

**TRAVAUX
ET DOCUMENTS
DE L'O.R.S.T.O.M.**

**TEXTES LAADI
(KOONGO)**



André JACQUOT



ÉDITIONS DE L'OFFICE DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE OUTRE-MER

RENSEIGNEMENTS, CONDITIONS DE VENTE

Pour tout renseignement, abonnement aux revues périodiques, achat d'ouvrages et de cartes, ou demande de catalogue, s'adresser au :

SERVICE DES PUBLICATIONS DE L'ORSTOM
70-74, route d'Aulnay - 93140 BONDY (France)

- Tout paiement sera effectué par chèque bancaire barré ou par C. C. P., au nom du Service des Publications ORSTOM-C. C. P. : 22.272-21 Y PARIS.
- Achat au comptant possible à la bibliothèque de l'ORSTOM, 24, rue Bayard, 75003 PARIS.

I - CAHIERS ORSTOM

BIOLOGIE
ENTOMOLOGIE MÉDICALE ET PARASITOLOGIE
HYDROBIOLOGIE
HYDROLOGIE

Océanographie
PÉDOLOGIE
SCIENCES HUMAINES

séries trimestrielles

Abonnement : *France* 120 F.
Etranger 156 F. 36,30 US dollars

GÉOLOGIE - *série semestrielle*

Abonnement : *France* 96 F.
Etranger 120 F. 28,00 US dollars

II - BULLETIN ANALYTIQUE D'ENTOMOLOGIE MÉDICALE ET VÉTÉINAIRE

12 numéros par an
(15 fascicules)

Abonnement : *France* 115 F.
Etranger 130 F. 30,25 US dollars

Nous vous rappelons,

dans la Collection «Mémoires de l'O.R.S.T.O.M.» :

- Les fondements spirituels du pouvoir au royaume de Loango
F. HAGENBUCHER-SACRIPANTI
n° 67, 214 p., 62 photogr. — ISBN : 2-7099-0071-8 F. 86,00 ttc

TRAVAUX ET DOCUMENTS DE L'O.R.S.T.O.M.

N° 97

André JACQUOT

T E X T E S L A A D I

(K O O N G O)

O. R. S. T. O. M.

P A R I S

1 9 7 8

« La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41,
« d'une part, que les «copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste
« et non destinées à une utilisation collective» et, d'autre part, que les analyses et les courtes
« citations dans un but d'exemple et d'illustration, «toute représentation ou reproduction
« intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou
« ayants cause, est illicite» (alinéa 1er de l'article 40).
« Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait
« donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal».

R E S U M É

L'ouvrage se compose de deux parties.

La première partie, brève, est consacrée à la présentation du milieu physique et humain dans l'aire linguistique laadi : identification ethno-linguistique de la communauté, description du milieu géographique, caractéristiques économiques, technologiques, sociales, religieuses, l'individu dans la société.

La seconde partie est la présentation des textes recueillis classés en deux genres : littérature traditionnelle et textes spontanés. Les spécimens de littérature traditionnelle comptent 4 contes de types divers, 37 proverbes et dictons. Les textes spontanés, au nombre de 11, sont des monologues portant sur quelques aspects de la culture laadi : fabrication et usage des excitants (alcools divers, tabac, chanvre, cola, *Mondia whytei*) au rôle social très important, collecte et consommation des chenilles, adresse de levée de deuil.

La méthode de présentation est identique pour chaque texte. Elle comprend quatre sections : (1) texte vernaculaire, dans une transcription phonologique, (2) analyse linguistique, avec identification des unités significatives successives et indication des fonctions des unités ou syntagmes formant les énoncés, (3) traduction discursive mais suivant le texte original, (4) commentaires linguistiques et ethnographiques suggérés par l'analyse.

En annexe figurent une liste des abréviations, un index des principaux mots-clés, une bibliographie.

S U M M A R Y

This work is divided into two parts.

A short first part gives a picture of the geographical and human environment in the laadi linguistic area : ethno-linguistic identification of the community, description of the geographical environment, economic, technological, sociological, religious characteristics, the individual in society.

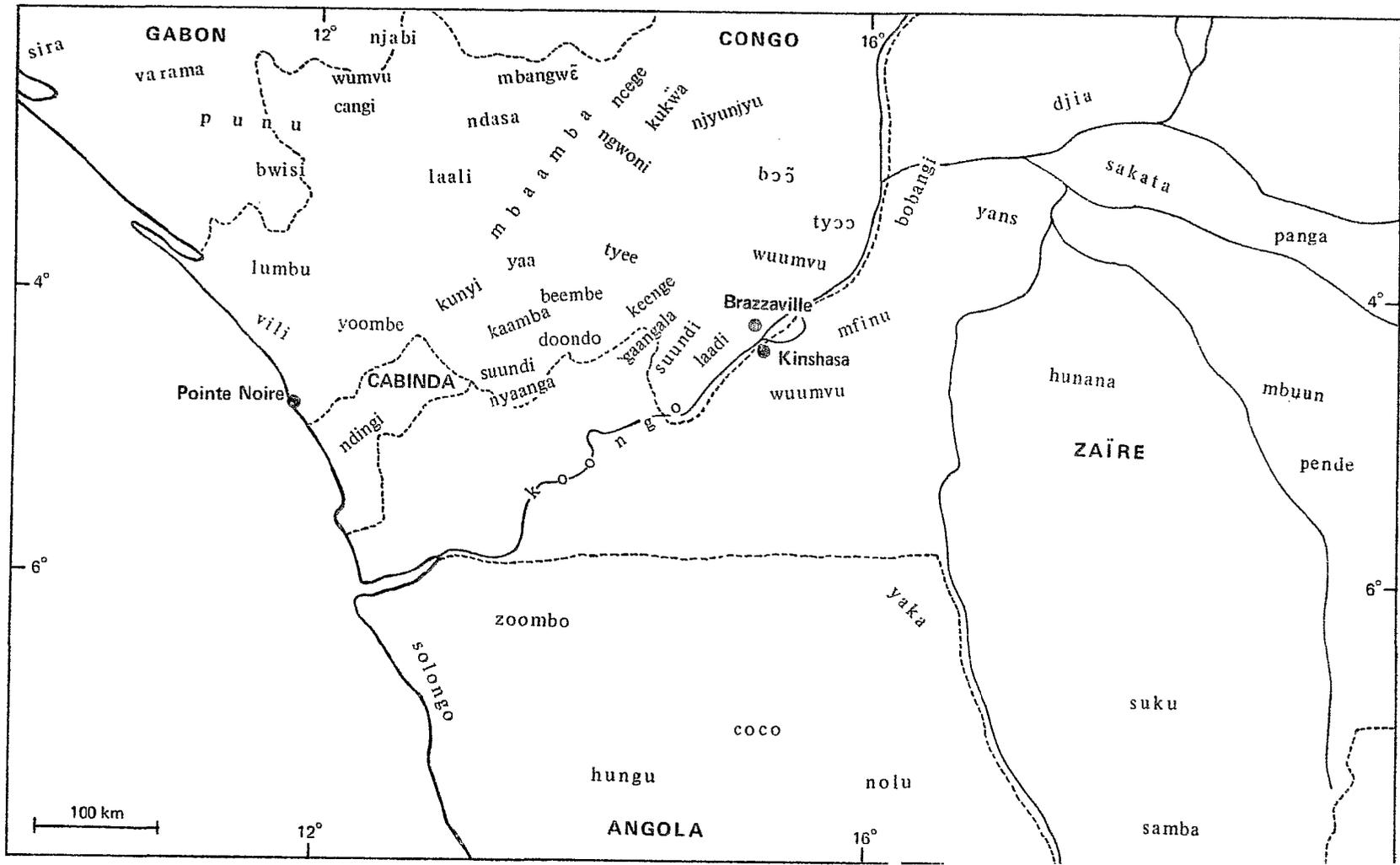
The second part consists in the presentation of the collected texts, classified as traditional literature and spontaneous texts. Specimens of traditional literature are 4 tales of various types and 37 proverbs and sayings. Spontaneous texts, in the number of 11, are monologues about some aspects of laadi culture : production and use of drugs (alcohols, tobacco, *Cannabis*, cola, *Mondia whytei*), which are socially important, collect and consumption of caterpillars, speech marking the end of a mourning period.

Each text is presented in the same way : (1) vernacular text, in a phonemic transcription ; (2) linguistic analysis, with an identification of successive significative units and syntagms and the indication of their function ; (3) translation (following the original text as near as possible) ; (4) linguistic and ethnographical commentaries suggested by the analysis.

It is completed by a list of abreviations, an index of main key-words and a bibliography.

PREMIÈRE PARTIE

**le pays laadi
milieu physique et humain**



1. IDENTIFICATION ETHNO-LINGUISTIQUE.

Les Laadi forment avec les Koongo, Suundi et Fuumbu (Jacquot, 1966) le sous-groupe oriental des Koongo nord-occidentaux (Soret, 1959), populations dont l'unité ethno-sociologique a été démontrée par les travaux de Balandier (1955); l'unité existe également sur le plan linguistique, laadi (parlé par Laadi et Fuumbu), koongo et suundi étant des dialectes d'une même langue (langue que l'on peut appeler koongo, classée dans le Groupe Koongo des langues bantoues), auxquels on peut ajouter le parler des Ghaangala (Jacquot, 1971, c), qui fait la transition avec les langues doondo et kaamba.

Venus du sud (région de San Salvador, centre de dispersion des Koongo à partir du milieu du XVe siècle) et longtemps arrêtés par le Congo, franchi dans la région du Stanley-Pool vers le début du XVIIIe siècle, et dont la rive droite était tenue par les Teké (Royaume d'Anzique), les Koongo orientaux continuent actuellement de progresser vers le nord et atteignent les contreforts des Plateaux Batéké.

2. MILIEU PHYSIQUE.

On peut estimer à environ 80 000 le nombre des Laadi, dont le territoire s'étend sur la rive droite du Congo au voisinage du Stanley-Pool, de la rivière Foulakari au sud aux contreforts des Plateaux Batéké au nord, et présente une densité de peuplement de 20 à 30 habitants/km² dans sa partie centrale, ce qui est beaucoup pour la région.

Dans la partie méridionale de l'aire, au relief très vallonné, "la forêt ne subsiste plus qu'en taches, en taillis, en fourrés et couvre moins de la moitié de la superficie. La savane forme un tapis herbacé discontinu piqueté d'arbres d'espèces banales" (Soret); dans la partie septentrionale, à la limite des Pla-

teaux Batéké, "s'étend une zone intermédiaire entaillée de profondes vallées où les galeries forestières sont de plus en plus étroites et de plus en plus courtes, tandis que sur les plateaux la savane devient de moins en moins arbustive" (id.).

Le réseau hydrographique comprend essentiellement les rivières Foulakari au sud et Djoué (200 km de long) à la limite des plateaux, toutes deux barrées de rapides à leur confluent avec le Congo.

Le régime climatique comprend quatre saisons principales : une grande saison des pluies /nDò'ìò/ (gr. 9) de février à mai, une grande saison sèche /sìgù/ (gr.7) de juin à septembre, une petite saison des pluies /mpfùkù/ (gr.3) d'octobre à décembre, et une petite saison sèche /muà'ngà/ (gr.3) en janvier.

3. ECONOMIE.

Les Laadi vivent essentiellement des produits de la terre. La culture de base est celle du manioc (/gìákkà/, pl. /màgìákkà/, gr.5/6), surtout manioc amer (*Manihot utilisima* Pohl) aux nombreuses variétés, manioc doux (*Manihot dulcis*) en moindre quantité. On cultive aussi maïs, patates douces, haricots, pois d'Angole, diverses cucurbitacées, taros, piments et canne à sucre.

Bananiers (bananes douces et bananes à cuire), papayers, ananas, avocatiers, goyaviers poussent à proximité des habitations, et dans le sud, il existe des plantations d'orangers, citronniers, pamplemoussiers et mandariniers. Le manguier est rencontré dans presque tous les villages actuels et marque le site de nombreux anciens villages maintenant disparus. Le safoutier (/hsáfù/, gr.3/4, *Dacryodes edulis* (G.Don) H.J.Lam, Burseracée) est très fréquent, à l'état naturel le plus souvent. Enfin le palmier à huile (/bá/, pl. /màbá/, gr.5/6, *Elaeis guineensis*), dont le fruit est utilisé directement (huile extraite de la pulpe) et qui fournit en outre le vin de palme, est omniprésent et

joue un grand rôle socio-économique (importance du "malafoutier" ou récolteur de vin de palme, /hsò`ngf/, pl. /bàsò`ngf/, gr.1/2).

La culture du chanvre (*Cannabis indica*), secrètement pratiquée (voir texte 3.2.2) à l'origine, semble avoir pris une certaine extension récemment et avoir cessé de se cacher. Le tabac est cultivé pour l'usage familial (texte 3.2.1).

En savane, la préparation du sol fait appel à la technique du feu de brousse (fin de la grande saison sèche), et c'est une occupation strictement féminine. Pour la culture en forêt, le débroussaillage est effectué par les hommes : les arbres abattus (on respecte palmiers, manguiers et safoutiers) sont laissés sur place et brûlés en fin de grande saison sèche. La culture en buttes (/bù`mbá/ "cultiver en buttes"; /hkàlǎ/, gr. 3/4, "butte de culture") est faite par les femmes (houe et coupe-coupe), qui entretiennent ensuite les plantations jusqu'au moment de la récolte, qui est également de leur domaine ; bananiers, cannes à sucre et chanvre sont plantés et entretenus par les hommes. Le manioc constitue la base de l'alimentation : variétés hâtives et variétés tardives sont associées, si bien que "un champ de manioc peut commencer à être exploité six mois après le bouturage et ceci pendant parfois trois ou quatre ans" (Soret).

L'élevage de la volaille (poules, canards) et du petit bétail (chèvres, moutons) est un signe de richesse, ces animaux n'étant pas de consommation courante (repas rituels surtout).

La cueillette fournit un appoint alimentaire intéressant : champignons, herbes utilisées comme légumes, fruits, mais aussi grillons, chenilles (voir texte 4) et larves de charençons de l'*Elaeis* (texte 2, proverbe 20). Elle procure également les nombreuses plantes médicinales employées dans la pharmacopée traditionnelle (Bouquet, 1965 et 1969).

Il n'existe plus de gros gibier en pays laadi : les éléphants ont disparu depuis longtemps déjà et les hippopotames sont deve-

nus rares. D'une façon générale, est chassé tout ce qui peut être mangé, à l'exception de l'animal-totem : antilopes, buffles, phacochères, singes, peu abondants du reste (chasse au fusil), petits mammifères, dont le porc-épic, le pangolin et l'aulacode (*Thryonomis swinderianus raptorum* Thomas), connu en français local sous le nom "sibissi" (en laadi /nCfbfzì/, gr.9/10), oiseaux (chasse aux pièges), reptiles (pythons, varans, crocodiles). Les chauve-souris (roussettes) sont capturées à l'aide de filets tendus à 10 ou 15 mètres du sol entre des grands arbres, dans leurs lieux de passage habituels.

La chasse est libre, tout individu qui en a le goût ou le besoin peut s'y livrer. On pratique la chasse au feu de brousse en saison sèche. Les chasseurs expérimentés ont un chien dressé, dont les déplacements dans la végétation touffue sont suivis au son grâce à une clochette de bois suspendue à son ventre ou à son cou.

La pêche, individuelle ou en groupe, n'est pas développée. Elle est pratiquée au poison, à la nasse, au panier, au filet, selon le lieu (rivière, mare) et la saison (hautes ou basses eaux).

Chasse et pêche comportent un interdit sexuel. Le partage du produit de la chasse ou de la pêche se fait sur les lieux; des parts définies reviennent de droit à certaines personnes (propriétaires du terrain, du cours d'eau, des chiens, etc.). Des offrandes aux mânes des ancêtres les rendent favorables (cf. texte 1.4).

4. TECHNOLOGIE.

Certaines techniques traditionnelles se maintiennent assez bien, malgré les progrès du mode de vie moderne.

Le portage est pratiqué par les femmes, qui placent leur fardeau sur la tête, protégée par un coussinet (/nkâ+à/, gr. 9/10)

fait d'une rondelle de feuilles de palme tressées ou d'un morceau de pagne. Le panier très allongé, en liane, servant à ce genre de transport est appelé /hètètè/ (gr.3/4).

Le travail du bois (meubles, ustensiles de cuisine, instruments de musique) est actif, et depuis quelques années se sont créés des ateliers de sculpture (art moderne) produisant statuettes, sièges, tables et autres objets de style d'inspiration locale, destinés à la vente aux étrangers.

La poterie est encore pratiquée dans le sud de l'aire (travail féminin). La technique est celle du bloc d'argile (/lùbù*mbà/ pl. /tùbù*mbà/, gr.11/12, "terre à poterie") modelé avec les doigts, un seul anneau étant utilisé pour faire le bord du vase. Après séchage, la poterie est cuite.

La vannerie, qui emploie diverses lianes, produit paniers de portage et de réserve, nasses, paniers de pêche pour l'usage local. Des ateliers de vanniers se sont développés, où sont fabriqués des meubles de jardin et objets divers d'inspiration européenne, vendus à la même clientèle que le produit des ateliers de sculpture cités plus haut (travail masculin).

La base de l'alimentation est le manioc, dont la préparation (rouissage, essorage, lavage, écrasage, tamisage, ou bien troncage direct après récolte, puis pilage) impose aux femmes un long travail (cf. texte 3.1.4), puis vient la banane à cuire. Les autres produits de la culture fournissent un complément. Viande ou poisson (chair séchée ou fumée) sont ajoutés en petite quantité à cette nourriture essentiellement végétale, préparée à l'huile de palme (/màfùtá/, gr.6) et relevée de sauces variées où entrent légumes et condiments hachés et écrasés. Les boissons traditionnelles sont l'eau (/mà*mbà/, gr.6) et le vin de palme, aux noms divers selon la manière dont il a été récolté (saignée, abattage) et son degré de fermentation, et dont la récolte et la préparation sont affaire de spécialistes respectés (cf. texte 3.1.1). Les re-

pas sont pris dans la maison commune ou hangar familial, abri rectangulaire ouvert qui se compose d'un toit ("tuiles de palme") à double pente supporté par des poteaux latéraux (/mbò'ngí/, gr. 9/10).

Les principaux excitants sont des alcools (alcool de palme, d'ananas, de canne à sucre, de manioc-maïs, de banane. Cf. textes 3.1), le tabac et le chanvre indien (cf. textes 3.2), la cola et *Mondia whytei* (cf. textes 3.3), utilisés selon le cas comme excitant général, défatigant ou aphrodisiaque. D'après Bouquet (1965) sont également utilisés comme aphrodisiaques, seuls ou en liaison avec d'autres plantes : *Culeasia scandens* P. Beauv. (Aracée), dont la poudre de racines est consommée additionnée de noix de cola et de graines de maniguette, *Puelia ciliata* Franch. (Graminée), *Garcinia huillensis* Welw. ex. Oliv. (Guttifère), *Strychnos cocculoides* Bak. (Loganiacée), *Zornia latifolia* sm. (Papilionacée), *Barteria fistulosa* Masters (Passifloracée), *Craterispermum laurinum* Benth. (Rubiacee), *Manilkara af. multinervis* Dubard (Sapotacée), *Clerodendron spinescens* Gürke (Verbenacée); contre le sommeil, on emploie *Pausinystalia yohimbe* Pierre (Rubiacee). De tous les excitants, le chanvre seul est l'objet de rites (culture et consommation), car il permet "la communication permanente avec le monde des esprits" (Soret).

L'habitation la plus répandue est la maison rectangulaire /nJó/, gr. 9/10, avec toit ("tuiles de palme", tôles) à double pente. Les parois sont en briques crues ou torchis d'argile (avec clayonnage double), et le toit débordé assez largement de façon à protéger les murs et à former une sorte d'auvent (/mPPù'mfù'á/, gr.9/10). Ce type d'habitation comprend de une à trois pièces, et les ouvertures sont généralement petites et peu nombreuses. On rencontre encore, surtout dans le nord de l'aire, la maison semi-cylindrique /lùfú'mbà/, pl. /tùfú'mbà/, gr.11/12, en paille fine, "espèce de tunnel dont les deux extrémités sont fermées par des

parois en plein cintre" (Soret) dont l'une comporte une ouverture. Dans les villages importants, des habitations modernes (parpaings, ciment, toit de tôle à quatre pans, huisseries) commencent à se dresser.

La cuisine est le plus souvent un abri à part (/kùkù/, pl. /bìkùkù/, gr.7/8); le foyer est formé de trois pierres ou termitières-champignons (/kùkù/, pl. /màkùkù/, gr.5/6, "trépiéd de foyer"; /kùkù/, pl. /bìkùkù/, gr.7/8, "termitière-champignon").

Le nombre d'habitations groupées sur le terrain d'une famille dépend de son importance : chaque homme adulte doit avoir son propre logis et éventuellement en construire un pour chacune de ses femmes. Le hangar familial sert de salle-à-manger et de lieu de réunion ou de réception.

L'importance numérique des villages est de 160 habitants en moyenne dans le sous-groupe oriental des Koongo nord-occidentaux (Soret). Il est à noter que, toujours d'après la même source, 43% des Laadi vivent en dehors de leur village, dont 30 000 à Brazzaville qui se trouve sur leur terrain. D'autre part, sur les 3 000 habitants de Kinkala, 96,5% sont des Laadi (Auger, 1965).

Très nombreux, les villages sont installés tant au bord des routes que dans l'arrière pays. Leur plan est variable, mais les villages de brousse affectent généralement une forme circulaire. Les déplacements de villages ne sont pas rares, soit pour suivre les cultures, soit en raison de conflits de voisinage ou familiaux qui amènent une partie des habitants à déménager pour aller fonder un autre village ailleurs, soit encore dans le cas de maladies ou de décès dont la fréquence paraît suspecte. Le vocabulaire distingue /gátà/, pl. /màgátà/, gr.5/6, "village" (terme général, qui semble avoir un rapport historique avec le nom verbal /gátá/ "déssherber"), /vùlâ/, pl. /màvùlâ/, gr.5/6, "gros village", "quartier d'une agglomération" (cf. /vùlâ/ "surpasser"), /lià'tà kòlò/, pl. /màlià'tà kòlò/, gr.5/6, "hameau" (cf. /lià'tâ/ "piétiner" et /kòlò/, pl. /màkòlò/, gr.5/6, "patte"); /tândàlâ/

(gr.5) désigne Brazzaville (s'agit-il d'un ancien anthroponyme à deux termes, le premier définissant le statut social, le second nom individuel, Ta Ndala ?), également connue comme /mPFuà?/ (gr.9), terme d'origine teke désignant un marigot qui traverse une partie de la ville et qui fut le nom d'un village (M'Foa de la littérature ancienne) situé à son confluent avec le Congo.

Les morts sont enterrés aux environs des habitations de la famille; les tombes d'un clan ou d'une famille sont parfois groupées en petit cimetière (/bìC)\`ndã/, gr.8). Certaines tombes (personnages importants) comportent une dalle en ciment, plus ou moins ouvree, protégée par un petit abri, et sont ornées d'objets divers ayant appartenu au mort (vaisselle, ustensiles de cuisine, vêtements, etc.), rendus inutilisables par des détériorations judicieuses afin d'en éviter le vol.

5. SOCIETE.

Balandier (1955) a reconnu douze clans primaires (/lòv\`lã/, pl. /mBV\`lã/, gr.11/10) dans le sous-groupe oriental des Koongo nord-occidentaux. Le clan primaire est subdivisé en sous-clans (/kà\`ndã/, pl. /màkà\`ndã/, gr.5/6). En fait, le clan primaire a perdu sa fonction au profit du sous-clan "dont l'autonomie qu'il s'est arrogé en fait un véritable clan" (Soret): actuellement, le sous-clan ne s'identifie pas à un groupement local, il comprend toutes les familles apparentées par les femmes (parenté matrilineaire), quel que soit leur nombre et quelle que soit la distance qui les sépare. On voit ainsi comment les clans primaires ont pu se dissoudre par l'extension et la dispersion géographique du groupe. Le même processus érode actuellement le sous-clan au profit du lignage, qui tend à devenir la cellule sociale, économique et juridique groupant sous l'autorité "du représentant de la femme la plus âgée de la génération la plus ancienne" (Soret), appelé /nkãz\`/ (gr.9/10), les consanguins socialement reconnus vivant ensemble.

Le sous-clan, devenu clan, a un nom qui le caractérise, une devise, un animal-totem et des interdits; c'est le cadre de la vie religieuse (culte des ancêtres). Le chef en est le représentant de la femme la plus proche parente de l'ancêtre, origine du clan, mais beaucoup de ses prérogatives sont passées au chef de lignage, qui assure lui-même le culte des ancêtres.

Le village est formé de plusieurs lignages de clans différents ou bien d'un seul lignage. Le noyau de consanguins s'augmente d'éléments hétérogènes pour former la famille large.

La parenté est matrilineaire, définie par deux coordonnées fondamentales qui sont le sang et la séniorité. Le mariage, qui est une alliance, implique certains tabous, dont la défense aux mêmes sangs de s'épouser. La dot remise par le groupe de l'époux (/bàkàlǎ/, pl. /bàbàkàlǎ/, gr.5/2, "mâle", "homme (vir)", ou /hǎlǎmǎ/, pl. /bàlǎmǎ/, gr.1/2, "époux", "étalon", cp. /lǎmǎnǎ/ "éjaculer") à celui de l'épouse (/hǎkǎzǎ/, pl. /bàkǎzǎ/, gr.1/2) est surtout "un gage de bonne foi dans le contrat d'alliance des deux clans, la femme étant le gage de l'autre partie" (Soret). Le mariage est viri-local et le plus souvent polygame, mais le nombre des épouses ne dépasse pas trois ou quatre, sans doute en raison du coût élevé de la dot. Les obligations du mari sont : le devoir conjugal (qui existe séparément du désir de procréation), la fourniture de la viande, du poisson et du vin de palme, le défrichage du jardin de l'épouse, l'habillement, le logement et l'entretien du logement, le respect de la belle-famille. L'épouse a la charge des cultures alimentaires, des repas, de l'eau, du bois de chauffage, de la propreté du logis, de l'entretien des enfants. Elle doit obéissance au mari. La fidélité est un devoir pour la femme, car c'est un droit pour le mari; en revanche, l'épouse n'a pas le droit absolu à la fidélité du mari. Mais en fait, le droit à la fidélité de l'épouse est très relatif, et le divorce n'intervient souvent qu'en cas de comportement dissolu évident (Jacobson, 1967).

6. RELIGION.

La religion occupe une place fondamentale dans tous les aspects de la vie des Koongo. L'origine de tout est /nJã²mbi/ (gr.9) dont les descendants furent à l'origine des tribus et des clans primaires, mais qui ne fait pas l'objet d'un culte particulier : "s'il est l'origine et l'inspiration de tout, on ne lui demande jamais rien, on en parle très peu : il est" (Bouquet, 1969).

La valeur suprême est constituée par les forces vitales, qui "ne sont pas particulières aux êtres vivants, mais circulent de ceux-ci aux morts et même à la nature" (Soret). Ces forces "suivent de préférence la voie qui va de *Nzambi* au cadet des membres vivants du groupe, par ordre de séniorité" (id.). C'est le patriarche, individu situé le plus près de la source des forces vitales, qui est donc le mieux placé pour communiquer avec les âmes des morts, "interprètes de l'au-delà et véritables chefs ici-bas" (id.), auxquelles des offrandes sont apportées à la case des ancêtres (/nCf¹ndà/, gr.9/10; voir texte 3.3.1).

Les "fétiches" (/hkfisi/, gr.3/4) sont plus considérés comme des esprits malfaisants que comme des génies protecteurs : il faut les apitoyer ou bien les chasser. Ce peuvent être des âmes des morts, qui n'ont pas été reçues parmi celles des "bons ancêtres" (Soret), ou bien les puissances maléfiques de la nature. Selon Bonnefond et Lombard (1950), on peut distinguer les "fétiches de famille" et les "petits fétiches" : parmi les premiers, on trouve *Matompa*, qui d'après Bouquet (1969) provoque la maladie du sommeil (cf. /màtò¹mpã/, gr.6, "maladie du sommeil"), et parmi les seconds, *Ngombo* (calamités), *Mpiatu* (petits incidents), *Mpori* (médecine); Bouquet (1969) cite les fétiches *Wumba* (stérilité féminine), *Malari* (attaque les petits enfants dormant au soleil), *Kénééné* (fièvres et amaigrissements), *Nakodia* (hernies, maux de ventre); *Mudzidi*, indiqué par Soret, semble traiter surtout la stérilité et

faciliter les accouchements. C'est le féticheur, où devin-guérisseur (/ ngà'ngã /, gr.9/10) qui par ses invocations et les rites propres à son fétiche a le pouvoir de l'écarter ou de le rendre favorable.

Les religions chrétiennes, catholique et protestante (Eglise évangélique suédoise, Armée du Salut), ont des missions en pays laadi (la plus ancienne, la mission catholique de Linzolo, fut créée en 1883), et Balandier a bien étudié (1955) les mouvements politico-religieux des prophètes André Matswa et Simon Kimbangou, mouvements qui actuellement végètent avec un nombre réduit d'adeptes après avoir perdu leur motivation politique. Le mouvement Croix-Koma, dont le but est de lutter contre la sorcellerie et qui fut créé par Ta Malanda (décédé), a été étudié de façon approfondie par J.-F. Vincent pendant une période de plusieurs années.

7. L'INDIVIDU ET LA SOCIÉTÉ.

Conception et stérilité sont dues à l'intervention de puissances surnaturelles (mânes des ancêtres). La grossesse est protégée par de nombreux interdits alimentaires mais il n'y a pas d'interdit sexuel entre époux, la poursuite des relations étant même considérée comme propre à favoriser une bonne formation de l'enfant.

L'accouchement (/lùbùtù/, pl. /mbùtù/, gr.11/10 ; /bùtã/ "produire", "enfanter") a lieu dans la maison de la femme (à la Maternité en milieu urbain). Le placenta (/bùtùù/, pl. /bìbùtùù/ gr.7/8) est enterré en cachette par crainte de son utilisation par les sorciers. La mère /ngùlì/ (gr.9/10) reprend ses activités ménagères dès qu'elle se trouve en état de le faire. La première sortie publique de l'enfant n'a lieu que deux ou trois mois après la naissance : c'est une fête religieuse et familiale qui est précédée de l'intervention du féticheur, chargé de chasser les mau-

vais esprits. A partir de ce moment-là , la mère peut retourner travailler aux plantations, son enfant au dos (mode de portage qui continuera encore lorsque l'enfant saura marcher).

L'enfant est sevré à dix huit mois au plus tôt. Pendant toute la période de l'allaitement, les relations sexuelles sont pros- crites entre le père et la mère et toute femme autre qu'une co- épouse. Les jumeaux (/nCi²mbà/, gr.10) n'ont pas de statut parti- culier, non plus que leur mère, cependant désignée comme /má² ngùlì/ "vraie mère".

La circoncision est nécessaire pour le mariage et l'entrée dans les sociétés secrètes. Elle peut être pratiquée à un moment quelconque avant l'âge adulte et ne revêt pas l'aspect d'un rite; en général, l'opération est cependant faite à la puberté (en mi- lieu urbain, il semble qu'elle ait lieu à la Maternité le plus souvent, dans la semaine qui suit la naissance).

Les filles ne subissent pas d'épreuves d'initiation particu- lière et font leur apprentissage social en compagnie de leur mère qui les surveille étroitement, car elles doivent en principe ar- river vierges au mariage (Jacobson, 1967).

Les demandes en mariage sont habituellement présentées au père et à l'oncle maternel quand la fillette a une douzaine d'an- nées. Le représentant de la famille du prétendant entame avec l' accord du père et surtout de l'oncle maternel de celui-ci les né- gociations par un cadeau de vin de palme, et chaque nouvelle ren- contre sera l'occasion de la remise d'un cadeau de même nature, bu en commun (voir texte 1.3); l'accord final est scellé lorsque la jeune fille partage un verre de vin de palme avec le fiancé. L'intimité sexuelle est permise pendant les fiançailles, période destinée à permettre aux deux parties de mieux se connaître et de décider s'il est opportun de poursuivre les négociations jusqu'au mariage. Les cadeaux faits pendant les fiançailles n'entrent pas dans la dot et ne sont pas remboursés en cas de rupture (Jacob-

son, 1967).

La dot, fixée exclusivement par l'oncle maternel de la fiancée, comporte une importante partie numéraire (/nJiè'ndé/, gr.10) mais aussi des articles d'habillement ou ménagers, des dames-jeannes de vin de palme, des animaux domestiques (/tu'f'zì/, pl. /bì-tu'f'zì/, gr.7/8), et assez souvent les parents de l'épouse réclament par la suite, et obtiennent en menaçant de faire revenir leur fille, de substantiels cadeaux. D'après Jacobson, les paiements après mariage n'entrent pas en fait dans la dot fixée originellement par accord des oncles maternels du fiancé et de la fiancée. Les obligations supplémentaires peuvent revêtir plusieurs formes: aide financière au beau-père, qui est obligatoire, cadeaux volontaires pour se concilier les bonnes grâces de la famille, paiements spécifiques en certaines occasions, telles que maladies, naissances, décès, visites. En réalité, la dot, payable en une ou plusieurs fois, avec délais déterminés, est directement liée à l'établissement de la co-résidence des intéressés, occasion d'une cérémonie particulière. L'oncle maternel reçoit la dot, qui est partagée à raison de 2/3 à l'oncle maternel, 1/3 au père : on note que le cadeau important à la mère de la fiancée n'entre pas dans la dot, bien que fait en même temps qu'elle est versée. Le paiement au père doit être interprété, toujours d'après Jacobson, comme une compensation de l'oncle maternel de la jeune fille à son père, mais payée de sa part par le fiancé: en effet, en cas de décès de l'épouse ou de divorce, l'oncle maternel rend la totalité de la dot à l'époux ou à ses ayant-droits (/lùcù'mũ/, gr.11, "dot rendue aux ayant-droits"), le père conservant ce qu'il a reçu. En cas de second mariage, le père ne reçoit rien de la dot : son droit à compensation pour avoir élevé une fille est épuisé avec le premier mariage.

Le divorce, décidé par les chefs de lignages ou le tribunal coutumier, devient final par la restitution de la dot avec déduc-

tions éventuelles selon les responsabilités, la durée du mariage, le nombre d'enfants.

Au chapitre de la mort, la seule qui paraisse naturelle est celle du vieillard qui s'y est préparé en réglant tous les problèmes familiaux. Dans les autres cas, la cause en est recherchée par le féticheur, consulté également pour les maladies. Décès et maladies sont souvent attribués à l'action des sorciers /nDòkɛ/ (gr.9/10), qui détiennent "l'art de faire le mal" /kũndù/, pl. /màkũndù/ (gr.5/6). Le féticheur indique le traitement médico-magique à suivre (Bouquet, 1969) ou dévoile les responsabilités (conflits familiaux généralement) en cas de décès. Le deuil est de durée variable (un à trois ans), le temps de rassembler les fonds nécessaires à la cérémonie de levée de deuil, fête familiale coûteuse qui peut revêtir deux aspects assez mal différenciés: fête des mânes avec dons-échanges (/màlákì/, gr.6), et fête occasionnant des frais moins élevés que la précédente (/màtáfɔ̀ngà/, gr.6) à laquelle elle a tendance à se substituer.

Conçu, mis au monde, élevé, puis membre à part entière de la société, l'individu porte un nom qui l'y intègre de son vivant et l'y prolonge après sa mort par son imposition à un vivant.

Le nom personnel (Jacquot, 1974) est attribué à l'enfant deux ou trois mois après sa naissance, depuis laquelle il était connu sous un nom provisoire, le plus souvent choisi en relation avec les circonstances ayant entouré sa venue au monde. C'est le plus souvent l'oncle maternel qui choisit le nom définitif pour les garçons, la mère ou les soeurs pour les filles. Au nom s'ajoutent par la suite des noms de statut, des surnoms, et des changements de nom se produisent en diverses circonstances (initiations).

DEUXIÈME PARTIE

textes

langue laadi. Chaque texte discursif est décomposé en un certain nombre de phrases; par phrase, nous entendons un énoncé formé d'une proposition (prédicat et ses expansions éventuelles) ou d'une succession de propositions, coordonnées, subordonnées, indépendantes, située entre deux pauses physiques et qui constitue une unité de sens ou de style dans le texte; ce découpage est parfois malaisé, mais il a l'avantage sur une fragmentation plus poussée par syntagmes prédicatifs et expansions de faire ressortir l'articulation du discours. Pour faciliter les références et le repérage, chaque phrase est numérotée, ainsi que chaque mot (unité phonique isolée par un espace qui la précède et la suit) entrant dans sa formation (ligne inférieure). La pause entre éléments d'une phrase est marquée par //.

(b) analyse du texte ainsi présenté, avec identification (traduction ou valeur) de toutes les unités de première articulation (monèmes en forme de mots, monèmes composants de mots) et indication des fonctions principales (prédicat, prédicatoïde, et fonction des divers éléments de l'énoncé par rapport à ces deux types de signes indépendants); un certain nombre d'abréviations sont utilisées (cf. annexes) et en outre les prédicat(oïde)s sont écrits en lettres majuscules, les fonctions en lettres italiques (entre parenthèses après le mot ou syntagme) et les syntagmes d'une fonction donnée sont délimités par / et //, selon qu'ils ne font pas ou au contraire font partie d'un syntagme plus étendu de fonction propre; les monèmes composant un mot sont séparés par un tiret; le numéro de chaque mot du texte vernaculaire est placé sous la partie de l'analyse qui lui correspond.

(c) traduction discursive mais suivant le texte vernaculaire d'aussi près que possible, de manière à la rendre à la fois fidèle et lisible.

(d) commentaires linguistiques et ethnographiques, correspondant à des renvois indiqués dans la partie analytique; chaque note

comporte après sa référence numérique l'indication entre parenthèses du numéro de la phrase où elle apparaît.

Un *Lexique laadi* faisant l'objet d'une publication séparée, il n'a pas été jugé nécessaire de compléter l'analyse de ces textes par un inventaire de leur vocabulaire.

INTRODUCTION.

Les textes en langue laadi rassemblés ici sont de deux types: les uns appartiennent à la littérature orale traditionnelle (contes, /CìnCámù/, pl. /bìnCámù/, gr.7/8; proverbes, /ngánà/, gr.9/10; dictons, /nkùmà/, gr.9/10), les autres sont spontanés et traitent de quelques sujets relatifs à la vie quotidienne coutumière (excitants, chenilles comestibles, levée de deuil).

Les textes discursifs (contes, textes spontanés) ont été enregistrés sur bandes magnétiques pendant la période 1960-1964. Ils étaient dits par Josaphat Nkounkou, commis-informateur au Centre ORSTOM de Brazzaville (Sciences humaines), qui avait personnellement procédé aux enquêtes préliminaires (veillées, interrogatoires). Nous avons effectué nous-même la transcription phonétique de ces enregistrements, répétés phrase par phrase par J.Nkounkou au cours de longues séances de dépouillement des bandes.

Les proverbes et dictons, recueillis et dits par J.Nkounkou et Samuel Bicounkou (également employé de l'ORSTOM), ont été notés phonétiquement sous la dictée directe.

Collecté dans un but strictement linguistique, ce corpus a, pour une large part, servi à l'élaboration de l'*Etude descriptive de la langue laadi* (1971) et illustre tous les aspects de la langue qui s'y trouvent analysés, mais il permet en outre des remarques et commentaires dans des domaines qui n'ont pas leur place dans cette étude (sémantique, diachronie) ainsi que des développements sur des points de détail. A cet intérêt linguistique viennent cependant s'ajouter un intérêt ethnologique et un intérêt psychologique. Intérêt ethnologique d'abord : la littérature orale traditionnelle des Koongo est riche, comprenant principalement des récits, des proverbes et devinettes, avec des thèmes communs à tout le groupe et dont certains sont également connus à l'

extérieur, Les contes et proverbes recueillis (à propos des devinettes, cf. Jacquot, 1971, *Devinettes laadi annotées*) contribuent donc à la constitution d'un corpus kongo qui compte déjà un nombre non négligeable d'éléments (cf. bibliographie), mais en ce qui concerne les premiers, il faut préciser que, s'il ne s'agit pas de versions intégrales, impliquant à la fois le matériau présenté, le présentateur et la situation du récit, ce ne sont cependant pas des résumés froids et ternes comme c'est assez souvent le cas avec les recueils de contes : bien que n'ayant pas été enregistrés au cours de séances de type traditionnel (de telles séances produisent du reste des textes impubliables intégralement du fait de leur durée), ils présentent de manière vivante le matériau du récit et ne se limitent pas au sec exposé de sa trame, ce qui rend possible une analyse de contenu assez détaillée (personnages, milieu, situation initiale, changement de situation, résultat du changement de situation). Quant aux textes relatifs aux excitants, à leur fabrication, à leur usage, ils complètent et parfois rectifient ce qu'en dit Soret (1959), tandis que les renseignements sur les chenilles comestibles, dont les Laadi sont très friands, sont originaux. Intérêt psychologique enfin, par le contenu des contes et proverbes, les croyances concernant les excitants, l'organisation et le développement des exposés, l'agencement des phrases.

La méthode de présentation adoptée est la suivante :

(1) les textes sont classés par genre : littérature traditionnelle (contes, proverbes, dictons) d'une part, textes spontanés de l'autre; dans chaque genre, ils sont groupés par type ou par sujet, mais leur ordre est arbitraire;

(2) l'étude de chaque texte discursif, des proverbes et dictons comprend quatre parties successives;

(a) texte vernaculaire dans une transcription phonologique conforme au système exposé dans notre *Etude descriptive de la*

1

LITTERATURE TRADITIONNELLE

A. contes

1.1. /CìnCámù Ciá mà' nCiésiè ná mà' ngò/
1 2 3 4 5 6 7

1.1.1. TEXTE.

1. /mà' nCiésiè ná mà' ngò bèlf Cfntuà'íì // bèlf kué' zébé' gà
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

Cìmòsf // Iià gà Cìmòsf /
12 13 14 15

2. /kà' bù'nà tòmo è'nò zà'bá tí mà' ngò nì mù'ntú guà hènè' gù-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

bàtómò vùminà'ngá kù sà'ngf/
14 15 16

3. /mà' nCiésiè bàkùnzè'bí mpè già'ndf tí bà bf'ngì kàkuè' gùni'-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

ngì // bù'ngú tí màgièlá mà mf'ngì mè' ná à'ndf/
11 12 13 14 15 16 17 18

4. /bù'nà guá è'nò nCùkà giá mà' nCiésiè ná mà' ngò/
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

5. /Iùmbù Cìmòsf // mà' ngò uátà'mbìkà Iùmbù kué' mà' nCiésiè/
1 2 3 4 5 6 7 8 9

6. /à' nCiésiè // mènò // Ciá nkò'gì // kù gátá Iià'kù nìkuí'zá/
1 2 3 4 5 6 7 8 9

7. /à' mà' ngò Cièká kì'zì gà gátá // Ciá nkò'gì kàkuí'zá // bè'
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

kà' nCf kàkuí'zì Iià gà' // gátá mpè // nCátú giá gf'ngì gf'ngì //
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22

kà Iià'mbú à' kò/
23 24 25 26

8. /uãbò'ngà bìlè'mbõ bià'ndì // uàgiè' biã tã'mbã kù mà'mbã/
1 2 3 4 5 6 7 8

9. /mù pàl'f // Cià' bẽ'nè // uèiẽ biã tò'mbòlã/
1 2 3 4 5 6 7

10. /bù'nà // ngòlà zà z'ngì zàbàgùkìl'f mù'nà/
1 2 3 4 5 6

11. /bè' kà' // mà' ngò // buè nìkù'ngùnì'nè' // mè' nCièsiè // nì
1 2 3 4 5 6 7 8 9

mè' kuà' mungà' mǎgièlà nìkuè' kùbàgùnì'ngì // à' kà l'là'mbũ à'
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

kò/
20

12. /bù' bùkùnòkènẽ mBVùlà // liàngànã nJiè' biã tã'mbi kuà' mù
1 2 3 4 5 6 7 8 9

mPFù'mfùlà nJò // mù'nà mò' mbùlũkù miò' mièlè s'isì mBVùlà //
10 11 12 13 14 15 16 17 18

bù'ngũ màbàndà mèiẽ bè mò'/
19 20 21 22 23

13. /uèiẽ mǎnã kuè' biã tã'mbi // uèiẽ zàkàlã kuà'ndì munnà mbò'ng-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

g'f/

14. /bù'nà // ntà'ngù bùgìtè'kèlè kàtãlã kù'nà // mà' ngò tũ'lilil/
1 2 3 4 5 6 7 8

15. /à' mbòtè mà' ngò/
1 2 3 4

16. /mbòtè mà' nCièsiè/
1 2 3

17. /ui'zil'f è/
1 2

18. /è* nJìzìlìf mǎ*/
1 2 3

19. /bàgufìlì mǎnǎ tà mǎmpòlò kùguì*ìlì/
1 2 3 4 5

20. /à* èkà* mǎ* ngò // nì nCí sǎ lià gà* lùmbù Cì* // ngé liàng-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

gànǎ nì mù*ntǔ guà hènè* // fuànàkànè uàsǎ lià bì*mà bià bíf*ngì/
14 15 16 17 18 19 20 21 22 23

21. /à* bì*kǎ è*tì nàtàlǎ bìlè*mbò bìnJièlè tǎ*mbì mù mPFù*mfùlǎ
1 2 3 4 5 6 7 8 9

nJò mò* // bù*ngǔ tǐ mBVùlǎ gìnòkè*ngè bèlè mpì*mpǎ/
10 11 12 13 14 15 16 17

22. /bìlè*mbò // uèlè tǎ*mbì*kì mù mPFù*mfùlǎ nJò // Cìèlèkà/
1 2 3 4 5 6 7

23. /mbè* // ntǎ*ngǔ zǎ kàkǎ // mbò* // nìbǎkǎ* ngòlǎ mù mPFù*m-
1 2 3 4 5 6 7 8 9

fùlǎ nJò/
10

24. /èkà* // gièndǎ uàtàlǎ bìò/
1 2 3 4

25. /bùkèlè bìǎ bò*ngǎ // liàngànǎ bìlè*mbò bìò* bùkìzì tù*lǎ gè*
1 2 3 4 5 6 7 8 9

mǎ* ngò // guìlì mǎnǎ sòkòmònǎ ngòlǎ zìbè*lè mù kàtǐ/
10 11 12 13 14 15 16 17 18

26. /mǎ* ngò uàmmonǎ nJìtùkùlǐ/
1 2 3 4

27. /bè* kǎ* // ngé nCìèsìè // buè uènǎ // mù mPFù*mfùlǎ nJò mò*
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

nà mù mbùlǐkù miǎ mǎ*mbà mpè // ngòlǎ zìkuè* bǎgùkì* mò* // mbè*
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

// ngòlà // kù màmbà bàbàkìlà? zò/
22 23 24 25 26

28. /già'ndf guò? tf // á mbé? // mbò? uè? uàgiè'là kùnà gátà lí-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
à?kù // tàlà kà ùbàkìlì? à? ngòlà kò // bù'nà mbò? ul'zì uànt'ngù-
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21
lìlà/

29. /bùkàguilìf mánà là'mbá ngòlà zò? // bùbàguilì mánà lià // mà'
1 2 3 4 5 6 7 8 9
ngò uèlè ká'lì kùnà gátà lià?ndì/
10 11 12 13 14 15

30. /bù'nà // uá'kòtà mù sàilú Cià bìlè'mbò/
1 2 3 4 5 6

31. /uásàlà bìlè'mbò bià bí'ngì // kà nCò bù'nà buà kùntè'lèlè
1 2 3 4 5 6 7 8 9
nCiésìè // tf // tàlà mBVùlà g'ìnòkèné // mbò? // gà mànìmá // uà-
10 11 12 13 14 15 16 17 18
tù'lá biò mù mPFù'mfùlà nJò/
19 20 21 22

32. /già'ndf mpè nì bù'nà ká'gìlìkà/
1 2 3 4 5

33. /guilìf kué? bià tá'mbì mù mPFù'mfùlà nJò nà mù màbàndà mò? mà
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
mbùl'kù mèlì sí'sì mBVùlà già nDò?lò/
13 14 15 16 17 18

34. /mù pàlì Cì'nà // bùkàvù'mbùkìlì // sàilú Cià ntèté // nì mù
1 2 3 4 5 6 7 8 9
kué? tàlà bìlè'mbò bià?ndì/
10 11 12 13

35. /bùkàguilìf mánà biá tò'mbòlá // bùkàtálá mù kàtí // mùfùlú-
1 2 3 4 5 6 7 8

kilì mù biù'la nà mpà'ngù nì bià' bìgògòlã/
9 10 11 12 13 14 15

36. /nkèsì zãgiò:kà/
1 2

37. /bè' nCièsié buè kakuè' kùngùnì' bò' è // kà' mbò' ngòlà
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

nkétí bàkã // kà' bièkã kuà' nì biù'ia nà biù'ia // kànkè'ia kùnà
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

gãtã lià'ndì // mbò' kàtòmò zà'bã kà nCò bònJiè' // mè' mù'ntù
22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

guà ònèné // mè' bàkuè' vòmìnì' // kà' muànà nCièsié // à' nì
32 33 34 35 36 37 38 39 40 41

buènã buè/
42 43

38. /kùnà gãtã lià'ndì // nCièsié uãzà'bã // bù'ngú mBVùlà giànò-
1 2 3 4 5 6 7 8

kènè/

39. /à' mà' ngò // mbàzì kà tútà' mià'già kò // kàmànã kuì'zã
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

gã'/
11

40. /bù'nà // mú nkò:kèlà gi'nà uèlè mánã Cià mãsà'ngù mùnà òsítù
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

ngùlì à'ndì/
11 12

41. /gulìlì mánà mã sòkòlã // iè'mb' mò mùnà Cìkùkù Ciã ngùlì
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

à'ndì/
11

42. /mù pàl' // ngùlìf à'ndì mpè uè'le kù màkà'ngã/
1 2 3 4 5 6 7 8

43. /kà nCò kuà² bù²nà buà kǎbè²nzí // bùkàtǎiǎ gò² // mà¹ ngò

già¹ndí kuì¹zí fuè/
11 12 13

44. /à² ngé nCiésié // ngé nCí uàkùngùníní // uàkùntè¹lèlè tí gí-

èndǎ tà¹mbǎ bìlè¹mbò ngà¹tǔ nàbàkà ngòlǎ // kà² Cìò² ngé bìlè¹mbò

bià²kù kù mà¹mbǎ kuà² uàgiè² biǎ tà¹mbǎ // muì¹ní uǎgìzì biǎ tù¹-

lǎ mù mPFù¹mfùlǎ nJò // nà è² // ǎ mbò² // ngé // bùnjìèlì biǎ

dù¹kìsǎ // ngé bé²nè bià² uèlí mònà² // bìlè¹mbò biò² bià bí¹ngì

bí¹ngì // buè² nàkèti biǎ tà¹mbilǎ mù mà¹mbǎ // mbòkò nàkèti kué²

biǎ bò¹ngǎ mù kuì¹zí biǎ tù¹lǎ mù mPFù¹mfùlǎ nJò/
60 61 62 63 64 65 66 67 68

45. /tí // mè² kà nJòlòlò à² kò // lùmbǔ Cìà kàkǎ // kà ùvǔtù à²

kà¹lìlǎ // bù¹ngǔ mè² mù¹ntǔ guà hnènè/
13 14 15 16 17 18

46. /ò² mà¹ ngò // zàkàlǎ ǎ²tì fiò¹tí tuàlià mè²nò mà mà²mà/
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

47. /mè²nò mà mà²mà // nì mò² mpè uèkà yǔtù kǔngùnínǎ/
1 2 3 4 5 6 7 8 9

48. /tí // ǎ // ǎ ngé // kà¹lǎ ǎ²tì kuà²/
1 2 3 4 5 6 7

49. /liàngànǎ mpè màsà¹ngǔ mò² mà¹ nCiésié uàtù¹lìlì mò mpà mù¹ng-

guǎ // màtòmòndǎ già // mèkǎ nǎ nòkìnòkí/
11 12 13 14 15

50. /bùkìzí mǎ tù¹lǎ gà mbò¹ngì // mà¹ ngò bì¹mbilìlì mǎ // uàtòmò

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

mǎ mǎnǎ nǎ nJèk\|nJèk/ /
11 12 13 14

51. /à^o mà^o nCiěsiè // ngě muà^onà gù^o // ngě tàb^of mè^o tuǎlìkìsǎ //
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

mbò^o mà^o // mè^onǒ mà mà^omà // mè^o nǎ nòkìnòkì // à^o mà^omà // kà-
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

kè^olà kuà^ondì kùnà gǎtà // mè^onǒ mà^onà mbò^o nìmǎnà mà kù^onǎkò^olà
22 23 24 25 26 27 28 29 30

kuà^o // Ciò^o mè^onǒ mà mà^omà mà mǎbòtè kuà^o mènà /
31 32 33 34 35 36 37 38 39

52. /bùbàgu^ofìlì mǎnǎ liǎ mǎsǎ^ongù mò^o // bùmǎgu^ofìlì // bù^onà mà^o
1 2 3 4 5 6 7 8

nCiěsiè uèlě tù^olìsǎ mà^o ngò kùnà fǔlà /
9 10 11 12 13 14 15

53. /mǎ^o ngò // bùkǎtù^olà kùnà gǎtà liǎ^ondì // tǎ^olě ngùlì mbìlà /
1 2 3 4 5 6 7 8 9

54. /mǎ^omà // gǐzǎ ě^otì kù^o // nàkùtǎ^olà ěsǎmù // nCǎ^ongù zìtù^o-
1 2 3 4 5 6 7 8

kìlìf nǎ à^onǎf kù gǎtà liǎ mà^o nCiěsiè /
9 10 11 12 13 14 15

55. /nJù^ondù à^ondì bù^onà bùkǎsuè^okèlě giǒ kù mǎnìmǎ // ngùlìf mà^o
1 2 3 4 5 6 7 8 9

ngò tù^olìlì // zǎkǎlè /
10 11 12

56. /tǐ // zìbùlǎ ěnuǎ // mà^omà // zìbùlǎ ěnuǎ // nàkùkò^olà mè^o-
1 2 3 4 5 6 7 8

nò /

57. /è^o tà^otǎ buè buè^onì /
1 2 3 4

58. /tǐ // zìbùlǎ ěnuǎ // nà tà^otǎ liǎ ngù à^okù // nàkùkò^olà mè^o-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

nò mò? // ngě kà ùzè?bf à? kò tíf lùmbú Cìà?gù Cì? mè'nò mà?kù mò?
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23

// mà? nìliá/
24 25

59. /mù nCf muà?gũ mù? kuè? uàtòkò mòná bàliá? mè'nò mà mà?mà //
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

n?ngà kà?nì // nì mè?nò mà ngě bǎ?nè lìkùkò?lòkǎ // bùliá?mbǎ liò
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

// bù?nà lià? liá/
22 23 24

60. /tíf // ò? miò? mìtǎ? tà // mè? kà nìtǎ? miá guà kǒ/
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

61. /mà? ngò fùkí Cìgiò?kèlè kuà? // guìli mǎnǎ kò?lǎ mè'nò mà
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

mà?mà // mà?mà à?ndì/
11 12 13

62. /bù?nà ngùlíf à?ndì uǎbùlànà buà buf?ngì // uǎlò?kà // uǎlò?m-
1 2 3 4 5 6 7 8

bà òlè?mvò/
9

63. /ngò tíf // lùmbú Cì? // mè'nò mò? mè? mà? nìliá/
1 2 3 4 5 6 7 8 9

64. /bùkàguflì má kò?lǎ kùguí?lì // ngùlíf mà? ngò bui?lì gǎ òtò?
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

// fuì?lì/
11

65. /à? mà?mà mpè // fuǎ mpè // mè? mè'nò kuà? mà? nìliá // mò?
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

mànCflíf mònà? jù?gũ kùnǎ? kuè? mà? nCìésié/
12 13 14 15 16 17 18

66. /uèlǎ má tèlèkǎ múnà Cìkùkú // lè?mbì mò? // lè?mbì mò? // tǎ?
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

bùkèlè má bè'mbá // bù'nà mè' ná kòkòtò/
11 12 13 14 15 16 17

67. /ná // è' nCiá òsámù guà mpìlà gíò' // bì'ká // návúttú gíká
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

má'mbà má kàkà ná tígià tuà kàkà mpè/
11 12 13 14 15 16 17 18

68. /tígíá tükò'ndòlò // gíkíli má'mbà // fùlùsì mò mù nJù'ngú //
1 2 3 4 5 6 7 8

uèlè tià'má nkùnì // uèká ná gè'kèlè/
9 10 11 12 13 14

69. /bùkizí ká'li gò' // mè'nò mò' màbìlìlì màbìlìlì tē' mù ntà'-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

ngú già nkò'kèlà // uèlè má buè'tá // bù'nà bùmè' ná kòkòtò/
11 12 13 14 15 16 17 18 19

70. /à' Ciá'li Ciò' // nCièsié gù'nà kuà' kàkùngùn'fì'kì // à'
1 2 3 4 5 6 7 8

má'mà mpè gífui'fì // nJièkà mé' kàkà // à' lùmbú Ciá'gù Cì' nCiè-
9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

sié kànkè'là kùnà gá'tà liá'ndì // lùmbú Cì' kà mpè ntámà kàkùngù-
20 21 22 23 24 25 26 27 28 29

ná // nkù'mbù già mànCùkínà nì giá'gù gí' kàkùngùn'fì/
30 31 32 33 34 35 36

71. /uá'gìlìkà òsàbìlì guà ònèné mù kuè' kà'ngá nCièsié/
1 2 3 4 5 6 7 8

72. /kà' nCièsié kùnà gá'tà liá'ndì zè'bi // zè'bi tí má' ngò mbò'
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

kàkuf'zà // kà' òsámú miá mbí' míkuf'zà ná à'ndí // kà' màgièlì má
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22

kàkùngùn'fì ná mpè màguì'fì/
23 24 25

73. /tí // à' má'mà kì'zì mpè // tí kà nCò bù'nà bùkàsà gí'kìlì
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

kuà'ndì/
12

74. /kàtáíá gò² mpè // mà³ ngò tú⁴íííí/
1 2 3 4 5 6

75. /à¹ mbòtè mà² ngò // mbòtè mà³ ngò/
1 2 3 4 5 6 7

76. /bùkàtáíá gò² // ngùíí à³ndì nì giá⁴ndì kul⁵z⁶í fuè/
1 2 3 4 5 6 7 8

77. /è buè // ngé nCiésíè Cìò² uàkùngùn³ní tí mà⁴mà fuí⁵íí // ná-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

kùhzi¹:kìíí // mè²nò nì mò³ túíí⁴íí // Cìò⁵ màsà⁶ngú kuà⁷ uàkùn-
11 12 13 14 15 16 17 18

gèíí // ní ngùíí giá mènò kuà² uàgò³:ndèsé // lùmbú Cìà⁴gù Cì⁵
19 20 21 22 23 24 25 26 27

ngé mpè fuá fuá // kòtá mù òsàbílà mà²íù // nJíè³ nàkùíò⁴:sá kà
28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38

nCò kù²nà kùnJòíòíò/
39 40 41

78. /è¹ mà² ngò // nCiá òsámù miá mpííá giò³ // lùmbú Cì⁴ Cìntu-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

à²íí Cìgùí³íí kuà⁴?
12 13

79. /Cìgùí¹íí kuà² // lùmbú Cì³ ngé fuá fuá // lùmbú Cì⁴ màgíèíá
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

mà²kù kà nCò bùsf³:là⁴ mò // lùmbú Cì⁵ fuá fuá // kòtá // sá mà⁶íù
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22

// tàíá kà²nì bù³nà muí⁴ní nítòkò kúgò⁵:ndèíá kuà⁶ gá⁷gù gá⁸?
23 24 25 26 27 28 29 30 31

80. /bù¹nà nCiésíè kòtáíè mpè mù òsàbílà // mà² ngò kè³ngì gúò //
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

sííí kùh²tù:íá gá gè³mbó // uè⁴íè ná à⁵ndí/
11 12 13 14 15 16 17

81. /bùkèíè tú¹:íá gá màgá²mbú mà³ ngò tí // à⁴ Cìò⁵ sù kà nàmísf
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

à² Cìò kó // Cì nkè³:íá gá⁴gù gá⁵ // kà òj⁶íò:ká kù⁷ kò mpè // bò⁸?
13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

bùntòmòno kùkà'ngá // buà'gù bù' màgièiá mà'kù lùmbù Cì' màguì'-
26 27 28 29 30 31 32 33 34

lì // sù nìkuè' nàmisa // mbò' nìku'zà/
35 36 37 38 39

82. /bùkèiè nàmisa sù Cià'ndì // gá mànimá nkàbì nì giá'ndì kuì'-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

zì fuè/
11

83. /bùkizì tù'liá // pàmùkfinì // kàtáíá mù òsàbìliá // nì mà'
1 2 3 4 5 6 7 8

nCiésiè/
9

84. /èkà' má' // ngé // nCí tá sàlá mù kàtí liá òsàbìliá mò'/
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

85. /tí // à' má' nkàbì // bè' òsàmù mikuè' gílikì' mà' ngò // à'
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

bè' mà' ngò tùmùfùndikìliá // giá'ndí mù'ntù guá mpàsì // buá
12 13 14 15 16 17 18 19 20

bu'ngì nìkuè' tòmà'ngá CìmBVuà'mà mù mà'mbá // CìmBVuà'má Cì-
21 22 23 24 25 26 27 28

à'nì Ciáfuà'nà // kà' buè' tí nàvùtù kué' bàká CìmBVuà'mà Cià kà-
29 30 31 32 33 34 35 36 37 38

ká // lùmbù Cì' bònkàlìlì kuà'nì // kà'nì // bùkàkùntù'lìlì mù
39 40 41 42 43 44 45

òsàbìliá ngà'tù nJièndí mù mà'mbá nàbàkà CìmBVuà'mà/
46 47 48 49 50 51 52

86. /tí // ò' // kà' ngé mpè mà' nCiésiè //CìmBVuà'má mpè nì Cìò'
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

tá kàlá // CìmBVuà'má nì Cìò' tá kàlá ná nkù'mbù tí CìmBVuà'mà //
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22

bè'tò bànkàbì tuè' bàmpùtù // buà'gù bù' èkà' tàlá kà òzòlòlò à'
23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33

kò uèndì lùmbù Cià'gù Cì' // bì'ká // mènò nàkòtá kuà'nì mù òsà-
34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44

bìliá/

87. /tàlǎ zòbà Cìò? bùkàkuǐzǐ sùtùlǎ nCìèsiè // bùkàkòtǎ mù kàtǐ
 1 2 3 4 5 6 7 8 9
 lià òsàbìlià/
 10 11

88. /mà' nCìèsiè nì òsàbìlià kàtòmòndò kà'ngǎ/
 1 2 3 4 5 6

89. /tǐ // à? lùmbú Cì? // ngù à?kù nkǎbì // lùmbú Cì? fuǎ kuà?-
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
 kù fuǎ // mú mà'mbǎ bàkuè? kùlò'sǎ/
 12 13 14 15 16

90. /tǐ // è? kà? nCìèsiè // nCǐ sǐ'lǐlǐ òsǎmù mià mpǐlià giò?
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

91. /tǐ // ò? mènǒ // mà? // nǐ bò? nìkuè? kùlùgùnì'kǐ // sà'lǎ
 1 2 3 4 5 6 7 8 9
 Cǐǎ mbòtè // gièndǎ tòmò bàkǎ CǐmBVuà'mà Cǐà Cǐ'ngǐ/
 10 11 12 13 14 15 16 17

92. /nCìèsiè uèlè kǎ'lǐ kùnà gǎtǎ lià'ndì/
 1 2 3 4 5 6

93. /mà' ngò bùkàkè?lǐ // bùkàkuǐzǐ buà'nǎ mù òsàbìlià // muèkǎ
 1 2 3 4 5 6 7 8
 mà' nkǎbì/
 9 10

94. /à? nCìèsiè // kà nCò bù?nà bùsǎ kuà?kù // òlè?kè // ngè ntǎ-
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
 mà kùngùnà? buà buǐ'ngǐ // kà? lùmbú Cǐà?gù Cì? nì bù? Cǐtùkǎ ku-
 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21
 à?kù nkǎbì // tòmò zà'bǎ tǐ lùmbú Cǐà?gù Cì? nì fuǎ kuà?kù ngè/
 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32

95. /mà' ngò // mà' ngò // mbé? mènǒ // mènǒ nkǎbì kuà?/
 1 2 3 4 5 6 7 8 9

96. /tí // ní ngè nCièsiè kuà* tá sà mǎgièlà mà*gu mò* // lùmbú
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

Cì* fuǎ kuà*kù fuǎ // ntǎmà uǎgùnà/
12 13 14 15 16 17

97. /bù*nà mà* ngò òsià*tííì gùgiò*kèlè // sííí nà*ngùnǎ nkǎbì //
1 2 3 4 5 6 7 8

uèlè kùíìò*sǎ mù mà*mbǎ // nkǎbì fuì*íì/
9 10 11 12 13 14

98. /Cìò* mà* nCièsiè bùkǎsí*íì bò* // uèlè gi*ngànǎ kùnà gǎtà
1 2 3 4 5 6 7 8 9

liǎ mà* ngò/
10 11 12

99. /uàmǎnǎ sǎ bò*ngǎ nkǎ*mpǎ zǎ* zò* nCònì // zì*nà zìkǎs*íà*
1 2 3 4 5 6 7 8 9

mǎgièlà // CìmBVuà*mǎ Cìà*ndì // Cìà* Cìò* nCònì Cì*nà/
10 11 12 13 14 15 16

100. /bù*nà bùkàkè*íì kù gǎtǎ lià*ndì // guíìí mǎnǎ kué* zà tú*íì
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

gà òtòtò nà mù zùíù òtì // gǎtǎ lià* líò* nCònì líguííí kǎ*íùkǎ
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22

nǎ bǎ* /
23 24

101. /mà* ngò tí // à* // bí*kǎ // nǎgiò*kèlǎ nǎsǎ tàlǎ ngùìì mà*
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

nCièsiè // già* bè* fuì*íì kuà*ndì // già*ndí nCièsiè/
11 12 13 14 15 16 17

102. /kǎ* bùkàkuízí tú*íì kù fùíì // bùkàtǎlǎ gǎtà lià nCièsiè //
1 2 3 4 5 6 7 8 9

líguííì mǎnǎ buà*kǎ // lítòmǎnǎ/
10 11 12 13

103. /ò* // mbò* CìmBVuà*mǎ Cìà mpíìà giò* // kué Cìtù*kííì/
1 2 3 4 5 6 7 8

104. /nCièsisè mpè nì giã*ndì kuì'zì fuè/
1 2 3 4 5 6

105. /è mà* // mà' ngò // à* mè* nìkùtè'ìèìè* // nDò'sá kuà*nì
1 2 3 4 5 6 7 8 9
gànà kátì kátì // kà* gà nDè'kò kuà* uèìé kũnDò'sá // à* ngè mà*
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

// bùlòmbò kũngùlìkìlà'ngá // tàlá bùnCfìlì máná gò'mbèsá CfmbVu-
22 23 24 25 26 27 28

à'mà Cià Cf'ngì // nì fì* kuà* nCfìlì bàkã // muà CfmbVuà'mà //
29 30 31 32 33 34 35 36 37

tàlá ùnDò'sèìè' gànà kátì // ngá' Cià Cf'ngì // ngá' nìkùgè'nì
38 39 40 41 42 43 44 45 46

nDà'mbũ // kà* kà ùjùkũlìf à* kò/
47 48 49 50 51 52

106. /tí // bè* nì Cièlèkà Ciò* tá tà/
1 2 3 4 5 6 7

107. /nà // é // ngá'nà mè* tókò mònà* nà nkà'mpá mù nJò à*nì nì
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
mù*/
13

108. /à* mbè' nì mè' kuà* kuè' lò'sá mò* // Ciò* mà* // òsàmũ mì-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
kũntè'ìà miá mbòtè kuà*/
13 14 15

109. /bù'nà bàtù'ngìlì òsàbìlá guà ònènè // bàkòtèsé mà' ngò mù
1 2 3 4 5 6 7 8 9
kátì/
10

110. /tàlá gùlù Ciò* bùkátà'mbùlì mpè mù kòtá/
1 2 3 4 5 6 7

111. /bèlè tù'ìá gànà nDè'kò mà*mbà // bàkòtèlè mù buà'tú/
1 2 3 4 5 6 7 8

112. /ékà' nàkùlò'sá gà' mà' ngò/
1 2 3 4 5

113. /ò' kà'nì // fì'ngká gànà kátì kátì/
1 2 3 4 5 6

114. /ékà' nàkùlò'sá gà'gù gà'/
1 2 3 4

115. /kà'nì // vùtù fì'ngká Iià'kà/
1 2 3 4

116. /ékà' // nì gá'gù gà'/?
1 2 3 4

117. /tí // è' // gièká bò' // Cì nDò'sá gà'gù gà'/?
1 2 3 4 5 6 7 8

118. /tí // à' // lùmbù Cì' mà' ngò uàvù!á tò'mbá CfmBVuà'mà //
1 2 3 4 5 6 7 8 9

ngègié lùmbù Cì' lùfuá Iuà'kù Iùtù'Iiìì // bù'ngù ngé kà buà' uè'
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

kò // ngé kà' bùuè' sì'ká bñnènè kù sà'ngf/
21 22 23 24 25 26 27 28

119. /tí // nì mènò // nì mènò nìtùmà'ngá // kà' mènò bù' nìkù-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

giò:kèlè/.

120. /bè' nCiá h'sàmù tá tà nCiésiè/
1 2 3 4 5 6

121. /bè' lùmbù Cì' nì fuá kuà'kù kù' // kà' kà nì m' nCiésiè
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

à' kò nìgùnà'ká/
13 14 15

122. /è' mpà'ngì // kà nìvùtù à' kùsà bù'nà kò/
1 2 3 4 5 6 7 8

123. /lùmbú Cí? ngé uè:lé // mbò? búkétí ló'sá mènó // ngá'nà ní
1 2 3 4 // 5 6 7 8 // 9 10

buè/
11

124. /nCiésié bò'ngèlè mà' ngò // ùntùbfiì mù nJàlf // uìzì ká:lì
1 2 3 4 // 5 6 7 // 8 9

kuà'ndì kù gàtà/
10 11 12

125. /bù'nà mà' ngò nà mà' nCiésié ní gò? basùkìnlà/
1 2 3 4 5 6 7 8 9

126. /nCiésié // màgièlâ mà'ndì mì'ngì // ní bò? kàkuè? gñì?
1 2 3 4 // 5 6 7 8

mbìzì zà nènè nà zà fiò'tí/
9 10 11 12 13 14

127. /Ciò? Cí? nCàmú Ciâ mà' nCiésié nà mà' ngò/
1 2 3 4 5 6 7 8 9

1.1.2. ANALYSE.

7(sg.)-"conte" 7-"cn." 9-Maa Nsiesie et 9-Maa Ngo
1 2 3 4 5 6 7

1. 9-Maa Nsiesie¹ et (conj.) 9-Maa Ngo² / (s.) 2P3è(s.)-PE.-IND.-
1 2 3 4 5 6

"ETRE"³ (cop.) 7(sg.)-"AMITIE" (attr.) / (pct.) 2P3è(s.)-PE,-IND.-
7 8

"ETRE" 19-"ALLER" 19-PT.-"SE PROMENER-HAB." / (pct.) loc. 7-"un"⁴
9 10 11 12

/ (aut.) 19-MN.-"Manger"⁵ / loc. 7-"un" / (aut.).
13 14 15

2. "cependant" (aut.) 13-"ana.pr."⁶ (aut.) 19-PF.-"FAIRE BIEN"
1 2 3

"PS. 1è PL." 19-MN.-"SAVOIR" / (pct.) "explicitement"⁷ (dét. du
4 5 6

pct.) 9-Maa Ngo (s.) ACTU. 1(sg.)-"PERSONNE" 1-"CN." 1-"IMPORTANT"
7 8 9 10 11 12

/ (pct.) 1R-2P3è(s.)-PF.-IND.-"FAIRE BIEN" 19-MN.-"RESPECTER-AP."
13 14

ACT.-REP."⁸ / (pct.) loc. 5(sg.)-"brousse" / (aut.).
15 16

3. 9-Maa Nsiesie / (rg.) 2P3è(s.)-1P3è(rg.)-PE.ID.-ACT.-IND.-"SA-
1 2 3

VOIR" (pct.) "aussi" (dét.) 1(sg.)-"pp. 3è" (s.) "explicitement"
4 5 6

(dét.)/2-"cn." 2-"beaucoup"⁹ / (rg.) 1P3è(s.)-SUBJ.-"ALLER" 19-
7 8 9 10

ACT.-"TROMPER-REP." / (pct.) 5(sg.)-"raison" "explicitement" /
11 12

(aut.) 6-"astuce" 6-"cn." 6-"beaucoup" / (s.) 6P3è(s.)-IND.-
13 14 15 16

"ETRE" (cop.) avec (prép.) "ps. 3è sg." (attr.) / (pct.).
17 18

4. 13-"ana.pr" (aut.) 19-MN.-"FINIR" "PS. 1è PL." / (pct.) 9(sg.)-
1 2 3 4

"suite" 9-"cn." 9-Maa Nsiesie et (conj.) 9-Maa Ngo / (rg.).
5 6 7 8 9 10

5. 7(sg.)-"jour" 7-"un"¹⁰ / (aut.) 9-Maa Ngo / (s.) 1P3è(s.)-ACC.-
1 2 3 4 5

MN.-RE.-"ENVOYER" (pet.) 7(sg.)-"message de visite" (rg.) 14R-1P3
6 7

è(s.)-REL.-"ETRE"¹¹ (ped.) 9-Maa Nsiesie (s.).
8 9

6. (excl.) Nsiesie (voc.) 1(sg.)-"pp 1è" (s.) / 7-"cn." Nkooyi¹² /
1 2 3 4 5

(aut.) / loc. 5(sg.)-"village" 5-"ps. 2è sg." / (aut.) 1P1è(s.)-
6 7 8 9

MN.-IND.-"VENIR" (pet.).

7. (excl.) 9-Maa Ngo (s.) "bientôt" (aut.) 1P3è(s.)-ACT.-SUBJ.-
1 2 3 4 5

"VENIR" (pet.) / loc. 5(sg.)-"village" / (aut.) / 7-"cn." Nkooyi
6 7 8 9

/ (aut.) 1P3è(s.)-MN.-IND.-"VENIR" (pet.) "maintenant" (aut.)
10 11

"en conséquence" (aut.) "pourquoi" (aut.) 1P3è(s.)-ACT.-IND.-"VE-
12 13 14

NIR" 19-MN.-"MANGER" / (pet.) 15-"dém.pr." (aut.) / 5(sg.)-"vil-
15 16 17

lage" "aussi" (dét.) / (aut.) 9(sg.)-"FAIM" 9-"CN." 9-"BEAUCOUP"
18 19 20 21

9-"BEAUCOUP" / (pet. nom.) NEG. 5(sg.)-"AFFAIRE" "emphatiquement"
22 23-26 24 25

/ (pet. nom.)¹³.

8. 1P3è(s.)-ACC.-MN.-RE.-"PRENDRE" (pet.) / 8(pl.)-"nasse" 8-"ps.
1 2 3

3è sg." / (rg.) 1P3è(s.)-ACC.-IND.-"ALLER" 8P3è(rg.) 19-MN.-"PO-
4 5 6

SER" / (pet.) / loc. 6-"eau" / (aut.).
7 8

9. /loc. 7-"matin" / (aut.) / 7-"pp.3è" "même" / (app.) 1P3è(s.)
1 2 3 4 5

-PE.-IND.-"ALLER" 8P3è(rg.) 19-MN.-"RETIRER-AP.PF." / (pct.).
6 7

10. 13-"ana.pr." / (aut.) 10(pl.)-"silure" 10-"cn." 10-"beaucoup
1 2 3 4

// (s.) 10P3è(s.)-ACC.-PE.REC.-ACT.-IND.-"CAPTURER-PF." / (pct.)
5

16-"ana.pr."¹⁴ (aut.).
6

11. "maintenant" (aut.) "cn conséquence" (aut.) / 9-Maa Ngo //
1 2 3 4

(rg.) 13-"interrogatif" (aut.) 1P1è(s.)-1P3è(rg.)-PT.-RE.-"TROM-
5 6

PER-AP.ACT.-REP." (pct.) / 1(sg.)-"pp. 1è" (s.) Nsiesie (app.)
7 8

/ ACTU. 1(sg.)-PP. 1è" / (pct.) "seulement" (dét. du pct.) / 1(sg)
9 10 11 12

-"maître" 6-"malice" / (app.) / 1P1è(s.)-REL.-"ALLER" 19-ACT.-2P3-
13 14 15

"TROMPER-REP." / (pct.) / (excl.) NEG. 5(sg.)-"AFFAIRE" "emphati-
16 17-20 18 19

quement" (dét. du pct).

12. / 13-"dém.pr." (r.) 13R-19P3è(s.)-PE.REC.-ACT.-IND.-"PLEU-
1 2

VOIR" (pct.) 9(sg.)-"pluie" (rg.) / (aut.) "en réalité" (aut.) /
3 4

1P1è(s.)-IND.-"ALLER" 8P3è(rg.) 19-ACT.-"POSER" / (pct.) "seule-
5 6 7 8

ment" (dét. du pct.) / loc. 9(sg.)-"auvent" 9(sg.)-"maison / (aut.)
9 10 11

16-"ana.pr." (app.) 16-"ana.é1." (aut.)/4(pl)-"rigole" 4-"ana.é1."
12 13 14 15

/ (r.) / 4R-9P3è(s.)-REL.-PE.-ACT.-"ALLER" 19-ACT.-"LAISSER"
16 17

(pct.) 9(sg.)-"pluie" (s.) 5(sg.)-"raison" (aut.) 6(pl)-"flaque"
18 19 20

(s.) / 6P3è(s.)-PE.-ACT.-IND.-"ALLER" 19-PT.-"RESTER" / (pct.)
21 22

16-"ana.é1." (aut.).
23

13. 1P3è(s.)-PE.-ACT.-IND.-"ALLER" 19-MN.-"FINIR" 19-"ALLER"
1 2 3
- 8P3è(rg.) 19-ACT.-"POSER" / (pet.) 1P3è(s.)-PE.-ACT.-IND.-"ALLER"
4 5 6
- 19-MN.-"ASSEOIR-AP.MN." / (pet.) 19-"ps.3è sg." (dét. du n.v.)
7 8
- / 16-"ana.pr." (aut.) 9(sg)-"maison commune" (app.) / (aut.).
9 10
14. 13-"ana.pr." (aut.) / 9-"soleil" (s.) 13R-9P3è(s.)-PE.ID.-
1 2 3
- ACT.-IND.-"DARDER" (pct.) / (aut.) 1P3è(s.)-MN.-IND.-"REGARDER"
4
- (pct.) 14-"ana.pr." (aut.)/9-Maa Ngo / (s.) 1P3è(s.)-PE.-ACT.-
5 6 7 8
- IND.-"ARRIVER" (pct.).
15. (excl.) 9(sg)-"bien" (aut.) 9-Maa Ngo (voc.)¹⁵.
1 2 3 4
16. 9(sg)-"bien" (aut.) 9-Maa Nsiesie (voc.).
1 2 3
17. 1P2è(s.)-PE.-ACT.-IND.-"VENIR" (pet.) "interrogatif"¹⁶
1 2
- (aut.).
18. "affirmativement" (aut.) 1P1è(s.)-PE.-ACT.-IND.-"VENIR"
1 2
- (pet.) 9-Maa (voc.).
3
19. / 2P3è(s.)-PE.ID.-ACT.-IND.-"FINIR" 19-MN.-"FINIR" 19-MN.-
1 2 3
- "DIRE" / (pet.) 6-"nouvelle" (rg.) 19P3è(s.)-PE.ID.-ACT.-IND.-
4 5
- "FINIR"¹⁷ (pet.).
20. (excl.) 'd'accord" (aut.) / 9-Maa Ngo / (voc.) / ACTU.
1 2 3 4 5

"INTERROGATIF" / (pet.) / 1P2è(s.)-MN.-IND.-"FAIRE" 19-MN.-"MAN-
6 7 8

GER" / (pet.) 15-"dém.pr." (aut.) / 7(sg)-"jour" 7-"dém.pr." /
9 10 11

(aut.) 1(sg)-"pp. 2è sg." (s.) "certes" (aut.) /ACTU. 1(sg)-"PER-
12 13 14 15

SONNE" 1-"CN." 1-"IMPORTANT" / (pet.) 1P2è(s.)-PT.-SUBJ.-"CONVE-
16 17 18

NIR" (pet.) / 1P2è(s.)-ACC.-MN.-IND.-"FAIRE" 19-MN.-"MANGER" /
19 20

(pet.) / 8(pl.)-"chose" 8-"beaucoup" / (rg.).
21 22

21. (excl.) 19-MN.-"ATTENDRE" (pet.) "donc" (dét. du pet.).
1 2 3

1P1è(s.)-ACC.-MN.-SUBJ.-"VOIR" (pet.) 8(pl.)-"nasse" (rg.)/8R-1P1è
4 5 6

(s.)-PE.-ACT.-SUBJ.-"ALLER" 19-ACT.-"POSER"/ (ped.) /loc. 9(sg)-
7 8 9

"auvent" 9(sg)-"maison"/ (aut.) 16-"ana.él." (aut.) /5(sg)-"RAI-
10 11 12

SON" "EXPLICITEMENT"/(pet.) 9(sg)-"pluie" (s.) 9P3è(s.)-PE.-ACT.-
13 14 15

IND.-"PLEUVOIR-REP." (pet.) /"pendant"¹⁷ 9(sg)-"nuit"/(aut.).
16 17

22. 8(pl.)-"nasse" (rg.) /1P2è(s.)-PE.-ACT.-SUBJ.-"ALLER" 19-ACT.-
1 2 3

"POSER-HAB."/ (pet.) /loc. 9(sg)-"auvent" 9(sg)-"maison"/(aut.)
4 5 6

7-"vérité" (excl.).
7

23. "certes" (aut.) /10(pl.)-"moment" 10-"cn." "autre"/(aut.)
1 2 3 4

"ensuite" (aut.) 1P1è(s.)-MN.-IND.-"OBTENIR-REP." (pet.) 10(pl)-
5 6 7

"silure" (rg.) /loc. 9(sg)-"auvent" 9(sg)-"maison"/(aut.).
8 9 10

24. "d'accord" (aut.) 19-MN.-"ALLER" (pet.) 1P2è(s.)-ACC.-MN.-
1 2 3

SUBJ.-"REGARDER" (*pet.*) 8P3è(*rg.*).
4

25. /13R-1P3è(*s.*)-PE.-ACT.-IND.-"ALLER" 8P3è(*rg.*) 19-MN.-"PREN-
1 2 3

DRE"/(*ped.*) "effectivement" (*aut.*) /8(pl)-"nasse" 8-"ana.é1."/
4 5 6

(*rg.*) /13R-1P3è(*s.*)-ACT.-IND.-"VENIR" 19-MN.-"POSER"/(*ped.*)
7 8

15R-1P3è(*s.*)-REL.-"ETRE" (*ped.*) 9-Maa Ngo (*s.*) /1P3è(*s.*)-PE.-ACT.-
9 10 11 12

IND.-"FINIR" 19-MN.-"FINIR" 19-MN.-"RETIRER-STAT.PF.-AP.PF."/(*pet.*)
13 14

10(pl)-"silure" (*rg. et s.*) 10P3è(*s.*)-PE.ID.-ACT.-REL.-"DEMEURER"
15 16

(*ped.*) /loc. 5(*sg.*)-"intérieur"/(*aut.*).
17 18

26. 9-Maa Ngo (*s.*) 1P3è(*s.*)-ACC.-1P3è(*rg.*)-MN.-RE.-"REGARDER"
1 2 3

(*pet.*) 9(*sg.*)-"étonnement" (*rg.*).
4

27. "maintenant" (*aut.*) "certes" (*aut.*) 1(*sg.*)-"pp. 2è *sg.*" (*s.*)
1 2 3

Nsisié (*app.*) /13-"INTERROGATIF" (*attr.*) 1P2è(*s.*)-IND.-"ETRE"/
4 5 6

(*pet.*) /loc. 9(*sg.*)-"auvent" 9(*sg.*)-"maison" 16-"ana.é1."/ (*aut.*)
7 8 9 10

et (*conj.*) /loc. 4(pl)-"rigole" 4-"cn." 6-"eau"// "aussi"(*dét.*)/
11 12 13 14 15 16

(*aut.*) 10(pl)-"silure" (*s.*) 10P3è(*s.*)-IND.-"ALLER" 19-ACT.-"CAP-
17 18 19

TURER-PF.-REP."/(*pet.*) 16-"ana.é1."(*aut.*) "cependant"(*aut.*)
20 21

10(pl)-"silure" (*rg.*) /loc. 6-"eau"/(*aut.*)¹⁸/2P3è(*s.*)-MN.-IND.-
22 23 24 25

"OBTENIR-AP.ACT.-HAB." 10P3è(*rg.*)/ (*pet.*).
26

28. /1(*sg.*)-"pp. 3è *sg.*" 1-"ana.é1." "explicitement"/ (*pet.*)
1 2 3

(*excl.*) "mais" (*aut.*) "ensuite" (*aut.*) 1P2è(s.)-IND.-"ALLER"(*pct.*)
4 5 6 7

1P2è(s.)-ACC.-MN.-SUBJ.-"ESSAYER"(*ped.*)¹⁹ /14-"ana.pr." 5(sg)-"vil
8 9 10

lage" 5-"ps.2è.sg."/(*aut.*) "si"(*dét. du pct.*)²⁰ /NEG. 1P2è(s.)-
11 12 13-17 14

PE.REC.-ACT.-IND.-"OBTENIR"/(*pct.*) "emphatiquement"(*dét. du pct.*)
15

10(pl.)-"silure"(*rg.*) / 13-"ana.pr."(*aut.*) "ensuite"(*aut.*) 1P2è(s.)
16 18 19 20

-ACT.-SUBJ.-"VENIR"(*pct.*) 1P2è(s.)-ACC.-1P1è(*rg.*)-MN.-PER.-"REPRO-
21

CHER"(*pct.*).

29. 13R-1P3è(s.)-PE.ID.-ACT.-IND.-"FINIR" 19-MN.-"FINIR" 19-MN.-
1 2 3

"CUIRE"/(*ped.*) 10(pl)-"silure" 10-"ana.él."/(*rg.*) 13R-2P3è(s.)-
4 5 6

PE.ID.-ACT.-IND.-"FINIR" 19-MN.-"FINIR" 19-MN.-"MANGER"/(*ped.*)
7 8

9-Maa Ngo /(*s.*) 1P3è(s.)-PE.-ACT.-IND.-"ALLER" 19-ACT.-"RETOURNER"
9 10 11 12

/*(pct.)* 14-"ana.pr." 5(sg)-"village" 5-"ps.3è.sg."/(*aut.*).
13 14 15

30. 13-"ana.pr."(*aut.*) 1P3è(s.)-ACC.-MN.-RE.-"ENTRER"(*pct.*) /loc.
1 2 3

7(sg)-"travail" 7-"cn." 8(pl)-"nasse"/(*aut.*).
4 5 6

31. 1P3è(s.)-ACC.-MN.-RE.-"FAIRE" (*pct.*)/8(pl)-"nasse" 8-"cn."
1 2 3

8-"beaucoup"/(*rg.*) / "ainsi" (*aut.*) "tout"(*dét.*)²¹ / 13-"ana.pr."
4 5 6 7

13-"cn."²² 1P3è(s.)-1P3è(*rg.*)-PE.REC.-ACT.-IND.-"PARLER-AP.ACT."
8 9

(*ped.*) Nsiesie (*s.*) / (*aut.*) "explicitement"(*aut.*) "si"(*dét. du*
10 11 12

pct.) 9(sg)-"pluie" (*s.*) 9P3è(s.)-PE.ID.-ACT.-IND.-"PLEUVOIR"
13 14

(*pct.*) "ensuite"(*aut.*) /loc. 6-"postériorité"/(*aut.*) 1P3è(s.)-ACC.
15 16 17 18

MN.-IND.-"POSER" (*pet.*) 8P3e(*rg.*) /loc. 9(sg)-"auvent" 9(sg)-"maison"/(*aut.*).
19 20 21 22

32. 1-"pp. 3e sg." (*s.*) "aussi" (*dét.*) /ACTU. 13-"ANA.PR."/(*pet.*)
1 2 3 4
1P3e(*s.*)-MN.-RE.-"FAIRE" (*pet.*).
5

33. 1P3e(*s.*)-PE.-ACT.-IND.-"FINIR" 19-"ALLER" 8P3(*rg.*) 19-ACT.-
1 2 3 4
"POSER"/(*pet.*) /loc. 9(sg)-"auvent" 9(sg)-"maison" et (*conj.*) loc.
5 6 7 8 9
6(pl)-"flaque" 6-"ana.él." 6-"cn." 4(pl)-"rigole" 4R-9P3e(*s.*)-PE.-
10 11 12 13 14
IND.-"ETRE" 19-ACT.-"LAISSER" (*ped.r.*) // 9(sg)-"pluie" 9-"cn."
15 16 17
9-"saison des grandes pluies">// (*s.*) / (*aut.*).
18

34. Loc. 7-"matin" 7-"ana.pr."/(*aut.*) 13R-1P3e(*s.*)-PE.ID.-ACT.-
1 2 3 4
IND.-"REVEILLER-PF." (*ped.*) / 7(sg)-"travail" 7-"cn." "première-
5 6 7
ment" /(*s.*) ACTU. PREP. 19-"ALLER" 19-MN.-"REGARDER"/ (*pet.*)
8 9 10 11
8(pl)-"nasse" 8-"ps.3e sg."/(*rg.*).
12 13

35. 13R-1P3e(*s.*)-PE.id.-ACT.-IND.-"FINIR" 19-MN.-"FINIR" 8P3(*rg.*)
1 2 3
19-MN.-"SORTIR"/ (*ped.*) 13R-1P3e(*s.*)-MN.-IND.-"REGARDER" (*ped.*)
4 5
/loc. 5(sg)-"intérieur"/ (*aut.*) 16P3e(*s.*)-PE.ID.-ACT.-IND.-"REM-
6 7 8
PLIR-PF."²³ (*pet.*) /prép. 8(pl)-"grenouille" et (*conj.*) 10(pl)-
9 10 11 12
"crapaud"/(*aut.*) /ACTU. 8-"PP. 3e"(*s.*)/(*pet.*) 8P3e(*s.*)-MN.-REL.-
13 14 15
"COASSER" (*ped.*).

36. 10-"colère" (s.) 10P3e(s.)-ACC.-MN.-RE.-"DEPASSER" (pct.)
1 2

37. "maintenant" (aut.) Nsiesie (s.) 13-"interrogatif" (rg.)
1 2 3

/ 1P3e(s.)-IND.-"ALLER" 1P1e(rg.)-ACT.-"TROMPER-AP.ACT.-REP." /
4 5

(pct.) 13-"ana.él." (aut.) "interrogativement" (aut.) "conséquem-
6 7 8

ment" (aut.) "ensuite" (aut.) 10(pl)-"silure" (rg.) /1P1e(s.)-
9 10 11

IND.-"ETRE SUR LE POINT" 19-MN.-"OBTENIR"/(pct.) "conséquemment"
12 13

/8P3e(s.)=IND.-"ETRE" (cop.) "SEULEMENT" (attr.)/(pct.) /ACTU.
14 15 16

8(pl)-"CRAPAUD" et (conj.) 8(pl)-"CRAPAUD"/ (pct.) 1P3e(s.)-1P1e
17 18 19 20

(rg.)-MN.-SUBJ.-"ATTENDRE" (pct.) /14-"ana.pr." 5(sg)-"village"
21 22

5-"ps.3e.sg."/ (aut.) "ensuite"(aut.) /1P3e(s.)-PF.-IND.-"FAIRE
23 24 25

BIEN" 19-MN.-"SAVOIR"/(pct.) /"ainsi"."tout"/ (aut.) 13R-1P1e(s.)-
26 27 28 29

IND.-"ETRE" (pct.)/1-"PP.1e.sg." 1(sg)-"PERSONNE" 1-"CN." 1-"IMPOR
30 31 32 33

TANT"/ (pct.) 1-"pp.1e.sg." (rg.)/2P3e(s.)-IND.-"ALLER" 19-ACT.-
34 35 36

"CRAINdre-AP.ACT.-HAB." / (pct.) "conséquemment" (aut.) / 17(sg)-
37 38

"petitesse" Nsiesie / (voc.) / ACTU.13P3e(s.)-"ETRE" (cop.) 13-
39 41 42 43

"INTERROGATIF" (attr.)/(pct.).

38. 14-"ana.pr." 5(sg)-"village" 5-"ps."e.sg." / (aut.) Nsiesie
1 2 3 4

(s.)1P3e(s.)-ACC.-MN.-RE.-"SAVOIR" (pct.) 5(sg)-"raison" (aut.)
5 6

9(sg)-"pluie" (s.) 9P3e(s.)-ACC.-PE.-ACT.-SUBJ.-"PLEUVOIR" (pct.).
7 8

39. (excl.) Maa Ngo (s.) 9(sg)-"demain" (aut.) / NEG. 2P1e(s.)-
1 2 3 4 5-8 6

MN.-RE.-"DIRE-REP." / (pet.) 4(pl)-"baillement" (rg.) / 1P3e(s.)-
7 9

MN.-SUBJ.-"FINIR" 19-MN.-"VENIR"²⁴ / (pet.) 15-"dém.pr" (aut.).
10 11

40. 13-"ana.pr." (aut.) / loc. 9-"soir" 9-"ana.pr." / (aut.) / 1P3e
1 2 3 4 5

(s.)-PE.-IND.-"ALLER" 19-MN.-"FINIR" 19-MN.-"CUEILLIR" / (pet.)
6 7

6(pl)-"mais" (rg.) / 16-"ana.pr." 3(sg)-"plantation" 9(sg)-"mère"
8 9 10 11

9-"ps.3e sg." / (aut.).
12

41. / 1P3e(s.)-PE.-ACT.-IND.-"FINIR" 19-MN.-"FINIR" 6P3e(rg.)
1 2 3

19-MN.-"EGRENER-AP,PF." / (pet.) 1P3e(s.)-PE.-ACT.-IND.-"CUIRE"
4 5

(pet.) 6P3e(rg.) / 16-"ana.pr." 7(sg)-"cuisine"²⁵ 7-"cn." 9(sg)-
6 7 8 9 10

"mère" 9-"ps.3e sg." / (aut.).
11

42. / loc. 7-"matin" / (aut.) / 9(sg)-"mère" 9-"ps. 3e sg." "aus-
1 2 3 4 5

si" / (s.) 1P3e(s.)-PE.-ACT.-IND.-"ALLER" (pet.) / loc. 6-"planta-
6 7 8

tion"²⁶ / (aut.).

43. / "ainsi" "tout" / (aut.) "seulement" (aut.) / 13-"ana.pr." 13-
1 2 3 4 5

"cn." 1P3e(s.)-PE.EL.-ACT.-IND.-"PENSER"²⁷ (ped.) / (aut.) 13R-1P3e
6 7

(s.)-MN.-IND.-"REGARDER" (ped.) 15-"ana.él." (aut.) / Maa Ngo /
8 9 10

(s.) / 1(sg)-"PP. 3e" 19-ACT.-"VENIR" / (pet.) "rapidement" (aut.)
11 12 13

44. (excl.) / 1(sg)-"pp. 2e" Nsiesie / (voc.) 1(sg)-"pp. 2e" (s.)
1 2 3 4

"pourquoi" (aut.) 1P2e(s.)-ACC.-1P1e(rg.)-PE.REC.-ACT.-IND.-"TROM-
5 6

PER" (pct.) 1P2e(s.)-ACC.-1P1e(rg.)-PE.REC.-ACT.-IND.-"DIRE-AP.
7

ACT." (pct.) "explicitement" (dét. du pct.) / 19-MN.-"ALLER" 19-
8 9 10

MN.-"POSER"/ (pct.) 8(pl)-"nasse" (rg.) "afin" (dét. du pct.)
11 12

1P1e(s.)-ACC.-MN.-SUBJ.-"OBTENIR"²⁸(pct.) 10(pl)-"silure" (rg.)
13 14

"conséquemment" (aut.) 7-"ana.él."²⁹(aut.) 1-"pp. 2e sg."(s.)
15 16 17

/ 8(pl)-"nasse" 8-"ps.2e sg." / (rg.) /loc. 6-"eau"/ (aut.) "seu-
18 19 20 21 22

lement" (dét.) /1P2e(s.)-ACC.-IND.-"ALLER" 8P3e(rg.) 19-MN.-"PO-
23 24 25

SER"/ (pct.) "maintenant" (aut.) / 1P2e(s.)-ACC.-ACT.-RE.-"VENIR"
26 27

8P3e(rg.) 19-MN.-"POSER" / (pct.) /loc. 9(sg)-"auvent" 9(sg)-"mai-
28 29 30 31 32

son" / (aut.) et (conj.) excl. excl. "ensuite" (aut.) 1(sg)-"pp.
33 34 35 36 37

2e sg." (inc.) / 13R-1P1e(s.)-PE.-SUBJ.-"ETRE" 8P3e(rg.) 19-MN.-
38 39 40

"SORTIR-CS.ACT." / (pod.) / 1(sg)-"pp. 2e sg." "même" / (s.) 8-"pp.
41 42 43

3e" (rg.) / 1P2e(s.)-PE.-IND.-"ETRE" 19-MN.-"VOIR-REP." / (pct.)
44 45

/ 8(pl)-"nasse" 8-"ana.él." 8-"cn." 8-"beaucoup" 8-"beaucoup" /³⁰
46 47 48 49 50

(app.) 13P3e(s.)-IND.-"ETRE" (pct.) /1P1e(s.)-ACC.-SUBJ.-"DEVOIR"
51 52

8P3e(rg.) 19-MN.-"POSER-AP.ACT." / (pct.) /loc. 6-"eau"/ (aut.)³¹
53 54 55 56

"ensuite" (aut.) /1P1e(s.)-ACC.-SUBJ.-"DEVOIR" 19-"ALLER" 8P3e
57 58 59 60

(rg.) 19-MN.-"PRENDRE"/ (pct.) /prép. 19-act.-"venir" 8p3e (rg.)
61 62 63 64

19-mn.-"poser" // (aut.) /loc. 9(sg)-"auvent" 9(sg)-"maison"/ (aut.).
65 66 67 68

45. "explicitement" (inc.) 1(sg)-"pp. 1e"(s.) /NEG. 1P1e(s.)-PF.-
1 2 3-6 4

PER.-"AIMER-AP.ACT."/ (pet.) "emphatiquement" (dét. du pet.)
5

/7 (sg)-"jour" 7-"cn." "autre"/ (aut.) / NEG. 1P2e(s.)-IND.-"FAIRE"
7 8 9 10 11

ENCORE" "emphatiquement" (dét. du pet.) 19-MN.-"REVENIR-AP.ACT."/
12 13

(pet.) 5 (sg)-"raison" (aut.) 1 (sg)-"pp. 1e" (s.) / 1 (sg)-"PERSON-"
14 15 16

NE" 1-"CN." 1-"IMPORTANT"/ (pet.).
17 18

46. excl. / Maa Ngo / (voc.) 19-MN.-"S'ASSEOIR" (pet.) "donc"
1 2 3 4 5

(dét. du pet.) "peu" (dét. du pet.) 2P1e(s.)-ACC.-MN.-SUBJ.-"MAN-"
6 7

GER" (pet.) / 6(pl)-"dent" 6-"cn." 9 (sg)-"mère"/ (rg.).
8 9 10

47. / 6(pl)-"dent" 6-"cn." 9 (sg)-"mère" / (excl.) / ACTU. 6-"ANA."
1 2 3 4 5

EL."/ (pet.) "aussi" (dét. du pet.) / 1P2e(s.)-SUBJ.-"ETRE" 19-
6 7 8

"FAIRE DE NOUVEAU" 19-1P1e(rg.)-MN.-"TROMPER-AP.ACT."/ (pet.).
9

48. "explicitement" (inc.) excl. excl. 1 (sg)-"pp. 2e" (voc.)
1 2 3 4

19-MN.-"ATTENDRE" (pet.) "donc" (dét. du pet.) "seulement" (dét.
5 6 7

du pet.).

49. /"en vérité" "aussi"/ (aut.) / 6(pl)-"mais" 6-"ana.êl."/ (rg.
1 2 3 4

et s.) / Maa Nsiesie / (s.) 1P3e(s.)-ACC.-PE.REC.-ACT.-IND.-"MET-"
5 6 7

TRE" (pet.) 6P3e(rg.) "aussi" (dét. du pet.) 3-"sel" (rg.) / 6P3e
8 9 10 11

(s.)-IND.-"ETRE" (cop.) // PREP. "TENDRE" (attr.) / (pet.).
12 13

50. / 13R-1P3e(s.)-ACT.-IND.-"VENIR" 6P3e(rg.) 19-MN.-"POSER" /
1 2 3
(*ped.*) // loc. 9(sg)-"maison commune" / (*aut.*) / (*aut.*) / Maa Ngo /
4 5 6 7
(s.) 1P3e(s.)-PE.-ACT.-IND.-"GOUTER" (*pet.*) 6P3e(rg.) / 1P3e(s.)-
8 9 10
ACC.-PF.-IND.-"FAIRE BIEN" 6P3e(rg.) 19-MN.-"TROUVER" / (*pet.*)
11 12
/ prép. "agréable au goût" / (*aut.*).
13 14

51. *excl.* / Maa Nsiesie / (*voc.*) 1(sg)-"pp. 2e" (*voc.*) / 1(sg)-
1 2 3 4 5
"enfant" 1-"dém.pr." / (*app.*) 1(sg)-"pp. 2e" (s.) "certes" (*aut.*)
6 7 8
1(sg)-"pp. 1e" (rg.) 1P2e(s.)-MN.-RE.-"PLAIRE" (*pet.*) "ensuite"
9 10 11
(*aut.*) 6-"pp. 3e" (s.) / 6(pl)-"dent" 6-"cn." 9(sg)-"mère" /
12 13 14 15
(*app.*) / 6P3e(s.)-IND.-"ETRE" (cop.) // PREP. "TENDRE" / (*attr.*) /
16 17 18
(*pet.*) *excl.* 9(sg)-"mère" (s.) 1P3e(s.)-MN.-SUBJ.-"ATTENDRE" (*pet.*)
19 20 21
19-"ps. 3e sg." (*dét. du pet.*) / 14-"ana.pr." 5(sg)-"village" /
22 23 24
(*aut.*) / 6(pl)-"dent" 6-"ana.pr." / (rg.) "ensuite" (*aut.*) / 1P1e
25 26 27 28
(s.)-MN.-IND.-"FINIR" 6P3e(rg.) 1P3e(rg.)-MN.-"ARRACHER" / (*pet.*)
29 30
"seulement" (*dét. du pet.*) 7-"ana.él." (*aut.*) / 6(pl)-"dent"
31 32 33
6-"cn." 9(sg)-"mère" / (s.) / 6-"CN." 6-"BON" // (*attr.*) "seule-
34 35 36 37 38
ment" (*dét. de l'attr.*) 6P3e(s.)-SUBJ.-"ETRE" (cop.) / (*pet.*).
39

52. / 13R-2P3e(s.)-PE.ID.-ACT.-IND.-"FINIR" 19-MN.-"FINIR" 19-
1 2 3
MN.-"MANGER" // (*ped.*) / 6(pl)-"maïs" 6-"ana.él." / (rg.) / (*aut.*)
4 5
13R-6P3e(s.)-PE.ID.-ACT.-IND.-"FINIR" (*ped.*) / (*aut.*) 13-"ana.pr."
6 7

(aut.) / Maa Nsiesie / (s.) / 1P3e(s.)-PE.-ACT.-IND.-"ALLER" 19-
8 9 10 11

MN.-"ARRIVER-CS.ACT."/ (pct.) / Maa Ngo / (rg.) / 14-"ana.pr."
12 13 14

5(sg)-"lisière" / (aut.).
15

53. /Maa Ngo / (s.) / 13R-1P3e(s.)-MN.-RE.-"ARRIVER" (pct.)
1 2 3

// 14-"ana.pr." 5(sg)-"village" 5-"ps. 3e sg." / (aut.) / (aut.)
4 5 6

1P3e(s.)-PE.-ACT.-IND.-"DIRE" (pct.) 9(sg)-"mère" (rg.) 9(sg)-"ap-
7 8 9
pel" (rg.).

54. 9(sg)-"mère" (voc.) 19-MN.-"VENIR" (pct.) "donc" (dét. du
1 2 3

pct.) 14-"dém.pr." (aut.) 1P1e(s.)-ACC.-1P2e(rg.)-IND.-"DIRE-AP.
4 5

ACT." (pct.) 3(sg)-"histoire" (rg.) / 10(pl)-"nouvelle" (s.)
6 7

10P3e(s.)-PE.REC.-ACT.-IND.-"PROVENIR"(pct.) // prép. "ps. 1e sg."
8 9 10

/ (aut.) // loc. 5(sg)-"village" 5"cn." Maa Nsiesie / (aut.) /
11 12 13 14 15

(app.).

55. / 9(sg)-"massue" 9-"ps. 3e sg." // (rg.) / 13-"ana. pr."
1 2 3

(r.) 13R-1P3e(s.)-PE.ID.-ACT.-IND.-"CACHER" (pct.) 9p3e (rg.)
4 5

// loc. 6-"dos" / (aut.) / (aut.) / 9(sg)-"mère" Maa Ngo / (s.)
6 7 8 9 10

1P3e(s.)-PE.-ACT.-IND.-"ARRIVER" (pct.) 1P3e(s.)-PE.-ACT.-IND.-
11 12

"ASSEOIR-AP.MN." (pct.).

56. "explicitement" (inc.) 19-MN.-"OUVRIR" (pct.) 3(sg)-"bouche"
1 2 3

(rg.) 9(sg)-"mère" (voc.) 19-MN.-"OUVRIR" (pct.) 3(sg)-"bouche"
4 5 6

(rg.) 1P1e(s.)-ACC.-1P2e(rg.)-MN.-IND.-"ARRACHER" (pct.) 6(pl)-
7 8

"dent" (rg.).

57. *excl.* 5(sg)-"fils"³² (*voc.*) 13-"interrogatif" (rg.) 1P2e(s.)-
1 2 3 4
PE.-ACT.-IND.-"DEVENIR" (*pet.*).

58. "explicitement" (*inc.*) 19-MN.-"OUVRIR" (*pet.*) 3(sg)-"bouche"
1 2 3
(rg.) / *prép.* 5(sg)-"père" 5-"cn." 9(sg)-"mère" 9-"ps. 2e sg." /
4 5 6 7 8
(*aut.*) 1P1e(s.)-ACC.-1P2e(rg.)-MN.-IND.-"ARRACHER" (*pet.*) /6(pl)-
9 10
dent" 6-"ana.él." / (rg.) 1(sg)-"pp. 2e" (s.) NEG. 1P2e(s.)-PE.ID.
11 12 13-16 14
-ACT.-IND.-"SAVOIR" (*pet.*) "emphatiquement" (*dét. du pet.*) "expli-
15 17
citement" (*dét. du pet.*) / 7(sg)-"jour" // 7-"pp. 3e" 7-"dém.pr."
18 19 20
/ (*app.*) / (*aut.*) / 6(pl)-"dent" 6-"ps. 2e sg." 6-"ana.él." / (rg.)
21 22 23
6-"pp. 3e" (*app.*) 1P1e(s.)-MN.-IND.-"MANGER" (*pet.*).
24 25

59. /*loc.* 9(sg)-"pays" // 16-"pp. 3e" 16-"dém.pr." / (*app.*) /
1 2 3 4
(*aut.*) 14P3e(s.)-IND.-"ETRE"³³ (*pet.*) / 1P2e(s.)-ACC.-IND.-"FAIRE"
5 6
DEJA" 19-MN.-"VOIR" / (*pet.*) 2P3e(s.)-MN.-IND.-"MANGER-HAB." (*pet.*)
7 8
/6(pl)-"dent" 6-"cn." 9(sg)-"mère" / (rg.) / "CERTES" "NEGATIVEMENT"
9 10 11 12 13
/ (*pet.*) / ACTU. 6(pl)-"DENT" 6-"CN." 1(sg)-"PP. 2e" "MEME" / (*pet.*)
14 15 16 17 18
5P3e(s.)-1P2e(rg.)-MN.-REL.-"ARRACHER-PF." (*ped.*) / 13R-1P2e(s.)-
19 20
IND.-MN.-"CUIRE" (*ped.*) 5p3e(rg.) / (*aut.*) 13-"ana.pr." (*aut.*)
21 22
5-"pp. 3e" (rg.) 19-MN.-"MANGER"³⁴ (*pet.*).
23 24

60. "Explicite³⁵ment" (*inc.*) *excl.* /4-"ana.é1." (r.) 4R-1P2e(s.)-
1 2 3 4

IND.-"ETRE EN TRAIN" 19-MN.-"DIRE"/ (*pct.*) 1(sg)-"pp.1e" (s.)
5 6

/NEG. 1P1e(s.)-IND.-"ETRE EN TRAIN" 4P3e(*rg.*) 19-MN.-"ECOUTER"/
7-11 8 9 10

(*pct.*).

61. /Maa Ngo/ (*rg./s.*) 7-"persévérance" (s.) 7P3e(s.)-PE.ID.-ACT.
1 2 3 4

-IND.-"DEPASSER" (*pct.*) "seulement" (*dét.*) /1P3e(s.)-PE.-ACT.-IND.
5 6

-"FINIR" 19-MN.-"FINIR" 19-MN.-"ARRACHER"/ (*pct.*) /6(pl)-"dent"
7 8 9

6-"cn." 9(sg)-"mère"/ (*rg.*) /9(sg)-"mère" 9-"ps. 3e sg."/ (*app.*).
10 11 12 13

62. 13-"ana.pr." (*aut.*) /9(sg)-"mère" 9-"ps. 3e sg."/ (s.) 1P3e
1 2 3 4

(s.)-ACC.-MN.-RE.-"CRIER-MN." (*pct.*) /13-"cn." 13-"beaucoup"/(*rg.*)
5 6

1P3e(s.)-ACC.-MN.-RE.-"GEMIR" (*pct.*) 1P3e(s.)-ACC.-MN.-RE.-"IMPLO-
7 8

RER" (*pct.*) 3(sg)-"grâce" (*rg.*).
9

63. /NGO "EXPLICITEMENT"/ (*pct.*) /7(sg)-"jour" 7-"dém.pr."/ (*aut.*)
1 2 3 4

/6(pl)-"dent" 6-"ana.é1."/ (*app.*) 1(sg)-"pp. 1e sg." (s.) 6-"pp.
5 6 7 8

3e" (*rg.*) 1P1e(s.)-MN.-IND.-"MANGER" (*pct.*).
9

64. /13R-1P3e(s.)-PE.ID.-ACT.-IND.-"FINIR" 6P3e(*rg.*) 19-MN.-"AR-
1 2 3

RACHER"/ (*pct.*) 19P3e(s.)-PE.ID.-ACT.-IND.-"FINIR" (*pct.*) /9(sg)-
4 5

"mère" Maa Ngo/ (s.) 1P3e(s.)-PE.-ACT.-IND.-"TOMBER" (*pct.*) /loc.
6 7 8 9

3(sg)-"sol"/ (*aut.*) 1P3e(s.)-PE.-ACT.-IND.-"MOURIR" (*pct.*).
10 11

65. *excl.* /9(sg)-"mère" "aussi"/ (*voc.*) 19-MN.-"MOURIR" (*pct.*)
1 2 3 4

"aussi" (*dét.*) 1(sg)-"pp. 1e" (*s.*)/6(pl)-"dent" "seulement"/(*app*)
5 6 7 8

6-"pp. 3e" (*rg.*) 1P1e(*s.*)-MN.-IND.-"MANGER" (*pct.*) 6-"ana.é1."
9 10 11

(*r.*) /6R-1P1e(*s.*)-IND.-"ETRE DEFINITIVEMENT" 19-MN.-"VOIR-HAB."/
12 13

(*ped.*) 11-"saveur" (*rg.*) /14-"dém.é1." (*r.*) 14R-1P3e(*s.*)-REL.-
14 15 16

"ETRE" (*ped.*) //Maa Ngo// (*s.*) / (*aut.*).
17 18

66. /1P3e(*s.*)-PE.-IND.-"ALLER" 6P3e(*rg.*) 19-MN.-"FAIRE BOUILLIR"
1 2 3

/ (*pct.*) /16-"ana.pr." 7(sg)-"cuisine"/ (*aut.*) 1P3e(*s.*)-PE.-ACT.-
4 5 6

IND.-"CUIRE" (*pct.*) 6-"ana.é1." (*rg.*) 1P3e(*s.*)-PE.-ACT.-IND.-"CU-
7 8

IRE" (*pct.*) 6-"ana.é1." (*rg.*) "jusque" (*dét. du ped. suivant*) /
9 10

13R-1P3e(*s.*)-PE.-IND.-"ALLER" 6P3e(*rg.*) 19-MN.-"TATER"/ (*ped.*)
11 12 13

13-"ana.pr." (*aut.*) /6P3e(*s.*)-IND.-"ETRE" (*cop.*) // prép. "dur"/
14 15 16 17

(*attr.*) / (*pct.*).

67. et (*conj.*) (*inc.*)³⁶ *excl.* /"INTERROGATIF" 3(sg)-"HISTOIRE"
1 2 3 4

// (*s.*) //3-"CN." 9(sg)-"SORTE" 9-"ANA.EL."/ (*attr.*) / (*pct.*)
5 6 7

19-MN.-"ATTENDRE" (*pct.*) /1P1e(*s.*)-ACC.-IND.-"FAIRE ENCORE" 19-
8 9 10

MN.-"AJOUTER"/ (*pct.*) /6-"eau" 6-"cn." "autre" et (*conj.*) 12-"feu"
11 12 13 14 15

12-"cn." "autre" "aussi"/ (*rg.*).
16 17 18

68. 12-"feu" (*s.*) /12P3e(*s.*)-PE.ID.-PF.-IND.-"MANQUER" (*pct.*)
1 2

1P3e(*s.*)-PE.-ACT.-IND.-"AJOUTER" (*pct.*) 6-"eau" (*rg.*) 1P3e(*s.*)-
3 4 5

PE.-ACT.-IND.-"REEMPLIR-CS.PF." (pct.) 6p3e(rg.) /loc. 9(sg)-"mar-
6 7 8
mite"/ (aut.) /1P3e(s.)-PE.-IND.-"ALLER" 19-MN.-"COUPER"/ (pct.)
9 10
10(pl)-"bois de chauffe" (rg.) /1P3e(s.)-IND.-"ETRE DURABLEMENT"
11 12
(cop.) //PREP. "EMPRESSE"/ (attr.) / (pct.).
13 14

69. /13R-1P3e(s.)-ACT.-IND.-"VENIR" 19-ACT.-"REMUER PENDANT LA
1 2
CUISSON"/ (pct.) 15-"ana.él." (aut.) /6(pl)-"dent" 6-"ana.él."//
3 4 5
(s.) 6P3e(s.)-PE.-ACT.-PER.-"BOUILLIR" (pct.) 6P3e(s.)-PE.-ACT.-
6 7
PER.-"BOUILLIR" (pct.) /"jusque" (dét. du syntag. suiv.) //loc.
8 9
9(sg)-"moment" 9-"cn." 9(sg)-"soir"/ (aut.) /1P3e(s.)-PE.-IND.-
10 11 12 13
"ALLER" 6p3e(rg.) 19-MN.-"PRSSER"/ (pct.) /13-"ana.pr." (r.) 13R-
14 15 16 17
6P3e(s.)-IND.-"ETRE" (cop.) //PREP. "DUR"/ (attr.) / (pct.).
18 19

70. excl. /7-"misère 7-"ana.él."/ (excl.) /Nsiesie 1"ana.pr." //
1 2 3 4 5
(s.) "seulement" (dét. du s.) 1P3e(s.)-1P1e(rg.)-PE.ID.-ACT.-IND.-
6 7
"TROMPER-HAB," (pct.) excl. 9(sg)-"mère" (s.) "aussi" (dét. du s.)
8 9 10
9P3e(s.)-PE.ID.-ACT.-IND.-"MOURIR" (pct.) /1P1e(s.)-"ETRE DURABLE-
11 12
MENT" (cop.) //1(sg)-"PP. 1e" "SEUL"/ (attr.) / (pct.) excl. /7-
13 14 15 16
"jour" (app.) //7-"pp. 3e" 7-"dém.pr."/ (aut.) Nsiesie (s.) 1P3e
17 18 19 20
(s.)-1P1e(rg.)-MN.-SUBJ.-"ATTENDRE" (pct.) /14-"ana.pr." 5(sg)-
21 22
"village" 5-"ps. 3e sg."/ (aut.) /7(sg)-"jour" 7-"dém.pr."/ (aut.)
23 24 25
"ainsi" "aussi" / (aut.) 9-"long temps" (aut.) 1P3e(s.)-1P1e(rg.)-
26 27 28 29

MN.-RE.-"TROMPER" (*pet.*) /9(sg)-"fois" 9-"cn." 6-"fin"// (*s.*)
30 31 32

/ACTU. 9-"PP. 3e" 9-"DEM.PR."/ (*pet.*) 1P3e(s.)-1P1e(*rg.*)-PE.ID.-
33 34 35 36

ACT.-IND.-"TROMPER" (*pet.*).

71. 1P3e(s.)-ACC.-MN.-RE.-"FABRIQUER" (*pet.*) /3(sg)-"panier"³⁷
1 2

3-"cn." 3-"grand"/ (*rg.*) /prép. 19-"aller" 19-mn.-"enfermer" Nsiesie/
3 4 5 6 7 8
aut.).

72. "cependant" (*aut.*) Nsiesie (*s.*) /14-"ana.pr." 5(sg)-"village"
1 2 3 4

5-"ps. 3e sg."/ (*aut.*) 1P3e(s.)-PE.-ACT.-IND.-"SAVOIR" (*pet.*)
5 6

1P3e(s.)-PE.-ACT.-IND.-"SAVOIR" (*pet.*) "explicitement" (*dét. du*
7 8

pet.) /Maa Ngo/ (*s.*) "ensuite" (*aut.*) 1P3e(s.)-MN.-IND.-"VENIR"
9 10 11 12

(*pet.*) "cependant" (*aut.*) /4(pl)-"affaire" 4-"cn." 4-"mauvais" /
13 14 15 16

(*s.*) 4P3e(s.)-MN.-IND.-"VENIR" (*pet.*) /prép. "ps. 3e sg."/ (*aut.*)
17 18 19

"cependant" (*aut.*) /6-"astuce" 6-"cn." 1P3e(s.)-1P3(*rg.*)-MN.-PER.-
20 21 22 23

"TROMPER-AP.ACT." (*ped.*) "aussi" (*dét. du ped.*)/ (*s.*) 6P3e(s.)-
24 25

PE.ID.-ACT.-IND.-"FINIR" (*pet.*).

73. "explicitement" (*inc.*) excl. 9(sg)-Maama (*s.*) 1P3e(s.)-ACT.-
1 2 3 4

SUBJ.-"VENIR" (*pet.*) "aussi" (*dét.*) "explicitement" (*aut.*) /ain-
5 6 7

si "tout"/ (*aut.*) /13-"ana.pr." 13R-1P3e(s.)-MN.-SUBJ.-"FAIRE"/
8 9 10

(*aut.*) 1P3e(s.)-ACT.-PER.-"ARRANGER-AP.ACT." (*pet.*) 19-"ps. 3e
11 12

sg." (*dét. du pet.*).

74. 1P3e(s.)-MN.-IND.-"REGARDER" (pet.) 15-"ana.él." (aut.)
1 2

"aussi" (dét.) /Maa Ngo/ (s.) 1P3e(s.)-PE.-ACT.-IND.-"ARRIVER"
3 4 5 6
(pet.).

75. excl. 9(sg)-"bien" (excl.) /Maa Ngo/ (voc.) 9(sg)-"bien"
1 2 3 4 5
(excl.) /Maa Ngo/ (voc.).
6 7

76. /13R-1P3e(s.)-MN.-IND.-"REGARDER" (ped.)³⁸ 15-"ana.él."
1 2
(aut.) / (aut.) /9(sg)-"mère" 9-"ps. 3e sg."³⁹ / (app.) /ACTU.
3 4 5
1(sg)-"PP. 3e sg." 19-ACT.-"VENIR" "RAPIDEMENT"/ (pet.).
6 7 8

77. /ACTU. 13-"INTERROGATIF"/ (pet.) 1(sg)-"pp. 2e sg." (s.)
1 2 3

Nsiesie (voc.) 7-"ana.él." (aut.) 1P2e(s.)-ACC.-1P1e(rg.)-PE.ID.-
4 5 6

ACT.-IND.-"MENTIR" (pet.) "explicitement" (dét.) 9(sg)-"mère"
7 8

(s.) 1P3e(s.)-PE.-ACT.-IND.-"MOURIR" (pet.) 1P1e(s.)-ACC.-1P3e
9 10

(rg.)-PE.ID.-ACT.-IND.-"ENTERRER" (pet.) 6(pl)-"dent" (rg.) /ACTU.
11 12

6-"ANA.EL."/ (ped.) 2P1e(s.)-PE.ID.-ACT.-IND.-"MANGER" (pet.)
13 14

7-"ana.él." (aut.) 6(pl)-"mais" (rg.) "seulement" (dét.) 1P2e(s.)-
15 16 17 18

ACC.-1P1e(rg.)-PE.ID.-ACT.-IND.-"DONNER" (pet.) /ACTU. 9(sg)-"ME-
19 20

RE" 9-"CN." 1(sg)-"PP. 1e sg." "seulement"/ (pet. en fonction de
21 22 23

rg.) 1P2e(s.)-ACC.-PE.ID.-ACT.-IND.-"TUER-CS.ACT." (pet.) 7(sg)-
24 25

"jour" (aut.) /7-"pp. 3e" 7-"dém.pr."/ (app.) 1(sg)-"pp. 2e sg."
26 27 28

(s.) "aussi" (dét.) /19-MN.-"MOURIR" 19-MN.-"MOURIR"/ (pet.)
29 30 31

19-MN.-"ENTRER" (pct.) /loc. 3(sg)-"panier"/ (aut.) 6-"rapidité"
32 33 34 35

(aut.) 1P1e(s.)-IND.-"ALLER" (pct.) 1P1e(s.)-ACC.-1P2e(rg.)-MN.-
36 37

IND.-"LANCER" (pct.)⁴⁰ /"ainsi" "tout"/ (aut.) /14-"ana.pr." (r.)
38 39 40

14R-1P1e(s.)-PF.-SUBJ.-"AIMER-AP." (pct.) / (aut.).
41

78. excl. /Maa Ngo/ (voc.) /"INTERROGATIF" 4(pl)-"HISTOIRE"
1 2 3 4 5

4-"CN." 9(sg)-"SORTE" 9-"ANA.EL."/ (pct.) /7(sg)-"jour" 7-"dém.pr."/
6 7 8 9 10

(aut.) 7(sg)-"amitié" (s.) 7P3e(s.)-PE.ID.-ACT.-IND.-"FINIR" (pct.)
11 12

"seulement" (dét.).
13

79. 7P3e(s.)-PE.ID.-ACT.-IND.-"FINIR" (pct.) "seulement" (dét.)
1 2

/7(sg)-"jour" 7-"dém.pr."/ (aut.) 1(sg)-"pp. 2e sg." (s.) /19-MN.-
3 4 5 6

"MOURIR" 19-MN.-"MOURIR"/ (pct.) /7(sg)-"jour" 7-"dém.pr."/ (aut.)
7 8 9

/6-"astuce" 6-"ps. 2e sg."/ (rg.) /"ainsi" "tout"/ (aut.) 13R-1P2
10 11 12 13 14

e(s.)-MN.-IND.-"FAIRE-AP.ACT.-HAB." (pct.) 6P3e (rg.) /7(sg)-
15 16

"jour" 7-"dém.pr."/ (aut.) /19-MN.-"MOURIR" 19-MN.-"MOURIR"/
17 18 19

(pct.) 19-MN.-"ENTRER" (pct.) 19-MN.-"FAIRE" (pct.) 6-"rapidité"
20 21 22

(rg.) /SI NEGATIVEMENT/ (pct.) 13-"ana.pr." (aut.) "maintenant"
23 24 25 26

(aut.) /1P1e(s.)-IND.-"FAIRE D'ABORD" 1P2e(rg.)-19-MN.-"TUER-AP."
27 28

ACT."/ (pct.) "seulement" (dét.) /15-"pp. 3e" 15-"dém.pr."/(aut.).
29 30 31

80. 13-"ana.pr." (aut.) Nsiesie (s.) 1P3e(s.)-PE.-ACT.-IND.-"EN-
1 2 3

TRER" (*pet.*) "aussi" (*dét.*) /loc. 3(*sg.*)-"panier"/ (*aut.*) /Maa
4 5 6 7

Ngo/ (*s.*) 1P3e(*s.*)-PE.-ACT.-IND.-"ATTACHER" (*pet.*) 3P3e(*rg.*)
8 9 10

/1P3e(*s.*)-PE.-ACT.-IND.-"FAIRE" 19-1P3e(*rg.*)-MN.-"POSER"⁴¹/ (*pet.*)
11 12

/loc. 5(*sg.*)-"épaule"/ (*aut.*) 1P3e(*s.*)-PE.-IND.-"ALLER" (*pet.*)
13 14 15

/prép. "ps.3e *sg.*"/ (*aut.*).
16 17

81. /13R-1P3e(*s.*)-PE.-IND.-"ALLER" 19-MN.-"ARRIVER"/ (*pod.*)
1 2

/loc. 6(*pl.*)-"carrefour"/ (*aut.*) /MAA NGO "EXPLICITEMENT"/ (*pet.*)
3 4 5 6 7

excl. 7-"ana.él." (*aut.*) 7(*sg.*)-"pipe" (*rg.*) /NEG. 1P1e(*s.*)-PE.-
8 9 10 11-15 12

ACT.-PER.-"ALLUMER"/ (*pet.*) "emphatiquement" (*dét.*) 7P3e(*rg.*)
13 14

"maintenant" (*aut.*) 19-1P1e(*rg.*)-MN.-"ATTENDRE" (*pet.*) /15-"pp.
16 17 18

3e" 15-"dém.pr."/ (*aut.*) /NEG. 1P2e(*s.*)-MN.-IND.-"SE SAUVER"/
19 20-23 21

(*pet.*) 14-"dém.pr." (*aut.*) "aussi" (*dét.*) /13-"ana.él." (*r.*) 13R-
22 24 25 26

1P1e(*s.*)-PE.ID.-PF.-IND.-"FAIRE BIEN" 19-1P2e(*rg.*)-MN.-"ATTA-
27

CHER"/ (*pod.*) /13-"pp. 3e" 13-"dém.pr."/ (*aut.*) /6-"astuce" 6-"ps,
28 29 30 31

2e *sg.*"/ (*s.*) /7(*sg.*)-"jour" 7-"dém.pr."/ (*aut.*) 6P3e(*s.*)-PE.ID.-
32 33 34

ACT.-IND.-"FINIR" (*pet.*) 7(*sg.*)-"pipe" (*rg.*)/1P1e(*s.*)-IND.-"ALLER"
35 36

19-MN.-"ALLUMER"/ (*pet.*) "ensuite" (*aut.*) 1P1e(*s.*)-MN.-IND.-"VE-
37 38 39

NIR" (*pet.*).

82. /13R-1P3e(*s.*)-PE.-IND.-"ALLER" 19-MN.-"ALLUMER"/ (*pod.*) /
1 2

7(*sg.*)-"pipe" 7-"ps. 3e *sg.*"/ (*rg.*) /loc. 6(*pl.*)-"postériorité"/
3 4 5 6

9(sg)-Nkabi⁴² (s.) /ACTU. 1(sg)-"PP. 3e sg." 19-ACT.-"VENIR"/
7 8 9 10

"rapidement" (dét. du n.v.).
11

83. /13R-1P3e(s.)-ACT.-IND.-"VENIR" 19-MN.-"ARRIVER"/ (pct.)
1 2

1P3e(s.)-PE.-ACT.-IND.-"S'ETONNER" (pct.) 1P3e(s.)-MN.-IND.-"RE-
3 4

GARDER" (pct.) /loc. 3(sg)-"panier"/ (aut.) /ACTU. MAA NSIESIE/
5 6 7 8 9

(pct.).

84. "en vérité" (aut.) Maa (voc.) 1(sg)-"pp. 2e sg." (s.) "inter-
1 2 3 4

rogatif" (aut.) /1P2e(s.)-IND.-"ETRE EN TRAIN" 19-MN.-"FAIRE"/
5 6

(pct.) /loc. 5(sg)-"intérieur" 5-"cn." 3(sg)-"panier"/ (aut.)
7 8 9 10

16-"ana.é1." (aut.).
11

85. "explicitement" (inc.) excl. /Maa Nkabi/ (voc.) "maintenant"
1 2 3 4 5

(aut.)/4(pl)-"histoire" (r.)//4R-1P3e(s.)-REL.-"ALLER" 19-ACT.-
6 7 8

"CREER-HAB."/(pct.) /Maa Ngo/ (s.) / (incomp.) excl. "maintenant"
9 10 11 12

/Maa Ngo/ (s.) 2P1e(s.)-1P3e(rg.)-MN.-RE.-"ETRE ACCOUTUME-AP.ACT."
13 14 15

(pct.) /1(sg)-"PP. 3e sg." 1(sg)-"PERSONNE" 1-"CN." 10-"DIFFICUL-
16 17 18 19

TE"/ (pct.) /13-"cn." 13-"beaucoup"/⁴³ (aut.) /1P1e(s.)-IND.-
20 21 22

"ALLER" 19-MN.-"CHERCHER-REP."/ (pct.) 7(sg)-"richesse" (rg.)
23 24

/loc. 6-"eau"/ (aut.) /7(sg)-"richesse" 7-"ps. 1e sg."/ (s.) 7P3e
25 26 27 28 29

(s.)-ACC.-MN.-RE.-"SUFFIRE" (pct.) "cependant" (aut.) /13P3e(s.)-
30 31

IND.-"ETRE" // (cop.) "explicitement" (attr.) / (pet.) /1P1e(s.)-
32 33
ACC.-SUBJ.-"FAIRE ENCORE" 19-"ALLER" 19-MN.-"OBTENIR"/ (pet.)⁴⁴
34 35
/7(sg)-"richesse" 7-"cn." "autre"/ (rg.) /7(sg)-"jour" 7-"dém.
36 37 38 39 40
pr."/ (aut.) 13R-1P1e(s.)-PE.ID.-ACT.-IND.-"REFUSER" (ped.) 19-
41 42
"ps. 1e sg." (dét.) "négativement" (dét.) 13R-1P3e(s.)-1P1e(rg.)-
43 44
PE.ID.-ACT.-IND.-"POSER" (ped.) /loc. 3(sg)-"panier"/ (aut.)
45 46
afin (dét. du pet.) 1P1e(s.)-ACT.-IND.-"ALLER" (pet.) /loc. 6-
47 48 49 50
"eau"/ (aut.) 1P1e(s.)-ACC.-MN.-SUBJ.-"OBTENIR" (pet.)⁴⁵ 7(sg)-"ri-
51 52
chesse" (rg.).

86. "explicitement" (inc.) excl. "cependant" (aut.) 1(sg)-"pp.
1 2 3 4
2e sg." (s.) "aussi" (dét.) /Maa Nsiesie/ (voc.) 7(sg)-"richesse"
5 6 7 8
(rg.) "aussi" (dét.) /ACTU. 7-"ANA.EL."/ (pet.)⁴⁶ /1P2e(s.)-"ETRE
9 10 11 12
EN TRAIN"-IND. 19-MN.-"REFUSER"/ (pet.) 7(sg)-"richesse" (rg.)
13 14
/ACTU. 7-"ANA.EL."/ (pet.) /1P2e(s.)-IND.-"ETRE EN TRAIN" 19-MN.-
15 16 17 18
"REFUSER"/ (pet.) et (conj.) /9(sg)-"NOM"EXPLICITEMENT"7(sg)-"RI-
19 20 21 22
CHESSE"/⁴⁷ (pet.) 2(pl)-"pp. 1e pl." (s.) 2(gén.)-10(pl)-Nkabi
23 24
(app.) /2P1e(s.)-IND.-"ETRE" (cop.) 2(gén.)-10(pl)-"MISEREUX"
25 26
(attr.) / (pet.)

87. 19-MN.-"REGARDER" (pet.) /7(sg)-"niais" 7-"ana.él."/ (rg. et
1 2 3
s.) /13R-1P3e(s.)-ACT.-IND.-"VENIR" 19-MN.-"DETACHER"/ (ped.)
4 5
NSIBSIE (rg.) 13R-1P3e(s.)-MN.-IND.-"ENTRER" (ped.) /loc. 5(sg)-
6 7 8 9

"intérieur" 5-"cn." 3(sg)-"panier"/ (aut.).
10 11

88. | /Maa Nsiesie/ (s.) /ACTU. 3(sg)-"PANIER"/ (pct.)⁴⁸ /1P3e(s.)-
1 2 3 4 5

PE.ID.-PF.-IND.-"FAIRE BIEN" 19-MN.-"ATTACHER"/ (pct.).
6

89. "explicitement" (inc.) excl. /7(sg)-"jour" 7-"dém.pr."/ (aut)
1 2 3 4

/9(sg)-"mère" 9-"ps. 2e sg"/ (excl.) Nkabi (voc.) /7(sg)-"jour"
5 6 7 8

7-"dém.pr."/ (aut.) /19-MN.-"MOURIR" 19-"ps. 2e sg." 19-MN.-"MOU-
9 10 11 12

RIR"/ (pct.) /loc. 6-"eau"/ (aut.) /2P3e(s.)-IND.-"ALLER" 19-1P2e
1 13 14 15 16

(rg.)-MN.-"JETER"/ (pct.).

90. "explicitement" (inc.) excl. "cependant" (aut.) Nsiesie
1 2 3 4

(voc.) "interrogatif" (aut.) 1P2e(s.)-PE.-ACT.-IND.-"FAIRE-AP.
5 6

ACT." (pct.) /4(pl)-"histoire" 4-"cn." 9(sg)-"sorte" 9-"ana.él."/
7 8 9 10

(rg.).

91. "explicitement" (inc.) excl. 1(sg)-"pp. 1e sg." (s.) Maa
1 2 3 4

(voc.) /ACTU. 13-"ANA.EL."/ (pct.)⁴⁹ /1P1e(s.)-IND.-"ALLER" 19-
5 6 7 8

2P2e(rg.)-ACT.-"TROMPER-HAB."/ (pct.) 19-MN.-"RESTER" (pct.)
9

/7-"cn." "bien"/ (rg.)⁵⁰ /19-MN.-"ALLER" 19-PF.-"FAIRE BIEN" 19-
10 11 12 13 14

MN.-"OBTENIR"/ (pct.) /7(sg)-"richesse" 7-"cn." 7-"beaucoup"/
15 16 17

(rg.).

92. Nsiesie (s.) /1P3e(s.)-PE.-IND.-"ALLER" 19-ACT.-"REVENIR"/
1 2 3

(*pet.*) /14-"ana.pr." 5(*sg*)-"village" 5-"ps. 3e sg."/ (*aut.*).
4 5 6

93. /Maa Ngo/ (*s.*) 13R-1P3e(*s.*)-PE.ID,-ACT.-IND.-"REVENIR"
1 2 3

(*ped.*) /13R-1P3e(*s.*)-ACT.-IND.-"VENIR" 19-MN.-"REGARDER"/ (*ped.*)
4 5

/loc. 3(*sg*)-"panier"/ (*aut.*) 16R-1P3e(*s.*)-IND.-"ETRE DURABLEMENT"
6 7 8

(*pet.*)⁵¹ /Maa Nkabi/ (*s.*).
9 10

94. *excl.* Nsiesie (*voc.*) /"ainsi" "tout"/ (*aut.*) /13-"ana.pr."
1 2 3 4 5

(*r.*) 13R-1P2e(*s.*)-MN.-IND.-"FAIRE" (*ped.*) 19-"ps. 2e sg." (*dét.*)/
6 7

(*énoncé excl.*) 1(*sg*)-"cadet" (*voc.*)/1(*sg*)-"PP. 2e sg." // 9-"lon-
8 9 10

gue durée" (*aut.*)/ 19-1P1e(*rg.*)-MN.-"TROMPER-REP."/ (*pet.*) /13-
11 12

"cn," 13-"beaucoup"/ (*aut.*) "cependant" (*aut.*) 7(*sg*)-"jour" (*aut.*)
13 14 15

/7-"pp. 3e" 7-"dém.pr."/ (*app.*) /ACTU. 13-"ANA.PR."/ (*pet.*) 1P2e
16 17 18 19 20

(*s.*)-MN.-IND.-"TRANSFORMER-PF." (*pet.*) 19-"ps. 2e sg." (*dét.*)
21

Nkabi (*rg.*) /19-PF.-"FAIRE BIEN" 19-MN.-"SAVOIR"/ (*pet.*) "explici-
22 23 24 25

tement" (*dét.*) 7(*sg*)-"jour" (*aut.*) /7-"pp. 3e" 7-"dém.pr."/ (*app.*)
26 27 28

/ACTU. 19-MN.-"MOURIR"/ (*pet.*) 19-"ps. 2e sg." (*dét. du n.v.*)
29 30 31

1(*sg*)-"pp. 2e sg," (*rg.*).
32

95. /Maa Ngo/ (*voc.*) /Maa Ngo/ (*voc.*) "cependant" (*aut.*) 1(*sg*)-
1 2 3 4 5 6

"pp. 1e sg." (*app.*) /1(*sg*)-"PP. 1e sg." NKABI"SEULEMENT"/ (*pet.*).
7 8 9

96. "explicitement" (*inc.*) /ACTU. 1(*sg*)-"PP. 2e sg."/ (*pet.*)
1 2 3

/Nsiesie "seulement"/ (app.) /1P2e(s.)-IND.-"ETRE EN TRAIN" 19-
4 5 6 7

MN.-"FAIRE"/ (pet.) 6-"astuce" (rg.) /6-"pp. 3e" 6-"ana.él."/
8 9 10

(app.) /7(sg)-"jour" 7-"dém.pr."/ (aut.) /19-MN.-"MOURIR" 19-"ps.
11 12 13 14

2e sg. (dét. du n.v.) 19-MN.-"MOURIR"/ (pet.) 9-"longue durée"
15 16

(aut.) 1P2e(s.)-ACC.-MN.-RE.-"TROMPER" (pet.).
17

97. 13-"ana.pr." (aut.) /Maa Ngo/ (rg.)⁵² 3-"persévérance" (s.)
1 2 3 4

3P3e(s.)-PE.ID.-ACT.-"DEPASSER" (pet.) /1P3e(s.)-PE.-ACT.-IND.-
5 6

"FAIRE" 19-MN.-"SOULFVER-AP.PF."/ (pet.) Nkabi (rg.) /1P3e(s.)-
7 8 9

PE.-IND.-"ALLER" 19-1P3e(rg.)-MN.-"JETER"/ (pet.) /loc. 6-"eau"/
10 11

(aut.) Nkabi (s.) 1P3e(s.)-PE.-ACT.-IND.-"MOURIR" (pet.).
12 13

98. 7-"ana.él." (aut.) /Maa Nsiesie/ (s.) 13R-1P3e(s.)-PE.DF.-
1 2 3 4

ACT.-IND.-"FAIRE" (ped.) 13-"ana.él." (rg.) /1P3e(s.)-PE.-IND.-
5 6

"ALLER" 19-MN.-"RENDRE VISITE A UN ABSENT"/ (pet.) /14-"ana.pr."
7 8

5(sg)-"village" 5-"cn." Maa Ngo/ (aut.).
9 10 11 12

99. /1P3e(s.)-ACC.-MN.-IND.-"FINIR" 19-MN.-"FAIRE" 19-MN.-"PREN-
1 2 3

DRE"/ (pet.) 10-"pièces de tissu rouge" (rg.)⁵³ /10-"pp. 3e" 10-
4 5 6

"ana.él." "tout"/ (app.) 10-"ana.pr." (r.) 10R-1P3e(s.)-MN.-IND.-
7 8 9

"FAIRE-HAB." (ped.)⁵⁴ 6-"attention" (rg.) /7(sg)-"richesse" 7-"ps.
10 11 12

3e sg. // (app.) /7-"PP. 3e" 7-"ANA.EL." "TOUT" 7-"ANA.PR."/⁵⁵
13 14 15 16

(pet.).

100. /13-"ana.pr." (r.) 13R-1P3e(s.)-PE.ID.-ACT.-IND.-"REVENIR"
1 2
(péd.) // loc. 5(sg)-"village" 5-"ps. 3e sg." / (aut.) / (aut.)
3 4 5
/1P3e(s.)-PE.-ACT.-IND.-"FINIR" 19-MN.-"FINIR" 19-"ALLER" 10P3e
6 7 8 9
(rg.) 19-ACT.-"POSER"// (pét.) /loc. 3(sg)-"sol" et (conj.) loc.
10 11 12 13 14
5(sg)-"dessus" 4(pl)-"arbre"/ (aut.) 5(sg)-"village" (s.) /5-"pp.
15 16 17 18
3e" 5-"ana.él." "tout"/ (app.) //5P3e(s.)-PE.ID.-ACT.-IND.-"FI-
19 20 21
NIR" 19-MN.-"DEVENIR-PF."// (pét.) /prép. "rouge"/ (aut.).
22 23 24

101. /MAA NGO "EXPLICITEMENT"/ (pét.) excl. 19-MN.-"ATTENDRE"
1 2 3 4 5
(pét.) 1P1e(s.)-ACC.-MN.-IND.-"PASSER-AP.ACT." (pét.) /1P1e(s.)-
6 7
ACC.-MN.-IND.-"FAIRE" 19-MN.-"VOIR"// (pét.) /9(sg)-"mère" Maa
8 9 10
Nsiesie/ (rg.) 1(sg)-"pp. 3e" (s.) "maintenant" (aut.) 1P3e(s.)-
11 12 13 14
PE.-ACT.-IND.-"MOURIR" (pét.) 19-"ps. 3e sg." (dét.) /1(sg)-"pp.
15 16
3e sg." Nsiesie/ (app.).
17

102. "conséquemment (aut.) /13R-1P3e(s.)-ACT.-IND.-"VENIR" 19-
1 2 3
MN.-"ARRIVER"// (péd.) /loc. 5(sg)-"lisière"/ (aut.) / (aut.)
4 5
/13R-1P3e(s.)-MN.-IND.-"REGARDER" (péd.)//5(sg)-"village" 5-"cn."
6 7 8
Nsiesie/ (rg.) / (aut.) /5P3e(s.)-PE.ID.-ACT.-IND.-"FINIR" 19-MN.-
9 10 11
"FINIR" 19-MN.-"ETRE ROUGE"/ (pét.) 5P3e(s.)-PE.ID.-ACT.-IND.-
12 13
"ETRE BEAU" (pét.)⁵⁶.

103. *excl.* "ensuite" (*aut.*) /7(sg)-"richesse" 7-"cn." 9(sg)-"sor-
1 2 3 4 5
te" 9-"ana.él."/ (*s.*) 14-"interrogatif" (*rg.*) 7P3e(*s.*)-PE.ID.-ACT.
6 7 8
-IND.-"PROVENIR" (*pet.*)
104. Nsiesie (*s.*) "aussi" (*dét.*) /ACTU, 1(sg)-"PP. 3e sg." 19-
1 2 3 4 5
ACT.-"VENIR" "RAPIDEMENT"/ (*pet.*).
6
105. *excl.* Maa (*voc.*) /Maa Ngo/ (*voc.*) *excl.* 1(sg)-"pp. 1e sg."
1 2 3 4 5 6
(*s.*) 1P1e(*s.*)-1P2e(*rg.*)-PE.-ACT.-REL.-"DIRE-AP.ACT.-HAB." (*pet.*)
7
19-1P1e(*rg.*)-MN.-"JETER" (*pet.*) 19-"ps. 1e sg." (*dét. du n.v.*)
8 9
/15-"ana.pr." 5(sg)-"milieu" 5(sg)-"milieu"/ (*aut.*) "conséquem-
10 11 12 13
ment" (*aut.*) /loc. 9(sg)-"bord" "seulement"/ (*aut.*) //1P2e(*s.*)-
14 15 16 17
PE.-IND.-"ALLER" 19-1P1e(*rg.*)-MN.-"JETER"/ (*pet.*) *excl.* /1(sg)-
18 19 20
"pp. 2e sg." Maa/ (*voc.*) /13R-1P2(*s.*)-IND.-"NE PAS FAIRE" 19-1P1e
21 22 23
(*rg.*)-MN.-"ECOUTER-AP.ACT.-REP."/ (*ped.*)⁵⁷ 19-MN.-"REGARDER" (*pet.*)
24
/13R-1P1e(*s.*)-IND.-"ETRE DEFINITIVEMENT" 19-MN.-"FINIR" 19-MN.-
25 26 27
"PERDRE"// (*ped. rg.*) /7(sg)-"richesse" 7-"cn." 7-"beaucoup"/ (*rg.*)
28 29 30
/ACTU. 17-"DEM.PR." "SEULEMENT"// (*pet. rg.*) /1P1e(*s.*)-IND.-"ETRE
31 32 33 34
DEFINITIVEMENT" 19-MN.-"OBTENIR"/ (*pet.*) /17(sg)-"petitesse" 7(sg)
35 36 37
-"richesse"/ (*app.*) "si" (*dét. du pet. suiv.*) 1P2e(*s.*)-1P1e(*rg.*)-
38 39
PE.-ACT.-SUBJ.-"JETER" (*pet.*) //15-"ana.pr." 5(sg)-"milieu"/(*aut.*)
40 41
"consécutivement" (*aut.*) /7-"CN." 7-"BEAUCOUP"/ (*pet.*) "consécu-
42 43 44 45

tivement" (*aut.*) 1P1(*s.*)-1P2e(*rg.*)-PE.-ACT.-SUBJ.-"DONNER" (*pet.*)
46

9(*sg.*)-"part" (*rg.*) "conséquentment" (*aut.*) /NEG. 1P2e(*s.*)-PE.-ACT.-
47 48 49-52 50

PER.-"TROUVER"// (*pet.*) "emphatiquement" (*dét.*).
51

106. "explicitement" (*inc.*) "maintenant" (*aut.*) /ACTU. 7-"VERITE"
1 2 3 4

// (*pet.*) 7-"ana.él." (*rg.*) //1P2e(*s.*)-IND.-"ETRE EN TRAIN" 19-
5 6 7

MN.-"DIRE"/ (*pet.*).

107. "et" (*inc.*) *excl.* "alors" (*aut.*) 1(*sg.*)-"pp. 1e *sg.*" (*incom.*)
1 2 3 4

/1P2e(*s.*)-IND.-"FAIRE D'ABORD" 19-MN.-"VOIR-REP."// (*pet.*) /prép.
5 6 7

10-"pièces de tissu rouge"//(*aut.*) /loc. 9(*sg.*)-"maison" 9-"ps. 1e
8 9 10 11

sg."//(*aut.*) /ACTU. 16-"DEM.PR."// (*pet.*)⁵⁸.
12 13

108. *excl.* "mais" (*aut.*) /ACTU. 1(*sg.*)-"PP. 1e *sg.*" "SEULEMENT"
1 2 3 4 5

19-"ALLER" 19-MN.-"JETER"// (*pet.*)⁵⁹ 10-"ana.él." (*aut.*) 7-"ana.
6 7 8 9

él." (*aut.*) Maa (*voc.*) /4(*pl.*)-"HISTOIRE" (*r.*) 4R-1P2e(*s.*)-1P1e
10 11 12

(*rg.*)-MN.-RE.-"DIRE-AP.ACT." (*ped.*) 4-"CN." 4-"BON" "SEULE-
13 14 15

MENT"// (*pet.*).

109. 13-"ana.pr." (*aut.*) 2P3e(*s.*)-PE.ID.-ACT.-IND.-"FABRIQUER"
1 2

(*pet.*) /3(*sg.*)-"panier" 3-"cn." 3-"grand"// (*rg.*) 2P3e(*s.*)-PE.-ACT.-
3 4 5 6

PER.-"ENTRER-CS.ACT." (*pet.*) /Maa Ngo/ (*rg.*) /loc. 5(*sg.*)-"intéri-
7 8 9 10

eur"// (*aut.*).

110. 19-MN.-"REGARDER" (*pct.*) / 7 (sg) - "idiot" 7 - "ana.él." / (*rg. et*
1 2 3
s.) 13R-1P3e(s.)-PE.DF.-ACT.-IND.-"ACCEPTER" (*pct.*) "aussi" (*dét*)
4 5
/prép. 19-mn.-"entrer" / (*aut.*)
6 7

111. /2P3e(s.)-PE.-IND.-"ALLER" 19-MN.-"ARRIVER" / (*pct.*) /15-"a-
1 2 3
na.pr." 9 (sg) - "bord" 6 - "eau" / (*aut.*) 2P3e(s.)-PE.ID.-ACT.-IND.-
4 5 6
"ENTRER" (*pct.*) /loc. 13 (sg) - "pirogue" / (*aut.*)
7 8

112. "d'accord" (*aut.*) 1P1e(s.)-ACC.-1P2e(rg.)-MN.-IND.-"JETER"
1 2
(*pct.*) 15-"dém.pr." (*aut.*) /Maa Ngo/ (*voc.*)
3 4 5

113. *excl.* "négativement" (*excl.*) 19-MN.-"AVANCER" (*pct.*) /15-
1 2 3 4
"ana.pr." 5 (sg) - "milieu" 5 (sg) - "milieu" / (*aut.*)
5 6

114. "d'accord" (*aut.*) 1P1e(s.)-ACC.-1P2e(rg.)-MN.-IND.-"JETER"
1 2
(*pct.*) /15-"pp. 3e" 15-"dém.pr." / (*aut.*)
3 4

115. "négativement" (*excl.*) /1P2e(s.)-IND.-"FAIRE ENCORE" 19-MN.
1 2 3
-"AVANCER" / (*pct.*) "encore" (*dét. du pct.*)
4

116. "d'accord" (*aut.*) /ACTU. 15-"PP. 3e" 15-"DEM.PR." / (*pct.*)
1 2 3 4

117. "explicitement" (*inc.*) *excl.* /19-"ETRE" 13-"ANA.PR." / (*pct.*)
1 2 3 4
"immédiatement" (*aut.*) 19-1P1e(rg.)-MN.-"LANCER" (*pct.*) /15-"pp."
5 6 7

3e" 15-"dém.pr."/ (aut.).
8

118. "explicitement" (inc.) excl. /7(sg)-"jour" 7-"dém.pr."/

(aut.) /Maa Ngo/ (voc.) /1P2e(s.)-ACC.-MN.-SUBJ.-"FAIRE TROP" 1
5 6 7 4

19-MN.-"CHERCHER" / (pet.) 7(sg)-"richesse" (rg.) 1(sg)-"pp. 2e
8 9 10

sg." (app.) /7(sg)-"jour" 7-"dém.pr."/ (aut.) /11-"mort" 11-"ps.
11 12 13 14

2e sg."/ (s.) 11P3e(s.)-PE.ID.-ACT.-IND.-"ARRIVER" (pet.) 5(sg)-
15 16

"raison" (aut.) 1(sg)-"pp. 2e sg." (s.) /NEG. 13-"PP. 3e" (attr.)
17 18-21 19

1P2e(s.)-IND.-"ETRE" (cop.) / (pet.) 1(sg)-"pp. 2e sg." (s.)
20 22

"conséquent" (aut.) /13R-1P2e(s.)-IND.-"ETRE" 19-MN.-"VANter"/
23 24 25

(ped.) 13-"grandeur" (rg.) /loc. 5(sg)-"brousse"/ (aut.).
26 27 28

119. "explicitement" (inc.) /ACTU. 1(sg)-"PP. 1e sg." / (pet.)
1 2 3

/ACTU. 1(sg)-"PP. 1e sg." // (pet. s.) 1P1e(s.)-MN.-REL.-"EXCITER
4 5 6

-REP." (ped.) "conséquent" (aut.) 1(sg)-"pp. 1e sg." (s.) 13-
7 8 9

"dém.pr." (aut.) 1P1e(s.)-1P2e(rg.)-PE.REC.-ACT.-IND.-"DEPASSER"
10

(pet.).

120. "maintenant" (aut.) /"interrogatif" 4(pl)-"histoire"/ (rg.)
1 2 3

/1P2e(s.)-IND.-"ETRE EN TRAIN" 19-MN.-"DIRE"/ (pet.) Nsiesie
4 5 6

(voc.).

121. "maintenant" (aut.) /7(sg)-"jour" 7-"dém.pr."/ (aut.) /ACTU.
1 2 3 4

19-MN.-"MOURIR" 19-"PS. 2e sg." 19-"DEM.PR."/ (pct.) "conséquem-
5 6 7 8
ment" /NEG. ACTU. 1(sg)-"PP. 1e sg."// (pct. s.) Nsiesie (app.)
9-14 10 11 12
"emphatiquement" (dét. du pct.) 1P1e(s.)-MN.-REL.-"MENTIR-HAB."
13 15
(pct.).

122. excl. 9(sg)-"jeune frère" (voc.) /NEG. 1P1e(s.)-IND.-"FAIRE
1 2 3-8 4
ENCORE" "EMPHATIQUEMENT" 19-1P2e(rg.)-MN.-"FAIRE"/ (pct.) 13-"a-
5 6 7
na.pr." (rg.).

123. /7(sg)-"jour" 7-"dém.pr."/ (aut.) 1(sg)-"pp. 2e sg." (s.)
2 3
1P2e(s.)-PE.-IND.-"ALLER" (pct.) "ensuite" (aut.) /13R-1P2e(s.)-
4 5 6
IND.-"ETRE SUR LE POINT" 19-MN.-"JETER"// (pct.) 1(sg)-"pp. 1e
7 8
sg." (rg.) "consécutivement" (aut.) /ACTU. 13-"INTERROGATIF"/
9 10 11
(pct.).

124. Nsiesie (s.) 1P3e(s.)-PE.-ACT.-IND.-"PRENDRE" (pct.) /Maa
1 2 3
Ngo/ (rg.) 1P3e(s.)-1P3e(rg.)-PE.ID.-ACT.-IND.-"JETER" (pct.)
4 5
/loc. 9(sg)-"fleuve"/ (aut.) /1P3e(s.)-ACT.-RE.-"VENIR" 19-ACT.-
6 7 8 9
"RETOURNER" 19-"PS. 3e sg."/ ⁶⁰ (pct.) /loc. 5(sg)-"village"/
10 11 12
(aut.).

125. 13-"ana.pr." (aut.) /Maa Ngo et (conj.) Maa Nsiesie/ (s.)
1 2 3 4 5 6
/ACTU. 15-"ANA.EL."/ ⁶¹ (pct.) 2P3e(s.)-MN.-RE.-"FINIR-AP.ACT."
7 8 9
(pct.).

126. Nsiesie (*app.*) /6-"ASTUCE 6-"PS. 3e sg." 6-"BEAUCOUP"/
1 2 3 4
(*pet.*) /ACTU. 13-"ANA.EL."// (*pet.*) /1P3e(s.)-IND.-"ALLER" 19-ACT.
5 6 7 8
-"TROMPER-HAB."// (*pet.*) /10(pl)-"animal" 10-"cn." 10-"grand" et
9 10 11 12
(*conj.*) 10-"cn." "petit"/ (*rg.*).
13 14

127. 7-"ana.él." (*aut.*) /7-"DEM.PR." 7(sg)-"CONTE" 7-"CN." MAA
1 2 3 4 5
NSIESIE ET (*conj.*) MAA NGO/ (*pet.*)⁶².
6 7 8 9

1.1.3. TRADUCTION.

Conte de Maa Nsiesie et de Maa Ngo.

1. Maa Nsiesie et Maa Ngo étaient de grands amis : ils se promenaient ensemble, mangeaient ensemble. 2. Il faut savoir que Maa Ngo est quelqu'un de puissant que l'on respecte beaucoup dans la brousse. 3. Maa Nsiesie quant à lui est célèbre par les tours qu'il joue aux gens, car il est plein de malice. 4. Ceci dit, continuons l'histoire de Maa Nsiesie et de Maa Ngo. 5. Un jour, Maa Ngo a envoyé un message chez Maa Nsiesie pour prévenir de sa visite. 6. "Nsiesie, je me rendrai en personne dans ton village le jour du marché de Nkooyi". 7. "Voilà que Maa Ngo va bientôt venir à mon village : il arrivera le jour du marché de Nkooyi ; mais pourquoi vient-il donc manger ici justement maintenant ? La famine règne, mais je trouverai bien une solution". 8. Il a donc pris ses nasses, qu'il est allé poser dans la rivière. 9. Le matin suivant, il est allé les retirer. 10. Beaucoup de silures y étaient pris. 11. "Maintenant, comment vais-je m'y prendre pour jouer un bon tour à Maa Ngo ? Moi, Nsiesie, je suis maître en l'art de tromper le monde, je vais trouver un moyen. 12. Comme il a plu, je vais poser les nasses sous l'auvent de la maison, là où la pluie a creusé des rigoles qui forment des flaques d'eau". 13. Il alla les disposer puis s'assit dans la maison commune. 14. Au moment où le soleil était au zénith, il vit arriver Maa Ngo. 15. "Ah ! Bonjour Maa Ngo !". 16. "Bonjour Maa Nsiesie !". 17. "Te voici donc !". 18. "Oui, me voici, Maa". 19. Ils échangèrent les nouvelles. 20. "Eh bien, Maa Ngo, que vas-tu donc bien pouvoir manger ici aujourd'hui ? Tu es certes quelqu'un de puissant, il convient que tu aies beaucoup à manger. 21. Mais attends donc, je vais regarder les nasses que je suis allé poser sous l'auvent de la maison, en raison de l'abondante pluie de cette nuit". 22. "Des nasses ? Tu les poses d'ordinaire sous l'auvent de la maison ? C'est vrai ?".

23. " Certes ! Et souvent j'obtiens de cette manière des silures".
24. " C'est bon, va les regarder ". 25. Quand Maa Nsiesie eut relevé ces nasses et les eut apportées devant Maa Ngo, il sortit les silures qui étaient à l'intérieur. 26. Maa Ngo l'a regardé avec stupeur. 27. "Mais comment es-tu donc, toi Nsiesie ? Les silures viennent se faire capturer sous l'auvent de la maison dans les rigoles d'eau ! Mais enfin, les silures, on les capture habituellement dans la rivière !". 28. Alors Maa Nsiesie de lui répondre ; "si tu ne me crois pas, va donc essayer chez toi après ! Si tu n'obtiens pas de silures par ce moyen, alors tu peux venir me faire des reproches !". 29. Quand il eut fini de cuire ces silures et qu'ils les eurent mangés, Maa Ngo s'en retourna à son village. 30. Il se mit alors à confectionner des nasses. 31. Il en fabriqua beaucoup pour faire comme Nsiesie lui avait dit, c'est-à-dire pour les poser sous l'auvent de la maison après la pluie. 32. C'est ainsi qu'il fit lui aussi. 33. Il les disposa sous l'auvent de la maison, dans les flaques laissées par le ruissellement des grandes pluies. 34. Le lendemain matin, au réveil, son premier geste fut d'aller regarder ses nasses. 35. Il les retire toutes, regarde à l'intérieur : elles sont remplies de crapauds et de grenouilles qui coassent. 36. La colère l'a suffoqué. 37. "Maintenant, comment Nsiesie m'a-t-il trompé ? Ainsi donc je devais avoir des silures, mais ce ne sont que des crapauds et encore des crapauds ! Qu'il m'attende dans son village et il va savoir qui je suis ! Moi, je suis quelqu'un d'important ! Moi, on me craint d'habitude ! Alors petit Nsiesie, tu vas voir ce qui va t'arriver ! ". 38. Dans son village, Nsiesie a deviné ce qui se préparait, car il avait plu. 39. "Ah ! Demain, si Maa Ngo vient ici, on n'aura pas le temps de bailler d'ennui ! ". 40. Alors, ce soir-là, il alla cueillir des épis de maïs dans la plantation de sa mère. 41. Il les égrèna, puis il les fit cuire dans la cuisine de sa mère. 42. Au matin, sa mère partit à la plantation. 43. Comme il l'avait bien prévu, voilà qu'il aperçoit Maa Ngo qui arrive en toute hâte. 44. "Ah ! Toi Nsiesie ! Toi, pourquoi m'as-tu trompé ? Tu m'avais bien dit d'al-

ler poser des nasses pour attraper des silures, mais toi tes nasses tu es allé les mettre dans la rivière et après seulement tu les as mises sous l'auvent de la maison ! Et alors toi tu m'as dit : "quand je les ai sorties, toi-même tu les as bien vues, toutes ces nasses-là !" . Et c'est ainsi que j'aurais dû les mettre dans l'eau, ensuite je les aurais prises pour venir les poser sous l'auvent de la maison ! ". 45. Il ajoute : "moi, je n'aime pas cela du tout ! Ne recommence surtout pas une autre fois, car moi je suis quelqu'un d'important !". 46. "Oh ! Maa Ngo ! Assieds-toi donc plutôt un instant pour manger des dents de maman !". 47. "Des dents de maman ? C'est ainsi que tu espères encore me tromper ?". 48. Maa Nsiesie riposta alors : "bon ! Toi, attends donc seulement de voir !". 49. En vérité, ce maïs qu'il avait cueilli, Maa Nsiesie l'avait salé, bien grillé, il était bien tendre. 50. Quand il l'apporta à la maison commune, Maa Ngo le goûta, le trouva délectable. 51. "Ah ! Maa Nsiesie ! Quel bon garçon tu es ! Toi, décidément, tu me plais ! Que les dents de maman sont donc tendres ! Ah ! Que ma propre maman m'attende au village ! Je vais lui arracher toutes ses dents, car les dents de maman sont vraiment bonnes !". 52. Quand ils eurent fini de manger ce maïs, Maa Nsiesie accompagna Maa Ngo jusqu'à la lisière du village. 53. Maa Ngo, lorsqu'il arriva à son village, appela sa mère : 54. "Maman, viens donc ici, je vais te raconter une histoire, des nouvelles que je rapporte du village de Nsiesie". 55. Il venait de cacher sa massue derrière son dos quand sa mère arriva ; elle s'assit. 56. Il lui dit : "ouvre la bouche, maman ! Ouvre la bouche, je vais t'arracher les dents ! ". 57. "Eh ! Fils, que t'arrive-t-il ? ". 58. Il répète : "ouvre la bouche ! Et par le père de ta mère, je vais t'arracher les dents ! Tu ne comprends donc pas qu'aujourd'hui je vais manger tes dents ?". 59. "Dans quel pays as-tu déjà vu manger les dents de maman ? En vérité, ce sont tes propres dents qui seront arrachées ! Si tu arrives à les cuire, mange les !". 60. Il répliqua : "oh ! Toi, tu peux raconter tout ce que tu veux, moi je n'écoute

pas !". 61. Persistant dans ses intentions, Maa Ngo arracha toutes les dents de maman, de sa maman. 62. Pendant ce temps, sa mère a beaucoup crié, elle a gémi, imploré merci. 63. Maa Ngo déclara : "aujourd'hui, ces dents-là, moi je les mange". 64. Quand il eut fini de les arracher, sa mère tomba sur le sol et mourut. 65. "Ah maman ! Tu peux mourir ! Moi, je vais manger les dents, celles dont j'ai pu apprécier la saveur là-bas chez Maa Nsiesie !". 66. Il alla les faire bouillir à la cuisine : elles cuirent longtemps, mais quand il vint les tâter, elles étaient toujours dures. 67. Alors il s'exclama : "eh bien ? Que se passe-t-il ? Attends ! Je vais rajouter de l'eau et activer le feu !". 68. Le feu était trop faible, il ajouta de l'eau dans la marmite, il alla couper du bois, s'activa beaucoup. 69. Il fit bouillir ces dents-là jusqu'au soir en les remuant, mais quand il les pressa, elles étaient toujours aussi dures. 70. "Ah ! Quelle pitié ! Ce Nsiesie est toujours en train de me tromper ! Ah ! Et maman est morte ! Je reste tout seul ! Ah ! Que Nsiesie m'attende aujourd'hui dans son village ! En vérité, aujourd'hui, il y a trop longtemps qu'il me trompe ! Cette fois-ci est la dernière !". 71. Il a fabriqué un grand panier pour y enfermer Nsiesie. 72. Cependant Nsiesie, dans son village, sut que Maa Ngo allait arriver mais que de mauvaises nouvelles arriveraient en même temps que lui ; malheureusement, le moyen de le tromper encore faisait défaut. 73. Alors il dit ainsi : "ah ! Maama peut bien venir maintenant ! qu'il se prépare à faire ce qu'il veut !". 74. Il regarde et voit Maa Ngo qui arrive. 75. "Ah ! Bonjour Maa Ngo ! Bonjour Maa Ngo !". 76. Comme Maa Ngo jette un regard autour de lui, il voit venir la mère de Maa Nsiesie. 77. "Eh ! Qu'est-ce que c'est ? Toi Nsiesie tu m'as donc menti en me disant que maman était morte et enterrée, que nous mangions ses dents ! En fait, c'est du maïs que tu m'as donné et c'est ma mère que tu m'as fait tuer ! Aujourd'hui tu vas mourir aussi ! Entre vite dans le panier ! Je vais aller te jeter à l'endroit de mon choix !". 78. "Eh Maa Ngo ! Comme tu fais des histoires ! Aujourd'hui

hui, c'en est fait de l'amitié entre nous !". 79. "D'accord ! C'en est fait ! Aujourd'hui tu vas mourir ! Aujourd'hui tu peux essayer ta malice comme tu le fais d'habitude ! Aujourd'hui, meurs ! Entre ! Fais vite ! Sinon, je te tue sur place !". 80. Alors Maa Nsiesie entra dans le panier, Maa Ngo le ferma, le mit sur son épaule et partit avec chargement. 81. Comme il arrivait à un carrefour, Maa Ngo dit : "ah ! Voilà que je n'ai pas allumé ma pipe : attends moi ici, tu ne te sauveras pas, vu la façon dont j'étais t'ai attaché, car tu es au bout de tes astuces ; je vais allumer ma pipe et je reviens". 82. Pendant qu'il était allé allumer sa pipe, voilà Nkabi qui passe. 83. En arrivant, il s'étonne, regarde dans le panier, voit Maa Nsiesie. 84. "En vérité, Maa, que fais-tu là à l'intérieur de ce panier ?". 85. Maa Nsiesie répond : "ah ! Maa Nkabi ! Que d'histoires peut donc faire Maa Ngo ! Ah ! Bien sûr, nous sommes habitués à lui, c'est quelqu'un de difficile ! Depuis longtemps déjà, je vais chercher des richesses au fond de l'eau : mes propres richesses sont maintenant suffisantes, aussi quand Maa Ngo m'a dit d'aller en chercher encore d'autres aujourd'hui, j'ai catégoriquement refusé ; à ce moment là il m'a enfermé dans ce panier pour m'envoyer au fond de l'eau en recueillir encore de nouvelles pour lui". 86. Alors Maa Nkabi : "oh ! Tu es donc ainsi, Maa Nsiesie ! Les richesses, c'est ce que tu es en train de t'obstiner à refuser malgré tout ce que cela signifie ! Nous, les Maa Nkabi, sommes de pauvres hères : si vraiment aujourd'hui tu ne veux pas y aller, attends, moi je me mets dans le panier !". 87. Voilà ce sot qui vient délivrer Nsiesie et entre dans le panier. 88. Maa Nsiesie l'attacha solidement. 89. Il dit alors : "ah ! Aujourd'hui, par ta mère, Nkabi, aujourd'hui tu vas mourir ! On va te jeter dans l'eau !". 90. Maa Nkabi s'écria : "eh ! Maintenant, Nsiesie, pourquoi fais-tu une chose pareille ?". 91. Maa Nsiesie répondit : "oh ! Moi, tu sais, Maa, c'est ainsi que je vous trompe toujours tous ! Sois bien tranquille ! Va donc recueillir beaucoup de richesses !". 92. Nsiesie s'en retourna à son vil-

lage. 93. Quand Maa Ngo revint, il regarda dans le panier et y vit Maa Nkabi. 94. "Ah ! Nsiesie ! Comme tu t'es transformé ! Blanc-bec, toi, voilà longtemps que tu me trompes, et aujourd'hui, voilà que tu te changes encore en Nkabi ! Sache bien qu'aujourd'hui c'est toi qui vas mourir !". 95. "Maa Ngo ! Maa Ngo ! Mais moi je suis vraiment Nkabi !". 96. Maa Ngo riposta : "c'est encore toi, Nsiesie, qui es en train de jouer des tours à ta façon ! Aujourd'hui, toi tu vas mourir ! Voilà trop longtemps que tu me trompes !". 97. Alors Maa Ngo poursuivit son dessein : il souleva Nkabi, alla le jeter dans l'eau ; Nkabi mourut. 98. Or Maa Nsiesie, après avoir agi comme il a été dit, se rendit au village de Maa Ngo en son absence. 99. Il s'empara de toutes les pièces de tissu rouge conservées avec soin par Maa Ngo et qui constituaient toute sa richesse. 100. Puis, quand il revint à son propre village, il les étendit sur le sol et sur les arbres : tout le village devint rouge. 101. Maa Ngo dit alors : "ah ! Attends ! Je vais passer voir la mère de Maa Nsiesie, lui qui est mort maintenant". 102. Au moment où arrivant à la lisière du village de Nsiesie il le regarde, il le voit complètement rouge, magnifique. 103. "Oh ! D'où peut bien provenir une telle richesse ?". 104. Voilà que Nsiesie arrive en hâte. 105. "Eh ! Maa ! Maa Ngo ! Ah ! Moi qui te répétais toujours : "lance moi bien en plein milieu" ! Mais tu m'as lancé seulement au bord ! Ah ! Toi, Maa ! Avec ta manie de ne jamais m'écouter , imagine ce que j'ai perdu comme richesses ! Je n'ai pu obtenir que cette toute petite quantité, une richesse infime : tu m'aurais jeté au milieu que j'en aurais obtenu beaucoup et je t'en aurais donné ta part ! Ainsi, tu ne gagnas absolument rien !". 106. Maa Ngo dit alors : "est-ce bien la vérité que tu me dis maintenant ?". 107. Et Maa Nsiesie de répondre : "eh ! Regarde bien d'abord les pièces de tissu rouge qui sont ici dans ma maison !". 108. "Ah ! Dorénavant, c'est moi seul que tu jetteras dans cet endroit-là ! Vraiment, Maa, tu dis de bonnes paroles !". 109. Alors on confectionna un grand panier, on y fit entrer Maa Ngo. 110. Voilà cet idiot-là

qui accepte d'y entrer. 111. Ils allèrent jusqu'au bord de la rivière, embarquèrent dans une pirogue. 112. "Es-tu d'accord pour que je te lance ici, Maa Ngo ?". 113. "Oh non ! Avance par ici, bien au milieu !". 114. "Es-tu d'accord pour que je te lance ici ?". 115. "Non ! Avance encore plus !". 116. "D'accord pour ici ?". 117. Alors Maa Ngo dit : "oui ! C'est cela ! Jette moi ici sur le champ !". 118. Alors Maa Nsiesie s'écria : "ah ! Aujourd'hui, Maa Ngo, tu as trop désiré la richesse ! Toi, aujourd'hui, ta mort est arrivée, car toi, aujourd'hui, tu n'es pas dans la même situation que lorsque tu vas vanter ta puissance dans la brousse !". 119. Il ajoute ainsi : "c'est moi ! C'est moi qui agace toujours tout le monde ! Et ainsi je t'ai bien eu !". 120. "Maintenant, Nsiesie, qu'es-tu en train de raconter ?". 121. "Maintenant c'est ta propre mort, et ce n'est pas moi Nsiesie qui mens encore !". 122. "Eh ! Petit frère ! Je ne recommencerai jamais plus ce que je t'ai fait !". 123. "Aujourd'hui, toi tu vas partir ! Lorsque tu voulais me jeter à l'eau, quelle conséquence était prévisible pour moi ?". 124. Nsiesie prit Maa Ngo, il le jeta dans le fleuve et s'en retourna au village. 125. Maintenant, c'est ici que l'histoire de Maa Ngo et Maa Nsiesie finit. 126. Nsiesie est très astucieux, c'est comme cela qu'il trompe toujours les animaux sauvages, grands et petits. 127. Ainsi est le conte de Maa Nsiesie et de Maa Ngo.

1.1.4. COMMENTAIRES.

1 (1). /mãː nCiěsiě/ : appellatif. C'est un substantif composé, formé par juxtaposition de deux substantifs : /mãː/ (gr. 9) "parent maternel" (variante lexicale complémentaire de /mã·mã/ dans ce type de contexte) et /nCiěsiě/ (gr.9) "céphalophe bleu (*Gueveí (Philantomba) coeruleus* Hamilton Smith)" (Malbrant et Maclatchy 1949). Premier terme de l'appellatif, /mãː/ implique dans la société matrilineaire laadi une étroite connivence entre appelé et appelant, ici entre les personnages du conte : faute d'un moyen adéquat de rendre cette connivence ("compère", "commère", "compagnon" etc., la placent sur un autre plan), ce terme n'a pas été traduit, non plus que /nCiěsiě/, traité comme nom propre.

Chacun des deux termes de l'appellatif peut être employé séparément pour s'adresser à l'interpelé, mais lorsqu'on parle de lui, il est identifié soit par le composé complet, soit par le second terme seulement.

Le composé par juxtaposition est du genre du premier terme (ici genre 9), mais les composés appellatifs ou leurs termes employés séparément ont le plus souvent sur la morphologie de l'énoncé la même action qu'un substantif de genre 1, quel que soit leur genre réel.

Maa Nsiesie (transcription pratique) est un personnage qui intervient fréquemment dans les contes laadi, où il est symbole de malice et de ruse (cf. texte 1.3).

2 (1). /mãː ngò/ : appellatif comparable en tous points au précédent; le second terme est le substantif /ngò/ (gr.9) "panthère".

3 (1). La modalité personnelle est de forme correspondant à un substantif sujet de genre 2, mais elle réfère réellement à deux acteurs qui ne sont connus que par leurs noms personnels : ceci

implique donc que l'appelé est assimilé à un humain (cf. /mù`ntú/, pl. /bà`ntú/, gr.1/2, "personne") au lieu d'être pris comme une entité spécifiquement désigné par un nom (signe linguistique) qui lui est propre. Dans les récits mythiques et les proverbes, il y a personnification des acteurs, quelle que soit leur réalité, avec tout ce que cela implique du point de vue de la morphologie de l'énoncé (variantes de lexèmes et de morphèmes): il y a rupture de la redondance au niveau morphologique pour une information d'ordre sémantique.

A noter que la modalité de forme /ba/- peut répondre à l'indéfini "on" (référence à /bà`ntú/ "les gens"). Cf. phrase 2.

4 (1). /gà Cìmòsɪ/ : la préposition locative /gà/ "lieu, temps ponctuel" régit le pronom adj. numéral "un" marqué du gr.7 par référence au substantif /Cì`mà/ "chose" (gr.7) sous-entendu.

5 (1). Ce nom verbal a dans l'énoncé la même fonction que /zébè`/ dans le prédicat /bèɪf kué` zébè`/ (composé) : c'est un élément d'un prédicat incomplet.

(2). Le mot /bù`nà/, pronom adjectif qualitatif, est formé de la variante /u.na/ du lexème "anaphorique proche", combinée avec la marque du genre 13 qui réfère à /bùɪŋgì/ (gr.13) "temps", "moment", sous-entendu. Ce mot est d'une grande fréquence dans les énoncés en fonction autonome, et il réapparaît très souvent dans les textes présentés, avec une implication temporelle, comme c'est le cas ici, ou bien circonstancielle de manière par référence à /bù`mà/ (gr.13) "manière d'être" sous-entendu (traduction : "ainsi", "alors").

La référence formelle à ces deux substantifs est très fréquente avec les lexèmes "anaphoriques", "démonstratifs", "interrogatif" (marque de genre), ainsi que dans les modalités verbales per-

sonnelles et relative (variantes).

7 (2). Le descriptif /tʃ/ "explicitement" indique (1) que le motif ou la conséquence d'un fait connu va être exprimée, (2) le discours rapporté (direct ou indirect) dans une narration. Sur le plan historique, il semble probable qu'il existe un rapport entre ce terme et le nom verbal /tʃ/ "dire".

Ce terme apparaît le plus souvent en fonction de déterminant, déterminant (1) d'un prédicat verbal (cas présent), qui est suivi d'un second énoncé prédicatif (parataxe), (2) du substantif /bù`n-gú/ (gr.5) "raison", "motif", avec lequel il forme un syntagme autonome (cf. phrase 3) ou un syntagme prédicatif non verbal, (3) d'un substantif ou substitut (pronom, appellatif), avec quoi il forme un énoncé prédicatif non verbal (cf. phrase 28) annonçant un discours (direct ou indirect), (4) du démonstratif /bù/ (gr.13) actualisé par /è/ "énonciatif". Il est également attesté seul, introduisant un discours direct ou indirect attribué à une personne connue par le contexte linguistique ou situationnel (cf. phrase 45), ce qui est interprété comme une fonction prédicative (position incise), ou actualisé par /è/ "énonciatif" avec quoi il forme un syntagme prédicatif (cf. Proverbes et dictons, 8). Enfin, il est aussi relevé en fonction autonome (cf. phrase 73, second syntagme prédicatif).

8 (2). Exemple de modalité personnelle sujet référant à /bà`ntú/ (gr.2) "les gens" (cf. note 3).

9 (3). Pronom adjectif référant à /bà`ntú/ (gr.2) "personnes".

10 (5). L'adjectif numéral épithète formé avec le lexème /mosi/ "un" a, en dehors d'un contexte numérique (dénombrement), la valeur de l'indéfini : "un certain".

11 (5). /kuèʔ/ est un verbe relatif (double caractère relatif : modalité relative indirecte /ku/ et mode relatif) à sujet postposé et substantif, terme facultatif du groupe relatif, sous-entendu. Ce substantif est ici /kùʔmà/ (gr.14) "lieu/moment distinct". On relève également /gèʔ/ et /muèʔ/ dans des contextes comparables, avec référence aux substantifs /gùʔmà/ (gr.15) "lieu/temps ponctuel" et /mùʔmà/ (gr.16) "intérieur, durée" respectivement. Dans toutes les occurrences de ces verbes relatifs, le substantif à valeur locative est sous-entendu. Cf. note 14 ci-dessous à propos de ces substantifs et des mots à valeur locative,

12 (6). L'un des quatre marchés cycliques du mois lunaire /ngò'-ndá/ (gr.10), qui sont dans l'ordre : /bùkòʔnzò/, /nkòʔgì/, /nCf-|à/ et /mpf'kà/ (termes désignant le lieu où se tenaient les marchés selon la tradition). Le genre 7 combiné avec le lexème "connectif" réfère à /lùmbú/ "jour" sous-entendu.

13 (7). Cet énoncé prédicatif non verbal est une locution qui exprime l'intention de passer outre et peut être traduite par "pas de problème!".

14 (10). Ce pronom adjectif anaphorique réfère à /mùʔmà/(gr.16) "intérieur", "durée" sous-entendu (intérieur des nasses dans la situation présente). Les pronoms adjectifs anaphoriques et démonstratifs, les pronoms personnels (3e pers.) référant à l'un des trois substantifs de signifié locatif spacio-temporel /kùʔmà/, /gùʔmà/ et /mùʔmà/ (gr.14/15/16) sont d'une grande fréquence dans les textes présentés, mais aussi dans la conversation courante, le substantif étant lui-même toujours sous-entendu. La référence formelle à ces substantifs apparaît également souvent et dans les mêmes conditions dans les modalités verbales personnelles (modalité sujet, relative, régime). Cf. note 11 ci-dessus.

Une construction très souvent rencontrée combine un pronom adjectif anaphorique proche (lexème de variante /ina/-/una/-/ana/) et le substantif signifiant le lieu ou le temps spécifique du procès, ex. /uè|é zàkà|á kuà°ndì mùnà mbò`ngf/ "il alla s'asseoir dans la maison commune"; litt. "(intérieur)-ci en question de la maison commune" : ce syntagme autonome comprend un déterminé, l'anaphorique, et un déterminant, le substantif.

Il y a un rapport historique certain entre d'une part les genres 14, 15 et 16, attestés dans le substantif uniquement en combinaison avec le lexème /u·ma/, et d'autre part les prépositions locatives /kù/, /gà/ et /mù/. La correspondance formelle et sémantique est en effet évidente :

1° "lieu/moment distinct" = /kù/, /kù°mà/

2° "lieu; temps ponctuel" = /gà/, /gù°mà/

3° "intérieur"/"dans", "durée"/"pendant" = /mù/, /mù°mà/

L'hypothèse la plus plausible est l'origine commune des prépositions et des genres 14, 15 et 16 : trois éléments ^XCV déterminant des radicaux ont été associés d'une façon plus fréquente dans l'usage avec un radical ^Xu·ma, avec lequel ils ont fini par former une unité opératoire où ils alternent entre eux et avec un autre élément ^Xbu (cf. note 6 à propos de /bù°mà/, gr.13). La combinaison des trois éléments ^XCV considérés avec d'autres radicaux, moins spécifique au plan sémantique, a maintenu la disponibilité syntaxique de ses termes, d'où les actuelles prépositions.

Les substantifs de genre 14, 15 et 16 ne sont pas régis par les prépositions spacio-temporelles : ils définissent un champ sémantique dont les termes sont supplémentaires et impliquent la valeur du syntagme *préposition + substantif* de signifié dimensionnel comparable : il est remarquable que ce syntagme ait sur l'énoncé les mêmes répercussions morphologiques que le substantif locatif spacio-temporel correspondant, ex. /nCf tã sà|á mù kà|f |ià ñsà|l|à mò°/ "que fais-tu dans l'intérieur du panier-là en

question ?" (cf. phrase 84).

15 (15). Formule usuelle de salutation, qui prélude à l'échange rituel de questions et réponses destiné à satisfaire la curiosité immédiate de chacun à propos des affaires de l'autre.

16 (17). Le lexème /e/ "interrogatif" est attesté dans un descriptif et dans un nominal (pronom adjectif qualitatif). Après un nom personnel employé vocativement (locuteur généralement à quelque distance de l'interpelé), l'emploi du descriptif est très courant (rapport *déterminé + déterminant*) : "un tel ?", litt. "un tel interrogativement". Cf. également phrase 37.

17 (21). Seule occurrence de ce mot dans tout le corpus. Il est traité comme une préposition temporelle, mais son identité exacte n'est pas certaine.

18 (27). Terme qui désigne selon la situation le liquide ou une étendue d'eau quelconque.

19 (28). La succession des deux prédicats verbaux (cf. aussi plus loin la succession des mots 20 et 21) implique une chronologie des procès, non une hiérarchie fonctionnelle : le second terme est un prédicat et non un prédicatoïde, il y a donc coordination par succession.

20 (28). /t̥a|ã/ "si (éventuellement)" entre dans une série dont les termes sont identifiés comme des descriptifs en fonction de déterminants (préposés) du prédicat ou d'un syntagme circonstanciel (avec lequel ils forment un syntagme prédicatif non verbal), série qui compte en outre /nCíêʔt̥/ "comme si", /nCíã`nà/ "comme (imitativement)", /ngà`t̥/ "afin/de peur (intentionnellement)", /t̥êʔ/ "jusque". On peut hésiter entre cette analyse et le classe-

ment dans une série de morphèmes subordonnants (moyennant d'importantes modifications dans la description des combinaisons de phonèmes et de leur distribution), mais il a paru que cette subordination était plus sémantique que fonctionnelle, d'où l'analyse proposée (expansion lexicale du prédicat, premier terme de prédicat non verbal).

21 (31). /kà nCò/ constitue un syntagme autonome où le premier terme ("en fait") est déterminé par le second ("tout"). On trouve également /kà nCí/ "en revanche", /kà mpè/ "peut-être", /kà nCiá/ "quoi qu'il en soit" dans la même fonction et avec une structure identique (descriptif expansion d'un descriptif).

22 (31). Exemple d'adjectif qualitatif composé par juxtaposition du "connectif" (nominal) marqué du genre 13 (cf. note 6) et d'un verbe (cf. également phrase 43).

23 (35). La modalité sujet est de forme correspondant à un nominal de référence de genre 16, en l'occurrence /mù f'mà/ "intérieur", équivalent sémantique du syntagme /mù kàtí/ "dans l'intérieur (mir-lieu)". Cf. note 14.

24 (39). L'appellatif en fonction de sujet est séparé de son verbe par un autre syntagme prédicatif de sujet différent : il s'agit d'un effet stylistique destiné à mettre en valeur le nom personnel, qui devrait précéder immédiatement /kàmàná ku\`zǎ/.

25 (41). /C\`kùkú/ ou /kùkú/ (gr.7) "termitière-champignon". Le foyer où sont cuits les aliments est habituellement formé de trois de ces termitières (ou de trois grosses pierres à défaut) : le lieu où l'on fait la cuisine est donc désigné par le nom de l'objet servant à confectionner le foyer.

26 (42). Ce mot désigne la savane et la plantation de savane; /h̄sftù/ (gr.3/4) est la grande plantation vivrière (cf. phrase 40), et /nCàbá/ (gr.9/10) une petite plantation au bord de l'eau, à proximité de l'habitation ("jardin"), cf. /càbá/ "biner".

27 (43). Cf. note 22.

28 (44). Le prédicat déterminé par /tí/ (cf. note 7) introduit un énoncé prédicatif non verbal (injonctif situationnel) qui reproduit les paroles de Maa Nsiesie : il y a rupture de la continuité du récit par insertion d'un énoncé direct /gièndá tà'mbá bí-lè'mbó/ "va poser les nasses" dans une narration de style indirect par ce qui suit, /ngà'tú nàbàkà ngòlá/ "afin que j'aie des silures" (verbe de 1ère pers.sg. alors que l'injonctif implique logiquement la 2e pers.sg.).

29 (44). Référence à un substantif de genre 7, sous-entendu, qui est peut-être /Cì'mà/ "chose".

30 (44). Les mots 38-50 forment un énoncé direct mis dans la bouche de Maa Nsiesie par Maa Ngo : le pronom personnel /ngé/ (37) s'adresse à Maa Nsiesie et pourrait être déterminé par /tí/ : "toi explicitement:" (cf. note 7). Tel que l'énoncé se présente, ce pronom forme à lui seul un prédicat non verbal (actualisation situationnelle) en position incise.

31 (44). Le retour au style narratif est marqué par le changement de personne (passage de la 2e pers.sg. du discours direct à la 1ère pers.sg., le personnage visé étant toujours Maa Ngo), et les deux énoncés prédicatifs successifs (coordination par juxtaposition) sont précédés d'un prédicat /buè:/ "(la manière) est" (cf. note 6 pour la référence formelle au gr.13), c.-à-d. "en vé-

rité", qui est une incidente.

32 (57). /tâ'tà/ "père", "parent paternel", mais aussi "fils" pour la mère, d'où le jeu de mots de Maa Ngo dans la phrase suivante.

33 (59). /kuè'/, forme copulative à modalité personnelle de 3e pers. référant à /kù'mà/ sous-entendu "lieu distinct" (gr.14); /muà'gú/, pronom personnel (3e pers.) de genre 16, référant à un syntagme locatif autonome avec le fonctionnel /mù/ qui correspond sémantiquement à /mù'mà/ "intérieur" (gr.16) : litt. "dans le pays (intérieur) lui ceci (endroit distinct) est" (cf. note 14).

34 (59). La référence logique et linguistique des modalités de 3e pers. en fonction de sujet et de régime est le substantif /mè'nò/ "dents", pluriel (gr.6), mais elles attestent des variantes correspondant au genre 5 du singulier /lì'nù/ : le choix des variantes n'est donc pas automatiquement déterminé par le contexte linguistique (redondance) et peut avoir une valeur informative propre ("dents" au sens de "dentition", signifié par le substantif de gr.5).

35 (60). Sous-entendu /hsámù/ "affaires", "histoires" (gr.4).

36 (67). Au lieu de /tí/ "explicitement" (cf. note 7), le discours direct est introduit par /nà/, dont l'identité n'est pas claire : préposition ou coordinateur ? Cf. aussi phrase 107.

37 (71). Panier tressé, au moment du transport, avec les folioles de la partie terminale d'une palme d'*Elaeis* fraîchement coupée. Les mailles en sont plus ou moins larges selon la nature de l'objet transporté (volaille, porcelet, manioc enveloppé de feuil-

les), que le tressage enserre complètement, la nervure de la palme, placée en bas, assurant la rigidité de l'emballage.

38 (76). Il s'agit de Maa Ngo (référence situationnelle).

39 (76). La mère de Maa Nsiesie (référence situationnelle).

40 (77). Succession de deux prédicats dont le second suppose le premier, mais qui sont dans un rapport asyntaxique. Au lieu de cette construction, on pourrait utiliser un unique prédicat composé /nJiè² kù|ò'sá/ "je vais te jeter", mais au détriment de l'indication de la chronologie des faits qui comprend deux temps : 1° "aller" et 2° "jeter" ("jeter en un lieu où il faut se rendre").

41 (80). La forme des variantes de la modalité régime de 3e pers. indique nettement qu'il s'agit dans le premier cas de /hsàbì|á/ (variante /guó/), dans le second de /nCiés|è/ (variante /ñ/).

42 (82). /nkábì/ (gr.9) "guib harnaché". Mêmes remarques qu'en note 1 concernant l'appellatif. Cette antilope apparaît dans un conte kaamba publié par Tastevin (1938).

43 (85). Référence à /bù|úngì/ (gr.13) "temps" sous-entendu, d'où "souvent" (cf. note 6). Cette référence se retrouve dans la copule /buè²/ et tous les prédicatoïdes qui suivent.

44 (85). Succession de deux énoncés prédicatifs (parataxe). Cf. note 40.

45 (85). Cf. note 40.

46 (86). Cet énoncé prédicatif, qui pourrait être supprimé sans que soient modifiés les rapports entre éléments restants, est une apposition : l'actualisation de l'anaphorique référant à "richesse", en fonction régime, est un moyen de mettre ce terme en relief, mise en relief encore accentuée par la répétition du même énoncé.

47 (86). Prédicat non verbal à deux termes, dont le premier est un syntagme *déterminé + déterminant*.

48 (88). Le régime du procès "bien attacher" est régi par un actualisateur : l'énoncé prédicatif ainsi formé a dans la phrase une valeur expressive propre tenant à l'actualisation qui peut être supprimée.

49 (89). Actualisation de l'anaphorique : ce prédicat répond à la mise en relief du régi qui, sans actualisateur, peut être considéré soit comme autonome, soit comme régime (prédicat verbal à double régime). Cf. phrase 94, avec la même construction en fonction autonome.

50 (91). Le référent du "connectif" de gr.7 n'est pas clair.

51 (93). Verbe avec modalité personnelle relative référant à /mù'mà/ (gr.16) sous-entendu (cf. note 14), et sujet postposé : litt. "y est Maa Nkabi".

52 (97). Deux possibilités s'offrent concernant la fonction de l'appellatif : 1° régime du prédicat verbal qui suit (et sujet du second prédicat verbal), 2° élément incis dans l'énoncé pour situer l'action par rapport aux participants après le dialogue.

53 (99). Il s'agit du tissu rouge à points noirs dont l'accumulation constituait dans la société ancienne la marque de la richesse et du pouvoir. Il semble avoir complètement disparu à l'époque actuelle, rappelé seulement par la couverture rouge à bandes noires latérales (importation) dans laquelle certains vieux chefs traditionnels se drapent encore à l'occasion.

54 (99). Alors que le sujet du premier prédicat verbal est Maa Nsiesie (contexte linguistique, phrase précédente), celui de ce second est Maa Ngo (référence situationnelle).

55 (99). Ce syntagme prédicatif non verbal comprend un premier terme formé du pronom personnel (référence au syntagme en apposition) et de ses deux déterminants "anaphorique" et "descriptif", et un second terme "anaphorique proche".

56 (102). Attrait esthétique du rouge, couleur du pouvoir et de la richesse.

57 (105). Ce prédicatoïde (relatif) est un mot-phrase exclamatif.

58 (107). La partie de la phrase qui reproduit le discours direct de Maa Nsiesie comprend trois parties : 1° segment incomplet formé d'un descriptif autonome et d'un pronom personnel, sujet potentiel d'un prédicat non exprimé ("alors moi je te dis"), 2° prédicat verbal composé et 3° ses expansions autonomes, l'une circonstancielle de manière, l'autre circonstancielle de lieu, avec actualisation du "démonstratif proche" de référence locative pour sa mise en relief : "alors moi (je te dis que) tu regardes d'abord avec les pièces de tissu rouge dans ma maison c'est (intérieur) celui-ci".

59 (108). Dans ce syntagme prédicatif non verbal, le pronom personnel régi par le fonctionnel actualisateur est le régime du nom verbal composé "aller jeter".

60 (124). Le lexème possessif est combiné, dans cet adjectif, avec la marque de gr.19, par référence au nom verbal, second terme de verbe composé, qui le précède et qu'il détermine. Un possessif de cette forme peut également être expansion du verbe simple (cf. phrases 51, 85, 86, 94, 101). Cette détermination indique que le procès signifié par le nomino-verbal est réfléchi (correspondance entre la "personne" signifiée par le lexème possessif - 1ère/2e/3e pers. sg./pl. - et la "personne" à laquelle réfère le groupe sujet/régime, ou la modalité personnelle sujet/régime, ou encore connue par le contexte linguistique non immédiat ou situationnel).

61 (125). Actualisation stylistique (mise en valeur) de l'anaphorique autonome. Cf. également phrase suivante.

62. Ce conte est un récit de genre satirique mettant en scène de manière achronologique (le temps de l'action n'est situé par rapport à aucun repère précis, mais l'emploi du temps passé dans la première forme verbale indique une situation non contemporaine) dans des situations où transparaissent les problèmes quotidiens des relations sociales entre diverses catégories d'individus trois héros principaux, désignés par des noms personnels qui sont des substantifs signifiant des animaux sauvages (panthère et deux espèces d'antilopes). Ces trois noms ne sont, il faut le préciser, jamais portés par des humains ; ici, ils entrent dans des appellatifs absolument conformes par la structure (nom de statut + nom personnel, cf. notes 1, 2 et 42) au système d'identification et d'interpellation des individus dans la société laadi (Jacquot

1974), qui ne fournissent aucune indication sur le sexe de ceux qu'ils caractérisent (les appellatifs avec /má'/' sont ambivalents) et le texte n'apporte pas de précision directe sauf dans le cas de Maa Ngo, interpellé par sa mère dans une forme destinée à un enfant mâle (cf. phrase 57 et note 32): on peut en déduire que les deux autres personnages principaux sont également de sexe masculin, ceci en raison des relations sociales impliquées.

A ces trois héros nommément désignés s'ajoutent deux comparées, les mères de deux d'entre eux, sans nom personnel, connues seulement par la relation de filiation avec chacun.

La classification zoologique des héros, impliquée par leurs noms et quelques allusions (Maa Ngo est respecté dans *la forêt*, Maa Nsiesie trompe toujours *les animaux sauvages*), est de pure convention : jamais ils ne sont désignés par le mot /mbízi/ (gr. 9/10) "animal sauvage", ils le sont au contraire par /mù'ntú/ (gr.1) "personne", substantif auquel réfère systématiquement la morphologie des modalités personnelles verbales, et ces données linguistiques sont corroborées par le cadre du déroulement de l'action (habitat : village, maison, maison commune, auvent), les techniques employées (pêche à la nasse; alimentation, ingrédients: maïs, silures, sel ; outillage : bois, feu, marmite ; technique du feu et de la cuisson ; excitant : pipe ; transport : panier, pirogue ; thésaurisation : tissu rouge à points noirs ; aération des pièces de tissu par leur étalage sur le sol et la végétation) et les coutumes (terminologie de parenté et de statut social, salutations, esthétique, droit de Maa Ngo à la nourriture chez Maa Nsiesie).

Le récit comporte quelques indications qui le situent dans un milieu géographique comparable à celui où vivent les Laadi : forêt, cours d'eau (dont la précision *fléuve*), grandes pluies, érosion par ruissellement.

Les données grammaticales, ethnologiques et géographiques

constituent donc un fond de vérité intégrant le conte au quotidien.

Son déroulement dans le temps comporte un point de départ précis : la visite de Maa Ngo chez Maa Nsiesie est fixée au jour du marché de Nkooyi (division traditionnelle du temps, ce qui place la veille (marché de Bukoonzo) les activités préliminaires de ce dernier personnage (pose des nasses pour la pêche). A partir de là, la chronologie des événements est indiquée par le moment de la journée (matin, soleil au zénith, soir, nuit), les termes signifiant "immédiatement", "maintenant", "ensuite", "bientôt", "lendemain", "jadis" (temps lexical). On observe l'emploi copieux des anaphoriques (neutre, proche, éloigné) à connotation temporelle par référence à /bùlúngì/ (gr.13) "moment" (cf. note 6), et au plan grammatical, de la variante /bu/ de la modalité relative référant à ce même substantif : "à ce moment (-ci/là)", "au moment où...", "pendant que...". Le verbe situe le procès comme temporellement non marqué ou passé (temps grammatical), mais en ce qui concerne les indications d'aspect du passé, il y a souvent neutralisation quand les distinctions reposent sur la tonalité de la première more préradicale, cela en raison de la fréquence de monèmes de forme consonantique non syllabique ou zéro (neutralisation des aspects indéfini/défini, récent/éloigné).

Du point de vue du contenu, le conte se décompose ainsi :

1° - Exposé de la situation initiale.

Cette situation correspond à un état de choses normal : deux personnages typés, Maa Ngo et Maa Nsiesie, vivent en très bons termes et le premier annonce son arrivée en visite chez le second pour une date précise et très rapprochée. Leurs rapports sociaux impliquent que Maa Nsiesie est dans l'obligation de nourrir son hôte, ce qu'il s'apprête à faire en pêchant des silures (abondants dans tous les cours d'eau du pays laadi et appréciés pour leur chair grasse). Mais le changement de situation est potentiel dans

l'intention déclarée de Maa Nsiesie de jouer un tour à son visiteur.

2° - Changement de situation.

Nsiesie est, dit le conte, réputé pour les tours qu'il joue à tous, et Maa Ngo va être la victime de l'un d'eux, anodin en apparence, mais qui va déclencher un enchaînement aux conséquences fatales pour lui-même, sa mère et Maa Nkabi, ceci en trois épisodes, dont le dernier en deux parties.

(1) La plaisanterie imaginée par Nsiesie vise trois travers attribués au grand personnage qu'est Maa Ngo : sa convoitise (attrait d'une nourriture abondante et savoureuse), sa paresse (importance de la quête de la nourriture, sans cesse recommencée ; solution du moindre effort liée à la technique de pêche prétendument utilisée par Nsiesie), que flatte la perspective d'obtenir facilement une nourriture prisée, et sa crédulité devant les apparences et un boniment candide.

(2) Blessé dans sa vanité, Maa Ngo vient taçonner Nsiesie et retombe incontinent dans un nouveau piège, de la même veine que le premier, mais qui le mène, fait grave, au meurtre de sa mère : la mort de Nsiesie devient nécessaire (prix du sang, mais aussi vanité blessée à l'extrême).

(3) Capturé sans résistance (résignation apparente au sort), Maa Nsiesie profite cependant de la première occasion (absence momentanée de Maa Ngo pour un motif parfaitement futile, mais qui montre combien il est sûr de lui) pour faire prendre sa place par un Maa Nkabi anxieux de lui rendre service et de devenir riche (pauvre hère, prêt à toutes les besognes et à qui la situation décrite par Maa Nsiesie laisse entrevoir de fabuleux trésors) : Maa Nkabi périt, victime de sa confiance dans la philanthropie de Maa Nsiesie, et Maa Ngo est attiré dans le même piège par la vue de ses propres richesses, dérobées par Nsiesie.

Comme avant de faire mourir Maa Nkabi, Nsiesie clame victoire, mais alors que dans le premier cas il s'est borné à constater

philosophiquement qu'il est dans sa nature de tromper son monde et que Maa Nkabi meurt victime de sa trop grande cupidité, dans le second, celui de Maa Ngo, il se justifie : Maa Ngo subit le sort qu'il lui réservait à lui, Maa Nsiesie, et cela sans se préoccuper de l'origine de l'affaire.

L'enseignement de ce conte est claire : pour survivre dans la société, entre les deux extrêmes que représentent Maa Ngo et Maa Nkabi, il faut être rusé. Tromper ou être trompé, telle est la loi, et personnage important aussi bien que gagne-petit sont particulièrement vulnérables.

1.2. /CìnCámù Cià nJàgù ná s'í'nzìlìà/
1 2 3 4 5

1.2.1. TEXTE.

1. /nJàgù ná s'í'nzìlìà bèlì kué' g'í'ndùlì' mabà'nzà mà m'í'ngì mù
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
h'ì'má miá'gù/
11 12

2. /tàlì nJì'ndú zèlì kué' sè' nJàgú/
1 2 3 4 5 6

3. /mènò nJàgú n'í b'ùlù Cià Cì'nèné Cià h'sìs'f mù mbìz'f zà' zò' nCò-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
nì zàgìlè ná mù h'tótò guá m'vì'mbà/
14 15 16 17 18

4. /muá' muò' nCònì mè' bàkué' t'í'nì'ngì // bú'ngú t'í m'ùnìkué'
1 2 3 4 5 6 7 8 9

gió'kèlè'ngé nìkué' s'f'sì'ngì nDuà'z'f // kà' gè' l'ìá kàngàmàndá //
10 11 12 13 14 15 16 17

b'ùnìb'útà' kuá' muá'nà h'mòs'f // bú'fuànàkànè nàb'útà mù nkù'mbú mòs'f
18 19 20 21 22 23 24 25 26

bà'là bà b'í'ngì // l'ìá'mbù l'ìò' nJò'l'ò'ò nàbàk'ùl'ì l'ìó'
27 28 29 30 31 32 33 34

5. /bù'nà uágièndà kué' mPFùmù // m'ínkuá nDué'ngà // zè'ngà' miá'
1 2 3 4 5 6 7 8

miò' nCònì // mù tò'mbá mBVútù kètì kó mànCué'kì màkà'ngàmá mù
9 10 11 12 13 14 15 16 17 18

n'ìtú à'ndì/
19 20

6. /Cìò' mabà'nzà mèlì kué' g'í'ndùlì' nJàgú // nì mò' mpè mèlì
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

kué' sè' s'í'nzìlìà/
11 12 13

7. /liàngàná sî'nzilá kú htimá à'ndi uèli kué: bá'nzì:kì è bù/
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

8. /buèná buè mè' sî'nzilá nìkué: ká'mbàmè' mù nJilá mù kùbùlá
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

mbìzì // kà' mbìzì zò' zìnikúbulà'ngá // kà nì mòsì gínigò'ndá //
11 12 13 14 15 16 17 18 19

nì luá:lá kuá' zìkué: luá'i'i'ngì // zà' kà zìfué // nDòkò giò'
20 21 22 23 24 25 26 27 28 29

kué' giátù:kà // Cià'i'f Cià Cí'ngì/
30 31 32 33 34

9. /uábà'nzà buá buf'ngì // uámònà tí già'ndí bés'né kà íé'ndí
1 2 3 4 5 6 7 8 9

bà'ngùlá kà nCò gá'kà'ngámá òsámù guò' kò/
10 11 12 13 14 15 16

10. /uátèlámá già'ndí mpè mù kué' giùvùlá mPFùmù/
1 2 3 4 5 6 7

11. /bùkèlìf kuèndá' mù nJilá // bábuá'bà'ná nà nJàgù/
1 2 3 4 5 6 7

12. /má: nJàgù gò'/
1 2 3

13. /nì mē: gù' // sí'nzilá // ékà: kué: tá'má kuèndá muà'nà gù'/
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

14. /à' má: // òsámù guá ònèné gué' ná à'ní gùnliómbó bui'là'ngá
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

tóìò // nìkué: zè'ngèsá kué' mPFùmù ngà'tù nàjù'nà // mbò' ngé
11 12 13 14 15 16 17 18 19

kué' tá'má kuèndá/
20 21 22

15. /mènò mpè liá'mbù liá nJìtùkùlù lié' ná à'ní // nìkué: zàbì-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

kìsá kué' mPFùmù bù'ngù mpàsì nìmuí'nà'ngá liò // kà' kà nDé'ndì
11 12 13 14 15 16 17 18 19

Iià kú'tè:íá kò bù:ngú ngé nDuè:ngá nké zè: ná à:kú // mbò: uàgu-
20 21 22 23 34 25 26 27 28 29 30 31

f'íá iio gànà mbázì giá mPFùmù/
32 33 34 35 36

16. /kà Iià:mbú kò // má: // tuèndì kuè:tò // kà tùgò:mbèsá á:ndì
1 2 3 4 5 6 7 8 9

ntà:ngú è:tò mù nJò:nzòlò. zìlòmbòlò sàíú/
10 11 12 13 14 15

17. /báIià:tà // báIià:tà // bàtú:íá kù gátá Iiá mPFùmù mù ntà:ng-
1 2 3 4 5 6 7 8 9

gù g)kòtá:ngà báncùsù mù mpàká/
10 11 12 13

18. /mPFùmù uàbázàkàsá gá mbò:ngì // uàbáìká // bùbàmènf gù:má
1 2 3 4 5 6 7

// bàtá mámpòlò/
8 9

19. /màmpòlò bùmàguí:íì // mPFùmù ùbàgiù:íìíì nCà:ngú zò: zìbà-
1 2 3 4 5 6 7

nè:tì/
8

20. /bù:na guà ntètè uàtòkò zò:nzá ní mà: nJàgù/
1 2 3 4 5 6 7 8

21. /uázàbìkìsà nCà:ngú zà:ndì mù jù:nú/
1 2 3 4 5

22. /bùkámànìsà // mPFùmù uáglì:ndùlà buà buf:ngì // uàntè:íà tí
1 2 3 4 5 6 7

nJè:ngòlò zà òsámù mià:kù mbázì mǔ pàíí báká zò/
8 9 10 11 12 13 14 15 16

23. /uàntè:íà Iià:ká tí // gièndá // uàsè:kèlá kùnà òsítù mià mà-
1 2 3 4 5 6 7 8 9

nkòndì mièná kùnà nCòsò gátá/
10 11 12 13

24. /nJàgù uáigièndà kùbàńsòngèlèlè/

1 2 3

25. /sì'nzilìà uági'ngànà mù mbàzf // uáta mpè mìkuè' kùmfìétèkè-
sè'ngè/

1 2 3 4 5 6 7 8

26. /mpFùmú uàńtè'ìà kèndì // kàsé'kèlìá mù nJìlìá g'ìbàkuè' tètè-

1 2 3 4 5 6 7 8

là'ngá mà'mbà // mú pàl'f mbókò kàkùńgá'ná mBVùtù già ńsámù mià'f-
ndì/

9 10 11 12 13 14 15 16 17

27. /sì'nzilìà mpè uáigièndà/

1 2 3

28. /lùtòmó guà bùfúáìsì bùsá nJè'nzà zò'f/

1 2 3 4 5 6

29. /mú mpì'mpà g'ì'nà // nJàgù uálià mànkòndf mà ngàná // uálià-

1 2 3 4 5 6 7 8 9

tàkàsà m'f // ná nCà'ngà // nà ng'ùbà // nà b'fkuà/

10 11 12 13 14 15 16

30. /mú pàl'f // kuèkà ní sèl'èlè nCìé'tì kuà' kùgiò'kèlè nJàgù

1 2 3 4 5 6 7 8 9

kù'mf/
10

31. /bìsf gátà bàvul'ìf nCàbá zà'gù // bákgàgùlà // bágiàgùlà //

1 2 3 4 5 6 7

bálià // bábàkàmà mù f'kèsì/

8 9 10 11

32. /bàt'è'lìá mPFùmù kàtálà Cìmbà'ngí mù mè'sò mà'ndì/

1 2 3 4 5 6 7

33. /ńkè'ntò mPFùmù uáigièndà mù kuè' tètè mà'mpà kù tètò/

1 2 3 4 5 6 7 8 9

34. /bùkàkà'ìà // bù'nà s'nzilà uàkà'mbààmà mù nJìlǎ/
1 2 3 4 5 6

35. /h'kè'ntò guò' già'ndí kà sè mágièlà // uátá kùbá/
1 2 3 4 5 6 7 8

36. /n'ìè'mbò guá ngùlì gùkábòtànà // guákátúkà lúzálà // miá'ng-
1 2 3 4 5 6 7
gáìà miákòtá mù h'timá à'ndí/
8 9 10 11

37. /giúkí l'èl' ná à'ndí gá h'tú à'ndí l'buí'ì // l'muà'ngàè/
1 2 3 4 5 6 7 8 9

38. /bùkàs'ì'ì bò' // u'zì ká'ì'ì kù gátá mù bùlàná/
1 2 3 4 5 6 7 8

39. /b'isí gátá bùbámòná liá'ká mpútá giò' giàluà'ìá h'kè'ntò mPFù-
1 2 3 4 5 6 7 8 9
mù à'gù // bá'pámùká/
10 11

40. /mPFùmú bùkámòná bò' // uábuà mù túsègò/
1 2 3 4 5 6

41. /ntá'ngù bùgiáfuà'nà mù tùmìsá nJàgù ná s'nzilà // bù'nà uá-
1 2 3 4 5 6 7 8 9

b'ùkàsà bà'ntú bá' bò' nCòni mù kulz'í guà mBVùtù zà mà'mbù mà'gù/
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

42. /nì mé' mPFùmù n'ità'má tà // ngé nJàgù tò mò tàlǎ m'gìl'k'ì'ì'-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

ng' mù mp'ì'mpà già' mòs' // Juàmáná bà bò'lé bò' // mbòkò nCátú
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

g'ìkè'tí kòtá gá gátá l'è'tò // nì bù'ngú l'ò' bàkúgà'nà kuà' muà'-
21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

nà m'mòs' // bù'ngú uàmáná bùtá bà b'í'ngì // nJàgù mbò' z'ìgìò'ká
32 33 34 35 36 37 38 39 40

mù nC'í // bà'ntú mpè mbòkò bàfuà nCátú bùgìò'kèlè/
41 42 43 44 45 46 47 48

43. /nJàgù uámònà tí nPFùmǔ uátà búCièlèkà // bú'ngǔ uámònà Cím-
1 2 3 4 5 6 7 8 9

bà'ngí mù mávàngà mà'ndí/
10 11 12

44. /mbókò ngé sífzilà // mǐgǐlǐkǐlǐ kuè' hǎkǎzǐ à'nǐ // mià' mu-
1 2 3 4 5 6 7 8 9

ì'nǐ // nDuá'zǐ zà zǐ'ngǐ kuè' sé'ngé mù nJǐlǎ // nCiǎ'ngǔ mù'ntù
10 11 12 13 14 15 16 17 18

búkàbò'tànǎ mù ngé // kàlǒmbó fuà'ngǎ // tàlǎ péiè bà'ntù kà bà-
19 20 21 22 23 24 25 26 27 28

lè'ndí bà lià'ká kó mù nCǐ mù' kò // bú'ngǔ tí buà bu'ngǐ ngé
29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40

kuè' bàsuǎ'mǐnǐ'ngǐ/
41 42

45. /bú'nà nJàgù nà sí'fzilà bámònà búCièlèkà buà'gù/
1 2 3 4 5 6 7

46. /lǐà'mbù nǐ lǐò' nJàgù kàbǔtǐlǐà'ngǎ kuà' muà'nà hǎòsǐ // sí'-
1 2 3 4 5 6 7 8 9

nzǐlǎ kàlǒmbó gò'ndèlǐà'ngǎ bíò' nCǒnǐ bíbò'tànà'ngǎ mù nǐtǔ à'n-
10 11 12 13 14 15 16 17

dǐ/

1.2.2. ANALYSE.

7(sg)-"conte" 7-"cn." 9(sg)-"éléphant" et 7(sg)-"souche"
1 2 3 4 5

1. /9(sg)-"éléphant" et 7(sg)-"souche"/ (s.)¹ /2P3è(s)-PE-IND-
1 2 3 4
"ETRE" 19-"ALLER" 19-ACT-"REFLECHIR-REP."/ (pet.)/6(pl)-"pensée"
5 6 7
6-"cn" 6-"beaucoup"/ (rg) /loc. 4(pl)-"coeur"² 4-ps.3è pl."/ (aut).
8 10 11 12

2. 19¹MN-"REGARDER" (pet) /10-"réflexion" (r.) 10R-1P3è(s)-PE-
1 2 3
IND-"ETRE" 19-"ALLER" 19-PT-"FAIRE-HAB." // ped) 9(sg)-"éléphant"
4 5 6
(s.) / (rg.).

3. 1(sg)-"pp. 1ère pers." (s.) 9(sg)-"éléphant" (app.) /ACTU.
1 2 3
7(sg)-"ANIMAL" 7-"CN" 7-"IMPORTANT" 7-"CN" 3(sg)-"AUTORITE"/³
4 5 6 7 8
(pet) /loc. 10(pl)-"animal sauvage"/⁴ (aut) /10-"pp.3è pers."
9 10 11
10-"ana.él." "tout"// (s.) 10P3è(s)-ACC-MN-REL-"DEMEURER" //(ped)
12 13 14
/loc. 3(s)-"terre" 3-"cn" 3(sg)-"rondeur"/ (aut) / (app.).
15 16 17 18

4. /16-"pp.3è pers."⁵ 16-"ana.él." "tout"/ (aut.) 1(sg)-"pp. 1è
1 2 3 4
pers." (rg) /2P3è(s)-"ALLER"- IND. 19-ACT-"CRAINdre-REP"/ (pet)
5 6
/5(sg)-"raison" "explicitement"//⁶ (aut) /16R-1P1è(s)-IND-"ALLER"
7 8 9
19-PT-"PASSER-AP.ACT.-REP"/ (ped) //1P1è(s)-IND-"ALLER" 19-ACT-
10 11 12
"LAISSER-REP."/ (pet) 9(sg)-"trace profonde" (rg) "conséquentment"
13 14

(aut.) /15R-5P3è(s)-REL-"ETRE"// (cop) /5-"CN"⁷ 19-MN-"ETRE BLO-
15 16 17
QUE"/ (attr.)/ (pcd) /13R-1P1è(s)-MN-IND-"PRODUIRE-REP." (pcd)⁸
18
"seulement" (dét.) //1(sg)-"enfant" 1-"un"/ (rg.) 13P3è(s)-PT-
19 20 21 22
SUBJ-"CONVENIR" (pet) 1P1è(s)-ACC-MN-SUBJ-"PRODUIRE" (pet) //loc.
23 24
9(sg)-"fois" 9-"un"/ (aut) // 2(pl)-"enfant" 2-"cn" 2-"beaucoup"/
25 26 27 28 29
(rg) /5(sg)-"affaire" 5-"ana.é1."// (rg) 1P1è(s)-PF-SUBJ-"AIMER-
30 31 32
AP." (pet) 1P1è(s)-ACC-MN-SUBJ-"ECLAIRCIR" (pet)⁹ 5P3è (rg).
33 34

5. 13-"ana.pr." (aut.) 1P3è(s)-ACC-MN-PER-"ALLER" (pet) 14R-P3è
1 2 3
(s)-REL-"ETRE" (pcd) 9(sg)-"chef" (s) // 1(sg)-"possesseur" 10-
4 5 6
"sagesse"/ (app.) 1P3è(s)-MN-REL-"TRANCHER-HAB." (pcd) //4-"pp.
7 8
3è pers." 4-"ana.é1." "tout"/ (rg) /prép. 19-mn-"chercher" 9(sg)-
9 10 11 12 13
"réponse" ou "emphatiquement" ¹⁰ 6-"secret" (rg. et s.) 6P3è(s)-
14 15 16 17
MN-REL-"ENFERMER-STAT." (pcd) // loc. 9(sg)-"corps" 9-"ps. 3è sg"
18 19 20
/ (aut.) / (aut.),

6. 7-"ana.é1." (aut.) 6-"pensée" (x) // 6R-P3è(s)-PE-IND-"ETRE"
1 2 3
19-"ALLER!! 19-ACT-"REFLECHIR-REP.)/ (pcd) 9(sg)-"éléphant" (s)
4 5 6
/ACTU. 6-"ANA.EL." "AUSSI" // (pet) / 6R-P3è(s)-PE-IND-"ETRE" 19-
7 8 9 10 11
"ALLER" 19-PT-"FAIRE-HAB."// (pcd) 7(sg)-"souche" (s).
12 13

7. "en effet" (aut) 7(sg)-"souche" (s) /loc. 3(sg)-"coeur" 3-"ps.
1 2 3 4 5
3è sg."/ (aut.) /1P3è(s)-PE-IND-"ETRE" 19-"ALLER" 19-ACT-"PENSER-
6 7 8

HAB."/ (pet) /ACTU. 13-"DEM.PR."/ (pet)¹¹.

8. /13P3è(s)-IND-"ETRE" // (cop) 13-"INTERROGATIF" (attr.)/(pet)
1 2

1-"pp. 1ère pers.sg." (s) 7(sg)-"souche" (app.) // 1Pè(s)-IND-"AL-
3 4 5

LER" 19-PT-"BARRER-HAB."/ (pet) /loc. 9(sg)-"chemin"/ (aut.) /
6 7 8

prép. 19-mn-"tirer" 10(pl)-"animal sauvage"/ (aut.) "conséquem-
9 10 11 12

ment" (aut.) // 10(pl)-"animal sauvage" 10-"ana.é1."/ (r.) 10R-
13 14 15

1P1è(s)-MN-IND-"TIRER-REP." (ped) //NEG. ACTU. 9-"UN" (r.) 9R-1P
16 17 18 19

1è(s)-MN-IND-"TUER" (ped) / (pet) /ACTU. 19-MN-"BLESSER" "SEULE-
20 21 22

MENT"/ (pet) /10P3è(s)-IND-"ALLER" 19-AC-"SE BLESSER-REP."/ (pet) .
23 24

10-"pp. 3è pers." (s) /NEG. 10P3è(s)-PT-PER-"MOURIR"/ (pet)
25 26 27

/9(sg)-"malchance" 9-"ana.é1."// (s) 14P3è(s)-IND-"ETRE"¹² (pet)
28 29 30

9P3è(s)-ACC-MN-RE-"PROVENIR" (pet) /7-"TRISTESSE" 7-"CN" 7-"BEAU-
31 32 33 34

COUP"/ (pet).

9. 1P3è(s)-ACC-MN-RE-"REFLECHIR" (pet) //13-"cn" 13-"beaucoup"/
1 2 3

(rg).1P3è(s)-ACC-MN-RE-"VOIR" (pet) "explicitement" (dét.) //1-
4 5 6

"pp. 3è pers." "même"/ (s) /NEG. 1P3è(s)-AC-IND-"POUVOIR" 19-
7 8-16 9 10

MN-"EXPLIQUER" // (pet) /"ainsi" "tout"/ (aut.) 15R-3P3è(s)-MN-
11 12 13

REL-"FERMER-STAT." (ped) // 3(sg)-"affaire" 3-"ana.é1."/ (s.).
14 15

10. 1P3è(s)-ACC-MN-RE-"SE LEVER" (pet) /1-"pp. 3è pers.sg."
1 2

"aussi"/ (app.) /prép. 19-"aller" 19-mn-"interroger" 9(sg)-"chef"
3 4 5 6 7

(rg.)/ (aut.).

11. /13R-1P3ê(s)-PE-IND-"ETRE" 19-MN-"ALLER-REP."/ (ped) /prép.
1 2 3

9(sg)-"chemin" / (aut.) 2P3ê(s)-MN-RE-"RENCONTRER-REC." (pet)
4 5

/prép. 9(sg)-"éléphant"/¹³(aut.).
6 7

12. /MAA NZAWU 15-"ANA.EL."/¹⁴ (pet).
1 2 3

13. /ACTU. 1-"PP. 1ère PERS. SG." 1-"DEM.PR."/ (pet) 7(sg)-"sou-
1 2 3 4

che" (voc.) "donc" (aut.) 14P3ê(s)-IMD-"ETRE" (pet) /1P2ê(s)-PER-
5 6 7

"ETRE EN TRAIN" 19-MN-"ALLER"/ (pet) /1(sg)-"enfant" 1-"dém.pr."/
8 9 10

(voc.).

14. excl. Maa (voc) /3(sg)-"affaire" 3-"cn" 3-"important"// (s.
1 2 3 4 5

et r.) /3Pê(s)-IND-"ETRE"// (cop) /PREP. "PS. 1ère PERS.SG."/
6 7 8

(attr.)// (pet) /3R-1P1ê(s)-PER-"NE PAS FAIRE" 19-MN-"TOMBER-AP.
9 10

ACT.-REP."// (ped.) 12-"sommeil" (rg.) /1P1ê(s)-IND-"ALLER" 19-
11 12 13

MN-"TRANCHER-CS.ACT."// (pet) 14R-1P3ê(s)-REL-"ETRE" (ped.) 9(sg)-
14 15

"chef" (s.) "afin" (dét.v.) 1P1ê(s)-ACC-MN-SUBJ-"ETRE TRANQUILISE"
16 17

(pet) "ensuite" (aut.) 1-"pp. 2è pers.sg." (voc.) 14P3ê(s)-IND-
18 19 20

"ETRE" (pet) /1P2ê(s)-PER-"ETRE EN TRAIN" 19-MN-"ALLER"/ (pet).).
21 22

15. /1-"pp. 1ère pers.sg." "aussi"/ (app.) /5(sg)-"affaire"
1 2 3

5-"cn" 9(sg)-"surprise"// (s.) /5P3ê(s)-IND-"ETRE" (cop.) //
4 5 6

PREP. "PS. 1ère PERS.SG."/ (attr.)/ (pet.) /1P1ê(s)-IND-"ALLER"
7 8 9

19-MN-"CONNAITRE-REV.-CS.ACT."// (pet) 14R-P3è(s)-REL-"ETRE" (ped)
10 11

9(sg)-"chef" (s.) 5(sg)-"raison" (aut.) 10-"difficulté" (rg.)
12 13 14

1P1è(s)-MN-IND-"VOIR-REP." (pet.) 5P3è(rg.) "conséquentment" (aut.)
15 16 17

/NEG. 1P1è(s)-ACT-PER-"POUVOIR" 5P3è(rg) 19-1P2è(rg)-MN-"DIRE-
18-22 19 20 21

AP.ACT."/ (pet.) 5(sg)-"raison" (aut.) 1-"pp. 2è pers.sg." (app.)
23 24

/10-"sagesse" 10-"trop petit"// (s.) /10P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.)
25 26 27

// PREP. "PS.2è pers.sg." / (attr.) / (pet.) "ensuite" (aut.) 1P2è
28 29 30 31

(s)-ACC.-MN.-IND.-"ENTENDRE-AP.ACT." (pet) 5P3è(rg) /15-"ana.pr."
32 33

9(sg)-"cour" 9-"cn" 9(sg)-"chef"/ (aut.).
34 35 36

16. /NEG. 5(sg)-"AFFAIRE"/ (pet.) Maa (voc.) 2P1è(s)-ACT-SUBJ-
1-3 2 4 5

"ALLER" (pet) 19-"ps.1ère pers.pl." (dét. du v.) /NEG. 2P1è(s)-
6 7 8

MN-IND-"PERDRE"/ (pet.) "impérativement" (dét. du v.) /9(sg)-
9 10

"temps" 9-"ps.1ère pers.pl."/ (rg.) /prép. 10(pl)-"conversation"
11 12 13

(s.) 10P3è(s)-PE-REL-"NE PAS FAIRE" 19-PF-"TRAVAILLER" (ped.)/
14 15

(aut.).

17. 2P3è(s)-MN-PER-"MARCHER" (pet) 2P3è(s)-MN-PER-"MARCHER" (pet) \\
1 2

2P3è(s)-MN-IND-"ARRIVER" (pet.) /loc. 5(sg)-"village 5-"cn" 9(sg)-
3 4 5 6 7

"chef"/ (aut.) /loc. 9(sg)-"moment" (r.) 9R-P3è(s)-MN-SUBJ-"REN-
8 9 10

TRER-REP." (ped.) 2(gén.)-10(pl)-"poulet" (s.) // loc. 9(sg)-"pou-
11 12 13

tailler"/ (aut.) / (aut.).

18. 9(sg)-"chef" (s.) 1P3è(s)-ACC-2P3è(rg)-MN-IND-"ASSEOIR-TR."
1 2
(*pet.*) /loc. 9(sg)-"maison commune"/ (*aut.*) 1P3è(s)-ACC-2P3è(rg)-
3 4 5
MN-IND-"SALUER" (*pet.*) /13R-2P3è(s)-PE.REC.-ACT-IND-"FINIR" 19-MN-
6 7
"SE REPOSER"// (*pcd.*) 2P3è(s)-MN-IND-"DIRE" (*pet.*) 6-"nouvelle"
8 9
(*rg.*).
19. 6-"nouvelle" (s.) 13R-6P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" (*pcd.*)
1 2
9(sg)-"chef" (s.) 1P3è(s)-2P3è(rg)-PE.ID.-ACT-IND-"DEMANDER" (*pet.*)
3 4
/10-"affaire" 10-"ana.é1."// (*n.*) 10R-2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"AP-
5 6 7
PORTER" (*pcd.*) / (*rg.*).
20. 13-"ana.pr." (*aut.*) /1-"cn" "premier"// (s.) /1P3è(s)-ACC-
1 2 3 4
REL-"FAIRE D'ABORD" 19-MN-"PARLER"// (*pet.*) /ACTU. MAA NZAWU/ (*pet.*)
5 6 7 8
21. 1P3è(s)-ACC-RE-MN-"CONNAITRE-REV-CS.ACT." (*pet.*) /10-"affai-
1 2
re" 10-"ps. 3è pers.sg."// (*rg.*) /prép. 7(sg)-"calme"/ (*aut.*).
3 4 5
22. 13R-1P3è(s)-MN-RE-"FINIR-CS.ACT." (*pcd.*) 9(sg)-"chef" (s.)
1 2
1P3è(s)-ACC-MN-RE-"REFLECHIR LONGUEMENT" (*pet.*) /13-"cn" 13-"beau-
3 4 5
coup"/ (*rg.*) 1P3è(s)-ACC-1P3è(rg)-MN-RE-"DIRE-AP.ACT." (*pet.*) "ex-
6 7
plicitement" (*dét. du v.*) /10(pl)-"solution" 10-"cn" 4(pl)-"affai-
8 9 10
re" 4-"ps. 2è pers.sg."// (*rg.*) 9(sg)-"lendemain" (*aut.*) /loc.
11 12 13
7-"matin"/ (*aut.*) 1P2è(s)-MN-IND-"OBTENIR" (*pet.*) 10P3è(rg).
14 15 16

23. 1P3è(s)-ACC-1P3è(rg)-MN-RE-"DIRE-AP.ACT." (pet.) "encore"
1 2

(dét. du v.) "explicitement" (dét. du v.) 19-MN-"ALLER" (pet.)
3 4

1P2è(s)-ACC-MN-IND-"DORMIR-AP.ACT." (pet.) /14-"ana.pr." 4(pl)-
5 6 7

"plantation" 4-"cn" 6(pl)-"bananier"// (s.) /4P3è(s)-REL-"ETRE"
8 9 10

(cop.) // 14-"ana.pr." 9(sg)-"extrémité" 5(sg)-"village"/ (attr.)
11 12 13

/ (ped.) / (aut.).

24. 9(sg)-"éléphant" (s) 1P3è(s)-ACC-MN-RE-"ALLER" (pet.) 14R-2
1 12 3

P3è(s)-1P3è(rg)-MN-RE-"GUIDER-AP.ACT.-AP.ACT."¹⁵ (ped.).

25. 7(sg)-"souche" (s.) 1P3è(s)-ACC-MN-RE-"SUIVRE" (pet) /loc.
1 2 3

9(sg)-"cour"/ (aut.) 1P3è(s)-ACC-MN-RE-"DIRE" (pet.) "aussi" (dét.)
4 5 6

du v.) /4P3è(s)-REL-"ALLER"¹⁶ 19-1P3è(rg)-PT-"ENNUYER-REP."/
7 8

(ped.).

26. 9(sg)-"chef" (s.) 1P3è(s)-ACC-1P3è(rg)-MN-RE-"DIRE-AP.ACT."
1 2

(pet.) 1P3è(s)-ACT-SUBJ-"ALLER" (pet.) 1P3è(s)-MN-IND-"DORMIR-AP.
3 4

ACT." (pet.) /loc. 9(sg)-"chemin"// (r.) /9R-2P3è(s)-IND-"ALLER"
5 6 7

19-MN-"PUISER-AP.ACT.-REP."// (ped.) 6-"eau" (rg.) / (aut.) /loc.
8 9 10

7-"matin"// (aut.) "ensuite" (aut.) 1P3è(s)-1P3è(rg)-MN-IND-"DON-
11 12 13

NER" (pet.) //9(sg)-"réponse" 9-"cn" 4(pl)-"affaire" 4-"ps. 3è
14 15 16 17

pers. sg."/ ¹⁷ (rg.).

27. 7(sg)-"souche" (s.) "aussi" (dét.) 1P3è(s)-ACC-MN-RE-"ALLER"
1 2 3

(pet.).

28. /2P2è(s)-PF-SUBJ-"FAIRE BIEN" 19-MN-"ECOUTER"// (pet.) 13-
1 2 3

"dommage" (rg. et r.) 13R-P3è(s)-MN-IND-"FAIRE" (ped.) /10(pl)-
4 5

"étranger" 10-"ana.éi."/ (s.).
6

29. /loc. 9(sg)-"nuit" 9-"ana.pr."/ (aut.) 9(sg)-"éléphant" (s.)
1 2 3 4

1P3è(s)-ACC-MN-RE-"MANGER" (pet.) //6(pl)-"bananier" 6-"cn" "au-
5 6 7 8

trui"/ (rg.) 1P3è(s)-ACC-MN-"MARCHER-SUP.-INT"-RE (pet.) 6P3è(rg)
9 10

// et 10(pl)-"rejet" et 10(pl)-"arachide" et 8(pl)-"igname"/(rg.)
11 12 13 14 15 16

30. /loc. 7-"matin"/ (aut.) /14P3è(s)-IND-"ETRE"// (cop.) /ACTU.
1 2 3 4

"DEVASTE"/ (attr.) / (pet.)¹⁸ /"semblablement" "seulement" (dét.)
5 6 7

// (dét. du ped.) 14R-P3è(s)-PE.ID.-IND-ACT-"PASSER" (ped.)/10(pl)
8 9

-"éléphant" 5(sg)-"dizaine"/ (s.).
10

31. /2(pl)-"membre"¹⁹ 5(sg)-"village"/ (s.) ZP3è(s)-PE.ID.-ACT-
1 2 3

REL-"POSSEDER" (ped.) // 10(pl)-"jardin" 10-"ps. 3è pers. pl."/
4 5

(rg.) 2P3è(s)-MN-RE-"HURLER" (pet.) 2P3è(s)-MN-RE-"GEMIR" (pet.)
6 7

2P3è(s)-MN-RE-"PLEURER" (pet.) 2P3è(s)-MN-RE-"TREMBLER-STAT."
8 9

(pet.) /prép. 10-"colère"/ (aut.).
10 11

32. 2P3è(s)-MN-IND-"DIRE-AP.ACT." (pet.) 9(sg)-"chef" (rg.) 1P3è
1 2 3

(s)-MN-SUBJ-"REGARDER" (pet.) 7(sg)-"témoignage" (rg.) /prép.
4 5

6(pl)-"oeil" 6-"ps. 3è pers.sg."/ (aut.).
6 7

33. /1(sg)-"femme" 9(sg)-"chef" / (s.) 1P3è(s)-ACC-MN-RE-"ALLER"
1 2 3

(pet.) /prép. 19-"aller" 19-mn-"puiser" 6-"eau" / (aut.) /loc.
4 5 6 7 8

7(sg)-"puits" / (aut.).
9

34. 13R-1P3è(s)-MN-RE-"REVENIR" (péd.) 13-"ana.pr." (aut.) 7(sg)-
1 2 3

"souche" (s.) 1P3è(s)-ACC-MN-RE-"BARRER-STAT." (pet.) /loc. 9(sg)-
4 5 6

"chemin" / (aut.).

35. /1(sg)-"femme" 1-"ana.é1." / (app.) 1-"pp. 3è sg." (s.) /NEG.
1 2 3 4

1P3è(s)-PT-IND-"FAIRE" // (pet.) 6-"attention" (rg.) /1P3è(s)-ACC-
5 6 7

RE-"ETRE EN TRAIN" 19-MN-"HEURTER" / (pet.).
8

36. /3(sg)-"doigt" 3-"cn" 9(sg)-"mère" //²⁰(r.) 3R-1P3è(s)-MN-RE-
1 2 3 4

"COGNER-RP-AP.ACT." (péd.) / (s.) 3P3è(s)-ACC-MN-RE-"PERDRE-PF."
5

(pet.) 11(sg)-"ongle" (rg.) 4(pl)-"douleur" (s.) 4P3è(s)-ACC-MN-
6 7 8

RE-"ENTRER" (pet.) /loc. 3(sg)-"coeur" 3-"ps. 3è sg." / (aut.).
9 10 11

37. 5(sg)-"récipient" (s.) /5P3è(s)-IND-PE-"ETRE" (cop.) //prép.
1 2 3

"ps. 3è sg." loc. 3(sg)"tête" 3-"ps.3è sg." / (attr.) / (péd.)
4 5 6 7

5P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"TOMBER" (pet.) 5P3è(s)-PE.ID.-ACT-PER-"SE
8 9

FRACASSER" (pet.).

38. /13R-1P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FAIRE" (péd.) 13-"ana.é1." (rg)
1 2

/ (aut.) /1P3è(s)-ACT-IND-"VENIR" 19-ACT-"REVENIR" // (pet.) /loc.
3 4 5

5(sg)-"village" prép. 19-mn-"crier" (aut.).
6 7 8

39. /2(pl)-"membre" 5(sg)-"village"// (s.) 13R-2P3è(s)-MN-RE-
1 2 3
"VOIR" (ped.) "encore" (dét. du ped.) // 9(sg)-"blessure" 9-"ana.
4 5 6
é1."// (r. et s.) 9P3è(s)-ACC-MN-REL-"BLESSER" (ped.) //1(sg)-
7 8
"femme" 9(sg)-"chef" 9-"ps.3è pl."/ (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"ETON-
9 10 11
NER-PF." (pet.),

40. 9(sg)-"chef" (s.) 13R-1P3è(s)-MN-RE-"VOIR" (ped.) 13-"ana.é1"
1 2 3
(rg.) 1P3è(s)-ACC-MN-RE-"TOMBER" (pet.) /prép. 12-"rire"/ (aut.).
4 5 6

41. 9(sg)-"moment" (s.) 13R-9P3è(s)-ACC-MN-RE-"CONVENIR" (ped.)
1 2
/prép. 19-mn-"ordonner-cs.act." 9(sg)-"éléphant" et 7(sg)-"souche"
3 4 5 6 7
/ (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) 1P3è(s)-ACC-MN-RE-"REUNIR" (pet.)
8 9

2(pl)-"personne" (rg.) /2-"pp. 3è pers." 2-"ana.é1." "tout"/ (app)
10 11 12 13
/prép. 19-act-"venir" 19-mn-"entendre" // 10(pl)-"réponse" 10-"cn"
14 15 16 17 18
6(pl)-"affaire" 6-"ps.3è pl."/ (rg.) / (aut.).
19 20

42. /ACTU, 1-"PP. 1ère pers. sg." // (pet.) 9(sg)-"chef" "app.)
1 2 3
/1P1è(s)-REL-"ETRE EN TRAIN" 19-MN-"PARLER"/ (ped.) 1-"pp.2è sg."
4 5 6
(s.) 9(sg)-"éléphant" (app.)/19-PF-"FAIRE BIEN" 19-MN-"REGARDER"/
7 8 9
(pet.) 4R-1P2è(s)-PE-ACT-PER-"CREER-AP.ACT.-REP." (ped. rg.)²¹
10
/loc. 9(sg)-"nuit" // (aut.) /9-"pp.3è pers." 9-"un"/ (app.) /2P2
11 12 13 14 15

è(s)-ACC-MN-SUBJ-"FINIR" 19-MN-"RESTER"// (pet.) /2-"deux" 2-"ana."
16 17 18

èl."/ (rg.) "ensuite" (aut.) 9(sg)-"faim" (s.) /9P3è(s)-SUBJ-"ETRE"
19 20 21

SUR LE POINT" 19-MN-"ENTRER"// (pet.) /loc. 5(sg)-"village" 5-"ps."
22 23 24 25

2è pl."/ (aut.) /ACTU. 5(sg)-"RAISON" 5-"ANA.EL."// (pet.) 2P3è(s)-
26 27 28 29

1P2è(rg)-MN-RE-"DONNER" (pet.) "seulement" (dét. du v.) /1(sg)-
30 31

"enfant" 1-"un"// (rg.) 5(sg)-"raison" (aut.) /1P2è(s)-ACC-MN-SUBJ-
32 33 34

"FINIR" 19-MN-"PRODUIRE"// (pet.) /2-"cn" 2-"beaucoup"// (rg.)
35 36 37

10(pl)-"éléphants" (s.) "ensuite" (aut.) 10 P3è(s)-MN-IND-"DEPAS-
38 39 40

SER" (pet.) /loc. 9-"terre"// (aut.) 2(pl)-"personne" (s.) "aussi"
41 42 43 44

(dét.) "ensuite" (aut.) 2P3è(s)-MN-SUBJ-"MOURIR" (pet.) 9(sg)-
45 46 47

"faim" (rg.) 13P3è(s)-PE-ACT-SUBJ-"DEPASSER"²² (pet.).
48

43. 9(sg)-"éléphant" (s.) 1P3è(s)-ACC-MN-RE-"VOIR" (pet.) "expli-
1 2 3

citement" (dét. du v.) 9(sg)-"chef" (s.) 1P3è(s)-ACC-MN-RE-"DIRE"
4 5

(pet.) 13-7-"vérité" (rg.) 5(sg)-"raison" (aut.) 1P3è(s)-ACC-MN-
6 7 8

RE-"VOIR" (pet.) 7(sg)-"témoignage" (rg.) /prép. 6(pl)-"agisse-
9 10 11

ment" 6-"ps.3è sg."// (aut.).
12

44. "ensuite" (aut.) 1-"pp. 2è sg." (voc.) 7(sg)-"souche" (app.)
1 2 3

4R-1P2è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"CREER" (ped.) 14R-P3è(s)-REL-"ETRE"
4 5

[ped.]/1(sg)-"épouse" 1-"ps. 1ère sg."// (s.) 4-"pp. 3è pers."
6 7 8

(rg.) 1P2è(s)-PE-ACT-IND-"VOIR" (pet.) /10(pl)-"blessure" 10-"cn"
9 10 11

- 10-"beaucoup"// (rg.) /1P2è(s)-IND-"ALLER" 19-PT-"FAIRE-REP."/
12 13 14
- (pct.) /loc. 9(sg)-"chemin"/ (aut.) "conséquent" (aut.) 1(sg)-
15 16 17 18
- "personne" (s.) 13R-1P3è(s)-MN-IND-"HEURTER-RP." (pct.) /prép.
19 20
- 1-"pp. 2è sg."/ (aut.) /1P3è(s)-IND-"NE PAS FAIRE" 19-MN-"MOURIR-
21 22 23
- REP."/ (pct.) /"SI" "NEGATIVEMENT"/ (pct.) 2(pl)-"personne" (s.) .
24 25 26
- /NEG. 2P3è(s)-ACT-IND-"POUVOIR" 19-MN-"RESTER"/ (pct.) "enco-
27-31-35 28 29 30
- re" (dét. du v.) /loc. 9-"terre" 16-"dém.pr."/ (aut.) /5(sg)-"RAI-
32 33 34 36
- SON" "EXPLICITEMENT"/ (pct.) /13-"cn" 13-"beaucoup"/ (aut.) 1-"pp.
37 38 39 40
- 2è sg." (s.) /1P2è(s)-IND-"ALLER" 19-2P3è(rg)-ACT-"SE CACHER-AP.
41 42
- ACT.-REP."/ (pct.).
-
45. 13-"ana.pr." (aut.) /9(sg)-"éléphant" et 7(sg)-"souche"//
1 2 3 4
- (s.) 2P3è(s)-MN-RE-"VOIR" (pct.)/13-7-"vérité" 13-"ps. 3è pl."/
5 6 7
- (rg.).
-
46. 5(sg)-"affaire" (s.) /ACTU. 5-"ANA.EL."/ (pct.) 9(sg)-"élé-
1 2 3 4
- phant" (s.) 1P3è(s)-MN-IND-"PRODUIRE-AP.ACT.-REP." (pct.) "seule-
5 6
- ment" (dét. du u.) /1(sg)-"enfant" 1-"un"/ (rg.) 7(sg)-"souche"
7 8 9
- (s.) /1P3è(s)-IND-"NE PAS FAIRE" 19-MN-"TUER-AP.ACT.-REP."/ (pct.)
10 11
- /8-"ana.él." "tout"//²³(s.) 8P3è(s)-MN-REL-"HEURTER-RP-REP." (pct.)
12 13 14
- //prép. 9(sg)-"corps" 9-"ps.3è sg."/ (rg.)²⁴
15 16 17

1.2.3. TRADUCTION.

Conte de l'Eléphant et de la Souche.

1. L'Eléphant et la Souche avaient depuis longtemps l'esprit préoccupé par de nombreuses pensées. 2. Voici les réflexions auxquelles se livrait l'Eléphant : 3. "Moi, l'Eléphant, je suis un animal important et puissant parmi les animaux sauvages qui peuplent la terre. 4. Partout on me craint, car où je passe je laisse toujours une trace profonde ; mais ce qui est bizarre, c'est que je n'aie qu'un seul enfant alors qu'il conviendrait que j'en aie beaucoup à la fois : je voudrais bien en connaître la cause". 5. Alors il partit chez le Chef, le Sage qui tranche tous les problèmes, pour avoir la réponse à ses questions ou bien connaître les secrets de son corps. 6. Comme l'Eléphant, la Souche se posait aussi des questions. 7. Voici en fait la pensée qui la préoccupait : 8. "Pour quelle raison moi, la Souche, qui tends toujours une embûche aux animaux en travers du chemin, ne tué-je pas un seul de ceux qui y tombent ? Je les blesse seulement, pas un ne meurt. D'où vient cette malchance ? C'est très regrettable". 9. La Souche a longuement réfléchi et s'est rendu compte qu'elle ne pouvait elle-même trouver l'empêchement. 10. Elle est aussi partie pour interroger le Chef. 11. Alors qu'elle était en chemin, elle rencontra l'Eléphant. 12. "Maa Nzawu, tevoilà !". 13. "C'est bien moi, Siinzila ! Où vas-tu donc, petite ?". 14. "Ah ! Maa ! Il y a une affaire qui m'empêche de dormir : je vais chez le Chef pour chercher l'apaisement. Et toi ? Où vas-tu ?". 15. "A moi aussi il arrive une chose étonnante, et je vais chez le Chef pour avoir l'explication, car je la comprends difficilement. Mais je ne peux t'expliquer mon cas car tu as trop peu de sagesse : tu n'auras qu'à écouter à la cour du Chef". 16. "C'est sans importance, Maa, allons-nous-en, ne perdons pas de temps en propos oiseux". 17. Ils marchèrent longtemps et arrivèrent au village du Chef à l'heure où

les poules rentrent au poulailler. 18. Le Chef les fit asseoir dans la maison commune, les salua ; quand ils se furent reposés, ils dirent les nouvelles. 19. Les nouvelles une fois dites, le Chef leur demanda quelles affaires les amenaient. 20. Alors le premier à parler fut Maa Nzawu. 21. Il a calmement expliqué son cas. 22. Quand il eut fini, le Chef réfléchit longuement, puis il lui dit ainsi : "tu auras demain matin la réponse à ce qui te préoccupe". 23. Il lui dit encore ceci : "va, tu passeras la nuit dans les plantations de bananiers qui sont à l'extrémité du village". 24. L'Eléphant est allé où on lui a dit. 25. La Souche est venue ensuite dans la cour, elle a dit ce qui la tracassait en permanence. 26. Le Chef lui a dit d'aller passer la nuit sur le chemin par où on va régulièrement puiser l'eau et qu'elle aurait la réponse le matin suivant. 27. La Souche aussi est partie. 28. Ecoutez bien les dommages causés par ces étrangers. 29. Pendant cette nuit-ci, l'Eléphant a mangé les bananiers des gens, il les a piétinés, ainsi que les jeunes plants, les arachides et les ignames. 30. Au matin, c'était dévasté comme si en réalité dix éléphants y étaient passés. 31. Les villageois qui avaient des jardins ont hurlé, gémi, pleuré, tremblé de colère. 32. Ils dirent au Chef de voir de ses propres yeux. 33. Pendant ce temps, la femme du Chef est allée puiser de l'eau au puits. 34. Quand elle est revenue, la Souche a barré le chemin. 35. Cette femme n'a pas fait attention, elle a heurté la Souche. 36. Elle a cogné son gros orteil qui a perdu l'ongle, la douleur l'a transpercée. 37. Le récipient qu'elle portait sur la tête est tombé, s'est cassé. 38. Quand cela lui fut arrivé, elle revint au village en se lamentant à grands cris. 39. Les villageois, quand ils virent la blessure de la femme de leur chef, s'interrogèrent sur son origine. 40. Le Chef, quand il apprit tout cela, se mit à rire. 41. L'heure venue de faire chercher l'Eléphant et la Souche, il réunit tous les gens pour écouter la réponse aux questions posées. 42. "C'est moi le

Chef qui parle ! Toi, Eléphant, regarde bien tous les dégâts que tu as faits en une seule nuit ! Si vous aviez été deux à agir ainsi, la famine se serait abattue sur notre village : c'est pourquoi on te donne toujours un seul enfant à la fois, car si tu produisais beaucoup d'enfants, alors les éléphants pulluleraient sur la terre, les gens mourraient de faim, ce serait exagéré". 43. L'Eléphant a compris que le Chef disait la vérité, car il a vu le résultat de son comportement. 44. "Ensuite toi, Souche, tu as vu ce que tu as fait à mon épouse : tu causes de nombreuses blessures sur le chemin, c'est pourquoi la personne qui te heurte ne meurt pas, sans quoi les gens ne survivraient pas sur terre car tu es toujours en train de les guetter". 45. Ainsi l'Eléphant et la Souche ont compris la vérité en ce qui les concerne. 46. C'est pour cette raison que l'Eléphant ne produit qu'un seul enfant à la fois, que la Souche ne tue pas tout ce qui heurte son corps.

1.2.4. COMMENTAIRES.

1 (1). Ce conte narre les agissements de deux personnages, désignés comme /nJàgù/ (gr.9) "éléphant" et /sɪ'nzɪlɪà/ (gr.7) "souche", dont la réalité physique est la clé du récit. Les deux termes sont traduits (transcription avec une majuscule initiale pour marquer la personnification) dans la traduction discursive lorsque le récit expose les faits et gestes des protagonistes, non traduits quand ils sont utilisés comme appellatifs ou dans des appellatifs (cf.1.1.4, note 1). Sur les conséquences morphologiques de la personnification, cf. 1.1.4, note 3.

2 (1). /ntɪmà/ (gr.3/4) "coeur (anat.)" : siège des émotions et des pensées.

3 (3). Noter la succession sans coordinateur de deux déterminants (adjectifs composés) du substantif /bùlù/.

4 (3). /bùlù/ (gr.7/8) "animal" (sens large); /mbɪzɪ/ (gr.9/10) "faune sauvage", d'où "gibier (terrestre et aquatique)" et "chair de gibier".

5 (4). A propos des genres 14, 15, 16, cf. 1.1.4, note 14.

6 (4). Cf. 1.1.4, note 7.

7 (4). Référence à /lɪà'mbù/ (gr.5) "affaire litigieuse",

8 (4). Cf. 1.1.4, note 6.

9 (4). Cf. 1.1.4, notes 19 et 40, à propos de la succession des prédicats verbaux.

10 (5). Le monème coordinateur /kèt\ / "ou" peut être suivi par /kò/ , qui paraît être un descriptif autonome de signifié "emphatiquement", d'où "ou bien". Ce terme n'a cependant pas été relevé ailleurs.

11 (7). Actualisation du "démonstratif proche" qui est en fonction de régime du prédicat verbal précédent.

12 (8). Référence à /kù'mà/ (gr.14) : forme copulative suivie d'un prédicat verbal (parataxe).

13 (11). Litt. : "ils se rencontrent réciproquement avec l'éléphant". La modalité personnelle sujet /ba/ réfère à la fois à la Souche, dont il est question dans le prédicat précédent (modalité personnelle sujet correspondant au genre 1), et à l'Eléphant, cité dans le syntagme autonome suivant le prédicat verbal.

14 (12). Syntagme prédicatif non-verbal à deux termes : un substantif composé (appellatif) et un adjectif "anaphorique" de référence locative, litt. : "Maa Nzawu est là", ou "voilà Maa Nzawu".

15 (24). Ce prédicat verbal implique trois participants : 1° le sujet, indiqué par /ba/ (référence à /bà'ntú/ (gr.2) "les gens", sous-entendu), 2° le régime, indiqué par /n/ (référence à Nzawu), 3° le relatif, indiqué par /ku/ (référence à /kù'mà/ (gr.14) "lieu distinct"). La racine subit une double dérivation par l'affixe "appliatif actif" : le procès "guider" concerne à la fois Nzawu ("indiquer à Nzawu") et un lieu ("guider à un endroit").

16 (25). La modalité sujet réfère à /hsámù/ au pluriel (gr.4), "affaires".

17 (26). Le premier prédicat est suivi d'un énoncé reproduisant un discours indirect : les instructions du Chef à la Souche sont rapportés à la 3^e personne. Voir également phrase 32.

18 (30). La modalité personnelle est de forme référant au genre 14, comme la modalité relative du second syntagme verbal : référence au lieu où l'Eléphant a passé la nuit ("lieu distinct"), qui n'est pas celui de l'action principale (la cour du Chef).

19 (31). Le substantif /mùsì/, pl. /bìsì/, (gr.1/2) "membre d'une communauté" est toujours le premier terme d'un composé dont le second est un substantif désignant la communauté en question. Un terme historiquement apparenté est relevé dans diverses langues bantoues d'Afrique équatoriale de l'ouest pour désigner la communauté ethnique (ce qui n'est pas le cas en laadi) : ainsi [mùsì f'kòtá], pl. [bìsì f'kòtá] "membre/membres de l'ethnie kota"; les *mississihou* (Kota) de Soret (*Carte ethnique de l'Afrique Equatoriale Française, Feuille n°1 : Brazzaville*. ORSTOM, 1955) sont des [mùsì s'f'ù].

20 (36). "Doigt de mère", ou "doigt d'authenticité" : /ngù||/ (gr.9/10) "mère", "authenticité". Selon le cas, "pouce" ou "gros orteil".

21 (42). /h'sámù/ (gr.4) "affaires", sous-entendu.

22 (42). Le substantif de référence est /bù²mà/ (gr.13) "manière d'être", sous-entendu.

23 (46). L'anaphorique et le prédicat verbal réfèrent morphologiquement à un substantif de genre 8 qui peut être /bì²mà/ "choses", au sens de "toute réalité matérielle".

24. Ce conte étiologique est achronologique : l'action est passée, mais l'époque reste indéterminée. Le déroulement en est bref, jalonné par trois indications : l'Eléphant et la Souche parviennent au village du Chef "au moment où les poules rentrent habituellement au poulailler" (soit un peu avant la tombée de la nuit, c'est-à-dire entre 18 h. et 19 h. selon la saison sous ces latitudes), le Chef leur indique l'endroit où ils doivent passer la nuit et les convoque le matin suivant "au moment convenable".

Participent à l'action : 1° trois personnages principaux, (a) l'Eléphant, (b) la Souche, (c) le Chef, 2° des comparses, (a) villageois, (b) l'épouse du Chef, c'est-à-dire : 1° un représentant du monde animal (Eléphant), 2° un représentant du monde inerte (Souche), 3° les humains (le Chef, la femme, la population en général).

L'action se déroule dans un cadre d'habitat humain sommairement esquissé : village et cour de la maison du Chef, plantations (avec énumération des cultures de base : bananes, arachides, ignames), chemin du point d'eau.

Le conte tend à expliquer l'équilibre naturel du milieu où coexistent humains, animaux et substances, équilibre qui conditionne la survie des premiers par la sauvegarde de leur nourriture (nourriture végétale principalement, chez les Koongo nord-occidentaux) et un milieu physique qui n'est pas systématiquement hostile.

1.3. /Cìncāmù Cià m̄nkuè`lǎ ñkè`ntǒ nà giǎ` nkùndùbùlù nà nCǐ-
1 2 3 4 5 6 7 8 9
siè/

1.3.1. TEXTE.

1. /bàkàlǎ lìmòsǐ uèlǐ vuà`ndà` gá gátǎ lià`ndì // kà` màbà`nzǎ
1 2 3 4 5 6 7 8 9
mà kuè`lǎ ñkè`ntǒ màñtù`lǐliǎ // bù`nà uǎgi`ndùliǎ buà buf`ngǐ/
10 11 12 13 14 15 16 17

2. /à` // bù` bùkákǎ mpè bùgiò`kèlè gá lià`tà kòlò lǐ` // ñikuǎn-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
dǎ kù ñsǐtù // ñikǎ`lǎ // kùnDà`mbilǎ máliǎ kà`nǐ // nǐ mpàsǐ ñǎ
11 12 13 14 15 16 17 18 19
mpàsǐ // buà`gù bù` ñkàzǐ à`nǐ ñikuǎ`lǎ/
20 21 22 23 24 25

3. /bù`nà uǎmònèkènà bàsò`ngǐ // uǎtùmà mbiè`ngà zò`lǎ zà màlàvù/
1 2 3 4 5 6 7 8

4. /bùbǎsiǎ màlàvù mò` kuǎguà // uǎtù`lǎ mǒ mù gè`mbǒ // uǎgièndà
1 2 3 4 5 6 7 8 9
mù kuè` kuè`lǎ ñkè`ntǒ/
10 11 12 13

5. /ntètè uàtǒkǒ tà`mbikǎ Cimbàlǐ kuè` bìsǐ kà`ndà liǎ muà`nà
1 2 3 4 5 6 7 8 9
ñkè`ntǒ gù`nà/
10 11

6. /bùkǎgièndà mù nJilǎ // bùkǎgiò`kà màsè`sé mò`lǎ // liǎ màtátù
1 2 3 4 5 6 7 8
mù kàtf` liǎ ñkòtǎ kàbuǎ`nǎ nǐ Cìnkùndùbùlù/
9 10 11 12 13 14 15

7. /èkà` mù`ntù gù` nǐ kuè` tǎ kuè` fuè mù pàlǐ nà pàlǐ/
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

8. /à² nkùndùbùlù // mè² h²kè²ntò níkuè² kuè²:lǎ/
1 2 3 4 5 6

9. /é²kà²: tà:lǎ tuè²:lǎ kuè²:tò // bù²:nà bùb²f/
1 2 3 4 5 6

10. /ò² kà²nì // bù²nJiè² mè²: kǎkà mpè // kà bùbòtè à² kò // mbé²
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
bà²:ntù bò²:lǎ mù nJi:lǎ bà bǎbòtè/
12 13 14 15 16, 17

11. /bù²:nà nkùndùbùlù uǎnà² mù²:ntù guò² // bǎgièndà/
1 2 3 4 5 6

12. /mú nkò²:kèlǎ gì²:nà // bǎtù²:lǎ kùnà gǎtǎ lǐbǎguè²:gǐ/
1 2 3 4 5 6 7

13. /bù²bàgu²fì mǎnǎ kò²:kèsǎ màlǎvù mù mbò²:ngì // bìs² gǎtǎ bìz²f
1 2 3 4 5 6 7 8 9
kùbǎbìkǎ/
10

14. /mú pǎl² Cì²:nà // à² kà² ngé mù²:ntù gù² // nCiǎ màmpòlò mì²-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
zìl² nǎ à²:kù/
12 13

15. /à² h²sàmú guà² kuà² Jùzè²bì // bà²:nò nDù²:mbǎ f²kè²:ntò giè² nǎ
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
è²:nò gǎ²:gù gǎ² // bù²:nà mènò màlǎvù mò² mànè²:tì mù kuìz² Jò²:mbǎ
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21
kò²:kò kuà²:ndì/
22 23

16. /à² Jiàngànǎ mpè // nDù²:mbǎ f²kè²:ntò giè² nǎ è²:tò gǎ² ngà²:tù
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
gìsàk²fìlì mpè // kà² ngé mpè mpǎsì bùf²uè²:nì kuà² // mbò² uàkuè²:lǎ
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
kuà²:kù/
21

17. /bùbàguíí mǎnǎ zò'nzǎ // bù'nà bùbàsí'íà' // bùbànuf'sànǎ bí-

tà'mbà // bù'nà òkè'ntó ùtábí'kíí' bàkàíǎ íìò' /

18. /bíìumbú bíò'íé // Cíà bí'tátú // bùbàmǎnǎ gíìkǎ bíííà nà mǎ-

giàkà // bù'nà bǎt'èlà'mà /

19. /Cìnkùndùbùíù nà òkè'ntó guò' nà Cìkuè'í' bǎvùtùkà kù gátǎ

ííà'kù /

20. /bàkè'í' gǎ'nà gábǎsíí' bò'ngèíǎ Cìnkùndùbùíù /

21. /nkùndùbùíù zò'nzèlè // mènó ní kú gátà ííà'nì mpè nJièkǎ ku-

èndǎ // màzú'í' nì gǎ'gù gǎ' uàsǎ kúmbò'ngèíǎ // kǎ' giàkǎ bò' Cì

tuàkǎbí bíííà // mè' nJièndí kuà'nì /

22. /bùbàguíí mǎnǎ kò'kèsǎ màCúíù mà'gù // bàkàíà íìò' nì bíííà

kàguíí' kàbǎ /

23. /gièkǎ bò' // giǎ' nkùndùbùíù // Cì bò'ngǎ bí'nà bízò'ìò' /

24. /giǎ' nkùndùbùíù bùkàbò'ngèlè mǎííà // buà' è bù kèkǎ tǎ'kǎ

ííà'kà /

25. /è' // ngé bàkàíà íì' // ngé zà'bǎ tí' // bùtuèíé kuè'íǎ kǎ'--

ntô // mè? mpè bunnjò:nzi mpè buà? nJìifkìlì? // kà? bù?nà bùtũkà-
11 12 13 14 15 16 17 18 19

bfiì bfià // nì bù?nà mpè tũkãbã ñkè:ntô // tàlã kà?nì kà bũbã?
20 21 22 23 24 25 26 27 28 29

kô // bù?nà bànjò:nzi bàtũgìlìkìlà mĩô/
30 31 32 33 34

26. /bù?nà mfiìlìbì:ndì gùbuì?lì // nJì?ngũlã zà nènè/
1 2 3 4 5 6

27. /tũtãlã gò? Cìnkùndùbùlù Cià kàkã Cìtù?lìlìf/
1 2 3 4 5 6

28. /èkà? buè/
1 2

29. /ñkè:ntô tuèlè fìlã:kã màlàvũ // bùtũsfiì guã kuè:lã // bùtù-
1 2 3 4 5 6 7 8

kè?lì // kà? bìlìã kuà? bàtã kũngà:nã // kà bàzòlòlò à? bàngã:nã
9 10 11 12 13 14 15 16 17

nDà:mbũ ñkè:ntô kò/
18 19 20

30. /già:ndf tĩ // ò? // ñsàmũ guò? guà Cìèlèkã // mbé? bù?nà bù-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

tũkàbà ñkè:ntô // nfi bùtũkãbà bfià?
11 12 13 14

31. /tũbã fiò:tĩ // Cìnkùndùbùlù Cià kà? Cìtù?lìlì // ñsàmũ mpè
1 2 3 4 5 6 7 8

nì guò? kuà? // tũvũtũ bà lìa?kà // Cià kàkã mpè Cìtù?lìlì //
9 10 11 12 13 14 15 16 17 18

ñsàmũ mpè nì guò? kuà? // bìnkùndùbùlù bìfùlũkìlì/
19 20 21 22 23 24 25

32. /bàkàlà lètũkũtì // ñkè:ntô mpè bàtũkìlì mù lìlã/
1 2 3 4 5 6 7

33. /èkà? nì buè tũsã gã?gù gã? // nã? kuìzi kùtũkàkùlã?
1 2 3 4 5 6 7 8 9

34. /bù*na lumbú Cià nkà:ká Ciágiò:ká/
1 2 3 4 5

35. /mú pálf Cì*na bàtáJá gò* // nCièsié tù*lìlì//
1 2 3 4 5 6 7

36. /ò* bàbìnkùndùbùlù mpè nì buèná buè // mbò* nCiá mfu'ndù guè*
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

ná è'nó gá*gu gá*/
11 12 13 14

37. /nì bàkálá liò* uèká zò:nzá*/
1 2 3 4 5

38. /à* mà: nCièsié // òsámú guà hnènè // h'kè'ntò nàgièlè kuè:lá
1 2 3 4 5 6 7 8 9

// Cìnkùndùbùlù nì gá* nàsìlì kù'ngiò:lèlè // ká* bù* bùtùkè*lì //
10 11 12 13 14 15 16 17

buà* è bù kèká kùntè:sà* tí bìlìá bì* bitùkàb'lì // kà bià*gu kó
18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29

// tuàkàbà mpè nà h'kè'ntò/
30 31 32 33

39. /bù*na nCièsié uápámùkà // uági'ndùfá // kà nCò kuà* bù*na
1 2 3 4 5 6 7 8

bùlùzè*bì già'ndf mú òtù à'ndì màgièlá mà m'ngì mè* ná à'ndf/
9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

40. /bùkàfuè'ndì mù nkùtú à'ndì // dù*ki'sì nkàlù // uè'lè gá nDè'-
1 2 3 4 5 6 7 8 9

kò // uèlè giá gùbùlá kù sùkú/
10 11 12 13 14

41. /nì òsámú gù* nJièká kùlùzè'nggèlá // lùzòlòlò bà'nó bàbìnkùn-
1 2 3 4 5 6 7 8

dùbùlù/

42. /è* // Cì zò:nzè // zè'gá òsámú gù*/
1 2 3 4 5 6

43. /nɪ'ngà òkè'ntò guà' kuà' bàlúgà'nà // kà' kà bàlúgà'nà guò
 1 2 3 4 5 6 7 8 9
 kò mù mpà'mbà mpà'mbà kò nà kà bàlú'ndì à' guá kábá kò // búbà-
 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22
 kábá guò // úfu'íí // búbòtè kuà' uàtábìkìlà mù'ntú òmòsì/
 23 24 25 26 27 28 29

44. /ngé Cìnkùndùbùlù Cià'gù Cì' lè'ndì' mù'ntú gù' // bò'ngá
 1 2 3 4 5 6 7 8
 nkàlù gí' // gièndá kù mà'mbá // tàlá uàmánà giá fùlúsá mù mà'mbá
 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19
 // bù'nà òkè'ntò gù' mbò' ùkútábìkìlà // mbò' bàkúgá'nà kuà'kù //
 20 21 22 23 24 25 26 27
 tàlá kà'nì òkè'ntò tuè'lè nà guò/
 28 29 30 31 32 33

45. /ò' giá' bè' nkàlù kuà'/
 1 2 3 4 5

46. /nkàlú gió' mù kué' giá fùlúsá mpè mù mà'mbá // mpási/
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

47. /sìíí giá' bò'ngá // uè'lè kùnà mà'mbá/
 1 2 3 4 5 6

48. /búkàtèkélè mà'mbá // búkàfí'nká kuà' fiò'tí // mà'mbá màgu-
 1 2 3 4 5 6 7

ííí bùlùmúká // tó' tòmónò zì'ngìlá buà buí'ngì/
 8 9 10 11 12 13

49. /Cìnkùndùbùlù Cià' káká nà // bè' kà' nCí kàtá kè'íá kò'/
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

50. /giá'ndí mpè uè'lè kù mà'mbá/
 1 2 3 4 5

51. /mè' gá' ní mpási zítá buà // bùnítèká mà'mbá // mà'mbá ní
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

guá nà guá màtá guá // kà' ní buè nìsá/
 11 12 13 14 15 16 17 18 19

52. /ò* tɪ kà*ni // tuà:lá mpè mènò nàgiè:là/
1 2 3 4 5 6 7

53. /già:ndɪ mpè ni bò* kuà*/
1 2 3 4 5

54. /bìnkùndùbùlù biò* biàsà:lá // bià* biò* nCòni biágu:là kù
1 2 3 4 5 6 7 8

mà:mbá/
9

55. /bù*na nCièsié tɪ // tàlá // zà:bá è:nò tɪ nkàlù giò* gini bá-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

gè*ni // già gùbùkà gièndá // buà*gu bù* gièkà bò* Cì kùtàkàsá
11 12 13 14 15 16 17 18 19

è:nò bì*ma biè*nò // Cì gièndá è:nò kuè*nò // mà*lu // bù*ngú
20 21 22 23 24 25 26 27 28

hsàmú guà hnènò nìbàgè*ni // bà*gu tàlá kà bàfùlùsì à* giò kò
29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39

nkàlù giò* // kà bà:lè:ndì à* kà:lá kò/
40 41 42 43 44 45 46

56. /bù*na h-kè:ntò guò* nà hlùmí à*ndì bàkùkàsà bílià bià*gu //
1 2 3 4 5 6 7 8 9

bábò:ngà ntì:nú // bágièndá kù gátá lià*gu/
10 11 12 13 14 15

57. /tàlá nCièsié péliè uàbàbàkìsɪ lùmbú Cì*na // ngá: nɪ mpàsì
1 2 3 4 5 6 7 8 9

zàbul:lí // ngá: h-kè:ntò guò* bàkàbìlì guó/
10 11 12 13 14 15

1.3.2. ANALYSE.

7(sg)-"conte" 7-"cn" 1(sg)-"épouseur" 1(sg)-"femme" et
1 2 3 4 5

Yaa Nkundubulu et Nsiesie¹
6 7 8 9

1. /5(sg)-"homme" 5-"un"// (s.) /1P3è(s)-PE-IND-"ETRE"² 19-MN-
1 2 3 4

"RESTER-REP."/ (pet.) //loc. 5(sg)-"village" 5-"ps. 3è sg."/(aut.)
5 6 7

"conséquentment" (aut.) /6-"pensée" 6-"cn" 19-mn-"épouser" 1(sg)-
8 9 10 11 12

"femme"// (s.) 6P3è(s)-1P3è(rg)-MN-RE-"ARRIVER-AP.ACT." (pet.)
13

13-"ana.pr." (aut.) 1P3è(s)-ACC-MN-RE-"REFLECHIR" (pet.) //13-"cn"
14 15 16

13-"beaucoup"/ (rg.).
17

2. excl. /13-"dém.pr." 13-"solitude"//³(s.) "aussi" (dét.) 13P3è
1 2 3 4 5

(s)-PE.ID.-ACT-IND-"DEPASSER" (pet.) //loc. 5(sg)-"hameau"⁴ 5-"dém.
6 7-8 9

pr."/ (aut.) 1P1è(s)-MN-IND-"ALLER" //loc. 3(sg)-"plantation"/
10 11 12

(aut.) 1P1è(s)-MN-IND-"REVENIR" (pet.) /19-1P1è(rg)-MN-"CUIRE-AP.
13 14

ACT." 6-"NOURRITURE" "NEGATIVEMENT"/⁵ (pet.) /ACTU. 10-"PEINE"
15 16 17 18

ET 10-"PEINE" / (pet.) /13-"pp.3è pers." 13-"dém.pr."// (aut.)
19 20 21 22

/1(sg)-"épouse" 1-"ps. 1è sg."// (rg.) 1P1è(s)-MN-IND-"EPOUSER"
23 24 25

(pet.).

3. 13-"ana.pr." (aut.) 1P3è(s)-ACC-RE-"VOIR-REV-AP.ACT." (pet.)
1 2

2(pl)-"récolteur de vin de palme" (rg.) 1P3è(s)-ACC-MN-RE-"COM-
3 4

MANDER" (pet.) /10(pl)-"dame-jeanne"⁶ 10-"deux"⁶ 10-"cn"⁷ 6-"vin de
5 6 7 8
palme"/ (rg.)⁷.

4. /13R-2P3è(s)-MN-RE-"RECOLTER" (ped.) //6-"vin de palme 6-"ana.
1 2 3

é1."/ (rg.) / (aut.) 19P3è(s)-ACC-MN-RE-"FINIR" (pet.) 1P3è(s)-
4 5

ACC-MN-RE-"POSER" (pet.) 6P3è(rg) //loc. 5(sg)-"épaule"⁸ / (aut.)
6 7 8

1P3è(s)-ACC-MN-RE-"ALLER" (pet.) /prép. 19-"aller" 19-mn-"épouser"
9 10 11 12

1(sg)-"femme"/ (aut.).
13

5. "premièrement" (aut.) /1P3è(s)-ACC-IND-"FAIRE D'ABORD" 19-MN-
1 2 3

"ENVOYER"// (pet.) 7(sg)-"message" (rg.) 14R-2P3è(s)-REL-"ETRE"
4 5

(ped.) //2(pl)-"membre 5(sg)-"clan" 5-"cn" 1(sg)-"enfant" 1(sg)-
6 7 8 9 10

"femme"⁹ 1-"ana.pr."/ (s.).
11

6. 13R-1P3è(s)-MN-RE-"ALLER" (ped.) //loc. 9(sg)-"chemin"/(aut.)
1 2 3

13R-1P3è(s)-MN-RE-"DEPASSER" (ped.) //6(pl)-"plaine" 6-"deux"/
4 5 6

(rg.) /5-"cn" 6-"trois"// (aut.) /loc. 5(sg)-"milieu" 5-"cn"
7 8 9 10 11

9(sg)-"forêt"// (aut.) 1P3è(s)-MN-IND-"RENCONTRER" (pet.) //ACTU.
12 13 14

NKUNDUBULU/ (rg.).
15

7. "donc" (aut.) /1(sg)-"personne" 1-"dém.pr."/ (voc.) /ACTU,
1 2 3 4

14-"INTERROGATIF"// (ped.aut.) /1P2è(s)-IND-"ETRE EN TRAIN" 19-
5 6 7

"ALLER"¹⁰ / (pet.) "rapidement" (dét. du v.) /loc. 7-"matin" et
8 9 10 11

7-"*matin*"/ (*aut.*).
12

8. *excl.* Nkundubulu (*voc.*) 1-"*pp. 1è sg.*" (*s.*) 1(*sg.*)-"*femme*" (*rg*)
1 2 3 4

/1P1è(*s.*)-IND-"*ALLER*" 19-MN-"*EPOUSER*"/ (*pet.*).
5 6

9. "*donc*" (*aut.*) "*si*" (*dét. du pct.*) 2P1è(*s.*)-PE-IND-"*ALLER*"
1 2 3

(*pet.*) 19-"*ps. 1è pl.*" (*dét.*) /13-"*ANA.PR.*" 13-"*MAL*"/ (*pet.*)
4 5 6

10. *excl.* "*né gativement*" (*aut.*)/13R-1P1è(*s.*)-IND-"*ETRE*" (*cop.*)
1 2 3

//1-"*PP. 1è sg.*" "*SEUL*"/ (*attr.*) "*aussi*" (*dét.*)/ (*pcd.*) /NEG. 13-
4 5 6 7-10 8

"*BIEN*" "*EMPHATIQUEMENT*"/ (*pet.*) "*mais*" (*aut.*) /2(*pl.*)-"*PERSONNE*"
9 11 12

2-"*DEUX*" LOC. 9(*sg.*)-"*CHEMIN*" 2-"*CN*" 2-"*BIEN*"/ (*pet.*).
13 14 15 16 17

11. 13-"*ana.pr.*" (*aut.*) Nkundubulu (*s.*) 1P3è(*s.*)-ACC-MN-RE-"*ACCOM-*
1 2 3

PAGNER" (*pet.*) //1(*sg.*)-"*personne*" 1-"*ana.él.*"/ (*rg.*) 2P3è(*s.*)-MN-
4 5 6

RE-"*ALLER*" (*pet.*).

12. /loc. 9-"*soir*" 9-"*ana.pr.*"/ (*aut.*) 2P3è(*s.*)-MN-IND-"*ARRIVER*"
1 2 3 4

/14-"*ana.pr.*" 5(*sg.*)-"*village*" 5R-2P3è(*s.*)-PE-ACT-RE-"*VOULOIR*"/(*aut.*)
5 6 7

13. /13R-2P3è(*s.*)-PE.ID.-ACT-IND-"*FINIR*" 19-MN-"*FINIR*" 19-MN-"*DES-*
1 2 3

CENDRE-CS.ACT."// (*pcd.*) 6-"*vin de palme*" (*rg.*) /loc. 9(*sg.*)-"*mai-*
4 5 6

son commune"/ (*aut.*) /2(*pl.*)-"*membre*" 5(*sg.*)-"*village*"// (*s.*) /
7 8

2P3è(*s.*)-ACT-IND-"*VENIR*" 19-2P3è(*rg.*)-MN-"*SALUER*"/ (*pet.*).
9 10

14. /loc, 7-"matin" 7-"ana.pr."/ (aut.) excl. "conséquentment"
1 2 3 4 5
(aut.) 1-"pp.2è s.g." (voc.) /1(sg)-"personne" 1-"dém.pr."/ (app.)
6 7 8
/"interrogatif" 6-"nouvelle"/ (s.) 6P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"VENIR"
9 10 11
(pct.) //prép. "ps. 2è s.g."/ (aut.).
12 13

15. excl. 3(sg)-"affaire" (rg.) /3-"pp.3è" "seulement"/ (app.)
1 2 3 4
2P2è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"CONNAITRE" (pct.) 2-"pp.2èpl." (app.)
5 6
/9(sg)-"jeune célibataire" 1(sg)-"femme"¹¹/ (s.) 9P3è(s)-IND-
7 8 9
"ETRE" (cop.) //PREP. "PS.2èpl."/ (attr.)/ (pct.) /15-"pp.3è"
10 11 12
15-"dém.pr."/ (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) 1-"pp.1è s.g." (s.) /6-
13 14 15 16
"vin de palme" 6-"ana.él."/ (r.) 6R-1P1è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"AP-
17 18
PORTER"¹² (pct.) /prép. 19-act-"venir" 19-mn-"demander" 14(sg)-
19 20 21 22
"main"¹³ 14-"ps.3è s.g."/ (aut.).
23

16. excl. /"certes" "aussi"/ (aut.) /9(sg)-"jeune célibataire"
1 2 3 4
1(sg)-"femme"/ (s.) /9P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) //PREP. "PS.1è
5 6 7 8
s.g."/ (attr.)/ (pct.) 15-"dém.pr." (aut.) "afin" (dét. du v.) 9P3è
9 10 11
(s)-PE.ID.-ACT-IND-"DEVENIR NUBILE" (pct.) "aussi" (dét.v.) "con-
12 13
séquentment" (aut.) /1-"PP.2è s.g." "AUSSI" 10-"DIEFFICULTE"/ (pct.)
14 15 16
13R-1P2è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"CONVENIR"¹⁴ (pct.) "seulement" (dét.)
17 18
"ensuite" (aut.) 1P2è(s)-ACC-MN-IND-"SE MARIER" (pct.) 19-"ps.2è
19 20 21
s.g." (dét.).

17. /13R-2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" 19-MN-"FINIR" 19-MN-"PAR-
1 2 3

LER"/ (ped.) //13-"ana.pr." 13R-2P3è(s)-MN-IND-"FAIRE-AP.ACT.-
4 5

HAB."/ (rg.) 13R-2P3è(s)-PE-ACT-PER-"BOIRE-CS .ACT.-RP." (ped.)
6

8(pl)-"vin de l'accord"¹⁵ (rg.) 13-"ana.pr." (aut.) 1(sg)-"femme"
7 8 9

(s.) 1P3è(s)-PE-ACT-PER-"APPARTENIR" (pet.) //5(sg)-"homme" 5-
10 11 12

"ana.é1."/ (rg.).

18. /8(pl)-"jour" 8-"deux"/ (aut.) /7-"cn" 8-"trois"/ (aut.)
1 2 3 4

/13R-2P3è(s)-MN-IND-"FINIR" 19-MN-"PREPARER">// (ped.) /8-"nourri-
5 6 7

ture" et 6(pl)-"manioc"¹⁶ / (rg.) 13-"ana.pr." (aut.) 2P3è(s)-MN-
8 9 10 11

RE-"SE LEVER" (pet.)

19. /Nkundubulu et 1(sg)-"femme" 1-"ana.é1." et 7(sg)-"marié">//
1 2 3 4 5 6

(s.) 2P3è(s)-MN-RE-"REVENIR" (pet.) /loc. 5(sg)-"village" 5-"ps.
7 8 9 10

3è.pl."/ (aut.).

20. 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"REVENIR" (pet.) /15-"ana.pr." (r.)
1 2

//15R-2P3è(s)-PE.EL.-ACT-IND-"FAIRE" 19-MN-"PRENDRE-AP.ACT."//¹⁷
3 4

(ped.) Nkundubulu (rg.) / (rg.).
5

21. Nkundubulu (s.) 1P3è(s)-PE-ACT-IND-"PARLER" (pet.) 1-"pp.1è.
1 2 3

sg." (s.) /ACTU. LOC. 5(sg)-"VILLAGE" 5-"PS.1è.sg." "AUSS I"/ (aut)
4 5 6 7 8

/1P1è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"ALLER"/ (aut.) 6-"avant-hier"¹⁸ (aut.)
9 10 11

/ACTU. 15-"PP.3è" 15-"DEM.PR."// aut.) /1P2è(s)-ACC-MN-IND-"FAIRE"
12 13 14 15

- 19-1P1è(rg)-"PRENDRE-AP.ACT."/ (pet.) "conséquent" (aut.)
16 17
- /19-"être" 13-"ana.é1."/ (aut.) "immédiatement" (aut.) 2P1è(s)-
18 19 20 21
- ACC-ACT-PER-"PARTAGER" (pet.) 8-"nourriture" (rg.) 1-"pp. 1è.s.g."
22 23
- (s.) 1P1è(s)-ACT-SUBJ-"ALLER" (pet.) 19-"ps.1è.s.g." (dét. du v.).
24 25
22. /13R-2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" 19-MN-"FINIR" 19-MN-"
1 2 3
- "DESCENDRE-CS .ACT."// (ped.) //6(pl)-"charge" 6-"ps.5è.pl."/(rg.)
4 5
- / (aut.) /5(sg)-"homme" 5-"ana.é1."// (s.) /ACTU. 8-"NOURRITURE"/
6 7 8 9
- (rg.) /1P3è(s)-PE-ACT-PER-"FINIR" 19-MN-"PARTAGER"/ (pet.).
10 11
23. /19-"être" 13-"ana.é1."/ (aut.) /Yaa Nkundubulu/ (voc.) "im-
1 2 3 4 5
- médiatement" (aut.) 19-MN-"PRENDRE" (pet.) /8-"ana.pr." (r.) 8R-
6 7 8
- 1P2è(s)-PF-SUBJ-"AIMER-AP.ACT." (ped.)/ (rg.).
24. /Yaa Nkundubulu// (s.) //13R-1P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"PREN-
1 2 3
- DRE" (ped.) 6-"aliment" (rg.) / (aut.) 13-"pp.3è" (app.) /ACTU.
4 5 6
- 13-"DEM.PR."// (aut.) /1P3è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"PARLER-HAB."/
7 8 9
- (pet.) "encore" (dét. du v.).
10
25. excl. 1-"pp. 2è.s.g." (voc.) /5(sg)-"homme" 5-"dém.pr."/
1 2 3 4
- (app.) /1-"PP.2è.s.g." 19-MN-"SAVOIR" "EXPLICITEMENT"/ (pet.)
5 6 7
- /13R-2P1è(s)-PE.REC.-IND-"ALLER" 19-MN-"EPOUSER-REP."// (ped.)
8 9
- 1(sg)-"femme" (rg) 1-"pp.1è. s.g." (s.) "aussi" (dét.) 13-"plai-
10 11 12 13

doyer" (rg.) "aussi" (dét.) 13-"pp. 3è" (app.) 1P1è(s)-PE-ACT-PER-
14 15 16

"ARRANGER-REP." (pet.) "conséquent" (aut.) /13-"ana.pr." (r.)
17 18

13R-2P1è(s)-PE:DF.-ACT-IND-"PARTAGER" (ped.) 8-"nourriture" (rg.)
19 20

/ (app.) /ACTU. 13-"ANA.PR."/ (pet.) "aussi" (dét.) 2P1è(s)-MN-
21 22 23 24

IND-"PARTAGER" (pet.) 1(sg)-"femme" (rg.) /"SI" "NEGATIVEMENT"/
25 26 27

(pet.) /NEG. 13P3è(s)-MN-RE-"RESTER-REP."/ (pet.) 13-"ana.pr."
28-30 29 31

(aut.) 2(pl)-"plaideur"¹⁹ (s.) 2P3è(s)-2P1è(rg)-MN-SUBJ-"ARRANGER
32 33

-AP.ACT." (pet.) 4P3è(rg).
34

26. 13-"ana.pr." (aut.) 3(sg)-"problème" (s.) 3P3è(s)-PE.ID.-
1 2 3

ACT-IND-"TOMBER" (pet.) /10-"DISCUSSION" 10-"CN" 10-"IMPORTANT"/
4 5 6

(pet.).

27. 2P1è(s)-MN-IND-"REGARDER" (pet.) 15-"ana.él." (rg.) /7(sg)-
1 2 3

"nkundubulu" 7-"cn" "autre"// (s.) 7P3è(s)-PE-ACT-REC-"ARRIVER"
4 5 6

(pet.).

28. "donc" 13-"interrogatif" (incomp.)
1 2

29. 1(sg)-"femme" (app.) /2P1è(s)-PE-IND-"ALLER" 19-MN-"CONDUI-
1 2 3

RE"/ (pet.) 6-"vin de palme" (rg.) /13R-2P1è(s)-PE.ID.-ACT-IND-
4 5

"FAIRE" 1P3è(rg)²⁰ 19-MN-"EPOUSER"/ (ped.) 13R-2P1è(s)-PE.ID.-
6 7 8

ACT-IND-"REVENIR" (ped.) "conséquent" (aut.) 8-"nourriture"
9 10

(rg.) "seulement" (dét.) /2P3è(s)-IND-"ETRE EN TRAIN" 19-1P1è(rg) 11 12 13

-MN-"DONNER"/ (pct.) /NEG. 2P3è(s)-PF-PER-"VOULOIR-AP.ACT."/ 14-20 15

(pct.) "emphatiquement" (dét.) 2P3è(s)-1P1è(rg)-MN-IND-"DONNER" 16 17

(pct.) /9(sg)-"morceau" 1(sg)-"femme"/ (rg.). 18 19

30. /1-"PP.3è.sg." "EXPLICITEMENT"/ (pct.inc.) excl. /3(sg)-"AF- 1 2 3 4

FAIRE" 3-"ANA.EL." 3-"CN" 7-"VERITE"/ (pct.) "mais" (aut.) /13- 5 6 7 8 9

"ana.pr." (n.) 13R-2P1è(s)-MN-RE-"PARTAGER" (pct.) 1(sg)-"femme" 10 11

(rg.)/ (n.) /ACTU. 13R-2P1è(s)-MN-PER-"PARTAGER"/ (pct.) 8-"nour- 12 13 14

riture" (rg.).

31. 2P1è(s)-MN-IND-"RESTER" (pct.) "peu" (dét.) /7(sg)-"kundubu- 1 2 3

lu" 7-"cn" "autre"/ (s.) 7P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"ARRIVER" (pct.) 4 5 6

3(sg)-"affaire" (s.) "aussi" (dét.) /ACTU. 3-"ANA.EL." "SEULEMENT" 7 8 9 10 11

/ (pct.) /2P1è(s)-IND-"FAIRE DE NOUVEAU" 19-MN-"RESTER"/ (pct.) 12 13

"encore" (dét.) /7-"cn" "autre"/ (s.) "aussi" (dét.) 7P3è(s)- 14 15 16 17 18

PE.ID.-ACT-IND-"ARRIVER" (pct.) 3(sg)-"affaire" (s.) "aussi" 19 20

(dét.) /ACTU. 3-"ANA.EL." "SEULEMENT"/ (pct.) 8(pl)-"nkundubulu" 21 22 23 24

(s.) 8P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"REMPLIR-PF." (pct.). 25

32. 5(sg)-"homme" (s.) 5P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"SUER" (pct.) 1 2

1(sg)-"femme" (s.) "aussi" (dét.) 1P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"COM- 3 4 5

MENCER" (pct.) /prép. 19-mn-"pleurer"/ (aut.). 6 7

33. "donc" (aut.) /ACTU. 13-"INTERROGATIF"/ (rg.) 2P1è(s)-MN-
1 2 3 4

IND-"FAIRE" (pct.) /15-"pp.3è." 15-"dém.pr."/ (aut.).
5 6

34. 13-"ana.pr." (au .) /7(sg)-"jour" 7-"cn" "entier">// (s.)
1 2 3 4

7P3è(s)-ACC-MN-RE-"PASSER" (pct.).
5

35. /loc. 7-"matin" 7-"ana.pr."/ (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"REGAR-
1 2 3 4

DER" (pct.) 15-"ana.èl." (rg.) Nsiesie (s.) 1P3è(s)-PR-ACT-IND-
5 6 7

"ARRIVER" (pct.).

36. excl. 2(gn)-8(pl)-"nkundubulu" (voc.) "aussi" (dét.) /ACTU.
1 2 3 4

13P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) 13-"INTERROGATIF" (attr.) / (pct.) "en-
5 6 7

suite" (aut.) /"interrogatif" 3(sg)-"litige">// (s.) /3P3è(s)-IND-
8 9 10

"ETRE" (cop.) //prép. "PS. 2è.pl."/ (attr.) / (pct.) /15-"pp. 3è."
11 12 13

15-"dém.pr."/ (aut.).
14

37. /ACTU. 5(sg)-"HOMME" 5-"ANA.EL."/ (s.) /1P3è(s)-IND-"ETRE"
1 2 3 4

19-MN-"PARLER" / (pct.).
5

38. excl. /Maa Nsiesie/ (voc.) /3(sg)-"AFFAIRE" 3-"CN" 3-"IMPOR-
1 2 3 4 5 6

TANT"/ (pct.) 1(sg)-"femme" (rg.) //1P1è(s)-ACC-PE.REC.-ACT-IND-
7 8

"ALLER" 19-MN-"EPOUSER"/ (pct.) 7(sg)-"nkundubulu" (rg.) /ACTU.
9 10 11

15-"DEM.PR."/ (aut.) /1P1è(s)-ACC-PE.REC.-ACT-IND-"FAIRE" 19-1P3
12 13 14

è(rg)MN-"PRENDRE EN PASSANT"/ (pet.) "conséquent" (aut.) /13-
15 16
"dém.pr." (r.) 13R-2P1è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"REVENIR" (pcd.) /
17
(aut.)/13-"pp.3è." //ACTU. 13-"DEM.PR."/ (rg.) //1P3è(s)-IND-
18 19 20 21
"ETRE" 19-1P1è(rg)-MN-"MAL PARLER-REP."/ (pet.) "explicitement"
22 23
(dét.) /8-"nourriture" 8-"dém.pr."// (r.) 8R-2P1è(s)-PE.ID.-ACT-
24 25 26
IND-"PARTAGER" (pcd.) / (app.) /NEG. 8_T"PP.3è."/ (pet.) 2P1è(s)
27-29 28 30
-ACC-MN-SUBJ-"PARTAGER" (pet.) "aussi" (dét.) /prép. 1(sg)-"fem-
31 32 33
me"/ (aut.).

39. 13-"ana.pr." (aut.) Nsiesie (s.) 1P3è(s)-ACC-MN-RE-"ETONNER-
1 2 3
PF." (pet.) 1P3è(s)-ACC-MN-RE-"REFLECHIR" (pet.) /"ainsi" "tout"/
4 5 6
(aut.) "seulement" (dét.) /13-"ana.pr." (r.) 13R-2P2è(ç)-PE.ID.-
7 8 9
ACT-IND-"CONNAITRE" (pcd.) / (aut.) 1-"pp.3è sg." (app.) /loc.
10 11
3(sg)-"tête" 3-"ps.3è sg."/ (aut.) /6-"astuce" 6-"cn" 6-"beau-
12 13 14 15 16
coup"/ (ç.) /6P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) //PREP. "PS.3è sg."/
17 18 19
(attr.) / (pet.).

40. /13R-1P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FOUILLER" (pcd.) //loc. 9(sg)-
1 2 3
"besace" 9-"ps.3è sg."/ (aut.) 1P3è(s)-PE-ACT-IND-"SORTIR-CS .ACT."
4 5
(pet.) 9(sg)-"calebasse" (rg.) 1P3è(s)-PE-ACT-IND-"ALLER" (pet.)
6 7
/loc. 9(sg)-"côté"/ (aut.) /1P3è(s)-PE-ACT-IND-"ALLER" 9P3è(rg)
8 9 10 11
19-MN-"PERCER"/ (pet.) /loc. 7(sg)-"fond"/ (aut.).
12 13 14

41. /ACTU. 3(sg)-"AFFAIRE" 3-"DEM.PR."/ (rg.) /1P1è(s)-IND-"ETRE"
1 2 3 4

19-MN-2P2è(rg)-"COUPER-AP.ACT."/ (pct.) 2P2è(s)-PF-SUBJ-"VOULOIR-
5 6

AP.ACT." (pct.) 2-"pp.2è pl." (voc.) 2(gn)-8(pl)-"nkundubulu"
7 8

(app.).

42. excl. "immédiatement" (aut.) 1P2è(s)-PT-PER-"PARLER" (pct.)
1 2 3

19-MN-"COUPER" (pct.) /3(sg)-"affaire" 3-"dém.pr."/ (rg.).
4 5 6

43. "certes" (aut.) 1(sg)-"femme" (rg.) /1-"pp. 3è." "seulement"/
1 2 3 4

(app.)²¹ 2P3è(s)-2P2è(rg)-MN-RE-"DONNER" (pct.) "conséquentment"
5 6

(aut.) /NEG.²² 2P3è(s)-2P2è(rg)-MN-RE-"DONNER"/ (pct.) 1P3è(rg)
7-10-14 8 9

/prép. 9-"gratuité" 9-"gratuité"/ (aut.) et /NEG. 2P3è(s)-ACT-
11 12 13 15 16-21 17

PER-"POUVOIR" "EMPHATIQUEMENT" 1P3è(rg) 19-MN-"PARTAGER"/ (pct.)
18 19 20

/13R-2P3è(s)-MN-IND-"PARTAGER" 1P3è(rg)/ (pct. aut.) 1P3è(s)-PE.
22 23 24

REC.-ACT-IND-"MOURIR" (pct.) /13-"BIEN" "SEULEMENT"/ (pct.) 1P3è
25 26 27

(s)-ACC-MN-SUBJ-"APPARTENIR-AP.ACT." (pct.) /1(sg)-"personne"
28

1-"un"/ (rg.).
29

44. 1-"pp.2è sg." (voc.) 7(sg)-"nkundubulu" (app.) /7-"pp.3è"
1 2 3

7-"dém.pr."/ (s.) P3è(s)-PE-ACT-REL-"SUIVRE-REP." (pct.) /1(sg)-
4 5 6

"personne" 1-"dém.pr."/ (rg.) 19-MN-"PRENDRE" (pct.) //9(sg)-"ca-
7 8 9

lebasse" 9-"dém.pr."/ (rg.) 19-MN-"ALLER" (pct.) //loc. 6-"eau"/
10 11 12 13

"si" (déz. v.) /1P2è(s)-ACC-IND-"FINIR" 9P3è(rg) 19-MN-"REEMPLIR-
14 15 16 17

CS,PF;"/ (pct.) /prép. 6-"eau"/ (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) /1(sg) 18 19 20 21

"femme" 1-"dém.pr."// (rg.) "ensuite" (aut.) 1P3è(s)-1P2è(rg)-MN- 22 23 24

RE-"APPARTENIR-AP.ACT." (pct.) "ensuite" (aut.) 2P3è(s)-1P2è(rg)- 25 26

MN-IND-"DONNER" (pct.) 19-"ps.2è sg." (dét.)²³ /"SI" "NEGATIVE- 27 28 29

MENT"/ (pct.) 1(sg)-"femme" (app.) 2P1è(s)-PE-ACT-SUBJ-"ALLER" 30 31

(pct.) /prép. 1-"ana.él."/ (aut.). 32 33

45. *excl.* /9-"PP.3è"// "cependant" (aut.) //9(sg)-"CALEBASSE" 1 2 3 4

"SEULEMENT"/ (pct.). 5

46. /9(sg)-"calebasse" 9-"ana.él."// (rg.) /prép. 19-"aller" 1 2 3 4

9P3è(rg) 19-mn-"remplir-cs.pf." "aussi"/ (aut.) //prép. 6-"eau"/ 5 6 7 8 9

(aut.) 10-"DIFFICULTE" (pct.). 10

47. /1P3è(s)-PE-ACT-IND-"FAIRE" 9P3è(rg) 19-MN-"PRENDRE"/ (pct.) 1 2 3

1P3è(s)-PE-ACT-IND-"ALLER" (pct.)/14-"ana.pr." 6-"eau"/ (aut.). 4 5 6

48. /13R-1P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"PUISER" (pct.) 6-"eau" (rg.)/ 1 2

(aut.) /13R-1P3è(s)-MN-IND-"RETOURNER" (pct.) "seulement" (dét.) 3 4

"peu" (dét.) / (aut.) 6-"eau" (s.) /6P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" 5 6 7

19-MN-"COULER"/ (pct.) "jusque" (dét.) //1P3è(s)-PE-PF-IND-"FAIRE" 8 9 10

BIEN" 19-MN-"DURER"// (pct.) /13-"cn" 13-"beaucoup"/ (rg.). 11 12 13

49. /7(sg)-"nkundubulu" 7-"cn" "autre"// (s. énoncé incomp.)
1 2 3

prép. "cependant" (aut.) "conséquent" (aut.) "Interrogatif"
4 5 6 7

(dét.v.) /1P3è(s)-IND-"ETRE EN TRAIN" 19-MN-"ATTENDRE"/ (pct.)
8 9

14-"ana.él." (aut.).
10

50. 1-"pp.3è sg." (s.) "aussi" (dét.) 1P3è(s)-PE-ACT-IND-"ALLER"
1 2 3

(pct.) /loc. 6-"eau"/ (aut.).
4 5

51. 1-"pp.1è sg." (app.) 15-"dém.pr." (aut.) /ACTU. 10-"DIFFICUL-
1 2 3 4

TE"/ (s.) //10P3è(s)-IND-"ETRE EN TRAIN" 19-MN-"TOMBER"/ (pct.)
5 6

/13R-1P1è(s)-MN-IND-"PUISER" (pct.) 6-"eau" (rg.)/ (aut.) 6-"eau"
7 8 9

(s.) /ACTU. 19-MN-"FINIR" ET 19-MN-"FINIR"/ (pct.) /6P3è(s)-IND-
10 11 12 13 14

"ETRE EN TRAIN" 19-MN-"FINIR"/ (pct.) "conséquent" (aut.) /ACTU.
15 16 17

13-"INTERROGATIF"// (rg.) 1P1è(s)-MN-IND-"FAIRE" (pct.).
18 19

52. excl. /"EXPLICITEMENT" "NEGATIVEMENT"/ (pct.) 19-mn-"appor-
1 2 3 4

ter" (rg.) "aussi" (dét.) 1-"pp.1è sg." (s.) 1P1è(s)-ACC-MN-SUBJ-
5 6 7

"ESSAYER" (pct.).

53. 1-"pp.3è sg." (s.) "aussi" (aut.) /ACTU. 13-"ANA.EL." "SEULE-
1 2 3 4 5

MENT"/ (pct.).

54. /8(pl)-"nkundubulu" 8-"ana.él."// (s.) 8P3è(s)-ACC-MN-REL-
1 2 3

"RESTER" (pct.) / (app.) /8-"pp.3è" 8-"ana.él." "tout"// (s.) 8P3è
4 5 6 7

(s)-ACC-MN-RE-"FINIR-AP.ACT." (pet.) /loc. 6-"eau"/ (aut.).
8 9

55. 13-"ana.él." (aut.) /NSIESIE "EXPLICITEMENT"/ (pet.) 19-MN-
1 2 3 4

"REGARDER" (pet.) 19-MN-"CONNAITRE" (pet.) "ps.2è pl." (dét.)
5 6

"explicitement" (dét.) /9(sg)-"calebasse" 9-"ana.él."// (r.) 13R-
7 8 9 10

1P1è(s)-2P3è(rg)-PE.ID.-ACT-IND-"DONNER" (ped.) // (s.) /9-"cn"
11

19-mn-"percer-pf."// (attr.) 9P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.)/ (pet.)
12 13

/13-"pp.3è" 13-"dém.pr."/ (aut.) /19-"être" 13-"ana.él."/ (aut.)
14 15 16 17

"immédiatement" (aut.) 19-MN-"ASSEMBLER" (pet.) "ps.2è pl." (dét.)
18 19 20

//8(pl)-"chose" 8-"ps.2è pl."/ (rg.) "immédiatement" (aut.) 19-MN-
21 22 23 24

"ALLER" "ps.2è pl." (dét.) 19-"ps.2è pl."²⁵ (dét.) 6-"rapidité"
25 26 27

(aut.) 5(sg)-"raison" (aut.) /3(sg)-"affaire" 3-"cn" 3-"important"
28 29 30 31

// (rg.) 1P1è(s)-2P3è(rg)-PE.ID.-ACT-IND-"DONNER" (pet.) 2-"pp.
32 33

3è" (s.) "si" (dét.v.) /NEG. 2P3è(s)-PE.ID.-IND-ACT-"REEMPLIR-CS.
34 35-39 36

PF." / (pet.) "emphatiquement" (dét.) 9P3è(rg) //9(sg)-"calebasse"
37 38 40

9-"ana.él."/ (app.) /NEG. 2P3è(s)-ACT-PER-"POUVOIR" "emphatique-
41 42-46 43 44

ment" 19-MN-"REVENIR"/ (pet.).
45

56. 13-"ana.pr." (aut.) /1(sg)-"femme" 1-"ana.él." et 1(sg)-"é-
1 2 3 4 5

poux" 1-"ps.3è sg."// (s.) 2P3è(s)-MN-RE-"ASSEMBLER" (pet.) /8-
6 7 8

"nourriture" 8-"ps.3è pl."/ (rg.) 2P3è(s)-MN-RE-"PRENDRE" (pet.)
9 10

10-"fuite" (rg.) 2P3è(s)-MN-RE-"ALLER" (pet.) /loc. 5(sg)-"villa-
11 12 13 14

ge" 5-"ps. 3è pl."/

15

57. "si" (dét.) Nsiesie (s.) "négativement" (dét. du n.) 1P3è(s)-

1

2

3

4

ACC-2P3è(rg)-PE.REC.-ACT-IND-"AIDER" (pct.) /7(sg)-"jour" 7n"ana,

5

6

pr."/ (aut.) "conséquentment" (aut.) /ACTU. 10-"DIFFICULTE"// (s.)

7

8

9

10P3è(s)-ACC-PE.REC.-ACT-IND-"TOMBER" (pct.) "conséquentment" (aut)

10

11

/1(sg)-"femme" 1-"ana.é1."/ (rg.) 2P3è(s)-PE-ACT-SUBJ-"PARTAGER"

12

13

14

(pct.) 1P3è(rg).²⁶

15

1.3.3. TRADUCTION.

Conte de l'Homme-qui-épouse-une-femme, de Yaa Nkundubulu et de Nsiesie.

1. Un certain homme, vivant dans son village, eut à la réflexion envie de se marier. 2. "Ah ! Ma solitude dure depuis trop longtemps dans ce hameau : je vais à la plantation, quand je reviens la nourriture n'est pas cuite, c'est vraiment trop pénible, alors je vais prendre femme". 3. Alors il a rendu visite aux récolteurs de vin de palme et en a commandé deux dames-jeannes. 4. Quand ils eurent fini de récolter ce vin de palme, il le chargea sur son épaule et partit se marier. 5. Il envoya d'abord un message aux membres du clan de la jeune fille. 6. Il se mit en route et après avoir traversé deux plaines, dans la troisième, au milieu d'une forêt, il rencontra un *nkundubulu*. 7. "Eh bien, l'homme, où cours-tu si tôt le matin ?". 8. "Ah ! Nkundubulu ! Moi, je vais me marier". 9. "Eh bien, si nous allons ensemble, est-ce que ce serait un mal ?". 10. "Oh non ! Lorsque je suis seul, ce n'est pas agréable, mais deux personnes qui font route ensemble, c'est bien". 11. Alors Nkundubulu a emboité le pas à cet homme, ils sont partis. 12. Le soir même, ils arrivèrent au village qu'ils cherchaient. 13. Quand ils eurent déchargé le vin de palme dans la maison commune, les villageois vinrent les saluer. 14. "Aujourd'hui, quelles nouvelles apportes-tu, toi, l'homme ?". 15. "Ah ! Vous savez bien de quoi il s'agit : il y a ici une jeune fille, et le vin de palme que j'ai apporté, c'est pour demander sa main". 16. "Oui certes, nous avons ici une jeune fille devenue nubile, mais toi aussi il faut que tu conviennes, ensuite tu te marieras". 17. Quand ils eurent fini de discuter comme on le fait habituellement, ils échangèrent le vin de palme de l'accord et alors la femme appartint à cet homme. 18. Deux jours passent, le troisième,

quand ils ont fini de préparer les aliments et le manioc pour la route, ils s'en vont. 19. Nkundubulu, cette femme et le marié sont retournés à leur village. 20. Ils repassèrent à l'endroit où l'homme et le *nkundubulu* s'étaient joints. 21. Nkundubulu parla : "moi, je vais à mon village ; l'autre jour, c'est ici que tu t'es joint à moi, donc maintenant nous allons ainsi partager toute la nourriture, que je puisse m'en aller". 22. Quand ils eurent déposé leurs charges, l'homme partagea toute la nourriture. 23. "Maintenant, Yaa Nkundubulu, prends ce que tu veux". 24. Après avoir pris les aliments, c'est ainsi que Yaa Nkundubulu se met encore à parler : 25. "Eh ! Toi, l'homme, souviens-toi, quand nous sommes allés faire tout le nécessaire pour épouser la femme, moi aussi j'ai participé à toutes les tractations, alors de même que nous avons partagé la nourriture nous allons aussi partager la femme, sinon l'affaire n'en restera pas là, nous réglerons cela en justice". 26. Il y avait là un problème, la discussion fut grande. 27. Voilà que survient sur les lieux un autre *nkundubulu*. 28. "Eh bien, qu'y-a-t-il ?". 29. "C'est à propos de cette femme pour qui nous sommes allés donner le vin de palme : maintenant que nous l'avons épousée et que nous sommes revenus, on me donne seulement la nourriture, on refuse de me donner la moitié de la femme". 30. Ce *nkundubulu* dit alors : "oh ! Ceci est exact ! Nous devons partager la femme de la même manière que nous partageons la nourriture". 31. Après un peu de temps, un autre *nkundubulu* arriva, la même scène recommença ; quelques temps encore, un autre survient, ce fut la même chose ; l'endroit grouilla de *nkundubulu*. 32. L'homme suait à grosses gouttes, la femme se mit à pleurer. 33. "Eh bien, que faisons-nous ici ? Qui va venir nous délivrer ?". 34. Le jour entier s'est écoulé ainsi. 35. Le matin suivant, ils aperçoivent là Nsiesie qui venait. 36. "Oh ! Les *nkundubulu* ! Qu'y-a-t-il ? Quel litige est le vôtre ici ?". 37. C'est l'homme qui prend la parole : 38. "Ah ! Maa Nsiesie ! L'affaire est grave ! En allant me marier, j'ai pris ici Nkundubulu au passage, et maintenant que

nous revenons, il prétend que la nourriture que nous avons partagée n'est pas tout, nous aurions aussi partagé la femme". 39. Alors Nsiesie a été étonné, il a réfléchi avec toute l'astuce dont vous le savez capable. 40. Il fouilla dans sa besace, en sortit unealebasse, alla à l'écart pour en percer le fond. 41. "Vous, les *nkundubulu*, voulez-vous que je règle cette affaire ?". 42. "Oui ! Tu peux parler tout de suite ! Tranche cette affaire !". 43. "Certes, la femme vous sera effectivement donnée, mais on ne vous la donnera pas pour rien et d'autre part on ne peut pas la partager : si on la partage, elle meurt, alors il est préférable de la donner à une seule personne. 44. Toi, ce *nkundubulu* qui suis cet homme-ci, prends cettealebasse, va à la rivière : si tu réussis à la remplir d'eau, alors à ce moment la femme t'appartiendra vraiment, on te la donnera ; sinon, nous partons avec elle". 45. "Oh ! Mais ce n'est qu'unealebasse !". 46. Mais pour remplir d'eau cettealebasse, ce n'est pas facile. 47. Il la prit, alla jusqu'à la rivière. 48. Il puise de l'eau, commence à revenir, mais après quelques pas l'eau s'est complètement écoulee, et cela à de nombreuses reprises. 49. Un autre *nkundubulu* manifeste : "maintenant, pourquoi s'attarde-t-il là-bas ?". 50. Lui aussi se rend à la rivière. 51. Il y retrouve le premier qui lui dit : "je rencontre des difficultés : chaque fois que je puise de l'eau, elle s'écoule complètement ! Que dois-je faire ?". 52. "Allons donc ! Donne moi laalebasse, je vais essayer aussi !". 53. Ce fut la même chose avec lui. 54. Tous les *nkundubulu* qui restaient finir par se retrouver à la rivière. 55. Alors Nsiesie dit : "attention ! Sachez que laalebasse que je leur ai donnée est trouee : maintenant, ramassez vite toutes vos affaires, allez-vous-en immédiatement ; je leur ai donné une tâche difficile, ils ne peuvent pas revenir ici tant qu'ils ne l'ont pas remplie, cettealebasse-là". 56. Alors la femme et son mari ont pris leur nourriture, se sont enfuis et ont regagné leur village. 57. Si Nsiesie

n'était pas venu à leur aide ce jour-là, les malheurs les auraient accablés car cette femme-là aurait été partagée.

1.3.4. COMMENTAIRES.

1. Ce conte met en scène quatre personnages principaux :

1° - /mùnkúé'íá ñkè'ntó/ "homme-qui-va-épouser-une-femme".

Ce substantif est composé par juxtaposition de deux substantifs de gr. 1, dont le premier n'a été relevé que dans ce contexte (premier terme formé de /mu/, gr.1, /n/, affixe "circonstanciel", /kue·l/, le xème "épouser", /a/, modalité "voix moyenne"). Dans le texte, ce personnage est désigné ordinairement par le substantif /bàkàíá/ (gr.5) "homme (vir)", "mâle", mais nous relevons également /Cìkuè'íí/ (gr.7) "agent du procès d'épouser" (phrase 19) et /ñlúmì/ (gr.1) "époux", "étalon" (cf. /lùmíná/ "éjaculer") (phrase 56), selon les étapes du récit.

2° - /ñkè'ntó/ (gr.1), "femme", "femelle".

3° - /gíá' nkùndùbùlù/ "Yaa Nkundubulu", appellatif (cf. 1.1.4, note 1), composé par juxtaposition de /gíá' / (gr.5) "consanguin aîné" et /nkùndùbùlù/ (gr.7), personnage mythique décrit comme "nain nu et difforme à l'intelligence peu développée" (cp. /kùndùbùlù/ "présenter une nudité repoussante"). Ce terme n'a pas été traduit ; il est transcrit avec une majuscule initiale quand il s'agit de l'appellatif, sans majuscule lorsque c'est un nom commun ; dans le texte laadi, l'appellatif est de forme /nkundubulu/ (avec variante ø- du genre 7), le nom commun est /Cinkundubulu/ (variante /Ci/ du genre 7), pluriel /binkundubulu/.

4° - /nCíésiè/ ou /má' nCíésiè/, déjà présenté dans le premier conte.

2 (1). La modalité personnelle sujet est de forme référant à un substantif sujet de genre 1. Ce substantif est en fait de genre 5 et seule cette modalité présente cette particularité : en effet, le déterminant "numéral" est marqué du même genre que le déterminé (cf. 1.1.4, note 1).

3 (2). L'adjectif "démonstratif" précède ici le substantif avec lequel il entretient un rapport de dépendance marqué par le genre. La construction habituelle dans la relation épithétique est *déterminé + déterminant* : on pourrait penser à un prédicat non verbal "ceci est la solitude", mais /bùkàkà/ atteste un schéma tonal qui est celui d'un substantif de classe tonale VI en fonction de sujet et position préprédicative. Il semble que la place de l'adjectif ait ici une valeur stylistique exclamative.

4 (2). Substantif composé par juxtaposition de /lià'tá/ (gr.5/6) (cp. /lià'tá/ "piétiner") et /kòlò/ (gr.5/6) "patte". Il désigne un habitat isolé, ne comportant pas plus d'une ou deux maisons, campement de culture ou résultat d'un conflit ayant amené le départ du village d'un ou plusieurs de ses habitants.

5(2). Syntagme prédicatif non verbal, dont le premier terme est un nom verbal avec expansions (modalité personnelle et substantif en fonction régime) et le second un descriptif. Le nom verbal dans cette fonction est assez peu courant, une construction verbale étant généralement préférée.

6 (4). /lùbiè'ngà/, pl. /mbiè'ngà/ (gr.11/10), à l'origine "calebasse de grande contenance". A ces calebasses se substituent de plus en plus des dames-jeannes de 5 ou 10 litres, ayant servi à l'importation de vin.

7 (4). Ce terme désigne tout jus végétal fermenté destiné à la boisson et, par spécialisation en raison de l'abondance du produit, le vin de palme au sens général : il existe en effet divers termes pour signifier la sève du palmier *Elaeis* dans son rôle de boisson, selon le procédé de collecte (saignée ou abattage), le degré de fermentation (cf. 3.1.1).

8 (4). Procédé de portage traditionnel : deux récipients (ou plus s'ils sont de petite taille) sont attachés ensemble par le col à l'aide d'un lien (liane) suffisamment long pour qu'une fois chargés sur l'épaule, l'un se trouve sur la poitrine, l'autre sur le dos du porteur.

9 (5). /muà^énà ñkè^éntó/, substantif composé par juxtaposition de /muà^énà/ (gr.1) "enfant", "jeune" (opposition à "adulte", "parent (père/mère)") et /ñkè^éntó/ (gr.1) "femme", "femelle" : il y a complète synonymie avec le syntagme *déterminé + déterminant* à valeur "possessive" qui signifie "enfant de la/d'une femme".

10 (7). Cette occurrence de /kuè^é/ est inhabituelle : l'amalgame *lexème + voix /e/* "aller" est rencontré dans un composé où il est suivi d'un nom verbal ("aller..."), comme c'est le cas dans la phrase suivante.

11 (15). /nDù^émbà ñkè^éntó/, substantif composé, ou simplement /nDù^émbà/ (gr.9) "jeune fille", "jeune femme célibataire". On remarquera que la forme de la modalité personnelle (sujet, régime, relatif) référant à ce substantif correspond à son genre, et non au genre 1.

12 (15). A la place d'un prédicat avec modalité personnelle relative, on attendrait plutôt une construction *prédicat + régime*, ou l'actualisation par /n\ / du syntagme autonome qui suit.

13 (15). /kò^ékò/, pl./mò^ékò/ (gr.14/6), "membre supérieur", "main" : la formule "demander la main" trouvée ici n'est-elle pas un calque, l'informateur étant parfaitement bilingue ?

14 (16). Référence à /bù^émà/ (gr.13) "manière d'être" par la mo-

dalité relative du prédicat verbal. Litt. : "toi aussi (es) difficulté (manière) dont tu conviens".

15 (17). Certains accords (dont celui qui clôt une procédure de mariage) sont scellés par une consommation de vin de palme entre les parties : le vin versé dans un gobelet est bu d'abord par l'une des parties, qui en laisse pour la seconde : le substantif /tá'mbà/, pl. /bitá'mbà/ (gr.7/8) désigne le reste du vin consommé par la seconde partie. L'accord n'est atteint qu'après l'absorption de ce reste. L'emploi du pluriel /bitá'mbà/ indique que plusieurs personnes participent à la discussion.

16 (18). Le terme "nourriture" s'applique aux aliments préparés par cuisson pour un repas et généralement emballés dans des feuilles pour le transport en cas de déplacement, comme c'est le cas ici. Le manioc en bâton, préparé d'avance pour la consommation de plusieurs jours ou le commerce, n'entre pas dans cette catégorie, ce qui explique la précision apportée : "la nourriture et le manioc".

17 (20). Logiquement, le sujet du prédicatoire à modalité personnelle relative devrait être la modalité de 3^e pers. référant à /bàkàlá/ "homme", et non une forme /ba/, qui correspond au gr.2 : "ils repassèrent là où il (l'homme) avait pris le nkundubulu". Il est possible que cette forme ait ici une valeur d'indéfini. L'affixe "appliatif actif" du syntème /bo'ngel/ oriente le procès de manière locative, litt. "où on y avait pris le nkundubulu".

18 (21). "Avant-hier", au sens large de "jour quelconque plus éloigné qu'hier".

19 (25). Cf. /zò'nzá/ "parler", "plaider" ("exposer une affaire

devant une assemblée"). Per "plaideurs", il faut entendre ceux qui participent directement à une discussion dans une assemblée.

20 (29). A la place d'une modalité personnelle régime en forme de mot, on attendrait une forme infixée / \bar{n} / : /kùnkùè'íá/, car il n'y a pas double régime, contexte habituel de distribution d'une variante en forme de mot pour le genre 1. Le même cas se reproduit dans la phrase 57 : les deux énoncés ont en commun de présenter le substantif auquel réfère la modalité personnelle devant le prédicat, et il semble donc que les variantes /gua/, /guo/ puissent alterner librement avec la forme infixée / \bar{m} / ou / \bar{n} / quand le substantif de référence précède le prédicat. Cependant le cas est rare : il y a alors confusion formelle avec le genre 3.

21 (43). La forme du 1er pronominal attestée ici est celle habituellement combinée avec l'ensemble des genres à l'exception du genre 1 : variantes /a·/, /a·gu/ (libres) opposées aux variantes /gia·ndí/, /gla·/ (libres). Or le substantif de référence est de genre 1. Il y a confusion formelle avec le genre 3. Il est intéressant de relever que ce cas, comme celui signalé dans la note 20, se rapporte au même substantif / \bar{h} kè`ntó/ "femme", nullement ambigu ou instable quant à son genre.

22 (43). La modalité négative comporte deux éléments /ko/ du signifiant discontinu. Ces éléments sont facultatifs, la seule présence de /kà/ suffisant à marquer la négation. Ils semblent avoir une fonction délimitative, bornant formellement la partie d'énoncé sur laquelle porte logiquement la négation (prédicat et expansions postposées éventuelles), avec une implication d'insistance.

23 (44). L'adjectif "possessif", de même personne que la modalité régime infixée, ne donne pas ici une valeur "réfléchie" au procès

(cf. 1.1.4, note 60) mais renforce la valeur de destinataire du régime.

24 (46). Cet énoncé peut être également analysé comme un prédicat dont le second terme, /mpás)/, est actualisé par un premier terme constitué de ce qui précède.

25 (55). Noter cette double détermination du nom verbal par un descriptif et un adjectif comprenant le même lexème "possessif" ("réfléchi").

26. Ce conte achronologique est à classer dans la catégorie des récits magico-merveilleux où l'homme vit des aventures qui naissent et se résolvent par l'intervention de personnages mythiques. Son déroulement est marqué comme passé par le temps du premier prédicat verbal (copule) et il est jalonné par des indications lexicales : "jour", "matin", "soir".

Les principaux protagonistes sont (cf. note 1) :

1° - l'homme qui se marie,

2° - la femme qu'il épouse, dont le rôle est purement passif,

3° - Yaa Nkundubulu, membre d'une catégorie mythique dont d'autres spécimens apparaissent comme comparses,

4° - Nsiesie, autre personnage mythique, mais du monde animal réel.

S'y ajoutent les membres du clan de la femme, sans incidence directe sur l'action.

Le cadre du conte est le milieu géographique (allusion rapide au paysage : savanes et galeries forestières) et humain (habitat, coutures, techniques) du pays laadi. On y trouve esquissées les principales étapes du mariage, de la commande du vin de palme (breuvage rituel aussi bien qu'ordinaire) aux collecteurs (intermédiaires nécessaires dans le processus) au retour dans le villa-

ge du mari (mariage viri-local), en passant par le cérémonial des discussions préalables et des libations.

Le conte décrit une situation normale (un homme désire se marier et procède aux démarches requises) sur laquelle vient se greffer un élément anormal, générateur de danger (intervention de Nkundubulu et ensuite de ses congénères), le retour au cours normal des choses étant lui-même le résultat d'une seconde intervention magico-merveilleuse (arrivée de Nsiesie) : l'Homme y apparaît comme en proie à des influences surnaturelles, les unes défavorables, les autres bénéfiques.

1.4. /CìnCāmù Cià bàkàlà nà nkàzì à'ndì nà nkūgiù/
1 2 3 4 5 6 7 8

1.4.1. TEXTE.

1. /bàkàlà ìmòsì uàkuè'là nkè'ntò à'ndì // bāvua'ndà buà bu'ngi //
1 2 3 4 5 6 7 8
// nkè'ntò uàtòmò zòlò bàkàlà ìà'ndì/
9 10 11 12 13

2. /bàkàlà uèlì nkò'ndì mbìzì // kà' bükèlì kuèndà' kù sà'ngi //
1 2 3 4 5 6 7 8 9
ntá'ngù zà' zò' nCònì // bükàkà'là // Cì'má péle // bükàkuèndá //
10 11 12 13 14 15 16 17
bükàkà'là // Cì'má péle/
18 19 20

3. /à' kà' nì buè nìsè' // bè' nkàzì à'nì // mènò // gi' nDòkò //
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
è' tì buè/
12 13 14

4. /à' kà'nì // bàkàlà ìà'nì sá kuà' fúki // kú ntuà'là mbò'
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
gò'ndá kuà' mbìzì/
11 12 13

5. /Cìò' kèlì tà' bò' // bò' bè' kù sà'ngi // bàkuè' tùmì' kù
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
sà'ngi // bāguì'ì miò/
12 13 14

6. /bù'nà // mū nkò'kèlà gi'nà // bükábàkà màlávù // uácà'mùnà mò
1 2 3 4 5 6 7 8
gà htù guà mPFùlù/
9 10 11 12

7. /uá zò: n zà è bù // kà* bè: n ò // bà kù l ù n t ù bà* n ì // bè: n ò l u à t ò -
1 2 3 4 5 6 7 8 9

k ò f u à // m è n ò g à* n à ò k à z ì à* n ì n C à t ù g i à g ì* n g ì // n ì k u è n d à k ù
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

s à* n g ì // n ì k ò* n d à m b ì z ì // m b ì z ì n ì b v ù* k à // k à* t à l á k à n C ì k ì -
21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

l ì l ì à* bè: n ò k ò bù* n à // bù* n à ò k è: n t ò k à ù n k à t ù k à à* k ò/
31 32 33 34 35 36 37 38 39 40

8. /u à t ò m ò n i ò n g g ò l ò k à b u à b u ì* n g ì // u á z ò: n z à // u á c à* m ù n à m à l à v ù
1 2 3 4 5 6 7

// b u ì* l ì t ò l ò t u à* n d ì /
8 9 10

9. /m ù p à l ì b ù k à v ù* m b ù k à // u á b ò* n g à b ù t à b u à* n d ì n à m b è* l è à* n d ì
1 2 3 4 5 6 7 8 9

// bù* n à u á g i è n d à k ù n k ò* n d à /
10 11 12 13

10. / b ù k à t ù* l à k ù s à* n g ì // bù* n à u ì z ì b u à* n à m ù* n t ù m m ò s ì u à t è -
1 2 3 4 5 6 7 8 9

l à m à // g i à* n d ì k à z à* b ì t ì g u ò* ò ò k ù g i ù k u à* /
10 11 12 13 14 15 16

11. /à* n ì n g è g ò* /
1 2 3 4

12. /è* n ì m è n ò /
1 2 3

13. /k à* b ù n k ù t à m p è b ù m p à k f ì l ì // bù* n g ù m ù* n t ù g u à m p ì l à g i ò* k à
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

t ò k ò à* g u á m ò n á k ò /
11 12 13 14 15

14. /h s à m ù m i à* k ù m i à* n J è* b ì // k à* t à l á n g è z ò l ò l ò n t á* n g ù z à*
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

z ò* n C ò n ì b ù b á k à* m b ì z ì // bù* n à l i à* m b ù è l ì f u á t ì s à* k à // m è*
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

m b ò* n à k ù g ù* n g ì l à* m b ì z ì // n g è b ù k ù b ù l á // k à* bù* n à b ù g ì f u á //
22 23 24 25 26 27 28 29

ntimã nã biã mò'giò biã mènò // mbìzì à'kù gisà'ììlì giã ngè kuà'
30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41

// guì'ìì/
42

15. /giã'ndí mpè mù Cìntèkòtò Cì'nà tà'mbùlì/
1 2 3 4 5 6

16. /kã liã'mpù à' kò // kã' kã ùtã ã'ndì kuè' mù'ntù kã'nì //
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

kuè' ñkãzì à'kù kã ùtã ã'ndì/
12 13 14 15 16 17

17. /kã ñitã' guò kò/
1 2 3 4

18. /lùmbù Cìtã guò // bù'nà ñsãmù à'kù // liã'kù kã liã mènò kò/
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

19. /bù'nà mù'ntù guò' zìè'zòkèlè // zìmbãkànè/
1 2 3 4 5

20. /bùkãbã kuà' fiò'tí // bùkãtãlã gò' // ñì nkãbì giã' gikùizì
1 2 3 4 5 6 7 8 9

fuè/
10

21. /à' mù'ntù guò' ñsãmù guã Cìèlèkã kàtè'lè'/
1 2 3 4 5 6 7

22. /kùmbùlì giò // bù'nà bùgìfuì'ìì kuà' // tũ'ììì // uìzì kàtù-
1 2 3 4 5 6 7 8

lã ñtimã nã biã' biò' nCònì biã mò'giò/
9 10 11 12 13 14 15

23. /bùkàkè'ìì kù gátã // ñkãzì à'nì // lùmbù Cì' mũ nCã'gì tuè'
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

// màzò'nzã mà màzò'nò // bàkùlũntù bè'tò bàtòkò fuã // bàkùmbã'-
11 12 13 14 15 16 17 18

nziìì lùmbú Cì? // mbàklif mbìzì/
19 20 21 22

24. /kà? ñkàzif pàmúkinì/
1 2 3

25. /ò? mbò? kà? nCiá mbìzì già mpíià giò? // ngé kákà uè:lé //
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

kà? bù?nà mbìzì giuì?zìì nà giò // ñtímá péilè // bià mò:giò kà?-
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22

nì // nì biò? bitòmèsà? mpè bfià // ékà? nì buè sè?lì/
23 24 25 26 27 28 29 30 31

26. /ò? // bì:ká ñsàmú mià?kù miò? // kà ùnJiú:lá á?ndì // mè?
1 2 3 4 5 6 7 8 9

mpàsí nìkùnàtíñí mbìzì // mpàsí bàtùkàbífí/
10 11 12 13 14

27. /sè:ká // vù:mbùká // sè:ká // vù:mbùká // nì bò? kuà? //
1 2 3 4 5 6 7

mbìzì zà? zò? nCòni zìkèlìf gò?ndà? bàkàlá líò? // ñtímá péilè mpè
8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18

// bià mò:giò kà?nì // bù?nà ñkè?ntó uámònà nJìtùkùlú/
19 20 21 22 23 24 25

28. /kà? ngé ñlùmí á?nì // bù?nà kà ùnJìlò:lò à? kò // ngé mú kùn-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

tè:lá? kuà? kà nCò bù?nà bùsfià?ngá ñtímá miò? nà bià mò:giò //
13 14 15 16 17 18 19 20 21 22

ní mpàsì // tàlá kà ùntè?lèlè á? miò kò // bù?nà mbò? nìkátùká
23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33

kuà?nì // nìkuéndá kù kà?ndà lià?nì/
34 35 36 37 38

29. /bù?nà ñkàzif uàtómó sà lù?ngùsú luà lu?ngì kuè? bàkàlá lià?-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

ndì/

30. /bù?nà lùmbú Cìmòsif uàtá è bù/
1 2 3 4 5 6

31. /kà 1ià:mbú à:kò // ñkàzĩ à:ñi kà ùkátúkà á:ndi // kà: Cì
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

tuëndi kùnà sá:ngi // ngé mbò: uásuá:má kuà:kù gá nDè:kò // gièkã
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

bò: bùnìkuè: kò:ndè // bùnìkùbùlã mbizì // mbòkò uátãlã kà nCò
22 23 24 25 26 27 28 29 30

bù:nà bùnìsìsìlã: ñtìmà nà bià mò:giò/
31 32 33 34 35 36

32. /bù:nà ñkàzĩ à:ndi bágièndà kùnà sá:ngi // ñkè:ntò suè:mì/
1 2 3 4 5 6 7 8

33. /bákàlà kèlì kué: kò:ndè // bùkátãlã gò: // ñlùmì nJìbìkà ñi
1 2 3 4 5 6 7 8 9

guá:gù kuì:zì fuè // guá:gù kuìzì fuò:tè mágè // mpòkà zãgìkà zã
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

ntàmà // ñkátíkà ñlùmì guá mbizì/
20 21 22 23 24

34. /bákàlà 1iò: bùkábákílì mànã // kùbùlì mbizì // bù:nà bùgì-
1 2 3 4 5 6 7 8

bui:ñi kuà: // ñkùgiú guò: mpè tù:ñlìlì/
9 10 11 12 13

35. /ñkè:ntò guò: gá:nà gákãsuè:mì // bùkápàmùkìñi/
1 2 3 4 5

36. /à: Cìò: ñi ngè // Cìò: ñi ngè bò:ngà:kã ñtìmà miã mbizì zì-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

gò:ndà:kã ñlùmì à:ñi // nà bià mò:giò // mè: nàkùñkuè:lã // nà-
13 14 15 16 17 18 19 20

1iã: biò kà:ñi // ñi ngè kuà: sà:lã: nà biò kù sà:ngi/
21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

37. /bù:nà ñkùgiú guò: uá:pàmùkà/
1 2 3 4

38. /à: mbò: ngé ñkè:ntò guò: // ñi nCì uìzì sàlã kù: // ngé mènò
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

kà ùnJè:bf à: kò tì mènò ñi ñkùgiú/
13 14 15 16 17 18 19 20

39. /bù¹ʔnà² bùkà³tè⁴ʔlè⁵ kuà⁶ʔ bò⁷ʔ // nì⁸ ñkè⁹ʔntò¹⁰ guò¹¹ʔ kà¹²gui¹³ʔndì¹⁴lì¹⁵ gá¹⁶

ñtò¹⁷tò¹⁸ʔ/
10

40. /giè¹ká² bò³ʔ ngé⁴ mpè⁵ nì⁶ ñtì⁷mà⁸ à⁹ʔkù¹⁰ nJiè¹¹ká¹² Iià¹³ nà¹⁴ biè¹⁵ʔ mù¹⁶ mò¹⁷ʔgiò¹⁸

// bù¹⁹ʔngũ²⁰ ngé²¹ tũ²²ngũ²³ Iì²⁴giò²⁵ʔkè²⁶lè²⁷ bù²⁸tá²⁹ bà³⁰ʔnzá³¹ kà³² nã³³zè³⁴ʔbì³⁵ à³⁶ʔ kò³⁷ʔ/
14 15 16 17 18 19 20 21 22 23

41. /nà¹ ñkè²ʔntò³ guò⁴ʔ gò⁵ʔndè⁶lè⁷ guò⁸ // ù⁹ñlì¹⁰ʔlì¹¹ ñtì¹²mà¹³ à¹⁴ʔndì¹⁵ nà¹⁶ bià¹⁷

mò¹⁸ʔgiò¹⁹ʔ/
11

42. /bù¹ʔnà² bà³kà⁴là⁵ bù⁶ñCà⁷ʔnã⁸ buà⁹tò¹⁰mò¹¹ kù¹²mbà¹³ká¹⁴ʔ/
1 2 3 4 5

43. /ñCiá¹ʔngũ² bà³tá⁴ʔngá⁵ è⁶ bù⁷ tì⁸ tũ⁹ngũ¹⁰ Iià¹¹mã¹²nã¹³ giò¹⁴ʔká¹⁵ ñsò¹⁶ʔngò¹⁷ //

bù¹⁸ò¹⁹tè²⁰ bù²¹nuá²² mà²³ʔmbà²⁴ // nuá²⁵ kuà²⁶ʔ mà²⁷ʔmbà²⁸ // kà²⁹ʔ kà³⁰ ù³¹tá³²lã³³ á³⁴ʔndì³⁵ miè³⁶ʔ/
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

mù³⁷ kátì³⁸ Iià³⁹ mà⁴⁰ʔmbà⁴¹ // bù⁴²ʔnà⁴³ kà⁴⁴ ù⁴⁵vù⁴⁶tù⁴⁷ à⁴⁸ʔ má⁴⁹ nuà⁵⁰ kò⁵¹ʔ/
21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

1.4.2. ANALYSE.

7(sg)-"conte" 7-"cn" 5(sg)-"homme" et 1(sg)-"épouse"
1 2 3 4 5

1-"ps.3è sg." et 1(sg)-"âme d'ancêtre"¹
6 7 8

1. /5(sg)-"homme" 5-"un"/ (s.) 1P3è(s)-ACC-MN-IND-"EPOUSER"
1 2 3

(*pet.*) /1(sg)-"femme" 1-"ps.3è sg."/ (*rg.*) 2P3è(s)-MN-RE-"RESTER"
4 5 6

(*pet.*) /13-"cn" 13-"beaucoup"/ (*rg.*) 1(sg)-"femme" (s.)¹/1P3è(s)-
7 8 9 10

ACC-PF-IND-"FAIRE BIEN" 19-PF-"AIMER"/ (*pet.*) /5(sg)-"homme"
11 12

5-"ps.3è sg."/ (*rg.*).
13

2. 5(sg)-"homme" (s.) /1P3è(s)-PE-IND-"ETRE" (cop.) //3(sg)-
1 2 3

"CHASSEUR"² 10(pl)-"ANIMAL SAUVAGE"/ (attr.) / (*pet.*) "conséquem-
4 5

ment" (*aut.*) /13R-1P3è(s)-PE-IND-"ETRE" 19-MN-"ALLER"/ (*ped.*)
6 7

/loc. 5(sg)-"brousse"/ (*aut.*) /10(pl)-"temps"/ (*app.*) /10-"pp."
8 9 10 11

3è" 10-"ana.é1." "tout"/ (*aut.*) 13R-1P3è(s)-MN-IND-"REVENIR" (*ped.*)
12 13 14

/7(sg)-"CHOSE" "NEGATIVEMENT"/ (*pet.*) 13R-1P3è(s)-MN-IND-"ALLER"
15 16 17

(*ped.*) 13R-1P3è(s)-MN-IND-"REVENIR" (*ped.*) /7(sg)-"CHOSE" "NEGA-
18 19 20

TIVEMENT"/ (*pet.*)

3. *excl.* "conséqueement" (*aut.*) /ACTU. 13-"INTERROGATIF"/ (*rg.*)
1 2 3 4

1P1è(s)-PT-PER-"FAIRE-HAB." (*pet.*) "maintenant" (*aut.*) /1(sg)-
5 6 7

"épouse" 1-"ps. 1è sg."/ (*voc.*) 1(sg)-"pp.1è" (*excl.*) /9-"DEM."
8 9 10

PR." 9(sg)-"MALCHANCE" *excl.* "EXPLICITEMENT" 13-"INTERROGATIF"/
11 12 13 14

(*pet.*)

4. *excl.* "négativement" (*excl.*) / 5(sg)-"homme" 5-"ps.1è sg."/
1 2 3 4
(*voc.*) 19-MN-"FAIRE" (*pet.*) "seulement" (*dét.*) 7-"persévérance"
5 6 7

(*rg.*) /loc. 9-"avenir"/ (*aut.*) "ensuite" (*aut.*) 1P2è(s)-MN-IND-
8 9 10 11

"TUER" (*pet.*) "seulement" (*dét.*) 10(pl)-"animal sauvage" (*rg.*).
12 13

5. 7-"ana.él." (*aut.*) /1P3è(s)-PE-IND-"ETRE" 19-MN-"DIRE"/ (*pet.*)
1 2 3

13-"ana.él." (*rg.*) 2-"ana.él." (*s.*) /2P3è(s)-REL-"ETRE" (*cop.*)
4 5 6

//LOC. 5(sg)-"BROUSSE"/ (*attr.*) / (*ped.*) /2P3è(s)-REL-"ALLER" 19-
7 8 9 10

ACT-"COMMANDER-HAB."/ (*ped.*) //loc. 5(sg)-"brousse"/ (*aut.*) 2P3è
11 12 13

(s)-PE-ACT-RE-"ENTENDRE"³ (*pet.*) 4P3è(*rg.*).
14

6. 13-"ana.pr." (*aut.*) /loc. 9-"soir" 9-"ana.pr."/ (*aut.*) /13R-
1 2 3 4 5

1P3è(s)-MN-RE-"ACQUERIR" (*ped.*) 6-"vin de palme" (*rg.*) / (*aut.*)
6

1P3è(s)-ACC-MN-RE-"VERSER" (*pet.*) 6P3è(*rg.*) /loc. 3(sg)-"tête"
7 8 9 10

3-"cn" 9(sg)-"lit"/⁴(*aut.*).
11 12

7. 1P3è(s)-ACC-MN-RE-"PARLER" (*pet.*) /ACTU. 13-"DEM.PR."/ (*rg.*)
1 2 3

"conséquemment" (*aut.*) 2-"pp. 2è pl." (*voc.*) /2(pl)-"ancêtre" 5
4 5 6

2-"ps. 1è sg."/ (*app.*) 2-"pp. 2è pl." (*s.*) / 2P2è(s)-ACC-REL-"FAI-
7 8 9

RE DEJA" 19-MN-"MOURIR"/ (*ped.*) /1-"PP. 1è sg." 15-"dém.pr." (*aut.*)
10 11 12

ET 1(sg)-"EPOUSE" 1-"PS. 1è sg." 9(sg)-"FAIM" 9-"CN" 9-"BEAUCOUP"/
13 14 15 16 17 18

(*pet.*) 1P1è(s)-MN-IND-"ALLER" (*pet.*) /loc. 5(sg)-"brousse"/ (*aut.*)
19 20 21

1P1è(s)-MN-IND-"CHASSER" (*pet.*) 10(pl)-"animal sauvage" (*rg.*)
22 23

10(pl)-"animal sauvage" (*s.*) /ACTU. 19-MN-"ECHAPPER"/ (*pet.*) "con-
24 25 26 27

séqueusement" (*aut.*) "si" (*dét.v.*) /NEG. 1P1è(s)-PE-ACT-SUBJ-"AVER-
28 29-33 30

TIR-AP.ACT."/ (*pet.*) "emphatiquement" (*dét.*) 2-"pp. 2è pl." (*rg.*)
31 32

13-"ana.pr." (*rg.*)⁶ 13-"ana.pr." (*aut.*) 1(sg)-"femme" (*s.*) /NEG.
34 35 36 37-40

1P3è(s)-1P1è(rg)-MN-RE-"QUITTER"/ (*pet.*) "emphatiquement" (*dét.*)
38 39

8. /1P3è(s)-ACC-PF-IND-"FAIRE BIEN" 19-MN-"PLAIDER/ (*pet.*) /13-
1 2 3

"cn" 13-"beaucoup"/ (*rg.*) 1P3è(s)-ACC-MN-RE-"PARLER" (*pet.*) 1P3è
4 5 6

(s)-ACC-MN-RE-"VERSER" (*pet.*) 6-"vin de palme" (*rg.*) 1P3è(s)-PE-
7 8

ACT-IND-"TOMBER" (*pet.*) /12-"sommeil" 12-"ps. 3è sg."/ (*rg.*).
9 10

9. /loc. 7-"matin" 13R-1P3è(s)-MN-RE-"REVEILLER-PF."/ (*aut.*)
1 2 3

1P3è(s)-ACC-RE-"PRENDRE" (*pet.*) /13(sg)-"fusil" 13-"p^s.3è sg." et
4 5 6 7

9(sg)-"couteau" 9-"ps.3è sg."/ (*rg.*) 13-"ana.pr." (*aut.*) 1P3è(s)-
8 9 10 11

ACC-MN-RE-"ALLER" (*pet.*) /loc. 9-"chasse"/ (*aut.*).
12 13

10. /13R-1P3è(s)-MN-RE-"ARRIVER" (*pd.*) //loc. 5(sg)-"brousse"/
1 2 3

(*aut.*) 13-"ana.pr." (*aut.*) /1P3è(s)-ACT-IND-"VENIR" 19-MN-"REN-
4 5 6

CONTRER"/ (*pet.*) /1(sg)-"personne" 1-"un"/ (*s.*) 1P3è(s)-ACC-MN-
7 8 9

"SE DRESSER" (*pd.*) / (*rg.*) 1-"pp. 3è sg." (*s.*) /NEG. 1P3è(s)-PT-
10 11 12

- PER-"SAVOIR"/ (*pct*) "explicitement" (*dét.*) /1-"ANA.EL." 1(*sg*)-
13 14 15
- "AME D'ANCETRE"/ (*pct.*) "seulement" (*dét.*).
16
11. *excl.* /ACTU. 1-"PP. 2è *sg.*"/ (*pct.*) 15-"ana.é1." (*aut.*).
1 2 3 4
12. "affirmativement" (*aut.*) /ACTU. 1-"PP. 1è *sg.*"/ (*pct.*).
1 2 3
13. "conséquentment" (*aut.*) 13-"crainte" (*s.*) "aussi" (*s.*) 13P3è
1 2 3 4
(*s*)-1P3è(*rg*)-PE.ID.-ACT-IND-"AGITER DE TREMBLEMENTS" (*pct.*) 5(*sg*)-
5
"raison" (*aut.*) /1(*sg*)-"personne" 1-"cn" 9(*sg*)-"espèce" 9-"ana.
6 7 8 9
é1."// (*rg.*) /NEG. 1P3è(*s*)-SUBJ-"FAIRE DEJA" "emphatiquement"
10-15 11 12
(*dét. v.*) 1P3è(*rg*) 19-MN-"VOIR"/ (*pct.*).
13 14
14. /4(*pl*)-"affaire" 4-"ps.2è *sg.*"/ (*rg.*) 4-"pp. 3è" (*app.*)
1 2 3
1P1è(*s*)-PE.ID.-ACT-IND-"CONNAITRE" (*pct.*) "conséquentment" (*aut.*)
4 5
"si" (*dét.v.*) 1-"pp. 2è *sg.*" (*s.*) 1P2è(*s*)-PF-SUBJ-"AIMER-AP.ACT."
6 7 8
(*pct.*) 10(*pl*)-"temps" (*app.*) /10-"pp. 3è" 10-"ana.é1." "Tout"/
9 10 11 12
(*aut.*) 13R-1P2è(*s*)-MN-IND-"OBTENIR-HAB." (*pct.*) 10(*pl*)-"animal
13 14
sauvage" (*rg.*) 13-"ana.pr." (*aut.*) 5(*sg*)-"affaire" (*s.*) /ACTU.
15 16 17
5-"DEM.PR."/ (*rg.*) /1P2è(*s*)-IND-"DEVOIR" 19-MN-"FAIRE-HAB."/ (*pct*)
18 19 20
1-"pp.1è *sg.*" (*s.*) "ensuite" (*aut.*) 1P1è(*s*)-ACC-1P2è(*rg*)-MN-IND-
21 22 23
"RABATTRE-AP.ACT.-REP." (*pct.*) 9(*sg*)-"animal sauvage" (*rg.*) 1-"pp.
24 25
2è *sg.*" (*s.*) 13R-1P2è(*s*)-MN-IND-"TIRER" (*pct.*) "conséquentment"
26 27

/13-"ana.pr." (r.) 13R-9P3è(s)-MN-IND-"MOURIR"/ (aut.) /3(sg)-
28 29 30

"coeur" et 8-"cn"⁷ 3(sg)-"ventre" 8-"cn" 1-"pp.1è sg."/ (pet.)
31 32 33 34 35

/9(sg)-"VIANDE" 9-"PS. 2è sg." // (s.) 9P3è(s)-MN-REL-"RESTER-AP.
36 37 38

ACT." (ped.) 9-"CN" 1-"PP.2è sg." "SEULEMENT"/ (pet.) 1P2è(s)-PE-
39 40 41 42

ACT-IND-"ENTENDRE" (pet.).

15. 1-"pp. 3è sg." (s.) "aussi" (dét.) /prép. 7(sg)-"tremblement"
1 2 3 4

7-"ana.pr."/ (aut.) 1P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"ACCEPTER" (pet.).
5 6

16. /NEG. 5(sg)-"AFFAIRE" "EMPHATIQUEMENT"/ (pet.) "conséque^m;
1-4 2 3 5

ment" (aut.) /NEG. 1P2è(s)-MN-IND-"DIRE" "IMPERATIVEMENT"/ (pet.)
6 7 8

14R-1P3è(s)-REL-"ETRE" (ped.) 1(sg)-"personne" (s.) "négativement"
9 10 11

(dét.) 14R-1P3è(s)-REL-"ETRE" (ped.) /1(sg)-"épouse" 1-"ps.2è sg."
12 13 14

/ (s.) /NEG. 1P2è(s)-MN-IND-"DIRE" "IMPERATIVEMENT"/ (pet.).
15 16 17

17. /NEG. 1P1è(s)-MN-IND-"DIRE-REP."// 3P3è(rg)⁸.
1-4 2 3

18. /7(sg)-"jour" (r.) 7R-1P2è(s)-MN-SUBJ-"DIRE" 3P3è(rg)// (aut.)
1 2 3

13-"ana.pr." (aut.) /3(sg)-"AFFAIRE" 3-"PS. 2è sg."/ (pet.) 5-"ps.
4 5 6 7

2è sg."⁹ (s.) /NEG. 5-"CN" 1-"PP. 1è sg."/ (pet.).
8-11 9 10

19. 13-"ana.pr." (aut.) /1(sg)-"personne" 1-"ana.é1."/ (s.) 1P3è
1 2 3 4

(s)-PE.ID.-ACT-PER-"DISPARAITRE" (pet.) 1P3è(s)-PE.ID.-ACT-PER-
5

"SE PERDRE" (pet.).

20. /13R-1P3è(s)-MN-IND-"RESTER" (péd.) "seulement" (dét.) "peu"
 1 2 3
 (dét.) // (aut.) /13R-1P3è(s)-MN-IND-"REGARDER" (péd.) 15-"ana."
 4 5
 é1." (rg.) // (aut.) /ACTU. 9(sg)-"GUIB HARNACHE"// (pét.) 9-"pp."
 6 7 8
 3è" (s.) 9P3è(s)-ACT-REL-"VENIR" (péd.) "rapidement" (dét.).
 9 10
21. excl. /1(sg)-"personne" 1-"ana.é1." / (s.) /3(sg)-"affaire"
 1 2 3 4
 3-"cn" 7-"vérité" / (rg.) 1P3è(s)-PE-ACT-PEP-"DIRE-REP." (pét.).
 5 6 7
22. 1P3è(s)-PE-ACT-IND-"TIRER" (pét.) 9P3è(rg) /13-"ana,pr," (r.)
 1 2 3
 13R-9P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"MOURIR" (péd.) "seulement" (dét.) //
 4 5
 (aut.) 1P3è(s)-PE-ACT-IND-"ARRIVER" (pét.) /1P3è(s)-ACT-IND-"VE-
 6 7
 NIR" 19-MN-"ENLEVER-AP.PF."// (pét.) /3(sg)-"coeur" et 8-"pp. 3è"
 8 9 10 11
 8-"ana.é1." "tout" 8-"cn" 3(sg)-"ventre" / (rg.).
 12 13 14 15
23. /13R-1P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"REVENIR" (péd.) //loc. 5(sg)-
 1 2 3
 "village" / (aut.) / (incomp.)¹⁰ /1(sg)-"épouse" 1-"ps.1è sg."/
 4 5
 (voc.) /7(sg)-"jour" 7-"dém.pr."// (aut.) /PREP. 9-"JOIE"// (attr)
 6 7 8 9
 2P1è(s)-IND-"ETRE" (cop.) / (pét.) /6-"prière" 6-"cn" 6-"hier"//
 10 11 12 13
 (rg.) /2(pl)-"ancêtre" 2-"ps.1è pl."// (r.) /2P3è(s)-REL-"FAIRE"
 14 15 16
 DEJA" 19-MN-"MOURIR" (péd.) / (s.) 2P3è(s)-1P1è(rg)-PE.ID.-ACT-
 17 18
 IND-"PENSER-AP.ACT." (pét.) /7(sg)-"jour" 7-"dém.pr."// (aut.)
 19 20
 1P1è(s)-PE-ACT-IND-"OBTENIR" (pét.) 9(sg)-"animal sauva ge" (rg.).
 21 22

24. "conséquent" (aut.) 1(sg)-"épouse" (s.) 1P3è(s)-PE-ACT-
1 2 3

IND-"ETONNER-PF." (pct.).

25. *excl.* "ensuite" (aut.) "conséquent" (aut.) /"INTERROGATIF"
1 2 3 4

9(sg)-"ANIMAL SAUVAGE" 9-"CN" 9(sg)-"ESPECE" 9-"ANA.EL."/ (pct.)
5 6 7 8

/1-"pp.2è sg." "seul"/ (s.) 1P2è(s)-PE-ACT-IND-"ALLER" (pct.)
9 10 11

"conséquent" (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) 9(sg)-"animal sauvage"
12 13 14

(v.) 9R-1P2è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"VENIR" (pct.) //prép. 9-"ana.él."
15 16 17

/ (aut.) /3(sg)-"COEUR" "NEGATIVEMENT"/ (pct.) /8-"CN" 3(sg)-"VEN-
18 19 20 21

TRE" "NEGATIVEMENT"/ (pct.) /ACTU. 8-"ANA.EL." 8P3è(s)-MN-REL-
22 23 24 25

"ETRE BON-CS.ACT.-HAB." "AUSSI" 8-"NOURRITURE"/ (pct.) "donc"
26 27 28

(aut.) /ACTU. 13-"INTERROGATIF"/ (rg.) 1P2è(s)-PE-ACT-IND-"FAIRE"
29 30 31

(pct.).

26. *excl.* 19-MN-"LAISSER" (pct.) /4(p1)-"affaire" 4-"ps,2è sg."
1 2 3 4

4-"ana.él."/ (rg.) /NEG. 1P2è(s)-1P1è(rg)-MN-IND-"INTERROGER"/>
5 6 7

(pct.) "impérativement" (dét.v.) 1-"pp.1è sg." (s.) "essentielle-
8 9 10

ment" (aut.) 1P1è(s)-1P2è(rg)-PE-ACT-PER-"APPORTER-AP.ACT." (pct.)
11

9(sg)-"animal sauvage" (rg.) "essentiellement" (aut.) 2P3è(s)-2P1
12 13 14

è(rg)-PE-ACT-PER-"OFFRIR" (pct.).

27. /19-mn-"dormir" 19-mn-"réveiller-pf." 19-mn-"dormir" 19-mn-
1 2 3 4

"réveiller-pf."/ (app.) /ACTU. 13-"ANA.EL." "SEULEMENT"/ (pct.)
5 6 7

- 10(pl)-"animal sauvage" (r.) /10-"pp. 3è" 10-"ana.él." "tout"/
8 9 10 11
- (app.) //10R-1P3è(s)-PB-IND-"ETRE" 19-MN-"TUER-HAB."// (ped.)
12 13
- /5(sg)-"homme" 5-"ana.él."/ (s.) /3(sg)-"COEUR" "NEGATIVEMENT"
14 15 16 17
- "AUS SI"/ (pet.) /8-"CN" 3(sg)-"VENTRE" "NEGATIVEMENT"/ (pet.)
18 19 20 21
- 13-"ana.pr." (aut.) 1(sg)-"femme" (s.) 1P3è(s)-ACC-MN-RE-"MONTRER"
22 23 24
- (pet.) 9(sg)-"surprise" (rg.).
25
28. "conséquentment" (aut.) 1-"pp. 2è sg." (voc.) /1(sg)-"époux"
1 2 3
- 1-"ps. 1è sg."/ (app.) 13-"ana.pr." (aut.) /NEG. 1P2è(s)-1P1è(rg)-
4 5 6-9 7
- PF-PER-"AIMER-AP.ACT."/ (pet.) "emphatiquement" (dét.v.) /1-"pp.
8 10
- 2è sg." (s.) //prép. 19-1P1è(rg)-mn-"dire-ap.act.-hab." "seule-
11 12 13
- ment" "ainsi" "tout" 13-"ana.pr." (r.) 13R-1P2è(s)-MN-IND-"ABAN-
14 15 16 17
- DONNER-REP." (ped.) 4(pl)-"coeur" 4-"ana.él." et 8-"cn" 3(sg)-
18 19 20 21 22
- "ventre"// (aut.) /ACTU. 10-"DIFFICULTE"/ (pet.) "si" (dét.v.)
23 24 25
- /NEG. 1P2è(s)-1P1è(rg)-PE-ACT-PER-"DIRE-AP.ACT."// "emphatique-
26-30 27 28
- ment" (dét.v.) 4P3è(rg) 13-"ana.pr." (aut.) "ensuite" (aut.) 1P1è
29 31 32 33
- (s)-MN-IND-"PARTIR-PF." (pet.) 19-"ps. 1è sg." (dét.n.v.) 1P1è(s)-
34 35
- MN-IND-"ALLER" (pet.) /loc. 5(sg)-"clan" 5-"ps. 1è sg."/ (aut.).
36 37 38
29. 13-"ana.pr." (aut.) 1(sg)-"épouse" (s.) /1P3è(s)-ACC-PF-IND-
1 2 3
- "FAIRE BIEN" 19-MN-"FAIRE"// (pet.) /11-"ennui"¹¹ 11-"cn" 11-"beau
4 5 6 7
- coup"/ (rg.) 14R-P3è(s)-REL-"ETRE" (ped.) //5(sg)-"homme" 5-"ps.
8 9 10
- 3è sg."/ (s.).

30. 13-"ana.pr." (aut.) /7(sg)-"jour" 7-"un"/ (aut.) 1P3è(s)-MN-
1 2 3 4

ACC-IND-"DIRE" (pct.) /ACTU. 13-"DEM.PR."/ (rg.).
5 6

31. /NEG. 5(sg)-"AFFAIRE" "EMPHATIQUEMENT"/ (aut.) /1(sg)-"épou-
1-4 2 3 5

se" 1-"ps.1è sg."/ (voc.) /NEG. 1P2è(s)-MN-IND-"PARTIR-PF."/ (pct.)
6 7 8

"impérativement" (dét.v.) "conséquentment" (aut.) "immédiatement"
9 10 11

(aut.) 2P1è(s)-ACT-PER-"ALLER" (pct.) /14-"ana.pr." 5(sg)-"brous-
12 13 14

se"/ (aut.) 1-"pp.2è sg." (s.) "ensuite" (aut.) 1P2è(s)-ACC-MN-
15 16 17

IND-"SE CACHER" (pct.) 19-"ps.2è sg." (dét.v.) /loc. 9(sg)-"côté"
18 19 20

/ (aut.) /19-"être" 13-"ana.él."// (aut.) /13R-1P1è(s)-IND-"ALLER"
21 22 23

19-PT-"CHASSER"// (pct.) /13R-1P1è(s)-MN-IND-"TIRER" (pct.) 9(sg)-
24 25 26

"animal sauvage" (rg.)/ (aut.) "ensuite" (aut.) 1P2è(s)-ACC-MN-
27 28

IND-"VOIR" (pct.) // "ainsi" "tout"/ (aut.) //13-"ana.pr." (r.)
29 30 31

13R-1P1è(s)-MN-IND-"ABANDONNER-AP.ACT.-HAB." (pct.) //3(sg)-"co-
32 33

eur" et 8-"cn" 3(sg)-"ventre"/ (rg.) / (rg.).
34 35 36

32. 13-"ana.pr." (aut.) /1(sg)-"épouse" 1-"ps.3è sg."/¹² (s.)
1 2 3

2P3è(s)-MN-RE-"ALLER" (pct.) /14-"ana.pr." 5(sg)-"brousse"/ (aut.)
4 5 6

1(sg)-"femme" (s.) 1P3è(s)-PE-ACT-IND-"SE CACHER" (pct.),
7 8

33. 5(sg)-"homme" (s.) /1P3è(s)-PE-IND-"ETRE" 19-"ALLER" 19-PT-
1 2 3 4

"CHASSER"/ (pct.) /13R-1P3è(s)-MN-IND-"REGARDER" (pct.) 15-"ana."
5 6

é1." (rg.) / (aut.) /1(sg)-"mâle" 9(sg)-"antilope bongolo"// (s.)
7 8

/ACTU. 1-"PP.3è"¹³ 19-ACT-"VENIR" "RAPIDEMENT"/ (pet.) //1-"PP.
9 10 11 12 13

3è" 19-ACT-"VENIR" 19-PT-"ECARTER" 6-"HERBES"/ (pet.) 10(pl)-"cor-
14 15 16 17

ne" (s.) 10P3è(s)-ACC-MN-RE-"POUSSER" (pet.) /10-"cn" 9-"jadis"¹⁴
18 19 20

/ (rg.) /"authentique" 1(sg)-"mâle" 1-"cn" 9(sg)-"animal sauva ge"
21 22 23 24

/ (app.).

34. /5(sg)-"homme" 5-"ana.é1."/ (s.) /13R-1P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-
1 2 3

"ACQUERIR" (ped.) 6-"position" (rg.) / (aut.) 1P3è(s)-PE-ACT-IND-
4 5

"TIRER" (pet.) 9(sg)-"animal" (rg.) /13-"ana.pr." (r.) 13R-9P3è
6 7 8

(s)-PE.ID.-ACT-IND-"TOMBER" (ped.) "seulement" (dét.v.) / (aut.)
9

/1(sg)-"âme d'ancêtre" 1-"ana.é1."// (s.) "aussi" (dét. du s.)
10 11 12

1P3è(s)-PE-ACT-IND-"ARRIVER" (pet.).

35. /1(sg)-"femme" 1-"ana.é1."// (s.) /15-"ana.pr." (r.) 15R-1P3
1 2 3 4

è(s)-PE.EL.-ACT-IND-"SE CACHER" (ped.) // (aut.) 13R-1P3è(s)-PE.
5

ID.-ACT-IND-"ETONNER-PF." (aut.).

36. excl. 7-"ana.é1." (aut.) /ACTU. 1-"PP.2è sg."/ (pet.) 7-"ana.
1 2 3 4 5

é1." (aut.) /ACTU. 1-"PP.2è sg." (s.) 1P2è(s)-MN-REL-"PRENDRE-HAB"
6 7 8

(ped.) //(pet.) /4(pl)-"coeur" 4-"cn" 10(pl)-"animal" (r.) 10R-
9 10 11 12

1P3è(s)-MN-REL-"TUER-HAB." (ped.) //1(sg)-"époux" 1-"ps.1è sg."/
13 14

(s.) / (rg.) // et 8-"cn" 3(sg)-"ventre" / (rg.) /1-"pp.1è sg."
15 16 17 18

(s.) 1P1è(s)-1P3è(rg)-ACC-MN-REL-"EPOUSER" (pct.) / (s.) 1P1è(s)-
19 20

ACC-MN-PER-"MANGER-HAB." (pct.) 8P3è(rg) "négativement" (dét.v.)
21 22

/ACTU. 1-"PP.2è sg." (s.) "SEULEMENT" (dét.) 1P2è(s)-MN-REL-"RES-
23 24 25 26

TER" (pct.) / (pct.) /prép. 8-"ana.é1." loc. 5(sg)-"brousse"/
27 28 29 30

(aut.).

37. 13-"ana.pr." (aut.) /1(sg)-"âme d'ancêtre" 1-"ana.é1,"// (s.)
1 2 3

1P3è(s)-ACC-MN-RE-"ETONNER-PF." (pct.).
4

38. excl. "ensuite" (aut.) 1-"pp.2è sg." (voc.) /1(sg)-"femme"
1 2 3 4

1-"ana.é1."/ (app.) /ACTU. "INTERROGATIF"// (dét.v.) /1P2è(s)-ACT-
5 6 7 8

IND-"VENIR" 19-MN-"FAIRE"/ (pct.) 14-"dém.pr." (aut.) 1-"pp.2è sg"
9 10 11

(s.) 1-"pp.1è sg." (rg.) /NEG. 1P2è(s)-1P1è(rg)-PE.REC.-ACT.-
12 13-16 14

IND-"SAVOIR"/ (pct.) "emphatiquement" (dét.v.) "explicitement"
15 17

(dét.v.) 1-"pp.1è sg." (s.) /ACTU. 1(sg)-"AMÉ D'ANCETRE"/ (pct.).
18 19 20

39. /13-"ana.pr." (r.) 13R-1P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"DIRE" (pct.)
1 2

"seulement" (dét.) 13-"ana.é1." (rg.) / (aut.) /ACTU. 1(sg)-"FEM-
3 4 5 6

ME" 1-"ANA.EL."// (rg.) 1P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FRAPPER" (pct.)
7 8

/loc. 3(sg)-"sol"/ (aut.).
9 10

40. /19"être" 13-"ana.é1."/ (aut.) 1-"pp.2è sg." (app.) "aussi"
1 2 3 4

(dét.) /ACTU. 3(sg)-"COEUR" 3-"PS.2è sg."// (rg.) /1P1è(s)-IND-
5 6 7 8

- "ETRE" 19-MN-"MANGER"// (pct.) /et 8P3è(s)-REL-"ETRE" loc. 3(sg)-
9 10 11 12 13
- "ventre"/ (rg.) 5(sg)-"raison" (aut.) 1-"pp.2è sg." (s.) 5(sg)-
14 15 16
- "mauvaise foi" (s.) 5P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"DEPASSER" (pct.) /13R-
17 18
- 1P2è(s)-IND-"ETRE EN TRAIN" 19-MN-"PENSER"// NEG. 1P1è(s)-ACC-PE-
19 20-23 21
- ACT-RE-"SAVOIR" "emphatiquement" / (aut.)¹⁵.
22
41. et /1(sg)-"femme" 1-"ana.é1."// (rg.) 1P3è(s)-PE-ACT-IND-
1 2 3 4
- "TUER" (pct.) 1P3è(rg) 1P3è(s)-1P3è(rg)-PE.ID.-ACT-IND-"MANGER"
5 6
- (pct.) //3(sg)-"coeur" 3-"ps.3è sg." et 8-"cn" 3(sg)-"ventre"/(rg)
7 8 9 10 11
42. 13-"ana.pr." (aut.) 5(sg)-"homme" (rg.) 13-"affliction" (s.)
1 2 3
- /13P3è(s)-ACC-PF-IND-"FAIRE BIEN" 19-MN-1P3è(rg)-"ACQUERIR"/(pct.)
4 5
43. "conséquentment" (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"DIRE-REP." (pct.)
1 2
- /ACTU. 13-"DEM.PR."// (rg.) "explicitement" (dét.) 5(sg)-"mauvaise
3 4 5 6
- foi" (s.) //5P3è(s)-ACC-MN-IND-"FINIR" 19-MN-"DEPASSER"/ (pct.)
7 8
- 4-"malheur" (rg.) /13-"BIEN" 13R-1P2è(s)-MN-IND-"BOIRE"¹⁶ 6-"eau"
9 10 11 12
- / (pct.) 1P2è(s)-MN-IND-"BOIRE" (pct.) "seulement" (dét.) 6-"eau"
13 14 15
- (rg.) "conséquentment" (aut.) /NEG. 1P2è(s)-MN-IND-"REGARDER"/(pct)
16 17 18
- "impérativement" (dét. v.) //4P3è(s)-REL-"ETRE" (cop.) LOC. 5(sg)-
19 20 21 22
- "INTERIEUR" 5-"CN" 6-"EAU" (attr.)/ (rg.) 13-"ana.pr." (aut.)
23 24 25
- /NEG. 1P2è(s)-SUBJ-"FAIRE DE NOUVEAU" 19-MN-"BOIRE"/ (pct.)
26-31 27 30
- "emphatiquement" (dét.) 6P3è(rg)¹⁷
28 29

1.4.3. TRADUCTION.

Conte de l'homme, de sa femme et du *nkuyu*.

1. Un certain homme se maria, vécut longtemps avec sa femme qui l'aimait beaucoup. 2. L'homme était chasseur, mais chaque fois qu'il allait dans la brousse, il revenait bredouille. 3. "Ah ! Mais que puis-je faire ? Ma femme, j'ai de la malchance ! Certes, que faire ?". 4. "Oh ! Ne t'inquiète pas, mon mari, persévère ! Tu finiras bien par tuer du gibier". 5. Lorsqu'elle dit cela, les esprits qui sont dans la brousse et y commandent l'entendirent. 6. Alors, le soir, le mari prit du vin de palme, le répandit à la tête du lit. 7. Il dit ainsi : "maintenant, vous mes ancêtres, vous qui êtes morts, voyez, ma femme et moi souffrons beaucoup de la faim : je vais dans la brousse, je chasse, mais le gibier s'échappe ; je fais appel à vous pour que ma femme ne me quitte pas, car si je ne vous avertissais pas, elle s'en irait". 8. Il a longuement prié, il a répandu du vin de palme puis s'est endormi. 9. Le matin, au réveil, il prit son fusil et son couteau et partit à la chasse. 10. En arrivant dans la brousse, il vit une personne se dresser devant lui mais il ne pouvait savoir qu'il s'agissait d'un *nkuyu*. 11. "Ah ! Te voilà !". 12. "Oui, c'est moi". 13. Mais la crainte le saisit, car il n'avait jamais vu un être de cette espèce. 14. "J'ai appris tes mésaventures : si donc tu veux avoir toujours du gibier, voici la manière dont tu dois t'y prendre habituellement : quand je t'ai rabattu le gibier, tu le tires, et lorsqu'il est mort, le coeur et les entrailles sont pour moi, le reste est pour toi. As-tu compris ?". 15. L'homme accepta en tremblant de peur. 16. "Cela n'offre pas de difficulté, mais n'en parle à personne, n'en parle pas à ta femme". 17. "Je ne le répéterai pas". 18. "Si un jour tu venais à en parler, ce serait ton affaire, ton litige ne serait pas de mon fait". 19. Alors cet être-là disparut subitement sans laisser de trace. 20. Après avoir attendu un peu, l'hom-

me vit arriver un guib^b harnaché. 21. "Ah ! Cette personne disait bien la vérité !". 22. Il le tira ; quand le guib fut mort, il alla en retirer le coeur et les entrailles. 23. Lorsqu'il revint au village, il dit : "ma femme, aujourd'hui nous sommes heureux car grâce à mes prières d'hier nos ancêtres qui sont morts ont pensé à moi ce jour et j'ai tué du gibier". 24. Cependant, l'épouse s'étonna. 25. "Oh ! Mais quelle sorte de gibier est-ce là ? Tu es allé à la chasse tout seul et voilà que le gibier que tu rapportes n'a ni coeur ni entrailles, choses qui font une bonne nourriture ! Qu'as-tu fait ?". 26. "Oh ! Laisse donc avec tes histoires ! Ne me pose pas de question ! Ce qui compte, c'est que je t'ai rapporté du gibier, ils nous ont exaucés". 27. Les jours se succédant, les choses se présentèrent de la même manière : tout le gibier que tuait régulièrement cet homme n'avait ni coeur ni entrailles, aussi la femme a-t-elle manifesté sa surprise. 28. "Il est bien évident que toi, mon mari, tu ne m'aimes pas du tout ! Il est difficile de croire, comme tu me le dis toujours, que tu abandonnes le coeur et les entrailles ! Si tu ne me racontes pas en détail ce qui se passe réellement, je m'en irai, je retournerai dans mon clan !". 29. La femme a fait beaucoup de tracasseries à son mari. 30. Alors un jour il a dit ceci : 31. "Il n'y a pas de raison de se disputer ! Ma femme, ne t'en vas pas ! Allons tout de suite dans la brousse, tu te cacheras à l'écart : tu verras la manière dont je chasse, tire le gibier, abandonne le coeur et les entrailles". 32. Alors il se rendit dans la brousse en compagnie de sa femme, qui se cacha. 33. L'homme chassait quand il vit surgir là, écartant les hautes herbes, un mâle d'antilope bongo avec des cornes développées depuis longtemps, un magnifique mâle. 34. L'homme se mit en position, tira, et quand le gibier tomba, le *nkuyu* surgit. 35. La femme, à l'endroit où elle était cachée, s'exclama de surprise. 36. "Ah ! Ainsi donc c'est toi ! C'est toi qui prends d'habitude les coeurs et les entrailles des animaux que tue mon mari ! Moi qui l'ai épousé, je suis privée de ces bonnes choses et c'est toi

qui les conserves dans la brousse !". 37. Alors ce *nkuyu* fut surpris. 38. "Ah ! Alors, toi, femme ! Que viens-tu faire ici ? Toi, n'as-tu donc pas réalisé que moi je suis un *nkuyu* ?". 39. En disant cela, il précipita la femme sur le sol. 40. "Maintenant, ce sont ton propre coeur et tes propres entrailles que je vais manger, car grande était ta mauvaise¹ foi de croire que je ne connaissais pas ta présence !". 41. Et il tua la femme, mangea son coeur et ses entrailles. 42. Alors l'affliction gagna l'homme. 43. Ainsi, on dit habituellement que trop de curiosité nuit : il est bon quand tu bois de l'eau, de boire seulement l'eau, sans jamais regarder ce qu'il y a dedans, sinon tu ne la boirais plus.

1.4.4. COMMENTAIRES.

1. /h̄k̄d̄giù/ , pl. /bàk̄d̄giù/ (gr.1/2), "âme d'ancêtre". C'est là une puissance redoutable, propre au mal comme au bien et que l'on doit se concilier par des rites appropriés. Dans les religions chrétiennes, ce terme traduit "démon", ce qui est un contresens ou à tout le moins une spécialisation abusive qui ne tient compte que d'un aspect - la crainte du malheur, suspendue en permanence - du pouvoir du *nkuyu* (orthographe pratique). Cf. proverbe 22.

2 (2). /h̄k̄d̄'nd̄/ (gr.3/4) "agent actuel du procès de chasser", premier terme d'un composé par juxtaposition dont le second est /mb̄'z̄l̄/ (gr.9/10) "animal sauvage", "gibier", "chair de gibier".

3 (5). Dans ce verbe et les deux précédents, la modalité personnelle de 3^e pers. est de forme référant à un substantif de gr.2; ce même genre est représenté dans l'anaphorique /bò'/. Le référent est /bàk̄d̄giù/ (cf. note 1).

4 (6). Les libations de vin de palme sont un élément indispensable des rites propitiatoires du culte des ancêtres.

5 (7). /h̄k̄d̄|úntù/, pl. /bàk̄d̄|úntù/ (gr.1/2), "aîné", "ancêtre". Historiquement, le lexème /ku|untu/ (base) est apparenté au lexème /ku|/ attesté dans /kù|á/ "grandir", /h̄k̄d̄|ù/, pl. /bàk̄d̄|ù/ (gr.1/2), "personne d'âge mûr" : une étude diachronique du lexique laadi, dont les résultats seront incessamment publiés, permet en effet une analyse de certains lexèmes C(V)VC(V) qui conduit à l'identification d'une combinaison ^xCV-^xV-^xC-(^xV) progressivement figée et lexicalisée, avec parmi les éléments ^xC reconnus un "superlatif" ^xnt. Le lexème /kuluntu/ apparaît comme un vestige de la combinaison de cet élément (d'un système d'affixes) maintenant

disparu comme unité distincte avec une succession $X_{CV}-X_V-X_C-X_V$, peut-être déjà figée en X_{CVC} au moment de cette combinaison avec X_V-X_C ou X_{VC} .

6 (7). Le prédicat verbal comporte deux expansions nominales en fonction régime, avec orientation du procès par dérivation de la racine à l'aide de l'uffixe "appliatif actif". Le pronom personnel en fonction régime pourrait être remplacé dans l'énoncé par une modalité personnelle infixée.

7 (14). Référence à /bì'mà/ (gr.8) "choses" : litt. : "les choses du ventre", i.e. "les entrailles".

8 (17). Référence à /h'sámù/ (gr.3) "affaire". Cf. phrase suivante.

9 (18). Référence à /li'à'mbú/ (gr.5) "litige", sous-entendu.

10 (23). Énoncé narratif suivi d'un discours direct, sans que la rupture de style soit annoncée par /tʃ/ ou un prédicat (par ex. "il dit ainsi", etc.).

11 (29). Ce substantif est formé de la marque /lu/ du gr.11 et d'un lexème /u·ngusu/, et il n'y a pas d'alternance de ce genre avec un autre. Il est intéressant au plan de la diachronie de rapprocher ce lexème du lexème /lu·ng/ de /lu'ngá/ "être embarrassé". La ressemblance pourrait certes être fortuite, mais cela paraît peu probable à la suite des études faites sur le lexique, et l'hypothèse la plus plausible est celle de l'aphérèse portant, dans un état de langue antérieur, sur l'initiale du lexème X_{CVC} par dissimilation (progressive) du fait de la consonne contenue dans la marque du genre 11: $X_{lu}-X_{lu·ng}$ - d'où $X_{lu}^x-u·ng$ -. Le lexème

/u'ngusu/ porte témoignage du figement suivi de lexicalisation d'une forme comportant une dérivation par affixe ^xVC.

12 (32). Litt. : "alors sa femme ils sont allés en brousse". L'homme vient de parler, c'est donc un référent connu par la situation : la modalité personnelle /ba/ implique la pluralité du sujet mais un seul des protagonistes est expressément désigné, celui que ni la situation ni le contexte ne rendent immédiat. Les formes de la modalité de 3^e pers. ont une valeur référencielle qui dépasse les limites de l'énoncé linéaire et leur diversité n'est pas une simple redondance mais peut par le choix d'une forme donnée apporter un élément d'information certain.

13 (33). Le lexème pronominal "3^e personne" est, en combinaison avec le genre 1, de variante /gla'ndi/ ou /gia'/. Ici, nous trouvons /a'gu/, mais il est à noter que c'est en référence réelle à un animal, et non à un humain, bien que la référence grammaticale soit à un substantif de genre 1 (qui couvre une réalité tant humaine qu'animale).

14 (33). /zã ntãmà/ est un pronom adjectif qualificatif composé dont le premier terme est marqué du gr.10. Ce n'est cependant pas un déterminant du substantif /mpòkà/ "cornes" de même genre, qu'il suivrait immédiatement dans cette fonction : c'est un syntème autonome, référant à /ntã'ngù/ (gr.10) "temps", "époques", sous-entendu.

15 (40). Deux syntagmes prédicatifs dans un rapport parataxique, formant une expansion autonome.

16 (43). La modalité relative réfère à /bù'ngì/ (gr.13) "moment" sous-entendu et non à /bùbòtè/. Nous avons un prédicat non verbal à deux termes : /bùbòtè/ et le syntagme /bùnuã mà'mbà/, dont le

premier élément est un prédicatoïde et le second son régime.

17. Ce conte, achronologique comme les précédents, est de type magico-religieux et se rattache au mythe de la chasse.

Il ne s'agit pas ici d'un récit merveilleux : les événements qui s'y déroulent sont une réalité potentielle et on note que le premier prédicat verbal est non de temps passé, comme dans les autres récits, mais de temps zéro.

Son déroulement ne comporte aucune précision de temps autre que les moments de la journée (jour, matin, soir) et l'usage des temps passé et zéro pour la chronologie des procès.

Nous y voyons trois acteurs :

1° - un homme (*vir*), désigné par le terme /bàkàlá/ (gr.5), marié et chasseur /h̀kò`ndf mb̀zì/, qui chasse pour son usage familial;

2° - une femme, épouse du précédent, /h̀kè`ntó/ ou /h̀kázì/;

3° - une puissance surnaturelle /h̀kúgìù/, apparue au chasseur sous une figure humaine mais telle qu'il n'en a jamais vu, sans que la différence se trouve précisée.

Le milieu ne fait pas l'objet d'une description détaillée : l'action est située dans le village du chasseur et dans la brousse ; le terme /sá`ngì/, pl. /màsá`ngì/ (gr.5/6), désigne soit la forêt, soit la brousse, au sens de "lieu inhabité voué à la faune sauvage" : ici, il s'agit de la brousse, car l'antilope est un animal de savane (savane arbustive coupée de galeries forestières en pays laadi) et le conte la décrit comme apparaissant au chasseur après avoir écarté les hautes herbes. Les techniques et coutumes sont : la chasse (offrandes propitiatoires, armes, gibier, partage du gibier), le culte des ancêtres. D'autre part, ce conte donne un aperçu des relations entre époux : le mari cherche et obtient le réconfort auprès de son épouse, mais dès que celle-ci s'estime lésée (absence d'une part de gibier), elle menace de re ga-

ger son clan et harcèle son mari jusqu'à sa capitulation.

Les trois moments du conte sont ainsi caractérisés :

1° - situation initiale normale : un couple uni de longue date vit heureux dans son village, mais le mari ne rencontre pas de succès au cours de ses chasses. Son épouse le réconforte et lui conseille de persévérer. Il se livre alors à un rite propitiatoire.

2° - changement de situation : sa prière a été entendue et il rencontre au cours de sa sortie suivante un *nkuyu* dont il ne perce pas l'identité mais qui le remplit de crainte ; un pacte est conclu (fourniture d'une part définie du gibier en échange de l'aide apportée), avec obligation de garder le secret à l'égard de tous, et surtout de l'épouse. Ce pacte se révèle très efficace mais perturbe la vie du ménage : l'absence régulière du coeur et des entrailles des bêtes abattues excite la curiosité de la femme, puis son mécontentement, car elle est la preuve qu'il ne chasse pas seul et qu'il cache quelque chose.

3° - résultat du changement : menacé de voir sa femme le quitter, menace tout à fait réelle, l'homme est amené non à dévoiler son secret, mais à donner à son épouse la possibilité de le percer elle-même : il n'enfreint donc pas la parole donnée et la femme seule est punie directement. Il subit cependant la conséquence de sa manoeuvre puisqu'il va se retrouver seul, ce qu'il cherchait justement à éviter.

Le conte s'achève sur une morale, qui est le développement d'un proverbe (cf. proverbe 25). Son but paraît triple : 1°) incitation à refréner la curiosité (proverbe), 2°) discrétion à l'égard de l'épouse pour ce qui est des activités d'homme, 3°) rappel des devoirs du chasseur envers les ancêtres.

B. proverbes

2.1. TEXTE.

1. /bùnèné buá nJàlì // mà'mbá tù'ká ntó ná ntó/
1 2 3 4 5 6 7 8

2. /fuá mPFuì'ìf // kà nì bòiá nìtí'nà/
1 2 3 4 5 6

3. /kùliá ngòlò // kùsàjá ngòlò/
1 2 3 4

4. /Cìnkàndà uàpfù'ngú òCfià mù bù'ngú lià mànDè/
1 2 3 4 5 6 7

5. /luà'zà gà mbò'ngì // bìbf'mbù/
1 2 3 4

6. /lùnguè'nià bùkátù'kìlìf kù kò'ngó // fùkf kuà' kásì'ìlì/
1 2 3 4 5 6 7

7. /miò'ngò mlìòmbó bvùkàné // kà nCf bà'ntù bàbvùkàné'ngá/
1 2 3 4 5 6 7

8. /muà'fà fiò'tí kàkùtú'ká òtú è tí nkù'mbì // mù nJò á'gù nkù'm-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
bí bàbàkìlì/
12

9. /nCùsú bùkò'nzò // nkó'gì bàkà'ngà giò/
1 2 3 4 5

10. /mbuá kàkùmá kò'ngò // bùnúnú bùmbàkìlì/
1 2 3 4 5

11. /mbuá màkòlò màgiá // nJìlǎ mòsǐ kàlǎ'ndà'ngà/
1 2 3 4 5 6

12. /mpèsè kùliá // kùfùlǎ muè'íá /
1 2 3 4

13. /mpútǎ kábè'lòkǎ // bànià'nzì bàfui'íí nCónì/
1 2 3 4 5

14. /mè'nó màCfìlì nà ngòlǒ liá mǎsà'ngù/
1 2 3 4 5 6

15. /nkòkòtò kà ùmùnà'ngá kò // màgièlǎ uásà kù nCf giá nCàlà/
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

16. /sìgù Cìàkànǎ mbè'ndè/
1 2 3

17. /hìlè'mbó nCò'ngá gùtómà'ngá nkǐsì/
1 2 3 4

18. /nCò'mbè uàbùtǎ uàkú'íá/
1 2 3

19. /nJè'nzǎ tàlǎkà liá'ndì nkútù/
1 2 3 4

20. /uàlèbǎ nCò'mpè nièkèsǎ fìlè'mbò/
1 2 3 4

21. /uàlǎ'mbà lǔguà // luà'kù // uàvù'mbà lǔguà // luà'kù/
1 2 3 4 5 6

22. /uàvùlǎ Cfinkuèlǎnkuèlǎ // uèlè kuè'íá òkúgiù/
1 2 3 4 5

23. /uàkùzù'ngá mbùlù // uàkúnǎ giò/
1 2 3 4

24. /zèkã nĩ nCàfù nà ngãzì/
1 2 3 4 5

25. /nuã kuã mã mbã // kã nCĩ kã ùtãlã ã ndì bìgiò kã mù mã mbã/
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

26. /nCò nzĩ kã buã ngã mbã ngàlà kò/
1 2 3 4 5

27. /Cìmpàtĩ mpã nã ñièlè // mè bẽ nẽ nkũnĩ nãluã tã/
1 2 3 4 5 6 7

28. /ñsuã kã gũgiò kèsà ngà lùkãgiã kò/
1 2 3 4 5

29. /nCũsũ nCã nã // ngũ ã ndì zãlã/
1 2 3 4 5

30. /tùngùlilã kã lùkũzì ã kò/
1 2 3 4 5

31. /uãgì ngã // sã fũkì/
1 2 3

32. /mù ntù lĩ lã ngã mù nJõ // kãguflìkìlã nCò nsà kù mbãzĩ //
1 2 3 4 5 6 7 8

pãmùkìni/
9

33. /uãkũlù Cĩã bõ ngã // Cĩã ngẽ bẽ nẽ/
1 2 3 4 5 6

34. /uãlãbã // sã ñsuã lù/
1 2 3

35. /uèndĩ nCĩ ngã nã // nãtã ntũ mbù // kã bã kũ kò/
1 2 3 4 5 6 7 8

36. /Ciàbuá // Iàndàkàná // Ciàzì'ng'là // Cièkã nCà/
1 2 3 4 5

37. /uàkùmà ngà'ngà // màbè'lá màgu'í'f è/
1 2 3 4 5

2.2. ANALYSE.

1. /13-"IMPORTANCE" 13-"CN" 9(sg)-"FLEUVE"// 6-"EAU" 19-MN-"PRO-
1 2 3 4 5
VENIR"// (pct.) /9(sg)-"rivière" et 9(sg)-"rivière"/ (rg.)¹.
6 7 8

2. 19-mn-"mourir" (rg.) 1P1è(s)-PE-ACT-IND-"MOURIR" (pct.) /NEG.
1 2 3
ACTU. 19-MN-"POURRIR"// (rg.) 1P1è(s)-MN-IND-"CRAINdre"².
4 5 6 1

3. /19-MN-"MANGER" 10-"FORCE"/ (pct.) /19-MN-"TRAVAILLER" 10-
1 2 3 4
"FORCE"/ (pct.)³.

4. 7(sg)-"potto" (s.) 1P3è(s)-ACC-PF-REL-"MANQUER" (pct.) 3(sg)-
1 2 3
"queue" (rg.) /prép. 5(sg)-"raison" 5-"cn" 6-"lenteur"/ (aut.)⁴.
4 5 6 7

5. /11-"BRUIT" LOC. 9(sg)-"MAISON COMMUNE"// 8(pl)-"DETTE"/(pct.).
1 2 3 4

6. 11(sg)-"caméléon" (s.) 13R-1P3è(s)-PE.EL.-ACT-IND-"PROVENIR"
1 2
(pct.) //loc. 5-"pays koongo"/ (aut.)¹ 7-"persévérance" (rg.) "seu-
3 4 5 6
ment" (dét.) 1P3è(s)-PE.EL.-ACT-IND-"FAIRE" (pct.)⁵.
7

7. 4(pl)-"montagne" (s.) //4P3è(s)-"NE PAS FAIRE" 19-MN-"RENCON-
1 2 3
TRER-RP."// (pct.) "cependant" (aut.) "certes" (aut.) 2(pl)-"per-
4 5 6
sonne" (s.) 2P3è(s)-MN-IND-"RENCONTRER-RP-REP." (pct.).
7

8. /1(sg)-"enfant" "petit"//⁶(s.) 1P3è(s)-1P2è(rg)-MN-IND-"INSUL-
1 2 3
TER" (pet.) 3(sg)-"tête" (s.) //ACTU. "EXPLICITEMENT"// (pet.)
4 5 6
- 9(sg)-"rat" (rg.) /loc. 9(sg)-"maison" 9-"ps.3è pl."// (aut.)
7 8 9 10
- 9(sg)-"rat" (rg.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"AVOIR"(pet.)⁷.
11 12
9. /9(sg)-"poulet" Bukoonzo// (rg.)⁸ Nkooyi (aut.) 2P3è(s)-MN-
1 2 3 4
IND-"ATTACHER" (pet.) 9P3è(rg.)⁹.
5
10. 9(sg)-"chien" (s.) 1P3è(s)-MN-REL-"POURSUIVRE" (pet.) 5(sg)-
1 2 3
"sauterelle" (rg.) 13-"vieillesse" (s.) 13P3è(s)-1P3è(rg)-PE.ID.-
4 5
ACT-IND-"AVOIR" (pet.).
11. /9(sg)-"GHIEN" 6(pl)-"PATTE" 6-"quatre"/ (pet.) /9(sg)-"cho-
1 2 3 4
min" 9-"un"// (rg.) 1P3è(s)-MN-PER-"SUIVRE-REP." (pet.).
5 6
12. /9(sg)-"BLATTE" 19-MN-1P2è(rg)-"MANGER"/ (pet.) 19-MN-1P2è
1 2 3
(rg)-"SOUFFLER" (pet.) 3(sg)-"souffle" (rg.)¹⁰.
4
13. 9(sg)-"plaie" (s.) 1P3è(s)-MN-REL-"GUERIR-PF." (pet.) 2(ḡ)-
1 2 3
10(pl)-"mouche" (s.) 2P3è(s)-PE-ACT-PER-"MOURIR" (pet.) 10-"hon-
4 5
te" (rg.).
14. 6(pl)-"dent" (s.)/6P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) //PREP. 10-"FOR-
1 2 3 4
CE" 19-MN-"MANGER" 6(pl)-"MAIS"/ atr.) / (pet.)¹¹.
5 6

15. 7(sg) - "coléoptère" (s.) / NEG. 1P3è(s) - MN - REL - "RESPIRER - REP."
1 2-4 3

/ (pet.) 6 - "astuce" (rg.) 1P3è(s) - MN - ACC - RE - "FAIRE" (pet.) / loc.
5 6 7

9 - "dessous" 9 - "cn" 10(pl) - "élytre" /¹² (aut.).
8 9 10

16. 7(sg) - "saison sèche" (r.) 7R - P3è(s) - ACC - MN - REL - "PROMETTRE"
1 2

(pet.) 9(sg) - "rat rayé" (s.)¹³.
3

17. / 3(sg) - "doigt" 9(sg) - "indication" / (s.) 3P3è(s) - MN - PER - "EXCI-
1 2 3

TER - REP." (pet.) 10 - "colère" (rg.)¹⁴.
4

18. 9(sg) - "céphalophe rouge" (s.) 1P3è(s) - ACC - MN - REL - "PRODUIRE"
1 2

(pet.) 1P3è(s) - ACC - MN - IND - "DELIVRER" (pet.)¹⁵.
3

19. 9(sg) - "étranger" (app.) / 5(sg) - "GARDE - MANGER" 5 - "PS. 3è sg."
1 2 3

9(sg) - "BESACE" / (pet.)¹⁶.
4

20. 1P2è(s) - ACC - MN - REL - "CHERCHER A ATTRAPER" (pet.) 9(sg) - "ver
1 2

de palmier" (rg.) 19 - MN - "ETRE SOUPLE - CS .ACT." (pet.) 3(sg) - "doigt"
3 4

(rg.)¹⁷.

21. 1P2è(s) - ACC - MN - SUBJ - "CUIRE A LA MARMITE" (pet.) 11 - "champi-
1 2

gnon" (rg.) / 11 - "PS. 2è sg." / (pet.) 1P2è(s) - ACC - MN - SUBJ - "CUIRE
3 4

SOUS LA CENDRE" (pet.) 11 - "champignon" (rg.) / 11 - "PS. 2è sg." /
5 6

(pet.).

22. 1P2è(s)-ACC-MN-SUBJ-"SURPASSER" (pet.) 7(sg)-"épouser sou-
1 2
vent"¹⁸ (rg.)/1P2è(s)-PE-IND-"ALLER" 19-MN-"EPOUSER"// (pet.)
3 4
1(sg)-"âme d'ancêtre"¹⁹ (rg.).
5
23. 1P3è(s)-ACC-1P2è(rg)-MN-REL-"TOURNER" (pet.) 9(sg)-"vin de
1 2
palme"²⁰ (rg.) 1P3è(s)-ACC-1P2è(rg)-MN-REL-"BOIRE"²¹ (pet.) 9P3è
3 4
(rg).
24. 10P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) //ACTU. 10(pl)-"DACRYODES EDULIS"
1 2 3
ET 10(pl)-"NOIX DE PALME"// (attr.) / (pet.)²²
4 5
25. 19-MN-"BOIRE" (pet.) "seulement" (dét.) 6-"eau" (rg.) "cepen-
1 2 3 4
dant" (aut.) "certes" (aut.) /NEG. 1P2è(s)-MN-IND-"REGARDER"//
5 6 7
(pet.) "impérativement" (dét.) /8P3è(s)-MN-REL-"PASSER" (pet.)²³
8 9
//lqc. 6-"eau"// (aut.) / (rg.)²⁴.
10 11
26. 9(sg)-"avocat-défenseur" (s.) /NEG. 19-MN-"TOMBER-REP."/
1 2-5 3
9(sg)-"bâton" (rg.)²⁵.
4
27. 7(sg)-"psychide" (voc.) 19-MN-1P1è(rg)-"DONNER" (pet.) 3(sg)-
1 2 3
"pagne" (rg.) /1-"pp.1è s.g." "même"// (s.) 10(pl)-"bois" (rg.)
4 5 6
1P1è(s)-ACC-MN-IND-"S'HABILLER"²⁶ (pet.).
7
28. 3(sg)-"nasse" (s.) /NEG. 3P3è(s)-MN-RE-"PASSER-CS.ACT.-REP."
1 2-5 3

(*pet.*) 11(sg) - "feuille" ²⁷ (*rg.*).
4

29. /9(sg) - "poulet" ₁ 9(sg) - "orphelin" ₂ // (*app.*) /9(sg) - "MERE" ₃

9 - "PS. 3è sg." ₄ 5(sg) - "TAS D'ORDURES" ₅ // (*pet.*).

30. 19-mn - "blâmer" (s.) ₁ /NEG. 11 - "EFFRONTERIE" _{2-5 3} // (*pet.*) "emphati-
quement" (*dét.*) ₄

31. 1P2è(s) + ACC-MN-REL + "MENDIER" (*pet.*) ₁ 19-MN - "FAIRE" (*pet.*) ₂

7 - "persévérance" (*rg.*).
3

32. 1(sg) - "personne" (s.) ₁ 1P3è(s) - MN-REL - "MANGER-REP." (*pet.*) ₂

/loc. 9(sg) - "maison" / (*aut.*) 1P3è(s) - MN-IND - "PERCEVOIR" (*pet.*)
3 4 ₅

9(sg) - "bruit léger" (*rg.*) ₆ /loc. 9(sg) + "cour" / (*aut.*) 1P3è(s) - ACT-
7 8 9

PER - "TREMBLER-AP. ACT." ²⁸ (*pet.*).

33. /1P2è(s) - ACC-PF-IND - "FAIRE COMPLETEMENT" ₁ 7P3è(*rg.*) ₂ 19-MN-
3

"PRENDRE" // (*pet.*) /7 - "CN" ₄ 1 - "PP. 2è sg." ₅ "MEME" ²⁹ // (*pet.*) ₆

34. 1P2è(s) - ACC-MN-REL - "VOLER" (*pet.*) ₁ 19-MN - "FAIRE" (*pet.*) ₂

3 - "rapidité" (*rg.*).
3

35. 1P2è(s) - ACT-REL - "ALLER" (*pet.*) ₁ /9 - "pays" ₂ "d'autrui" / (*rg.*) ₃

19-MN - "EMPORTER" (*pet.*) ₄ 9(sg) - "aiguille" (*rg.*) ₅ /NEG. 7(sg) - "COU-
6-8 7

TEAU A PALMIER" ³⁰ (*pet.*).

36. 7P3è(s)-ACC-MN-IND-"TOMBER" (pct.) 19-MN-"PRENDRE VITE" (pct.)
1 2

7P3è(s)-ACC-MN-SUBJ-"DURER" (pct.) /7P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.)
3 4

9-"ACIDITE" (attr.) / (pct.).
5

37. 1P2è(s)-ACC-MN-SUBJ-"CHASSER" (pct.) 9(sg)-"féticheur"³¹ (rg.)
1 2

6(pl)-"maladie" (s.) 6P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" (pct.) "inter-
3 4 5

rogatif" (dét.).

2.3. TRADUCTION.

1. Un fleuve doit son importance à de l'eau qui provient de plusieurs rivières.
2. Maintenant que je suis mort, je ne crains plus de mourir.
3. Si manger te demande un effort, travailler t'en demande un plus grand encore.
4. Le potto qui est privé de queue en raison de sa paresse.
5. Il y a du bruit à la maison commune ? On y parle de dettes.
6. Quand le caméléon vint jadis du Pays de Koongo, il lui fallut beaucoup de persévérance.
7. Les montagnes ne se rencontrent pas mais les hommes, eux, se rencontrent régulièrement.
8. Un petit enfant t'injurie : "tête de rat !" ; dans sa maison, il y a eu un rat.
9. Le poulet destiné au marché de Bukoonzo doit être capturé le jour du marché de Nkooyi.
10. Le chien qui poursuit une sauterelle y use sa vie.
11. Le chien a quatre pattes mais il suit un seul chemin.
12. La blatte qui te mange t'endort de son souffle.
13. Quand la plaie guérit, les mouches meurent de honte.
14. Les dents sont encore assez fortes pour manger le maïs.
15. Le coléoptère ne respire pas : il a une astuce cachée sous ses élytres.
16. La saison sèche promise par le rat rayé.
17. Montrer du doigt excite toujours la colère.
18. Le céphalophe rouge qui a mis bas a trouvé le salut.
19. Le garde-manger de l'étranger est son propre sac.
20. Toi qui cherches à attraper le ver de palmier, commence par assouplir ton doigt.
21. Cuis ton champignon à la marmite ou sous la cendre selon ton envie, c'est le tien.
22. Tu as voulu rivaliser avec celui qui s'est marié de nombreuses

fois : tu as fini par épouser un *nkuyu*.

23. Celui qui a tourné autour de ton vin de palme est celui qui l'a bu.

24. C'est comme des safous et des noix de palme mélangés.

25. Contente-toi de boire l'eau, ne regarde pas ce qu'elle charrie.

26. L'avocat-défenseur ne reçoit jamais de coups de bâton.

27. "Psychide, donne-moi de quoi me vêtir !" ; "hélas ! Moi-même je suis vêtu de bois !".

28. La nasse *nsua* ne laisse pas passer la moindre feuille.

29. Le poulet orphelin a pour mère le tas d'ordures.

30. Blâmer n'est jamais une effronterie.

31. Toi qui as quémändé, persévère.

32. La personne qui a pour habitude de manger à l'intérieur de la maison tremble au moindre bruit dans la cour.

33. Tu l'as pris, c'est à toi.

34. Toi qui as volé, fais vite.

35. Toi qui vas en pays étranger, emporte une aiguille, ce n'est pas d'un couteau à tailler le palmier dont tu auras besoin.

36. La chose est tombée : ramasse la vite ; qu'elle reste à terre trop longtemps, elle devient impropre à l'usage.

37. Crois-tu que les maladies finissent parcequ'on a chassé le féticheur ?

2.4. COMMENTAIRES.

1 (1). Ce proverbe est un énoncé prédicatif non verbal. Il comprend trois parties, dont les deux premières forment le prédicat proprement dit (mots 1-2-3//4-5), la troisième (mots 6-7-8) formant une expansion.

2 (2). Construction symétrique des deux énoncés prédicatifs qui constituent ce proverbe : *régime + verbe*. Le second régime est actualisé et le prédicat ainsi formé comprend une expansion, la modalité négative.

3 (3). Les deux noms verbaux /kùliá/ et /kùsàlá/ attestent la variante /ku/ du genre 19 au lieu de la variante Ø attendue. Ce trait morphologique correspond à ce qui est observé en koongo, suundi et ghaangala.

4 (4). Le verbe comprend une modalité personnelle sujet de variante référant à un terme nominal du groupe sujet de genre 1, alors que ce nominal est ici de genre 7 : dans les proverbes comme dans les contes, il peut y avoir personnification du fait d'expérience central.

Le potto (*Perodicticus potto* Edwardsi A.Bouvier, ou potto de Bosman) a une queue très courte et des mouvements très lents : la petitesse de cette queue est la conséquence du retard avec lequel il est arrivé à la distribution des appendices caudales lors de la Création. Ce proverbe est une allusion à un conte étologique.

5 (6). Le déplacement vers le nord, à la recherche de nouvelles terres, de clans en provenance du royaume de Koongo a demandé courage et obstination : cette progression est comparée à celle du

caméléon (animal totem ?), que rien n'arrête.

6 (8). Composé par juxtaposition d'un substantif et d'un descriptif, au lieu du syntagme *déterminé + déterminant* /muà^énà guà fi-ò'tí/ .

7 (8). La modalité personnelle réfère à /bà^éntú/ (gr.2) "gens", "ils" ou "on".

8 (9). Composition au lieu de détermination du substantif par un adjectif avec le^xme "connectif".

9 (9). Les quatre marchés cycliques étant dans l'ordre *Bukoonso, Nkooyi, Nsila, Mpika*, le poulet destiné à *Bukoonso* doit être capturé par prudence le lendemain du marché précédent en ce même lieu.

10 (12). Jeu de mots : /mpèsé/ (gr.9/10) "blatte", mais aussi "personne hypocrite". Les hypocrites font le mal ("la blatte te mange") en feignant le bien ("te souffler le souffle"), la seconde partie du proverbe faisant allusion à la pratique qui consiste à souffler sur une plaie ou une contusion pour diminuer la douleur.

11 (14). Proverbe cité à propos d'une personne qui peut encore travailler.

12 (15). Ce proverbe est interprété comme une allusion à l'avare : l'avare cache ses richesses comme le coléoptère cache, pense-t-on, sa respiration sous ses élytres.

13 (16). Les raisons pour lesquelles ce proverbe s'applique à des promesses illusoirés n'ont pu être découvertes . Le rat rayé

(*Lemniscomys striatus striatus* Linné) est trouvé surtout dans les plantations. Il se nourrit de manioc et de graines (Malbrant et Maclatchy, 1949).

14 (17). "Doigt de désignation", c.-à-d. "index". Tendre l'index en direction de quelqu'un est un geste injurieux.

15 (18). L'antilope accompagnée de son faon a des chances doubles d'échapper au chasseur, qui a le choix entre deux proies. D'où : celui qui a un enfant possède de meilleurs chances dans la vie car il peut compter sur son aide plus tard.

16 (19). Le voyageur ne doit compter sur personne d'autre que lui-même pour sa nourriture : on se méfie de l'inconnu. Cf. aussi proverbe 35.

17 (20). Le ver de palmier (larve du charançon de l'*Elaeis*) est comestible, mais sa récolte est rendue délicate par sa fragilité : pour l'extraire de sa galerie sans dommage, il faut un doigt léger et souple. Le proverbe s'applique à une situation qui demande diplomatie et doigté.

18 (22). Le radical est composé par réduplication de /kue|a/ où l'on peut voir une variante /kuei/ du lexème /kue·|/ "épouser".

19 (22). A propos du *nkuyu*, cf. 1.4. A changer souvent de conjoint, on finit par épouser une personne potentiellement dangereuse. D'où : se contenter de ce qu'on a, ne pas rechercher la perfection.

20 (23). L'une des diverses variétés de vin de palme : celui obtenu par abattage.

21 (23). Noter la modalité personnelle régime de 2^e pers., "celui qui t'a tourné autour du vin de palme est celui qui te l'a bu" : l'implication est possessive dans le premier cas ("ton vin de palme").

22 (24). Situation qui devient très confuse, comme le mélange des fruits nommés.

23 (25). La modalité personnelle réfère à /bì'mà/ (gr.8) "choses" sous-entendu.

24 (25). Cf. 1.4 à propos de ce proverbe.

25 (26). /nJò'nzɛ/ (gr.9/10) "personne qui parle au nom des diverses parties au cours d'un procès". Cp. /zò'nzɛ/ "parler". Celui qui se borne à rapporter des faits qui ne le concernent pas directement ne court pas de danger.

26 (27). Le lexème "donner" a en laadi une forme unique /ga·n/. La forme /pa·n/ attestée dans ce proverbe est rencontrée en koŋŋo, suundi, ghaangala en complémentarité avec /ga·n/, sa distribution y étant définie par la combinaison avec un monème de forme nasale non syllabique (nasale non combinée avec le ton) ou à nasale finale, ex. /gà'nɛ/ "donne", /mpà'nɛ/ "donne moi" (koŋŋo). Sens de ce proverbe : demander secours à aussi mal nanti que soi.

27 (28). Terme qui désigne une nasse de texture très serrée, pour la capture du menu fretin. D'où : ne rien laisser échapper.

28 (32). Manger enfermé chez soi est considéré comme un signe d'avarice (crainte d'avoir à partager avec un passant). Les repas sont normalement pris dans le hangar familial ou maison commune,

ouvert à la vue de tous.

29 (33). Sous-entendu /Cì'mà/ (gr.7) "chose". Cf. Code Civil, art. 2279 : "en fait de meubles, possession vaut titre".

30 (35). Proverbe qui rappelle le proverbe 19 : ne compter que sur soi-même, même pour les choses les plus simples, quand on voyage. Noter que "aller" est employé ici avec un régime au lieu d'une expansion autonome.

31 (37). /ngà'ngá/ (gr.9/10) "féticheur". Ce personnage joue un rôle très important dans la société, car "c'est lui qui devra déterminer la cause ou l'origine des événements de la vie publique ou privée, sera chargé d'apporter le remède psychique ou naturel aux malheurs des hommes ou du village" (Bouquet 1969). En pratique, la profession est divisée en spécialités : prêtre, devin, médecin, juge, sorcier. Devenir féticheur (terme consacré par l'usage) demande un long apprentissage, mais le pouvoir réside essentiellement dans le fétiche qui représente "la concentration de la Transcendance et l'incarnation de son pouvoir magique" (id.) : si le fétiche disparaît, le féticheur cesse son activité car il pense que ses médications n'ont plus aucun pouvoir.

II
TEXTES SPONTANES

A. les excitants

3.1. ALCOOLS.

3.1.1. Alcool de palme.

3.1.1.1. TEXTE.

1. /màlávù mà màbà bàsò'ngì bùbàguflì mánà mǎ sià // mò' màbàbà-
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

kflì mù lùmbǔ Cìò' // bàkè'ièlè mǎ/
 11 12 13 14 15

2. /mbàzǐ bùbàvǔtǔ tèt'ndǎ mǎbà mà kàkǎ lià'kà // bǎvǔtǔ bàkǎ kètì
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

lùbiè'ngà lùmòsǐ // bǎbvùkflì luò nà mPFìkù giò' già màzò'nò //
 11 12 13 14 15 16 17 18 19

bàkè'ièlè lià'kà/
 20 21

3. /màlávù mò' bùmàsǎ bflùmbù bítàtǔ kètì bìgiǎ // mPFìkù giò'
 1 2 3 4 5 6 7 8 9

gìbàkflì ngòlò zà zǐ'ngì // bù'nà nì giò' bàsǎliǎ bìgiòkì/
 10 11 12 13 14 15 16 17 18

4. /kǎ' nCàlùlù zò'iǎ zè' kò'//
 1 2 3 4 5

5. /già kàkǎ // mPFìkù giò' bìbù'lià bià htì bàtǔ'tà'kǎ // bàtòkò
 1 2 3 4 5 6 7 8 9

giǎ tǔ'liǎ' // bùgisé'kǎ lùmbù Cìmòsǐ // mbòkò bèkǎ mǎ giòkǎ màlà-
 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

vǔ mò'//
 20

6. /nCàilùlù giò* gl'batù'là'ngá b'ibù'lá bià hti // hti ni miá*gu
1 2 3 4 5 6 // 7 8 9

è mi // miá*nzì miá ntù*ndù zà màkà*ngá // b'ibù'lá bià mbùlìkà
10 11 12 13 14 15 16 // 17 18 19

// h'já mià f'nù'ngù guá sà'ngì // h'já mià múnDiò'ndiò // h'já mià
20 21 22 23 24 25 26 27 28 29

má'là*là/
30

7. /bùbàgu'f'f' bàkà b'f'mà biò* // bùbatòmò biá sùkùlá // bàzè*ngè-
1 2 3 4 5 6 7 8

lè nDà'mbù nDà'mbù/
9 10

8. /bù*na bùbàbò'ngá bùsì'l'f' múnà Cì'mà Cì'mà kèti b'ibùkù biò'lé
1 2 3 4 5 6 7 8 9

kèti b'itátù // bàtù*l'f' m'ù kàt'f' lià giùkì liò* l'ibàsi*l'f' màlavù
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

l'umbù Cìò* C'ìbàtá l'á'mbá/
20 21 22 23

9. /bà kàkà mPFìkù giò* nì giò* kuà* bàlá'mbà mù bàkà b'igìòkì/
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

10. /mPFìkù giò* g'itùtò'l'èlè // tàlá g'ibàgùk'ìl'f' // bù*na già'nd'f'
1 2 3 4 5 6 7

l'á'mb'f' bùkàbò'ngá màgiùkì mò'lé // bàk'f'f' f'ngù*ngù mpè // bàk'f'f'
8 9 10 11 12 13 14 15

mpè mbuà'tá/
16 17

11. /bùkàmáná bvùkà b'f'mà biò* // giùk'f' liò* lià ntèté s'ì'l'f' liò
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

h'nuá // h'nuá guò* nì guò* kàtù'l'f' f'ngù*ngù/
11 12 13 14 15 16 17

12. /giùk'f' liò* lià kàkà tòbòlè liò nkù'mbù zò'lé // ngà'tù kà-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

giò*kèsá f'ngù*ngù mò kàt'f' mò*/
11 12 13 14

13. /giúkí liõ lîkàtòbòlè nkúmbù zò:lè // nì liõ kàtú:lá màm-
 1 2 3 4 5 6 7 8 9
 bà mà Cìò:zì/
 10 11

14. /bù'nà lumbú Cìbàlá:mbá // mú pálf Cìá: bē'nè bō: bükùbà:ngá
 1 2 3 4 5 6 7 8 9

nCùsù // bükàbò:ngá mākùkù màtátú // bükàtú:lá gà zìkú lià tfgià
 10 11 12 13 14 15 16 17 18

// kàbò:ngá giúkì liõ lià ntètè // tù:lìlì mpè gà zùlú mākùkù //
 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28

cà:mùni lùbiè:ngá luà nkà:ká mù kàtf // lùbiè:ngá luò: luà nCá:m-
 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38

bà/

15. /bùkàsá bō: / kē:ngì hnuá giúkì/
 1 2 3 4 5

16. /kàtú:lá màkágià mà mànkòndì // vùtú:lú bō:ngá bùsì:lí kàtl
 1 2 3 4 5 6 7 8

ñkuà:sì // uelè tú:lì mù nDè:kò nà nDè:kò/
 9 10 11 12 13 14 15

17. /mbō: kàvùtú gìkà:ká mbòlì // mbòlì mànkòndì bù:ngú mbòlì: mà-
 1 2 3 4 5 6 7 8 9

nkòndì nì guò: gùtómò kà:ngà:ká hnuá giúkì ná kèkètè/
 10 11 12 13 14 15 16 17

18. /tòmòndò kà:ngá ná kèkètè // kàbò:ngá ñgù:ngù guò: // kòtèsè
 1 2 3 4 5 6 7 8

mō: mpè // tòmòndò kà:ngá/
 9 10 11 12

19. /hgũ:ngù guò: gùtòkòlò giò:ká mù kàtf lià giúkì liõ lià kà-
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

ká lîkàtòbòlè nkúmbù zò:lè/
 12 13 14

20. /mù'nà mpè mùgiò:kèlè ñgù:ngù mpè // guflf kà:ngá/
 1 2 3 4 5 6 7

21. /nCò'ngí ògù'ngù giò' gisì'íí // còkèkèlè giò' mù kàtf líà
1 2 3 4 5 6 7 8 9

mbuà'tà/
10

22. /bù'nà bùkàguíí sàíá sàíù Cìò' // bùCìguí'íí // gièkã bò'ínf
1 2 3 4 5 6 7 8 9

nkùní bùkàgfílkã tfgià kù giúkí líò' líà ntèté líkàsì'íí màlàvũ/
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

23. /tfgiã bùtùbã tuà tuí'ngí // màlàvù bùmàbãkã tfgià fiò'tí //
1 2 3 4 5 6 7 8

gièkã bò' íùlè'mbèkèlè tfgià tuò' // bù'ngú tfgiã tuávũú bà tuá
9 10 11 12 13 14 15 16 17 18

tuí'ngí tuí'ngí // giúkí kà nCò kuà' bù'nà bùtùzè'bí lílè'ndí bù-
19 20 21 22 23 24 25 26 27 28

líkã/
29

24. /nDùkùtílià giò' gítã bàkã giãndí màlàvũ mò' // bùgínã'kã //
1 2 3 4 5 6 7 8

bùgígíò'kã mù kàtf líà giãndí ògù'ngù guò' // gièkã tè'lià límòs'
9 10 11 12 13 14 15 16 17 18

límòs' líkã buà'kã mù kàtf líà mbuà'tà/
19 20 21 22 23 24 25

25. /bùntè'lèlè tí kà bàsã'kã à' tfgià tuà tuí'ngí kò // mú bù'ng-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

gú tí tfgiã tuà tuí'ngí bùmãná tuã sà // gièkã ní màlàvũ kuà' ná
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23

mã'mbà màtã kuèndã/
24 25 26

26. /gièkã ngúíí giã bígíòkí mú bàkã biò ní mpãsí/
1 2 3 4 5 6 7 8 9

27. /màlàvù mò' màbàtã já'mbã // bùbàsã'kã tfgià fiò'tí fiò'tí
1 2 3 4 5 6 7 8

ngà'tú màbííííí // bù'ngú màmãná bílã // màlè'ndí lùkã/
9 10 11 12 13 14 15

28. /lùkǎ kuà màlávù mpilǎ mòsǐ tǐ tàlǎ màbìlǐlǐ // màlávù mò^o
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

mànè^okì mù kàtǐ lià ngù^oøgù // màbuì^olǐ mù kàtǐ lià mbuà^o:tà/
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

29. /bù^onà nDà^ombùlù giò^o kà già mbòtǎ à^o kò // bùbòtè tǐgiǎ bà-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

sǎ^o kuà^o fiò^o:tǐ/
12 13

30. /mù^o bàkǎ mbuà^o:tà zò^o:lǎ lùmbù Cià nkà^o:kǎ mpè bàsǎ^o:kǎ/
1 2 3 4 5 6 7 8 9

31. /nǐ giò^o kuà^o bàlǎ^ombèlèlǎ^o tǐgiǎ fiò^o:tǐ fiò^o:tǐ kuà^o // bàtǐ^o-
1 2 3 4 5 6 7 8 9

là^o tǎ^o mù ntà^ongù giò^o gǐkòtà^o bǎnCùsù // bù^onà mbuà^o:tà zǐfùlǐ-
10 11 12 13 14 15 16 17 18

kǐlǐ/

32. /mbuà^o:tà bùzǐfùlùkǎ // gièkǎ bò^o bàzè^obì tǐ mù kàtǐ lià màlǎ-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

vù mò^o màbàtǎ là^ombǎ kǎ mùsǐ^o:lǐ à^o bìgiòkǐ lià^o:kǎ kǎ // bù^onà lù-
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

giàmbùlǐ sàlù Ciò^o:/
22 23

3.1.1.2. ANALYSE.

1. /6-"jus"¹ 6-"cn"² 6(pl)-"palmier"²// (rg.) 2(pl)-"récolteur de
1 2 3 4
vin de palme"³ //13R-2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" 19-MN-"FINIR"
5 6

6P3è(rg) 19-MN-"RECOLTER"/ (péd, aut.) /6-"ana.é1." (r.) 6R-2P3è
7 8 9 10

(s)-PE.ID.-ACT-IND-"OBTENIR" (péd.) //loc. 7(sg)-"jour" 7-"ana.
11 12 13

é1."/ (aut.) / (app.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"GARDER" (pct.)
14

6P3è(rg).

2. 9(sg)-"lendemain" (aut.) /13R-2P3è(s)-IND-"FAIRE DE NOUVEAU"
1 2

19-MN-"SAIGNER">// (péd.) /6(pl)-"palmier" 6-"cn" "autre">// (rg.)
3 4 5 6

"encore" (dét.) / (aut.) /2P3è(s)-IND-"FAIRE DE NOUVEAU" 19-MN-
7 8 9

"OBTENIR">// (pct.) ou ⁴ /11(sg)-"dame-jeanne" 11-"un"/ (rg.)
10 11 12

2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"MELANGER" (pct.) 11P3è(rg)⁵//prép. 9-"vin
13 14 15 16

de palme fermenté" 9-"ana.é1." 9-"cn" 6-"hier"/ (aut.) 2P3è(s)-
17 18 19 20

PE.ID.-ACT-IND-"GARDER" (pct.) "encore" (dét.).
21

3. /6-"jus" 6-"ana.é1."// (s.) 13R-6P3è(s)-MN-IND-"FAIRE". (péd.)
1 2 3

//8(pl)-"jour" 8-"trois" ou 8-"quatre"/ (rg.) / (aut.) /9-"vin
4 5 6 7 8

de palme fermenté" 9-"ana.é1."// (s.) 9P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"OB-
9 10

TENIR" (pct.) //10-"force" 10-"cn" 10-"beaucoup"/ (rg.) 13-"ana.
11 12 13 14

pr." (aut.) /ACTU. 9-"ANA.EL."// (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"TRAVAILLER
15 16 17

-AP,ACT." (pct.)⁶ 8-"alcool" (rg.)⁷.
18

4. "conséquentement" (aut.) /10(pl)-"technique" 10-"deux"// (s.)
1 2 3
/10P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) 14-"ANA.EL." (attr.)/ (pet.).
4 5

5. /9-"cn" "autre"⁸/ (aut.) /9-"vin de palme fermenté" 9-"ana.
1 2 3 4
éi."// (app.) /8(pl)-"écorce" 8-"cn" 4(pl)-"plante"// (rg.) 2P3è
5 6 7 8
(s)-MN-IND-"PILER-HAB." (pet.) /2P3è(s)-IND-"FAIRE D'ABORD" 9P3è
9 10
(rg) 19-MN-"POSER-HAB."// (pet.) /13R-9P3è(s)-MN-IND-"REPOSER"
11 12
(pod.) //7(sg)-"jour" 7-"un"// (rg.) / (aut.) "ensuite" (aut.)
13 14 15
/2P3è(s)-IND-"ETRE" 6P3è(rg) 19-MN-"BRULER"// (pet.) /6-"jus"
16 17 18 19
6-"ana.éi."// (rg.).
20

6. /9(sg)-"technique" 9-"ana.éi."// (r.) 9R-2P3è(s)-MN-IND-"PO-
1 2 3
SER-REP." (pod.) //8(pl)-"écorce"⁹ 8-"cn" 4(pl)-"plante"// (rg.) /
4 5 6
(aut.) 4(pl)-"plante" (app.) /ACTU. 4-"PP.3è"// (pet.) /ACTU. 4-
7 8 9 10 11
"DEM.PR."// (pet.) /4(pl)-"racine" 4-"cn" 10(pl)-"Aframomum stipu-
12 13 14
latum" 10-"cn" 6-"savane"//8(pl)-"écorce" 8-"cn" 4(pl)-"Fagara
15 16 17 18 19
macrophylla"//4(pl)-"racine" 4-"cn" 3(sg)-"Rauwolfphia obscura"
20 21 22
3-"cn" 5(sg)-"brousse"¹⁰// 4(pl)-"racine" 4-"cn" 3(sg)-"Mondia
23 24 25 26 27
whytei"¹¹// 4(pl)-"racine" 4-"cn" 6(pl)-"a grume"// (app.).
28 29 30

7. /13R-2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" 19-MN-"OBTENIR"// (pod.)
1 2
/8(pl)-"chose" 8-"ana.éi."// (rg.) / (aut.) /13R-2P3è(s)-PF-IND-
3 4 5

"FAIRE BIEN" 8P3è(rg) 19-MN-"LAVÉ-AP.PF."/ (aut.) 2P3è(s)-PE.ID.
6 7 8

-ACT-IND-"COUPER" (pct.) //9(sg)-"morceau" 9(sg)-"morceau"/ (rg.).
9 10

8. 13-"ana.pr." (aut.) /13R-2P3è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (pct.) //
1 2

13R-P3è(s)-PE-ACT-RÉL-"FAIRE"¹² (pct.) //16-"dém.pr." 7(sg)-"cho-
3 4 5

se" 7(sg)-"chose"// (aut.) // ou 8(pl)-"morceau" 8-"deux" ou 8-
6 7 8 9 10 11

"trois"/ (rg.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"POSER" (pct.) //loc. 5(sg)
12 13 14

-"intérieur" 5-"cn" 5(sg)-"réipient"¹³ 5-"ana.él." 5R-2P3è(s)-
15 16 17 18

PE.ID.-ACT-IND-"FAIRE" 6-"jus"// (aut.) //7(sg)-"jour" 7-"ana.
19 20 21

él." 7R-2P3è(s)-IND-"ETRE EN TRAIN" 19-MN-"CUIRE"/ (aut.).
22 23

9. /2-"cn" "autre"// (s.) /9-"vin de palme fermenté" 9-"ana.él."
1 2 3 4

// (rg.) /ACTU. 9-"ANA.EL."// (rg.)¹⁴ "seulement" (dét.) 2P3è(s)-
5 6 7 8

MN-PER-"CUIRE" (pct.) /prép. 19-mn-"obtenir" 8-"alcool"/ (aut.).
9 10 11

10. /9-"vin de palme fermenté" 9-"ana.él."// (r.) 9R-2P1è(s)-PE.
1 2 3

ID.-ACT-IND-"PARLER"/ (s.) "si" (dét.v.) 9P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-
4 5

"ETRE EN RESERVE" (pct.) 13-"ana.pr." (aut.) 1-"pp.3è sg." (s.)
6 7

7(sg)-"distillateur"¹⁵ (app.) //13R-1P3è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (pct)
8 9

//6(pl)-"réipient" 6-"deux"/ (rg.) / (aut.) 1P3è(s)-PE-ACT-IND-
10 11 12

"OBTENIR" (pct.) 3(sg)-"tuyau" (rg.) "aussi" (dét.) 1P3è(s)-PE-
13 14 15

ACT-IND-"OBTENIR" (pct.) "aussi" (dét.) 10(pl)-"bouteilles"¹⁶ (rg).
16 17

11. /13R-1P3è(s)-MN-IND-"FINIR" 19-MN-"RASS EMBLER"// (ped.) //
1 2
- 8(pl)-"chose" 8-"ana.él."/ (rg.) / (aut.) /5(sg)-"réipient" 5-
3 4 5 6
- "ana.él." 5-"cn" "premièrement"// (rg.) 1P3è(s)-PE-ACT-"FAIRE"
7 8 9
- (pet.) 5P3è(rg) 3(sg)-"ouverture" (rg.) /3(sg)-"ouverture" 3-"ana.
10 11 12 13
- él."// (app.) /ACTU. 3-"ANA.EL."// (rg.) 1P3è(s)-MN-IND-"POS ER-
14 15 16
- AP.ACT." (pet.) 3(sg)-"tuyau"(rg.).
17
12. /5(sg)-"réipient" 5-"ana.él." 5-"cn" "autre"// (rg.) 1P3è
1 2 3 4 5
- (s)-PE-ACT-IND-"PERCER" (pet.) 5P3è(rg) //10(pl)-"fois" 10-"deux"
6 7 8
- / (rg.) "afin" (dét.v.) 1P3è(s)-MN-IND-"PASSER-ÇS.ACT." (pet.)
9 10
- 3(sg)-"tuyau" (rg.) /16-"ana.él." 5(sg)-"milieu" 16-"ana.él."/
11 12 13 14
- (aut.).
13. /5(sg)-"réipient" 5-"ana.él."// (x.) 5R-1P3è(s)-PE.ID.-ACT-
1 2 3
- IND-"PERCER" (ped.) //10(pl)-"fois" 10-"deux"// (rg.) / (app.)
4 5 6
- /ACTU. 5-"ANA.EL."/ (rg.) 1P3è(s)-MN-IND-"POS ER" (pet.) //6-"eau"
6 7 8 9
- 6-"cn" 7-"froid"/ (rg.).
10 11
14. 13-"ana.pr," (aut.) /7(sg)-"jour" 7R-2P3è(s)-MN-IND-"CUIRE"
1 2 3
- / (aut.) /loc. 7-"matin"// (aut.) /7-"pp.3è" "même"/ (app.) /13-
4 5 6 7 8
- "ana.él." (x.) 13R-P3è(s)-MN-REL-"CHANTER-REP." (ped.) 10(pl)-
9 10
- "poule" (s.) / (aut.) // 13R-1P3è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (ped.) 6(pl)
11 12
- "support"¹⁷ 6-"trois"/ (rg.) / (aut.) //13R-1P3è(s)-MN-IND-"PO-
13 14

SER" (*ped.*) //loc. 5(sg)-"âtre" 5-"cn" 12-"feu"/ (*aut.*) 1P3è(s)-
15 16 17 18 19

MN-IND-"PRENDRE" (*pet.*) //5(sg)-"réceptient" 5-"ana.él." 5-"cn"
20 21 22

"première ment"/ (*rg.*) 1P3è(s)-PE-ACT-IND-"POSER" (*pet.*) "aussi"
23 24 25

(*dét.*) //loc. 5(sg)-"dessus" 6(pl)-"support"¹⁸/ (*aut.*) 1P3è(s)-
26 27 28 29

PE-ACT-IND-"VERSER" (*pet.*) //11(sg)-"dame-jeanne" 11-"cn" "entier"
30 31 32

/ (*rg.*) //loc. 5(sg)-"intérieur"/ (*aut.*) /11(sg)-"dame-jeanne"
33 34 35

11-"ana.él." 11-"cn" 9(sg)-"vin de palmè par saignée"/ (*app.*).
36 37 38

15. /13R-1P3è(s)-MN-IND-"FAIRE" (*ped.*) 13-"ana.él." (*rg.*) /
1 2

(*aut.*) 1P3è(s)-PE-ACT-IND-"ATTACHER" (*pet.*) //3(sg)-"ouverture"
3 4

5(sg)-"réceptient"/ (*rg.*).
5

16. 1P3è(s)-MN-IND-"POSER" (*pet.*) //6(pl)-"feuille" 6-"cn" 6(pl)
1 2 3 4

"bananier"/ (*rg.*) /1P3è(s)-PE-IND-"FAIRE ENCORE" 19-MN-"PRENDRE"
5 6

// (*pet.*) //13R-P3è(s)-PE-ACT-REL-"FAIRE" (*ped.*) ou 3(sg)-"cire"
7 8 9

(s.)/ (*rg.*) /1P3è(s)-PE-ACT-IND-"ALLER" 19-ACT-"POSER"// (*pet.*)
10 11

/loc. 9(sg)-"côté" et 9(sg)-"côté"/¹⁹ (*aut.*).
12 13 14 15

17. "ensuite" (*aut.*) /1P3è(s)-IND-"FAIRE ENCORE" 19-MN-"AJOUTER-
1 2 3

HAB." // (*pet.*) 3(sg)-"pâte fermentée" (*rg.*)²⁰ /3(sg)-"pâte fer-
4 5

mentée" 6(pl)-"bananier"/ (*app.*) 5(sg)-"raison" (*aut.*) /3(sg)-"pâ-
6 7 8

te fermentée" 6(pl)-"bananier"// (*app.*) /ACTU. 3-"ANA.EL."// (s.)
9 10 11

/3P3è(s)-PF-IND-"FAIRE BIEN" 19-MN-"FERMER-HAB."// (péd.) /3(sg)-
12 13 14

"ouverture" 5(sg)-"réceptient"/ (rg.) /prép. "solide ment"/ (aut.).
15 16 17

18. /1P3è(s)-PE-PF-IND-"FAIRE BIEN" 19-MN-"ATTACHER"// (pct.)
1 2

/prép. "solide ment"/ (aut.) 1P3è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (pct.) 3(sg)-
3 4 5 6

"tuyau" 3-"ana.é1." (rg.) 1P3è(s)-PE-ACT-IND-"ENTRER-CS.ACT."
7 8

(pct.) 16-"ana.é1." (aut.) "aussi" (dét.) /1P3è(s)-PE-PF-IND-"FAI-
9 10 11

RE BIEN" 19-MN-"FERMER"/ (pct.).
12

19. /3(sg)-"tuyau" 3-"ana.é1."// (s.) /3P3è(s)-PE.ID.-IND-"FAIRE
1 2 3

D'ABORD" 19-MN-"PASSER"// (pct.) /loc. 5(sg)-"intérieur" 5-"cn"
4 5 6 7

5(sg)-"réceptient" 5-"ana.é1." 5-"cn" "autre" (r.) 5R-1P3è(s)-PE.
8 9 10 11 12

ID.-ACT-IND-"PERCER" (péd.) 10(pl)-"fois" 10-"deux" (rg.)/(aut.).
13 14

20. /16-"ana.pr." "aussi"// (r.) 16R-3P3è(s)-PE-ACT-REL-"PASSER"
1 2 3

(péd.) 3(sg)-"tuyau" (s.) "aussi" (dét.) // (rg.) /1P3è(s)-PE-ACT-
4 5 6

IND-"FINIR" 19-MN-"FERMER"/ (pct.).
7

21. /9(sg)-"extrémité" 3(sg)-"tuyau" 9-"ana.é1."// (s.) 9P3è(s)-
1 2 3 4

PE-ACT-REL-"RESTER" (péd.)// (rg.) 1P3è(s)-PE-ACT-IND-"INTRODUIRE"
5

(pct.) 9-"ana.é1." (rg.) //loc. 5(sg)-"intérieur" 5-"cn" 9(sg)-
6 7 8 9 10

"bouteille"/ (aut.).

22. /13-"ana.pr." (r.) //13R-1P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" 19-
1 2 3
MN-"TRAVAILLER"// (ped.) //7(sg)-"travail" 7-"ana.é1."/ (rg.) /
4 5
(aut.) 13R-7P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" (aut.) /19-mn-"être"
6 7
13-"ana.é1."/ (aut.) /ACTU. 10(pl)-"BOIS DE CHAUFFE"/ (pet.) /13R-
8 9 10 11
1P3è(s)-MN-IND-"ARRANGER" (ped.) 12-"feu" (rg.) //loc. 5(sg)-"ré-
12 13 14
cipient" 5-"ana.é1." 5-"cn" "premièrement"// (r.) 5R-1P3è(s)-PE.
15 16 17 18
ID.-ACT-IND-"FAIRE" (ped.) 6-"jus" (rg.) / (aut.).
19
23. /12-"feu" (s) 13R-12P3è(s)-MN-IND-"RESTER" (ped.) //12-"cn"
1 2 3
12-"beaucoup"/ (rg.) / (aut.) /6-"jus" 13R-6P3è(s)-MN-IND-"OBTE-
4 5 6
NIR" (ped.) //12-"feu" "peu"/ (rg.) / (aut.) /19-"être" 13-"ana.
7 8 9 10
é1."/ (aut.) 2P2è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"RALENTIR" (pet.) //12-"feu"
11 12
12-"ana.é1."/ (rg.) 5(sg)-"raison" (aut.) 12-"feu" (s.) /12P3è(s)
13 14 15 16
-ACC-IND-"FAIRE EXCESSIVEMENT" 19-MN-"RESTER"// (pet.) /12-"cn"
17 18
12-"beaucoup" 12-"beaucoup"/ (rg.) 5(sg)-"récipliant" (s.) "ainsi"
19 20 21 22
(aut.) "tout" (aut.) "seulement" {dét.} /13-"ana.pr." (r.) 13R-2
23 24 25 26
P1è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"CONNAITRE" (ped.) / (aut.) /5P3è(s)-ACT-
27
IND-"POUVOIR" 19-MN-"ECLATER"/ (pet.).
28
24. /9-"vapeur" 9-"ana.é1." // (r.) //9R-P3è(s)-REL-"ETRE EN
1 2 3
TRAIN" 19-MN-"OBTENIR"// (ped.) // "sorte" 6-"jus" 6-ana.é1."/
4 5 6 7
(s.) / (s.) 13R-9P3è(s)-MN-IND-"MONTER" (aut.) /13R-9P3è(s)-MN-
8 9

IND-"PASSER" (*pcd.*) //loc. 5(sg)-"intérieur" 5-"cn" "sorte" 3(sg)
10 11 12 13 14

- "tuyau" 3-"ana.é1."/ (*aut.*) / (*aut.*) /9P3è(s)-IND-"ETRE" (*cop.*)
15 16

//5(sg)-"GOUTTE" 5-"UN" 5-"UN"// (*attr.*) //5P3è(s)-REL-"ETRE" 19-
17 18 19 20 21

MN-"TOMBER-HAB." // (*pcd.*) /loc. 5(sg)-"intérieur" 5-"cn" 9(sg)-
22 23 24 25

"bouteille"/ (*aut.*) / (*pct.*).

25. /13R-1P1è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"DIRE-AP.ACT." (*pcd.*) "explici-
1 2

tement" (*dét.*) /NEG. 2P3è(s)-MN-IND-"FAIRE-HAB."// (*pct.*) "empha-
3-9 4 5

tiquement" (*dét.*) //12-"feu" 12-"cn" 12-"beaucoup"/ (*rg.*) /PREP.
6 7 8 10

5(sg)-"RAISON" "EXPLICITEMENT"/ (*pct.*) /12-"feu" 12-"cn" 12-"beau-
11 12 13 14 15

coup"// (*rg.*) /13R-1P2è(s)-MN-IND-"FINIR" 12P3è(*rg.*) 19-MN-"FAI-
16 17 18

RE"// (*pcd.*) / (*aut.*) 19-"être" (*aut.*) /ACTU. 6-"JUS" "S EULEMENT"
19 20 21 22

ET 6-"EAU"// (*s.*) //6P3è(s)-REL-"ETRE EN TRAIN" 19-MN-"ALLER"/
23 24 25 26

(*pcd.*) / (*pct.*).

26. 19-"être" (*aut.*) /9(sg)-"authenticité" 9-"cn" 8-"alcool"//
1 2 3 4

(*rg.*) //prép. 19-m-"obtenir" 8p3è(*rg.*) / (*aut.*) /ACTU. 10-"DIF-
5 6 7 8 9

FICULTE"/ (*pct.*).

27. /6-"jus" 6-"ana.é1."// (*r.*) //6R-2P3è(s)-IND-"ETRE EN TRAIN"
1 2 3

19-MN-"CUIRE"// (*pcd.*) / (*s.*) /13R-2P3è(s)-MN-IND-"FAIRE-HAB."
4 5

(*pcd.*) //12-"feu" "peu" "peu"/ (*rg.*) / (*aut.*) "de peur" (*dét.*)
6 7 8 9

6P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"BOUILLIR" (*pct.*) 5(sg)-"raison" (*aut.*)
10 11

/6P3è(s)-MN-IND-"FINIR" 19-MN-"BOUILLIR"// (pet.) /6P3è(s)-ACT-
12 13 14

IND-"POUVOIR" 19-MN-"DEBORDER"// (pet.).
15

28. /19-MN-"DEBORDER" 19-"CN" 6-"JUS"//9(sg)-"ESPECE" 9-"UN"
1 2 3 4 5

"EXPLICITEMENT"// (pet.) "si" (dét.) 6P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"BOUIL-
6 7 8

LIR" (pet.) /6-"jus" 6-"ana.él."// (s.) 6P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-
9 10 11

"MONTER" (ped.) //loc. 5(sg)-"intérieur" 5-"cn" 3(sg)-"tuyau"/
12 13 14 15

(aut.) / (s.) 6P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"TOMBER" (pet.) //loc. 5(sg)
16 17 18

-"intérieur" 5-"cn" 9(sg)-"bouteille"// (aut.).
19 20

29. 13-"ana.pr." (aut.) /9(sg)-"CUISSON" 9-"ANA.EL." NEG. 9-"CN"
1 2 3 4-8 5

9-"BIEN" "EMPHATIQUEMENT"// (pet.) /13-"BIEN" 12-"FEU" 2P3è(s)-
6 7 9 10 11

MN-IND-"FAIRE-HAB." "SEULEMENT" "PEU"// (pet.)²¹
12 13

30. /prép. 19-mn-"obtenir" 10(pl)-"bouteille" 10-"deux"// (aut.)
1 2 3 4

/7(sg)-"jour" 7-"cn" "entier"// (rg.) "aussi" (dét.) 2P3è(s)-MN-
5 6 7 8 9

IND-"FAIRE-HAB."

31. /ACTU. 15-"ANA.EL." "SEULEMENT"// (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"APAI-
1 2 3 4

SER-AP.ACT.-REP." (pet.) 12-"feu" (rg.) // "peu" "peu"// (dét.)
5 6 7

"seulement" (dét.) 2P3è(s)-MN-IND-"POSER-REP." (pet.) "jusque"
8 9 10

(dét.) /loc. 9(sg)-"moment" 9-"ana.él."// (r.) 9R-P3è(s)-REL-MN-
11 12 13 14

"ENTRER-HAB." (ped.) 2(gn)-10(pl)-"poule" (s.) / (aut.) 13-"ana."
15 16

pr." (aut.) 10(pl)-"bouteille" (s.) 10P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-
17 18

"REEMPLIR-PF." (pct.).

32. /10(pl)-"bouteille" (s.) 13R-10P3è(s)-MN-IND-"REEMPLIR-PF."
1 2

(ped.) // (aut.) /19-"être" 13-"ana.é1." / (aut.) 2P3è(s)-PE.ID.-
3 4 5

ACT-IND-"CONNAITRE" (pct.) "explicitement" (dét.v.) //loc. 5(sg)-
6 7 8

"intérieur" 5-"cn" 6-"jus" 6-"ana.é1." 6R-2P3è(s)-IND-"ETRE EN
9 10 11 12

TRAIN" 19-MN-"CUIRE" (ped.) // (r.) 16R-P3è(s)-PE-ACT-REL-"RES-
13 15

TER" NEG. (ped.) "emphatiquement" (dét.) 8-"alcool" (s.) "enco-
14-19 16 17 18

re" (dét.) / (rg.) 13-"ana.pr." (aut.) 2P2è(s)-PE.ID.-ACT-IND-
20 21

"CESSER-AP.PF." (pct.) //7(sg)-"travail" 7-"ana.é1." / (rg.).
22 23

3.1.1.3. TRADUCTION.

1. Les récolteurs de vin de palme conservent le jus des palmiers recueilli pendant la journée. 2. Le lendemain, quand ils ont saigné encore d'autres palmiers et recueilli de nouveau environ une dame-jeanne, ils la mélangent avec le jus fermenté de la veille et gardent le tout. 3. Au bout de trois ou quatre jours, ce jus fermenté est devenu très fort, c'est avec lui que l'on fait l'alcool. 4. Il y a deux techniques pour cela. 5. Dans le premier cas, on pile des écorces qui sont mélangées au jus, on le laisse reposer un jour puis on le distille. 6. Les plantes utilisées dans la technique consistant à mettre des écorces sont les suivantes : racines d'*Aframomum stipulatum* de savane, écorces de *Fagara macrophylla*, racines de *Rauwolfia obscura*, racines de *Mondia whytei*, racines d'agrumes. 7. Quand on a recueilli tous ces ingrédients, on les lave bien, on les coupe en morceaux. 8. On prend deux ou trois morceaux de chaque, on les place dans le récipient où l'on met le jus, le jour même de la distillation. 9. Dans le second cas, certains distillent directement le vin de palme fermenté pour obtenir l'alcool. 10. Lorsqu'il a ce vin fermenté dont nous parlions, le distillateur prend deux canaris, un tuyau et des bouteilles. 11. Quand il a rassemblé ces objets, il fait une ouverture dans le premier canari et y ajuste le tuyau. 12. Il perce deux trous dans le second, que traverse le tuyau. 13. Il met de l'eau froide dans le canari qu'il perça deux fois. 14. Le jour de la distillation, dès le matin au chant du coq, il prend trois supports qu'il place sur l'âtre, prend le premier canari, le pose sur les supports, verse dedans une dame-jeanne entière de vin de palme. 15. Cela fait, il ferme l'ouverture du canari. 16. Il pose dessus des feuilles de bananier, prend par exemple de la cire et en met tout autour. 17. Ensuite il ajoute encore d'habitude de la pâte de bananier fermentée, qui assure un bon colmatage de l'ouverture du canari. 18. Il ferme bien hermétiquement, prend le tu-

yau, le fait entrer à l'intérieur du canari, colmate bien. 19. Ce tuyau passe d'abord à travers l'autre canari qu'il a percé de deux trous, 20. Il colmate bien aussi l'endroit où passe ce tuyau. 21. Il introduit l'autre extrémité du tuyau dans une bouteille. 22. Quand il a fait cela, il lui faut du bois pour faire le feu sous le canari où il a mis le jus. 23. Fort au début pour faire chauffer le jus, le feu est ensuite diminué, car s'il reste trop vif l'expérience montre que le canari peut éclater. 24. La vapeur se dégage du jus, elle monte, elle passe à travers le tuyau, des gouttes tombent une à une dans la bouteille. 25. Comme je le disais, on ne fait pas un feu intense, car s'il est fort, c'est tout le liquide qui s'échappe. 26. Il est difficile d'obtenir le véritable alcool. 27. La cuisson du jus se fait à petit feu pour l'empêcher de bouillir, car s'il bout il déborde. 28. Débordant à l'ébullition, le jus monte dans le tuyau, tombe dans la bouteille. 29. Alors la cuisson est mauvaise : il est donc bon que le feu soit faible. 30. Pour obtenir deux bouteilles, on opère d'habitude pendant une journée entière. 31. Pendant tout ce temps-là on maintient un feu très faible : on met du bois jusqu'à l'heure où les poules rentrent habituellement, et à ce moment-là les bouteilles ont été remplies. 32. Quand les bouteilles sont pleines, on sait qu'il ne reste absolument plus d'alcool dans le jus mis sur le feu, alors on cesse ce travail.

3.1.1.4. COMMENTAIRES.

1 (1). Le substantif /màlávú/ (gr.6) désigne d'une façon générale tout jus d'origine végétale destiné à la boisson. Comme le vin de palme est le liquide de ce type le plus consommé, c'est à lui que ce terme s'applique le plus souvent, mais il existe plusieurs appellations pour le liquide produit par l'*Elaeis guineensis* suivant la technique de collecte, la préparation :

/nCá'mbà/ (gr.9/10) "vin de palme récolté par saignée", cf. /lùsá'mbà/, pl. /nCá'mbà/ (gr.11/10) "incision";

/sòkâ/ (gr.5) "vin de palme récolté par incision", cf. /sòkâ/, pl. /màsòkâ/ (gr.5/6) "hache";

/mbú'lù/ (gr.9/10) "vin de palme récolté par abattage", cf. /bùlâ/ "casser", "détruire";

/mPFíkù/ (gr.9) "vin de palme fermenté".

De /màlávú/ viennent deux termes du français local : *malafou* "vin de palme" et *malafoutier* "récolteur de vin de palme" (dévoisement de /v/).

2 (1). /bâ/, pl. /màbâ/ (gr.5/6) "*Elaeis guineensis* Jacq.".

3 (1). /hèsò'ngf/, pl. /bàsò'ngf/ (gr.1/2) "récolteur de vin de palme". Il s'agit d'une corporation traditionnelle (cf. /bèsò'ngf/, gr.13, "état, profession de récolteur de vin de palme") hautement considérée, car le palmier *Elaeis* est entouré d'un grand respect dans tout le pays kongo : comme l'écrit Balandier (1965), "Kongo a élevé sa civilisation à l'ombre des palmiers. Ils donnent au paysage son allure, ils provoquent l'ingéniosité et l'industrie des villageois, ils fécondent de leur sève les rapports humains. Dans l'ordre de la symbolique végétale, ils sont arbres mâles et, dans un certain sens, nobles; c'est montrer leur importance".

La récolte du vin de palme se fait ordinairement par saignée

(/tè`ndá/ "saigner un palmier") : des incisions sont pratiquées au sommet du tronc, débarrassé de ses palmes les plus anciennes, à l'aide du couteau /nkà`ηkú/ (gr.9/10), et le liquide s'écoule dans une petitealebasse ou une bouteille suspendue en contrebas de chaque incision à laquelle elle est reliée par un morceau de feuille pliée en V qui fait office de canal d'écoulement.

Le récolteur entretient soigneusement ses palmiers (/bà`ká/ "tailler le palmier", /bà`kú/, pl. /bìbà`kú/ (gr.7/8)"couteau à tailler les palmiers"), qu'il escalade à l'aide d'un anneau d'une liane résistante /ngó|ì/ (gr.9/10) enserrant le tronc et son corps sous les aisselles pendant l'escalade et la descente, à la taille pendant le travail.

La récolte par abattage se fait uniquement lorsqu'un palmier est vieux et commence à donner des signes de dépérissement, ou en cas de dommage accidentel.

Le vin de palme recueilli est placé dans un abri spécial nommé /h̄sá`mpà/ (gr.3/4), cp. /sà`mpá/ "mousser".

4 (2). La conjonction ne réunit pas deux parties d'énoncé de même fonction (expansion régime), mais sa présence ne modifie pas cette fonction dans le mot qu'elle précède..

5 (2). Le contenant pour le contenu.

6 (3). La modalité personnelle /ba/ réfère ici à /bà`ntú/ "les gens", et non à /bàsò`ngí/ "récolteurs de vin de palme". Le prédicat verbal comporte un double régime, dont l'un actualisé, avec orientation du procès par dérivation appiative active.

7 (3). /bìgìòkí/ (gr.8), "agents permanents du procès de brûler". Cf. /gìòká/ "brûler". Ce terme désigne l'alcool en général.

8 (5). /già kàká/, "l'autre", référant à /nCà|ù|ú/ : les deux

termes d'une alternative sont chacun "l'autre".

9 (6). En fait, les plantes citées fournissent, selon le cas, écorce, râclures ou morceaux de racines.

10 (6). /h̄nũ̀'ngù/ (gr.3/4), non déterminé par /guá sà'ngì/ "de la brousse", est *Capsicum conicum* G.M.W.Mey. (Solanacée). Le syntagme /h̄nũ̀'ngù guá sà'ngì/ désigne *Rauwolfia obscura* K.Schum. (Apocynacée) et aussi les divers *Thomandersia* (Acanthacées). Il s'agit ici de *Rauwolfia obscura*, dont Bouquet (1969) signale l'utilisation en macération ou décoction dans le vin de palme pour le traitement des affections gastro-intestinales et génito-urinaires.

11 (6). D'après Soret (1959), /m̀nDiò'ndiò/, pl. /m̀nDiò'ndiò/ (gr.3/4), est *Alchornea floribunda*. La détermination effectuée par A.Bouquet au Centre ORSTOM de Brazzaville ne laisse aucun doute : il s'agit en réalité de *Mondia whytei* (Hook f.) Skeels (Asclépiadacée), dont il sera traité plus en détail en 3.3.2.

12 (8). /b̀sì'f/, litt. "(la manière / le moment) que fit/firent..." : verbe à nominal sujet postposé. Cette forme est très courante dans la série des textes spontanés et peut être traduite par "par exemple".

13 (8). /giúkì/, pl. /b̀giúkì/ (gr.7/8) "pot de terre cuite de 10 à 15 litres de contenance" dit "canari". Les divers ingrédients végétaux sont mis dans le vin de palme le matin même de la distillation. D'après l'informateur, ils sont destinés à donner un goût amer à l'alcool, mais il semble que les vertus attribuées à certains ne sont pas étrangères à leur choix : *Mondia whytei* est considéré comme aphrodisiaque, *Aframomum stipulatum* (Gagnep.)

K.Schum. est anti-diarrhémique, *Fagara macrophylla* Engl. combine vertu aphrodisiaque, action analgésique ou révulsive, action anti-blennorragique (Bouquet 1969).

14 (9). Cef anaphorique réfère à /nCà|ù|ù/ "technique" ("fait d'accomplir le procès de travailler"). Le prédicat verbal comporte un double régime, dont l'un est actualisé.

15 (10). /l'à`mbf/, pl. /b|l'à`mbf/ (gr.7/8) "agent habituel du procès de cuire", cf. /l'à`mbá/ "cuire", "faire cuire". La préparation de l'alcool de palme est une activité masculine : il n'y a que l'entretien du feu à être éventuellement confié à une femme.

16 (10). Emprunt à l'anglais *bottle*.

17 (14). /kúkù/, pl. /màkúkù/ (gr.5/6) "élément de trépied pour un foyer". Il s'agit habituellement de petites termitières-champignons /kúkù/, pl. /b|kúkù/ (gr.7/8). Cf. 1.1.4, note 25.

18 (14). Substantif déterminé par un autre substantif, et non par un adjectif composé avec le xème "connectif", ce qui est peu courant avec un déterminé de ce genre (genres 1, 3 et 9 habituellement) : il ne semble pas cependant que cet ensemble *déterminé + déterminant* forme un syntème (cf. 1.4.4, note 2), ceci pour des raisons sémantiques (il ne s'agit pas d'un fait d'expérience spécifique).

19 (16). La cire utilisée pour le colmatage est de la cire d'abeilles ou de guêpes, fondue et mélangée avec de la suie. Le produit est légèrement chauffé pour être rendu maléable. S'il est possible d'utiliser de la cire, c'est que la distillation se fait à feu très doux et que la chaleur dégagée n'est pas suffisante

pour la faire fondre. Les feuilles de bananier (dont l'emploi en guise de couvercle est courant) sont ramollies au feu après amincissement de la nervure, ce qui évite les déchirures lorsqu'on les fixe sur l'ouverture supérieure du récipient à l'aide d'un lien qui en fait le tour.

20 (17). /mbólì/ (gr.3/4) "pâte résultant de la décomposition de certains végétaux" (cf. /bólá/ "pourrir"). Il s'agit ici du produit de la décomposition du bananier : le bananier qui a produit est coupé au ras du sol, et la partie enterrée se décompose en une pâte visqueuse employée comme enduit étanche, sans adjonction d'autre matière.

21 (29). Succession de deux énoncés prédicatifs à deux termes dont le premier est un substantif (et ses éventuels déterminants) et le second un syntagme verbal ou non verbal qu'il actualise.

3.1.2. Alcool d'ananas.

3.1.2.1. TEXTE.

1. /lià ntètè // mú zò'nzèlà bìgiòkì biò? // tuàtòkò zà'ba kà
1 2 3 4 5 6 7 8 9

nCò bù'nà bùbàsá'lià'ká màlàvù mà bintù/
10 11 12 13 14 15

2. /màlàvù mà bintù mò? // nkù'mbù mànCòngò/
1 2 3 4 5 6

3. /bintù bùbibuè'kì // bùlùCiè'le biò? // bânè'ti bió gà gátá/
1 2 3 4 5 6 7 8

4. /bùmàná bià tù'ndá mù kàtùlá bìbù'lá // lùbò'ngèlè bió // lù-
1 2 3 4 5 6 7 8 9

tù'lii bió gà zù'li lià bàgià l'bàgìlìkà mù bù'ngù l'á kàmá màlà-
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

vù mò?
21

5. /bùlùgu'li kàmá bùkùgu'li // h'kà'mv' miò? mìsì'li // bàbò'ng-
1 2 3 4 5 6 7

gèlè // bàlò'sèlè mió kuà?
8 9 10

6. /kètì lùbiè'ngá lùmòs' lùbàk'li kètì zò'lè // lùlù'ndil' zò/
1 2 3 4 5 6 7 8

7. /bù'nà mú pà'li Cià' bē'nè tàlá mu'ni' gùtè'kèlè // lùdù'kisi'
1 2 3 4 5 6 7 8 9

mbiè'ngà zò? kù mbàz'li/
10 11 12 13

8. /mànCòngó mò? bùmàbàkà' mu'ni // nì fù'mpá mèká fù'mpá // nì
1 2 3 4 5 6 7 8 9

ngòlò mèkà bàkà/
10 11 12

9. /bìlùmbù bìgiá // Cià bítà'ngù // ntá'ngù zà kàkà mpè nì bflùm-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

bù bìsà'mbànù kuà' mpè // bàtù'là'ká/
11 12 13 14

10. /mànCòngò mò' màkùbfiì // màbàkfiì ngòlò/
1 2 3 4 5

11. /bùnùkùtá mò // nfi nCù'ngà mpè già bìgiókì mpè tá guà/
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

12. /muà'kìlà guò' gùtá dù'ká mò' // nì guò' zà'bìlá tf mànCòngò
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

mà' màfuè'nì mù sàlìlá mò bìgiókì/
11 12 13 14 15 16

13. /bù'nà tàlá nì bìgiókì uèká sàlá // bó'ngá giúkì/
1 2 3 4 5 6 7 8

14. /bùgùbùlá liò gà nDè'kò // bàkfiì ngù'ngù// bàkfiì lià'ká tú-
1 2 3 4 5 6 7 8 9

tù Cià nkálù // gùbùlì Ciò nkù'mbù zò'lè // bàkfiì mbuà'tá/
10 11 12 13 14 15 16 17

15. /bùbò'ngá ngù'ngù guò' // guò' nfi gùbàtù'lá mù giúkì liò' lì-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

bàlá'mbìlá mánCòngò/
11

16. /mù pàlf Cià' bé'nè bùbò'ngá giúkì // bùtù'lá gà zìkù lià tf-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

già // bùbò'ngá mánCòngò // bùsì'lf lùbiè'ngà luà nkà'ká // sì'li
12 13 14 15 16 17 18

mù kàtf/
19 20

17. /tìgiá kà uàlù'ngìlì kó/
1 2 3 4

18. /bò'ngèlè ñgù'ngù guò' // kótèsé mò' mù giúkí lliò'/
1 2 3 4 5 6 7 8

19. /ñgù'ngù guò' gùvùtùlú giò'ká lià'ká mù tútù Ciò' Cìbàsá mà'm-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
bà mà Cìò'zì/
11 12

20. /nCò'ngí già kà' gisì'íí // giàkò'ndámá // bàsì'íí mù mbuà'tá/
1 2 3 4 5 6 7 8

21. /bùguííí còká màlàvú kùguì'íí // nì ñnuá giúki bàkè'ngì/
1 2 3 4 5 6 7 8

22. /bùbò'ngá màkágià mà mànkòndì kèti màkágià mà màtètètè // bà-
1 2 3 4 5 6 7 8 9

tókò mà giàndùlá kù tìgiá ngà'tú mànd'ká/
10 11 12 13 14 15

23. /bàkè'ngì ñnuá giúki/
1 2 3

24. /vútú bò'ngá lià'ká ñbòlì guà mànkòndì // vùtùlú là'ndàsá gà
1 2 3 4 5 6 7 8 9

zùlú/
10

25. /tòmónó kà'ngá búbòtè // muè'là kà gùdú'ká á'ndì/
1 2 3 4 5 6 7

26. /mù'nà mùkòtèsèlé ñgù'ngù // tòmó kà'ngá mpè ná mPFièmPFièm-
1 2 3 4 5 6 7 8

PFiè/
9

27. /ntá'ngù zà kàká tàlá ñbòlì kà lùbàkííí à' guò kó // bù'nà
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

bùkuénda kù nJàif // bàkfiì òtòtò guò? gùbàsáìlià? bì'nzú // òtòt
12 13 14 15 16 17 18 19 20

tò guò? nì guò? kuízf kà'ngiá mpè ònuá giúkì mù là'mbiá màlàvú/
21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

28. /sàíú Ciò? bùCìguí'ì // nì t'fiá uèká lù'ngá // bùtú'íá t'fiá
1 2 3 4 5 6 7 8 9

tuà tuf'ngì // bùtúbfiímá ngà'tú giúkì liò? liábàtìká mù suè'ngá/
10 11 12 13 14 15 16 17 18

29. /bùguí'ìk'liá t'fiá lià? lièká suè'ngá // kà l'bfíá á'ndì/
1 2 3 4 5 6 7 8

30. /bùtáíá kù'nà // màtè'íá mà màlàvú mò? mà bì'giókì // mà? mèká
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

tá buà/
11 12

31. /gièká bò? nì t'fiá uèká s'í'íá mágiéíá // kà tùbá á'ndì tuà
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

tuf'ngì tuf'ngì gò? gá ntèté ntèté/
12 13 14 15 16 17

32. /nì t'fiá uèká lù'ngá? // nì t'fiá uèká lù'ngá?/
1 2 3 4 5 6 7 8

33. /mbuà'tà giò? bùgífú'lùká // bàs'í'ì giá kàká lià'ká // tàíá
1 2 3 4 5 6 7 8

giá kàká gífú'lúkìlì lià'ká mpè // té? gá'nà gákuízf lùngisá mbuà'-
9 10 11 12 13 14 15 16 17 18

tá tàtú/
19

34. /mú lùbiè'ngá lùmòsì mbuà'tà tàtú bàbáká? // ká? giò? giá tà-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

tú kà gífú'lù à? bà? ngòlò zà z'f'ngì z'f'ngì kó // bù'nà bàfuétì
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

giá sà'ngá nà mbuà'tá zò? zà ntèté zìbàbàk'fì zà? zò'l'p' // ngà'tú
22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32

màlàvú mò? màbá nCì'nsà/
33 34 35 36

35. /màlávù mò: tàlǎ zòlòlò màtómǎ // bù:nà lùmbú Cìò: Cìbàsálà:
1 2 3 4 5 6 7 8 9

bìgiókì // mú mpì:mpà gí:nà kà ùfuétì à: sè:ká nà ñkàzì à:kù kó //
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

bìgiókì bù:nà nCìǎ biàkùbùkǎ/
22 23 24 25

36. /kùbùkǎ ní nCí // mpìǎ mòsì tí bièkǎ kuà: nì mà:mbà nà mà:m-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

bà/

37. /bìgiókì biò: mú lù:ndǎ biò bù:nà bàfuétì biǎ kà:nglǎ mù
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

mbuà:tà kètì mù lùbiè:ngǎ/
11 12 13 14

38. /ntǎ:ngù zà kàkǎ bìlé:ndí sà mBVùlà zò:lǎ mpè/
1 2 3 4 5 6 7 8

39. /tàlǎ tòmòndò kà:ngǎ // tòmòndò tù:lǎ ñkuà:sì gà zùlǎ lùbiè:ngǎ
1 2 3 4 5 6 7 8 9

// bìlé:ndí zì:ngìlǎ buà buí:ngì/
10 11 12 13

40. /ntò:lèlè:ké ngàbù gí: ñkà:mvì // miò: mìsà:là:kǎ bò: bùbàkǎ-
1 2 3 4 5 6 7 8

mà:kǎ màlávù mà mǎnCòngò // bù:nà ñkà:mvì miò: mbò: bàbò:ngǎ: miò
9 10 11 12 13 14 15 16 17

lià:kǎ // bàsé:kèsà: miò gà nDè:kò/
18 19 20 21 22

41. /mìbǎ gà nDè:kò/
1 2 3

42. /gà:nà ñkà:mvì miò: mpè bòlǎ mìvútú bòlà: // nCù:ngǎ nCà mì-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

vútú nù:kǎ:
11

43. /lùmbú Cìò' Cìzǎ' bǎ tǐ màlǎyù mò' màsì' lì mù lùbiè' ngà màfuè'-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

nì mù là' mbá bìgiòkì // bò' ngèlè ñkǎ' mvì miò' // gufif vuà' zǎ mù-
11 12 13 14 15 16 17 18 19

kàtf là' mǎn Còngò mò' // là' mbf mpè gà Cì mòsf/
20 21 22 23 24 25 26 27

44. /ñkǎ' mvì miò' mpè nì bìgiòkì biè' mù kàtf/
1 2 3 4 5 6 7 8

45. /bìgiòkf bìbàgùkǎf // muà nCù' ngà biè' fiò' tf // kǎ' ngòlò zǎ
1 2 3 4 5 6 7 8 9

zǐ' ngì mpè biè' nǎ/
10 11 12

3.1.2.2. ANALYSE.

1. /5-"cn" 1 "premièrement" 2 / (aut.) /prép. 3 19-m-"parler-ap.act." 4

8-"alcool" 5 8-"ana.él." 6 / (aut.) /2P1è(s)-ACC-SUBJ-"FAIRE D'ABORD" 7

19-MN-"SAVOIR"/ (pet.)/"ainsi" 9 "tout"/ 10 (aut.) //13-"ana.pr." (r.) 11

13R-2P3è(s)-MN-IND-"FAIRE-AP.ACT.-HAB," 12 (ped.) //6-"jus" 13 6-"cn" 14

8(pl)-"ananas"² / (rg.) / (rg.). 15

2. /6-"jus" 1 6-"cn" 2 8(pl)-"ananas" 3 6-"ana.él." 4 // (s.) /9(sg)-"NOM" 5

MANCONGO/ (pet.). 6

3. /8(pl)-"ananas" 1 13R-8P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"MURIR"// (aut.) 2

/13R-2P2è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"CUEILLIR" 3 8-"ana.él." 4 // (aut.) 2P3è 5

(s)-PE.ID.-ACT-IND-"PORTER" (pet.) 8P3è(rg) 6 //loc. 7 5(sg)-"villa- 8 ge" / (aut.).

4. /13R-1P2è(s)-MN-IND-"FINIR" 1 8P3è(rg) 2 19-MN-"EPLUCHER"// (ped.) 3

//prép. 4 19-m-"enlever-ap.pf." 5 8(pl)-"écorces" / (aut.) 6 2P2è(s)- 7

PE.ID.-ACT-IND-"PRENDRE" (pet.) 8P3è(rg) 8 2P2è(s)-PE.ID.-ACT-IND- 9

"POSER" (pet.) 8P3è(rg) //loc. 10 5(sg)-"dessus" 11 5-"cn" 12 5(sg)-"plan- 13 14

che" // (r.) 3 5R-2P3è(s)-MN-RE-"FABRIQUER" (ped.) //prép. 15 5(sg)- 16 17

"raison" 18 5-"cn" 19 19-m-"presser" 20 6-"jus" 21 6-"ana.él." // (aut.) /

(aut.).

- 5, /13R-2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" 19-MN-"PRESSER"// (péd.v.)
1 2
- 13R-19P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" (péd.) / (aut.) /#(pl)-"pulpe"
3 4
- 4-"ana.é1."// (s.) 4P3è(s)-PE-ACT-REL-"RESTER" (péd.) / (rg.) 2P3è
5 6 7
- (s)-PE.ID.-ACT-IND-"PRENDRE" (pét.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"JETER"
8
- (pét.) 4P3è(rg) "seulement" (dét.).
9 10
6. /ou //11(sg)-"dame-jeanne" 11-"un"/ (rg.) 2P2è(s)-PE.ID.-ACT-
1 2 3 4
- IND-"OBTENIR" (pét.) //ou 10-"deux"/ (rg.)⁴ 2P2è(s)-PE.DF.-ACT-
5 6 7
- IND-"CONSERVER" (pét.) 10P3è(rg).
8
7. 13-"ana.pr." (aut.) /loc. 7-"matin"/ (aut.) /7-"pp.3è" "même"
1 2 3 4
- / (app.) "si" (dét.v.) 3-"soleil" (s.) 3P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-
5 6 7
- "DARDER" (pét.) 2P2è(s)-ACT-IND-"SORTIR-CS,ACT." (pét.) /10(pl)-
8 9
- "dame-jeanne" 10-"ana.é1."/ (rg.) /loc. 9(sg)-"cour"/ (aut.).
10 11 12
8. /6-"jus d'ananas" 6-"ana.é1."// (s.) 13R-6P3è(s)-MN-IND-"OBTENIR-
1 2 3
- HAB." (péd.) 3-"soleil" (rg.) / (aut.) /ACTU. 19-MN-"MOUSSER"/
4 5 6
- (rg.) /6P3è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"MOUSSER"/ (pét.) /ACTU. 10-"FOR-
7 8 9 10
- CE"// (rg.) /6P3è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"OBTENIR"/ (pét.).
11 12
9. /8(pl)-"jour" 8-"quatre"// (aut.) /7-"cn" 8-"cinq"// (aut.)
1 2 3 4
- /10(pl)-"moment" 10-"cn" "autre" "aussi"// (aut.) /ACTU. 8(pl)-
5 6 7 8 9 10
- "JOUR" 8-"SIX" "seulement" "aussi"/ (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"POSER-
11 12 13 14

HAB." (pct.).

10. /6-"jus d'ananas"6-"ana.é1."// (s.) 6P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-
1 2 3

"DURCIR" (pct.) 6P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"OBTENIR" (pct.) 10-"force"
4 5

(rg.).

11. /13R-1P2è(s)-MN-IND-"SENTIR" (pct.) 6P3è(rg) / (aut.) /ACTU,
1 2 3

9(sg)-"ODEUR" "AUSSI" 9-"CN" 8-"ALCOOL" "AUSSI"// (rg.) /1P2è(s)-
4 5 6 7 8 9

IND-"ETRE EN TRAIN" 19-MN-"PERCEVOIR"/ (pct.).
10

12. /3(sg)-"odeur piquante" 3-"ana.é1."// (s.) /3P3è(s)-REL-"ETRE
1 2 3

EN TRAIN" 19-MN-"SORTIR"// (pct.) 16-"ana,é1." (aut.) / (app.)
4 5

/ACTU. 3-"ANA.EL."// (rg.) 1P2è(s)-MN-IND-"CONNAITRE-AP.ACT."
6 7 8

(pct.) "explicitement" (dét.v.) /6-"jus d'ananas" 6-"dém.pr."//
9 10 11

(s.) 6P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"CONVENIR" (pct.) //loc. 19-mn-"tra-
12 13 14

vailer-ap.act." 6p3è(rg) 8-"alcool" (rg.) / (aut.).
15 16

13. 13-"ana.pr." (aut.) "si" (dét.v.) /ACTU. 8-"ALCOOL"// (rg.)
1 2 3 4

/1P2è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"TRAVAILLER"/ (pct.) 1P2è(s)-MN-IND-
5 6 7

"PRENDRE" (pct.) 5(sg)-"récipliant"⁵ (rg.).
8

14. /13R-1P2è(s)-MN-IND-"PERCER" (pct.) 5P3è(rg) //loc. 9(sg)-
1 2 3 4

"côté"/ (aut.) / (aut.) 1P2è(s)-PE-ACT-PER-"OBTENIR" (pct.) 3(sg)-
5 6

"tuyau" (rg.) 1P2è(s)-PE-ACT-PER-"OBTENIR" (pct.) "encore" (dét.)
7 8

//7(sg) -"boule" 7-"cn" 9(sg) -"calebasse"⁶/ (rg.) 1P2ê(s)-PE-ACT-
9 10 11 12

IND-"PERCER" (pet.) 7P3ê(rg) //10(pl) -"fois" 10-"deux"/ (rg.)
13 14 15

1P2ê(s)-PE-ACT-PER-"OBTENIR" (pet.) 10(pl) -"bouteille" (rg.).
16 17

15. /13R-1P2ê(s)-MN-IND-"PRENDRE" (ped.) //3(sg) -"tuyau" 3-"ana.
1 2 3

é1."/ (rg.) / (aut.) 3-"ana.é1," (r.) (s.) /ACTU. 3R-2P3ê(s)-MN-
4 5 6

IND-"POSER" (ped.) // (pet.) /⁷loc. 5(sg) -"récipient" 5-"ana.é1."//
8 9

(r.) 5R-2P3ê(s)-MN-IND-"CUIRE-AP.ACT." (ped.) 6-"jus d'ananas"
10 11

(rg.) / (aut.).

16. /loc. 7-"matin"/ (aut.) /7-"pp.3ê" "même"/ (app.) /13R-1P2ê
1 2 3 4 5

(s)-MN-IND-"PRENDRE" (ped.) 5(sg) -"récipient" (rg.) / (aut.) /13R-
6 7

1P2ê(s)-MN-IND-"POSER" (ped.) //loc. 5(sg) -"foyer" 5-"cn" 12-"feu"
8 9 10 11

/ (aut.) /13R-1P2ê(s)-MN-IND-"PRENDRE" (ped.) 6-"jus d'ananas" (rg)
12 13

/ (aut.) /13R-P3ê(s)-PE-ACT-REL-"FAIRE" (ped.) // 11(sg) -"dame-
14 15

jeanne" 11-"cn" "entier"/ (s.) / (aut.) 1P2ê(s)-PE-ACT-IND-"FAIRE"
16 17 18

(pet.) //loc. 5(sg) -"intérieur"/ (aut.).
19 20

17. 12-"feu" (rg.) /NEG. 1P2ê(s)-ACC-PE, ID.-ACT-IND-"ENTRETEENIR"/
1 2-4 3

(pet.).

18. 1P2ê(s)-PE-ACT-IND-"PRENDRE" (pet.) //3(sg) -"tuyau" 3-"ana.
1 2 3

é1."/ (rg.) 1P2ê(s)-PT-IND-"ENTRER-CS.ACT." (pet.) 16-"ana.é1."
4 5

(rg.) //loc. 5(sg) -"récipient" 5-"ana.é1."/ (aut.).
6 7 8

19. /3(sg)-"tuyau" 3-"ana.él."// (s.) /3P3è(s)-PE.ID.-IND-"FAIRE

DE NOUVEAU" 19-MN-"PASSER"// (pet.) "encore" (dét.) //loc. 7(sg)-

"boule" 7-"ana.él." (r.) 7R-2P3è(s)-MN-IND-"FAIRE" (ped.) 6-"eau"

6-"cn" 7-"froid" (rg.) / (aut.).

20. /9(sg)-"extrémité" 9-"cn" "autre"// (s.) 9P3è(s)-PE-ACT-REL-

"RESTER" (ped.) 9P3è(s)-ACC-MN-REL-"COURBER-ST.MN." (ped.) / (rg.)

2P3è(s)-PE-ACT-PER-"FAIRE" (pet.) //loc. 9(sg)-"bouteille"/ (aut.)

21. /13R-1P2è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" 19-MN-"VERSER"// (ped.)

6-"jus" (rg.) // (rg.) 19P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" (pet.)

/ACTÚ. 3(sg)-"OUVERTURE" 5(sg)-"RECIPIENT"// (rg.) 2P3è(s)-PE.ID.-

ACT-IND-"ATTACHER" (pet.).

22. /13R-1P2è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (ped.) //6(pl)-"feuille" 6-"cn"

6(pl)-"bananier" ou 6(pl)-"feuille" 6-"cn" 6-"Thauma-

toococcus danielii" / (rg.) / (aut.) /2P3è(s)-IND-"FAIRE D'ABORD"

6P3è(rg) 19-MN-"CHAUFFER-AP.PF."// (pet.) /loc. 12-"feu"/ (aut.)

"afin" (dét.) 6P3è(s)-MN-IND-"RAMOLLIR" (pet.).

23. 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"ATTACHER" (pet.) //3(sg)-"ouverture"

5(sg)-"réipient"/ (rg.).

24. /1P2è(s)-IND-"FAIRE DE NOUVEAU" 19-MN-"PRENDRE"// (pct.) "en-
1 2 3
core" (dét.) /3(sg)-"pâte fermentée" 3-"cn" 6(pl)-"bananier"// (rg.)
4 5 6

/1P2è(s)-PE-IND-"FAIRE DE NOUVEAU" 19-MN-"APPLIQUER"// (pct.)
7 8

/loc. 5(sg)-"dessus"/ (aut.).
9 10

25. /1P2è(s)-PE-PF-IND-"FAIRE BIEN" 19-MN-"ATTACHER"// (pct.)
1 2

13-"bien" (rg.) 3(sg)-"souffle" (s.) /NEG. 3P3è(s)-MN-IND-"SORTIR"
3 4 5 6

// (pct.) "impérativement" (dét.).
7

26. /16-"ana.pr." (r.) 16R-1P2è(s)-PE-ACT-"ENTRER-CS.ACT.-AP.ACT."
1 2

(pct.) 3(sg)-"tuyau" (rg.) / (aut.) /1P2è(s)-PF-IND-"FAIRE BIEN"
3 4

19-MN-"ATTACHER"// (pct.) "aussi" (dét.) /prép. "étroitement"/
5 6 7 8

(aut.).

27. /10(pl)-"moment" 10-"cn" "autre"/ (aut.) "si" (dét.) 3(sg)-
1 2 3 4 5

"pâte fermentée" (rg.) //NEG. 2P2è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"OBTENIR"//
6-10 7

(pct.) "emphatiquement" (dét.) 3P3è(rg) /13-"ana.pr." (r.) 13R-1P
8 9 11 12

2è(s)-MN-IND-"ALLER" (pct.) //loc. 9(sg)-"fleuve"/ (aut.) 1P2è(s)-
13 14 15

PE-ACT-IND-"OBTENIR" (pct.) //3(sg)-"terre" 3-"ana.él." (r.) 3R-
16 17 18

2P3è(s)-MN-IND-"TRAVAILLER-AP.ACT.-HAB." (pct.) 8(pl)-"pot" (rg.)
19

/ (rg.) /3(sg)-"terre" 3-"ana.él."// (app.) /ACTU. 3-"ANA.EL."//
20 21 22 23

(rg.) //1P2è(s)-ACT-IND-"VENIR" 19-MN-"ATTACHER-AP.ACT."// (pct.)
24 25

"aussi" (dét.) //3(sg)-"ouverture" 5(sg)-"récipient"/ (rg.) /prép.
26 27 28 29

19-mn-"cuire-ap.act." 6-"jus"/ (aut.)
30 31

28. /7(sg)-"travail" 7-"ana.é1."// (s.) 13R-7P3è(s)-PE.ID.-ACT-
1 2 3

IND-"FINIR" (péd.) / (aut.) /ACTU. 12-"FEU"// (rg.) //1P2è(s)-
4 5 6

IND-"ETRE" 19-MN-"ENTRETENIR" / (pét.) /13R-1P2è(s)-MN-IND-"POSER"
7 8

(péd.) //12-"feu" 12-"cn" 12-"beaucoup"/ (rg.) / (aut.) 13R-12P3è
9 10 11 12

(s)-MN-IND-"ETRE ARDENT" (aut.) "afin" (dét.v.) /5(sg)-"récipient"
13 14

5(sg)-"ana.é1."// (s.) 5P3è(s)-ACC-MN-IND-"COMMENCER" (pét.)
15 16

/prép. 19-mn-"chuintier"/ (aut.).
17 18

29. /13R-1P2è(s)-MN-IND-"PERCEVOIR-AP.ACT." (péd.) "explicite-
1 2

ment" (dét.v.) 5-"pp.3è" (s.)/5P3è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"CHUINTER"
3 4 5

/ (pét.) / (aut.) /NEG. 5P3è(s)-MN-IND-"BOUILLIR" / (pét.) "impé-
6 7 8

rativement" (dét.v.). 1

30. /13R-1P2è(s)-MN-IND-"REGARDER" 14-"ana.pr."// (aut.) /6(pl)-
1 2 3

"goutte" 6-"cn" 6-"jus" 6-"ana.é1." 6-"cn" 8-"alcool"// (app.)
4 5 6 7 8

6-"pp.3è" (s.) //6P3è(s)-IND-"ETRE" 19-"ETRE EN TRAIN" 19-MN-
9 10 11 12

"TOMBER"/ (pét.).

31. /19-"être" 13-"ana.é1." / (aut.) /ACTU. 12-"FEU"// (rg.) /1P2
1 2 3 4 5

è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"FAIRE-AP.ACT."// (pét.) 6-"attention" (rg.)
6 7

/NEG. 12P3è(s)-MN-IND-"RESTER"// (pét.) "impérativement" (dét.v.)
8 9 10

//12-"cn" 12-"beaucoup" 12-"beaucoup"/ (rg.) //15-"ana.él." 15-"cn"
11 12 13 14 15

"premièrement" "premièrement"/ (aut.).
16 17

32. /ACTU. 12-"FEU"// (rg.) /1P2ê(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"ENTRETENIR
1 2 3 4

-REP."/ (pct.) /ACTU. 12-"FEU"// (rg.) /1P2ê(s)-IND-"ETRE" 19-MN-
5 6 7 8

"ENTRETENIR-REP."/ (pct.).

33. /9 (sg)-"bouteille" 9-"ana.él."// (s.) 13R-9P3ê(s)-MN-IND-
1 2 3

"REEMPLIR-PF." (pct.) / (aut.) 2P3ê(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FAIRE" (pct.)
4

//9-"cn" "autre"/ (rg.) "encore" (dét.) "si" (dét.v.) /9-"cn"
5 6 7 8 9

"autre"// (s.) 9P3ê(s)-PE.ID.-ACT-IND-"REEMPLIR-PF." (pct.) "enco-
10 11 12

re" (dét.) "aussi" (dét.) /"jusque" (dét.) 15-"ana.pr." (r.) //
13 14 15

15R-1P2ê(s)-ACT-IND-"VENIR" 19-MN-"ETRE COMPLET-CS.ACT."// (pct.)
16 17

//10(pl)-"bouteille" 10-"trois"/ (rg.)⁷.
18 19

34. /prép. 11 (sg)-"dame-jeanne" 11-"un"// (aut.) 10 (pl)-"bouteil-
1 2 3 4

le" 10-"trois"// (rg.) 2P3ê(s)-MN-IND-"OBTENIR-HAB." (pct.) "con-
5 6 7

séquentement" (aut.) /9-"ana.él." 9-"cn" 10-"trois"// (s.) /NEG.
8 9 10 11-19

9P3ê(s)-PF-IND-"FAIRE AVEC EXCES" 19-MN-"RESTER-HAB."// (pct.)
12 14

"emphatiquement" (dét.) //10-"force" 10-"cn" 10-"beaucoup" 10-
13 15 16 17 18

"beaucoup"/ (rg.) 13-"ana.pr." (aut.) /2P3ê(s)-IND-"DEVOIR" 9P3ê
20 21 22

(rg) 19-MN-"MELANGER"// (pct.) /prép. 10 (pl)-"bouteille" 10-"ana,
23 24 25 26

él." 10-"cn" "premièrement" (r.) 10R-2P3ê(s)-PE.ID.-ACT-IND-"OBTENIR"
27 28 29

NIR"// (aut.) /10-"pp.3è" 10-"deux"/ (app.) "afin" (dét.) //6-
30 31 32 33

"jus" 6-"ana.é1." // (s.) 6P3è(s)-MN-IND-"RESTER" (pet.) 9(sg)-
34 35 36

"similitude" (rg.).

35. /6-"jus" 6-"ana.é1."// (s.) "si" (dét.v.) 1P2è(s)-PF-SUBJ-
1 2 3 4

"AIMER-AP.ACT." (pet.) 6P3è(s)-MN-IND-"ETRE BIEN" (pet.) 13-"ana."
5 6

pr." (aut.) /7(sg)-"jour" 7-"ana.é1."// (r.) 7R-2P3è(s)-MN-IND-
7 8 9

"TRAVAILLER-REP." (ped.) 8-"alcool" (rg.) / (aut.) /loc. 9(sg)-
10 11 12

"nuit" 9-"ana.pr."/ (aut.) /NEG. 1P2è(s)-IND-"DEVOIR" 19-MN-
13 14-21 15 17

"COUCHER"⁷// (pet.) "emphatiquement" (dét.) //prép. 1(sg)-"épou-
16 18 19

se" 1-"ps.2è sg."/ (aut.) 8-"alcool" (s.) 13-"ana.pr." (aut.)
20 22 23

"ainsi" (aut.) 8P3è(s)-ACC-MN-IND-"MANQUER-PF." (pet.).
24 25

36. 19-mn-"manquer-pf." (s.) //ACTU. "INTERROGATIF"/ (pet.)
1 2 3

/9(sg)-"SORTE" 9-"UN" "EXPLICITEMENT"/ (pet.) /8P3è(s)-IND-"ETRE"
4 5 6 7

(cop.) "SEULEMENT" (attr.)/ (pet.) /ACTU. 6-"EAU" ET 6-"EAU"/
8 9 10 11 12

(pet.).

37. /8-"alcool" 8-"ana.é1."// (app.) /prép. 19-mn-"conserver"
1 2 3 4

8p3è(rg) / (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) /2P3è(s)-IND-"DEVOIR" 8P3è
5 6 7 8

(rg) 19-MN-"ENFERMER-AP.ACT."/ (pet.) /loc. 9(sg)-"bouteille" ou
9 10 11 12

loc. 11(sg)-"dame-jeanne"/ (aut.).
13 14

38. /10(pl)-"moment" 10-"cn" "autre"/ (aut.) /8P3è(s)-ACT-IND-
 1 2 3 4
 "POUVOIR" 19-MN-"FAIRE"// (pct.) /10(pl)-"pluie" 10-"deux" "aus-
 5 6 7 8
 si"/ (rg.).
39. "si" (dét.v.) //1P2è(s)-PE-PF-IND-"FAIRE BIEN" 19-MN-"ATTA-
 1 2 3
 CHER"/ (pct.) /1P2è(s)-PE-PF-IND-"FAIRE BIEN" 19-MN-"POSER"//
 4 5
 (pct.) 3(sg)-"cire" (rg.) //loc. 5(sg)-"dessus" 11(sg)-"dame-
 6 7 8 9
 jeanne"/ (aut.) /8P3è(s)-ACT-IND-"POUVOIR" 19-MN-"DURER"// (pct.)
 10 11
 /13-"cn" 13-"beaucoup"/ (rg.).
 12 13
40. 1P1è(s)-PE.EL.-ACT-IND-"PARLER-AP.ACT.-HAB." (pct.) /9-"mo-
 1 2
 ment passé immédiat" 9-"ana.pr."/ (aut.) 4(pl)-"pulpe" (rg.)
 3 4
 /4-"ana.él." (r.) 6P3è(s)-MN-REL-"RESTER-HAB." (pct.) 13-"ana.él."
 5 6 7
 (rg.) (x.) 13R-2P3è(s)-MN-IND-"PRESSER-HAB." (pct.) //6-"jus" 6-
 8 9 10
 "cn" 6-"jus d'ananas"// (rg.) / (app.) 13-"ana.pr." (aut.) /4(pl)-
 11 12 13
 "pulpe" 4-"ana.él."// (rg.) "ensuite" (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"PREN-
 14 15 16
 DRE-HAB." (pct.) 4P3è(rg) "encore" (dét.) 2P3è(s)-MN-IND-"REPOSER-
 17 18 19
 CS.ACT.-HAB." (pct.) 4P3è(rg) /loc. 9(sg)-"côté"/ (aut.).
 20 21 22
41. 4P3è(s)-MN-IND-"RESTER" (pct.) /loc. 9(sg)-"côté"/ (aut.),
 1 2 3 4
42. 15-"ana.pr." (aut.) /4(pl)-"pulpe" 4-"ana.él." "aussi"//
 1 2 3 4
 (s.) 19-mn-"pourrir" (rg.) /4P3è(s)-IND-"FAIRE ENCORE" 19-MN-"FER-
 5 6 7

MENTER-REP." / (pct.) /9(sg)-"odeur" 9-"acidité"// (rg) /4P3è(s)-
8 9 10

IND-"FAIRE ENCORE" 19-MN-"SENTIR-REP."/ (pct.).
11

43. /7(sg)-"jour" 7-"ana.él."// (r.) 7R-1P2è(s)-MN-IND-"SAVOIR"
1 2 3

(pct.) "explicitement" (dét.v.) //6-"jus" 6-"ana.él."// (r.s.)
4 5 6

6R-1P2è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FAIRE" (pct.) //loc. 11(sg)-"da me-
7 8 9

jeanne"/ (aut.) 6P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"CONVENIR" (pct.) //prép.
10 11

19-mn-"cuire" 8-"alcool"// (aut.) / (aut.) 1P2è(s)-PE-ACT-IND-
12 13 14

"PRENDRE" (pct.) //4(pl)-"pulpe" 4-"ana.él."/ (rg.) /1P2è(s)-PE-
15 16 17

ACT-IND-"FINIR" 19-MN-"MELANGER"// (pct.) /loc. 5(sg)-"intérieur"
18 19 20

5-"cn" 6-"jus d'ananas fermenté" 6-"ana.él."/ (aut.) 1P2è(s)-PE-
21 22 23 24

ACT-PER-"CUIRE" (pct.) "aussi" (dét.) //loc. 7-"un"/ (aut.).
25 26 27

44. /4(pl)-"pulpe" 4-"ana.él." "aussi"// (app.) /ACTU. 8-"ALCOOL"
1 2 3 4 5

// (s) /8P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) //loc. 5(sg)-"intérieur" (attr.)
6 7 8

/ (pct.).

45. /8-"alcool" (s.) 8P3è(s)-MN-REL-"ETRE OBTENU-HAB." (pct.)
1 2

// (s.) /17(sg)-"petitesse" 9(sg)-"odeur"// (attr.) 8P3è(s)-IND-
3 4 5

"ETRE" (cop.)/ (pct.) "peu" (dét.) "conséquemment" (aut.) /10-
6 7 8

"force" 10-"cn" 10-"beaucoup"// (attr.) 8P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.)
9 10 11

/ (pct.).

3.1.2.3. TRADUCTION.

1. Pour pouvoir parler de cet alcool-là, nous devons d'abord savoir comment on fait le jus d'ananas. 2. Le jus des ananas est appelé *mansongo*. 3. Lorsque les ananas ont mûri, ils sont cueillis et transportés au village. 4. Après les avoir épluchés pour enlever l'écorce, on les prend et on les pose sur une planche fabriquée pour presser le jus. 5. Quand le pressage est complètement fini, on jette les pulpes qui restent. 6. On obtient une ou deux dames-jeannes, que l'on conserve. 7. Le matin, si le soleil brille, on sort ces dames-jeannes dans la cour. 8. Quand ce jus d'ananas est resté longtemps au soleil, il mousse abondamment et devient fort. 9. On le laisse ainsi quatre ou cinq jours, parfois six. 10. Ce jus d'ananas durcit, prend de la force. 11. Quand on le sent, on reconnaît l'odeur d'alcool. 12. Cette odeur piquante qui se dégage, c'est celle par quoi tu sais que ce jus d'ananas est prêt à être transformé en alcool. 13. Au moment de faire l'alcool, on prend un canari. 14. On le perce sur le côté, on prend un tuyau, on prend une calebasse que l'on perce deux fois et des bouteilles. 15. Le tuyau est mis dans le canari où l'on cuit le jus d'ananas. 16. Dès le matin, on a pris le canari, on l'a posé sur le foyer, on a pris une dame-jeanne de jus d'ananas, on l'a versée dedans. 17. Le feu n'est pas encore allumé. 18. On prit le tuyau, on le fait entrer là dans le canari. 19. Ce tuyau passe en outre à travers la calebasse d'eau froide. 20. L'autre extrémité, qui a été recourbée, est introduite dans une bouteille. 21. Quand on a fini de verser le jus, on bouche l'ouverture du canari. 22. On prend des feuilles de bananier ou de *Thaumatococcus daniellii* que l'on chauffe d'abord au feu pour les ramollir. 23. On bouche l'ouverture du canari. 24. On prend encore de la pâte de bananier fermentée, on l'applique sur le dessus. 25. On colmate bien, de manière que la vapeur ne puisse absolument pas sortir. 26. On colmate bien l'endroit où l'on a fait passer le tuyau. 27. Quand on n'a pas de

pâte fermentée, on va à la rivière et on prend de cette terre avec quoi on fait habituellement la poterie : c'est avec cette terre que l'on ferme l'ouverture du canari quand on y cuit le jus. 28. Lorsque ce travail est fini, on entretient le feu : on fait beaucoup de feu, de manière qu'il soit ardent et que le canari commence à chuintier. 29. Quand on s'aperçoit qu'il commence à chuintier, il faut l'empêcher de bouillir. 30. On observe que les gouttes d'alcool se mettent à tomber. 31. C'est alors que l'on fait attention au feu, qui ne doit pas être très fort tout au début. 32. On entretient le feu très régulièrement. 33. Quand cette bouteille-là est pleine, on en met une autre ; si elle est remplie aussi, une autre encore, jusqu'au moment où l'on complète trois bouteilles. 34. Avec une dame-jeanne de jus on obtient habituellement trois bouteilles d'alcool, mais la troisième ne contient pas d'alcool très fort, aussi doit-on la mélanger avec le contenu des deux premières bouteilles obtenues, ceci afin d'obtenir un alcool homogène. 35. Si on veut que cet alcool soit bon, on ne doit pas coucher avec sa femme la nuit du jour où on le fait, sinon il est manqué. 36. Comment est l'alcool manqué ? C'est comme de l'eau. 37. Pour conserver cet alcool-là, on le met dans des bouteilles ou une dame-jeanne. 38. Parfois, on peut le garder pendant deux ans. 39. Si on ferme bien en mettant de la cire sur la dame-jeanne, il peut se conserver longtemps. 40. J'ai parlé auparavant des pulpes, celles qui restent quand on presse le jus d'ananas : ces pulpes sont mises de côté après l'opération. 41. Elles restent de côté. 42. Ces pulpes-là fermentent bien, elles dégagent une odeur acide. 43. Le jour où l'on sait que le jus mis dans la dame-jeanne convient pour faire l'alcool, on prend ces pulpes-là, on les mélange bien avec ce jus d'ananas, on cuit le tout. 44. Ces pulpes-là contiennent aussi de l'alcool. 45. L'alcool ainsi obtenu a une légère odeur mais il est très fort.

3.1.2.4. COMMENTAIRES.

1 (1). La modalité personnelle sujet réfère à /bà`ntú/ (gr.2), "les gens", d'où "on". Nous remarquons dans ce texte que l'informateur décrit les procès de préparation comme étant accomplis par un participant soit indéfini de 3^e pers.pl., soit de 2^e pers. sg. ou pl., soit de 1^{ère} pers.pl.

2 (1). /C`ntú/, pl. /b`ntú/ (gr.7/8) "ananas (plante, fruit)".

3 (4). /bàgiá/, pl. /màbàgiá/ (gr.5/6) "planche", "bois de construction". J'ai quelques doutes concernant l'étymologie de ce terme, que seul un spécialiste en bois tropicaux pourrait aider à lever : l'arbre fournissant le bois de construction a un nom scientifique où entre un élément orthographié *Bahia*, et la question est de savoir dans quel sens s'est fait l'emprunt.

4 (6). Le prédicat verbal a une expansion régime à deux termes nominaux coordonnés, définissant une alternative dont chaque terme est précédé du monème coordinateur /kè\|/ "ou" ("soit...soit..."). L'un de ces termes précède, l'autre suit le prédicat verbal, dans une construction qui est habituellement observée dans le cas d'un double régime (complément direct, complément d'attribution).

5 (13). C'est le même récipient qui est utilisé dans la distillation de l'alcool de palme (cf. 3.1.1.).

6 (14). Il s'agit d'unealebasse sectionnée aux 2/3 de sa hauteur, perpendiculairement à l'axe du col.

7 (35). /sè`ká/ "avoir des rapports sexuels", mais aussi "reposer", "dormir". L'interdit sexuel concerne la préparation de tous

les alcools et il est rigoureusement observé.

3.1.3. Alcool de canne à sucre.

3.1.3.1. TEXTE.

1. /mìnCiè b'igiòk' biè' nã à'ndí bià b'fòtè // ñtì guò' guà mbòtè
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

guèñá/
12

2. /bà'ntù guà' bàkuè' kúnì' kù nCàbà // bà kàkã mpè nà ngúìì già
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

ñsítù mià nkà'kã mièlé bè nã à'gú/
13 14 15 16 17 18 19

3. /ñtì guò' búbàkúnìnà' guò nì muá'gù è bù // bù'nà búbàk'fìì bì-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

búkù bià mìnCiè // uéilé sàlá ñsítù kà nCò kuà' bù'nà búbàs'f'là' //
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

kuá'ngá // mánã gè'èlá // gièkã bò' uéilé sáìì bìsàbá/
22 23 24 25 26 27 28 29

4. /bìsàbà biò' nì muá'gù mò' bàkuè' kúnì' ntá'ngù giá mBVùlà bì-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

búkù bià mìnCiè biò'/
12 13 14

5. /mùnà sàbá bìbúkù biò'lé bià mìnCiè bàkuè' sè'kè // bù'ngú
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Cìmòs' Cìamánã fuà // Cìò' Cìà kàkã Cìsì'ìì/
10 11 12 13 14 15 16

6. /bò' t'f mBVùlà g'igúf'f' nòkã // bàkúnf'nì mìnCiè miò'/
1 2 3 4 5 6 7 8

7. /búbàkúnã mìnCiè miò' // gièkã bò' nì' kè'lá bèkã kè'lá' //
1 2 3 4 5 6 7 8 9

8. /bìsàlù bìèkà kufzì sàlùkà:ká // ní mù kufzì gèlèlǎ giǎndì nCà-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

bǎ giò? // ní mù kuè: fúndìlìlì giǎndì mǐnCiè // mià:gú miò? ngà:-
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

tú mǐbulì:lì/
21

9. /kuà:gú kù? bìsì nCì mǐnCiè mú nDè:kò mà:mbà bàvùlù kuè: mià
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

kúnìnì: // bù:ngú mǐnCiè mìtòmónó zòlò mà:mbà/
12 13 14 15 16 17

10. /gá gátǎ mpè mbò? bàkuè? mià kúnì:kì mpè // kà: miò? miè? nkǎ-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

tǐkǎ sàlù // ní kù nCàbǎ kuà? bàkúnìnà? miò/
13 14 15 16 17 18 19

11. /mǐnCiè miò? tàlǎ mìsì:lì mBVùlà mòsǐ // bù:nà gì:nà già nJò:-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

lǎ gièkǎ bò? mìgièlèlè/
11 12 13

12. /bùmìgièlǎ:kǎ bué bàzǎ:bìlǎ:kǎ // bù:nà mìsì:lì bǐfùlù/
1 2 3 4 5 6

13. /gièkǎ bò? bùuèkǎ kuèndǎ // bùmǎnǎ kàtùlǎ màkǎgià mà:ndì //
1 2 3 4 5 6 7 8

bàzè:nggèlè/
9

14. /hǐtú guà mǐnCiè mbò? bàbǔkúnǎ guò/
1 2 3 4 5 6

15. /guà:gú guò? mpè kúnǎ bàvùtù guǎ kúnà?/
1 2 3 4 5 6 7

16. /bù:nà hǐ mià mǐnCiè miò? mìsì:lì // bùbànǎtǎ miò gá gátǎ //
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

bàmǎnǎ miǎ tù:ndǎ // bàmǎnǎ miǎ zènggòzòlǎ bìbǔkù bìbǔkù // ní kàmǎ
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

bèkã miã kãmã/
21 22 23

17. /nkãmùnùnù nì giã'gù è gi // buà'tú. buè' kò' bàsã'jà'ká // bà-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

mãnà buã gálã bùkùguã // bìbùkù biã mìnCiè biò' nì mò' bèkã biã
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

pfì'nã // mà'mbã nì mèkã buà'ká mù kàtfi iã bùsì'if nkã'ù/
22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

18. /bãmèni miã kãmã bùkùgu'ì // mìnCiè miò' ntã'ngù zà kàkã
1 2 3 4 5 6 7 8 9

bàlè'ndì miã bì'ká kuà' // bò' bùmãnã kàtùlã bìbùkù biã òtì kètì
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

bìbùkù biã mìnCiè biò' bìkòtèlè mò' /
21 22 23 24 25 26

19. /bàsè'kèsá mò lùmbù Cìmòsì // bù'nà mò' mèkã nì mà'ávù mà mì-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

nCiè'

20. /bà'ntù bàlè'ndì mã nuà // tàlã kà'nì tì nCà'ù'ù giã bìgiòkì/
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

21. /bù'nà mìnCiè miò' bìlùmbù bitàtù m'isã'ká/
1 2 3 4 5 6

22. /mùnà bìlùmbù bitàtù bì'nà bìlùmbù biò' biã ntètè ntètè kù
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

mbàzì bàdù'k'isá' mò // ngà'tù màkùbã // mú nkò'kèlã bàkòtèsè mò
11 12 13 14 15 16 17 18 19

mù nJè/
20 21

23. /bìlùmbù bitàtù bì'nà bùbìgiò'ká // bùbànùkùtã mìnCiè // nì
1 2 3 4 5 6 7

nCù'ngà bìgiòkì g'itã nù'ká/
8 9 10 11

24. /gièkà bò² nì giòkà bèkà má giòkà/
1 2 3 4 5 6 7

25. /bùbàgiòkà² nì buá³gù è bù // bù⁶nà bùbò⁷ngèlè vù⁸mvù liò⁹ //
1 2 3 4 5 6 7 8 9

màlavù mò¹¹ mèkà màkùbìlì // sì¹⁴lì mù kàtf lià Cì¹⁷nzù // kà¹⁹ Cì²⁰nzù
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

Ciò²¹ nì Cìò²² Cìbàtá²³ tf liò²⁵ giúkì/
21 22 23 24 25 26 27

26. /giúkì liò² ònuá liená kù zùlú // ònuá guò⁸ ní gùbàkòtèsèlì¹⁰ká
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

ògù¹¹ngù // ònuá guò¹² mpè bàtòkò guá sàlìá // kà lùmbù à¹⁸ Cìò²⁰ Cì-
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22

bàgiòkà²³ bàsàlìá²⁴ guò kó/
23 24 25

27. /ògù¹ngù bùgùbàgúkìlì // ògù³ngù guò⁴ mpè bùbàbò⁵ngá tútù //
1 2 3 4 5 6 7

tàlìá tútù kà⁹nì bàbò¹¹ngá Cì¹²nzù // Cìò¹³ Cìbàgùbùlì mpè màbùlù mò¹⁵-
8 9 10 11 12 13 14 15 16 17

lè // bàkòtèsé guò mò kàti mò²² // bàbò²³ngèlè nCò²⁴ngì mòsì // bà-
18 19 20 21 22 23 24 25 26

tù²⁷lìlì mù giúkì liò²⁹ lìbàtèlèkèlìá màlavù // bàtòmò³¹ kà³²ngá/
27 28 29 30 31 32 33

28. /nCò¹ngì già kà² gìsì³lì // bèle yútú còkèkà lià⁸kà mù kàtf
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

lià nkálù kètì mù mbuà¹⁴-tà/
11 12 13 14 15

29. /sàlú Cìò² bùCìguì³lì // bùbàbò⁴ngá tìgià // bàsàlìlì/
1 2 3 4 5 6

30. /lià ntètè ònuá giúkì guò⁵ bàtòkò kà⁷ngá ná kèkètè // bùtòmò
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

kà¹¹ngá // bùbò¹²ngá màkàgià mà mànkòndì // bùtù¹⁶lìá // bùbò¹⁷ngá
11 12 13 14 15 16 17

òbòlì // tù¹⁸lìlì // tòòmò²⁰ kà²¹ngá mpè/
18 19 20 21 22

31. /gièkà bò² múnà hnuá mù⁵ ná mùgiò⁶ kèlè ngú⁷ ngú mpè // bò⁹ ngèlè
1 2 3 4 5 6 7 8 9

mpè mbóìì // uèlè tũ¹² ìì // tòmonó kà¹⁴ hǵá ná kèkètè/
10 11 12 13 14 15 16 17

32. /nì tǵià uèkà lù⁴ ngà⁵ bùkè bùkè/
1 2 3 4 5 6

33. /bùgu¹ ììkìlǵ tǵ mǵlǵyù mà⁴ mèkà suè⁶ ngǵ mù kǵtǵ ììlǵ giú⁹ kǵ //
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

gièkà bò¹² nì kè¹³ lǵ uèkà kè¹⁵ lǵ mǵtè¹⁷ lǵ mà ntètè màbuǵ/
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

34. /mǵtè¹ lǵ mà ntètè bùbànú⁴ kùtǵ tǵ nì bì⁵ giò⁶ kǵ // bì⁸ ná biè⁹ kǵ tǵ
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

buǵ // gièkà bò¹³ nì tǵià bèkǵ sǵ ììlǵ mǵgièlǵ/
11 12 13 14 15 16 17 18

35. /tǵiǵ kǵ tù³ giò⁴ kǵ á⁴ ndì // tǵ⁵ nì bì⁶ ììsǵ uèkǵ bì⁸ ììsǵ fiò⁹ tǵ
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

fiò¹¹ tǵ // nì tǵiǵ uèkǵ lù¹⁴ ngà¹⁵ /
11 12 13 14 15

36. /giǵndì bì² giò³ kǵ biò⁴ tǵlǵ lù⁵ biè⁶ ngǵ lù⁶ mòsǵ uǵkè⁷ lèlè // bù⁸ ná
1 2 3 4 5 6 7 8

Cǵmǵ Cibǵkǵ mpè nì mbuǵ¹¹ tǵ mòsǵ kuǵ¹⁵ /
9 10 11 12 13 14 15

37. /mbuǵ¹ tǵ mòsǵ bà² bǵkǵ // kǵ⁴ giǵ ngòlò gǵbǵ⁷ kǵ // giǵkǵ⁸ /
1 2 3 4 5 6 7 8

38. /bì¹ giò² kǵ biò³ bù⁴ biè⁵ nǵ bò⁵ mpè // kè⁶ lǵ bà⁷ kè⁸ lǵ biò // tǵlǵ
1 2 3 4 5 6 7 8 9

pèlè tǵkǵ /
10 11

39. /nkè¹ lòlò bì² giò³ kǵ giò³ // tǵlǵ mù⁴ ntù gù⁵ ná nCǵ mǵlǵ kuǵ⁹ kè-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

nǵ // bù¹¹ ná mǵ kǵtǵ ììlǵ mbuǵ¹⁴ tǵ bà¹⁵ tǵ ììlǵ biò /
11 12 13 14 15 16 17

40. /bàtòmónò kà'ngá lià'ká ná kékétè búsi'íí gùgú // búú'íá gùgú
1 2 3 4 5 6 7 8 9

mù hnuà mbuà'tà // bàbò'ngá ñkuà'sì // bàsi'íí/
10 11 12 13 14 15

41. /nì bò' bàkuè' s'í'í' kù gátá/
1 2 3 4 5 6

42. /mà'gú mò' mèká nì màlàvú màlé'ndí kè'íá buà buf'ngí // mBVù-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

íá ngà'tú zà z'í'ngí/
11 12 13

43. /bìgiòkí biò' bà'ntù bàtómò biá zòlò // kà' ntàlù mpè bièná/
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

44. /bùbiè' ntàlù mú bù'ngù tí biò' nkát'ká bìgiòkí bièná/
1 2 3 4 5 6 7 8 9

45. /mbuà'tà giá' mòs' bò' bùgìsì'jì // bò' bà kàká mbò' bàtékèlà'
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

giò nkámà nà màkù mò'lé/
11 12 13 14 15

46. /bìgiòkí biò' kà bàvúlu à' kué' biá tékè' kù màvùlà kò // kà'
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

gá zà'ndù kà' búsi'íí kù màgátá mú muàná kò'pà fià fiò'tí bàkuè'
13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24

biá tékèlè'/
25 26

47. /mpíá mòs' bùntòkòlò tà // bà'ntù bà kà' bè' kò' // mú kàtí |
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

íá bìgiòkí biò' // màlàvú mà'nà màbàsàl'í'kì // mà'nà màbàgiòká
12 13 14 15 16 17 18 19

// bù'nà mbò' bàbákà'ká ñtí // bàtú'tà'ká // bàtú'là'ká mú kàtí/
20 21 22 23 24 25 26 27

48. /ñtí guò' mpè búsi'íí mùndiò'ndiò mpè // guà' bàtú'jà' mù
1 2 3 4 5 6 7 8 9

kàtí/
10

49. /bùbò'ngá múnDìò'ndiò // bùmáná zèngòzòlǎ // bàsì'ìì mò kǎtì
1 2 3 4 5 6 7

mò' /
8

50. /mú ntà'ngù giò' gìbàgìèlèsà'ká mò // mú bìlùmbú bìtátú bì'nà
1 2 3 4 5 6 7 8 9

bìbàsá'ká mò kù mbàzì // òtì miò' bùmìbòlǎ mù kǎtì // bú'nà bì'má
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

bìò' bièná mù kǎtì lià giǎndì òtì miò' ngòlò zà'gù zò' zìgu'fì kò-
21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33

tá mù màlàvú/
34 35

51. /kà' giò' nì nCàlùlù kuà' già bà'ntú bà kàkǎ/
1 2 3 4 5 6 7 8 9

52. /mú bò' bà' bò' nCònì bàkuè' bià sǎlì'kì // bìgìòkí bìò' kà
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

bàkuèndá à' tǔ'ìì'kì òtì kò/
12 13 14 15 16

53. /nì bò' kuà' bàkuè' sè' /
1 2 3 4 5

54. /bìgìòkí bìò' bà'ntú bàzòlòlò bìò' mú bù'ngù lià ngòlò bìgá'ná
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

// bùnuá // bùkuè' liè nà mákà'zù // bò' bú'nà nì búbòtè // nìtú
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

nì ngòlò gìkuè' báki/
21 22 23 24

3.1.3.2. ANALYSE.

1. 4(pl)-"canne à sucre"¹ (app.) 8-"alcool" (s.) /8P3è(s)-IND-
1 2 3
"ETRE" (cop.) //PREP. "PS.3è sg."// (attr.) // 8-"CN" 8-"BON"//²
4 5 6 7
(attr.)/ (pct.) /3(sg)-"plante" 3-"ana.él."// (s.) /3-"CN" 3-"BON"
8 9 10 11
// (attr.) 3P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.)/³(pct.).
12

2. 2(pl)-"personne" (s.) 3-"pp.3è" (rg.) //2P3è(s)-IND-"ALLER"
1 2 3
19-ACT-"PLANTER-HAB."/ (pct.) /loc. 9(sg)-"jardin"⁴/ (aut.)
4 5 6
/2-"cn" "autre"// (app.) "aussi" (dét.) /prép. 9(sg)-"authentici-
7 8 9 10 11
té" 9-"cn" 4(pl)-"plantation"⁵ 4-"cn" "entier"// (aut.) /4P3è(s)-
12 13 14 15 16
PE-IND-"ALLER" 19-PT-RESTER"//⁶(pct.) /prép. "ps.3è pl."/ (aut.).
17 18 19

3. /3(sg)-"plante" 3-"ana.él."// (rg.) 13R-2P3è(s)-MN-IND-"PLAN-
1 2 3
TER-AP.ACT.-HAB." (pct.) 3P3è(rg) // (app.) /ACTU. 13-"PP.3è"
4 5 6
ACTU. 13-"DEM.PR."/ (pct.)⁷ /13-"ana.pr." 13R-1P2è(s)-PE.ID.-ACT-
7 8 9 10
IND-"OBTENIR" (pct.) // 8(pl)-"morceau" 8-"cn" 4(pl)-"canne"/(rg)
11 12 13
/ (aut.) /1P2è(s)-PE-IND-"ALLER" 19-MN-"TRAVAILLER"// (pct.)
14 15
3(sg)-"plantation" (rg.) /"ainsi" "tout"/ (aut.) /13-"ana.pr."
16 17 18 20
(r.) 13R-2P3è(s)-MN-PER-"FAIRE-AP.ACT.-HAB." (pct.)/ (rg.)
21
1P2è(s)-MN-IND-"ABATTRE" (pct.) /1P2è(s)-MN-IND-"FINIR" 19-MN-
22 23 24
"DEBROUSSER"/ (pct.) /19-"être" 13-"ana.él."// (aut.) /1P2è(s)-
25 26 27

PE-IND-"ALLER" 19-MN-"TRAVAILLER"// (pet.) 8(pl)-"butte de culture"
28 29
re" (rg.),

4. /8(pl)-"butte" 8-"ana.é1."// (app,) /ACTU. 16-"PP.3è" 16-"ana.
1 2 3 4 5
é1."// (ped.) / (aut.) /2P3è(s)-IND-"ALLER" 19-MN-"PLANTER-HAB."//
6 7
(pet.) /9(sg)-"moment" 9-"cn" 9(sg)-"pluie"/ (aut.) //8(pl)-"mor-
8 9 10 11
ceau" 8-"cn" 4(pl)-"canne" 8-"ana.é1."// (rg.).
12 13 14

5. /16-"ana.pr." 7(sg)-"butte"// (aut.) /8(pl)-"morçeau" 8"deux"
1 2 3 4
8-"cn" 4(pl)-"canne"// (rg.) /2P3è(s)-IND-"ALLER" 19-PT-"ENFONCER-
5 6 7 8
HAB."⁸/ (pet.) 5(sg)-"raison" (aut.) 7-"un" (s.) //7P3è(s)-ACQ-MN-
9 10 11
IND-"FINIR" 19-MN-"MOURIR"/ (pet.) /7-"ana.é1." 7-"cn" "autre"//
12 13 14 15
(s.) 7P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"RESTER" (pet.),
16

6. /13-"ana.é1." "explicitement"/ (aut.) 9(sg)-"pluie" (s.) /9P3
1 2 3 4
è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" 19-MN-"PLEUVOIR"/ (pet.) 2P3è(s)-PE.
5 6
ID.-ACT-IND-"PLANTER" (pet.) //4(pl)-"canne" 4-"ana.é1."// (rg.).
7 8

7. /13R-2P3è(s)-MN-IND-"PLANTER" (ped.) //4(pl)-"canne" 4-"ana.
1 2 3
é1."// (rg.) / (aut.) /19-"être" 13-"ana.é1."// (aut.) /ACTU. 19-
4 5 6 7
MN-"ATTENDRE"// (rg.) /2P3è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"ATTENDRE-HAB."//
8 9
(pet.).

8. /8(pl)-"travail" (s.) //8P3è(s)-REL-"ETRE" 19-ACT-"VENIR" 19-
1 2 3 4

MN-"TRAVAILLER-PF-HAB."/ (pct.) // (s.) /ACTU. PREP. 19-ACT-"VE-
5 6 7

NIR" 19-MN-"DEBROUSSER"// (pct.) // "sorte" 9(sg)-"jardin" 9-"ana.
8 9 10 11

él."/ (rg.) /ACTU. PREP. 19-"ALLER" 19-ACT-"RETOURNER LE SOL"//
12 13 14 15

(pct.) // "sorte" 4(pl)-"canne"/ (rg.) /4-"pp.3è" 4-"ana.él."//
16 17 18 19

(s.) "de crainte" (dét.v.) 4P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"TOMBER" (pct.).
20 21

9. /14-"pp.3è" 14-"dém.pr."/ (aut.) /2(pl)-"membre" 9-"pays"//
1 2 3 4

(s.) 4(pl)-"canne" (rg.) /loc. 9(sg)-"côté" 6-eau"/ (aut.) /2P3è
5 6 7 8 9

(s)-PF-IND-"FAIRE BEAUCOUP" 19-MN-"ALLER" 4P3è(rg) 19-ACT-"PLAN-
10 11 12

TER-AP.ACT.-HAB."/ (pct.) 5(sg)-"raison" (aut.) 4(pl)-"canne" (s.)
13 14

/4P3è(s)-PE.ID.-PF-IND-"FAIRE BIEN" 19-PF-"AIMER"// (pct.) 6-"
15 16 17

"eau" (rg.).

10. /loc. 5(sg)-"village" "aussi"// (aut.) "ensuite" (aut.)
1 2 3 4

/2P3è(s)-IND-"ALLER" 4P3è(rg) 19-ACT-"PLANTER-HAB."// (pct.)
5 6 7

"aussi" (dét.) "conséquent" (aut.)/4-"ana.él." (s.) //4P3è(s)-
8 9 10 11

REL-"ETRE" (cop.) // "authentique" 7(sg)-"travail" (attr.)/ (pct.)
12 13

/ (app.) /ACTU. LOC. 9(sg)-"JARDIN" "SEULEMENT"// (aut.) 2P3è(s)-
14 15 16 17 18

MN-IND-"PLANTER-AP.ACT.-HAB." (pct.) 4P3è(rg).
19

11. /4(pl)-"canne" 4-"ana.él."// (s.) "si" (dét.v.) 4P3è(s)-PE.
1 2 3 4

ID.-ACT-IND-"RESTER" (pct.) //9(sg)-"pluie" 9-"un"/ (rg.) 13-"ana.
5 6 7

él." (aut.) /9-"ana.pr." 9-"cn" 10-"deux"// (aut.) /19"être" 13-
8 9 10 11 12

"ana.é1."// (aut.) 4P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"MURIR" (pet.).
13

12. /13R-4P3è(s)-MN-IND-"MURIR-HAB." (pcd.) 13-"interrogatif"⁹//
1 2

(rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"SAVOIR-AP.ACT.-HAB." (pet.) 13-"ana.pr."
3 4

(aut.) 4P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FAIRE" (pet.) 8(pl)-"fleur" (rg.).
5 6

13. /19-"être" 13-"ana.é1."/ (aut.) /13R-1P2è(s)-IND-"ETRE" 19-
1 2 3 4

MN-"ALLER"// (pcd.) /13R-1P2è(s)-MN-IND-"FINIR" 19-MN-"ENLEVER-
5 6

AP.PF."// (pcd.) //6(pl)-"feuille" 6-"ps.3è sg."/ (rg.) / (aut.)
7 8

2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"COUPER" (pet.).
9

14. /3(sg)-"tête" 3-"cn" 3(sg)-"canne"// (rg.) "ensuite" (aut.)
1 2 3 4

2P3è(s)-MN-IND-"COUPER-PV." (pet.) 3P3è(rg).
5 6

15. /3-"pp.3è" 3-"ana.é1."// (rg.) "aussi" (dét.) 19-mn-"planter"
1 2 3 4

(rg.) /2P3è(s)-IND-"FAIRE DE NOUVEAU" 3P3è(rg) 19-MN-"PLANTER-HAB"
5 6 7

/ (pet.).

16. 13-"ana.pr." (aut.) /4(pl)-"plante" 4-"cn" 4(pl)-"canne"//
1 2 3 4
4-"ana.é1."
5

(s) 4P3è(s)-PE-ACT-REL-"RESTER" (pet.) / (rg.) /13R-2P3è(s)-MN-
6 7

IND-"PORTER" (pcd.) 4P3è(rg) //loc. 5(sg)-"villa ge"/ (aut.)
8 9 10

/2P3è(s)-MN-IND-"FINIR" 4P3è(rg) 19-MN-"EPLUCHER"// (pet.) /2P3è
11 12 13 14

(s)-MN-IND-"FINIR" 4P3è(rg) 19-MN-"SECTIONNER"// (pet.) /8(pl)-
15 16 17

"morceau" 8(pl)-"morceau"/ (rg.) /ACTU. 19-MN-"PRESSER"// (rg.)
18 19 20

/2P3è(s)-IND-"ETRE" 4P3è(rg) 19-MN-"PRESSER"/ (pct.).
21 22 23

17. 9(sg)-"pressage" (s) /ACTU. 9-"PP.3è" ACTU. 9-"DEM.PR."/

1

2

3

4

5

(pct.) 13(sg)-"auge"¹⁰ (s.) /13P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) 14-"ana."
6 7 8

é1." (attr.)/ (pct.) 2P3è(s)-MN-IND-"TRAVAILLER-HAB." (pct.)
9

/2P3è(s)-MN-IND-"FINIR" 13P3è(rg) 19-MN-"EVIDER"/ (pct.) 13R-19P3
10 11 12 13

è(s)-MN-IND-"FINIR" (pct.aut.) /8(pl)-"morceau" 8-"cn" 4(pl)-
14 15 16

"canne" 8-"ana.é1."// (rg.) /ACTU. 16-"ANA.EL."// (aut.) /2P3è(s)-
17 18 19 20

IND-"ETRE" 8P3è(rg) 19-MN-"ECRASER"/ (pct.) 6-"eau" (s.) /ACTU.
21 22 23 24

6P3è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"TOMBER-HAB."¹¹ (pct.) /loc. 5(sg)-"in-
25 26 27 28

térieur" 5-"cn" 13R-P3è(s)-PE-ACT-REL-"FAIRE" (pct.) 9(sg)-"cale-
29 30 31

basse" (s.) / (aut.).

18. /2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" 4P3è(rg) 19-MN-"PRESSER"/
1 2 3

(pct.) 13R-19P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" (pct.) /4(pl)-"canne"
4 5

4-"ana.é1."// (rg) /10(pl)-"moment" 10-"cn" "autre"/ (aut.) /2P3è
6 7 8 9 10

(s)-ACT-PER-"POUVOIR" 4P3è(rg) 19-MN-"LAISSER"// (pct.) "seule-
11 12 13

ment" (dét.) /13-"ana.é1." (r.) 13R-1P2è(s)-MN-IND-"FINIR" 19-MN-
14 15 16

"ENLEVER-AP.PF." (pct.) //8(pl)-"morceau" 8-"cn" 3(sg)-"plante"
17 18 19

ou 8(pl)-"morceau" 8-"cn" 4(pl)-"canne" 8-"ana.é1."// (s.) 8P3è
20 21 22 23 24 25

(s)-PE-ACT-REL-"ENTRER" (pct.) 16-"ana.é1." (aut.) / (rg.) / (aut.)
26

19. 2P3è(s)-MN-IND-"REPOSER-CS.ACT." (pet.) 6P3è(rg) //7(sg)-
1 2 3
"jour" 7-"un"/ (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) 6-"ana.él." (s.) /6P3è
4 5 6 7
(s)-IND-"ETRE" (cop .)//ACTU. 6-"JUS" 6-"CN" 4(pl)-"CANNE"//(attr)
8 9 10 11
/ (pet.).

20. 2(pl)-"personne" (s.) /2P3è(s)-ACT-PER-"POUVOIR" 6P3è(rg)
1 2 3
19-MN+"BOIRE"/ (pet.) /"SI" "NEGATIVEMENT"// (pet.) "explicite-
4 5 6 7
ment" (dét. du pet.) /9(sg)-"FABRICATION" 9-"CN" 8-"ALCOOL"/(pet.)
8 9 10

21. 13-"ana.pr." (aut.) /4(pl)-"canne" 4-"ana.él."// (s.) /8(pl)-
1 2 3 4
"jour" 8-"trois"// (rg.) 4P3è(s)-MN-IND-"FAIRE-HAB." (pet.).
5 6

22. /16-"ana.pr." 8(pl)-"jour" 8-"trois" 8-"ana.pr."// (aut.)
1 2 3 4
/8(pl)-"jour" 8-"ana.él." 8-"cn" "premièrement" "premièrement"//
5 6 7 8 9
(app.) /loc. 9(sg)-"cour"// (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"SORTIR-CS .ACT."
10 11 12
(pet.) 6P3è(rg) "afin" (dét.v.) 6P3è(s)-MN-IND-"DURCIR" (pet.)
13 14 15
/loc. 9-"soir"// (aut.) 2P3è(s)-PE-ACT-PER-"ENTRER-CS .ACT." (pet)
16 17 18
6P3è(rg) //loc. 9(sg)-"maison"/ (aut.).
19 20 21

23. /8(pl)-"jour" 8-"trois" 8-"ana.pr."// (s.) 13R-8P3è(s)-MN-
1 2 3 4
IND-"PASSER" (ped.) / (aut.) /13R-2P3è(s)-MN-IND-"SENTIR" (ped.)
5
4(pl)-"canne" (rg.) / (aut.) /ACTU. 9(sg)-"ODEUR" 8-"ALCOOL"//
6 7 8 9
(pet.s.) /9P3è(s)-REL-"ETRE EN TRAIN" 19-MN-"SENTIR"/ (ped.).
10 11

24. /19-"être" 13-"ana.é1."/ (aut.) /ACTU. 19-MN-"BRULER"// (rg.)
1 2 3 4

/2P3è(s)-IND-"ETRE" 6P3è(rg) 19-MN-"BRULER"/ (pet.).
5 6 7

25. 13R-2P3è(s)-MN-IND-"BRULER-HAB ." (app.) /ACTU. 13-"PP.3è"
1 2 3

ACTU. 13-"DEM.PR."/ (pet.) /13-"ana.pr." (r.) 13R-1P2è(s)-PE.ID.-
4 5 6 7

ACT-IND-"PRENDRE" (ped.) // 5-"lie"¹² 5-"ana.é1."/ (rg.) / (aut.)
8 9

/6-"jus" 6-"ana.é1."// (s.) /6P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) 6P3è(s)-
10 11 12 13

PE.ID.-ACT-IND-"DURCIR" (attr.)/ (pet.) 1P2è(s)-PE-ACT-IND-"FAIRE"
14

(pet.) /loc. 5(sg)-"intérieur" 5-"cn" 7(sg)-"pot"/ (aut.) "consé-
15 16 17 18 19

quement" (aut.) /7(sg)-"pot" 7-"ana.é1."// (app.) /ACTU. 7-"ANA.
20 21 22 23

EL." (r.) 7R-2P3è(s)-MN-IND-"DIRE-HAB ." (ped.) "EXPLICITEMENT"
24 25

(dét. du ped.) // (pet.) /5-"ANA.EL." 5(sg)-"CANARI"¹³/ (pet.).
26 27

26. /5(sg)-"réceptent" 5-"ana.é1."// (s.) /3(sg)-"OUVERTURE"
1 2 3

(attr.) 5P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.)/ (pet.) /loc. 5(sg)-"dessus"/
4 5 6

(aut.) /3(sg)-"ouverture" 3-"ana.é1."// (r.) /ACTU. 3R-2P3è(s)-
7 8 9 10

MN-IND-"ENTRER-CS.ACT.-AP.ACT.-HAB ." 3(sg)-"TOY AU"/ (pet.) /3(sg)-
11 12

"ouverture" 3-"ana.é1."// (rg.) "aussi" (dét.) /2P3è(s)-IND-"FAI-
13 14 15

RE D'ABORD" 3P3è(rg) 19-MN-"TRAVAILLER-AP.ACT."/ (pet.) /NEG.
16 17 18-25

7(sg)-"JOUR" "EMPHATIQUEMENT" 7-"ANA.EL."// (r.) 7R-2P3è(s)-MN-
19 20 21 22

IND-"BRULER-REP." (ped.) / (pet.) 2P3è(s)-MN-IND-"TRAVAILLER-HAB ."
23

(pet.) 3P3è(rg).
24

27. /3(sg)-"tuyau" (s.) 13R-3P3ê(s)-PE.ID.-ACT-IND-"OBTENIR-PF."
1 2
(ped.) / (aut.) /3(sg)-"tuyau" 3-"ana.él." / (app.) "aussi" (dét.)
3 4 5
/13R-2P3ê(s)-MN-IND-"PRENDRE" (ped.) 7(sg)-"fond de calebasse"
6 7
(rg.) / (aut.) /"SI" 7(sg)-"FOND DE CALEBASSE" "NEGATIVEMENT"/
8 9 10
(pet.) 2P3ê(s)-MN-IND-"PRENDRE" (pet.) 7(sg)-"pot" (rg.) /7-"ana.
11 12 13
él." (r.) 7R-2P3ê(s)-PE.ID.-ACT-IND-"PERCER-AP.PF." (ped.) "aussi"
14 15
(dét.) //6(pl)-"trou" 6-"deux"/ (rg.) / (app.) 2P3ê(s)-PE-ACT-PER-
16 17 18
"ENTRER-CS.ACT." (pet.) 3P3ê(rg) /16-"ana.él." 5(sg)-"intérieur"
19 20 21
16-"ana.él." / (aut.) 2P3ê(s)-PE.ID.-ACT-IND-"PRENDRE" (pet.)
22 23
//9(sg)-"extrémité" 9-"un"/ (rg.) 2P3ê(s)-PE.ID.-ACT-IND-"POSER"
24 25 26
(pet.) /loc. 5(sg)-"récipient" 5-"ana.él." (r.) 5R-2P3ê(s)-MN-IND
27 28 29 30
-"CUIRE-AP.ACT." (ped.) 6-"jus" (rg.) /2P3ê(s)-PE.ID.-PF-IND-"FAI-
31 32
RE BIEN" 19-MN-"ATTACHER"/ (pet.).
33
28. /9(sg)-"extrémité" 9-"cn" "autre"/ (s.) 9P3ê(s)-PE-ACT-REL-
1 2 3 4
"RESTER" (ped.) / (rg.) /2P3ê(s)-PE-IND-"ALLER" 19-"FAIRE ENCORE"
5 6
19-MN-"INTRODUIRE"/ (pet.) "encore" (dét.) /loc. 5(sg)-"intéri-
7 8 9 10
eur" 5-"cn" 9(sg)-"calebasse" ou loc. 9(sg)-"bouteille"/ (aut.).
11 12 13 14 15
29. /7(sg)-"travail" 7-"ana.él."// (s.) 13R-7P3ê(s)-PE.ID.-ACT-
1 2 3
IND-"FINIR" (ped.) / (aut.) /13R-2P3ê(s)-MN-IND-"PRENDRE" (ped.)
4
12-"Feu" (rg.) / (aut.) 2P3ê(s)-PE.ID.-ACT-IND-"TRAVAILLER" (pet.)
5 6

30. /5-"cn" "premièrement"/ (aut.) /3(sg)-"ouverture" 5(pl)-"ré-
1 2 3 4
cipient" 3-"ana.é1."// (rg.) /2P3è(s)-IND-"FAIRE D'ABORD" 19-MN-
5 6 7
"ATTACHER"// (pct.) /prép. "solidement"/ (aut.) /13R-1P2è(s)-PF-
8 9 10
IND-"FAIRE BIEN" 19-MN-"ATTACHER"/ (aut.) /13R-1P2è(s)-MN-IND-
11 12
"PRENDRE" (pct.) //6(pl)-"feuille" 6-"cn" 6(pl)-"bananier"/ (rg.)
13 14 15
/ (aut.) 13R-1P2è(s)-MN-IND-"POSER" (aut.) /13R-1P2è(s)-MN-IND-
16 17
"PRENDRE" (pct.) 3(sg)-"pâte fermentée" (rg.) / (aut.) 1P2è(s)-
18 19
PE-ACT-IND-"POSER" (pct.) /1P2è(s)-PE-PF-IND-"FAIRE BIEN" 19-MN-
20 21
"ATTACHER"// (pct.) "aussi" (dét.).
22
31. /19-"être" 13-"ana.é1."/ (aut.) /16-"ana.pr." 3(sg)-"ouver-
1 2 3 4
ture" 16-"ana.pr."// (r.) 16R-P3è(s)-PE-ACT-REL-"PASSER" (pct.)
5 6
3(sg)-"tuyau" (s.) "aussi" (dét.) / (aut.) 1P2è(s)-PE-ACT-IND-
7 8 9
"PRENDRE" (pct.) "aussi" (dét.) 3(sg)-"pâte fermentée" (rg.)
10 11
/1P2è(s)-PE-IND-"ALLER" 19-ACT-"POSER"/ (pct.) /1P2è(s)-PE-PF-IND-
12 13 14
"FAIRE BIEN" 19-MN-"ATTACHER"// (pct.) /prép. "solidement"/ (aut.).
15 16 17
32. /ACTU. 12-"FEU"// (rg.) /1P2è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"ENTRETE-
1 2 3 4
NIR-REP."/ (pct.) /13-"petitesse" 13-"petitesse"/ (aut.).
5 6
33. /13R-1P2è(s)-MN-IND-"PERCEVOIR" (pct.) "explicitement" (dét.)
1 2
// (aut.) /6-"jus" 6-"dém.pr."// (s.) /6P3è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-
3 4 5 6

"CHUINTER"// (*pet.*) /loc. 5(sg)-"intérieur" 5-"cn" 5(sg)-"récipi-
7 8 9 10
ent"/ (*aut.*) /19-"être" 13-"ana.él."// (*aut.*) /ACTU. 19-MN-"ATTEN-
11 12 13 14
DRE"// (*rg.*) /1P2è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"ATTENDRE-REP."/ (*pet.*)
15 16
/6(pl)-"goutte" 6-"cn" "premièrement"// (*s.*) 6P3è(s)-MN-IND-"TOM-
17 18 19 20
BER" (*pet.*).

34. /6(pl)-"goutte" 6-"cn" "premièrement"// (*app.*) 13R-2P3è(s)-
1 2 3 4
MN-IND-"SENTIR" (*ped.*) "explicitement" (*dét.v.*) /ACTU. 8-"ALCOOL"
5 6 7
/ (*rg.*) /8-"ana.pr." (*s.*) //8P3è(s)-IND-"ETRE" 19-"ETRE EN TRAIN"
8 9 10
19-MN-"TOMBER"/ (*pet.*) /19-"être" 13-"ana.él."// (*aut.*) /ACTU.
11 12 13 14
12-"FEU"// (*rg.*) /2P3è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"FAIRE-AP.ACT."// (*pet.*)
15 16 17
6-"attention" (*rg.*).
18

35. 12-"feu" (*s.*) /NEG. 12P3è(s)-MN-IND-"DEPASSER" (*pet.*) "impé-
1 2 3 4
rativement" (*dét.*) "jusque" (*dét.*) /ACTU. 19-MN-"BOUILLIR-CS.ACT."
5 6 7
// (*rg.*) /1P2è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"BOUILLIR-CS.ACT."// (*pet.*)
8 9
/"peu" "peu"/ (*dét.*) /ACTU. 12-"FEU"// (*rg.*) /1P2è(s)-IND-"ETRE"
10 11 12 13 14
19-MN-"ENTRETENIR-REP."/ (*pet.*).
15

36. /"sorte" 8-"alcool" 8-"ana.él."// (*app.*) "si" (*dét.v.*) /11
1 2 3 4 5
(sg)-"dame-jeanne" 11-"un"// (*rg.*) 1P2è(s)-ACC-PE.ID.-ACT-IND-
6 7
"GARDER"/ (*pet.*) 13-"ana.pr." (*aut.*) /7(sg)-"chose" (*r.*) 7R-1P2è
8 9 10
(s)-MN-IND-"OBTENIR" (*ped.*) "aussi" (*dét.*) // (*app.*) /ACTU. 9(sg)-
11 12 13

"BOUTEILLE" 9-"UN" "SEULEMENT"/ (pct.).
14 15

37. /9 (sg)-"bouteille" 9-"un"// (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"OBTENIR-
1 2 3

HAB." (pct.) "conséquentment" (aut.) /9-"cn" 10-"force"// (s.)
4 5 6

9P3è(s)-MN-REL-"RESTER-HAB." (pct.) 9P3è(s)-ACC-IND-MN-"DURCIR"
7 8

(pct.).

38. /8-"alcool" 8-"ana.él."// (rg./ s.) /13R-8P3è(s)-IND-"ETRE"
1 2 3

(cop.) 13-"ANA.EL." (attr.)// (pct.) "aussi" (dét.) / (aut.)
4 5

19-mn-"garder" (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"GARDER" (pct.) 8P3è(rg)
6 7 8

/"SI" "NEGATIVEMENT"/ (pct.) 1P2è(s)-MN-IND-"VENDRE" (pct.).
9 10 11 1

39. /9 (sg)-"conservation" 8-"alcool" 9-"ana.él."// (app.) "si"
1 2 3 4

(dét.v.) /1 (sg)-"personne" 1-"ana.pr."// (s.) /9-"PAYS" 6-"ELOI-
5 6 7 8

GNEMENT"// (attr.) "seulement" (dét.) 1P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.)/
9 10

(pct.) 13-"ana.pr." (aut.) /loc. 5 (sg)-"intérieur" 5-"cn" 9 (sg)-
11 12 13 14 15

"bouteille"// (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"POSER" (pct.) 8P3è(rg.).
16 17

40. /2P3è(s)-PE.ID.-PF-IND-"FAIRE BIEN" 19-MN-"ATTACHER"// (pct.)
1 1 2

"encore" (dét.) /prép. "solidement"// (aut.) /13R-P3è(s)-PE-ACT-
3 4 5 6

REL-"FAIRE" (pct.) 5 (sg)-"roseau"¹⁴/ (rg.) /13R-1P2è(s)-MN-IND-
7 8

"POSER" (pct.) 5 (sg)-"roseau" (rg.) //loc. 3 (sg)-"ouverture"
9 10 11

9 (sg)-"bouteille"/ (aut.) / (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (pct)
12 13

(*pet.*) 3(sg)-"cire" (*rg.*) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FAIRE" (*pet.*),
14 15

41. /ACTU. 13-"ANA.ÉL."// (*rg.*) /2P3è(s)-IND-"ALLER" 19-ACT-"FAI-
1 2 3 4
RE-AP.ACT.-HAB."// (*pet.*) /loc. 5(sg)-"village"/ (*aut.*).
5 6

42. /6-"pp.3è" 6-"ana.él."// (*s.*) /6P3è(s)-IND-"ETRE" (*cop.*) //
1 2 3
ACTU. 6-"JUS" (*r.*)// 6R-1P2è(s)-ACT-IND-"POUVOIR" 19-MN-"GARDER"
4 5 6 7
// (*ped.*) //13-"cn" 13-"beaucoup"/ (*rg.*) / (*pet.*)/10(pl)-"PLUIE"
8 9 10
"afin" (*dét. au pet.*) 10-"CN" 10-"BEAUCOUP"¹⁵/ (*pet.*).
11 12 13

43. /8-"alcool" 8-"ana.él."// (*rg.*) 2(pl)-"personne" (*s.*) /2P3è
1 2 3 4
(*s.*)-PF-IND-"FAIRE BIEN" 8P3è(*rg.*) 19-PF-"AIMER"/ (*pet.*) "conséque-
5 6 7
ment" (*aut.*) /9(sg)-"PRIX ELEVE" (*attr.*) "aussi" (*dét.*) 8P3è(s)-
8 9 10
IND-"ETRE" (*cop.*)/ (*pet.*).

44. /13R-8P3è(s)-IND-"ETRE" (*cop.*) 9(sg)-"PRIX ELEVE" (*attr.*)//
1 2
(*ped.aut.*) /prép. 5(sg)-"raison" "explicitement"/ (*aut.*) 8-"ana.
3 4 5 6
él." (*s.*) // "AUTHENTIQUEMENT" 8-"ALCOOL" (*attr.*) 8P3è(s)-IND-
7 8 9
"ETRE" (*cop.*)/ (*pet.*).

45. 9(sg)-"bouteille" (*s. et rg.*) /9-"pp.3è" 9-"un"/ (*app.*) /
1 2 3
13-"ana.él." (*r.*) 13R-9P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"RESTER"/ (*aut.*)
4 5
13-"ana.él." (*aut.*) /2-"cn" "autre"// (*s.*) "ensuite" (*aut.*) 2P3è
6 7 8 9 10
(*s.*)-MN-IND-"VENDRE-HAB." (*pet.*) 9P3è(*rg.*) //9(sg)-"cent" et 6(pl)-
11 12 13 14

"dizaine" 6-"deux"/¹⁶ (rg.).
15

46. /8-"alcool" 8-"ana.él."// (rg.) /NEG. 2P3è(s)-PF-IND-"FAIRE"
1 2 3-11 4

BEAUCOUP" "emphatiquement" 19-"ALLER" 8P3è(rg) 19-PT-"VENDRE-HAB."
5 6 7 8

// (pet.) /loc. 6(pl)-"ville"/ (aut.) "conséquentment" (aut.) /loc.
9 10 12 13

5(sg)-"marché"// (aut.) "conséquentment" (aut.) 13R-P3è(s)-PE-ACT-
14 15 16

REL-"FAIRE" (ped.) //loc. 6(pl)-"village"/ (aut.) //loc. 17(sg)-
17 18 19 20

"petitesse" 5(sg)-"verre"¹⁷ 17-"cn" "petit"// (aut.) /2P3è(s)-
21 22 23 24

IND-"ALLER" 8P3è(rg) 19-PT-"VENDRE-AP.ACT.-HAB."// (pet.).
25 26

47. /9(sg)-"SORTE" 9-"UN" // 13R-1P1è(s)-PE.ID.-IND-"FAIRE DEJA"
1 2 3

19-MN-"DIRE"/¹⁸ (pet.) /2(pl)-"personne" 2-"cn" "autre"// (s.)
4 5 6 7

//2P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) 14-"ANA.EL." (attr.)/ (pet.) /loc.
8 9 10

5(sg)-"intérieur" 5-"cn" 8-"alcool" 8-"ana.él."// (aut.) /6-"jus"
11 12 13 14 15

6-"ana.pr."// (r.) 6R-2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"TRAVAILLER-AP.ACT.-
16 17

HAB." (ped.) / (app.) /6-"ana.pr." (r.) 6R-2P3è(s)-MN-PER-"BRULER"
18 19

(ped.) / (app.) 13-"ana.pr." (aut.) "ensuite" (aut.) 2P3è(s)-MN-
20 21 22

IND-"OBTENIR-HAB." (pet.) 4(pl)-"plante" (rg.)¹⁹ 2P3è(s)-MN-IND-
23 24

"PILER-HAB." (pet.) 2P3è(s)-MN-IND-"POSER-HAB." (pet.) /loc.
25 26

5(sg)-"intérieur"/ (aut.).
27

48. /3(sg)-"plante" 3-"ana.él." "aussi"// (app.) /13R-P3è(s)-PE-
1 2 3 4

ACT-REL-"FAIRE" (ped.) 3(sg)-"Mondia whytei" (s.)²⁰ "aussi" (dét.)
5 6

- // (aut.) 3-"pp.3è" (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"POSER-HAB." (pet.)
7 8
- /loc. 5(sg)-"intérieur"/ (aut.).
9 10
49. /13R-1P2è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (pcd.) 3(sg)-"Mondia wh."(rg.)
1 2
- // (aut.) /13R-1P2è(s)-MN-IND-"FINIR" 19-MN-"COUPER-CP-AP.PF."
3 4
- (pcd.) / (aut.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FAIRE" (pet.) /16-"ana.
5 6
- é1." 5(sg)-"intérieur" 16-"ana.é1."/ (aut.).
7 8
50. /loc. 9(sg)-"no went" 9-"ana.é1."// (r.) 9R-2P3è(s)-MN-IND-
1 2 3 4
- "MURIR-CS.ACT.-HAB." (pcd.) 6P3è(rg) / (aut.) /loc. 8(pl)-"jour"
5 6 7
- 8-"trois" 8-"ana.pr."// (r.) 8R-2P3è(s)-MN-IND-"FAIRE-HAB." (pcd)
8 9 10
- 6P3è(rg) //loc. 9(sg)-"cour"/ (aut.) / (aut.) /4(pl)-"plante"
11 12 13 14
- 4-"ana.é1."// (s.) 13R-4P3è(s)-MN-IND-"SE DECOMPOSER" (pcd.) //
15 16
- loc. 5(sg)-"intérieur"/ (aut.) / (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) /
14 18 19
- 8(pl)-"chose" 8-"ana.é1."// (s.) //8P3è(s)-REL-"ETRE" (cop.) //
20 21 22
- LOC. 5(sg)-"INTERIEUR" 5-"CN" "SORTE" 4(pl)-"PLANTE" 4-"ANA.EL."
23 24 25 26 27 28
- // (attr.) / (pcd.) / (app.) /10-"force" 10-"ps.3è pl." 10-"ana.
29 30 31
- é1."// (s.) /10P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" 19-MN-"ENTRER"//
32 33
- (pet.) //loc. 6-"jus"/ (aut.).
34 35
51. "conséque nment" (aut.) 9-"ana.é1." (app.) /ACTU. 9(sg)-"TECH-
1 2 3 4
- NIQUE" "SEULEMENT" 9-"CN" 2(pl)-"PERSONNE" 2-"CN" "AUTRE"/ (pet.).
5 6 7 8 9

52. /prép. 2-"ana.é1." (s.) //2-"pp.3è" 2-"ana.é1." "tout"//
1 2 3 4 5
(app.) //2P3è(s)-REL-"ALLER" 8P3è(rg) 19-ACT-"TRAVAILLER-HAB."//
6 7 8
(ped.) //8-"alcool" 8-"ana.é1."// (rg.) / (aut.) /NEG. 2P3è(s)-
9 10 11-16 12
MN-IND-"ALLER" "EMPHATIQUEMENT" 19-ACT-"POSER-HAB."// (pet.)
13 14
4(pl)-"plante" (rg.).
15

53. /ACTU. 13-"ANA.EL." "SEULEMENT"// (rg.) /2P3è(s)-IND-"ALLER"
1 2 3 4
19-PT-"FAIRE-HAB."/ (pet.).
5

54. /8-"alcool" 8-"ana.é1."// (app.) 2(pl)-"personne" (s.) 2P3è
1 2 3 4
(s)-PF-IND-"AIMER-AP.ACT." (pet.) 8P3è(rg) //prép. 5(sg)-"raison"
5 6 7
5-"cn" 10-"force" 8P3è(s)-MN-IND-"DONNER"²¹ / (aut.) 13R-1P2è(s)-
8 9 10 11
MN-IND-"BOIRE" (aut.)/13R-1P2è(s)-IND-"ALLER" 19-PT-"MANGER"//
12 13
(ped.) //prép. 6(pl)-"noix de cola"/ (aut.) / (aut.) 13-"ana.é1."
14 15 16
(aut.) 13-"ana.pr." (s.) ²² //ACTU. 13-"BIEN"/ (pet.) 9(sg)-
17 18 19 20
"corps" (s.) //ACTU. 10-"FORCE"// (rg.) //9P3è(s)-IND-"ALLER"
21 22 23
19-ACT-"OBTENIR"/ (pet.).
24

3.1.3.3.. TRADUCTION.

1. L'alcool obtenu avec les cannes à sucre est bon, c'est une bonne plante. 2. Les gens la plantent habituellement dans un carré de jardin, certains en font de véritables plantations. 3. Cette plante est plantée de la façon suivante : quand on a des morceaux de cannes à sucre, on va préparer la plantation comme on le fait d'habitude : on abat, on débrousse complètement puis on fait les buttes de culture. 4. C'est dans ces buttes que l'on va planter ces morceaux de cannes à sucre à la saison des pluies. 5. Dans chaque butte, on va pouvoir enfoncer habituellement deux morceaux de cannes à sucre, car si l'un meurt, l'autre reste. 6. On plante les cannes à sucre quand il vient de pleuvoir. 7. Les cannes à sucre plantées, on n'a plus qu'à attendre. 8. Le seul travail à faire est venir désherber cette sorte de jardin, de retourner le sol autour des cannes à sucre ainsi plantées pour ne pas qu'elles se couchent. 9. Dans cette région-ci, les habitants ont l'habitude de planter les cannes à sucre au bord de l'eau, car elles aiment bien l'humidité. 10. Il arrive qu'on les plante aussi au village, mais la véritable culture se pratique dans un jardin. 11. Les cannes à sucre poussent pendant une saison des pluies, elles sont mûres pendant la seconde. 12. On sait qu'elles sont en train de mûrir quand elles ont des fleurs. 13. A ce moment-là, on va enlever leurs feuilles, on les coupe. 14. On coupe ensuite la tête de la canne à sucre. 15. On va la replanter. 16. Alors les tiges qui restent sont portées au village, on les épiluche, on les tronçonne en petits morceaux, on les presse. 17. La méthode de pressage est la suivante : on a fabriqué une auge dans laquelle, une fois qu'on a fini de l'évider, on écrase les morceaux de cannes à sucre, le liquide s'écoulant dans une calèche par exemple. 18. Quand on a fini de les presser, on laisse ces cannes à sucre, on enlève tous les débris ligneux ou pulpeux qui sont tombés dans la calèche. 19. On laisse reposer le liquide un jour, ce qu'on obtient alors

est le jus de cannes à sucre. 20. Les gens peuvent le boire tel quel, sinon on en fait de l'alcool. 21. Dans ce cas, le jus de cannes à sucre est conservé trois jours. 22. Pendant ces trois jours-là, on le met dans la cour dès les premières heures du jour pour qu'il durcisse, et le soir on le rentre dans la maison. 23. Au bout de ces trois jours, quand on sent le jus de cannes à sucre, c'est une odeur d'alcool qui s'en dégage. 24. Alors on procède à la distillation. 25. La manière de distiller est la suivante : on prend ce jus fermenté trouble, on le met dans un pot, ce genre de pot appelé *yuki*. 26. Ce canari a une ouverture sur le dessus, et cette ouverture est celle par où l'on y fait entrer le tuyau ; cette ouverture existe antérieurement, ce n'est pas le jour où on distille qu'on l'a faite. 27. Quand on a le tuyau, on prend unealebasse, ou un pot s'il n'y a pas de calebasse, que l'on perce de deux trous, on y fait passer ce tuyau dont une extrémité est introduite dans le canari servant à la cuisson, on ferme hermétiquement. 28. L'autre extrémité est introduite dans une calebasse ou dans une bouteille. 29. A la fin de ce travail, on allume le feu. 30. On commence, en premier lieu, par fermer bien hermétiquement l'ouverture du canari avec des feuilles de bananiers et la pâte fermentée pour le colmatage. 31. De la même façon, on colmate bien hermétiquement avec de la pâte fermentée l'endroit par où passe le tuyau. 32. On entretient régulièrement un feu très faible. 33. Quand on entend que le jus est en train de chuintier à l'intérieur du canari, on attend jusqu'à ce que les premières gouttes tombent. 34. Quand on voit que ce sont bien des gouttes d'alcool qui sont en train de tomber, on surveille le feu. 35. Le feu ne doit pas être fort : on l'entretient régulièrement de manière à obtenir une légère ébullition. 36. Si on avait une dame-jeanne de jus, on obtient seulement une bouteille d'alcool. 37. On obtient une seule bouteille, mais qui est forte. 38. Quand on a cet alcool, on peut le garder ou bien le vendre. 39 Pour conserver cet alcool,

si on l'emporte loin, on le met dans une bouteille. 40. On ferme bien avec par exemple de la moelle de roseau : on la place dans l'ouverture de la bouteille, on prend de la cire, on la façonne sur cette ouverture. 41. C'est de cette manière que l'on opère au village. 42. Cet alcool-là peut alors être conservé pendant de nombreuses années. 43. Les gens aiment beaucoup cet alcool, mais il coûte cher. 44. S'il coûte un prix élevé, c'est parce qu'il s'agit d'un véritable alcool. 45. L'unique bouteille qu'ils ont obtenue, certains la vendent 600 FCFA. 46. Cet alcool-là n'est pas habituellement vendu en ville mais dans les marchés de villages où il est vendu dans un minuscule petit verre. 47. Comme je l'ai déjà dit, il y a des gens qui récoltent des plantes, les pilent, les mettent dans ce jus qui va être utilisé pour la distillation. 48. Par exemple, la plante *Mondia whytei* y est souvent mise. 49. Quand on a *Mondia whytei*, on coupe en petits morceaux qu'on place dans le jus. 50. Pendant les trois jours où on le dépose dans la cour pour qu'il fermente, les plantes se décomposent, les forces des éléments qui sont contenus dans ces sortes de plantes-là passent dans le jus. 51. Mais cette technique est le fait de quelques personnes seulement. 52. La plupart de ceux qui fabriquent habituellement cet alcool n'y mettent jamais de plantes. 53. Ils procèdent seulement comme indiqué. 54. Les gens aiment cet alcool en raison de la force qu'il donne : quand on en boit en mangeant des noix de cola, c'est bien, le corps devient fort.

3.1.3.4. COMMENTAIRES.

1 (1). /m̀̀nCié/, pl. /m̀̀nCié/ (gr.3/4) "canne à sucre" (*Saccharum officinarum* L., Graminée). Le descriptif /à'ndf/ "possessif 3è pers. sg." renvoie à /m̀̀nCié/ conçu non comme pluriel mais comme un générique "la canne à sucre". Ceci est confirmé par l'emploi de /htf/ (gr.3/4) "plante" au singulier dans la seconde partie de la phrase. Cf. également phrase 13.

2 (1). Prédicat attributif à double attribut (syntagme circonstanciel, adjectif), qui évite la répétition du verbe copulatif.

3 (1). Habituellement, l'attribut suit le verbe copulatif (cf. le prédicat attributif en début de phrase). L'inversion pratiquée ici a une valeur stylistique de mise en relief.

4 (2). /nCábá/ (gr.9/10) est un jardin, situé à proximité immédiate d'un marigot aux abords du village et qui produit essentiellement pour la consommation familiale. Cf. /cábá/ "biner".

5 (2). /hsítù/ (gr.3/4) désigne la grande plantation dont le produit est commercialisé ou sert à constituer les réserves pour la consommation familiale (manioc, arachides, etc.). Elle est assez souvent fort éloignée du village (plusieurs heures de marche).

6 (2). Le prédicat verbal se rapporte à /m̀̀nCié/ (gr.4) non exprimé. Les deux syntagmes autonomes qui l'encadrent en sont des expansions circonstancielles et la seconde comprend un possessif qui renvoie à /bà káká/ en apposition: "d'autres, (les cannes à sucre) sont à eux en véritables plantations".

7 (3). Ce prédicat non verbal se compose de deux termes tous deux régis par un fonctionnel actualisateur. L'actualisateur /nì/ pourrait être supprimé : /buà'gù è bù/. L'actualisation du pronom personnel a pour but de le faire ressortir.

8 (5). /sè'ká/ , ici "enfoncer profondément", a déjà été rencontré avec le sens "avoir des rapports sexuels" (cf. 3.1.2.1, phrase 35), et aussi "reposer", "dormir" (cf. 3.1.2.1, phrase 40). Au plan synchronique, nous pouvons conclure à l'homonymie, mais diachroniquement, un changement de sens n'est pas exclu (passage de "dormir", "reposer", à "avoir des rapports sexuels" puis "enfoncer profondément").

9 (12). Nous trouvons ici en fonction de régime un syntagme formé d'un prédicatoïde à modalité personnelle relative et d'un adjectif qui le détermine : modalité relative et marque de genre dans l'adjectif réfèrent formellement à /bù'íngì/ (gr.13) "moment", élément sous-entendu du groupe relatif. La valeur pronominale du prédicatoïde relatif est fréquente lorsque la modalité réfère à /bù'íngì/, /bù'mà/ et aux substantifs locatifs (cf. 1.1.4, notes 6 et 14).

10 (17). /buà'tù/, pl. /mà'tù/ (gr.13/6) "pirogue", "auge", "navette (tissage)" (polysémie). Le pressoir, utilisé pour extraire le jus d'ananas ou de canne à sucre, a comme pièce principale l'auge /buà'tù/ , longue d'environ 40 cm sur 15 cm de large, fermée à une extrémité; ouverte à l'autre, taillée en plein bois (technique traditionnelle qui tend à disparaître) ou confectionnée à l'aide de quatre planchettes clouées. Cette auge est placée sur un support formé de trois pieux enfoncés en terre et qui la mettent à environ 1 m du sol. L'un, fourchu, reçoit la partie antérieure ouverte, les deux autres encadrent la partie postérieure

fermée et sont reliés par une traverse de bois horizontale ligaturée (ou clouée) sur laquelle repose le fond. Une seconde traverse, placée au dessus de l'auge, l'immobilise. La partie antérieure est légèrement plus basse que la partie postérieure, pour assurer l'écoulement du jus. Une traverse d'un bois solide est fixée au dessus de la partie ouverte : c'est sous cette traverse qu'est engagée la palette en forme de pagaie (ces deux instruments désignés par le terme unique /nkáf\/, gr.9/10) qui écrase, par traction vers le haut sur le manche qui fait levier, les morceaux d'ananas ou de cannes à sucre mis dans l'auge. Une rigole médiane assure l'écoulement en un filet de liquide qui tombe dans un entonnoir (généralement un morceau de feuille de bananier roulée) placé au goulot de la dame-jeanne réceptrice.

11 (17). Le prédicat verbal est régi par le fonctionnel actualisateur /n\/, à des fins purement stylistiques de mise en relief.

12 (25). /vù'mvù/ (gr.5) "lie", "liquide trouble".

13 (25). Cf. 3.1.1.4, note 13, à propos de ce récipient".

14 (40). /gùgù/, pl./màgùgù/ (gr.5/6) "roseau", "bambou" : c'est la moelle qui sert de bouchon.

15 (42). Habituellement, /ngà'tù/ "afin", "intentionnellement" précède le terme qu'il détermine ; ici, il est placé entre les deux éléments du prédicat non verbal dont il est une expansion, et l'attention se trouve ainsi attirée sur l'élément qui le suit.

16 (45). L'unité de compte étant la pièce de 5 francs CFA ou /mpátà/, gr.3/4, du portugais *pataca*, le prix de la bouteille est donc de 600 francs CFA (au moment de l'enquête).

17 (46). Emprunt, du portugais *copo*.

18 (47). Il s'agit d'un prédicat non verbal à deux termes : le premier est un syntagme nominal (substantif et déterminant), le second un prédicatoire à modalité personnelle relative référant à /bù'mà/ sous-entendu. Voir ci-dessus note 9.

19 (47). Les produits végétaux parfois ajoutés au jus sont les mêmes que pour le vin de palme.

20 (48). Voir 3.3.2. à propos de cette plante importante chez les Laadi.

21 (54). Le verbe devrait comporter la modalité personnelle relative en référence à /ngòlò/. La construction observée fait de ce substantif un complément direct alors qu'il se trouve en fonction secondaire dans un syntagme autonome (second terme d'un adjectif composé déterminant un substantif).

22 (54). Les deux anaphoriques successifs réfèrent l'un à /bù'ḍ-ngl/ "moment", l'autre à /bù'mà/ "manière d'être", de gr.13 : "ce (moment-)là en question, cette (manière-)ci en question...".

3.1.4. Alcool de maïs et de manioc.

3.1.4.1. TEXTE.

1. /bì'giòkí bià māsà'ngù mú sàlá biò bià' bítò'mbà'ngá lià ntètá
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

má'giákà // lià nJò'lé nì māsà'ngù/
11 12 13 14 15

2. /bù'nà mú nkúná zò' zò'lé bàkè'ntó kètì kó bàbàkàlá bàsá'là' zò
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

kù h'sítù/
12 13

3. /h'sítù mià má'giákà kà bàvú'lú à' miá bvùkà' nà māsà'ngù kó //
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

lià'mbù è tí gá mbátúkùlù/
12 13 14 15 16

4. /bò' má'giákà màCfìlì mà fiò'tí // bàlè'ndí kúná māsà'ngù mpè kù
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

giá lià má'giákà/
11 12 13

5. /ngù'lí giá h'sítù mià māsà'ngù miè'ná kuà' nì māsà'ngù nà māsà'-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

ngù kuà'/
12

6. /kà mià mí'ngí á' kó bàvú'lú sàlá'ká mú nCf' giá bè'tò/
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

7. /bù'nà māsà'ngù bùbàkúná' mò nà má'giákà kètì kó ná ngùbà kètì
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

kó nà bí'kuà'/
12 13 14

8. /màsà:ngú kà mázì:ngìlà:ngà à? kò // ngò:ndá zò:lé kuà? mäsá:-
1 2 3 4 5 6 7 8 9

ká // bù:nà già tátu bù:nà màgiè:lélè // bàCié:lá mò/
10 11 12 13 14 15 16

9. /màsà:ngú kà máto:mbà:ngà mpási zà zì:ngì zì:ngì kò // bù:nà
1 2 3 4 5 6 7 8 9

màsà:ngú bùmàgiè:lélè kù nsitú // búbàCiá mò // bùmáná kàtùlá bì-
10 11 12 13 14 15 16 17 18

bù:lá bià:ndì // bàgiànfikìni // tàlá péilé bàgiànfikìni mó kuà? bò?
19 20 21 22 23 24 25 26

nà bìbù:lá/
27 28

10. /tàlá màgiùmfinì // bàgufilì má sò:ngóná // bàmáná má sò:ngóná
1 2 3 4 5 6 7 8

// bù:nà bàlù:ndìlì mó/
9 10 11

11. /mäsá:ngú mò? mbútú zà:ndì nì zã?gù zò? bàsä:lìlà:ngá bìgiókì/
1 2 3 4 5 6 7 8 9

12. /mú màgiàkã mBVùlá zò:lé nítã bà:nzã mäsá:kã // mbókò già tà-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

tú bù:nà màtòmónó bùtã/
11 12 13

13. /màgiàkã bù:nà bùbàtimfinì mó // bànáttã mò kù mà:mbã // bàgi-
1 2 3 4 5 6 7 8 9

nfikìni mó/
10

14. /mäsá bìlúmbù bìgiá // Cià bità:nú bù:nà bèlé má tò:mbòlá //
1 2 3 4 5 6 7 8 9

mèkã nkù:mbù bìkéilì/
10 11 12

15. /bìkéilì biò? bùbìkuf:zã gà gátã bàkè:ntó bàsò:lélè bió/
1 2 3 4 5 6 7 8

16. /Ciò¹ sáìù² Cià³ bá⁴kè⁵:ntò⁶ // kà⁵ Cià⁶ bà⁷bà⁸kà⁹là⁸ à⁸ kò⁹/

17. /bù¹bàsò²:là³ biò² bù³kùguá // bàn⁴ìk⁵f⁶nì⁷ mù⁵ kà⁶tù⁷là⁶ mià⁷:nzì/

18. /mià¹:nzì² bù³mìguá // bà³sì⁴:lì³ pù⁴tì/

19. /pù¹tì² Cìò³ bà⁴tù⁵:là⁶ nDà⁷:mbù⁸ mù⁹ h¹⁰dù¹¹:ngù¹² guè¹³ gá¹⁴ zù¹⁵lù¹⁶ t¹⁷già/

20. /bàsá¹ muà² mà³:mbà // bà⁴bò⁵:ngè⁶lè⁷ già⁸kà⁹ ì¹⁰bàn¹¹ìk¹²f¹³nì¹⁴ // bà¹⁵sì¹⁶:lì¹⁷

mù⁸ kà⁹tì/

21. /bù¹lì²bá³ bù⁴lì⁵bá⁶ bù⁷lì⁸bá⁹ // bà¹⁰kà¹¹tù¹²lì¹³ già¹⁴kà¹⁵ l¹⁶lò¹⁷ // bà¹⁸vù¹⁹tù²⁰lù²¹ l²²là

vuà⁹:zà // bà¹⁰vù¹¹tù¹²lù¹³ l¹⁴là¹⁵ nì¹⁶kù¹⁷zù¹⁸ná¹⁹ l²⁰là²¹:kà²² ná²³ già²⁴kà²⁵ l²⁶là²⁷ kà²⁸ká²⁹ l³⁰là³¹ nkù³²-

nzù²⁰ ì²¹bàn²²ìk²³f²⁴nì²⁵/

22. /bà¹gì²l³f⁴kì⁵lì⁶ bì⁷mbù⁸lì // bì⁹mbù¹⁰lì¹¹ biò¹²: nì¹³ biò¹⁴: bè¹⁵ká¹⁶ kà¹⁷:ngá //

bè⁹ká¹⁰ là¹¹:mbá¹² m¹³ù¹⁴ bù¹⁵:ngù¹⁶ l¹⁷là¹⁸ t¹⁹è²⁰lè²¹ká/

23. /tà¹là² mà³già⁴ká⁵ mò⁶: mà⁷gì⁸:lì // mè⁹ká¹⁰ nkù¹¹:mbù¹² bì¹³mpià¹⁴:là¹⁵ // nì¹⁶ m¹⁷-

già¹⁰kà¹¹ mò¹²: mà¹³bà¹⁴là¹⁵/

24. /kà¹: m²ù³ ntà⁴má⁵ m⁶ù⁷ nCí⁸ già⁹ bè¹⁰:tó¹¹ kà¹² bè¹³lì¹⁴ à¹⁵: zà¹⁶:bá¹⁷ mù¹⁸ g¹⁹lì²⁰ká²¹ fù-

fù¹⁵ kò/

25. /buà'gù bù' bà'ntù fùfù bàtà kué' liè/
1 2 3 4 5 6 7

26. /bù'nà fùfù buà' bù bàgfiikilà'ká liò/
1 2 3 4 5 6

27. /bìkèlf biò' bìbànikinì // bàbò'ngá biò // bàgiànfkinì kù mụ-
1 2 3 4 5 6 7 8
ì'ní // bìsá bìlumbù bitàtù kàtì bìgiá // bitòmónò giùmá // lièká
9 10 11 12 13 14 15 16
ní fùfù/
17 18

28. /lià'gù liò' nì liò' bàlé'ndí sàlilá bìgiókì/
1 2 3 4 5 6 7

29. /bùbàbò'ngá mäsà'ngù // bùbàtù'lá mù kàtí lià mà'mbà // màsè'-
1 2 3 4 5 6 7 8
kèlè lumbù Cià nkà'ká // lumbù Cià nJò'lé bàkátùlámò/
9 10 11 12 13 14 15 16

30. /bàbò'ngèlè mó // bàtù'lilì mó gá òtòtò bù'ngù màguíli màná
1 2 3 4 5 6 7 8 9
vì'mbá/
10

31. /ntá'ngù zà kàká bàlé'ndì má giàbìká màkàgià mà mànkòndì //
1 2 3 4 5 6 7 8 9
bùbàsá' bò' mù bù'ngù lià nCì ngà'tù màméné // ngà'tù màdù'ká hjá
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
// nà bìlumbù bitàtù màsá'ká // Cià bìgiá màsà'ngù mò' màguíli má-
21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
ná méné/
31

32. /bùmàméné bùkùguá // bàbò'ngèlè mó // bàtù'lilì mó mù kàtí liá
1 2 3 4 5 6 7 8 9
sàndúkù/
10

33. /sàndúkù 1iò? bùlìfùlókìlì bàbàkfilì búsì'if màkãgià mà màn-
1 2 3 4 5 6 7 8

kòndì // bàtù'ìlìlì gà zùlú // bàtòmónó kà'ngá ngà'tú màsà'ngú mò?
9 10 11 12 13 14 15 16

màbólà/
17

34. /bù'nà 1ùm'f'ngù luà nkà'ká màsá mù kàtí líá sàndúkù 1iò?/
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

35. /bùmàbólà bùkùguá kà? bòlá kuò? kà kuená à? kò tí ngà'tú mà-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

sà'ngú mò? màmána bómòbòmóká // kà'nì/
13 14 15 16

36. /bùbámóná tí màsòbéiè // mèká nCù'ngá giá kàkà // mèká nù'ká/
1 2 3 4 5 6 7 8 9

37. /bù'nà bàkátúlì mó // bàgiànikìnì mó kù mul'nf bìlúmbù bìò'iè
1 2 3 4 5 6 7 8 9

kèti bìtátú/
10 11

38. /bùmàtòmónó giúmá // bàbò'ngèiè mó // bàlù'ndìlì mó gà nDè'kò/
1 2 3 4 5 6 7 8

39. /nì màsà'ngù mò? bàtù'tá màbàsáilìá bìgiókì/
1 2 3 4 5 6

40. /lùmbù Cì'nà tàlá Cìfuè'nì Cìbàsáilá giándì bìgiókì // màsà'ng-
1 2 3 4 5 6 7 8

gú mò? bàtù'tìlì mó/
9 10 11

41. /bàtù'tá mò // bàtù'tìlì mpè lià'ká nà fufù/
1 2 3 4 5 6 7

42. /sàlú Cìò? mpàsí zà z'f'ngì Cìená/
1 2 3 4 5 6

43. /ntá'ngú zà kàká mbò' bàtè'lá mù'ntú mù kufzì kùlùbàkìsá bù'-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

ngú tù'tá māsà'ngú òsámú guà ònènè/
11 12 13 14 15

44. /bànDùkù bò' bùbàkufì'zà mù kufzì kùlùbàkìsá // ní kuè' bè'nò
1 2 3 4 5 6 7 8 9

mpè bàl'íá/
10 11

45. /bàlè'ndí sà lùmbù Cià nkà'ká kètì biò'lé // ní tù'tá kuà'
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

bátú'tà' // tàlá bò' māsà'ngú mà m'ngì mè' ná è'nò kètì kò fùfú
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22

mpè lià l'ngì liè' ná è'nò // tàlá mbiè'ngá zà z'ngì bàsáíá //
23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33

bù'nà bìlùmbù bià b'ngì bàsá'ká mù tù'tá fùfú liò' ná māsà'ngú/
34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44

46. /māsà'ngú ná fùfú bùbimáná tù'tùká bùkùguá // lièká bò' ní
1 2 3 4 5 6 7 8 9

là'mbá bèká là'mbá // kà' mú là'mbá òsámú mpè guà ònènè // sàlú
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

Cià C'ngì Ciè' kò'/
21 22 23 24

47. /sàlú Ciò' Cíntà'mà mbò' túzò'nzèlá Ciò/
1 2 3 4 5 6

48. /mpilá mòsì gò' gátùsúkínì // mú là'mbá bìgìókì biò' bù'nà
1 2 3 4 5 6 7 8 9

bì'má bìfuànàkànè ní biá'gù è bì // òdù'ngú òtátú tùfuétí bà li-
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

à'ká ná nkáíú zò' zìbàbò'ngèlà'ká pòtòpòtò liò' ná ògù'ngú guá
21 22 23 24 25 26 27 28 29

mbuà'kì ná mbiè'ngá/
30 31 32

49. /tònò zò' zà bàmfínDèlè zò' zè' ná mbuà'tá nkámà zò'lé // kà'
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

mòsɪ kuàʰ già nkà:ká gièʰ nà mbuà:tá nkámà zò:lé // zòʰ zà kàká
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23

bìbùkù kuàʰ/
24 25

50. /bìbùkù biò:lé buàʰ bù bàsá:ká biò // bùbàtòbòlǎ búkù Cìmòsɪ
1 2 3 4 5 6 7 8 9

// Cià kàʰ bàtòbòlè Cìó nkù:mbù zò:lé/
10 11 12 13 14 15

51. /bùbàbò:ngǎ ñgù:ngù gùʰ // bùbàgìó:kèsá mù búkù Cià tònó Cià
1 2 3 4 5 6 7 8 9

kàká mòʰ ní mùbàtù:là:ká màʰmbà mà Cìò:zǐ/
10 11 12 13 14 15 16

52. /nCò:ngɪ già ñgù:ngù guòʰ bèlé vútù tù:lǎ lià:ká mù búkù Cìòʰ
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

Cià tònò/
12 13

53. /nCò:ngɪ già kàʰ gísì:lí muà ñnuà fià fiò:tfi fièʰ ná à:ndɪ //
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

giàkò:ndámá mpè // giòʰ ní gìbàcòkèkàʰ mù kàtí lià lùbiè:ngǎ/
12 13 14 15 16 17 18 19 20

54. /bù:nà fùfù liòʰ lìbàtù:tìlì:kì nà mäsà:ngǎ // bùbàbò:ngǎ
1 2 3 4 5 6 7

nDà:mbú già mäsà:ngù nà nDà:mbú già fùfù // bùbàvuá:zá mù mà:mbá
8 9 10 11 12 13 14 15 16 17

// bàtómó vuá:zá/
18 19

55. /bàtù:lì mù kàtí lià ñdù:ngù guòʰ guà ñlǎ/
1 2 3 4 5 6 7 8

56. /ñdù:ngù guòʰ guà ñlǎ bù:nà sà:kì mòsɪ bàtù:là:ká mòʰ già
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

mäsà:ngù già tù:tù ná sà:kì zò:lé zá tù:tù zà fùfù/
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

57. /bàguḻlì mǎnǎ vuà'zǎ // bàsǎ mà'mbà // bàtòmónó vuà'zǎ/
1 2 3 4 5 6 7

58. /hǎdù'ngù bùgùḻlùkǎ // bàbò'ngèlè kètì màkǎgià mà mǎnkòndì, //
1 2 3 4 5 6 7

bàkè'ngì gǎ zùlù // bàtòmónó kà'ngǎ búbòtè ngà'tù muè'là gùdù'kì-
8 9 10 11 12 13 14 15 16

lì/

59. /Ciò' nḻ Cìbàtǎ' nkù'mbù mpòtèkǎ/
1 2 3 4 5

60. /mpòtèkǎ giò' bìlùmbù bìsǎ'mbànù gìsǎ'kǎ // Cià nCǎmbuǎ'li
1 2 3 4 5 6 7

mbò' bèkǎ là'mbǎ giǎndì màlǎvù mò' màtùtè'lèlè/
8 9 10 11 12 13 14

61. /bù'nà gò kǎtì lià bìlùmbù biò' bìntè'lè // kǎ bàfuètì à' zì-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

bùlǎ tònó giò' kò // gìfuètì kà'ngǎmǎ kuà' bò' ngà'tù màlǎvù màtò-
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

mò kùbǎ // ngà'tù màbǎ ngòlò // bù'ngù mò kǎtì mò' pòtòpòtò liò'
22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

ngùlì giǎ bòlǎ lìbòlǎ'kǎ // lièkǎ mò'lià nCǎ // nCù'ngà mpè giǎ
32 33 34 35 36 37 38 39 40 41

nènè lìnù'kǎ/
42 43

62. /gànà zùlù bìlùmbù nCǎmbuǎ'li bì'nà tàlǎ bìfuè'nì // bùbàgḻlì-
1 2 3 4 5 6 7 8

kǎ tǐgià tuà tùnènè // bàbò'ngǎ búkù Cià hǎdù'ngù // bàtènsèkèlè
9 10 11 12 13 14 15 16

gànà zùlù tǐgià/
17 18 19

63. /bàsì'li mǎkùkù // bù'nà gànà zùlù mǎkùkù nì gǎ'nà bàtè'ngsèkǎ
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Ciò/
10

64. /bùkú Cià òdù'ngù Cià kàkà Ciò' Cìbàgiò'kèsè' ògù'ngù // nì
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Ciá'gù Cìgà'ná Cìò'zì kuè' màlávú // bù'ngù muì'sí guò' bùgùtú'ká
10 11 12 13 14 15 16 17 18

mù òdù'ngù guò' gùtábìlá // bùgùmána bà kuà' nà tígià tuà' nCòni
19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29

té' bùgùbuá mù lùbiè'ngá // lùbiè'ngá nCiá luàbùlìká/
30 31 32 33 34 35 36

65. /nCiá'ngù bàtú'là'ká búkú Ciò' Cià kàkà ngà'tú muì'sí guò'
1 2 3 4 5 6 7 8 9

bùgùbáká Ciò'zì guáká'lùká mà'mbà kètì màlávú/
10 11 12 13 14 15

66. /gièká bò' bèká bò'ngá // bèká zìbùlá tònó giò' gìbàsì'lì'
1 2 3 4 5 6 7 8 9

mpòtèká/
10

67. /bùbàbò'ngá búkú Cià òtì Cià Cìbòtè bàtómó vuà'zá // bàtómó
1 2 3 4 5 6 7 8 9

vuà'zá buà buf'ngì ngà'tú pòtòpòtò lùò' lùsàngàmànè kùnà nCí già
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

òdù'ngù // ngà'tú jìamána nà'ká // bù'ngù tàlá kà bàsì'lì' à' bò'
20 21 22 23 24 25 26 27 28 29

kò // bù'nà màlávú màbàgùká mò' kà màbà à' nCì'nsà kò/
30 31 32 33 34 35 36 37 38 39

68. /nà bàtómó vuà'zá/
1 2 3

69. /bàbò'ngá bùsì'lì' kètì nkálú giò' gìbàzè'ngèlè // nì giò' bè-
1 2 3 4 5 6 7 8 9

ká bò'ngèlè'ká pòtòpòtò lùò' // bèká tù'là' mù kàtí lià òdù'ngù
10 11 12 13 14 15 16 17 18

guò' gùbàgiòkèlá màlávú // gùbàtélèkèlá mò/
19 20 21 22 23

70. /òdù'ngù guò' tàlá gùfùlùkìlì // bàkè'ngì guò ná kèkètè //
1 2 3 4 5 6 7 8

ntèté bà'là bà òtì bàtù'là: gá zùlú // lià nJò'lé bàvùtùlú tù'là
9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

kètì màkàgià mà mànkòndì // bàtòmòno kà'ngá gá zùlú // muà'là kà
20 21 22 23 24 25 26 27 28 29

gùdú'ká á'ndì ntá'ngú gìbilá mpòtèkà giò: // bù'ngú lùmána fùlúsá
30 31 32 33 34 35 36 37 38

búkú Cià òdù'ngú Ciò: Cìbàtélèkà // bùCìkàngámànè gièkà bò: nì tí-
39 40 41 42 43 44 45 46 47 48

già bàsàlílì/
49

71. /bàtù'là nkùnì zà z'ngì // bàbílímìsá t'già tuà tuí'ngì/
1 2 3 4 5 6 7 8

72. /òdù'ngú guò: bùgùbílá // mpòtèkà giò: bùgìbáká t'già tuà tu-
1 2 3 4 5 6 7 8 9

i'ngì // bù'nà bìgìòkí bìò: nà nDà'mbú mà'mbà mpè bùbìvùlàngáná //
10 11 12 13 14 15 16 17

bùbìtò'mbá gábìdú'kìlá // kà:nì // bìgìò:kèlá mù kàtí lià ògù'ngú
18 19 20 21 22 23 24 25

mò: // nì buá bièkà buà'ká mù kàtí lià lùbiè'ngà/
26 27 28 29 30 31 32 33 34

73. /ntá'ngú zà kàkà tùfuétí bàkà mágièlà è má: mà // mò: mùbàkò-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

tésèlè ògù'ngú guò: mù bùkú Cià òdù'ngú Ciò: Cìbàtélèkà // bàfùè-
12 13 14 15 16 17 18 19 20

tì muá kà'ngá ná mPfièmPfièmPfiè ngà'tú muè'là gùdú'kìlì mò: //
21 22 23 24 25 26 27 28

bù'ngú guàmáná dù'ká bù'nà nì màlàvù màtá gò'mbèlá // kètì kó kú'-
29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39

nà kùbàkuè: tù'lìlà'ká nDà'mbú già ògù'ngú giò: gìbàguílí sà già
40 41 42 43 44 45 46 47 48

fiò'tí // gìbàtù'là: mù lùbiè'ngá // kù'nà mpè bàtòmòno kà'ngá
49 50 51 52 53 54 55 56

mpè ná kèkètè/
57 58 59

74. /ntá'ngú giò: màlàvù gìmèkà bìlá // mbuà'tà già ntèté gìbàbá-
1 2 3 4 5 6 7 8 9

kà'ká lù'ndá bàlú'ndà'ká giò // bù'ngú mbuà'tà giò: uàmáná nàmìsá
10 11 12 13 14 15 16 17

bìgiòkì // bìgiòkí bìò: bìlè:ndá námá/
18 19 20 21 22

75. /tálá pèlè mbuà:tà giò: nì giò: bàvútú bọ̀ngà:ká lià:ká // bà-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

vútú tù:là:ká mù kàtí lià màlàvù mò: màbàkíjì // mò: màbàgiòkè-
11 12 13 14 15 16 17 18 19

lè/

76. /bù:nà bùkú Cià hdu:ngù Cìmòsì Cìgá:nà:ká lùbiè:ngà lùmòsì/
1 2 3 4 5 6 7 8

77. /mú tònò già nkà:ká mbiè:ngá tátú bàbàkà:ká mù:nà zà bìgiòkì
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

// kà: bìgiòkí bìò: kà túbá:nzá á:ndì tí námá bìnámá: // kà:ni //
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

bìgiòkí bìò: nà màmbà bìbvúkàná mù kàtí/
21 22 23 24 25 26 27

78. /bìgiòkí bùbìdú:ká:ká bù:nà bià: bìmònekènà:ká biè: ná kènzì-
1 2 3 4 5 6 7 8

kènzì kà: mò:liá bià: bièlè bè mpilá mòsì muà: bàsì:lì mpè:mbà
9 10 11 12 13 14 15 16 17 18

fìò:tí // bù:ngú tí kà bìkè:nzòlò à: kò nà kà bàkè:nzà:ká à: biò
19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

kò mpè/
31 32

79. /nCù:ngà mpè bìnú:ká: // nCù:ngà gìbìnú:ká: ní nCù:ngà bìkèlì
1 2 3 4 5 6 7 8

// ní nCù:ngà màgiàkà/
9 10 11

80. /bò: bùsì:lì: giándì hdu:ngú guò: // mú màná guá giòká guá:
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

guò: nCònì bìlùmbù bìò:lé tálá ngé ká:ká uèná // tálá bà bí:ngì
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

lùená mú lùmbù Cìmòsì lùgiòkèlè // nì bò: kuà:
22 23 24 25 26 27 28 29

81. /ntà'ngù giò' g'ìbàsálà'ká mpòtèká // òCìkù miè' kò' /
1 2 3 4 5 6 7

82. /gù'nà tá sàlá mpòtèká giò' // kà fuétí sè'ká nà òkè'ntò kò
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

mù mpì'mpà g'ì'nà lùmbù Cì'nà Cìbàlá'mbà' mpè // nì bò' kuà' /
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

83. /bà'ntù bò' bè' kù mbàz' // tàlá kà bàtòmónò à' kùbázà'bá bú-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

bòtè kò ngà'tú síl' sè'ká' nà òkè'ntò à'ndì // bù'nà kà fuétí à'
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22

kué' tàlá gà'nà gàbàtá' là'mbilá bìgiókì biò' kò /
23 24 25 26 27 28 29 30

84. /òCìkù guà nkà'ká gué' kò' nì guò' kuà' // òCìkù guò' bùgué'
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

mpà'mbà kà'nì // mú bù'ngú lá' bàká bìgiókì bià ngòlò // tàlá
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

kà'nì bìgiókì bù'nà bìkùbúkìlì /
22 23 24 25

85. /bà'ntù bùbàzòlòlò bìgiókì mú bù'ngú tí bìgiók' nítú bìsáki-
1 2 3 4 5 6 7 8 9

lìkà' /

86. /muà'nà kò'pà fìmòs' kuà' bùnuá fiò // fìgiò'kèlè mù'ntú guò'
1 2 3 4 5 6 7 8 9

nuì'ní mbuà'tá tètú zà nCà'mbà // nì búCì'ndì màkuè' gá'nì // 11-
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

à'mbù nì liò' bàvúú zòlòlò mù nuá bìgiókì /
20 21 22 23 24 25 26

87. /mbuà'tà giò' g'ìtùtò'ìèlè'kè // giò' g'ìnàmà'ká // ntà'ngù zà
1 2 3 4 5 6 7

kàká bùbàbò'ngá kètì Cì'mà Cìè' ná nJèkìnJèk' // bàsì'ìì mù kàt'
8 9 10 11 12 13 14 15 16 17

// bàzì'kìlì giò' /
18 19

88. /bùgìsá kèti bìlùmbù bìgiá kèti bità'nú // bù'nà bunnJèkinJèkí
1 2 3 4 5 6 7 8

buò' bùtòmòndò muà'ngàná mù kàfí lià màlàvù mò' // màvùtùlú bàká
9 10 11 12 13 14 15 16 17 18

ngòlò mpè lià'ká/
19 20 21

89. /kà' mbuà'tà gí'nà mpè ntàlù bàtèkèlà' giò // gá màvùlà buà'-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

gù bù' kèti kò nkāmà bàtèkèlà'ká giò // mbuà'tà zà bìgiòkì kuà'
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

bià'gù bì' bià mpà'mbà mpà'mbà ntà'ngù zà kàkà zà' bàtèkèlà'ká
21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

màkù mò'lé nà miò'lé/
31 32 33 34

90. /mú kè'lá mbiè'ngà zà bìgiòkì zò' ntà'ngù zà kàkà tàlá kà lù-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

tòmòndò à' zà kà'ngá kò // bù'nà màlàvù màlè'ndí dù'ká // mú ngò'-
13 14 15 16 17 18 19 20 21 22

ndà sà'mbànú kà màsì'lì à' sàlù kò // nì mà'mbà nà mà'mpà kuà'
23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33

màsì'lì/
34

91. /nCíá'ngù bàbò'ngà'ká búkù Cíà òtì // bàtòmó kà'ngà'ká ònuá
1 2 3 4 5 6 7 8

lùbiè'ngà // bùbàbò'ngá lià'ká nDà'mbú pòtòpòtò liò' lùbàsàlìlì
9 10 11 12 13 14 15

bìgiòkì // giò' gísà'là'ká // nì giò' bàvùtù tù'là'ká gá zùlú mù
16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

tòmó kà'ngá lùbiè'ngà/
26 27 28

92. /buà'gù bò' kà nì nDà'mbú gígìò'ká ní pèlè // gièká bò' bà-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

lè'ndì má kè'lá kuà' mpè ngò'ndá zà zí'ngì nà mBVùlà mòsì mpè kè-
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23

tì zò'lé/
24

93. /bìgiòkí nì bò² kuà⁴ bàkè:lèlà:ká bíò/
1 2 3 4 5 6

3.1.4.2. ANALYSE.

1. /8-"alcool" 8-"cn" 6(pl)-"maïs"// (app.) /prép. 19-m-"tra-
1 2 3 4 5
vailler" 8p3è(rg) / (aut.) 8-"pp.3è" (r.) 8R-1P2è(s.)-MN-IND-
6 7 8
"CHERCHER-REP." (ped.) /5-"CN" "PREMIEREMENT" 6(pl)-"MANIOC"/
9 10 11
(pet.) /5-"cn" "deuxièmement"// (aut.) /ACTU. 6(pl)-"MAIS"/¹
12 13 14 15
(pet.).

2. 13-"ana.pr." (aut.) /prép. 10(pl)-"plante" 10-"ana.é1." 10-
1 2 3 4 5
"deux"// (aut.) /2(pl)-"femme" ou (conj.) "aussi" (aut.) 2(pl)-
6 7 8 9
"homme"// (s.) 2P3è(s)-MN-IND-"TRAVAILLER-HAB." (pet.) 10P3è(rg)
10 11
//loc. 3(sg)-"plantation"/ (aut.).
12 13

3. /4(pl)-"plantation" 4-"cn" 6(pl)-"manioc"// (rg.) /NEG. 2P3è
1 2 3 4-11 5
(s)-PF-IND-"FAIRE BEAUCOUP" "EMPHATIQUEMENT" 4P3è(rg) 19-MN-"ME-
6 7 8
LANGER-HAB." // (pet.) /prép. 6(pl)-"maïs"/ (aut.) /5(sg)-"AFFAI-
9 10 12
RE" ACTU. "EXPLICITEMENT"//² (pet.) /loc. 9(sg)-"commencement"/
13 14 15 16
(aut.).

4. 13-"ana.é1." (aut.) 6(pl)-"manioc" (s.) //6P3è(s)-IND-"ETRE
1 2 3
DEFINITIVEMENT" (cop.) //6-"CN" "PETIT"/ (attr.) / (pet.) /2P3è
4 5 6
(s)-ACT-IND-"POUVOIR" 19-MN-"PLANTER"// (pet.) 6(pl)-"maïs" (rg.)
7 8
"aussi" (dét.) /loc. 5(sg)-"plantation"³ 5-"cn" 6(pl)-"manioc"/
9 10 11 12 13
(aut.).

5. /9(sg)-"authenticité" 9-"cn" 4(pl)-"plantation" 4-"cn" 6(pl)-
1 2 3 4 5
"mais"// (s.) 4 /4P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) "SEULEMENT" (dét.)
1 6 7
//ACTU. 6(pl)-"MAIS" ET 6(pl)-"MAIS" "SEULEMENT"/ attr./ (pct.).
8 9 10 11 12
6. /NEG. 4-"CN" 4-"BEAUCOUP" // "emphatiquement" (dét.) /⁵(pct.)
1-5 2 3 4
/2P3è(s)-PF-IND-"FAIRE BEAUCOUP" 19-MN-"TRAVAILLER-HAB."/ (pct.)
6 7
/loc. 9-"pays" 9-"cn" 2-"pp. 2è pl."/ (aut.).
8 9 10 11
7. /13-"ANA.PR." (r.) 6(pl)-"MAIS" (rg) 13R-2P3è(s)-MN-IND-
1 2 3
"PLANTER-HAB." (pct.) 6P3è(rg) // (pct.)⁶ /prép. 6(pl)-"manioc"
4 5 6
ou (conj.) "aussi" (aut.) prép. 10(pl)-"arachide" ou (conj.)
7 8 9 10 11
"aussi" (aut.) prép. 8(pl)-"igname"/ (aut.).
12 13 14
8. 6(pl)-"mais" (s.) //NEG. 6P3è(s)-MN-RE-"DURER-AP.ACT.-REP."//
1 2-5 3
(pct.) "emphatiquement" (dét.) /10(pl)-"mois" 10-"deux" "seule-
4 6 7 8
ment" // (rg.) 6P3è(s)-MN-"FAIRE-HAB." (pct.) 13-"ana.pr." (aut.)
9 10
//9-"cn" 9-"trois"// (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) 6P3è(s)-PE.ID.-
11 12 13 14
ACT-IND-"MURIR" (pct.) 2P3è(s)-MN-IND-"CUEILLIR-AP.ACT." (pct.)
15
6P3è(rg).
16
9. 6(pl)-"mais" (s.) //NEG. 6P3è(s)-MN-RE-"DEMANDER-REP."// (pct.)
1 2-8 3
//10-"peine" 10-"beaucoup" 10-"beaucoup" / (rg.) /13-"ana.pr."
4 5-6 7 9
(r.) 6(pl)-"mais" (s.) 13R-6P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"MURIR" (pct.)
10 11

- //loc. 3(sg)-"plantation"/ (aut.) //13R-2P3è(s)-MN-IND-"CUEILLIR"
12 13 14
- (pcd.) 6P3è(rg)// (aut.) /13R-1P2è(s)-MN-IND-"FINIR" 19-MN-"ENLE-
15 16 17
- VER-AP.PF."// (pcd.) //8(pl)-"enveloppe" 8-"ps.3è s g."⁷// (rg.) /
18 19
- (aut.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"SECHER" (pet.) /"si" "né gativement"
20 21 22
- // (aut.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"SECHER" (pet.) 6P3è(rg) "seule-
23 24 25
- ment" (dét.) 13-"ana.é1." (rg.) //prép. 8(pl)-"enveloppe"/ (aut.).
26 27 28
10. "si" (dét.) 6P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"SECHER" (pet.)-2P3è(s)-
1 2 3
- PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" 6P3è(rg.) 19-MN-"EGRAINER"/ (pet.) /2P3è(s)
4 5 6
- MN-IND-"FINIR" 6P3è(rg) 19-MN-"EGRAINER"/ (pet.) 13-"ana.pr."
7 8 9
- (aut.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"CONSERVER" (pet.) 6P3è(rg)⁸.
10 11
11. /6(pl)-"maïs" 6-"ana.é1."// (app.) /10(pl)-"fruit" 10-"ps.
1 2 3 4
- 3è s g."// (app.) /ACTU. 10-"PP.3è" 10-"ANA.EL."// (rg.) 2P3è(s)-
5 6 7 8
- MN-IND-"TRAVAILLER-AP.ACT.-REP." (pet.) 8-"alcool" (rg.).
9
12. /prép. 6(pl)-"manioc"// (aut., app.) /10(pl)-"pluie" 10-
1 2 3 4
- "deux"// (rg.) /1P1è(s)-IND-"ETRE EN TRAIN" 19-MN-"PENSER"/(inc.)
5 6
- 6P3è(s)-MN-IND-"FAIRE-HAB." (pet.) "ensuite" (aut.) /9-"cn" 10-
7 8 9 10
- "trois"// (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) /6P3è(s)-PE.ID.-PF-IND-"FAI-
11 12
- RE BIEN" 19-MN-"PRODUIRE"/ (pet.).
13
13. /6(pl)-"manioc" (rg.) 13-"ana.pr." (r.) 13R-2P3è(s)-PE.ID.-
1 2 3

- ACT-IND-"DETERRE" (*ped.*) 6P3è(*rg*) // (*ped.*) 2P3è(*s*)-MN-IND-
4 5
"PORTER" (*pet.*) 6P3è(*rg*) //loc. 6-"eau"/ (*aut.*) 2P3è(*s*)-PE.ID.-
6 7 8 9
ACT-IND-"ROUIR" (*pet.*) 6P3è(*rg*).
10
14. 6P3è(*s*)-MN-IND-"FAIRE" (*pet.*) //8(pl)-"jour" 8-"quatre"/
1 2 3
(*rg.*) /7-"cn" 8-"cinq"/ (*aut.*) 13-"ana.pr." (*aut.*) /2P3è(*s*)-PE-
4 5 6 7
IND-"ALLER" 6P3è(*rg*) 19-MN-"EXTRAIRE-AP.PF."/ (*pet.*) /6P3è(*s*)-
8 9 10
IND-"ETRE" (*cop.*) 9(*sg*)-"NOM" (*attr.*)// (*pet.*) "bikedì" (*app.*).⁹
11 12
15. /8(pl)-"manioc roui" 8-"ana.él."// (*s. et rg.*) /13R-8P3è(*s*)-
1 2 3
MN-IND-"VENIR" (*ped.*) //loc. 5(*sg*)-"village"/ (*aut.*) / (*aut.*)
4 5
2(pl)-"femme" (*s.*) 2P3è(*s*)-PE.ID.-ACT-IND-"TRIER" (*pet.*) 8P3è(*rg*).
6 7 8
16. /7-"ANA.EL." 7(*sg*)-"TRAVAIL" 7-"CN" 2(pl)-"FEMME"/ (*pet.*)
1 2 3 4
/NEG. 7-"CN" 2(pl)-"HOMME" "EMPHATIQUEMENT"/ (*pet.*).
5-9 6 7 8
17. /13R-2P3è(*s*)-MN-IND-"TRIER" (*ped.*) 8P3è(*rg*) // (*aut.*) 13R-
1 2 3
19P3è(*s*)-MN-IND-"FINIR" (*aut.*) 2P3è(*s*)-PE.ID.-ACT-IND-"ECRASER"
4
//prép. 19-mn-"enlever-ap.pf." 4(pl)-"fibre" (*rg.*) / (*aut.*).¹⁰
5 6 7
18. /4(pl)-"fibre" (*s.*) 13R-4P3è(*s*)-MN-IND-"FINIR" (*ped.*) /
1 2
(*aut.*) 2P3è(*s*)-PE.ID.-ACT-IND-"FAIRE" (*pet.*) 7(*sg*)-"pâte" (*rg.*).
3 4

19. /7(sg)-"pâte" 7-"ana.él."// (app.) 2P3è(s)-MN-IND-"POSER"
1 2 3
(pct.) 9(sg)-"partie" (rg.) //loc.3(sg)-"fût"¹¹ (s.) //3P3è(s)-
4 5 6 7
REL-"ETRE" (cop.)// LOC. 5(sg)-"DES SUS" 12-"FEU"/ (attr.) / (pct.)
8 9 10
/ (aut.).

20. 2P3è(s)-MN-IND-"FAIRE" (pct.) //17(sg)-"petitesse" 6-"eau"/
1 2 3
(rg.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"PRENDRE" (pct.) // 5(sg)-"manioc"¹²
4 5
(r.) 5R-2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"ECRASER-REP." (pct.)/ (rg.) 2P3è
6 7
(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FAIRE" (pct.) //loc. 5(sg)-"intérieur"/(aut.).
8 9

21. 13R-5P3è(s)-MN-IND-"RESTER" (pct. aut.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-
1-2-3 4
IND-"ENLEVER-AP.PF." (pct.) //5(sg)-"manioc" 5-"ana.él."/ (rg.)
5 6
/2P3è(s)-PE.ID.-PF-IND-"FAIRE DE NOUVEAU" 5P3è(rg) 19-MN-"MELAN-
7 8 9
GER" / (pct.) /2P3è(s)-PE.ID.-PF-IND-"FAIRE DE NOUVEAU" 5P3è(rg)
10 11
19-MN-"PETRIR" "ENCORE"// (pct.) /prép. 5(sg)-"manioc" 5-"cn"
12 13 14 15 16
"autre" 5-"cn" 9-"crûdité"// (r.) 5R-2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"ECRA-
17 18 19 20
SER-REP." (pct.) / (aut.).

22. 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FABRIQUER" (pct.) 8(p1)-"boule" (rg.)
1 2
/8(p1)-"boule" 8-"ana.él."// (app.) /ACTU. 8-"ANA.EL."// (rg.)
3 4 5 6
/2P3è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"ATTACHER"¹³// (pct.) /2P3è(s)-IND-
7 8 9
"ETRE" 19-MN-"PREPARER"// (pct.) /prép. 5(sg)-"raison" 5-"cn"
10 11 12 13
19-mn-"faire cuire"/ (aut.).
14

23. "si" (dét.) /6(pl)-"manioc" 6-"ana.él."// (s.) 6P3è(s)-PE.
1 2 3 4
ID.-ACT-IND-"FİNIR" (pct.) /6P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) 9(sg)-"NOM"
5 6
(attr.) // (pct.) "bimpiaala" (app.) /ACTU. 6(pl)-"MANIOC" 6-"ANA.
7 8 9 10
EL."// (r.) 6R-2P3è(s)-MN-IND-"MANGER-HAB." (pct.) / (pct.).
11
24. "conséquemment" (aut.) /loc. 9-"jadis"/ (aut.) /loc. 9-"pays"
1 2 3 4 5
9-"cn" 2-"pp.1è pl."// (aut.) /NEG. 2P3è(s)-PB-IND-"ETRE" "EMPHA-
6 7 8-15 9 10
TIQUEMENT" 19-MN-"CONNAITRE-HAB."// (pct.) //prép. 19-mn-"fabri-
11 12 13
quer" 5-"farine"¹⁴ / (aut.).
14
25. /13-"pp.3è" 13-"dér.pr."// (aut.) 2(pl)-"personne" (s.)
1 2 3
5-"farine" (rg.) //2P3è(s)-IND-"ETRE EN TRAIN" 19-"ALLER" 19-PT-
4 5 6 7
"MANGER"/ (pct.).
26. 13-"ana.pr." (aut.) 5-"farine" (rg.) /13-"PP.3è" 13-"DEM.PR."
1 2 3 4
/ (pct.)¹⁵ 2P3è(s)-MN-IND-"FABRIQUER-AP.ACT.-HAB." (pct.) 5P3è(rg)
5 6
27. /8(pl)-"manioc roui" 8-"ana.él."// (r.) 8R-2P3è(s)-PE.ID.-
1 2 3
ACT-IND-"ECRASER" (pct.) / (app.) 2P3è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (pct.)
4
8P3è(rg) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"SECHER" (pct.) //loc. 3-"soleil"
5 6 7 8
/ (aut.) 8P3è(s)-MN-IND-"FAIRE" (pct.) //8(pl)-"jour" 8-"trois"
9 10 11
ou (conj.) 8-"quatre"/ (rg.) /8P3è(s)-PE.ID.-PF-IND-"FAIRE BIEN"
12 13 14
19-MN-"SECHER"/ (pct.) /5P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) //ACTU. 5-"FA-
15 16 17 18

RINE" (attr.)/¹⁶ (pet.).

28. /5-"pp.3è"¹ 5-"ana.él."²// (app.) /ACTU. 5-"ANA.EL."³ // (rg.)
/2P3è(s)-ACT-IND-"POUVOIR"⁵ 19-MN-"TRAVAILLER-AP.ACT."⁶// (pet.)

8-"alcool"⁷ (rg.).

29. /13R-2P3è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (ped.)¹ 6(pl)-"maïs" (rg.) //
(aut.) /13R-2P3è(s)-MN-IND-"POSER"³ (ped.) //loc. 5(sg)-"inté-
rieur"⁵ 5-"cn"⁶ 6-"eau"⁷// (aut.) / (aut.) 6P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"RE-
POSER"⁸ (pet.) //7(sg)-"jour"⁹ 7-"cn"¹⁰ "entier"¹¹// (rg.) /7(sg)-"jour"¹²
7-"cn"¹³ "deuxièmement"¹⁴// (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"ENLEVER-AP.PF."¹⁵
(pet.) 6P3è(rg.)¹⁶

30. 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"PRENDRE" (pet.)¹ 6P3è(rg)² 2P3è(s)-PE.
ID.-ACT-IND-"POSER" (pet.)⁴ 6P3è(rg) //loc. 3(sg)-"sol"⁵// (aut.)
5(sg)-"raison" (aut.)⁷ /6P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR"⁸ 19-MN-"FI-
NIR"⁹ 19-MN-"GONFLER"¹⁰// (pet.).

31. /10(pl)-"moment"¹ 10-"cn"² "autre"³// (aut.) /2P3è(s)-ACT-IND-
"POUVOIR"⁵ 6P3è(rg)⁶ 19-MN-"COUVRIR"⁶// (pet.) //6(pl)-"feuille"⁷
6-"cn"⁸ 6(pl)-"bananier"⁹// (rg.)¹⁷ /13R-2P3è(s)-MN-IND-"FAIRE-HAB."¹⁰
(ped.) 13-"ana.él."¹¹ (rg.) //loc. 5(sg)-"raison"¹² 5-"cn"¹³ 9-"sol"¹⁴ 15
(aut.) "afin" (dét.)¹⁶ 6P3è(s)-MN-IND-"GERMER" (pet.)¹⁷ "afin" (dét.)¹⁸

- 6P3è(s)-MN-IND-"SORTIR" (*pet.*) 4(pl)-"racine" (*rg.*) et (*conj.*)
19 20 21
- /8(pl)-"jour" 8-"trois"// (*rg.*) 6P3è(s)-MN-IND-"FAIRE-HAB." (*pet.*)
22 23 24
- /7-"cn" 8-"quatre"// (*aut.*) /6(pl)-"maïs" 6-"ana.é1."// (*s.*)
25 26 27 28
- 6P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" 19-MN-"FINIR" 19-MN-"GERMER"//(*pet.*)
29 30 31
32. /13R-6P3è(s)-MN-IND-"GERMER" (*ped,aut.*) 13R-19P3è(s)-MN-IND-
1 2
"FINIR" (*ped,aut.*) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"PRENDRE" (*pet.*) 6P3è
3 4
(*rg.*) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"POSER" (*pet.*) 6P3è(*rg.*) //loc. 5(sg)-
5 6 7 8
"intérieur" 5-"cn" 5(sg)-"caisse"¹⁸/ (*aut.*).
9 10
33. /5(sg)-"caisse" 5-"ana.é1."// (*s.*) 13R-5P3è(s)-PE.ID.-ACT-
1 2 3
IND-"REEMPLIR-PF." (*ped.*) / (*aut.*) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"OBTENIR"
4
(*pet.*) //13R-P3è(s)-PE-ACT-REL-"FAIRE" (*ped.*) //6(pl)-"feuille"
5 6
le" 6-"cn" 6(pl)-"bananier"/ (*s.*) / (*rg.*) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-
7 8 9
"POSER" (*pet.*) //loc. 5(sg)-"dessus"/ (*aut.*) /2P3è(s)-PE.ID.-PF-
10 11 12
IND-"FAIRE BIEN" 19-MN-"ATTACHER"// (*pet.*) "afin" (*dét.*) //6(pl)-
13 14 15
"maïs" 6-"ana.é1."// (*s.*) 6P3è(s)-MN-IND-"FERMENTER" (*pet.*).
16 17
34. 13-"ana.pr." (*aut.*) /11(sg)-"semaine"¹⁹ 11-"cn" "entier"//
1 2 3 4
(*rg.*) 6P3è(s)-MN-IND-"FAIRE" (*pet.*) //loc. 5(sg)-"intérieur"
5 6 7
5-"cn" 5(sg)-"caisse" 5-"ana.é1."// (*aut.*).
8 9 10
35. 13R-6P3è(s)-MN-IND-"FERMENTER" (*ped,aut.*) 13R-19P3è(s)-MN-
1 2

IND-"FINIR" (*pod. aut.*) "conséquent" (*aut.*) /19-MN-"fermenter"
3 4

19-"ana.él."// (*s.*) /NEG. 19P3ê(*s.*)-IND-"ETRE" "EMPHATIQUEMENT"
5 6-9 7 8

//²⁰ (*pet.*) "explicitement" (*dét.v.*) "afin" (*dét.v.suiv.*) //6(p1)-
10 11 12

"mais" 6-"ana.él."// (*s.*) //6P3ê(*s.*)-MN-IND-"FINIR" 19-MN-"DECOMPO-
13 14 15

SER-PF."/ (*pet.*) "négativement" (*app.*).
16

36. /13R-2P3ê(*s.*)-MN-IND-"VOIR" (*pod.*) "explicitement" (*dét.*) //
1 2

(*aut.*) 6P3ê(*s.*)-PE.ID.-ACT-IND-"CHANGER" (*pet.*) /6P3ê(*s.*)-IND-
3 4

"ETRE" (*cop.*) //9(*s.g.*)-"ODEUR" 9-"CN" "AUTRE"/ (*attr.*) / (*pet.*)
5 6 7

/6P3ê(*s.*)-IND-"ETRE" 19-MN-"SENTIR"/ (*pet.*).
8 9

37. 13-"ana.pr." (*aut.*) 2P3ê(*s.*)-PE.ID.-ACT-IND-"ENLEVER-AP.PF."
1 2

(*pet.*) 6P3ê(*rg.*) 2P3ê(*s.*)-PE.ID.-ACT-IND-"SECHER" (*pet.*) 6P3ê(*rg.*)
3 4 5

//loc. 3-"soleil"/ (*aut.*) //8(p1)-"jour" 8-"deux" ou 8-"trois"/
6 7 8 9 10 11

(*aut.*).

38. /13R-6P3ê(*s.*)-PE.ID.-PF-IND-"FAIRE BIEN" 19-MN-"SECHER"/>
1 2

(*aut.*) 2P3ê(*s.*)-PE.ID.-ACT-IND-"PRENDRE" (*pet.*) 6P3ê(*rg.*) 2P3ê(*s.*)-
3 4 5

PE.ID.-ACT-IND-"CONSERVER" (*pet.*) /loc. 9(*s.g.*)-"côté"/ (*aut.*).²¹
6 7 8

39. /ACTU. 6(p1)-"MAIS" 6-"ANA.EL."// (*rg. et r.*) 2P3ê(*s.*)-MN-
1 2 3 4

IND-"PILER" (*pet.*) 6R-2P3ê(*s.*)-MN-IND-"FAIRE-AP.ACT." (*pod.*)
5

8-"alcool" (*rg.*).

40. 7(sg)-"jour" 7-"ana.pr."// (s. et r.) "si" (dét.v.) 7P3è(s)-
1 2 3 4
PE.ID.-ACT-IND-"CONVENIR" (pct.) 7R-2P3è(s)-MN-IND-"TRAVAILLER"
5
(pct.) // "sorte" 8-"alcool"/ (rg.) /6(pl)-"maïs" 6-"ana.é1."//
6 7 8 9
(rg.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"PILER" (pct.) 6P3è(rg).
10 11
41. 2P3è(s)-MN-IND-"PILER" (pct.) 6P3è(rg) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-
1 2 3
IND-"PILER" (pct.) "aussi" (dét.) "encore" (dét.) //prép. 5-"fa-
4 5 6 7
rine"/ (aut.).
42. /7(sg)-"travail" 7-"ana.é1."// (s.) /10-"PEINE" 10-"CN" 10-
1 2 3 4 5
"BEAUCOUP"// (attr.) 7P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) / (pct.).
6
43. /10(pl)-"moment" 10-"cn" "autre"// (aut.) "ensuite" (aut.)
1 2 3 4
2P3è(s)-MN-IND-"DIRE-AP.ACT." (pct.) 1(sg)-"personne" (rg.)
5 6
//prép. 19-act-"venir" 19-2p2è(rg)-mn-"aider"/ (aut.) 5(sg)-"rai-
7 8 9 10
son" (aut.) /19-MN-"PILER" 6(pl)-"MAIS"//5(sg)-"AFFAIRE" 3-"CN"
11 12 13 14
3-"IMPORTANT"/ (pct.).
15
44. /2(gn)-10(pl)-"ami" 2-"ana.é1."// (s.) 13R-2P3è(s)-MN-IND-
1 2 3
"VENIR" (pct.) //prép. 19-act-"venir" 19-mn-2p2è(rg)-"aider"/
4 5 6
(aut.) /ACTU. 14R-2P2è(s)-REL-"ETRE" (pct.) 2-"PP.2è pl." (s.)
7 8 9
"AUSSI" (dét.) / (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"MANGER-AP.ACT." (pct.).
10 11
45. /2P3è(s)-ACT-IND-"POUVOIR" 19-MN-"FAIRE"// (pct.) /7(sg)-
1 2 3

"Jour" 7-"cn" "entier" ou 8-"deux" / (rg.) /ACTU. 19-MN-"PILER"
4 5 6 7 8 9

"SEULEMENT"// (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"PILER-REP." (pet.) "si" (dét.
10 11 12

pet. suivant) 13-"ana.él." (aut.) /6(pl)-"mais" 6-"cn" 6-"beau-
13 14 15 16

coup"// (s.) /6P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.)//PREP. "PS.2è pl."/(attr.)
17 18 19

/ (pet.) ou (conj.) "aussi" (aut.) /5-"farine" "aussi" 5-"cn" 5-
20 21 22 23 24 25

"beaucoup"// (s.) /5P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.)//PREP. "PS.2è pl."/
26 27 28

(attr.)/ (pet.) "si" (dét.v. suivant) /10(pl)-"dame-jeanne" 10-
29 30 31

"cn" 10-"beaucoup"// (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"TRAVAILLER" (pet.)
32 33

13-"ana.pr." (aut.) /8(pl)-"jour" 8-"cn" 8-"beaucoup"// (rg.)
34 35 36 37

2P3è(s)-MN-IND-"FAIRE-HAB." (pet.) //prép. 19-mn-"piler" 5-"fari-
38 39 40 41

ne" 5-"ana.él." et (conj.) 6(pl)-"mais" / (aut.).
42 43 44

46. /6(pl)-"mais" et (conj.) 5-"farine"// (s.) /13R-8P3è(s)-MN-
1 2 3 4

IND-"FINIR"²² 19-MN-"PILER-PF."// (ped.) 13R-19P3è(s)-MN-IND-"FI-
5 6

NIR" (ped.) / (aut.) /5P3è(s)-IND-"ETRE"²³ (cop.) 13-"ANA.EL."
7 8

(attr.)/ (pet.) /ACTU. 19-MN-"CUIRE"// (rg.) /2P3è(s)-IND-"ETRE"
9 10 11

19-MN-"CUIRE" / (pet.) "conséquentment" (aut.) /prép. 19-mn-"cuire"
12 13 14 15

// (aut.) /3(sg)-"AFFAIRE" "AUSSI"//3-"CN" 3-"IMPORTANT" / (pet.)
16 17 18 19

/7(sg)-"travail" 7-"cn" 7-"beaucoup"// (s.) /7P3è(s)-IND-"ETRE"
20 21 22 23

(cop.) 14-"ANA.EL." (attr.)/ (pet.).
24

47. /7(sg)-"travail" 7-"ana.él."// (rg.) 7-"tout à l'heure"²⁴
1 2 3

(aut.) "ensuite" (aut.) 2P1è(s)-MN-IND-"PARLER-AP.ACT." (pet.)
4 5

7P3è(rg).
6

48. /9(sg)-"SORTE" 9-"UN"//15-"ANA.EL." (r.) 15R-2P1è(s)-PE.ID.-
1 2 3 4

ACT-IND-"ARRETER" (ped.) / (pet.) /prép. 19-mm-"cuire" 8-"alcool"
5 6 7

8-"ana.él."// (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) /8(pl)-"chose" (s.) 8P3è
8 9 10 11

(s)-PT-REL-"CONVENIR" (pet.) // (app.) /ACTU. 8-"PP.3è" ACTU. 8-
12 13 14 15

"DEM.PR."/ (pet.) /4(pl)-"fût" 4-"trois"// (rg.) /2P1è(s)-IND-
16 17 18

"DEVOIR" 19-MN-"AVOIR"// (pet.) "encore" (dét.) //et (conj.) 10
19 20 21 22

(pl)-"calebasse" 10-"ana.él." (r.) 10R-2P3è(s)-MN-IND-"PRENDRE-
23 24

AP.ACT.-HAB." (ped.) 5-"boue" 5-"ana.él." (rg.) // (rg.) /et
25 26 27

(conj.) 3(sg)-"tuyau" 3-"cn" 9-"couleur jaune"²⁵// (rg.) / et
28 29 30 31

10(pl)-"dame-jeanne"/ (rg.).
32

49. /10(pl)-"tonneau" 10-"ana.él." 10-"cn" 2(gn)-4(pl)-"Europé-
1 2 3 4

en"²⁶ / (app.) 10-"ana.él." (s.) //10P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.)//
5 6

PREP. 10(pl)-"BOUTEILLE" 10(pl)-"CENTAINE" 10-"DEUX"/(attr.)/
7 8 9 10

(pet.) "conséquentment" (aut.) /9-"un" "seulement" 9-"cn" "entier"
11 12 13 14 15

// (s.) /9P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.)//PREP. 10(pl)-"BOUTEILLE"
16 17 18

10(pl)-"CENTAINE" 10-"DEUX"/ (attr.)/ (pet.) /10-"ANA.EL." 10-
19 20 21 22

"CN" "AUTRE"//8(pl)-"MORCEAU" "SEULEMENT"/ (pet.).
23 24 25

50. /8(pl) - "morceau" 8 - "deux" // (rg.) /13 - "PP.3è" 13 - "DEM.PR." //
1 2 3 4
(rg.) 2P3è(s) - MN - IND - "FAIRE - HAB." (pet.) 8P3è(rg) /13R - 2P3è(s) -
5 6 7
MN - IND - "PERCER - AP.PF." (ped.) //7(sg) - "morceau" 7 - "un" / (rg.) /
8 9
(aut.) /7 - "cn" "autre" // (rg.) 2P3è(s) - PE.ID. - ACT - IND - "PERCER - AP.
10 11 12
PF." (pet.) 7P3è(rg) //10(pl) - "fois" 10 - "deux" / (rg.).
13 14 15

51. /13R - 2P3è(s) - MN - IND - "PRENDRE" (ped.) //3(sg) - "tuyau" 3 - "dén.
1 2 3
pr." / (rg.) / (aut.) /13R - 2P3è(s) - MN - IND - "PASSER - CS.ACT." (ped.)
4
//loc. 7(sg) - "morceau" 7 - "cn" 9(sg) - "tonneau" 7 - "cn" "autre" /
5 6 7 8 9 10
(aut.) / (aut.) 16 - "ana.él." (r.) //ACTU. 16R - 2P3è(s) - MN - IND - "PO-
11 12 13
SER - HAB." // (pet.) //6 - "eau" 6 - "cn" 7 - "froid" / (rg.).
14 15 16

52. /9(sg) - "extrémité" 9 - "cn" 3(sg) - "tuyau" 3 - "ana.él." // (rg.)
1 2 3 4
/2P3è(s) - PE - IND - "ALLER" 19 - PF - "FAIRE DE NOUVEAU" 19 - MN - "POSER" //
5 6 7
"encore" (dét.v.) //loc. 7(sg) - "morceau" 7 - "ana.él." 7 - "cn" 9(sg) -
8 9 10 11 12 13
"tonneau" / (aut.).

53. /9(sg) - "extrémité" 9 - "cn" "autre" // (s.) 9P3è(s) - PE - ACT - REL -
1 2 3 4
"RESTER" (ped.) / (app.) /17(sg) - "petitesse" 3(sg) - "ouverture"
5 6
17 - "cn" "petit" // (s.) /17P3è(s) - IND - "ETRE" (cop.) //PREP. "PS.
7 8 9 10 11
3è sg." / (attr.) / (pet.) 9P3è(s) - ACC - MN - IND - "COURBER - ST.MN." (pet.)
12
"aussi" (dét.v.) 9 - "ana.él." (r.) /ACTU. 9R - 2P3è(s) - MN - IND - "ENFON-
13 14 15 16
CER - REP." (ped.) // (pet.) //loc. 5(sg) - "intérieur" 5 - "cn" 11(sg) -
17 18 19 20

"dame-jeanne"/ (aut.).

54. 13-"ana.pr." (aut.) /5-"farine" 5-"ana.él."// (r.) 5R-2P3è
 1 2 3 4
 (s)-PE.ID.-ACT-IND-"PILER-AP.ACT.-HAB." (ped.) //et (conj.) 6(pl)-
 5 6
 "mais"/ (app.) /13R-2P3è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (ped.) //9(sg)-"par-
 7 8
 tie" 9-"cn" 6(pl)-"mais" et (conj.) 9(sg)-"partie" 9-"cn" 5-"fa-
 9 10 11 12 13 14
 rine"/ (rg.) / (aut.) /13R-2P3è(s)-MN-IND-"MELANGER" (ped.) //loc.
 15 16
 6-"eau"/ (aut.) / (aut.) /2P3è(s)-PF-IND-"FAIRE BIEN" 19-MN-"MEL-
 17 18 19
 ANGER"/ (pet.).

55. 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"POS ER" (pet.) //loc. 5(sg)-"intéri-
 1 2 3
 eur" 5-"cn" 3(sg)-"fût" 3-"ana.él." 3-"cn" 3-"grand"/ (aut.).
 4 5 6 7 8

56. /3(sg)-"fût" 3-"ana.él." 3-"cn" 3-"grand"/ (app.) 13-"ana.
 1 2 3 4 5
 pr." (aut.) /9(sg)-"sac"²⁷ 9-"un"/ (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"POS ER-
 6 7 8
 HAB." (pet.) 16-"ana.él." (aut.) //9-"cn" 6(pl)-"mais" 9-"cn"
 9 10 11 12
 19-pf-"piler"//²⁸ //et (conj.) 10(pl)-"sac" 10-"deu x" 10-"cn"
 13 14 15 16 17
 19-pf-"piler" 10-"cn" 5-"farine"/ (rg.)
 18 19 20

57. /2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" 19-MN-"FINIR" 19-MN-"MELAN-
 1 2 3
 GER"/ (pet.) 2P3è(s)-MN-IND-"FAIRE" (pet.) 6-"eau" (rg.) /2P3è(s)
 4 5 6
 -PE.ID.-PF-IND-"FAIRE BIEN" 19-MN-"MELANGER"/ (pet.).
 7

58. /3(sg)-"fût" 13R-3P3è(s)-MN-IND-"REEMPLIR-PF."/ (aut.) 2P3è
 1 2 3

(s)-PE.ID.-ACT-IND-"PRENDRE" (pct.) //ou (conj.) 6(pl)-"feuille"
4 5

6-"cn" 6(pl)-"bananier" / (rg.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"ATTACHER"
6 7 8

//loc. 5(sg)-"dessus" / (aut.) /2P3è(s)-PE.ID.-PF-IND-"FAIRE BIEN"
9 10 11

19-MN-"ATTACHER" // (pct.) 13-"bien" (rg.) "prohibitivement"²⁹
12 13 14

(dét.v.) 3(sg)-"vapeur" (s.) 3P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"SORTIR"
15 16

(pct.).

59. 7-"ana.é1." (r.) /ACTU. 7R-2P3è(s)-MN-IND-"DIRE-HAB" (pct.) //
1 2 3

(pct.) 9(sg)-"nom" (rg.) "mpoteka" (app.).
4 5

60. /9(sg)-"pâte" 9-"ana.é1." // (s.) /8(pl)-"jour" 8-"six" // (rg.)
1 2 3 4

9P3è(s)-MN-IND-"FAIRE-HAB." (pct.) /7-"cn" 9-"sept" // (aut.) "en-
5 6 7 8

suite" (aut.) //2P3è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"CUIRE" // (pct.) /"sorte"
9 10 11

6-"jus" 6-"ana.é1." // (r.) 6R-2B1è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"PARLER-AP.
12 13 14

ACT." (pct.) / (rg.).

61. 13-"ana.pr." (aut.) /loc. 5(sg)-"intérieur" 5-"cn" 8(pl)-
1 2 3 4 5

"jour" 8-"ana.é1." // (r.) 8R-1P1è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"DIRE" (pct.)
6 7

/ (aut.) /NEG. 2P3è(s)-IND-"DEVOIR" "EMPHATIQUEMENT" 19-MN-"OU-
8-14 9 10 11

VRIR-AP.PF." // (pct.) /9(sg)-"tonneau" 9-"ana.é1." / (rg.) /9P3è
12 13 15

(s)-IND-"DEVOIR" 19-MN-"ATTACHER-ST.MN." // (pct.) "seulement"
16 17

(dét.) 13-"ana.é1." (rg.) "afin" (dét.v.) 6-"jus" (s.) //6P3è(s)-
18 19 20 21

PF-IND-"FAIRE BIEN" 19-MN-"DURCIR" / (pct.) "afin" (dét.v.) 6P3è(s)
22 23 24

-MN-IND-"AVOIR" (*pet.*) 10 -"force" (*rg.*) 5(sg)-"raison" (*aut.*)
25 26
/16-"ana.él." 5(sg)-"intérieur" 16-"ana.él."/ (*aut.*) /5-"boue"
27 28 29 30
5-"ana.él."// (*s.*) /9(sg)-"authenticité" 9-"cn" 19-mm-"fermenter"
31 32 33 34
// (*rg.*) 5P3è(s)-MN-IND-"FERMENTER-HAB." (*pet.*) /5P3è(s)-IND-
35 36
"ETRE" (*cop.*) // "COMME" (*dét.*) 9-"ACIDITE" /(*attr.*) / (*pet.*)
37 38
/9(sg)-"odeur" "aussi" 9-"cn" 9-"important"// (*rg.*) 5P3è(s)-MN-
39 40 41 42 43
IND-"SENTIR-HAB." (*pet.*).

62. /15-"ana.pr." 5(sg)-"dessus"//8(pl)-"jour" 9-"sept" 8-"ana."
1 2 3 4 5
pr."// (*s.*)³⁰ "si" (*dét.v.*) 8P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"CONVENIR"
6 7
(*ped.*) / (*aut.*) /13R-2P3è(s)-MN-IND-"FABRIQUER" (*ped.*) //12-"feu"
8 9
12-"cn" 12-"important"/ (*rg.*) / (*aut.*) 2P3è(s)-MN-IND-"PRENDRE"
10 11 12
(*pet.*) //7(sg)-"partie" 7-"cn" 3(sg)-"fût"/ (*rg.*) 2P3è(s)-PE.ID.-
13 14 15 16
ACT-IND-"POSER" (*pet.*) //15-"ana.pr." 5(sg)-"dessus" 12-"feu"/
17 18 19
(*aut.*).

63. 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FAIRE" (*pet.*) 6(pl)-"support" (*rg.*)
1 2
13-"ana.pr." (*aut.*) /15-"ana.pr." 5(sg)-"dessus" 6(pl)-"support"
3 4 5 6
// (*app.*) /ACTU. 15-"ANA.PR."// (*aut.*) 2P3è(s)-MN-IND-"POSER"
7 8 9
(*pet.*) 7P3è(*rg.*)
10

64. /7(sg)-"partie" 7-"cn" 3(sg)-"fût" 7-"cn" "autre" 7-"ana."
1 2 3 4 5 6
él."// (*r.*) 7R-2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"PASSER-CS.ACT.-REP." (*ped.*)
7

3(sg)-"tuyau" (rg.) / (app.) /ACTU. 7-"PP.3è"// (s.) 7P3è(s)-MN-
8 9 10 11

REL-"DONNER" (péd.) 7-"FROID" (rg.) (pét.) //14R-P3è(s)-REL-
12 13

"ETRE" (péd.) 6-"jus" (s.) / (aut.) 5(sg)-"raison" (aut.) /3(sg)-
14 15 16

"vapeur" 3-"ana.é1."// (s.) 13R-3P3è(s)-MN-IND-"PROVENIR" (péd.)
17 18

//loc. 3(sg)-"fût" 3-"ana.é1." (s.) 3P3è(s)-MN-REL-"BOUILLIR"
19 20 21 22

(péd.) / (aut.) /13R-3P3è(s)-MN-IND-"FINIR" 19-MN-"ETRE"// (péd.)
23 24

"seulement" (dét.v.) //prép. 12-"feu"//12-"pp.3è" "tout"// (app.)
25 26 27 28 29

"jusque" (dét. du péd.) 13R-3P3è(s)-MN-IND-"TOMBER" (péd.) //loc.
30 31 32

11(sg)-"dame-jeanne" / (aut.) / (aut.) 11(sg)-"dame-jeanne" (s.)
33 34

"alors" (aut.) 11P3è(s)-ACC-MN-IND-"SE CASSER" (pét.).
35 36

65. "conséquemment" (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"POSER-HAB." (pét.)
1 2

//7(sg)-"partie" 7-"ana.é1." 7-"cn" "autre" / (rg.) "afin" (dét.)
3 4 5 6 7

/3(sg)-"vapeur" 3-"ana.é1."// (s.) /13R-3P3è(s)-MN-IND-"OBTENIR"
8 9 10

(péd.) 7-"froid" (rg.) / (aut.) 3P3è(s)-ACC-MN-IND-"DEVENIR-PF."
11 12

(pét.) //6-"eau" ou (conj.) 6-"jus" / (rg.).
13 14 15

66. /19-"être" 13-"ana.é1." / (aut.) /2P3è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-
1 2 3 4

"PRENDRE" / (pét.) /2P3è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"OUVRIR-AP.PF."//"
5 6

(pét.) /9(sg)-"tonneau" 9-"ana.é1."// (r.) 9R-2P3è(s)-PE.ID.-ACT-
7 8 9

IND-"FAIRE-REP." (péd.) 9(sg)-"pâte" (rg.) / (rg.).
10

67. /13R-2P3è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (ped.) //7(sg)-"partie" 7-"cn"
 1 2 3
 3(sg)-"bois" 7-"cn" 7-"bon"/ (rg.) / (aut.) /2P3è(s)-PF-IND-"FAI-
 4 5 6 7
 RE" 19-MN-"MELANGER"/ (pet.) /2P3è(s)-PF-IND-"FAIRE BIEN" 19-MN-
 8 9 10
 "MELANGER"// (pet.) /13-"cn" 13-"beaucoup"// (rg.) "afin" (dét.)
 11 12 13
 //5-"boue" 5-"ana.él."// (s.) 5P3è(s)-PE-ACT-REL-"RESTER" (pet.)
 14 15 16
 //14-"ana.pr." 9-"bas" 9-"cn" 3(sg)-"fût"/ (aut.) "afin" (dét.)
 17 18 19 20 21
 //5P3è(s)-ACC-MN-IND-"FINIR" 19-MN-"MONTER"/ (pet.) 5(sg)-"rai-
 22 23 24
 son" (aut.) "si" (dét.v.) //NEG. 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FAIRE"
 25 26-30 27
 // (pet.) "emphatique ment" (dét.) 13-"ana.él." (rg.) 13-"ana.pr."
 28 29 31
 (aut.) 6-"jus" (s.) 6P3è(s)-MN-REL-"OBTENIR-PF." (ped.) 16-"ana.
 32 33 34
 él." (aut.) //NEG. 6P3è(s)-MN-RE-"ETRE"// (pet.) "emphatique ment"
 35-39 36 37
 (dét.) 9(sg)-"homogénéité" (rg.).
 38
68. et (conj.) /2P3è(s)-PF-IND-"FAIRE BIEN" 19-MN-"MELANGER"/
 1 2 3
 (pet.).
69. 2P3è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (pet.) 13R-P3è(s)-PE-ACT-REL-"FAIRE"
 1 2
 (app.) //ou (conj.) 9(sg)-"calebasse" 9-"ana.él."// (s. et r.)
 3 4 5
 9R-2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"COUPER" (ped.) / (rg.) /ACTU. 9-"ANA.
 6 7 8
 EL."// (rg.) /2P3è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"PRENDRE-HAB.-AP.ACT."//
 9 10
 (pet.) //5-"boue" 5-"ana.él."/ (rg.) /2P3è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-
 11 12 13 14
 "POSER-HAB."// (pet.) /loc. 5(sg)-"intérieur" 5-"cn" 3(sg)-"fût"
 15 16 17 18

3-"ana.é1." (r.) 3R-2P3è(s)-MN-IND-"B RULER-AP.ACT." (péd.)
19 20

6-"jus" (rg.) 3R-2P3è(s)-MN-IND-"BOUILLIR-AP.ACT." (péd.) 6P3è(rg)
21 22 23

70. /3(sg)-"fût" 3-"ana.é1."// (s.) "si" (dét.) 3P3è(s)-PE.ID.-
1 2 3 4

ACT-IND-"REEMPLIR-PF."³¹ (pét.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"ATTACHER"
5

(pét.) 3P3è(rg) //prép. "solidement"// (aut.) "premièrement" (aut)
6 7 8 9

/2(pl)-"enfant" 2-"cn" 3(sg)-"arbre"// (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"PO-
10 11 12 13

SER-REP." (pét.) /loc. 5(sg)-"dessus"// (aut.) /5-"cn" "deuxième-
14 15 16 17

ment" // (aut.) /2P3è(s)-PE.ID.-PF-IND-"FAIRE DE NOUVEAU" 19-MN-
18 19

"POSER"// (pét.) //ou (conj.) 6(pl)-"feuille" 6-"cn" 6(pl)-"bana-
20 21 22 23

nier"// (rg.) /2P3è(s)-PE.ID.-PF-IND-"FAIRE BIEN" 19-MN-"ATTACHER"
24 25

// (pét.) //loc. 5(sg)-"dessus"// (aut.) 3(sg)-"vapeur" (s.) /NEG.
26 27 28 29

3P3è(s)-MN-IND-"SORTIR"// (pét.) "impérativement" (dét.v.) /9(sg)-
30 31 32

"temps" (r.) 9R-P3è(s)-MN-REL-"BOUILLIR" (péd.) //9(sg)-"pâte"
33 34

9-"ana.é1."// (s.) / (aut.) 5(sg)-"raison" (aut.) //2P2è(s)-MN-
35 36 37

IND-"FINIR" 19-MN-"REEMPLIR-CS.PF."// (pét.) //7(sg)-"partie" 7-
38 39 40

"cn" 3(sg)-"fût" 7-"ana.é1." (r.) 7R-2P3è(s)-MN-IND-"BOUILLIR"
41 42 43

(péd.) / (rg.) 13R-7P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"ATTACHER-ST.MN.-MN."
44

(aut.) /19-"être" 13-"ana.é1."// (aut.) /ACTÜ. 12-"FEÜ"// (rg.)
45 46 47 48

2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FAIRE" (pét.).
49

71. 2P3è(s)-MN-IND-"POSER" (pét.) /10(pl)-"bois de chauffe" 10-
1 2 3

"cn" 10-"beaucoup"/ (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"ETRE ARDENT-CS .ACT."
4 5

(pot.) //12-"feu" 12-"çn" 12-"beaucoup"/ (rg.).
6 7 8

72. /3(sg)-"fût" 3-"ana.é1."// (s.) 13R-3P3è(s)-MN-IND-"BOUILLIR"
1 2 3

(ped.) / (aut.) /9(sg)-"pâte" 9-"ana.é1."// (s.) 13R-9P3è(s)-MN-
4 5 6

IND-"OBTENIR" (ped.) //12-"feu" 12-"cn" 12-"beaucoup"/ (rg.) /
7 8 9

(aut.) 13-"ana.pr." (aut.) /8-"alcool" 8-"ana.é1." et (conj.)
10 11 12 13

9(sg)-"partie" 6-"eau" "aussi"// (s.) 13R-8P3è(s)-MN-IND-"TOUR-
14 15 16 17

BILLONNER" (ped.) / (aut.) /13R-8P3è(s)-MN-IND-"CHERCHER" (ped.)
18

15R-8P3è(s)-MN-IND-"SORTIR-AP.ACT." (ped. rg.) / (aut.) "né gative-
19 20

ment" (aut.) 8P3è(s)-MN-IND-"PASSER-AP.ACT." (pot.) //loc. 5(sg)-
21 22 23

"intérieur" 5-"cn" 3(sg)-"tuyau" 16-"ana.é1."/ (aut.) /ACTU, 19-
24 25 26 27 28

MN-"TOMBER"// (rg.) /8P3è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"TOMBER-HAB ."/>
29 30

(pot.) /loc. 5(sg)-"intérieur" 5-"cn" 11(sg)-"dame-jeanne"/(aut.)
31 32 33 34

73. /10(pl)-"moment" 10-"cn" "autre"/ (aut.) /2P1è(s)-IND-"DE-
1 2 3 4

VOIR" 19-MN-"AVOIR"// (pot.) 6-"manière" (rg.) //ACTU. 6-"PP. 3è"
5 6 7 8

6-"DEM.PR."/ (app.) /16-"ana.é1." (r.) 16R-2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND
9 10 11

-"ENTRER-CS .ACT.-AP.ACT." (ped.) //3(sg)-"tuyau" 3-"ana.é1."//
12 13

(rg.) //loc. 7(sg) 7-"partie" 7-"cn" 3(sg) 7-"fût" 7-"ana.é1." (r.)
14 15 16 17 18

7R-2P3è(s)-MN-IND-"BOUILLIR" (ped.) / (aut.) / (rg.) //2P3è(s)-
19 20

IND-"DEVOIR" 16P3è(rg) 19-MN-"ATTACHER"// (pot.) //prép. "très
21 22 23 24

étroitement"/ (aut.) "prohibitif" (dét.) 3(sg)-"vapeur" (s.) 3P3è
25 26 27
(e)-PE.ID.-ACT-IND-"SORTIR" (pat.) 16-"ana.é1." (aut.) 5(sg)-"rai-
28 29
son" (aut.) //3P3è(s)-ACC-MN-IND-"FINIR" 19-MN-"SORTIR"// (pat.) .
30 31
13-"ana.pr." (aut.) /ACTU. 6-"JUS"// (s.) //6P3è(s)-IND-"ETRE EN
32 33 34 35
TRAIN" 19-MN-"SE DETERIORER"/ (pat.) ou (conj.) "aussi" (aut.)
36 37 38
/14-"ana.pr." (r.) //14R-2P3è(s)-IND-"ALLER" 19-MN-"POS ER-AP.ACT.
39 40 41
-HAB."// (pcd.) //9(sg)-"morceau" 9-"cn" 3(sg)-"tuyau" 9-"ana.
42 43 44 45
é1." (r.) //9R-2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" 19-MN-"FAIRE"//
46 47
(pcd.) //9-"cn" "petit"// (rg.) // 9R-2P3è(s)-MN-IND-"POS ER-REP."
48 49 50
(pcd.) //loc. 11(sg)-"dame-jeanne"/(aut.) / (app.) 14-"ana.pr."
51 52 53
(aut.) "aussi" (dét.) //2P3è(s)-PE.ID.-PF-IND-"FAIRE BIEN" 19-MN-
54 55 56
"ATTACHER"// (pat.) "aussi" (dét.) //prép. "solidement"/ (aut.)³²
57 58 59
74. /9(sg)-"temps" 9-"ana.é1."// (r.) 6-"jus" (s.) //9R-6P3è(s)-
1 2 3 4
IND-"ETRE" 19-MN-"BOUILLIR"/ (pcd.) / (aut.) /9(sg)-"bouteille"
5 6
9-"cn" "premièrement"// (r.) 9R-2P3è(s)-MN-IND-"OBTENIR-HAB."
7 8 9
(pcd.) / (rg.) 19-m-"conserver" (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"CONSERVER-
10 11
HAB." (pat.) 9P3è(rg)³³ 5(sg)-"raison" (aut.) /9(sg)-"bouteille"
12 13 14
9-"ana.é1."// (app.) /1P2è(s)-MN-IND-"FINIR" 19-MN-"FLAMBER-CS.
15 16 17
ACT."// (pat.) 8-"alcool" (rg.) /8-"alcool" 8-"ana.é1."// (s.)
18 19 20
//8P3è(s)-MN-IND-"POUVOIR" 19-MN-"FLAMBER"/³⁴ (pat.).
21 22

75. /"SI" "NEGATIVEMENT"/ (pet.) /9(sg)-"bouteille" 9-"ana.él."/ /
1 2 3 4
(app.) /ACTU. 9-"ANA.EL."// (rg.) /2P3è(s)-PF-IND-"FAIRE DE NOU-
5 6 7
VEAU" 19-MN-"PRENDRE-HAB."// (pet.) "encore" (dét.) /2P3è(s)-PF-
8 9 10
IND-"FAIRE DE NOUVEAU" 19-MN-"POSER-HAB."// (pet.) /loc. 5(sg)-
11 12 13
"intérieur" 5-"cn" 6-"jus" 6-"ana.él." (r.) 6R-2P3è(s)-PE.ID.-ACT
14 15 16 17
-IND-"OBTENIR" (ped.) // 6-"ana.él." (r.) 6R-2P3è(s)-PE.ID.-ACT-
18 19
IND-"BRULER" (ped.) / (aut.).
76. 13-"ana.pr." (aut.) /7(sg)-"partie" 7-"cn" 3(sg)-"fût" 7-"un"
1 2 3 4 5
// (s.) 7P3è(s)-MN-IND-"DONNER-HAB." (pet.) //11(sg)-"dame-jeanne"
6 7
11-"un"/ (rg.).
8
77. /loc. 9(sg)-"tonneau" 9-"cn" "entier"// (aut.) /10(pl)-"da-
1 2 3 4 5
me-jeanne" 10-"trois"// (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"OBTENIR-HAB." (pet.)
6 7
16-"ana.pr." (app.) //10-"cn" 8-"alcool"/ dét. du rg.)³⁵ "consé-
8 9 10 11
quement" (aut.) /8-"alcool" 8-"ana.él."// (s.) /NEG. 2P1è(s)-MN-
12 13 14 15
IND-"PENSER"// (pet.) "impérativement" (dét.v.) "explicitement"
16 17
(dét.v.) 19-mn-"flamber" (rg.) 8P3è(s)-MN-IND-"FLAMBER-HAB."
18 19
(pet.) "négativement" (aut.) /8-"alcool" 8-"ana.él."// (s.) /prép.
20 21 22 23
6-"eau"// (aut.) 8P3è(s)-MN-IND-"RENCONTRER-MN." (pet.) //loc.
24 25 26
5(sg)-"intérieur"/ (aut.)³⁶.
27
78. /8-"alcool" (s.) 13R-8P3è(s)-MN-IND-"SORTIR-HAB." (ped.)
1 2

13-"ana.pr." (rg.) // (aut.) 8-"pp.3è" (s.) 8P3è(s)-MN-IND-"VOIR-
3 4 5

REV-AP.ACT.-HAB." (pct.) /8P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) // PREP.
6 7

"PUR"/(attr.)/(pct.) "conséquent" (aut.) // "COMME" 8-"PP.3è"//
8 9 10 11

(s.) //8P3è(s)-PE-IND-"ALLER" 19-PT-"RESTER"// (pct.) //9(sg)-
12 13 14

"SORTE" 9-"UN"// (rg.) 16-"PP.3è" (aut.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-
15 16 17

"FAIRE" (pct.) //9(sg)-"KAOLIN" "PEU"/ (rg.) / (attr.)³⁷ /5(sg)-
18 19 20

"RAISON" "EXPLICITEMENT"/ (pct.) /NEG. 8P3è(s)-PE.ID.-PF-IND-
21 22-25 23

"FILTRER"// (pct.) "emphatiquement" (dét.v.) et (conj.) /NEG.
24 26 27-31

2P3è(s)-MN-IND-"FILTRER-HAB."// (pct.) "emphatiquement" (dét.v.)
28 29

8P3è(rg) "aussi" (dét.).
30 32

79. 9(sg)-"odeur" (rg) "aussi" (dét.) 8P3è(s)-MN-IND-"SENTIR-
1 2 3

HAB." (pct.) /9(sg)-"odeur" (r.) 9R-8P3è(s)-MN-IND-"SENTIR-HAB."
4 5

(pct.) / (app.) /ACTU. 9(sg)-"ODEUR" 8(pl)-"MANIOC ROUI"/ (pct.)
6 7 8

/ACTU. 9(sg)-"ODEUR" 6(pl)-"MANIOC"/ (pct.).
9 10 11

80. /13-"ana.é1." (r.) 13R-1P2è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FAIRE-HAB."
1 2

(pct.) // "sorte" 3(sg)-"fût" 3-"ana.é1."/ (rg.) / (aut.) /prép.
3 4 5 6

19-mn-"finir" 19-mn-"finir" 19-mn-"brûler"//3-"pp.3è" 3-"ana.é1."
7 8 9 10 11

"tout"// (rg.)/ (aut.) /8(pl)-"JOUR" 8-"DEUX"/ (pct.) "si" (dét.)
12 13 14 15

//1-"PP.2è sg." "SEUL"// (attr.) 1P2è(s)-IND-"ETRE" (cop.)/ (pct.)
16 17 18

"si" (dét.) //2-"CN" 2-"BEAUCOUP"// (attr.) 2P2è(s)-IND-"ETRE"
19 20 21 22

(cop.)// (pet.) /loc. 7(sg)-"jour" 7-"un"// (aut.) 2P2è(s)-PE.ID.
23 24 25 26

-ACT-IND-"BRULFR" (pet.) /ACTU. 13-"ANA.EL." "SEULEMENT"/³⁸.
27 28 29

81. /9(sg)-"temps" 9-"ana.él."// (r.) 9R-2P3è(s)-MN-IND-"TRA-
1 2 3

VAILLER-HAB." (ped.) 9(sg)-"pâte" (rg.) (app.) 4(pl)-"interdit"
4 5

(s.) //4P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) 14-"ANA.EL." (attr.)/ (pet.).
6 7

82. /1-"ana.pr." (s.) //1P3è(s)-REL-"ETRE EN TRAIN" 19-MN-"TRA-
1 2 3

VAILLER"// (ped.) //9(sg)-"pâte" 9-"ana.él."/ (rg.) / (s.) /NEG.
4 5 6-11

1P3è(s)-IND-"DEVOIR" 19-MN-"AVOIR DES RELATIONS SEXUELLES"// (pet.)
7 8

/prép. 1(sg)-"femme"/ (aut.) /loc. 9(sg)-"nuit" 9-"ana.pr."/ (aut.)
9 10 12 13 14

/7(sg)-"jour" 7-"ana.pr."// (r.) 7R-2P3è(s)-MN-IND-"CUIRE-REP."
15 16 17

(ped.) "aussi" (dét.) / (app.) /ACTU. 13-"ANA.EL." "SEULEMENT"/
18 19 20 21

(pet.).

83. /2(pl)-"personne" 2-"ana.él."// (s.) /2P3è(s)-REL-"ETRE"
1 2 3

(cop.)//LOC. 9(SG)-"COUR"/(attr.)/ (ped.) / (app.) "si" (dét.)
4 5 6

//NEG. 2P3è(s)-PE.ID.-PF-IND-"FAIRE BIEN" 19-MN-2P3è(rg)-"CONNAI-
7-12 8 10

TRE"// (pet.) "emphatiquement" (dét.) 13-"bien" (rg.) "éventuel-
9 11 13

lement" (dét.v.) //1P3è(s)-PE-ACT-IND-"FAIRE" 19-MN-"AVOIR DES
14 15

RELATIONS SEXUELLES//³⁹ (pet.) /prép. 1(sg)-"femme" 1-"ps.3è sg."
16 17 18

/ (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) //NEG. 1P3è(s)-IND-"DEVOIR" 19-
19 20-30 21 23

"ALLER" 19-MN-"REGARDER"// (pet.) "emphatiquement" (dét.) //15-
24 22 25

"ana.pr." (x.) //15R-2P3è(s)-IND-"ETRE EN TRAIN" 19-MN-"CUIRE-AP.
26 27

ACT."// (ped.) //8-"alcool" 8-"ana.él."/ (rg.) / (rg.).
28 29

84. /3(sg)-"interdit" 3-"cn" "entier"// (s.) //3P3è(s)-REL-"ETRE"
1 2 3 4

(cop.) 14-"ANA.EL." (attr.)/ (ped.) / (app.) /ACTU. 3-"ANA.EL."
5 6 7

"SEULEMENT"/ (pet.) /3(sg)-"interdit" 3-"ana.él."// (s.)//13R-3P3è
8 9 10 11

(s)-IND-"ETRE" (ped.)//9-"GRATUITE" "NEGATIVEMENT"/⁴⁰ (pet.)
12 13

/PREP. 5(sg)-"RAISON" 5-"cn" 19-MN-"OBTENIR" 8-"ALCOOL" 8-"CN"
14 15 16 17 18 19

10-"FORCE"/ (pet.) /"si" "né gative ment"// (aut.) 8-"alcool" (s.)
20 21 22 23

13-"ana.pr." (aut.) 8P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"DURCIR-INV.PF."(pet.).
24 25

85. 2(pl)-"personne" (s.) /13R-2P3è(s)-PF-IND-"AIMER-AP.ACT."
1 2

(ped.) 8-"ALCOOL" (rg.) // PREP. 5(sg)-"RAISON" "EXPLICITEMENT"
3 4 5 6

// (aut.) 8-"ALCOOL" (s.) 9(sg)-"CORPS" (rg.) 8P3è(s)-MN-IND-"REN-
7 8 9

DRE AGREABLE-HAB." (ped.) / (pet.).

86. /17(sg)-"petitesse" 5(sg)-"verre" 17-"un"// (rg. et s.)
1 2 3

"seulement" (dét.) /13R-1P2è(s)-MN-IND-"BOIRE" (ped.) 17P3è(rg)
4 5 6

/ (aut.) 17P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"PASSER" (pet.) //1(sg)-"person-
7 8

ne" 1-"ana.él."// (s.) 1P3è(s)-PE-ACT-REL-"BOIRE" (ped.) //10(pl)-
9 10 11

"bouteille" 10-"trois" 10-"cn" 9(sg)-"vin de palme"/(rg.) / (rg.)
12 13 14

/ACTU. 13-"AUDACE"// (rg.) //6P3è(s)-IND-"ALLER" 19-ACT-"DONNER"
15 16 17 18

/ (pet.) 5(sg)-"affaire" (app.) /ACTU. 5-"ANA.EL."/ (pet.) /2P3è
19 20 21 22

's)-PF-IND-"FAIRE BEAUCOUP" 19-PF-"AIMER-AP.ACT."/ (pet.) /prép.
23 24

19-mn-"boire" 8-"alcool"/ (aut.).
25 26

37. /9(sg)-"bouteille" 9-"ana.él."// (r.) 9R-2P1è(s)-PE.ID.-ACT-
1 2 3

IND-"PARLER-AP.ACT.-HAB." (ped.) / (rg.) /9-"ana.él." (s.) 9P3è
4 5

(s)-MN-REL-"FLAMBER-HAB." (ped.) / (app.) /10(pl)-"moment" 10-"cn"
6 7

"autre"/ (aut.) /13R-2P3è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (ped.) //ou (conj.)
8 9 10

7(sg)-"chose" (s.) //7P3è(s)-REL-"ETRE" (cop.)//PREP. "SUCRE"//
11 12 13 14

(attr.) / (ped.) / (rg.) / (aut.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FAIRE"
15

(pet.) //loc. 5(sg)-"intérieur"/ (aut.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-
16 17 18

"ENTERRER" (pet.) 9P3è(rg).
19

38. /13R-9P3è(s)-MN-IND-"FAIRE" (ped.) //ou (conj.) 8(pl)-"jour"
1 2 3

8-"quatre" ou (conj.) 8-"cinq"/ (rg.) / (aut.) 13-"ana.pr." (aut.)
4 5 6 7

/13-"caractère sucré" 13-"ana.él."// (s.) /13P3è(s)-PE.ID.-PF-IND-
8 9 10

"FAIRE BIEN" 19-MN-"EPARPILLER-MN."// (pet.) /loc. 5(sg)-"intéri-
11 12 13

eur" 5-"cn" 6-"jus" 6-"ana.él."/ (aut.) /6P3è(s)-PE.ID.-PF-IND-
14 15 16 17

"FAIRE DE NOUVEAU" 19-MN-"OBTENIR"// (pet.) 10-"force" (rg.)
18 19

"aussi" (dét.) "encore" (dét.).
20 21

89. "conséquentment" (aut.) /9(sg)-"bouteille" 9-"ana.pr." "aus-
1 2 3 4

si"/ (rg.) 9(sg)-"prix élevé" (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"VENDRE-AP.
5 6

- ACT.-HAB." (pct.) 9P3è(rg) /loc. 6(pl)-"ville"// (aut.) /13-"PP."
7 8 9 10
- 3è" 13-"DEM.PR."/ (pct.) /ou (conj.) "aussi" (aut.) 9(sg)-"cent"⁴¹
11 12 13 14
- // (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"VENDRE-AP.ACT.-HAB." (pct.) 9P3è(rg)
15 16
- /10(pl)-"bouteille" 10-"cn" 8-"alcool" "seulement"// (rg.) /8-"pp."
17 18 19 20 21
- 3è" 8-"dém.pr." 8-"cn" 9-"gratuité" 9-"gratuité"// (app.) /10(pl)-
22 23 24 25 26
- "moment" 10-"cn" "autre"// (aut.) 10-"pp.3è" (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-
27 28 29 30
- "VENDRE-AP.ACT.-HAB." (pct.) //6(pl)-"dizaine" 6-"deux" et (conj.)
31 32 33
- 4-"doux"/⁴² (rg.).
34
90. /prép. 19-mn-"garder" 10(pl)-"dame-jeanne" 10-"cn" 8-"alcool"
1 2 3 4 5
- 10-"ana.él."// (aut.) /10(pl)-"moment" 10-"cn" "autre"// (aut.)
6 7 8 9
- "si" (dét.v.) //NEG. 2P2è(s)-PE.ID.-PF-IND-"FAIRE BIEN" 10P3è(rg)
10 11-16 12 14
- 19-MN-"ATTACHER"// (pct.) "emphatiquement" (dét.v.) 13-"ana.pr."
15 13 17
- (aut.) 6-"jus" (s.) //6P3è(s)-ACT-IND-"POUVOIR" 19-MN-"SORTIR"/
18 19 20
- (pct.) /loc. 10(pl)-"mois" 10-"six"// (aut.) //NEG. 6P3è(s)-PE.
21 22 23 24-28 25
- ID.-ACT-IND-"FAIRE"// (pct.) "emphatiquement" (dét.v.) 7(sg)-"ac-
26 27
- tion" (rg.) /ACTU. 6-"EAU" ET (cnj:) 6-"EAU"// (rg.) "seulement"
29 30 31 32 33
- (dét.) 6P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FAIRE" (pct.).
34
91. "alors" (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"PRENDRE-HAB." (pct.) //7(sg)-
1 2 3
- "morceau" 7-"cn" 3(sg)-"bois"// (rg.) /2P3è(s)-PF-IND-"FAIRE BIEN"
4 5 6
- 19-MN-"ATTACHER-HAB."// (pct.) /3(sg)-"ouverture" 11(sg)-"dame-
7 8 9

jeanne"/ (rg.) /13R-2P3è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (ped.) "encore" (dét)
10 11

//9(sg)-"part" 5-"boue" 5-"ana.él." (r.) 5R-2P3è(s)-PE.ID.-ACT-
12 13 14 15

IND-"FAIRE" (ped.) 8-"alcool" (rg.) / (aut.) /9-"ana.él." (s.)
16 17

9P3è(s)-MN-REL-"RESTER-HAB." (ped.) / (app.) /ACTU. 9-"ANA.EL."//
18 19 20

(rg.) /2P3è(s)-PF-IND-"FAIRE DE NOUVEAU" 19-MN-"POSER-HAB."//
21 22

(pet.) /loc. 5(sg)-"dessus"/ (aut.) /prép. 19-pf-"faire bien"
23 24 25 26

19-mn-"attacher" 11(sg)-"dame-jeanne"/ (aut.).
27 28

92. /13-"pp.3è" 13-"ana.él."/ (aut.) /NEG. ACTU. 9(sg)-"PART"
1 2 3 4 5

(s.) 9P3è(s)-MN-IND-"PASSER"/ (pet.) /ACTU. "NEGATIVEMENT"/ (pet.)
6 7 8

/19-"être" 13-"ana.él."// (aut.) /2P3è(s)-ACT-IND-"POUVOIR" 6P3è
9 10 11 12

(rg) 19-MN-"GARDER"// (pet.) "seulement" (dét.) "aussi" (dét.)
13 14 15

// 10(pl)-"mois" 10-"cn" 10-"beaucoup"//et (conj.) 9(sg)-"année"
16 17 18 19 20

9-"un" "aussi"//ou (conj.) 10-"deux"/ (rg.).
21 22 23 24

93. 8-"alcool" (rg.) /ACTU. 13-"ANA.EL."// (rg.) "seulement"
1 2 3 4

(dét.) 2P3è(s)-MN-IND-"GARDER-AP.ACT.-HAB." (pet.) 8P3è(rg.).
5 6

3.1.4.3. TRADUCTION.

1. Pour préparer l'alcool de maïs, il faut premièrement du manioc, deuxièmement du maïs. 2. Ces deux plantes sont cultivées indifféremment par les femmes ou les hommes dans la plantation. 3. Les plantations de manioc ne sont pas mélangées avec celles de maïs, sauf au début. 4. Quand le manioc est encore petit, on peut planter du maïs dans la plantation de manioc. 5. Mais pour le maïs, les véritables plantations ne comportent que du maïs. 6. En fait, on n'en fait pas beaucoup dans notre pays. 7. Ainsi le maïs est planté habituellement soit avec le manioc, soit avec les arachides, soit avec les ignames. 8. Le maïs ne met pas longtemps pour pousser : deux mois passés, il mûrit au cours du troisième et on le cueille. 9. Le maïs ne donne pas beaucoup de travail : quand il a mûri à la plantation, on le cueille, on enlève son enveloppe et on le fait sécher ainsi, mais on peut aussi le faire sécher avec son enveloppe. 10. Quand il est sec, on l'égraine ; quand on a fini de l'égrainer, on le met en réserve. 11. C'est avec les grains de ce maïs-là qu'on fait l'alcool. 12. Quand au manioc, je crois qu'il met deux ans à se développer, pour être productif au bout de la troisième année. 13. Après l'avoir déterré, on le porte à un cours d'eau, on le rouit. 14. On le laisse quatre jours, on le sort de l'eau le cinquième, il s'appelle alors *bikedi*. 15. Quand le manioc roui est amené au village, les femmes le trient. 16. C'est un travail de femmes, jamais un travail d'hommes. 17. Quand on a fini de trier, on écrase en frottant pour enlever les fibres. 18. Quand on a fini d'enlever les fibres, on fait une pâte. 19. Pour faire cette pâte, on place une partie du manioc roui, débarassé de ses fibres, dans un récipient qui est sur le feu. 20. On met un peu d'eau, on prend du manioc écrasé, on le met dedans. 21. On le laisse quelques temps puis on le retire, on le mélange et on le pétrit à nouveau avec du manioc écrasé. 22. On fait des boules

que l'on met en paquets en attendant leur cuisson. 23. Quand ce manioc est prêt, il porte le nom de *bimpiaala*, et c'est ce manioc-là qui est consommé. 24. Mais jadis on ne savait pas faire la farine de manioc dans notre pays. 25. C'est récemment que les gens se sont mis à consommer la farine de manioc. 26. Maintenant, voici comment on s'y prend pour la préparer. 27. On sèche au soleil le manioc roui écrasé, on le laisse bien sécher pendant trois ou quatre jours, c'est cela la farine de manioc. 28. C'est avec elle qu'on fabrique l'alcool. 29. Le maïs, quant à lui, est mis dans l'eau, il y reste un jour entier, on le sort le deuxième. 30. On le prend, on l'étend sur le sol pour finir de le faire gonfler. 31. On le couvre parfois de feuilles de bananiers afin qu'il germe au contact de la terre, qu'il lui pousse des racines, et il reste ainsi pendant trois jours, le quatrième il a fini de germer. 32. Quand il a fini de germer, on le prend et on le met dans une caisse. 33. Lorsque la caisse est remplie, on prend par exemple des feuilles de bananiers, on les pose dessus, on ferme hermétiquement pour que le maïs ferment. 34. Il reste ainsi une semaine entière dans cette caisse. 35. Le maïs ne fermente pas au point de se décomposer. 36. A un moment, on se rend compte qu'il change : il a une nouvelle odeur, il se met à sentir fortement. 37. Alors on le retire, on le sèche au soleil pendant deux ou trois jours. 38. Quand il a bien séché, on le ramasse, on le met de côté. 39. C'est ce maïs-là qui est pilé pour en faire l'alcool. 40. Le jour fixé pour la fabrication de l'alcool, on pile ce maïs. 41. On le pile seul, puis avec la farine de manioc. 42. C'est un travail pénible. 43. Parfois, on demande à quelqu'un de venir aider, car piler le maïs est une opération importante. 44. Les amis qui viennent vous aider mangent chez vous. 45. Ils peuvent rester un jour ou deux à piler sans interruption, mais si on a beaucoup de maïs ou beaucoup de farine de manioc, si on veut obtenir beaucoup de dames-jeannes d'alcool, alors ils vont rester de nombreux jours pour piler farine et maïs. 46. Quand le maïs et la farine de manioc ont été com-

plètement pilés, il s'agit alors de faire la cuisson, mais pour cuire aussi il y a beaucoup de travail, c'est une opération importante. 47. Nous parlerons plus tard de ce travail-là. 48. Pour reprendre où nous étions arrêtés, le matériel nécessaire pour distiller cet alcool-là est le suivant : on doit avoir trois fûts, desalebasses avec quoi transvaser la pâte, un tuyau de cuivre, et des dames-jeannes. 49. Ces tonneaux en provenance d'Europe ont une contenance de 200 litres, mais un seul d'entre eux est entier et de cette contenance, les autres ne sont que des moitiés de tonneaux. 50. Voici comment on utilise ces deux moitiés de tonneaux : l'une est percée d'un trou, l'autre l'est de deux trous. 51. On prend alors le tuyau de cuivre, on le fait passer à travers la moitié de tonneau où on met l'eau froide. 52. Une extrémité du tuyau entre dans la seconde moitié de tonneau. 53. L'autre extrémité a une petite embouchure, elle est recourbée et on l'introduit à l'intérieur de la dame-jeanne. 54. On prend alors une part de farine de manioc et une part de maïs pilé, on mélange bien avec de l'eau. 55. On place le mélange dans le tonneau entier. 56. Habituellement, on met un sac de maïs pilé et deux sacs de farine de manioc pilée. 57. On mélange le tout, puis on ajoute de l'eau et on brasse bien. 58. Quand le tonneau est rempli, on prend par exemple des feuilles de bananiers, on les attache bien solidement sur le dessus pour empêcher la vapeur de sortir. 59. Ce mélange est ce qu'on appelle *mpoteka*. 60. Cette pâte repose six jours, le septième on se met à cuire cette sorte de jus fermenté dont nous parlions, 61. Pendant la durée dont j'ai parlé, on ne doit absolument pas déboucher ce tonneau, il doit rester fermé bien hermétiquement pour que le jus durcisse bien, prenne de la force, car dans ce mélange se produit une importante fermentation, il devient acide et répand une forte odeur. 62. Au bout de sept jours, s'ils suffisent, on fait un grand feu, on prend une moitié de tonneau, on la pose dessus. 63. On a préparé un trépied, c'est sur ce trépied qu'on la pose. 64. L'autre moitié de tonneau, qui est traver-

sée par le tuyau de cuivre, est celle qui refroidit le jus, car lorsque la vapeur monte du tonneau qui bout, si elle conserve toute la chaleur jusqu'au moment où elle tombe dans la dame-jeanne, celle-ci se casse. 65. Aussi place-t-on cette autre moitié de tonneau de manière que la vapeur en se refroidissant se transforme en liquide, c'est-à-dire en alcool. 66. Alors, on ouvre le tonneau où l'on a fait le mélange. 67. On prend un solide morceau de bois avec lequel on agite bien pendant longtemps de manière à faire remonter ce qui reposait au fond du tonneau, car si l'on ne procède pas ainsi le jus obtenu n'est pas homogène. 68. On mélange bien. 69. On prend alors par exemple une calebasse fendue dans le sens de la longueur, avec quoi on transvase ce mélange dans le tonneau qui sert à la cuisson. 70. Quand ce tonneau est rempli, on le ferme hermétiquement : on pose d'abord des baguettes sur le dessus, puis on pose sur ces baguettes des feuilles de bananiers par exemple, on attache bien sur le dessus, de manière que la vapeur ne s'échappe absolument pas pendant tout le temps que bout le mélange, car une fois remplie cette moitié de tonneau qu'on place sur le feu, quand elle est bien fermée, on fait le feu. 71. On prend beaucoup de bois de chauffe, on fait un feu vif. 72. Quand le tonneau bout, quand le mélange est bouillant, alors l'eau et l'alcool tourbillonnent, cherchant par où sortir, mais la seule issue est à travers le tuyau de cuivre et cela se met à tomber dans la dame-jeanne. 73. Ordinairement, nous devons procéder de la façon suivante : l'endroit par où l'on fait entrer le tuyau de cuivre dans la moitié de tonneau que l'on place sur le feu doit être colmatée hermétiquement de peur que la vapeur ne s'échappe, car si elle sort le jus s'affaiblit ; on colmate aussi bien hermétiquement l'endroit par où l'on fait passer la partie du tuyau que l'on a amincie et qui entre dans la dame-jeanne. 74. Lorsque le jus bout, la première bouteille obtenue est ordinairement conservée, car l'alcool qu'elle contient peut être allumé et flamber. 75. Sinon,

sous-entendu. Ce syntagme est à rapprocher de /gièkâ bòʔ/, souvent attesté dans ces textes, analysé comme un syntagme autonome dont le premier terme est nomino-verbal (variante /gieka/ du lexème "être"), faute de pouvoir identifier un référent sous-entendu de gr.9 permettant de voir dans /gieka/ la combinaison de la variante /gi/ de la modalité personnelle sujet avec la variante /eka/ du lexème "être".

24 (47). /Cfntà`mà/ (gr.7) "tout-à-l'heure" : moment passé ou futur. Ici, moment futur, ce qui est indiqué par le prédicat verbal de temps zéro et le descriptif autonome "ensuite".

25 (48). C'est-à-dire un tube de cuivre. On utilise également la tige creuse d'une graminée, appelée /guè`gué/, pl. /màguè`gué/ (gr.5/6).

26 (49). Emprunt direct au français du mot *tonneau*.

27 (56). Du français *sac*, emprunt direct. Ce sont des sacs de jute de 50 kg. Des paniers sont aussi utilisés, la proportion restant la même. Le mélange avec l'eau est fait lentement, de manière à obtenir une pâte épaisse bien homogène, nommée /mpòtèkâ/ (gr.9/10), terme à rapprocher de /pòtèkâ/ "enduire".

28 (56). Le prédicat verbal sépare le substantif "sac" et son déterminant numéral de son second déterminant, adjectif qualificatif composé. Noter l'inversion du qualificatif comportant /tù`tú/ dans les deux syntagmes coordonnés en fonction régime.

29 (58). /ngà`tú/ est traduit tantôt par "afin", tantôt par "de peur". Cf. également phrase 83. S'agit-il d'homonymie, de polysémie, ou bien y-a-t-il un sens "relativement à", qui peut être in-

interprété comme un souhait ou une prohibition selon la situation : "relativement à la sortie de la vapeur", qui peut être selon le cas "afin que la vapeur sorte" ou "de peur que la vapeur sorte".

30 (62). Ce syntagme est un déterminant de /zú'ù/ : ce devrait être le second terme d'un adjectif qualificatif composé (premier terme "connectif"). La fonction est ici marquée par la place.

31 (70). En fait, le fût est rempli aux 3/4 seulement.

32 (73). La sortie du tube est colmatée à l'aide d'une pâte obtenue en délayant de la farine de manioc /fú'fù/ dans un peu d'eau sur feu doux jusqu'à avoir une sorte de colle. L'argile est aussi utilisée.

33 (74). Le prédicat verbal comporte un double régime : un nom verbal antéposé, avec le même lexème que lui, et une modalité personnelle postposée, la partie nominale du groupe régime étant elle-même placée avant l'ensemble.

34 (74). Le premier alcool obtenu peut être laissé dans la dame-jeanne, où il se mélange avec le reste. S'il est conservé à part, il peut être additionné de sucre, jus de canne à sucre ou d'ananas.

35 (77). Déterminant nominal séparé du déterminé par le prédicat verbal. Cf. note 28.

36 (77). Pour obtenir une dame-jeanne d'alcool, il faut au moins six heures de cuisson. Le feu, très intense au début de l'opération pour amener le mélange à ébullition, est ensuite ralenti en écartant les bûches. Après distillation d'un demi-fût, il faut le nettoyer très soigneusement. La pâte qui en est retirée sert de

mastic pour rendre étanche le récipient pendant la cuisson suivante. Mélangée avec de la terre, cette pâte est aussi employée comme crépi extérieur pour les maisons (imperméabilisation des murs de terre ou de briques crues).

37 (78). Le verbe copulatif /bièʔ/ est suivi d'un double attribut, dont l'un est un syntagme simple *préposition + descriptif*, l'autre un syntagme complexe avec deux prédicatoïdes et leurs expansions.

38 (80). L'opération est accélérée par la mise en oeuvre simultanée de plusieurs alambics.

39 (83). Dans les deux premiers prédicats verbaux, les modalités personnelles réfèrent à /bà̀ntù/ "personnes", exprimé. Dans ce troisième prédicat, la référence est au singulier /mù̀ntù/ "personne" ou à un équivalent ("l'un d'eux") sous-entendu.

40 (84). Prédicat non verbal à deux termes : *prédicatoïde + substantif déterminé*. Le syntagme suivant (*préposition + régi et expansions*) a dans l'énoncé la même fonction que ce second terme. Cf. aussi phrase 85.

41 (89). Il s'agit de /mpàtá/ : 500 frs CFA.

42 (89). Soit 110 frs CFA.

3.1.5. Alcool de banane.

3.1.5.1. TEXTE.

1. /bìgiòkí biá mànkòndí mǔ sàlá biò bù'ná Cìbàtò'mbà'ká nì màn-
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
 kòndí mà bítí'fà/
 11 12

2. /mànkòndí mà bítí'fà nì mò' mè' tàlá màbuè'kì màbá' ná nJèkìn-
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
 Jèkí/

3. /mànkòndí mò' kǔ nCàbà bàkuè' mà kúnì/
 1 2 3 4 5 6 7

4. /bùbàkúnfì mǔ kùgí'íí // bùsì'íí mù ntà'ngù giò' giá mBVùlà
 1 2 3 4 5 6 7 8 9
 bù'ngú bì'má biá' biò' nCòní nǐ mù ntà'ngù giá mBVùlà bàvú'ù biá
 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21
 kùnà' /
 22

5. /nCà'ngà bàkúnà'ká mpè/
 1 2 3

6. /mànkòndí tàlá màsì'íí mBVùlà zò'íí // gí'ná giá tátu bù'ná
 1 2 3 4 5 6 7 8 9
 màbát'kííí mù kuè' bǔtí/
 10 11 12 13

7. /màbútá bùkùguá // bùmàgié'lá // bàzè'ngè'è mǔ // bātu'íííí mǔ
 1 2 3 4 5 6 7
 gà nDè'kò // bùsì'íí'fà gà fùmá Cìà nJò // ngà'tú màbuá'ká/
 8 9 10 11 12 13 14 15 16

8. /mbuàkùsùlú mánkòndì giò^é bà kàkà zì^ìká bàz^fìkà^é mò kù nCf
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
 già òtòtò // bàtfmá bùlù // bàbò^éngá màkàgià mà mánkòndì // bàsì^é-
 11 12 13 14 15 16 17 18 19
 lì // bàbò^éngèlè mánkòndì // bàsì^élì gà zùlú // bàtòmòndò fùkà //
 20 21 22 23 24 25 26
 bàzìbìkìlì òtòtò/
 27 28

9. /buà^égù bù^é mánkòndì zì^ìngilá pèlè mù buà^éká/
 1 2 3 4 5 6 7

10. /tàlá màbuè^ékì // bù^énà bàmàná má tù^éndá // bàgu^flì má zèngò-
 1 2 3 4 5 6 7 8 9
 zòlá mù kàtfi là giókì // lùsì^élì mà^émbà/
 10 11 12 13 14 15

11. /bìlúmbù bìtá^énú kètì bìsà^émbànú nì kú mbàzì bàdú^ékìsà^é mò
 1 2 3 4 5 6 7 8 9
 mánkòndì mò^é/
 10 11

12. /muì^énì bùgùtè^éká // nì fù^émpá màfù^émpá^é/
 1 2 3 4 5

13. /mú nkò^ékèlè bàkòtèsè mó mù nJó/
 1 2 3 4 5 6

14. /tàlá bìlúmbù bìò^é bìntè^élè bìfuè^énì // bù^énà bùtá^élá mánkòndì
 1 2 3 4 5 6 7 8
 mpè // màsòbèlè // nì nCù^éngá mpè già kàkà mèkà tá nù^éká // nCù^é-
 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19
 ngá giò^é bà^énà bàgiòkà^é bìgiòkì // bàgu^flì giá zà^ébá/
 20 21 22 23 24 25 26

15. /gièkà bò^é nì bìsà^élùlú bì^énà bìbàlá^émbilá^éká bìgiòkì bèkà
 1 2 3 4 5 6 7 8
 tò^émbá // bù^énà nì giókì // bàbàk^flì mpè ngù^éngù // bàbàk^flì mpè
 9 10 11 12 13 14 15 16 17
 tótù Cià nká^élù // bàbàk^flì nká^élù kètì mbuà^étá/
 18 19 20 21 22 23 24

16. /giúkí líò² líà ntèté⁴ bàtòbòlè⁵ ònuà òmòs⁷ // tútú Cìò⁸ bàtòbò-
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
 lè ònuà miò¹¹ líè¹²/
 11 12

17. /lùmbú Cìbàlì² mbá // mú pàl³ Cì⁴ nà bàbò⁵ ngá mánkòndí mò⁷ //
 1 2 3 4 5 6 7 8

bàkè⁹ nzelè // bàkè¹⁰ nzá mù bù¹¹ ngú líá kátùlì¹³ bò líò¹⁵ lí¹⁶ sí¹⁷ lí¹⁸ bù¹⁸ nà
 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18
 bùbà¹⁹ tá bòlèsà²⁰ ká mánkòndí mò²¹ //
 19 20 21 22

18. /bù¹ nà mäsá² líá nì mäs³ mbà kuà⁴ nà nDà⁵ mbú vù⁶ mvù/
 1 2 3 4 5 6 7 8

19. /bàbò¹ ngá vù² mvù líò³ // bàsì⁴ líì mù giúkí lí⁵ nà lí⁶ bágìòkèlìá //
 1 2 3 4 5 6 7 8

bàsì⁹ líì gá zùlì¹⁰ tígià¹¹ /
 9 10 11 12

20. /bàbò¹ ngá ngú² ngú guò³ // kul⁴ kílì mò giúkí mò⁶ // ngú⁷ ngú
 1 2 3 4 5 6 7 8

guò⁹ gùvútú¹⁰ líá¹¹ ká líá¹² ká mùnà tútú¹³ Cì¹⁴ nà Cì¹⁵ ntò¹⁶ líèlè // Cì¹⁷ nà
 9 10 11 12 13 14 15 16 17

Cì¹⁸ bàsá mäs¹⁹ mbà mäs²⁰ Cì²¹ ò²² zì /
 18 19 20 21

21. /mbò¹ kò nì tígià² bágì³ líkìlí /
 1 2 3 4

22. /kà¹ líà ntèté³ bù⁴ nà bàfu⁵ ètí fùká ònuá giúkí⁸ guò⁹ búbòtè /
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

23. /bátú¹ líá màkägìá mà mánkòndì kètì mà mäs⁶ tètètè màbà⁸ tòkòlò
 1 2 3 4 5 6 7 8

giàndù⁹ líá kù tígiá // bàbò¹² ngá mbòlì // bàlì¹⁴ nàsè gá zùlì /
 9 10 11 12 13 14 15 16

24. /ntá¹ ngú zà kàká² tàlì³ mbòlì⁴ kà⁵ nì // bù⁶ nà Cì⁷ mäs Cì⁸ bàbò⁹ ngá-
 1 2 3 4 5 6 7 8 9

ká nì fúfú liò? lîbátù?tìlì // bàgiànggèsé // bàlè?mbì mù nJù?ngú
10 11 12 13 14 15 16 17

// lièkà fúfú liò? mò?lià ñkuà?sì // nì liò? bèkà là?ndá gà zùlú
18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28

mù tò mò kà?ngá ñnuá miò? mìsì?sìlì fígú?ngú guò? // mbòkò nà ñnuá
29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39

guà giúkì liò?/
40 41 42

25. /bù?nà sàlú Cìò? bùCìguì?lì nì tfigià bàlù?ngìlì/
1 2 3 4 5 6 7

26. /bùlùlú?ngá tfigià // bùlùlú?ngá tfigià // giúkì bùlìbákká tfigià
1 2 3 4 5 6 7

// lîbátìkà mù suè?ngá/
8 9 10

27. /lùtáá fiò?tfi gò? // nì máte?là mèkà buà?kà múnà kátì lià
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

mbuà?tá/
11

28. /gièkà bò? nì tfigià uèkà sì?lá mágièlà // ní fiò?tfi fiò?tfi
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

uèkà tù?là? té? gà?nà gáfúlusilá mbuà?tá // bù?nà vùtúlú gì?ngásá
11 12 13 14 15 16 17 18 19

mpè già kàkà/
20 21 22

29. /mú bìgiòkfi bìò? bià mànkòndì mbuà?tá zò?lè kuà? bàbákká?/
1 2 3 4 5 6 7 8 9

30. /kà? bù?nà bà?ntù kà bà bfi?ngì à? kò bàvùlú biá sàlà? //
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

bù?ngú sàlú Cìá Cf?ngì bàtf?nà?kà/
12 13 14 15 16

31. /bìgiòkfi bìò? ngòlò mpè zà zfi?ngì bièñá/
1 2 3 4 5 6 7

32. /bià'gù mpè bifuànkàné mù tèkà biò // kà nCò kuà' bù'nà bà-
1 2 3 4 5 6 // 7 8 9 10 11

si'ia'kà mù b'giòk' b'is'i'if bià b'ntù // ntà'ú già'gù mpè mòs'/
12 13 14 15 16 // 17 18 19 20

33. /b'giòk' biò' mpè bàbàkàlà bàsà'ia'kà sà'ù Cìò' // h'kè'ntò
1 2 3 4 5 6 7 8

l'è'nd' bàk'isà kuà' bàkàlá mù l'ù'ngà' t'f'già // kà' kà kuè'nà à'
9 10 11 12 13 14 15 // 16 17 18 19

h'kè'ntò kò t'f' già'nd' b'è'nè g'ì'f'k'ì'ì m'ankònd' // g'uf'z' t'è'l'èkà //
20 21 22 23 24 25 26 // 27 28

bvùkàsè b'isà'ù'ù' bià' biò' nCò'nì // kà'nì/
29 30 31 32 33 34

34. /h'c'ìkù m'òs' kuà' guè' nà b'giòk' biò' mpè // m'ù ntà'ngù giò'
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

g'ibà'á'mbá biò // bù'nà mù'ntù g'ù'nà fuét'f' zà'bá t'f' kà fuét'f' à'
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22

sè'ká nà h'kàz' à'nd' kò // l'ìò' n'ì l'ia'mb'ù l'ia' l'ìn'è' l'izàbàkàné
23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33

kuà' kuò' nCò'nì/
34 35 36

3.1.5.2. ANALYSE.

1. /8-"alcool" 8-"cn" 6(pl)-"banane"// (rg.) /prép. 19-mn-"tra-
 1 2 3 4 5
 vailer" 8p3è(rg)/ (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) 7R-2P3è(s)-MN-IND-
 6 7 8
 "CHERCHER-HAB."¹ (péd.s.) //ACTU. 6(pl)-"BANANE" 6-"CN" 8(pl)-"BA-
 9 10 11 12
 NANIER NAIN"²/ (pét.).

2. /6(pl)-"banane 6-"cn" 8(pl)-"bananier nain"// (app.) /ACTU.
 1 2 3 4
 6-"ANA.EL."// (s.) /6P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) // "SI" 6P3è(s)-PE.
 5 6 7 8
 ID.-ACT-IND-"ROUGIR" // (péd.) // (attr.)/ (pét.) 6P3è(s)-MN-IND-
 9
 "ETRE-HAB." (pét.) //prép. "sucré"/ (aut.).
 10 11

3. /6(pl)-"bananier" 6-"ana.é1."// (rg.) /loc. 9(sg)-"plantation"
 1 2 3 4
 // (aut.) /2P3è(s)-IND-"ALLER" 6P3è(rg) 19-ACT-"PLANTER"/ (pét.).
 5 6 7

4. /13R-2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"PLANTER" (péd.) 6P3è(rg)// (aut.)
 1 2
 19P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" (pét.) //13R-P3è(s)-PE-ACT-REL-
 3 4
 "RESTER" (péd.) //loc. 9(sg)-"époque" 9-"ana.é1." 9-"cn" 9(sg)-
 5 6 7 8 9
 "pluie"/ (aut.) 5(sg)-"raison" (aut.) 8(pl)-"chose" (rg.) /8-"pp.
 10 11 12
 3è" 8-"ana.é1." "tout"/ (app.) /ACTU. LOC. 9(sg)-"EPOQUE" 9-"CN"
 13 14 15 16 17 18
 9(sg)-"PLUIE"/ (aut.) /2P3è(s)-PF-IND-"FAIRE BEAUCOUP" 8P3è(rg)
 19 20 21
 19-MN-"PLANTER-HAB."/ (pét.).
 22

5. 10-"rejet" (rg) 2P3è(s)-MN-IND-"PLANTER-HAB." (pet.) "aussi"
1 2 3
(dét.).
6. 6(pl)-"bananier" (s) "si" (dét.v.) 6P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-
1 2 3
"FAIRE" (pet) //10(pl)-"pluie" 10-"deux"/ (rg.) /9-"ana.pr." 9-"cn"
4 5 6 7
10-"trois"// (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) 6P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-
8 9 10
"COMMENCER" (pet.) //prép. 19-"aller" 19-act.-"produire"/ (aut.).
11 12 13
7. 6P3è(s)-MN-IND-"PRODUIRE" (pet.) 13R-19P3è(s)-MN-IND-"FINIR"
1 2
(ped.aut.) 13R-6P3è(s)-MN-IND-"MURIR" (ped.aut.) 2P3è(s)-PE.ID.-
3 4
ACT-IND-"COUPER" (pet.) 6P3è(rg) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"POS ER"
5 6
(pet.) 6P3è(rg) //loc. 9 (sg)-"côté"/ (aut.) 13R-P3è(s)-PE-ACT-REL-
7 8 9 10
"FAIRE" (ped.aut.) //loc. 7 (sg)-"coin" 7-"cn" 9 (sg)-"maison"/
11 12 13 14
(aut.) "afin" (dét.v.) 6P3è(s)-MN-IND-"ROUGIR" (pet.).
15 16
8. /9 (s g) -"mûrissement" 6(pl)-"banane" 9-"ana.él."/ (app.) /2-
1 2 3 4
"cn" "autre"// (s.) 19-mn-"enterrer" (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"ENTER-
5 6 7
RER-HAB." (pet.) 6P3è(rg) //loc. 9-"dessous" 9-"cn" 3 (s g) -"sol"/
8 9 10 11 12
(aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"CREUS ER" (pet.) 5 (s g) -"trou" (rg.) 2P3è(s)-
13 14 15
MN-IND-"PRENDRE" (pet.) //6(pl)-"feuille" 6-"cn" 6(pl)-"bananier"
16 17 18
/ (rg.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"METTRE" (pet.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-
19 20
IND-"PRENDRE" (pet.) 6(pl)-"banane" (rg.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-
21 22
"METTRE" (pet.) //loc. 5 (s g) -"dessus"/ (aut.) /2P3è(s)-PE.ID.-PF-
23 24 25

IND-"FAIRE BIEN" 19-MN-"RECOUVRIR"/ (pet.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-
26 27

"FERMER" (pet.) 3(sg)-"sol" (rg.)³.
28

9. /13-"pp. 3è" 13-"dém.pr."/ (aut.) 6(pl)-"banane" (s.) //19-MN-
1 2 3 4

"DURER" "NEGATIVEMENT"/ (pet.) /prép. 19-mn-"rougir"/ (aut.).
5 6 7

10. "si" (dét.v.) 6P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"MURIR" (pet.) 13-"ana."
1 2 3

pr." (aut.) /2P3è(s)-MN-IND-"FINIR" 6P3è(rg) 19-MN-"EPLUCHER"/
4 5 6

(pet.) /2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" 6P3è(rg) 19-MN-"COUPER-CP-
7 8 9

AP.PF."// (pet.) //loc. 5(sg)-"intérieur" 5-"cn" 5(sg)-"réciptent"
10 11 12 13

/ (aut.) 2P2è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"METTRE" (pet.) 6-"eau" (rg).
14 15

11. /8(pl)-"jour" 8-"cinq" ou (conj.) 8-"six"/ (aut.) /ACTU. LOC.
1 2 3 4 5 6

9(sg)-"COUR"/ (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"SORTIR-CS .ACT.-HAB." (pet.)
7 8

6P3è(rg) /6(pl)-"banane" 6-"ana.é1."/ (app.).
9 10 11

12. /3-"soleil" (s) 13R-3P3è(s)-MN-IND-"DARDER" (ped.) / (aut.)
1 2

/ACTU. 19-MN-"MOUSSER"// (rg.) 6P3è(s)-MN-IND-"MOUSSER-REP." (pet)
3 4 5

13. /loc. 9-"soir"// (aut.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"ENTRER-CS.
1 2 3

ACT." (pet.) 6P3è(rg) //loc. 9(sg)-"maison"/ (aut.).
4 5 6

14. /8(pl)-"jour" 8-"ana.é1."// (r.) 8R-1P1è(s)-PE.ID.-ACT-IND-
2 3 4

- "PARLER" (*ped.*) // (*s.*) "si" (*dét.v.*) 8P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"CON-
1 5
VENIR" (*pet.*) /13-"ana.pr." (*r.*) 13R-1P2è(s)-MN-IND-"REGARDER"
6 7
(*ped.*) 6(pl)-"banane" (*rg.*) "aussi" (*dét.*) / (*aut.*) 6P3è(s)-PE.ID.
8 9 10
-ACT-IND-"CHANGER" (*pet.*) /ACTU. 9(*sg*)-"ODEUR" "AUSSI" 9-"CN"
11 12 13 14
"AUTRE"// (*rg.*) //6P3è(s)-IND-"ETRE" 19-"ETRE EN TRAIN" 19-MN-
15 16 17 18
"SENTIR"/ (*pet.*) /9(*sg*)-"odeur" 9-"ana.él."// (*rg.*) /2-"ana.pr."
19 20 21
(*s.*) 2P3è(s)-MN-REL-"BRULER-HAB." (*ped.*) 8-"alcool" (*rg.*) // (*s.*)
22 23
/2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" 9P3è(*rg*) 19-MN-"CONNAITRE"/ (*pet.*)
24 25 26
15. /19-"être" 13-"ana.él."/ (*aut.*) /ACTU. 8(pl)-"INSTRUMENT"
1 2 3 4
8-"ana.pr."// (*r.*) 8R-2P3è(s)-MN-IND-"CUIRE-AP.ACT.-HAB." (*ped.*)
5 6
8-"alcool" (*rg.*) // (*rg.*) /2P3è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"CHERCHER"/
7 8 9
(*pet.*) 13-"ana.pr." (*aut.*) /ACTU. 7(*sg*)-"RECIPIENT"/ (*pet.*) 2P3è
10 11 12 13
(*s*)-PE.ID.-ACT-IND-"OBTENIR" (*pet.*) "aussi" (*dét.v.*) 3(*sg*)-"tu-
14 15
yau" (*rg.*) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"OBTENIR" (*pet.*) "aussi" (*dét.*)
16 17
//7(*sg*)-"boule" 7-"cn" 9(*sg*)-"calebasse"/ (*rg.*) 2P3è(s)-PE.ID.-
18 19 20 21
ACT-IND-"OBTENIR" (*pet.*) //9(*sg*)-"calebasse" ou (*conj.*) 9(*sg*)-
22 23 24
"bouteille"/ (*rg.*).
16. /5(*sg*)-"réceptient" 5-"ana.él." 5-"cn" "premièrement"// (*rg.*)
1 2 3 4
2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"PERCER-AP.PF." (*pet.*) //3(*sg*)-"ouverture"
5 6
3-"un"/ (*rg.*) /7(*sg*)-"boule" 7-"ana.él."// (*rg.*) 2P3è(s)-PE.ID.-
7 8 9 10

ACT-IND-"PERCER-AP.PF." (pet.) //4(pl)-"ouverture" 4-"deux"/ (rg.)
11 12

17. /7(sg)-"jour" (r.) 7R-2P3è(s)-MN-IND-"CUIRE" (ped.) / (aut.)
1 2

/loc. 7-"matin" 7-"ana.pr."/ (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"PRENDRE"
3 4 5 6

(pet.) //6(pl)-"banane" 6-"ana.é1."/ (rg.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-
7 8 9

IND-"FILTRER" (pet.) 2P3è(s)-MN-IND-"FILTRÉR" (pet.) //prép.
10 11

5(sg)-"raison" 5-"cn" 19-m-"enlever-ap.pf." 5(sg)-"lie" 5-"ana.
12 13 14 15 16

é1." 5P3è(s)-PE-ACT-REL-"RESTER" (ped.) // 13-"ana.pr." (r.) 13R-
17 18 19

2P3è(s)-IND-"ETRE EN TRAIN" 19-MN-"FERMENTER-CS.ACT.-HAB." (ped.)
20

6(pl)-"banane" 6-"ana.é1."/ (aut.)⁴.
21 22

18. 13-"ana.pr." (aut.) 6P3è(s)-MN-IND-"RESTER" (pet.) //ACTU.
1 2 3

6-"EAU" "SEULEMENT" ET (conj.) 9(sg)-"PARTIE" 5(sg)-"DEPOT"/ (s.).
4 5 6 7 8

19. 2P3è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (pet.) //5(sg)-"dépôt" 5-"ana.é1."/
1 2 3

(rg.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"METTRE" (pet.) //loc. 5(sg)-"récipi-
4 5 6

ipient" 5-"ana.pr." (r.) 5R-2P3è(s)-MN-IND-"BRULER-AP.ACT." (ped.)
7 8

/ (aut.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"METTRE" (pet.) //loc. 5(sg)-
9 10 11

"dessus" 12-"feu"/ (aut.).
12

20. 2P3è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (pet.) //3(sg)-"tuyau" 3-"ana.é1."/
1 2 3

(rg.) 1P2è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FORCER" (pet.) //16-"ana.é1." 5(sg)-
4 5 6

"récipient" 16-"ana.é1."/ (aut.) /3(sg)-"tuyau" 3-"ana.é1."/(s.)
7 8 9

/3P3è(s)-PE.ID.-PF-IND-"FAIRE DE NOUVEAU" 19-MN-"PASSER"/ (pet.)
10 11

"encore" (dét.v.) /16-"ana.pr." 7(sg)-"boule" 7-"ana.pr." (r.)
12 13 14 15

7R-1P1è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"PARLER" (péd.)/ (aut.) /7-"ana.pr." (r.)
16 17

7R-2P3è(s)-MN-IND-"METTRE" (péd.) 6-"eau" 6-"cn" 7-"froid" (rg.)/
18 19 20 21

(app.).

21. "ensuite" (aut.) /ACTU. 12-"FEU"// (rg.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-
1 2 3 4

IND-"FAIRE" (pet.).

22. "conséquent" (aut.) /5-"cn" "premièrement"/ (aut.) 13-"a-
1 2 3 4

na.pr." (aut.) /2P3è(s)-IND-"DEVOIR" 19-MN-"COUVRIR"/ (pet.)
5 6

//3(sg)-"ouverture" 5(sg)-"récipient" 3-"ana.é1."/ (rg.) 13-"bien"
7 8 9 10

(rg.).

23. 2P3è(s)-MN-IND-"POSER" (pet.) /6(pl)-"feuille" 6-"cn" 6(pl)-
1 2 3 4

"bananier" ou (conj.) 6-"cn" 6-"Thaumatococcus daniellii"// (r.)
5 6 7

//6R-2P3è(s)-PE.ID.-IND-"FAIRE D'ABORD" 19-MN-"CHAUFFER-AP.PF.-
8 9

REP."// (péd.) //loc. 12-"feu"/ (aut.) / (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-
10 11 12

"PRENDRE" (pet.) 3(sg)-"pâte fermentée" (rg.) 2P3è(s)-PT-IND-"AP-
13 14

PLIQUER" (pet.) //loc. 5(sg)-"dessus"/ (aut.).
15 16

24. /10(pl)-"moment" 10-"cn" "autre"/ (aut.) "si" (dét. du pet.)
1 2 3 4

//3(sg)-"PATE FERMENTEE" "NEGATIVEMENT"/ (pet.) 13-"ana.pr." (aut.)
5 6 7

//7(sg)-"chose" (r.) 7R-2P3è(s)-MN-IND-"PRENDRE-HAB." (péd.)/(app.)
8 9

/ACTU. 5-"FARINE DE MANIOC" 5-"ANA.EL." (r.) 5R-2P3è(s)-PE.ID.-
10 11 12 13

ACT-IND-"PILER" (ped.) / (pet.) 2P3è(s)-PE-ACT-PER-"TAMISER" (pet)
14

2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"CUIRE" (pet.) //loc. 9 (sg)-"marmite"/
15 16 17

(aut.) /5P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) // 5-"farine de manioc" 5-"ana.
18 19 20

é1."// (s.) // "COMME" 3(sg)-"CIRE"/ (attr.) / (pet.) /ACTU. 5-"A-
21 22 23 24

NA. EL."// (rg.) /2P3è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"ETENDRE"// (pet.)
25 26

//loc. 5 (sg)-"dessus"/ (aut.) //prép. 19-pf-"faire bien" 19-m-
27 28 29 30 31

"attacher" 4(pl)-"ouverture" 4-"ana.é1." (r.) 4R-3P3è(s)-PE.ID.-
32 33 34

ACT-IND-"LAISSER" (ped.) 3(sg)-"tuyau" 3-"ana.é1." (s.) "ensuite"
35 36 37

(aut.) et (conj.) 3(sg)-"ouverture" 3-"cn" 5(sg)-"récipient"
38 39 40 41

5-"ana.é1."⁵/ (aut.).
42

25. 13-"ana.pr." (aut.) /7(sg)-"travail" 7-"ana.é1."// (s.) 13R-
1 2 3 4

7P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" (ped.) / (aut.) /ACTU. 12-"FEU"//
5 6

(rg.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"ENTRETENIR" (pet.).
7

26. /13R-2P2è(s)-MN-IND-"ENTRETENIR" (ped.) 12-"feu" (rg.) / (aut.)
1 2

/13R-2P2è(s)-MN-IND-"ENTRETENIR" (ped.) 12-"feu" (rg.) / (aut.)
3 4

5(sg)-"récipient" (s.) //13R-5P3è(s)-MN-IND-"OBTENIR" (ped.)
5 6

12¹"feu" (rg.) / (aut.) 5P3è(s)-MN-IND-"COMMENCER" (pet.) // prép.
7 8 9

19-m-"chuintier"/ (aut.).
10

27. 2P2ê(s)-MN-IND-"REGARDER" (pet.) "peu" (dét.v.) 15-"ana.é1."
1 2 3
(rg.) /ACTU. 6(pl)-"GOUTTE"// (s.) /6P3ê(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"TOM-
4 5 6 7
BER-HAB."/ (pet.) /16-"ana.pr." 5(sg)-"intérieur" 5-"cn" 9(sg)-
8 9 10 11
"bouteille"/ (aut.).

28. /19-"être" 13-"ana.é1."/ (aut.) /ACTU. 12-"FEU"// (rg.)
1 2 3 4
/1P2ê(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"FAIRE-AP.ACT."// (pet.) 6-"attention"
5 6 7
(rg.) /ACTU. "PEU" "PEU"// (dét.v.) //1P2ê(s)-IND-"ETRE" 19-MN-
8 9 10 11 12
"POSER-REP."/ (pet.) /"jusque" (dét.v.) 15-"ana.pr." (r.) 15R-
13 14 15
1P2ê(s)-MN-IND-"REEMPLIR-CS.PF.-AP.AC." (ped.) 9(sg)-"bouteille"
16
(rg.) / (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) /1P2ê(s)-PE.ID.-PF-IND-"FAIRE
17 18
DE NOUVEAU" 19-MN-"SUBSTITUER"// (pet.) "aussi" (dét.v.) //9-"cn"
19 20 21
"autre"/ (rg.).
22

29. /prép. 8-"alcool" 8-"ana.é1." 8-"cn" 6(pl)-"banane"/ (aut.)
1 2 3 4 5
/10(pl)-"bouteille" 10-"deux"// (rg.) "seulement" (dét.) 2P3ê(s)-
6 7 8 9
MN-IND-"OBTENIR-HAB." (pet.).

30. "conséquentment" (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) 2(pl)-"personne"
1 2 3
(s.) //NEG. 2-"CN" 2-"BEAUCOUP" "EMPHATIQUEMENT"/ (pet.) //2P3ê(s)
4-8 5 6 7 9
-PF-REL-"FAIRE BEAUCOUP" 8P3ê(rg) 19-MN-"TRAVAILLER-HAB."/ (ped.)
10 11
5(sg)-"raison" (aut.) //7(sg)-"travail" 7-"cn" 7-"beaucoup"// (rg.)
12 13 14 15
2P3ê(s)-MN-IND-"CRAINdre-HAB." (pet.).
16

31. /8-"alcool" 8-"ana.él."// (p.) /10-"FORCE" "AUSSI" 10-"CN"
1 2 3 4 5
10-"BEAUCOUP"// (attr.) 8P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) / (pet.).
6 7
32. 8-"pp.3è" (s.) "aussi" (dét.) 8P3è(s)-PT-IND-"CONVENIR" (pet)
1 2 3
//prép. 19-mm-"vendre" 8p3è(rg) / (aut.) /"ainsi" "tout"/"seule-
4 5 6 7 8 9
ment"/ (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"FAIRE-AP.AC.-
10 11
HAB." (pet.) //prép. 8-"alcool" 13R-P3è(s)-PE-ACT-REL-"FAIRE"
12 13 14
(péd.) 8-"cn" 8(pl)-"ananas"/ (aut.) 9(sg)-"prix élevé" (app.)
15 16 17
/9-"PP.3è" "AUSSI" 9-"UN"/ (pet.).
18 19 20
33. /8-"alcool" 8-"ana.él." "aussi"// (app.) 2(pl)-"homme" (s.)
1 2 3 4
2P3è(s)-MN-IND-"TRAVAILLER-HAB." (pet.) //7(sg)-"travail" 7-"ana.
5 6 7
él."/ (rg.) 1(sg)-"femme" (s.) //1P3è(s)-ACT-IND-"POUVOIR" 19-MN-
8 9 10
"AIDER"// (pet.) "seulement" (dét.v.) 5(sg)-"homme" (rg.) //prép.
11 12 13
19-mm-"entretenir-hab." 12-"feu"/ (aut.) "conséquent" (aut.)
14 15 16
/NEG. 19P3è(s)-IND-"ETRE" "EMPHATIQUEMENT" 1(sg)-"FEMME"// (pet)
17-21 18 19 20
"explicitement" (dét. du pet.) /1(sg)-"pp.3è sg." "même"// (s.)
22 23 24
1P3è(s)-PE-ID.-ACT-IND-"FAIRE" (pet.) 6(pl)-"banane" (rg.) /1P3è
25 26 27
(s)-ACT-IND-"VENIR" 19-MN-"FAIRE BOUILLIR"/ (pet.) 1P3è(s)-PE-ACT-
28 29
IND-"RASSEMBLER" (pet.) 8(pl)-"instrument" (rg.) /8-"pp.3è" 8-"a-
30 31 32
na.él." "tout"/ (app.) "négativement" (aut.).
33 34

34. /3(sg)-"interdit" 3-"un"// (s.) "seulement" (dét.) /3P3è(s)-
1 2 3 4
IND-"ETRE" (cop.) PREP. 8-"ALCOOL" 8-"ANA.EL." "AUSSI" (attr.)/
5 6 7 8
(pet.) /loc. 9(sg)-"moment" 9-"ana.él." (r.) 9R-2P3è(s)-MN-IND-
9 10 11 12
"CUIRE" (ped.) 8P3è(rg) / (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) /1(sg)-"hom-
13 14 15
me" 1-"ana.pr."// (s.) /1P3è(s)-IND-"DEVOIR" 19-MN-"SAVOIR"//
16 17 18
(pet.) "explicitement" (dét.v.) /NEG. 1P3è(s)-IND-"DEVOIR" "EM-
19 20-27 21 22
PHATIQUEMENT" 19-MN-"AVOIR DES RELATIONS SEXUELLES"// (pet.)
23
//prép. 1(sg)-"épouse" 1-"ps.3è sg."/ (aut.) 5-"ana.él." (app.)
24 25 26 28
/ACTU. 5(sg)-"AFFAIRE" 5-"CN" 5-"IMPORTANT" (r.) 5R-P3è(s)-PE-ACT-
29 30 31 32 33
REL-"SAVOIR-SUP.-MN." (ped.) / (pet.) "seulement" (dét.) /14-"ana.
34 35
él." "tout"/ (aut.).
36

3.1.5.3. TRADUCTION.

1. Pour faire l'alcool de bananes, on prend les fruits des bananiers nains. 2. Ce sont des bananes qui, lorsqu'elles ont mûri, sont sucrées. 3. Ces bananiers-là sont plantés dans la plantation-jardin. 4. On les plante pendant la saison des pluies, car c'est pendant cette saison que l'on plante tout. 5. On plante aussi les rejets. 6. Après s'être développés pendant deux saisons des pluies, les bananiers commencent à produire au cours de la troisième. 7. Lorsqu'ils ont produit un régime, qu'il est mûr, on le coupe, on le dépose à l'abri, par exemple dans un coin de la maison, pour que les bananes rougissent. 8. Certains enterrent les bananes pour les mûrir : ils creusent un trou, prennent des feuilles de bananiers, en tapissent le trou, puis ils prennent les régimes de bananes, les posent sur les feuilles, recouvrent bien et referment le sol. 9. Ainsi les bananes ne mettent pas longtemps pour rougir. 10. Quand elles sont rouges, on les épluche complètement, on les coupe en petits morceaux dans un canari, on met de l'eau. 11. On sort ces bananes dans la cour pendant cinq ou six jours. 12. A la chaleur du soleil, elles se mettent à mousser abondamment. 13. Le soir, on les rentre à l'intérieur de la maison. 14. Au bout du nombre de jours dont j'ai parlé, quand on regarde les bananes, on voit qu'elles ont changé d'aspect, elles dégagent également une nouvelle odeur : cette odeur-là, ceux qui distillent habituellement l'alcool la reconnaissent bien. 15. Ensuite, on rassemble le matériel avec quoi on distille habituellement l'alcool : d'abord un canari, puis un tuyau ; on se procure aussi la boule d'unealebasse, et unealebasse ou une bouteille. 16. En premier lieu, on perce une ouverture dans le canari, deux ouvertures dans la boule dealebasse. 17. Le matin du jour de la cuisson, on prend les bananes, on filtre ; on filtre afin d'enlever la lie formée par la fermentation de ces bananes. 18. Alors restent seulement l'eau et un dépôt. 19. On prend ce dépôt, on le met dans

le canari avec quoi, on distille, on place ce canari sur le foyer. 20. On prend le tuyau, on l'enfonce dans le canari et il passe en outre à travers cette boule de calebasse dont j'ai parlé, où l'on met l'eau froide. 21. Ensuite, on allume le feu. 22. Mais en premier lieu, on doit bien couvrir l'ouverture du canari. 23. On pose dessus des feuilles de bananiers ou de *Thaumatococcus daniellii* Benth. préalablement chauffées au feu, on prend encore de la pâte de bananier fermentée et on l'étend dessus. 24. Parfois, quand il n'y a pas de cette pâte, ce que l'on prend alors c'est de la farine de manioc pilée, que l'on tamise bien et fait cuire dans une marmite : cette farine est comparable à de la cire, on l'étend pour bien colmater les ouvertures par où passe le tuyau et celle du dessus du canari. 25. Après avoir fait ce travail, on s'occupe du feu. 26. On l'entretient longuement, le canari se réchauffe et commence à chuintier. 27. Quand on regarde, on voit les gouttes se mettre à tomber une à une dans la bouteille. 28. On fait attention au feu en s'y prenant de la manière suivante : on met du bois morceau par morceau jusqu'à ce que la bouteille soit remplie, et alors on la remplace par une autre. 29. On obtient seulement deux bouteilles en distillant cette sorte d'alcool. 30. Cependant, il n'y a pas beaucoup de gens qui ont l'habitude de le distiller, car on recule devant un travail important. 31. Cet alcool-là est lui aussi très fort. 32. Cet alcool est lui aussi destiné à la vente, comme on fait par exemple avec l'alcool d'ananas, et le prix en est le même. 33. Ce sont les hommes qui fabriquent habituellement cet alcool-là, la femme pouvant seulement aider l'homme à entretenir le feu ; mais il n'y a jamais de femme qui prépare les bananes, fait la cuisson, rassemble tout le matériel elle-même. 34. Il n'y a aussi qu'un seul interdit à propos de cet alcool : pendant la distillation, l'homme doit savoir qu'il ne doit absolument pas avoir de rapports sexuels avec sa femme, c'est cela le point important qui est bien connu partout.

§.1.5.4. COMMENTAIRES.

1 (1). La modalité relative réfère à /Cì'mà/ (gr.7) "chose", la modalité personnelle sujet à /bà'ntá/ (gr.2) "personnes", "les gens".

2 (1). /tí'bà/, pl. /bítí'bà/, (gr.7/8) "*Musa sinensis*", "*Musa sapientium*" (plante et fruit); /lìnkòndí/, pl. /mànkòndí/, (gr.5/6) "banane", "bananier", "régime de bananes" (terme générique et "banane à cuire").

3 (8). Les bananes ainsi mûries dans le sol conservent une couleur verte. Le mûrissement est plus rapide qu'à l'air libre et toutes les bananes sont au même stade en même temps. Les mains, séparées du rachis, sont empilées dans le trou tapissée de feuilles.

4 (17). On enlève le plus gros du dépôt formé par la chair des bananes et surtout les fibres. Le filtre est un tampon fait de fibres de rotin (restes de fibres utilisées pour la vannerie), de fibres de feuilles d'ananas (feuilles martelées pour enlever la chair; les fibres restantes, très solides, servent à la couture, à la fabrication de cordes), de fibres de palmiers.

5 (24). Le syntagme /nà hnuá guà giókì llo' / a la même fonction que le syntagme /hnuá mlò' mlsì'sìlì ngù'ngù guò' / : c'est l'expansion coordonnée du nom verbal /tòmò kà'ngá' /.

3.2. EXCITANTS A INHALER.

3.2.1. Tabac.

3.2.1.1. TEXTE.

1. /bù'nà ñtí gù' bàminDèlè bàgìzà nã guò // nì bá'gù bànàtà guò
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

bù'nà buèlì bànkà'kà zè'tò kuà'gú kù'/
12 13 14 15 16 17

2. /mú kùnã fù'mú ntá'ngù zà kàkã gã nDè'kò gàtà // ntá'ngù zà
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

kàkã kù ñsìtù/
12 13 14

3. /bù'nà mú kùnã liò ntètè tòkò bàkã mbùtù zà'ndì // bùbàk'if
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

mbùtù zà'ndì gièkã bò' nì ñsìtù uèlè gèl'èlè/
11 12 13 14 15 16 17 18

4. /bùmãñã gèl'èlè // bùg'fìkã b'isàbã // bù'nà gã zùlú b'isàbà uèlè
1 2 3 4 5 6 7 8 9

sf'isì b'f'it'itì biò'/
10 11 12

5. /b'it'it'it' biò' bùb'igiòmã // giòk'èlè biò // bùl'ug'ig'kã biò // b'ì-
1 2 3 4 5 6 7 8

tòmò già // mbò'mbè giò' g'isà'lè nì gò' zùlú gò' bàk'ũnã' fù'mú/
9 10 11 12 13 14 15 16 17 18

6. /b'isàbà bià fù'mú ntá'ngù zà kà' kà b'ibà'kà à' bià b'f'nènè kò/
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

7. /bù*na mBVùlã ntètã búgìbul'ìì // òtòtò búgùmãná mìnã mà*mbà //
1 2 3 4 5 6 7 8

nì bìsàbã bìò* bìzì fùndìlìlã // nì mbùtù zà fù'mù bàmuè*ngì //
9 10 11 12 13 14 15 16 17 18

muà'ngã bàmuà'ngà* ììò/
19 20 21

8. /bùmãná muà'ngã búkùguã // tàlã kà kùnòkènã à* mBVùlà kò //
1 2 3 4 5 6 7 8 9

bù*na uèlã tèkã mà*mbà mù nkàlù // vùtùlù bè'tã mbùtù zò* ngà'tù
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

zàbãkà Cìò'tòtò/
21 22

9. /gã mànìmã bò'ngèlã ìùkãgià luà bà kàtì mò'lã // giàbìkìlìf gà
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

zùlù bìsàbà bìò* /
11 12 13

10. /bàsã* bò* mù bú'ngù ìlã nCùsù tàlã gà gàtã bìsàbã bì*na //
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

ngà'tù bànCùsù bìzì mánã càlã nkùna giò* /
12 13 14 15 16 17 18

11. /mù tè'tã fù'mù kà ìzì'ngìlã'kà à* kò // ìlè'ndìf sà kuà*
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

bìlùmbù bìtátù // Cìà bìgiã ìlèkã nì càkàcàkà ìngufìf tè'tã /
11 12 13 14 15 16 17 18 19

12. /bùlìmèná // tàlã òtù'lìlã mièkã mì*ngì // bù*na bùmìbã bùlã
1 2 3 4 5 6 7 8

bùsì'lìf buà fìlè'mbò // fù'mù ììò* bàgufìlì ìlã kàtùlã // òtù'lìlã
9 10 11 12 13 14 15 16 17

mìò* bàlè vùtù mià tuf'kì muà kàkã // mù bìsàbà biã kàkã bì*na
18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29

bìlèlã bè nà mbò*mbè // gièkã bò* nì mènã ìlèkã mènã* /
30 31 32 33 34 35 36 37 38 39

13. /bùlìsã ngò'ndã tátù // gì*na giã niã bù*na fù'mù ììò* ìngiè-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

iéiè bù'ngú kà .l'f'kùlù à' zì'ngìlà' kò/
11 12 13 14 15 16

14. /bùl'ngìièiè // bàzà' bā t'f' makàgiā mò' mè' kú nCì mà' mèkà kué'
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

buā'ki // gièkà bò' nì iia' bèkà kué' kátùl' makàgià/
12 13 14 15 16 17 18 19 20

15. /bàmānā kà'tùl' makàgiā bùkùguā // bēl' mā giān'ikā mù mP'f'ù'm-
1 2 3 4 5 6 7 8 9

fùl' nJò/
10

16. /makàgiā mò' m' l'ubà'mbā bāsā' mò // nīmā zà'gù byùkànā z'kué'
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

byùkànè/
11

17. /kà bāgiān'ikā'kà i'è kù mul'nf kò bù'ngú uāmānā i'ā giān'ikā
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

kù mul'nf mpè kà .l'fvùtù à' tòmā' kò/
11 12 13 14 15 16 17 18

18. /tāl' i'ngiùm'fni // fù'm' makàgiā mā'ndì mèkā māsāki // mèkā
1 2 3 4 5 6 7 8

māsāki mā fù'm' /
9 10 11

19. /māsāki mò' bābō'ngā // bēl' mā kā'ngì ngà'tū kù'm' nā mò'i'è
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

// bās'i'ìl' gā Cìmōs' // bākē'ngì // bās'i'ìl' gā makàgiā mā mābòtè
11 12 13 14 15 16 17 18 19

// bùs'i'ìf' mātètètè kèt'ì bùs'i'ìf' makàgiā mā mánkòndì kèt'ì bùs'i'ìf'
20 21 22 23 24 25 26 27 28

mù' h'sàb'ìi'è // gièkà bò' bātèk'èi'è // tāl' p'èi'è bākè'ìèi'è mù nJò //
29 30 31 32 33 34 35 36 37 38

bò' bā kākā bākuè' i'ā nuè' /
39 40 41 42 43 44

20. /fù'm' bò' bùl'è' bò' // sàl'ù mpè Cìā C'f'ngì C'è' nā à'nd'f' //
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

Iià ntètè nì nuá bàkuè? Iiá nuè: // Iià nJò:�è bà:ntù bò? bàkuè?
12 13 14 15 16 17 18 // 19 20 21 22 23

zè:ngòsò:kò bìià:gí mpè // sàIú Iiè? nã:à:gú/
24 25 26 27 28 29 30

21. /mú nuá glándì fù:mú Iiò? zì:ngá bàzfi:ngá Iiò kàti kò mù kàti
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Iià sù // bùbò:ngá // bùzfi:ngá gà Iùkàglá Iuà fù:mú // glèkã bò?
13 14 15 16 17 18 19 20 21 22

nuì:nf/
23

22. /tàIá kà:nì // tàIá mù sù // bùbò:ngá Iiò // bùIè:mbèkã Iiò
1 2 3 4 5 6 7 8 9

fìò:tf kù tìglá // Iìglúmã // bùzòkòzòndã // sì:If mù kàti Iià sù
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

// nuì:nf mpè/
20 21

23. /nuì:nù già kàkã bù:nà nì giò? bàtã:kã tf fù:mú Iià fikuàlà //
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

fù:mú Iià mbò:mbò // bùbò:ngá fù:mú Iiò? // bùtú:Iá gà mbò:mbò
12 13 14 15 16 17 18 19 20

mènf kàtùIà? mākàIà // bùIìtòmò glúmã // guIf Iiá nìkùzùnã //
21 22 23 24 25 26 27 28

byùkìIf Iiò nã muàna mbò:mbò fìò:tf // bà kàkã mbò? bàbvúká? Iiò
29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39

nã muà Iìnnù:ngù Iuà fìò:tf fìbàglànfiKìni kù tìglá/
40 41 42 43 44 45 46 47

24. /fù:mú Iiò? Iìbànìkùzùnfi // mú kàti Iià muàna nkãIù bàsã?
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Iiò // muà nkãIù fià fìò:tf fiè? nà ñtù guà ñIà // bàgúbùIà:kã
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

mùna ñtú mù:nà bìgúndù biò:Iè // glèkã bò? fù:mú nf Iìbàguè:tà:kã
21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

mù mbò:mbò/
31 32

25. /nGàIùIù già kàkã glntò:ìèìè:kè // giò? gìbànufi:nà:kã fù:mú
1 2 3 4 5 6 7

bù*na tàlǎ bìlǎ'gì kuè* zè'ngòsǒ // bà'ntù bà kàkǎ bù*na bàgu'fif
8 9 10 11 12 13 14 15 16 17

zè'ngǎ bìlǎ'gí bùkùguì*ìì mù nìtǔ // bàbò*ngèlǎ sǎkì iǎ fù'mù
18 19 20 21 22 23 24 25 26

iǎ nkà'kǎ // i'ì'if // bùmǎnà iǎ iǎ bùkùguǎ // bò'ngèlǎ nDà'mbù
27 28 29 30 31 32 33 34 35

màfùtà mpè // nu'ì'ní màfùtà mà ngǎzì // gǎ mǎn'ímǎ mpè bò'ngèlǎ
36 37 38 39 40 41 42 43 44 45

iǎ*kǎ nDà'mbù iǎ'mbà mpè // iǎ'ndí nuà ngà'tǔ ngòlò bùzìkuf'zǎ
46 47 48 49 50 51 52 53 54

mù nìtǔ // ngà'tǔ bìlò'ngǒ bìdò* biàtòmǒ tuà // ngà'tǔ uàbà nà ngò-
55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65

iǒ zà z'f'ngì/
66 67

26. /kǎ* fù'mù bò* bùlièlǎ bè // bà'ntù bǎ kùlǎ kuǎ* bàvùlù iǎ
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

nuà' // bà'iǎ bà fiò'tí kǎ bàvùlù à* iǎ nuà kǒ bù'ngǔ ngà'tǔ bà-
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24

bàk'fìlì fùtù ngòlǒ // bù'ngǔ fù'mù ngòlò zà z'f'ngì iǎnǎ/
25 26 27 28 29 30 31 32

27. /bà'ntù bà kàkǎ mbò* bàtǎ'kǎ è bù t'f' bò* bùbànuǎ:kǎ fù'mù //
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

bò* i'ngǒ'ndǎ:kǎ mpè nCàtù // nCàtǔ vùtǔ bàkǎ pǎlǎ ngà'tǔ lǔmbù
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

Cià nkà'kǎ nì mò* kuǎ* bàkuè' giǎndè'kè/
22 23 24 25 26 27 28

28. /bà kàkǎ tàlǎ màlǎvù bàtǎ nuà // fù'mù mpè iǎ*kǎ nuǎ'kǎ/
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

29. /iǎmǎnà kǔkò'ndǎ // bù*na bùb'f' // bù*na mpǎsì zà z'f'ngì/
1 2 3 4 5 6 7 8

30. /bù*na fù'mù mbò* bàkuè' iǎ tǎkè' kù zà'ndǔ // màsàk'f' màtǎtǔ
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

mǎ* mè* mpàtǎ m̀mòs'f' /
11 12 13 14

31. /nì bò^é kuà^é mpè bàt^ékèl^élà^é ||ò mù māsàk^é kuà^é/

1 2 3 4 5 6 7 8 9

3.2.1.2. ANALYSE.

1. 13-"ana.pr." (aut.) /3(sg)-"plante" 3-"dé m.pr."// (app.) 2(gn)
1 2 3 4
-4(pl)-"Européen" (s.) 2P3è(s)-MN-SUBJ-"VENIR" (pct.) //prép. 3-
5 6 7
"ana.él."/ (aut.) /ACTU. 2-"PP.3è"// (s) 2P3è(s)-MN-SUBJ-"APPOR-
8 9 10
TER" (pct.) 3P3è(rg) /13-"ana.pr." (r.) 13R-P3è(s)-SUBJ-"ETRE"
11 12 13
(cop.) // 2(gn)-10(pl)-"ancêtre" 10-"ps.1ère pl."¹// (s.) // 14-
14 15 16
"PP.3è" 14-"DEM.PR."² (attr.) / (pct.) / (aut.).
17

2. /PREP. 19-MN-"PLANTER" 5(sg)-"TABAC"³// 10(pl)-"moment" 10-
1 2 3 4 5
"cn" "autre" // (aut.) //LOC. 9(sg)-"COTE" 5(sg)-"VILLAGE"/ (pct.)
6 7 8 9
/10(pl)-"moment" 10-"cn" "autre"/ (aut.) /LOC. 3(sg)-"PLANTATION"
10 11 12 13 14
/ (pct.)⁴.

3. 13-"ana.pr." (aut.) /prép. 19-m-"planter" 5p3è(rg) / (aut.)
1 2 3 4
"premièrement" (aut.) /1P2è(s)-IND-"FAIRE D'ABORD" 19-MN-"OBTENIR"
5 6 7
// (pct.) //10(pl)-"graine" 10-"ps.3è sg."/ (rg.) /13R-1P2è(s)-
8 9 10
PE.ID.-ACT-IND-"OBTENIR" (pct.) // 10(pl)-"graine" 10-"ps.3è sg."
11 12
/ (rg.) / (aut.) /19-"être" 13-"ana.él."/ (aut.) /ACTU. 3(sg)-
13 14 15 16
"PLANTATION"// (rg.) //1P2è(s)-PE-IND-"ALLER" 19-MN-"DEB ROUSSER"/
17 18

4. /13R-1P2è(s)-MN-IND-"FINIR" 19-MN-"DEBROUSSER"/ (aut.) /13R-
1 2 3
1P2è(s)-MN-IND-"FAIRE" (pct.) 8(pl)-"planche de culture" (rg.)//
4

13-"ana.pr." (aut.) /loc. 5(sg)-"dessus" 8(pl)-"planche de culture"
5 6 7 8

re" / (aut.) /1P2ê(s)-PE-IND-"ALLER" 19-ACT-"LAISSER"// (pet.)
9 10

//8(pl)-"herbe" 8-"ana.é1." / (rg.).
11 12

5. /8(pl)-"herbe" 8-"ana.é1."// (s.) 13R-8P3ê(s)-MN-IND-"SECHER"
1 2 3

(ped.) / (aut.) 1P2ê(s)-PE-ACT-IND-"BRULER" (pet.) 8P3ê(rg) /13R-
4 5 6

2P2ê(s)-MN-IND-"BRULER" (ped.) 8P3ê(rg) / (aut.) /8P3ê(s)-PF-IND-
7 8

"FAIRE BIEN" 19-MN-"BRULER" / (pet.) /9(sg)-"cendre" 9-"ana.é1."//
9 10 11

(s.) 9P3ê(s)-MN-REL-"RESTER" (ped.) / (app.) /ACTU. 15-"ANA.EL."
12 13 14

5(sg)-"DESSUS" 15-"ANA.EL." / (aut.) 2P3ê(s)-MN-IND-"PLANTER-HAB."
15 16 17

(pet.) 5(sg)-"tabac" (rg.).
18

6. /8(pl)-"planche de culture" 8-"cn" 5(sg)-"tabac"// (s.) /10(pl)
1 2 3 4

"moment" 10-"cn" "autre" / (aut.) /NEG. 8P3ê(s)-MN-RE-"DEMEURER-
5 6 7-12 8

HAB." "EMPHATIQUEMENT"// (pet.) //8-"cn" 8-"important" / (rg.).
9 10 11

7. /13-"ana.pr." (r.) //9(sg)-"pluie" "premièrement"// (s.) 13R-
1 2 3 4

9P3ê(s)-PE.ID.-ACT-IND-"TOMBER" (ped.) / (aut.) /3(sg)-"sol" (s.)
5

//13R-3P3ê(s)-MN-IND-"FINIR" 19-MN-"ABSORBER"// (ped.) 6-"eau"
6 7 8

(rg.) / (aut.) /ACTU. 8(pl)-"PLANCHE" 8-"ANA.EL."// (rg.) /2P3ê(s)
9 10 11 12

-ACT-IND-"VENIR" 19-MN-"RETOURNER LE SOL-AP.ACT." / (pet.) /ACTU.
13 14

10(pl)-"graine" 10-"cn" 5(sg)-"tabac"// (rg.) 2P3ê(s)-PE.ID.-ACT-
15 16 17 18

IND-"SEMER" (pct.) 19-mn-"semer" (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"SEMER-REP."
19 20

(pct.) 5P3è(rg.).
21

8. /13R-1P2è(s)-MN-IND-"FINIR" 19-MN-"SEMER"// (aut.) 13R-19P3è
1 2 3

(s)-MN-IND-"FINIR" (aut.) "si" (dét.v.) //NEG. 19P3è(s)-PE-ACT-
4 5-9 6

PER-"PLEUVOIR"// (pct.) "emphatiquement" (dét.v.) 9(sg)-"pluie"
7 8

(rg.) 13-"ana.pr." (aut.) /1P2è(s)-PE-"ALLER" 19-MN-"PUISER"//
10 11 12

(pct.) 6-"eau" (rg.) //prép. 9(sg)-"calebasse"/ (aut.) /1P2è(s)-PE
13 14 15 16

PF-IND-"FAIRE DE NOUVEAU" 19-MN-"AS PERGER"// (pct.) //10(pl)-
17 18

"graine" 10-"ana.él."// (rg.) "afin" (dét.v.) 10P3è(s)-ACC-MN-PER-
19 20 21

"OBTENIR" (pct.) 7-"fraîcheur" (rg.).
22

9. /loc. 6(pl)-"suite"// (aut.) 1P2è(s)-PE-ACT-IND-"PRENDRE"
1 2 3

(pct.) //11(sg)-"feuille" 11-"cn" 5(sg)-"palmier" ou (conj.)
4 5 6 7

6-"deux"/ (rg.) 1P2è(s)-PE-ACT-IND-"COUVRIR" (pct.) //loc. 5(sg)-
8 9 10 11

"dessus" 8(pl)-"planche" 8-"ana.él."// (aut.).
12 13

10. 2P3è(s)-MN-IND-"FAIRE" (pct.) 13-"ana.él." (rg.) //prép.
1 2 3

5(sg)-"raison" 5-"cn" 10(pl)-"poule"/ (aut.) "si" (dét.) //LOC.
4 5 6 7 8

5(sg)-"VILLAGE" 8(pl)-"PLANCHE" 8-"ANA.PR."// (pct.) "de peur"
9 10 11 12

(dét.v.) 2(mn)-10(pl)-"poule" (s.) //2P3è(s)-ACT-IND-"VENIR" 19-
13 14 15

MN-"FINIR" 19-MN-"ENDOMMAGER"// (pct.) //9(sg)-"plantation" 9-"a-
16 17 18

na.él."// (rg.).

11. /prép. 19-mn-"sortir"// (aut.) 5(sg)-"tabac" (s.) //NEG. 5P3è
1 2 3 4-7 5
(s)-MN-RE-"DURER-HAB."// (pst.) "emphatiquement" (dét.) /5P3è(s)-
6 8
ACT-IND-"POUVOIR" 19-MN-"FAIRE"// (pst.) "seulement" (dét.) //
9 10
8(pl)-"jour" 8-"trois"/ (rg.) /7-"cn" 8-"quatre"// (aut.) //5P3è
11 12 13 14 15
(s)-IND-"ETRE" (cop.) //ACTU. "PARTOUT" (attr.)/ (pst.) /5P3è(s)-
16 17 18
PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" 19-MN-"SORTIR" / (pst.).
19
12. 13R-5P3è(s)-MN-IND-"GERMER" (aut.) "si" (dét.) 4(pl)-"pousse"
1 2 3
(s.) //4P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) 4-"beaucoup" (attr.)/ (pst.)
4 5
/13-"ana.pr." (r.) 13R-4P3è(s)-MN-IND-"RESTER" (péd.) // 13-"lon-
6 7 8
gueur" 13R-P3è(s)-PE-ACT-REL-"FAIRE" (péd.) 13-"cn" 3(sg)-"doigt"
9 10 11
/ (rg.) /5(sg)-"tabac" 5-"ana.él."// (rg.) //2P3è(s)-PE.ID.-ACT-
12 13 14
IND-"FINIR" 5P3è(rg) 19-MN-"ENLEVER-AP.PF."// (pst.) /4(pl)-"pous-
15 16 17
se" 4-"ana.él."// (rg.) //2P3è(e)-PE-IND-"ALLER" 19-PF-"FAIRE DE
18 19 20
NOUVEAU" 4P3è(rg) 19-ACT-"PLANTIR"// (pst.) //16-"cn" "autre"/
21 22 23 24
(aut.) //loc. 8(pl)-"planche" 8-"cn" "autre" 8-"ana.pr." (s.)
25 26 27 28 29
8P3è(s)-PE-REL-"ALLER" 19-PT-"RESTER" (péd.) prép. 9(sg)-"cendre"⁵
30 31 32 33
(aut.) / (aut.) /19-"être" 13-"ana.él." / (aut.) /ACTU. 19-MN-
34 35 36 37
"POUSSER"// (rg.) //5P3è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"POUSSER-REP."// (pst.).
38 39
13. /13R-5P3è(s)-MN-IND-"FAIRE" (péd.) 10(pl)-"mois" 10-"trois"
1 2 3
(rg.)// (aut.) /9-"ana.pr." 9-"cn" 9-"quatre"// (aut.) 13-"ana.
4 5 6 7

pr. (aut.) /5(sg)-"tabac" 5-"ana.él."// (s.) 5P3è(s)-PE.ID.-ACT-
8 9 10

IND-"MURIR" (pct.) 5(sg)-"raison" (aut.) //NEG. 5P3è(s)-PF-RE-
11 12-16 13

"FAIRE COMPLETEMENT" "EMPHATIQUEMENT" 19-MN-"DURER-HAB."/ (pct.).
14 15

14. 13R-5P3è(s)-MN-IND-"MURIR" (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"SAVOIR"
1 2

(pct.) "explicitement" (dét.v.) /6(pl)-"feuille" 6-"ana.él."// (s.)
3 4 5

6P3è(s)-REL-"ETRE" (cop.) LOC. 9-"BAS" (attr.)/ (pct.) / (app.)
6 7 8

6-"pp.3è" (s.) //6P3è(s)-IND-"ETRE" 19-"ALLER" 19-ACT-"JAUNIR"/
9 10 11 12

(pct.) /19-"être" 13-"ana.él."/ (aut.) /ACTU. 5-"PP.3è"// (rg.)
13 14 15 16

//2P3è(s)-IND-"ETRE" 19-"ALLER" 19-ACT-"ENLEVER-AP.PF."// (pct.)
17 18 19

6(pl)-"feuille" (rg.).
20

15. /2P3è(s)-MN-IND-"FINIR" 19-MN-"ENLEVER-AP.PF."// (pct.)
1 2

6(pl)-"feuille" (rg.) 13R-19P3è(s)-MN-IND-"FINIR" (aut.) /2P3è(s)-
3 4 5

PE-IND-"ALLER" 6P3è(rg) 19-MN-"SECHER"// (aut.) /loc. 9(sg)-"au-
6 7 8 9

vent" 9(sg)-"maison"/ (aut.).
10

16. /6(pl)-"feuille" 6-"ana.él."// (rg.) /prép. 11(sg)-"rotin"//
1 2 3 4

(aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"FAIRE-REP." (pct.) 6P3è(rg) /10(pl)-"dos"
5 6 7

10*"ps.3è pl."// (s.) 19-m-"rencontrer-m." (rg.) //10P3è(s)-IND
8 9 10

-"ALLER" 19-PT-"RENCONTRER-MN."⁶/ (pct.).
11

17. /NEG. 2P3è(s)-MN-RE-"SECHER-HAB."// (pct.) 5P3è(rg) //loc.
1-6 2 3 4

- 3-"soleil"/ (aut.) 5(sg)-"raison" (aut.) /1P2è(s)-MN-SUBJ-"FINIR"
5 7 8
- 5P3è(rg) 19-MN-"SECHER"// (pet.) //loc. 3-"soleil"/ (aut.) "aussi"
9 10 11 12 13
- (dét.) /NEG. 5P3è(s)-PF-RE-"FAIRE DE NOUVEAU" "EMPHATIQUEMENT"
14-18 15 16
- 19-MN-"ETRE BIEN-HAB."/ (pet.).
17
18. "si" (dét.v.) 5P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"SECHER" (pet.) 5(sg)-
1 2 3
- "tabac" (app.) /6(pl)-"feuille" 6-"ps.3è sg."// (s.) //6P3è(s)-
4 5 6
- IND-"ETRE" (cop.) *masaki* (attr.) / (pet.) /6P3è(s)-IND-"ETRE"
7 8
- (cop.) *masaki* 6-"cn" 5(sg)-"tabac"(attr.)/ (pet.).
9 10 11
19. /6(pl)-"feuille séchée" 6-"ana.él."// (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-
1 2 3
- "PRENDRE" (pet.) /2P3è(s)-PE-IND-"ALLER" 6P3è(rg) 19-ACT-"ATTA-
4 5 6
- CHER"// (pet.) "afin" (dét.) //5(sg)-"DIZAINES" ET (cnj.) 6-"DEUX"
7 8 9 10
- / (pet.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FAIRE" (pet.) //loc. 7-"un"/
11 12 13
- (aut.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"ATTACHER" (pet.) 2P3è(s)-PE.ID.-
14 15
- ACT-IND-"FAIRE" (pet.) //loc. 6(pl)-"feuille" 6-"cn" 6-"bon"//
16 17 18 19
- (aut.) //13R-P3è(s)-PE-ACT-REL-"FAIRE" (ped.) 6-"Thaumatococcus
20 21
- daniellii" ou (conj.) 13R-P3è(s)-PE-ACT-REL-"FAIRE" 6(pl)-"feuil-
22 23 24
- le" 6-"cn" 6(pl)-"bananier" ou (conj.) 13R-P3è(s)-PE-ACT-REL-"FAI-
25 26 27 28
- RE" loc. 3(sg)-"panier"⁷/ (app.) /19-"être" 13-"ana.él."/ (aut.)
29 30 31 32
- 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"VENDRE" (pet.) /"si" "né gative ment"/
33 34 35
- (aut.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"GARDER" (pet.) //loc. 9(sg)-"mai-
36 37 38

son"/ (aut.) /2-"ana.él." 2-"cn" "autre"// (s.) //2P3è(s)-IND-
39 40 41 42

"ALLER" 5P3è(rg) 19-PT-"FUMER-HAB."⁸/ (pet.).
43 44

20. /5(sg)-"tabac" (s.) 13-"ana.él." (r.) //13R-5P3è(s)-IND-
1 2 3

"ETRE" (cop.) 13-"ana.él." (attr.)/ (ped.) / (aut.) /7(sg)-"em-
4 5

ploi" "aussi" (dét.) 7-"cn" 7-"beaucoup"// (s.) //7P3è(s)-IND-
6 7 8 9

"ETRE" (cop.) PREP. "PS. 3è s g." (attr.)/ (pet.) /5-"cn" "premiè-
10 11 12 13

rement"// (aut.) /ACTU. 19-MN-"FUMER"// (rg.) //2P3è(s)-IND-"AL-
14 15 16

LER" 5P3è(rg) 19-PT-"FUMER-HAB."/ (pet.) /5-"cn" "deuxième"//
17 18 19 20

(aut.) /2(pl)-"personne" 2-"ana.él."// (s.) //2P3è(s)-REL-"ALLER"
21 22 23

19-PF-"TAILLER-CS.ACT.-HAB."// (ped.) 8-"scarification"⁹(rg.)
24 25

"aussi" (dét.) / (app.) /7(sg)-"emploi" (attr.) 5P3è(s)-IND-"ETRE"
26 27 28

(cop.)// (pet.) //prép. "ps. 3è pl."/ (aut.)
29 30

21. /prép. 19-mn-"fumer" "sorte" 5(sg)-"tabac" 5-"ana.él."//
1 2 3 4 5

(aut.) 19-mn-"rouler" (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"ROULER" (pet.) 5P3è
6 7 8

(rg) ou (conj.) "aussi" (aut.) /PREP. 5(sg)-"INTERIEUR" 5-"CN"
9 10 11 12 13

7(sg)-"PIPE"/ (pet.) 13R-1P2è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (ped.aut.)
14 15

/13R-1P2è(s)-MN-IND-"ROULER" (ped.) //loc. 11(sg)-"feuille" 11-
16 17 18 19

"cn" 5(sg)-"tabac"/ (aut.) / (aut.) /19-"être" 13-"ana.él."/
20 21 22

(aut.) 1P2è(s)-PE-ACT-IND-"FUMER" (pet.).
23

22. /"SI" "NEGATIVEMENT"/ (*pet.*) /"SI" LOC. 7(sg)-"PIPE"/ (*pet.*)
 1 2 3 4 5
 /13R-1P2è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (*ped.*) 5P3è(*rg*) / (*aut.*) /13R-1P2è
 6 7 8
 (s)-MN-IND-"RAMOLLIR" (*ped.*) 5P3è(*rg*) "peu" (*dét.v.*) //loc. 12-
 9 10 11 12
 "feu"/ (*aut.*) / (*aut.*) 5P3è(s)-MN-IND-"SECHER" (*pet.*) 13R-1P2è
 13 14
 (s)-MN-IND-"ECRASER-CP-FR." (*ped.aut.*) 1P2è(s)-PE-ACT-IND-"MET-
 15
 TRE" (*pet.*) //loc. 5(sg)-"intérieur" 5-"cn" 7(sg)-"pipe"/ (*aut.*)
 16 17 18 19
 1P2è(s)-PE-ACT-IND-"FUMER" (*pet.*) "aussi" (*dét.*)¹⁰.
 20 21
23. /9(sg)-"absorption" 9-"cn" "autre"/ (*app.*) 13-"ana.pr."(*aut.*)
 1 2 3 4
 /ACTU. 9-"ANA.EL."/ (*pet.*) 2P3è(s)-MN-IND-"DIRE-HAB." (*pet.*) "ex-
 5 6 7 8
 plicitement" (*dét.v.*) //5(sg)-"tabac" 5-"cn" 3(sg)-"râpa ge"/
 9 10 11
 5(sg)-"tabac" 5-"cn" 9(sg)-"nez"/¹¹ (*rg.*) /13R-1P2è(s)-MN-IND-
 12 13 14 15
 "PRENDRE" (*ped.*) //5(sg)-"tabac" 5-"ana.él."/ (*rg.*) / (*aut.*)
 16 17
 /13R-1P2è(s)-MN-IND-"POSER" (*ped.*) //loc. 9(sg)-"cendre" (*rg.*)
 18 19 20
 //1P2è(s)-PE-ACT-IND-"FINIR" 19-MN-"ENLEVER-AP.PF.-REP."/ (*ped.*)
 21 22
 6(pl)-"charbon" (*rg.*)¹² / (*aut.*) /13R-5P3è(s)-PF-IND-"FAIRE BIEN"
 23 24
 19-MN-"SECHER"/ (*aut.*) //1P2è(s)-PE-ACT-IND-"FINIR" 5P3è(*rg*)
 25 26 27
 19-MN-"FROTTER-CP-FR."/ (*pet.*) 1P2è(s)-PE-ACT-IND-"MELANGER"
 28 29
 (*pet.*) 5P3è(*rg*) //prép. 18(sg)-"petitesse" 9(sg)-"cendre" "peu"/¹³
 30 31 32 33 34
 (*aut.*) /2-"cn" "autre"/ (*s.*) "ensuite" (*aut.*) 2P3è(s)-MN-IND-
 35 36 37 38
 "MELANGER-HAB." (*pet.*) 5P3è(*rg*) //prép. 18(sg)-"petitesse" 11(sg)-
 39 40 41 42
 "piment" 11-"cn" "petit"¹⁴ (*r.*) 18R-2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"SE-
 43 44 45

CHER" (*pod.*) loc. 12-"feu" (*aut.*) / (*aut.*).
46 47

24. /5(*sg*)-"tabac" 5-"ana.él."// (*r.*) 5R-2P3è(*s*)-PE-ACT-PER-"E-
1 2 3

CRASER-CP-FR." (*ped.*) //(*rg.*) /loc. 5(*sg*)-"intérieur" 5-"cn"
4 5 6

18(*sg*)-"petitesse" 9(*sg*)-"calebasse"// (*aut.*) 2P3è(*s*)-MN-IND-"FAI-
7 8 9

RE-REP." (*pet.*) 5P3è(*rg*) //18(*sg*)-"petitesse" 9(*sg*)-"calebasse"
10 11 12

18-"cn" "petit"// (*s.*) //18P3è(*s*)-REL-"ETRE" (*cop.*) //PREP. 3(*sg*)-
13 14 15 16 17

"TETE" 3-"CN" 3-"LONG" (*attr.*) / (*ped.*) / (*app.*) 2P3è(*s*)-MN-IND-
18 19 20

"PERCER-HAB." (*pet.*) //16-"ana.pr." 3(*sg*)-"tête" 16-"ana.pr."//
21 22 23

(*aut.*) //8(*pl*)-"petit trou" 8-"deux"/ (*rg.*) /19-"être" 13-"ana.
24 25 26 27

él."// (*aut.*) 5(*sg*)-"tabac" (*r.*) /ACTU. 5R-2P3è(*s*)-MN-IND-"AS PI-
28 29 30

RER-HAB." (*ped.*) / (*pet.*) //prép. 9(*sg*)-"nez"/¹⁵ (*aut.*).
31 32

25. /9(*sg*)-"technique" 9-"cn" "autre" // (*r.*) 9R-1P1è(*s*)-PE.REC.-
1 2 3 4

ACT-IND-"PARLER-AP.ACT.-HAB." (*ped.*) / (*app.*) /9-"ana.él." (*r.*)
5

9R-2P3è(*s*)-MN-IND-"FUMER-AP.ACT.-HAB." (*ped.*) 5(*sg*)-"tabac" (*rg.*)
6 7

/ (*app.*) 13-"ana.pr." (*aut.*) "si" (*dét.v.*) 8-"scarification"(*rg.*)
8 9 10

//1P2è(*s*)-IND-"ALLER" 19-PF-"COUPER-CS.ACT."/ (*pet.*) /2(*pl*)-"per-
11 12 13

sonne" 2-"cn" "autre"// (*s.*) 13-"ana.pr." (*aut.*) //2P3è(*s*)-PE.ID.-
14 15 16 17

ACT-IND-"FINIR" 19-MN-"COUPER"// (*pet.*) 8-"scarification" (*rg.*)
18 19

13R-19P3è(*s*)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" (*ped.aut.*) //loc. 9(*sg*)-
20 21 22

"corps"/ (*aut.*) 2P3è(*s*)-PE-ACT-PER-"PRENDRE" (*pet.*) //5(*sg*)-
23 24

"feuille séchée" 5-"cn" 5(sg)-"tabac" 5-"cn" "entier"/ (rg.)
25 26 27 28

1P2è(s)-PE-ACT-IND-"MANGER" (pet.) /13R-1P2è(s)-MN-IND-"FINIR"
29 30

5P3è(rg) 19-MN-"MANGER"/ (aut.) 13R-19P3è(s)-MN-IND-"FINIR" (aut.)
31 32 33

1P2è(s)-PE-ACT-IND-"PRENDRE" (pet.) //9(sg)-"part" 6-"huile"/>
34 35 36

(rg.) "aussi" (dét.) 1P2è(s)-PE-ACT-IND-"BOIRE" (pet.) //6-"huile"
37 38 39

6-"cn" 10(pl)-"noix de palme"/ (rg.) /loc. 6(pl)-"suite" "aussi"/>
40 41 42 43 44

(aut.) 1P2è(s)-PE-ACT-IND-"PRENDRE" (pet.) "encore" (dét.v.)
45 46

//9(sg)-"part" 5-"chanvre"/ (rg.) "aussi" (dét.) /1P2è(s)-ACT-
47 48 49 50

PER-"POUVOIR" 19-MN-"AVALER"/ (pet.) "afin" (dét.v.) 10-"force"
51 52 53

(s.) 13R-10P3è(s)-MN-IND-"VENIR" (ped.) //loc. 9(sg)-"corps"/¹⁶
54 55 56

(aut.) "afin" (dét.v.) //8-"remède" 8-"ana.él."// (s.)¹⁷ //8P3è(s)
57 58 59 60

-ACC-SUBJ-PF-"FAIRE BIEN" 19-MN-"FRAPPER"/ (pet.) "afin" (dét.v.)
61 62

1P2è(s)-ACC-SUBJ-"RESTER" (pet.) //prép. 10-"force" 10-"cn" 10-
63 64 65 66 67

"beaucoup"/ (aut.).

26. "conséque mment" (aut.) /5(sg)-"tabac" (s.) 13-"ana.él." (v.)
1 2 3

13R-5P3è(s)-PE-IND -"ALLER" 19-PT-"RESTER" (ped.) / (aut.) /2(pl)-
4 5 6

"personne" 2-"cn" 19-mn-" grandir"/ (s.) "seule ment" (dét.) /2P3è
7 8 9 10

(s)-PF-IND-"FAIRE B EAUCOUP" 5P3è(rg) 19-MN-"FUMER-HAB ."/ (pet.)
11 12

/2(pl)-"enfant" 2-"cn" "petit"/ (s.) //NEG. 2P3è(s)-PF-RE-"FAIRE
13 14 15 16-21 17

BEAUCOUP" "EMPHATIQUEMENT" 5P3è(rg) 19-MN-"FUMER"/ (pet.) 5(sg)-
18 19 20 22

"raison" (aut.) "par crainte" (dét.v.) 2P3è(s)-PE-ACT-PER-"OBTE-
23 24

NIR" (*pet.*) //3(sg)-"tête" 10-"force"/ (*rg.*) 5(sg)-"raison" (*aut.*)
25 26 27

5(sg)-"tabac" (*s.*) //10-"FORCE" 10-"CN" 10-"BEAUCOUP" (*attr.*)//
28 29 30 31

5P3è(s)-IND-"ETRE" (*cop.*)/ (*pet.*).
32

27. /2(pl)-"personne" 2-"cn" "autre"// (*s.*) "ensuite" (*aut.*)
1 2 3 4

2P3è(s)-MN-IND-"DIRE-HAB." (*pet.*) /ACTU. 13-"DEM.PR."// (*pet.*)
5 6 7

"explicitement" (*dét. du pet.*) /13-"ana.él." (*v.*) 13R-2P3è(s)-MN-
8 9 10

IND-"FUMER-HAB." (*ped.*) 5(sg)-"tabac" (*rg.*) / (*aut.*) 13-"ana.él."
11 12

(*aut.*) 5P3è(s)-MN-IND-"TUER-HAB." (*pet.*) "aussi" (*dét.v.*) 9(sg)-
13 14 15

"faim" (*rg.*) /9(sg)-"FAIM" 19-PF-"FAIRE ENCORE" 19-MN-"OBTENIR"
16 17 18

"NEGATIVEMENT"/ (*pet.*) "afin" (*dét.v.final*) /7(sg)-"jour" 7-"cn"
19 20 21 22

"entier"/ (*app.*) /ACTU. 16-"ANA.EL."/ (*aut.*) "seulement"(*dét.*)
23 24 25 26

/2P3è(s)-IND-"ALLER" 19-PT-"ALLER-HAB."/ (*pet.*).
27 28

28. /2-"cn" "autre"// (*s.*) "si" (*dét.v.*) 6-"vin de palme" (*rg.*)
1 2 3 4

//2P3è(s)-IND-"ETRE EN TRAIN" 19-MN-"BOIRE"/ (*pet.*) 5(sg)-"tabac"
5 6 7

(*rg.*) "aussi" (*dét.*) "encore" (*dét.*) 1P2è(s)-MN-IND-"FUMER-HAB."
8 9 10

(*pet.*)

29. /5P3è(s)-ACC-SUBJ-MN-"FINIR" 19-1P2è(*rg.*)-PF-"MANQUER"/ (*pet.*)
1 2

/13-"ANA.PR." 13-"MAL"/ (*pet.*) /13-"ANA.PR." 10-"PEINE" 10-"CN"
3 4 5 6 7

10-"BEAUCOUP"/ (*pet.*).
8

30. 13-"ana.pr." (aut.) 5(sg)-"tabac" (rg.) "ensuite" (aut.)
1 2 3
/2P3è(s)-IND-"ALLER" 5P3è(rg) 19-PT-"VENDRE-HAB."// (pet.) /loc.
4 5 6 7
5(sg)-"marché"/ (aut.) /6(pl)-"feuille séchée" 6-"trois"// (app.)
8 9 10
6-"pp.3è" (s.) //6P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.)//3(sg)-"pata" 3-"un"¹⁸
11 12 13 14
(attr.)/ (pet.).

31. /ACTU. 13-"ANA.EL."/ (aut.) "seulement" (dét.) "aussi" (dét.)
1 2 3 4
2P3è(s)-MN-IND-"VENDRE-AP.ACT.-HAB." (pet.) 5P3è(rg) //prép.
5 6 7
6(pl)-"feuille séchée" "seulement"/ (aut.)..
8 9

3.2.1.3. TRADUCTION.

1. Ainsi, les Blancs ont probablement apporté cette plante-là, ce sont eux qui l'ont probablement apportée à l'époque où nos ancêtres vivaient ailleurs. 2. On plante le tabac soit près du village, soit à la plantation. 3. Pour le planter, on doit en premier lieu se procurer des graines, et quand on a les graines, on va débrousser le lieu de culture. 4. Quand on a fini de débrousser et fait les planches de culture, alors on place sur ces planches les herbes arrachées. 5. Lorsque ces herbes sont sèches, on les brûle ; quand elles sont consumées, on plante le tabac dans la cendre qui reste sur les planches de culture. 6. Parfois les planches de culture de tabac ne sont pas grandes du tout. 7. A la première pluie, quand le sol est gorgé d'eau, on vient retourner ces planches et on sème toutes les graines de tabac. 8. Quand on a fini de semer, si jamais il ne pleut pas, on va alors chercher de l'eau avec unealebasse, on asperge ces graines fréquemment pour qu'elles aient de la fraîcheur. 9. Ensuite, on prend une ou deux feuilles de palmier, on en recouvre ces planches. 10. On procède ainsi à cause des poules, quand les planches sont aux abords du village, de crainte qu'elles ne viennent détruire les semis. 11. Le tabac ne met pas très longtemps pour sortir : il reste trois jours et le quatrième il germe partout. 12. Quand il germe, si les pousses sont trop nombreuses, on les tire lorsqu'elles ont par exemple la longueur d'un doigt et on va les repiquer ailleurs, dans d'autres planches cendrées, de cette manière il pousse bien. 13. Trois mois passent, ce tabac est mûr au cours du quatrième car il ne met pas longtemps du tout. 14. Lorsqu'il est mûr, on sait que les feuilles du bas se mettent à jaunir, et à ce moment-là on commence à les enlever. 15. Quand on a fini d'enlever les feuilles, on les fait sécher sous le rebord du toit de la maison. 16. On enfile ces feuilles sur un brin de rotin, dos à dos. 17. On ne sè-

che pas le tabac au soleil, car autrement il n'est pas bon du tout. 18. Lorsque le tabac est sec, les feuilles sont appelées *masaki*, ce sont des *masaki* de tabac. 19. On prend ces feuilles séchées, on les attache par douze ; on les met ensemble, on les attache, on les pose sur de bonnes feuilles, par exemple des feuilles de *Thaumatococcus daniellii* Benth., ou de bananiers, ou dans un panier, et on les vend, à moins qu'on ne les garde à la maison, dans le cas des gens qui fument. 20. Lorsque le tabac est ainsi préparé, il reçoit plusieurs utilisations : premièrement on le fume et deuxièmement les gens qui se font scarifier l'emploient aussi. 21. Pour fumer le tabac, on peut soit le rouler soit le mettre dans une pipe ; on le prend, on le roule dans une feuille de tabac et c'est ainsi qu'on le fume. 22. Sinon, si on fume la pipe, on prend le tabac, on le ramollit un peu au feu, et quand il est sec, on le froisse, on le met dans la pipe, on le fume. 23. Une autre manière de consommer le tabac concerne ce qu'on appelle le tabac râpé ou tabac à priser : on prend le tabac, on le pose sur de la cendre dont on a soigneusement enlevé tous les débris charbonneux, il y sèche bien, puis on le réduit en poudre et le mélange avec un peu de cendre fine ; certains le mélangent ensuite avec une petite quantité de *Capsicum frutescens* séché au feu. 24. Le tabac pulvérisé est placé dans une toute petite calebasse, une minuscule petite calebasse avec un long col : on perce deux trous étroits dans ce col, c'est de cette manière que l'on aspire le tabac par le nez. 25. L'autre utilisation dont j'ai parlé, celle qui concerne la consommation du tabac quand on se fait scarifier, se présente de la façon suivante : certains, après s'être fait inciser le corps, prennent une feuille de tabac séché entière, la mangent, et après l'avoir mangée, prennent une ration d'huile de palme et la boivent, prennent ensuite aussi un morceau de *Cannabis indica*, l'avalent, cela afin que le corps devienne fort, que les remèdes administrés par scarification agissent

bien et que l'on ait beaucoup de vigueur. 26. Mais le tabac ainsi préparé n'est habituellement fumé que par les adultes, les jeunes enfants ne le fument jamais, de crainte de maux de tête, car il est très fort. 27. Certains prétendent que fumer le tabac fait disparaître la faim, qu'ils peuvent ainsi marcher un jour entier sans que leur faim se fasse sentir. 28. D'autres fument aussi habituellement pendant qu'ils sont en train de boire le vin de palme. 29. Si le tabac vient à manquer, alors c'est un mal et on souffre beaucoup. 30. On peut également vendre le tabac au marché : trois feuilles sèches valent 5 FCFA. 31. On ne vend le tabac qu'en feuilles sèches.

3.2.1.4. COMMENTAIRES.

1 (1). L'adjectif possessif porte la marque du genre 10 et non celle du genre 2 : le substantif de référence (le déterminé) est de genre 10 (pluriel), et le genre 2 y apparaît avec une valeur "générique", dépourvu d'influence morphologique. Le cas des formes référant à /bàm\`nDè\`é/ est différent, ce substantif désignant des animés, ce qui lui confère le même rôle morphologique sur l'énoncé qu'un substantif de genre 2 "pluriel".

2 (1). Allusion à la région de San Salvador (Angola), où la tradition place le point de départ de la migration qui conduisit les Laadi à leur habitat actuel (d'où "lieu distinct").

3 (2). /fù\`mú/, pl. /máfù\`mú/ (gr.5/6) "tabac (plante, produit)", du portugais du Brésil *fumo* "fumée", "tabac". Une distinction est faite entre /fù\`mú lià bänkàb\`/ "tabac des guibs harnachés" et /mpíáŋgà/ (gr.9/10) : le premier est fort, âcre, le second doux. D'après les spécialistes consultés (S.E.I.T.A.), il ne s'agit pas de variétés de la plante mais d'une différence occasionnée par l'état des feuilles à la cueillette et par leur séchage.

4 (2). Prédicat non verbal à deux termes dont le premier, qui figure en début de phrase, n'est pas répété.

5 (12). Tous les plants ne sont pas transplantés : il s'agit seulement d'éclaircir le semis.

6 (16). La baguette de rotin transperce les feuilles près de la naissance de la nervure centrale : les feuilles sont placées dans le même sens.

7 (19). Les liasses de 12 feuilles sont enveloppées dans une treizième feuille plus grande.

8 (19). /nuã/ "boire", "avaler", "fumer". Pour fumer le tabac en cigarette, certaines personnes (des femmes surtout) placent l'extrémité allumée dans la bouche. La combustibilité du tabac de préparation locale est médiocre, aussi les aspirations sont-elles rapides et brèves, ou bien longues et à intervalles rapprochés.

9 (20). /b\l\à'g\ / (gr.8) désigne un mélange de divers produits calcinés frotté sur des incisions pratiquées en diverses parties du corps et ces incisions elles-mêmes. L'opération est effectuée principalement au dos de la main près du poignet, sur la face externe du coude, sur le dos à la naissance du cou, sur le front au dessus de chaque sourcil, sur le genou et le coup de pied, parfois aussi sur les reins. Le but de ces pratiques est une augmentation de la force physique.

10 (22). /sũ/, pl. /b\l'sũ/ (gr.7/8) "pipe". Le fourneau, lorsqu'il ne provient pas d'une pipe d'importation, est en fer (feuille métallique roulée en cône d'une dizaine de centimètres de hauteur puis coudée de manière à obtenir un fourneau de 4 ou 5 cm de haut et de 2 cm d'ouverture, et un tuyau qui sera enfoncé dans une tige végétale creuse, de la longueur de l'index à peu près). Avant d'être placé dans la pipe, le tabac est soit roulé, soit émietté, mais jamais coupé.

11 (23). Coordination par juxtaposition de deux syntagmes en fonction régime.

12 (23). /kàtùlã/ "enlever" implique un double régime, l'objet enlevé et celui d'où il est enlevé.

13 (23). On utilise une cendre légère, sans résidus charbonneux. La cendre de bananier est plus particulièrement recherchée. Le tabac à priser est également appelé /mPFuà'ngd/ (gr.9/10).

14 (23). *Capitolum frutescens*.

15 (24). La calebasse est vidée par l'extrémité du col ("la tête") et séchée, puis le tabac en poudre y est introduit; le trou ayant servi à la vider est rebouché. Deux petits trous sont percés symétriquement au sommet du col : une narine est appliquée sur l'un des trous, l'autre trou permet l'entrée de l'air pendant l'inhalation. Les calebasses utilisées sont très petites (4 ou 5 cm de diamètre). A défaut, une pincée de tabac ainsi préparé est prise entre le pouce et l'index, ou placée sur la tranche de la main, dans le creux à la base du pouce recourbé.

16 (25). Le premier verbe déterminé par /ngà'tũ/ est un prédicatif à modalité relative (référence à /bù'mà/ ou /bù'lũngf/, indiquant une circonstance de manière ou de temps) alors que dans les deux cas suivants, le verbe est un prédicat, ce qui semble être la fonction correspondant à ce type d'énoncé. La raison d'être de cette modalité relative n'apparaît pas et elle provoque une asymétrie dans l'énoncé.

17 (25). /b'liδ'ngò/ (gr.8) "remèdes", "principes actifs contenus dans les remèdes".

18 (30). Soit 5 francs CFA.

3.2.2. Chanvre.

3.2.2.1. TEXTE.

1. /bù^hnà lià^hmbà nì bò^h mũ mànCuè^hkì bàkuè^h lià kúnìní^h/
1 2 3 4 5 6 7 8 9

2. /kà^h bà^h bàkuè^h liá nuè buà^h bù bàtá^hká tí òtí guò^h kà bá^hkúnà^h-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

kà guò^h kò kúná^h bù^hnà kò // òtí guò^h bàkùgiú^h bàkuè^h guà kè^hlè^hkè/
14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24

3. /mũ kúná^h guò bù^hnà bùbákíí^h mbùtù // bùuè^hlè kù kà^htí lià kí^hsítù
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

kù mànCuè^hkì // bùguíí^h sàlìsá^h bùká^h mù mbè^hlè^h già nkàkú^hlù // ní
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

mbùtù zò^h kúní^hní mù ntà^hngù^h giò^h gìguà^hká sìgú^h // bò^h bùbà^htìkà^hká
22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

mBVùlà già ntètè^h/
32 33 34

4. /lùmbú^h Cìò^h tí nì lià^hmbá uèkà^h kuè^h kúná^h // bù^hnà kà ùfuétì^h à^h
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

sè^hká ná ñkè^hntò^h à^hkù kò // bù^hngú^h lià^hmbà màtàpà^hlì lè^hná^h/
13 14 15 16 17 18 19 20 21

5. /ntà^hngù^h gìbàkúná^h // bù^hná^h bùsì^hlì^h kùtá // bùzì^hká // mbòkò
1 2 3 4 5 6 7

uèká^h kúná^h mbùtù zà^hkù/
8 9 10 11

6. /bùbàsá^h bò^h ngà^htú^h lià^hmbà liámè^hnà búbòtè // ngà^htú^h lià^hmbà
1 2 3 4 5 6 7 8

lià^hbá ngòlò^h // bù^hngú^h bàzì^hká^h kùtá nì sù^hmbá^h bàsú^hmbà^h fí^h guò^h
9 10 11 12 13 14 15 16 17 18

kuè^h ñkùgiú^h gù^hnà gùkè^hlè^hngá^h gíá^hndì fí^h guò^h/
19 20 21 22 23 24 25

7. /ntà'ngù g'ibàkù'nà' n'ì buá'gù è bù bàsá' // bù'nà h'ìèl'è gu'ììf
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
 kà'tùl'á // u'èk'á mp'èn'è // mù'ntù gu'ò' n'ì z'ò'nz'á k'èk'á z'ò'nz'á // ng'è
 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
 n'ì lià'mb'á // ng'è mb'ùtù g'ì' mp'à'ndù z'à z'ì'ng'ì z'è' n'á à'k'ù // k'á'
 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32
 bu'à'g'ù bù' n'Ji'èk'á k'ùk'ù'ná // bù'm'è'ná // bù's'á màk'á'già // bù's'á mb'ùtù
 33 34 35 36 37 38 39 40 41
 // ntà'ngù g'it'ùk'ù'nà // bù'b'ò't'è u'àt'ùs'ò'ng'ès'á b'ìmb'à'ng'ù bi'à b'f'ng'ì //
 42 43 44 45 46 47 48
 // k'à n'c'ò m'ì'nà m'it'ùb'f'ndàm'àn'è // bù'b'ò't'è tu'àm'ò'ná mi'ò/
 49 50 51 52 53 54 55

8. /b'ùgu'f'ì l'ò'mb'á b'ò' bùk'ùgu'ì'ì // k'à l'ò'mb'á ku'á mp'à'mb'à mp'à'm-
 1 2 3 4 5 6 7 8 9
 bà k'ò // bù'ng'ù bàz'è'b'ì t'f' li'à'mb'à h'k'ùgi'ù g'ùku'è' li'à k'è'ì'è'k'è //
 10 11 12 13 14 15 16 17 18
 bù'nà mp'è ku'è' k'ùk'ùgi'ù gu'ò' g'ùk'è'ì'á li'à'mb'à bà't'è'ì'á h's'á'mù mi'ò' /
 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28

9. /b'ùm'á'nà l'ì'á k'ù'ná bùk'ùgu'á // k'è'ì'f' ku'á'k'ù k'ù g'àt'á/
 1 2 3 4 5 6 7 8

10. /n'ì s'à'ns'á u'èk'á li'á s'à'ns'á // màk'á'gi'á bùm'à'm'è'ná // mò' mà'l'òm-
 1 2 3 4 5 6 7 8 9
 b'ò'ì'ò s'à'l'ù u'èl'è g'è'l'è'ì'á t'è' g'à'nà g'à'l'ì'k'ù'l'ì'á/
 10 11 12 13 14 15

11. /b'ùl'ì'k'ù'l'ì'á màk'á'gi'à mò' // bù'b'à'j'ùk'ù'l'ì'á t'f' mà'f'u'è'n'ì // mà'gi'è'l'è'ì'è
 1 2 3 4 5 6 7
 // l'ì's'ì'ì'ì b'f'f'ù'l'ù n'á mb'ùtù // bù'nà bè'l'è l'ì'á z'è'ng'á/
 8 9 10 11 12 13 14 15

12. /b'àku'è' l'ì'á z'è'ng'á // bà'gi'à'n'f'k'ì'n'ì l'ì'ò g'à n'Cu'è'k'ì nà k'ù mu'l'ì'n'f
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
 bà'ntù k'à bà'm'ò'ná á'nd'ì // bù'ng'ù gu'ò' h't'f' bà'ntù bà' b'ò' n'c'ò'n'ì k'à
 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22
 bà'z'ò'l'è'ì'ò à' gu'ò k'ò/
 23 24 25 26

13. /bùbàmènf 1iá giànìkã bùlìguã // màkàgiã mò* nà mbùtũ zà*ndì
1 2 3 4 6 7 8 9 10

zò* bàbò*ngèlè // bàsì*lì gà fùndà // bàsuè*kèlè/
11 12 13 14 15 16

14. /bù*nà giò* nì nkùnùnũ kuà*/
1 2 3 4 5

15. /gã mànìmã tí nì nuã bèkã 1iã nuã // bù*nà mpè gã nCuè*kì bà-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

nuf'nà* lìò/
14

16. /bùbò*ngã nDà*mbũ lià*mbà // bùzf'ngã // bùsì*lì gà lùkàgiã
1 2 3 4 5 6 7

luà mànkòndì kètì kò buà*gũ bù* bùbãkã lùkãgiã luò* lùnàtìnà*kã
8 9 10 11 12 13 14 15 16 17

bàmfnDèlè sìmã // bùzf'ngã gò* // bùnãmìsã // nuì'nf/
18 19 20 21 22 23

17. /kã* bùnuã bò* // vùtùfũ nuã mpè lià*kã fù*mù liã bànkãbì
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

ngà*tũ liàtòmò bàkã // ngà*tũ mpè mè*sò màtòmò zìbùkã/
11 12 13 14 15 16 17 18

18. /mù*ntù guò* guà ntètè // guò* lòmboìò tókò zà*bã bùbànuf'nà*-
1 2 3 4 5 6 7 8 9

kã lìò // mù*ntù gùtã bàtìkã // bù*nà buà* bù bùbàsã*kã // bùkã-
10 11 12 13 14 15 16 17 18

kuëndã kù nDè*kò // bùkàbò*ngã nkàkũfũ // sì*lì gà nDè*kò // kà-
19 20 21 22 23 24 25 26

bò*ngã mbè*lè giã kòtèkã // sì*lì mpè gà nDè*kò // tàlã zè*bi tà*-
27 28 29 30 31 32 33 34 35 36

ngã fikã*ndà // bò*ngèlè bù*kũ mpè // sì*lì gà nDè*kò // kàbò*ngã
37 38 39 40 41 42 43 44

giàkã nà bìliã // sì*lì gà nDè*kò/
45 46 47 48 49 50

19. /gièkã bò* nì lià*mbã kèkã nuã/
1 2 3 4 5 6

20. /bù*na Iià ntètè fuètí tà è bù // mè* Iià:mbà Ii* bù* nì bàti-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

ká nJièkà Iiá bàtiká // kà* ngé tùmà:ká Iià:mbá // bùbòtè uàkùn-
14 15 16 17 18 19 20 21 22

Cò'ngèsá búCièIèkà // mè* bùniñuá Iiò // mú bì:má bià* biò* nCòni
23 24 25 26 27 28 29 30 31

biè* gò* nià*ngù giniñuá Iiò // bùni'téIàmá // kà nCiá Cì'mà Cini-
32 33 34 35 36 37 38 39 40 41

bò'ngá // nì Cì'nà CìuàkúmpFuà:nìsà/
42 43 44

21. /bàguííí zì'ngá fù:mú Iiò* mpilá mósí bùntè'Iè // gà mànìmá
1 2 3 4 5 6 7 8 9

bùsì:íí bíbúku bíò:Iè kètí bitátú nià*ngù Iimbàkà // fù:mú Iiò*
10 11 12 13 14 15 16 17 18

Ii'ngà:nà ngòIò // mè'sò mèká mò'Iià kà ní buè bò*/
19 20 21 22 23 24 25 26 27

22. /bù*na bùkà'téIàmá // nì gò* gá:kási'íí bí'má biò* kèká kuèndá/
1 2 3 4 5 6 7 8 9

23. /kàmáná bui':Iá mù giàká // bù*na Iià:mbà Iiò* mbò* Ii'ntumá
1 2 3 4 5 6 7 8 9

bíIiá // bù*na mbò* kábá bùIúká/
10 11 12 13 14

24. /kàmáná bui':Iá mù mbè:Iè giá nkàkúIú // mpilá mósí tí zò* nì
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

ngòIò zá sàIù/
12 13 14

25. /kàmáná bui':Iá mù mbè:Iè giá kòtèká // bùbí // bù*na kú ntua*-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Ià Iè'ndí gò'ndá mù'ntú // Iè'ndí bà mù'ntú guà mbí/
11 12 13 14 15 16 17 18

26. /kàmáná bui':Iá bùsì:íí bù:kú // tàIá hka'ndá mià* kàzè*bí //
1 2 3 4 5 6 7 8

mò* mágiéIà/
9 10

27. /nCiá'ngú mù'ntú guò' guè' ná mágièlà // guèná ná nDúè'ngá
1 2 3 4 5 6 7 8 9

zá'ndì mù'ntú // tàlá kámáná bú'íá bú'sí'í nkákúú kètì bú'sí'í
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

bù'kú // bú'ná kú ntuá'íà fù'mù ííò' mpè íé'ndì íá nuá kuà' //
20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

ká íé'ndì íá giámbúíá kò // ká' tàlá tí nì mbè'íè giá kòtèká kè-
31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43

tì kò bú'sí'í bííá // ká búòtè á' kò // búòtè guágiámbúíá mù
44 45 46 47 48 49 50 51 52 53

nuá íá'mbá ííò' // bú'ngú nCiá íákúntuá'sá mù bífú bíà bíbí/
54 55 56 57 58 59 60 61 62 63

28. /bú'ná mù'ntú guò' guà ntèté guáìòmbò tókò nuá íá'mbá // nì
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

bò' kásí'íá'/
11 12

29. /ká' íá'mbá búííè' bò' // bá'ntú bánuá' ííò' // ntá'ngú zá kà-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

ká ngá'tú bú'íé // ngá'tú bátátú // ngá'tú bàgiá mpè bàbvúkáné kú
11 12 13 14 15 16 17 18 19

hókòbò // nì gò' bàgué'tá' íá'mbá íá'gú/
20 21 22 23 24 25

30. /búbámáná íá nuá // ntá'ngú zá káká nì bínCámú bíà'gú bàkué'
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

tè gò' té' gá'ná gáguá ngòíó zá íá'mbá ííò' // mbò' bàká ná'ká
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22

kú gátá/
23 24

31. /bá'ntú bò' mpè bàgié' zábákáné/
1 2 3 4 5

32. /bué bàbázà'bílá' // mú bú'ngú íá mè'sò má'gú // bú'táíá //
1 2 3 4 5 6 7 8

mè'só mè' ná íègiá/
9 10 11 12

33. /ntá'ngù zà káká bábázá'bíliá:ká ní òtù'núnú guè' ná à'gú //
 1 2 3 4 5 6 7 8 9
 kètì òsámú lùtá zò'nzá // bù'nà già'ndí zòlòlò kuà' kábàkà mpè'm-
 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19
 bà // zòlòlò mpè kànuà'nìsà mpè bà'ntú/
 20 21 22 23 24

34. /bà káká túsègò llibatá:ká // búlúzò'nzà muà òsámú // già'ndí
 1 2 3 4 5 6 7 8
 kátá fiá móná tí guò' òsámú guà mpási // ní gò' kuà' kéká fuà' mù
 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22
 túsègò/
 23

35. /bà káká ngòlò zà z'ngì mù sàlú/
 1 2 3 4 5 6 7

36. /lià'mbà búbàkuè' lià tékè:kè mù mánCuè'kì // bàgiè' zábàsàné
 1 2 3 4 5 6 7 8
 kuà'gù mpè bà'nà bàkuè' lià tékè' // kà mù'ntú ní mù'ntú à' kò/
 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

37. /bù'nà mú téká liò ntàlú mpè già g'ngì lièná // bàbò'ngá //
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
 bàsá mù muà fùndà // muà fùndà mbò' fiè' mpátá kù'mì // muà fùndà
 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22
 fià fiò'tí/
 23 24

38. /Cì'má Cìbàtò'mbà:ká mù lià'mbà bò' bànuá' liò // Cià ntèté
 1 2 3 4 5 6 7 8 9
 mè'sò ngà'tú màzìbùkà // mè'sò màzìbùkà // kàmónà bìmónámónà //
 10 11 12 13 14 15 16
 bùsì'ífi kètì bàkùlùntú bà'ndí bò' bàfuá // bùsì'ífi kètì tàlú òsà-
 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26
 mú lùtá lámùná // ngà'tú bàbá ná nDuè'ngà // bàbá ná bùnjò'nzì/
 27 28 29 30 31 32 33 34 35

39. /kà' bùsì'ífi bàngà'ngà ntá'ngù giò' tí ní mbìkì giò' kéká tà
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
 // nuá mpè bànuá' liò // bùkàguè'tá fù'mú lìmòsì // mè'sò bùmàbá-
 12 13 14 15 16 17 18 19 20

lùkà // g'èkà bò' lùmóní lùzìbúkìlì // nì òsámù miò' kèkà tà'kà //
21 22 23 24 25 26 27 28 29

mì'nà mìkùntùmá bákùgiù bà'ndì/
30 31 32 33

40. /bà kàkà kú sàlù bàkuendá kètì kù kuàngá òsítù // bùkàsáíá //
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

bùkàsáíá // tàíá ngòlò zà' zèkà guà // guèlè guè'tá íià'kà nDà'mbù
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

íià'mbà // bùkájú'ná gá'ná fiò'tí // bùkànuá mà'mbà // ní sàlù
21 22 23 24 25 26 27 28

Cià'ndì kávu'tùlù bà'tkà/
29 30 31

41. /buà'gú bù' mú bù'ngú íiá gá'ná ngòlò mù nítù // buà'gú bù'
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

mú bù'ngú íiá gá'ná ngòlò kué' Cìbàkàlá // bà kàkà Cì'má Cìbàtò'-
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22

mbà'ká bò' bùbànuá' íià'mbà // ngà'tù bùkàsé'ká òkè'ntò ngánà //
23 24 25 26 27 28 29

kábàkà ngòlò zà z'íngí // ngà'tù mpè kàz'íngíià/
30 31 32 33 34 35 36

42. /íià'mbà kà bávu'lù à' íiá nu'l'ná' mù kàtí íiá sù kò // bù'ná
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

z'íngá kuá' bàz'íngá líò/
13 14 15 16

43. /ká' kú gátá bà'ntù bò' bànuá' màíià'mbá // kà bávu'lù à' kué'
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

bábándákànè' kò // bù'ngú bàzè'bí fí ntù'ntà zè' // bù'ngú bàzè'bí
12 13 14 15 16 17 18 19 20

tí bà'gú bàíé'ndí g'ííká òsámù guò' g'ùlòmbó g'ííká' mù'ntù guò'
21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

gué' ná ntù guà mbòtè/
31 32 33 34 35

44. /kué' bà'ntù mpè gá gátá íiá'gú // tàíá zè'bí tí bùs'íí muà'-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

ná òkàzì à'ndì kètì muà'ná à'ndì íià'mbà kávu'lù nuà'ká // ntá'ngú
12 13 14 15 16 17 18 19 20

zà kàkà 1è'ndì kù'kùmá gò gátá gò' // bùkà'ntè'là tí kà guí'íì à'
21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32

kò // gù'kùmí'ní // Cì kèndì kuà'ndì kù'nà kùkàzò'lò'lò bù'ngú' gíò'
33 34 35 36 37 38 39 40 41

ntí'ntà/
42

45. /bù'nà 11à'mbà ní bò' bànu'f'nà' íìò // kà' mǔ mànCuè'kì kuà'
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

bànu'f'nà' íìò bù'ngú' òtí guà mbí kuè' bà kàkà kà' guà mbòt'è kuè'
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23

bà'nà bàgiùkùnù íìò/
24 25 26

46. /11à'mbà kà ní nuá nà nuá' kò bànuá' íìò // bà kàkà mbò' bà-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

zèngòzò'là' íìò mù kátí 11à bí11à // kà' bùbàzè'ngà' íìò buà'gú'
14 15 16 17 18 19 20 21 22

bò' kà 11èná à' kò tí m'píà mòsí bùbànuá' íìò/
23 24 25 26 27 28 29 30 31 32

3.2.2.2. ANALYSE.

1. 13-"ana.pr." (aut.) 5(sg)-"chanvre"¹ (rg.) /ACTU. 13-"ANA.EL."
 1 2 3 4
 / (aut.) /loc. 6-"cachette"/ (aut.) /2P3è(s)-IND-"ALLER" 5P3è(rg)
 5 6 7 8
 19-ACT-"PLANTER-HAB."/ (pet.).
 9
2. "cependant" (aut.)/2-"pp. 3è" (s.) //2P3è(s)-REL-"ALLER" 5P3è
 1 2 3 4
 (rg) 19-PT-"FUMER"/ (ped.) / (s.) /13-"PP.3è" 13-"DEM.PR."/ (pet)
 5 6 7
 2P3è(s)-MN-IND-"DIRE-HAB." (pet.) "explicitement" (dét.v.) 3(sg)-
 8 9 10
 "plante" 3-"ana.él."// (rg.) //NEG. 2P3è(s)-MN-RE-"PLANTER-
 11 12-15-18 13
 HAB." 3P3è(rg)// (pet.)/19-mn-"planter" 13-"ana.pr."/² (rg.)
 14 16 17
 /3(sg)-"plante" 3-"ana.él."// (rg.) 2(pl)-"âme d'ancêtre" (s.)
 19 20 21
 //2P3è(s)-IND-"ALLER" 3P3è(rg) 19-PT-"GARDER-HAB."/ (pet.).
 22 23 24
3. /prép. 19-mn-"planter" 3p3è(rg)// (aut.) /13-"ana.pr." (r.)
 1 2 3 4
 //13R-1P2è(s)-PE-ACT-PER-"OBTENIR" (ped.) 10(pl)-"graine" (rg.)//
 5 6
 13R-1P2è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"ALLER" (ped.) loc. 5(sg)-"milieu"
 7 8 9
 5-"cn" 3(sg)-"plantation" loc. 6-"cachette" (aut.)// 13R-1P2è(s)-
 10 11 12 13 14
 PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" 19-MN-"TRAVAILLER-CS.ACT." (ped.) 7(sg)-
 15 16
 "emplacement" (rg.) prép. 9(sg)-"lame" 9-"cn" 9(sg)-"coupe-coupe"
 17 18 19 20
 (aut.) / (aut.) /ACTU. 10(pl)-"GRAINE" 10-"ANA.EL."// (rg.) 1P2è
 21 22 23 24
 (s)-PE-ACT-IND-"PLANTER" (pet.) /loc. 9(sg)-"moment" 9-"ana.él."
 25 26 27

// (r.) 9R-P3è(s)-MN-RBL-"FINIR" (ped.) 7(sg)-"saison sèche" (s.)
28 29

/ (aut.) /13-"ana.él." (r.) 13R-P3è(s)-MN-RBL-"COMMENCER-HAB."
30 31

(ped.) //9(sg)-"pluie" 9-"cn" "premièrement"/³(s.) / (app.).
32 33 34

4. /7(sg)-"jour" 7-"ana.él."// "explicitement" (dét.) / (aut.)
1 2 3

/ACTU. 5(sg)-"CHANVRE"// (rg.) //1P2è(s)-IND-"ETRE" 19-"ALLER"
4 5 6 7

19-MN-"PLANTER"/ (pet.) 13-"ana.pr." (aut.) /NEG. 1P2è(s)-IND-
8 9 10-17 11

"DEVOIR" "EMPHATIQUEMENT" 19-MN-"AVOIR DES RELATIONS SEXUELLES"//
12 13

(pet.) //prép. 1(sg)-"femme" 1-"ps.2è sg."/ (aut.) 5(sg)-"raison"
14 15 16 18

(aut.) 5(sg)-"chanvre" (s.) //6(pl)-"ennui" (attr.) 5P3è(s)-IND-
19 20 21

"ETRE" (cop.)/ (pet.).

5. /9(sg)-"moment" (r.) 9R-2P3è(s)-MN-PER-"PLANTER" (ped.) /
1 2

(aut.) /13R-1P2è(s)-MN-IND-"APPORTER" (ped.)// 13R-P3è(s)-PE-ACT-
3 4

REL-"FAIRE" (ped.) 5(sg)-"pièce de monnaie" (s.)⁴ / (aut.) 13R-
5 6

1P2è(s)-MN-IND-"ENTERRER" (aut.) "ensuite" (aut.) /1P2è(s)-IND-
7 8

"ETRE" 19-MN-"PLANTER"// (pet.) //10(pl)-"graine" 10-"ps.2è sg."//
9 10 11

(rg.).

6. /13R-2P3è(s)-MN-IND-"FAIRE-HAB." (ped.) 13-"ana.él." (rg.)
1 2

/ (aut.) "afin" (dét.v.) 5(sg)-"chanvre" (s.) 5P3è(s)-ACC-MN-PER-
3 4 5

"POUSSER" (pet.) 13-"bien" (rg.) "afin" (dét.v.) 5(sg)-"chanvre"
6 7 8

(s.) 5P3è(s)-ACC-MN-IND-"AVOIR" (pet.) 10-"force" (rg.) 5(sg)-
9 10 11

"raison" (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"ENTERRER-HAB." (pet.) 5(sg)-"piè-
12 13

ce de monnaie" (rg.) /ACTU. 19-MN-"ACHETER"// (rg.) 2P3è(s)-MN-
14 15 16

IND-"ACHETER-HAB." (pet.) //3(sg)-"plante" 3-"ana.él."/ (rg.)
17 18

/14R-P3è(s)-REL-"ETRE" (ped.) 1(sg)-"âme d'ancêtre" 1-"ana.pr."
19 20 21

(s.) 1P3è(s)-MN-REL-"GARDER-REP." (ped.) "sorte" 3(sg)-"plante"
22 23 24

3-"ana.él." (rg.) / (aut.).
25

7. /9(sg)-"moment" (r.) 9R-2P3è(s)-MN-PER-"PLANTER-HAB." (ped.)
1 2

/ (aut.) /ACTU. 13-"PP.3è" ACTU. 13-"DEM.PR."// (rg.) 2P3è(s)-MN-
3 4 5 6 7

IND-"FAIRE-HAB." (pet.) 13-"ana.pr." (aut.) 3(sg)-"pagne" (rg.)
8 9

//1P2è(s)-PE-ACT-IND-"FINIR" 19-MN-"ENLEVER-AP.PF."/ (pet.)
10 11

/1P2è(s)-IND-"ETRE" (cop.) 9-"NUDITE" (attr.)/ (pet.) /1(sg)-"per-
12 13 14

sonne" 1-"ana.él."// (s.) /ACTU. 19-MN-"PARLER"// (rg.) /1P3è(s)-
15 16 17 18

IND-"ETRE" 19-MN-"PARLER"// (pet.) 1(sg)-"pp.2è sg." (voc.) /ACTU.
19 20 21

5(sg)-"CHANVRE"// (pet.) 1(sg)-"pp. 2è sg." (voc.) /9(sg)-"graine"
22 23 24

9-"dém.pr."// (app.) /10-"force occulte" 10-"cn" 10-"beaucoup"//
25 26 27 28

(s.) //10P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) PREP. "PS. 2è sg." (attr.)/
29 30 31

(pet.) "conséquentment" (aut.) /13-"pp. 3è" 13-"dém.pr."// (aut.)
32 33 34

/1P1è(s)-IND-"ETRE" 19-1P2è(rg)-MN-"PLANTER"// (pet.) /13R-1P2è(s)-
35 36 37

MN-IND-"POUSSER" (ped.) //13R-1P2è(s)-MN-IND-"FAIRE" (ped.) 6(pl)-
38 39

"feuille" (rg.) //13R-1P2è(s)-MN-IND-"FAIRE" (ped.) 10(pl)-"grai-
40 41

ne" (rg.) / (aut.) /9(sg)-"moment" 9R-2P1è(s)-1P2è(rg)-MN-IND-"FU-
42 43

MER" (*ped.*) / (*aut.*) 13-"BIEN" (*pet.*) 1P2è(s)-ACC-2P1è(*rg*)-MN-IND-
44 45

"MONTRER-CS.ACT." (*pet.*) //8(pl)-"merveille" 8-"cn" 8-"beaucoup"
46 47 48

/ (*rg.*) /"ainsi" "tout" / (*aut.*) /4-"ana.pr." (*r.*) 4R-2P1è(s)-PT-
49 50 51 52

PER-"DES IRER" (*ped.*)// (*rg.*) 13-"BIEN" (*pet.*) 2P1è(s)-ACC-MN-IND-
53 54

"VOIR" (*pet.*) 4P3è(*rg.*)⁵
55

8. /13R-1P2è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" 19-MN-"DEMANDER"// (*ped.*)
1 2

13-"ana.él." (*rg.*) 13R-19P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" (*ped.*) /
3 4

(*aut.*) /NEG. 19-MN-"DEMANDER" 19-"CN" 9-"GRATUITE" 9-"GRATUITE"/
5-10 6 7 8 9

(*pet.*) 5(sg)-"raison" (*aut.*) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"SAVOIR" (*pet.*)
10 11

"explicitement" (*dét.v.*) /5(sg)-"CHANVRE" (*rg.*) 1(sg)-"AME D'AN-
12 13 14

CETRE" (*s.*) 1P3è(s)-REL-"ALLER" 5P3è(*rg*) 19-PT-"GARDER-HAB." (*ped.*)
15 16 17

/ (*pet.*) 13-"ana.pr." (*aut.*) "aussi" (*dét.*) /14R-P3è(s)-REL-"ETRE"
18 19 20

(*ped.*) //1(sg)-"âme d'ancêtre" 1-"ana.él."// (*s.*) 1P3è(s)-MN-REL-
21 22 23

"GARDER" (*ped.*) 5(sg)-"chanvre" (*rg.*) / (*aut.*) 2P3è(s)-MN-IND-"DI-
24 25

RE-AP.ACT." (*pet.*) //4(pl)-"affaire" 4-"ana.él." / (*rg.*).
26 27

9. /13R-1P2è(s)-MN-IND-"FINIR" 5P3è(*rg*) 19-MN-"PLANTER"// (*ped.*)
1 2 3

13R-19P3è(s)-MN-IND-"FINIR" (*ped.*) / (*aut.*) 1P2è(s)-PE-ACT-IND-
4 5

"RETOURNER" (*pet.*) 19-"ps. 2è sg." (*dét.v.*) /loc. 5(sg)-"village"
6 7 8

/ (*aut.*).

5P3è(*rg*)

10. /ACTU. 19-MN-"ENTRETENIR"// (*rg.*) //1P2è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-
1 2 3 4 5

"ENTRETENIR" / (pet.) / 6(pl) - "feuille" (r.) 13R-6P3è(s)-MN-IND-
6 7
"POUSSER" / (aut.) / 6 - "ana.él." (s.) 6P3è(s)-PE-REL - "NE PAS FAIRE"
8 9
19-PF - "TRAVAILLER" // (rg.) / 1P2è(s) - PE-IND - "ALLER" 19-MN - "ENLEVER"
10 11 12
-AP.ACT. // (pet.) / "jusque" (dét.) // 15 - "ana.pr." (r.) 15R-5P3è(s) -
13 14 15
MN-IND - "GRANDIR-AP.ACT." / (aut.).

11. / 13R-5P3è(s)-MN-IND - "GRANDIR" (ped.) // 6(pl) - "feuille" 6 - "a-
1 2 3
na.él." // (rg.) / (aut.) / 13R-2P3è(s)-MN-IND - "TROUVER-AP.PF."
4
(ped.) "explicitement" (dét.) 6P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND - "CONVENIR"
5 6
(ped.) 6P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND - "MURIR" (ped.) // 5P3è(s)-PE.ID.-ACT
7 8
-IND - "FAIRE" (ped.) // 8(pl) - "fleur" et (conj.) 10(pl) - "graine" //
9 10 11
(rg.) / (aut.) 13 - "ana.pr." aut.) / 2P3è(s)-PE-IND - "ALLER" 5P3è
12 13 14
(rg) 19-MN - "COUPER" / (pet.).
15

12. / 2P3è(s)-IND - "ALLER" 5P3è(rg) 19-MN - "COUPER" / (pet.) 2P3è(s)-
1 2 3 4
PE.ID.-ACT-IND - "SECHER" (pet.) 5P3è(rg) // loc. 9 - "cachette" et
5 6 7 8
(conj.) loc. 3 - "soleil" / (aut.) 2(pl) - "personne" (s) // NEG. 2P3è
9 10 11 12 13
(s)-MN-IND - "VOIR" // (pet.) "impérativement" (dét.v.) 5(sg) - "rai-
14 15
son" (aut.) / 3 - "ana.él." 3(sg) - "plante" // ⁶(rg.) 2(pl) - "personne"
16 17 18
(s.) / 2 - "pp. 3è" 2 - "ana.él." "tout" / (app.) / NEG. 2P3è(s)-PE.ID.-
19 20 21 22-26 23
IND-PF - "AIMER" // (pet.) "emphatiquement" (dét.v.) 3P3è(rg) ⁷.
24 25

13. / 13R-2P3è(s)-PE.REC.-ACT-IND - "FINIR" 5P3è(rg) 19-MN - "SECHER"
1 2 3

- // (*pcd.*) 13R-5P3è(s)-MN-IND-"FINIR" (*pcd.*) / (*aut.*) /6(pl)-
4 5
- "feuille" 6-"ana.él." et (*conj.*) 10(pl)-"graine" 10-"ps. 3è s.g."
6 7 8 9
- 10-"ana.él."// (*rg.*) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"PRENDRE" (*pet.*)
10 11
- 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"METTRE" (*pet.*) //loc. 7(sg)-"paquet"/
12 13 14
- (*aut.*) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"CACHER" (*pet.*).
15
14. 13-"ana.pr." (*aut.*) 9-"ana.él." (*app.*) /ACTU. 9(sg)-"CULTU-
1 2 3 4
- RE"/ (*pet.*) "seulement" (*dét.*).
5
15. /LOC. 6(pl)-"SUITE" "EXPLICITEMENT"/ (*pet.*) /ACTU. 19-MN-
1 2 3 4 5
- "FUMER"/ (*rg.*) /2P3è(s)-IND-"ETRE" 5P3è(*rg.*) 19-MN-"FUMER"/ (*pet.*)
6 7 8
- /13-"ana.pr." "aussi"/ (*aut.*) /loc. 9-"cachette"/ (*aut.*) 2P3è(s)-
9 10 11 12 13
- MN-IND-"FUMER-AP.ACT.-HAB." (*pet.*) 5P3è(*rg.*)⁸.
14
16. /13R-1P2è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (*pcd.*) //9(sg)-"morceau" 5(sg)-
1 2 3
- "chanvre"/ (*rg.*) 13R-1P2è(s)-MN-IND-"ROULER" (*pcd.*) //13R-1P2è(s)-
4 5
- PE-ACT-REL-"FAIRE" (*pcd.*) loc. 11(sg)-"feuille" 11-"cn" 6(pl)-"ba-
6 7 8 9
- nanier" // (*aut.*) //ou (*conj.*)⁹"aussi" 13-"pp.3'" 13-"dém.pr."(*r.*)
10 11 12 13
- 13R-1P2è(s)-MN-IND-"OBTENIR" (*pcd.*) 11(sg)-"feuille" 11-"ana.él."
14 15 16
- (*r.*) 11R-P3è(s)-MN-REL-"APPORTER-AP.ACT.-HAB." (*pcd.*) 2(gn)-4(pl)-
17 18
- "européen" (s.) 9(sg)-"ciment"¹⁰ (*rg.*)// 13R-1P2è(s)-MN-IND-"ROU-
19 20
- LER" (*pcd.*) 15-"ana.él." (*aut.*) // 13R-1P2è(s)-MN-IND-"ALLUMER-
21 22

CS.ACT." (péd.) / (aut.) 1P2è(s)-PE-ACT-IND-"FUMER"¹¹ (pét.).
23

17. "conséquentment" (aut.) /13R-1P2è(s)-MN-IND-"FUMER" (péd.)
1 2

13-"ana.él." (rg.) (aut.) /1P2è(s)-PE-PF-IND-"FAIRE ENCORE"
3 4

19-MN-"FUMER"// (pét.) "aussi" (dét.v.) "encore" (dét.v.) //5(sg)
5 6 7 8

-"tabac" 5-"cn" 2(gn)-10(pl)-"guib harnaché"¹²/ (rg.) "afin" (dét.
9 10 11

v.) /5P3è(s)-ACC-PF-IND-"FAIRE BIEN" 19-MN-"ENIVRER"// (pét.)
12 13

"afin" (dét.v.) "aussi" (dét.) 6(pl)-"oeil" (s.) //6P3è(s)-PF-IND
14 15 16 17

-"FAIRE BIEN" 19-MN-"S'OUVRIR"/¹³ (pét.).
18

18. /1(sg)-"personne" 1-"ana.él." 1-"cn" "premièrement"// (s.)
1 2 3 4

/1-"ana.él." (s.) //1P3è(s)-PE-PF-REL-"NE PAS FAIRE" 19-"FAIRE
5 6 7

D'ABORD" 19-MN-"SAVOIR"// (péd.) //13R-2P3è(s)-MN-IND-"FUMER-AP.
8 9

ACT.-HAB." (péd.) 5P3è(rg)// (rg.) / (app.) /1(sg)-"personne" (s.)
10 11

//1P3è(s)-REL-"ETRE EN TRAIN" 19-MN-"COMMENCER"// (péd.) / (app.)
12 13

13-"ana.pr." (aut.) /13-"PP. 3è" 13-"DEM.PR."// (pét. r.) 13R-2P3
14 15 16 17

è(s)-MN-PER-"FAIRE-HAB." (péd.) /13R-1P3è(s)-MN-IND-"ALLER" (péd.)
18

//loc. 9(sg)-"côté" // (aut.) / (aut.) /13R-1P3è(s)-MN-IND-"PREN-
19 20 21

DRE" (péd.) 9(sg)-"coupe-coupe" (rg.) / (aut.) 1P3è(s)-PE-ACT-IND
22 23

-"METTRE" (pét.) //loc. 9(sg)-"côté"/ (aut.) 1P3è(s)-MN-IND-"PREN-
24 25 26

DRE" (pét.) //9(sg)-"couteau" 9-"cn" 19-m-"plier"/ (rg.) 1P3è(s)-
27 28 29 30

PE-ACT-IND-"METTRE" (pét.) "aussi" (dét.v.) //loc. 9(sg)-"côté"
31 32 33

- / (aut.) "si" (dét.v.) 1P3è(s)-PE-ACT-IND-"SAVOIR" (pet.) //19-
34 35 36
- mn-"lire" 4(pl)-"papier"¹⁴/ (rg.) 1P3è(s)-PE-ACT-IND-"PRENDRE"
37 38
- (pet.) 7(sg)-"livre"¹⁵ (rg.) "aussi" (dét.) 1P3è(s)-PE-ACT-IND-
39 40 41
- "METTRE" (pet.) //loc. 9(sg)-"côté"/ (aut.) 1P3è(s)-MN-IND-"PREN-
42 43 44
- DRE" (pet.) //5(sg)-"manioc" et (conj.) 8-"nourriture"/ (rg.)
45 46 47
- 1P3è(s)-PE-ACT-IND-"METTRE" (pet.) //loc. 9(sg)-"côté"/ (aut.).
48 49 50
19. /19-"être" 13-"ana.él."/ (aut.) /ACTU. 5(sg)-"CHANVRE"//
1 2 3 4
- (rg.) /1P3è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"FUMER"/¹⁶ (pet.).
5 6
20. 13-"ana.pr." (aut.) /5-"cn" "premièrement"/ (aut.) /1P2è(s)-
1 2 3 4
- IND-"DEVOIR" 19-MN-"DIRE"// (pet.) //ACTU. 13-"DEM.PR."/ (rg.)
5 6 7
- 1(sg)-"pp. 1ère sg." (s.) /5(sg)-"chanvre" 5-"dém.pr."/ (rg.)
8 9 10
- 13-"dém.pr." (aut.) /ACTU. 19-MN-"COMMENCER"// (rg.) //1P1è(s)-
11 12 13 14
- IND-"ETRE" 5P3è(rg) 19-MN-"COMMENCER"/ (pet.) "conséquentment"
15 16 17
- (aut.) /1(sg)-"pp. 2è sg." (s.) 1P2è(s)-MN-REL-"GARDER-HAB." (ped)
18 19
- 5(sg)-"chanvre" (rg.) //(s.) 13-"BIEN" (pet.) 1P2è(s)-ACC-1P1è(rg)
20 21 22
- MN-IND-"MONTRER-CS.ACT." (pet.) 13-7-"vérité" (rg.) //1(sg)-"pp..
23 24
- 1ère sg."(s.) 13R-1P1è(s)-MN-IND-"FUMER" (ped.) 5P3è(rg)/ (aut.)
25 26
- /loc. 8(pl)-"chose" /8-"pp. 3è" 8-"ana.él." "tout"// (app.) //
27 28 29 30 31
- 8P3è(s)-REL-"ETRE" (cop.) 15-"ANA.EL." (attr.)// (ped.) // 9(sg)-
32 33 34
- "moment" (r.) 9R-1P1è(s)-MN-IND-"FUMER" (ped.) 5P3è(rg) / (aut.)
35 36

13R-1P1è(s)-MN-IND-"SE LEVER" (aut.) // "ainsi" "quoi" // (aut.)
37 38 39

//7(sg)-"chose" (r.) 7R-1P1è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (ped.) // (app.)
40 41

/ACTU. 7-"ANA.PR." (r.) 7R-1P2(s)-ACC-1P1è(rg)-MN-RE-"CONVENIR-
42 43 44

CS.ACT." (ped.) / (pet.).

21. /2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" 19-MN-"ROULER" // (pet.)
1 2

//5(sg)-"tabac" 5-"ana.él." / (rg.) /loc. 6(pl)-"suite" 13R-P3è(s)-
3 4 5 6 7

PE-ACT-REL-"FAIRE" (ped.) 8(pl)-"morceau" 8-"deux" ou (conj.)
8 9 10

8-"trois" // ¹⁷ (aut.) 9(sg)-"moment" (aut.) 5P3è(s)-1P3è(rg)-MN-RE-
11 12 13

"EN VRER" (pet.) /5(sg)-"tabac" 5-"ana.él." // (s.) 5P3è(s)-1P3è
14 15 16

(rg)-MN-RE-"DONNER" (pet.) 10-"force" (rg.) 6(pl)-"oeil" //6P3è
17 18 19

(s)-IND-"ETRE" (cop.) // "COMME" (dét.) "ainsi" (aut.) ACTU. 13-
20 21 22 23

"IN.ERROGATIF" 13-"ANA.EL." / (attr.) / (pet.).
24

22. /13-"ana.pr." (r.) 13R-1P3è(s)-MN-IND-"SE LEVER" (ped.) /
1 2

(aut.) /ACTU. 15-"ANA.EL." (r.) 15R-1P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"MET-
3 4 5

TRE" (ped.) //8(pl)-"chose" 8-"ana.él." / (rg.) / (aut.) /1P3è(s)-
6 7 8

IND-"ETRE" 19-MN-"ALLER" / (pet.).
9

23. /1P3è(s)-SUBJ-MN-"FINIR" 19-MN-"TOMBER-AP.ACT." // (pet.)
1 2

//loc. 5(sg)-"manioc" / (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) /5(sg)-"chan-
3 4 5 6

vre" 5-"ana.él." // (s.) "ensuite" (aut.) 5P3è(s)-1P3è(rg)-MN-RE-
7 8 9

"COMMANDER" (pet.) 8-"nourriture" (rg.) 13-"ana.pr." (aut.) "en-
10 11 12

suite" (*aut.*) 1P3è(s)-MN-IND-"DEVENIR" (*pet.*) 19-mn-"goinfrer"
13 14
(*rg.*).

24. /1P3è(s)-MN-SUBJ-"FINIR" 19-MN-"TOMBER-AP.ACT."// (*pet.*)
1 2
//loc. 9(sg)-"lame" 9-"cn" 9(sg)-"coupe-coupe"/ (*aut.*) /9(sg)-
3 4 5 6 7
"SORTE" 9-"UN" "EXPLICITEMENT"/ (*pet.*) 10-"ana.él." (*app.*) /ACTU.
8 9 10 11
10-"FORCE" 10-"CN" 7(sg)-"TRAVAIL"/ (*pet.*).
12 13 14

25. /1P3è(s)-MN-SUBJ-"FINIR" 19-MN-"TOMBER-AP.ACT."// (*pet.*)
1 2
//loc. 9(sg)-"couteau" 9-"cn" 19-mn-"plier"/ (*aut.*) 13-"MAL"
3 4 5 6 7
(*pet.*) 13-"ana.pr." (*aut.*) /loc. 9-"avenir"/ (*aut.*) /1P3è(s)-ACT-
8 9 10 11
SUBJ-"POUVOIR" 19-MN-"TUER"// (*pet.*) 1(sg)-"personne" (*rg.*) /1P3è
12 13 14
(s)-ACT-SUBJ-"POUVOIR" 19-MN-"DEVENIR"// (*pet.*) //1(sg)-"personne"
15 16
1-"cn" 1-"mauvais"/ (*rg.*).
17 18

26. /1P3è(s)-MN-SUBJ-"FINIR" 19-MN-"TOMBER-AP.ACT."// (*pet.*)
1 2
//13R-P3è(s)-PE-ACT-REL-"METTRE" 7(sg)-"livre"/ (*rg.*) /"si" (*dét.*)
3 4 5
4(pl)-"papier" (*rg.*) 4-"pp.3è" (*app.*) 1P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"SA-
6 7 8
VOIR" (*pet.*) /6-"ANA.EL." 6-"INTELLIGENCE"/ (*pet.*).
9 10

27. "en conséquence" (*aut.*) /1(sg)-"personne" 1-"ana.él."// (s.)
1 2 3
//1P3è(s)-REL-"ETRE" (cop.) //PREP. 6-"INTELLIGENCE"/ (attr.) /
4 5 6
//1P3è(s)-REL-"ETRE" (cop.) //PREP. 10-"SAGESSE" 10-"PS.. 3è sg."
7 8 9 10

LOC. 3(sg)-"TETE"/ (attr.) / (péd.) / (s.) "si" (dét.v.) /1P3è
11 12 13 14
(s)-MN-SUBJ-"FINIR" 19-MN-"TOMBER-AP.ACT."// (pct.) //13R- P3è(s)-
15 16
PE-ACT-REL-"FAIRE" (péd.) 9(sg)-"coupe-coupe" ou (conj.) 13R-P3è
17 18 19
(s)-PE-ACT-REL-"FAIRE" (péd.) 7(sg)-"livre"/ (rg.) 13-"ana.pr."
20 21
(aut.) /loc. 9-"avenir"/ (aut.) /5(sg)-"tabac" 5-"ana.él."// (rg.)
22 23 24 25
"aussi" (dét.) //1P3è(s)-ACT-PER-"POUVOIR" 5P3è(rg) 19-MN-"FUMER"
26 27 28 29
/ (pct.) "seulement" (dét.) /NEG. 1P3è(s)-ACT-PER-"POUVOIR"
30 31-35 32
5P3è(rg) 19-MN-"CESSER-AP.PF."/ (pct.) "mais" (aut.) "si" (dét.)
33 34 36 37
"explicitement" (aut.) /ACTU. 9(sg)-"LAME" 9-"CN" 19-MN-"PLIER"
38 39 40 41 42
OU (conj.) "AINSI" 13R-P3è(s)-PE-ACT-REL-"FAIRE" 8-"NOURRITURE"/
43 44 45 46
(pct.) /NEG. 13-"BIEN" "EMPHATIQUEMENT"/ (pct.) 13-"BIEN" (pct.)
47-50 48 49 51
1P3è(s)-ACC-MN-IND-"CESSER-AP.PF." (pct.) //prép. 19-mn-"fumer"
52 53 54
5(sg)-"chanvre" 5-"ana.él."/ (aut.) 5(sg)-"raison" (aut.) "en con-
55 56 57 58
séquence" (aut.) 5P3è(s)-ACC-1P3è(rg)-MN-IND-"APPORTER" (pct.)
59
//prép. 8(pl)-"habitude" 8-"cn" 8-"mauvais"/ (aut.).
60 61 62 63
28. 13-"ana.pr." (aut.) /1(sg)-"personne" 1-"ana.él." 1-"cn"
1 2 3 4
"premièrement"// (s.) //1P3è(s)-ACC-REL-"NE PAS FAIRE" 19-PF-"FAI-
5 6 7
RE D'ABORD" 19-MN-"FUMER"// (péd.) 5(sg)-"chanvre" (rg.) / (s.)
8 9
/ACTU. 13-"ANA.EL."// (rg.) 1P3è(s)-MN-IND-"FAIRE-AP.ACT.-HAB."
10 11 12
(pct.).

29. "conséquent" (aut.) /5(sg)-"chanvre" (s.) //13R-5P3è(s)-
1 2 3
IND-"ETRE" (cop.) 13-"ANA.EL." (attr.) / (ped.aut.)/2(pl)-"person-
4 5
ne" (s.) 2P3è(s)-MN-REL-"FUMER-HAB." (ped.) 5P3è(xg) // (s.)
6 7
/10(pl)-"moment" 10-"cn" "autre"/ (aut.) /"afin" 2-"DEUX" // "a-
8 9 11 11 12 13
fin" 2-"TROIS" // "afin" 2-"QUATRE" /¹⁸ (pet.) "aussi" (dét.)
14 15 16 17
2P3è(s)-PE-ACT-"REUNIR-MN."-PER. (pet.) /loc. 3(sg)-"brousse"/
18 19 20
(aut.) /ACTU. 15-"ANA.EL."/ (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"AS PIRER-HAB."
21 22 23
(pet.) //5(sg)-"chanvre" 5-"ps.3è pl."/ (xg.).
24 25
30. /13R-2P3è(s)-MN-IND-"FINIR" 5P3è(xg) 19-MN-"FUMER"// (aut.)
1 2 3
/10(pl)-"moment" 10-"cn" "autre"// (aut.) /ACTU. 8(pl)-"AFFAIRE"
4 5 6 7 8
8-"PS.3è sg."// (xg.) //2P3è(s)-IND-"ALLER" 19-PT-"DIRE"// (pet.)
9 10 11
15-"ana.él." (aut.) // "jusque" (dét.v.) 15-"ana.pr." (r.) 15R-P3è
12 13 14 15
(s)-MN-REL-"FINIR" (ped.) 10-"force" 10-"cn" 5(sg)-"chanvre"
16 17 18
5-"ana.él." (s.) / (aut.) "ensuite" (aut.) /2P3è(s)-IND-"ETRE"
19 20 21
19-MN-"MONTER"/ (pet.) /loc. 5(sg)-"village"/ (aut.).
22 23 24
31. /2(pl)-"personne" 2-"ana.él."// (s.) "aussi" (dét.) /2P3è(s)-
1 2 3 4
IND-"ETRE" 19-PT-"CONNAITRE-SUP.-MN."/ (pet.).
5
32. 13-"interrogatif" (aut.) 2P3è(s)-2P3è(xg)-MN-RE-"CONNAITRE-
1 2
AP.ACT.-HAB." (pet.) /prép. 5(sg)-"raison" 5-"cn" 6(pl)-"oeil"
3 4 5 6

6-"ps. 3è pl."/ (aut.) 13R-1P2è(s)-MN-IND-"REGARDER" (ped.aut.)
7 8

6(pl)-"oeil" (s.) //6P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) PREP. "VACILLANT"
9 10 11 12

(attr.) / (pet.).

33. /10(pl)-"moment" 10-"cn" "autre"/ (aut.) 2P3è(s)-2P3è(xg)-
1 2 3 4

MN-RE-"CONNAITRE-AP.ACT.-HAB." (pet) //ACTU. 3(sg-"HARGNE" (s.)
5 6

//3P3è(s)-REL-"ETRE" (cop.) PREP. "PS. 3è pl." (attr.)/ (ped.) /
7 8 9

(rg.) ou (conj.) 3(sg)-"affaire" (rg.) /2P2è(s)-IND-"ETRE EN
10 11 12

TRAIN" 19-MN-"RACONTER"/ (pet.) 13-"ana.pr." (aut.) 1(sg)-"pp.
13 14 15

3è sg." (s.) 1P3è(s)-PF-IND-"AIMER-AP.ACT." (pet.) "seulement"
16 17

(dét.) 1P3è(s)-MN-SUBJ-"OBTENIR" (pet.) 10-"raison" (rg.) 1P3è(s)-
18 19 20

PF-IND-"AIMER-AP.ACT." (pet.) "aussi" (dét.) 1P3è(s)-MN-SUBJ-"BAT-
21 22

TRE-CS .ACT.-HAB." (pet.) "aussi" (dét.) 2(pl)-"personne" (rg.).
23 24

34. /2-"cn" "autre"/ / (rg.) 12-"rire" (rg.) 5P3è(s)-2P3è(xg)-
1 2 3 4

MN-IND-"PROVOQUER-HAB." (pet.) /13R-2P2è(s)-MN-IND-"RACONTER" (ped.)
5

//17(sg)-"petitesse" 3(sg)-"affaire"/ (rg.) / (aut.) 1(sg)-"pp.
6 7 8

3è sg." (s.) //1P3è(s)-IND-"ETRE EN TRAIN" 17P3è(xg) 19-MN-"VOIR"
9 10 11

// (pet.) "explicitement" (dét.v.) //3-"ANA.EL." 3(sg)-"AFFAIRE"
12 13 14

3-"CN" 10-"DIFFICULTE"/ (pet.) /ACTU. 15-"ANA.EL."// (aut.) "seu-
15 16 17 18 19

lement" (dét.) /1P3è(s)-IND-"ETRE" 19 MN-"MOURIR-HAB."/ (pet.)
20 21

//prép. 12-"rire"/ (aut.).
22 23

35. /2-"CN" "AUTRE" 10-"FORCE" 10-"CN" 10-"BEAUCOUP"/ (pet.)
1 2 3 4 5

/loc. 7(sg)-"travail"/ (aut.).
6 7

36. /5(sg)-"chanvre" (rg) //13R-2P3è(s)-IND-"ALLER" 5P3è(rg) 19-
1 2 3 4

PT-"VENDRE-HAB." (ped.) //loc. 6-"cachette"/ (aut.) / (aut.)
5 6

/2P3è(s)-IND-"ETRE" 19-PT-"CONNAITRE-INT-REC."// (pet.) 19-"ps.
7 8 9

3è pl." (dét.v.) "aussi" (dét.) /2-"ana.pr." (s.) //2P3è(s)-REL-
10 11 12

"ALLER" 5P3è(rg) 19-PT-"VENDRE-HAB."// (ped.) / (app.) /NEG. 1(sg)
13 14 15-20 16

-"PERSONNE" ACTU. 1(sg)-"PERSONNE"/ (pet.) "emphatiquement" (dét.)
17 18 19

37. 13-"ana.pr." (aut.) /prép. 19-m-"vendre" 5p3è(rg) / (aut.)
1 2 3 4

/9(sg)-"PRIX ELEVE" "AUSSI" 9-"CN" 9-"BEAUCOUP"// (attr.) 5P3è(s)-
5 6 7 8 9

IND-"ETRE" (cop.) / (pet.) 2P3è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (pet.) 2P3è(s)
10 11

-MN-IND-"METTRE" (pet.) //loc. 17(sg)-"petitesse" 7(sg)-"paquet"/
12 13 14

(aut.) /17(sg)-"petitesse" 7(sg)-"paquet"// (s.) "ensuite" (aut.)
15 16 17

/17P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) // 4(pl)-"pata" 5(sg)-"DIZAINÉ"// (attr)
18 19 20

/ (pet.) /17(sg)-"petitesse" 7(sg)-"paquet" 17-"cn" "petit"// (app.)
21 22 23 24

38. /7(sg)-"chose" (r.) 7R-2P3è(s)-MN-IND-"CHERCHER-HAB." (ped.)
1 2

//loc. 5(sg)-"chanvre"/ (aut.) / (aut.) 13-"ana.él." (aut.) 2P3è
3 4 5 6

(s)-MN-PER-"FUMER-HAB." (pet.) 5P3è(rg) /7-"cn" "premièrement"//
7 8 9

(aut.) 6(pl)-"oeil" (s.) "afin" (dét.v.) 6P3è(s)-MN-SUBJ-"OUVRIR-
10 11 12

PF." (pet.) 6(pl)-"oeil" (s.) 6P3è(s)-MN-IND-"OUVRIR-PF." (pet.)
13 14

1P3è(s)-MN-SUBJ-"VOIR" (pet.) 8-"hallucination" (rg.)/13R-P3è(s)-
15 16 17

PE-ACT-REL-"FAIRE" (pod.) ou (conj.)/2(pl)-"ancêtre" 2-"ps. 3è
18 19 20

s.g." 2-"ana.é1."// (s.) 2P3è(s)-MN-IND-"MOURIR" (pod.) 13R-P3è(s)-
21 22 23

PE-ACT-REL-"FAIRE" (pod.) ou (conj.) "si" (dét.v.) 3(sg)-"affaire"
24 25 26

(rg.) //2P2è(s)-IND-"ETRE EN TRAIN" 19-MN-"RACONTER"/ (pod.) /
27 28

(aut.) "afin" (dét.v.) 2P3è(s)-IND-MN-"RESTER" (pet.) //prép. 10-
29 30 31 32

"sa gesse"/ (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"RESTER" (pet.) //prép. 13-"élo-
33 34 35

quence"/ (aut.).

39. "conséquentment" (aut.) /13R-P3è(s)-PE-ACT-REL-"RESTER" (pod.)
1 2

2(gn)-10(pl)-"féticheur"/ (app.) /9(sg)-"moment" 9-"ana.é1."/
3 4 5

(aut.) "explicitement" (aut.) /ACTU. 9-"AVENIR" 9-"ANA.EL."// (rg)
6 7 8 9

/1P3è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"DIRE"/ (pet.) 19-m-"fumer" (rg.) "aus-
10 11 12 13

si" (dét.) 2P3è(s)-MN-IND-"FUMER²-HAB." (pet.) 5P3è(rg) /13R-1P3è
14 15 16

(s)-MN-IND-"ASPÏRER" (pod.) //5(sg)-"cigarette" 5-"un"/ (rg.) /
17 18

(aut.) /6(pl)-"oeil" (s.) 13R-6P3è(s)-MN-IND-"RENVERS ER-PF." (pod)
19 20

/ (aut.) /19-"être" 13-"ana.é1."// (aut.) 11-"vision" (s.) 11P3è(s)
21 22 23 24

-PE.ID.-ACT-IND-"OUVRIR-PF." (pet.) /ACTU. 4(pl)-"AFFAIRE" 4-"ANA.
25 26 27

EL."// (rg.) /1P3è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"DIRE-HAB."/ (pet.) /4-"a-
28 29 30

na.pr." (r.) 4R-P3è(s)-1P3è(rg)-MN-REL-"COMMANDER" (pod.) 2(pl)-
31 32

"âme d'ancêtre" 2-"ps. 3è s.g." (s.) / (app.)¹⁹.
33

40. /2-"cn" "autre"// (s.) //loc. 7(sg)-"travail"// (aut.) 2P3è
1 2 3 4 5
(s)-MN-IND-"ALLER" (pet.) ou (conj.) //loc. 19-mn-"débrousser"
6 7 8
3(sg)-"plantation"/ (aut.) /13R-1P3è(s)-MN-IND-"TRAVAILLER" (ped.)
9 10
13R-1P3è(s)-MN-IND-"TRAVAILLER" (ped.) / (aut.) "si" (dét.) 10-
11 12 13
"force" (s.) 10-"pp.3è" (app.) //10P3è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"FINIR"
14 15 16
/ (pet.) /1P3è(s)-PE-IND-"ALLER" 19-MN-"ASPIRER"// (pet.) "encore"
17 18 19
(dét.) //9(sg)-"morceau" 5(sg)-"chanvre"/ (rg.) /13R-1P3è(s)-MN-
20 21 22
IND-"SE REPOSER" (ped.) 15-"ana.pr." (aut.) "peu" (dét.v.) / (aut.)
23 24
/13R-1P3è(s)-MN-IND-"BOIRE" (ped.) 6-"eau" (rg.) / (aut.) /ACTU.
25 26 27
7(sg)-"TRAVAIL" 7-"PS. 3è sg."// (rg.) //1P3è(s)-PE.DF.-PF-IND-
28 29 30
"FAIRE DE NOUVEAU" 19-MN-"COMMENCER"/ (pet.).
31
41. /13-"PP. 3è" 13-"DEM.PR." PREP. 5(sg)-"RAISON" 5-"CN" 19-MN-
1 2 3 4 5 6
"DONNER" 10-"FORCE"// LOC. 9(sg)-"CORPS"/ (pet.) /13-"PP. 3è" 13-
7 8 9 10 11
"DEM.PR." PREP. 5(sg)-"RAISON" 5-"CN" 19-MN-"DONNER" 10-"FORCE"
12 13 14 15 16
14R-P3è(s)-REL-"ETRE" (ped.) 7(sg)-"MEMBRE VIRIL" (s.) / (pet.)
17 18
/2-"cn" "autre"// (s.) 7(sg)-"chose" (r.) 7R-2P3è(s)-MN-IND-"CHER-
19 20 21 22
CHER-HAB." (ped.) //13-"ana.él." (r.) 13R-2P3è(s)-MN-IND-"FUMER-
23 24
HAB." (ped.) 5(sg)-"chanvre" (rg.) / (aut.) / (app.) /"afin" (dét.)
25 26
13R-1P3è(s)-MN-IND-"COUCHER" (ped.) 1(sg)-"femme" "d'autrui" (rg.)
27 28 29
/ (aut.) 1P3è(s)-MN-PER-"AVOIR" (pet.) //10-"force" 10-"cn" 10-
30 31 32 33
"beaucoup"/ (rg.) "afin" 20 (dét.) "aussi" (dét.) 1P3è(s)-MN-PER-
34 35 36

"DURER-AP.ACT."²¹ (pct.).

42. 5(sg)-"chanvre" (rg.) //NEG. 2P3è(s)-PF-RE-"FAIRE BEAUCOUP"
1 2-11 3

"EMPHATIQUEMENT" 5P3è(rg) 19-MN-"FUMER-AP.ACT.-HAB." / (pct.) /loc.
4 5 6 7

5(sg)-"intérieur" 5-"cn" 7(sg)-"pipe" / (aut.) 13-"ana.pr." (aut.)
8 9 10 12

19-mn-"rouler" (rg.) "seulement" (dét.) 2P3è(s)-MN-IND-"ROULER"
13 14 15

(pct.) 5P3è(rg).
16

43. "cependant" (aut.) /loc. 5(sg)-"village" / (aut.) /2(pl)-"per-
1 2 3 4

sonne" 2-"ana.él." // (s.) 2P3è(s)-MN-REL-"FUMER-HAB." (pct.)
5 6

6(pl)-"chanvre" (rg.) / (rg.) //NEG. 2P3è(s)-PF-RE-"FAIRE BEAU-
7 8-13 9

COUP" "EMPHATIQUEMENT" 19-"ALLER" 19-2P3è(rg)-PT-"APPROCHER-SUP-
10 11 12

MN-HAB." / (pct.) 5(sg)-"raison" (aut.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-
14 15

"SAVOIR" (pct.) "explicitement" (dét.v.) /10(pl)-"VAURIEN" (attr.)
16 17

10P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.)²² / (pct.) 5(sg)-"raison" (aut.) 2P3è(s)
18 19 20

-PE.ID.-ACT-IND-"SAVOIR" (pct.) "explicitement" (dét.v.) 2-"pp.
21 22

3è" (s.) /2P3è(s)-ACT-IND-"POUVOIR" 19-MN-"FAIRE" // (pct.) /3(sg)-
23 24 25

"affaire" 3-"ana.él." // (r.) //3R-P3è(s)-REL-"NE PAS FAIRE" 19-MN-
26 27 28

"FAIRE-HAB." // (pct.) //1(sg)-"personne" 1-"ana.él." // (s.) //1P3è
29 30 31

(a)-REL-"ETRE" (cop.) //PREP. 3(sg)-"TETE" 3-"CN" 3-"BON" (attr.)
32 33 34 35

/ (pct.) / (rg.).

44. /19P3è(s)-IND-"ETRE" 2(pl)-"PERSONNE"/²³ (pct.) "aussi" (dét)
1 2 3

//loc. 5(sg)-"village" 5-"ps. 3è pl."/ (aut.) / (app.) "si" (dét.
4 5 6 7
v.) 1P3è(s)-PE-ACT-IND-"SAVOIR" (pct.) "explicitement" (dét.)
8 9
13R-P3è(s)-PE-ACT-REL-"FAIRE" (pct. aut.) /1(sg)-"enfant" 1(sg)-
10 11 12
"épouse"²⁴ 1-"ps. 3è sg." ou (conj.) 1(sg)-"enfant" 1-"ps. 3è sg."
13 14 15 16
// (s.) 5(sg)-"chanvre" (rg.) //1P3è(s)-PF-"FAIRE BEAUCOUP"-IND.
17 18
19-MN-"FUMER-HAB."/ (pct.) /10(pl)-"moment" 10-"cn" "autre"/ (aut)
19 20 21 22
/1P3è(s)-ACT-IND-"POUVOIR" 19-1P3è(rg)-MN-"CHASSER">// (pct.) /15-
23 24 25
"ana.él." 5(sg)-"village" 15-"ana.él."/ (aut.) 13R-1P3è(s)-1P3è
26 27 28
(rg)-MN-"DIRE-AP.ACT."-PER. (pct. aut.) "explicitement" (dét.)
29
/NEG. 1P3è(s)-PE-ACT-IND-"FINIR">// (pct.) "emphatiquement" (dét.)
30-33 31 32
1P3è(s)-1P3è(rg)-PE.ID.-ACT-IND-"CHASSER" (pct.) "immédiatement"
34 35
(aut.) 1P3è(s)-ACT-PER-"ALLER" (pct.) 19-"ps. 3è sg." (dét.)
36 37
/14-"ana.pr." (r.) 14R-1P3è(s)-PF-SUBJ-"AIMER-AP.ACT." (pct.) /
38 39
(aut.) 5(sg)-"raison" (aut.) /9-"ANA.EL." 9(sg)-"VAURIEN"/ (pct.).
40 41 42
45. 13-"ana.pr." (aut.) 5(sg)-"chanvre" (rg.) /ACTU. 13-"ANA.EL."
1 2 3 4
/ (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"FUMER-AP.ACT.-HAB." (pct.) 5P3è(rg) "ce-
5 6 7
pendant" (aut.) /loc. 6-"cachette" "seulement">// (aut.) 2P3è(s)-
8 9 10 11
MN-IND-"FUMER-AP.ACT.-HAB." (pct.) 5P3è(rg) 5(sg)-"raison" (aut.)
12 13
/3(sg)-"PLANTE" 3-"CN" 3-"MAUVAIS">// (pct.) /14R-P3è(s)-REL-"ETRE"
14 15 16 17
(pct.) 2-"cn" "autre" (s.) / (aut.) "cependant" (aut.) //3-"CN"
18 19 20 21
3-"BON"/ (pct.) //14R-P3è(s)-REL-"ETRE" (pct.) 2-"ana.pr." (s.)
22 23 24

2P3è(s)-PF-REL-"AVOIR L'HABITUDE-MN." (ped.) 5P3è(rg) / (aut.).
25 26

46. 5(sg)-"chanvre" (rg.) /NEG. ACTU. 19-MN-"FUMER" ET (conj.)
1 2-7 3 4 5

19-MN-"FUMER-HAB."// (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"FUMER-HAB." (pet.)
6 8

5P3è(rg) /2-"cn" "autre"// (s.) "ensuite" (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-
9 10 11 12 13

"COUPER-CP-AP.PF.-HAB." (pet.) 5P3è(rg) //loc. 5(sg)-"intérieur"
14 15 16

5-"cn" 8-"nourriture"/ (aut.) "cependant" (aut.) /13R-2P3è(s)-MN-
17 18 19 20

IND-"COUPER-HAB." (ped.) 5P3è(rg) 13-"pp.3è" 13-"ana.él." (rg.)/
21 22 23

(aut.) /NEG. 5P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) "emphatiquement" (dét.)
24-27 25 26

"EXPLICITEMENT" (attr.)/ (pet.) /9(sg)-"SORTE" 9-"UN" 13R-2P3è(s)-
28 29 30 31

MN-IND-"FUMER-HAB." 5P3è(rg.) / (pet.).
32

3.2.2.3. TRADUCTION.

1. Ainsi, on va cultiver le chanvre en cachette. 2. Mais ceux qui le fument disent que cette plante n'est pas cultivée de manière ordinaire, car elle est gardée par les âmes d'ancêtres. 3. Pour la planter, quand on s'est procuré des graines, on va en cachette au milieu d'une plantation, on dégage un emplacement avec un coupe-coupe, on plante les graines au moment où finit la saison sèche, quand vient la première pluie. 4. Le jour où on va planter le chanvre, on ne doit absolument pas avoir de rapports sexuels avec sa femme, sinon on aura des ennuis avec la plante. 5. Au moment de planter, on apporte une pièce de monnaie, on l'enterre, puis on commence à planter les graines. 6. On procède ainsi pour que le chanvre pousse bien, qu'il soit fort ; si on enterre la pièce de monnaie, c'est pour acheter cette plante à l'âme d'ancêtre qui en a la garde. 7. Voilà comment on procède habituellement à la plantation : à ce moment-là, on enlève son pagne, on se met nu et la personne se met alors à parler : "toi tu es le chanvre, toi graine que voici tu possèdes une grande force occulte, mais moi en ce moment je te plante pour que tu germes, que tu aies des feuilles, que tu fasses des graines ; quand nous te fumerons, fais nous voir beaucoup de merveilles, fais nous voir ce que nous désirons". 8. Quand on formule cette prière, ce n'est pas en vain, car on sait que le chanvre est gardé par une âme d'ancêtre et ainsi c'est à elle qui garde le chanvre que l'on adresse ces paroles. 9. Quand on a fini de planter le chanvre, on s'en retourne au village. 10. On l'entretient très soigneusement : quand les feuilles poussent, on détache celles qui sont inutilisables, et ceci jusqu'à ce qu'il soit développé. 11. Quand le chanvre a des feuilles qui se sont convenablement développées, des fleurs et des graines, alors on le coupe. 12. On le coupe, on le sèche en cachette au soleil pour que les gens ne le voient pas, car tout le monde n'aime pas cette plante-là. 13. Quand on a fini de bien le sécher, on

prend les feuilles et les graines, on en fait un paquet que l'on cache. 14. Mais cela est seulement la manière de cultiver. 15. Ensuite, on se met à le fumer, et c'est aussi en cachette qu'on le fume habituellement. 16. On prend du chanvre, on roule par exemple dans une feuille de bananier, ou bien, si on en a, dans une feuille du papier dans quoi les Européens apportent le ciment, puis on allume et on fume. 17. Mais quand on fume ainsi, on ajoute encore du tabac fort pour que le chanvre enivre bien, pour que les yeux s'ouvrent bien. 18. Voilà comment procède habituellement le débutant, celui qui n'a pas encore appris à fumer le chanvre et qui commence : il se rend à l'écart, prend un coupe-coupe, le pose d'un côté ; il prend un couteau pliant, le met d'un autre côté ; s'il sait lire, il prend aussi un livre, le met d'un autre côté encore ; il prend du manioc et d'autres aliments, les met encore à part. 19. Ensuite, il se met à fumer le chanvre. 20. A ce moment là, on doit d'abord dire ainsi : "moi, c'est la première fois que je fume le chanvre, mais toi qui en as la garde, il est bon que tu me fasses voir la vérité lorsque je le fume ; parmi toutes les choses qui sont ici pendant que je fume, quelle que soit celle que je prendrai au moment où je me lèverai, ce sera celle-là que tu me destines". 21. On roule ce chanvre comme je l'ai expliqué, et après par exemple deux ou trois cigarettes, quand il enivre le fumeur, ce chanvre lui donne de la force, ses yeux sont devenus différents. 22. Alors il se lève et se dirige vers l'endroit où il a disposé les diverses choses. 23. Qu'il tombe dans le manioc, alors le chanvre lui impose la nourriture, il deviendra glouton. 24. Qu'il tombe sur le coupe-coupe, cela signifie la vigueur au travail. 25. Qu'il tombe sur le couteau pliant, cela veut dire le mal : alors, plus tard il peut tuer quelqu'un, il peut devenir un individu méchant. 26. Qu'il tombe par exemple sur le livre, s'il a appris à lire et écrire, c'est la connaissance. 27. Aussi l'homme intelligent et sage, s'il tombe par exemple sur le coupe-coupe ou

sur le livre, peut à l'avenir fumer le chanvre, il ne doit pas cesser de le fumer ; mais s'il tombe sur le couteau pliant ou bien par exemple sur la nourriture, ce n'est pas bon du tout, il faut qu'il cesse de fumer le chanvre car celui-ci lui apportera de mauvaises habitudes. 28. Alors le débutant qui n'a jamais fumé le chanvre procède habituellement comme indiqué. 29. Cependant le chanvre étant ce qu'il est, les gens qui ont l'habitude de le fumer se réunissent de temps en temps dans la brousse à deux, trois ou quatre : c'est là qu'ils aspirent habituellement leur chanvre. 30. Quand ils ont fini de fumer, ils se mettent parfois à raconter leurs affaires jusqu'à ce que le chanvre cesse d'agir, puis ils retournent au village. 31. Ces gens-là sont très reconnaissables. 32. De quelle manière les reconnaît-on habituellement ? C'est à cause de leurs yeux : quand on les regarde, les yeux sont instables. 33. Parfois, on les reconnaît parce qu'ils sont agressifs : on est en train de raconter une affaire, alors celui qui fume le chanvre aime avoir raison, il aime aussi créer des disputes. 34. Chez d'autres, le chanvre provoque le rire : si on raconte une affaire banale, le fumeur de chanvre en fait une affaire compliquée, il en meurt de rire. 35. D'autres ont beaucoup d'ardeur au travail. 36. Le chanvre est vendu en cachette, ceux qui le vendent se connaissent entre eux, ce n'est pas n'importe qui. 37. Le chanvre est vendu un prix élevé : on en fait un tout petit paquet, et ce tout petit paquet vaut 50 FCFA, c'est vraiment un tout petit paquet. 38. Ce que l'on cherche habituellement en fumant le chanvre, c'est d'abord que les yeux s'ouvrent : les yeux s'ouvrent, le fumeur va peut-être avoir des hallucinations, il verra peut-être ses ancêtres décédés ; et aussi par exemple, quand on est en train de discuter une affaire, on devient avisé et éloquent. 39. Dans le cas des féticheurs, ils se mettent aussi à fumer le chanvre quand par exemple ils prédisent l'avenir : au moment où le féticheur tire sur sa cigarette, ses yeux se révulsent, c'est alors que sa vision s'ouvre et il se met à raconter ce que lui

dictent ses âmes d'ancêtres. 40. D'autres personnes se rendent au travail, vont débrousser la plantation : si son ardeur faiblit après un long travail, le fumeur aspire une cigarette de chanvre ; quand il s'est un peu reposé, il boit de l'eau, recommence à travailler. 41. On fume aussi pour donner de la force au corps, aussi pour donner de la force au membre viril : ce que certains cherchent quand ils fument le chanvre, c'est la force d'avoir des rapports sexuels fréquents et prolongés quand ils couchent avec une femme. 42. Le chanvre n'est jamais fumé en pipe, il est seulement roulé en cigarette. 43. Au village, on ne fréquente pas les gens qui fument les cigarettes de chanvre, car on sait que ce sont des vauriens, on sait qu'ils peuvent provoquer des histoires que ne provoque pas un homme normal. 44. Il y a des gens aussi, dans leur village, si quelqu'un apprend que, par exemple, son neveu ou son fils a l'habitude de fumer le chanvre, il peut aller jusqu'à le chasser du village : il lui dit alors que puisqu'il ne veut pas cesser de fumer, il le chasse, qu'il s'en aille immédiatement et pour toujours où il veut, car il n'est qu'un vaurien. 45. Voilà comment on fume habituellement le chanvre, mais on le fume toujours en cachette, car cette plante est mauvaise pour certains mais bonne pour ceux qui en ont l'accoutumance. 46. Le chanvre n'est pas uniquement fumé : certains le coupent en morceaux dans la nourriture, mais ce n'est pas la même chose que lorsqu'on le fume.

3.2.2.4. COMMENTAIRES.

1 (1). /lià'mbá/, pl. /màlià'mbá/ (gr.5/6) "*Cannabis indica* Lam. (Ulmacée)". Terme désignant la plante et la feuille prête à la consommation. L'introduction du chanvre indien en pays kongo semble assez ancienne : sa culture et sa consommation sont, comme le texte le fait apparaître, entourées de véritables rites. Cette plante est connue dans le bassin du Congo sous le nom de *tabac-Congo* (Balandier, 1965) ou *tabac du Kasai* (Tisserant, 1953), et au Brésil comme *dyamba*.

2 (2). Le prédicat verbal négatif a deux expansions en fonction régime : le groupe régime *substantif(+ déterminant)+modalité personnelle* et le syntagme formé par le nom verbal /kúná/ et son expansion pronominale anaphorique circonstancielle de manière. Chacun de ces termes est suivi d'un élément /ko/ du signifiant discontinu de la modalité négative.

3 (3). Le semis a lieu pendant la première quinzaine d'octobre. Les graines sont placées en terre à environ 50 cm d'intervalle. Si les conditions de camouflage sont bonnes, l'espace planté peut atteindre 5 m sur 5 m. Il est habituellement situé au centre d'un champ de manioc ou de maïs, éventuellement dans un bosquet éloigné.

4 (5). /kútà/, pl. /màkútà/ (gr.5/6), actuellement "pièce de monnaie", anciennement "pièce de 10 centimes" (pièce retirée de la circulation). La pièce, qu'il s'agisse d'une pièce actuelle ou d'une pièce n'ayant plus cours légal (on en conserve encore dans les villages de brousse), est enterrée sur le lieu même de la plantation projetée : la plante et son pouvoir magique sont ainsi

l'objet d'un échange avec la puissance surnaturelle qui en a la garde.

5 (7). Référence à /h̄s̄m̄ù/ (gr.4) "affaires" sous-entendu. Cette incantation est prononcée pendant la mise en terre des graines.

6 (12). La question se pose de savoir s'il s'agit ici d'un syntagme *déterminant + déterminé*, avec inversion stylistique des termes de la partie nominale du groupe régime, ou d'un syntagme prédicatif non verbal à deux termes ("celle-là est une plante") : la tonalité de /h̄t̄f̄/ ne permet pas d'y répondre.

7 (12). Les feuilles de chanvre sont mises à sécher au soleil sur une grande feuille de bananier. Une fois séchées, elles sont emballées dans une grande feuille de bananier elle-même bien sèche, et le paquet est soigneusement dissimulé. Les graines sont conservées dans une petitealebasse.

8 (15). Le chanvre est fumé principalement par les hommes. Les femmes qui en usent le font uniquement à l'occasion de certains rites religieux pour arriver plus vite à un état d'hypnose. Sa consommation ne s'accompagne d'aucun interdit.

9 (16). Conjonction qui introduit un syntagme de même fonction que celui commençant par le prédicatif /b̄ùz̄f̄`nḡâ/ (proposition circonstancielle à prédicatif incluse dans un syntagme autonome qui en compte plusieurs successives).

10 (16). /s̄l̄m̄â/ (gr.9/10) "ciment", "sac de ciment", emprunt au français *ciment*.

/l̄ùk̄ḡīà/ et ses déterminants forment un syntagme qui est l'expansion en fonction de régime de /b̄ùb̄âk̄â/.

11 (16). Le chanvre, coupé au moment de l'utilisation ou simplement roulé entre les paumes, est enveloppé (on peut y ajouter des graines) dans un morceau de feuille de bananier, du papier de sac de ciment (papier épais qui se consume en dégageant une fumée âcre), ou dans une feuille de tabac. Le cigare mesure 6 ou 7 cm de long et 1 cm de diamètre environ. L'extrémité placée entre les lèvres est vide de chanvre, de manière à ne pas en perdre. Le fumeur prépare d'avance le nombre de cigares qu'il a l'intention de consommer.

12 (17). Chanvre et tabac ne sont pas mélangés dans un même cigare : on fume alternativement l'un et l'autre, en commençant par le chanvre.

13 (17). Formule habituelle pour désigner la vision des choses cachées sous l'effet des hallucinogènes.

14 (18). /hka'ndà/ (gr.3/4) "peau", "papier". Le rapport entre ces deux signifiés est évident. Cp. /ka'ndùlã/ "étendre".

15 (18). De l'anglais *book*.

16 (19). Le néophyte est accompagné d'un habitué. La dose de chanvre de l'initiation est forte, et les abandons ne sont pas rares. Le nouvel initié reste sous l'influence du chanvre de 24 à 48 heures. Les habitués mesurent leur dose en fonction de leur accoutumance et de l'effet recherché (quelques minutes ou plusieurs heures).

17 (21). /fù'mũ/, pl. /màfù'mũ/ (gr.5/6) "tabac (plante, feuille)", mais aussi "produit qui se fume" et "cigare", "cigarette".

18 (29). Succession d'adjectifs numériques déterminés en fonction prédicative. Il se peut qu'il s'agisse de prédicat non verbal à deux termes, le déterminant étant le premier.

19 (39). Un caractère remarquable de cette phrase est que le substantif en apposition /bàngà`ngà/, combinant pluriel et générique, est le référent morphologique de plusieurs prédicats verbaux (forme de la modalité personnelle) et sémantique d'un adjectif possessif (identité du lexème), mais qu'un seul prédicat verbal atteste une modalité personnelle de forme correspondant à cette référence (gr.2 dans /bànuá'/?/), la référence étant dans les autres cas à un substantif de genre 1 (donc singulier), et que l'adjectif possessif contient le lexème "possessif 3è pers. sg.". Le même phénomène est observé dans les phrases 40, 41 et 44.

20 (41). Le premier déterminant /ngà'tú/ est une expansion du prédicat verbal /kàbákà/, dont il se trouve séparé par un syntagme autonome.

21 (41). Les vertus aphrodisiaques du chanvre sont parfaitement imaginaires, mais il est cependant employé comme excitant sexuel, haché menu dans la nourriture.

22 (43). Syntagme prédicatif attributif de structure *attribut + copule* au lieu de *copule + attribut*. La modalité personnelle sujet est de variante référant au genre 10, qui est celui de l'attribut, alors que le sujet logique est /bà`ntú/ exprimé en début de phrase. Un phénomène comparable d'attraction morphologique est observé dans la phrase 44, où le syntagme prédicatif non verbal /giò' ntú'ntà/ atteste un premier terme marqué du genre 9 du second, alors que la référence logique est un substantif de genre 1 ("enfant"... "celui-là est un vaurien").

23 (44). Construction impersonnelle avec verbe copulatif à modalité sujet de 3^e personne de variante référant au genre 19 (nomin-verbal), verbe qui actualise le substantif /bà'ntú/ (actualisateur existentiel).

24 (44). C'est-à-dire "neveu par la soeur" dans le système de parenté laadi. Il s'agit donc de la réaction de l'oncle maternel.

6. /màkà'zú mbò' mabùt'là:ká // bù'nà bùgùtá mèná fít' guò' tó' /
1 2 3 4 5 6 7 8 9

gà'nà gágùgá'niná mbùtù // bùs'í'í mBVùlà kù'mì nà zò'íá // mbò'
10 11 12 13 14 15 16 17 18

guèká gá'ná bífùjù // mbò' guèká sà b'íkà'ngà/
19 20 21 22 23 24 25

7. /b'íkà'ngà bíò' bùb'ígíá // bùbàCíá bíò // bù'nà bùbàz'fù'á //
1 2 3 4 5 6 7

mù kát' n'ì màkà'zú/
8 9 10 11

8. /màkà'zú mò' bùbàbá'ká mò kà kù mu'í'ní à' kò bàgíá'níká' mò //
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

ká' bùbàbá'ngá' mò // bàsá gá ñs'ngá miá nCà'mbì // bù'nà bàz'í'k'íí
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

kù nC'í g'íà ñtò'tò/
22 23 24 25

9. /bàz'í'ká mò kù nC'í g'íà ñtò'tò ngà'tú màkà'zú màbá ná cèk'icèk'í //
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

ngà'tú nDù'í' g'íè' mù kát' g'íaguá/
12 13 14 15 16 17

10. /ká' mà káká kà bá'z'í'kà:kà m'í kò // bù'nà bùkàC'í'è'í'è m'í // n'í
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

bù'nà kuá' mpè ká'í'í'á mò // n'í bù'nà kuá' mpè kát'k'è'í'á mò/
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22

11. /màkà'zú bùmè' b'ò' mpè // mp'í'á mòs'í bùbànuá'ká fù'mú/
1 2 3 4 5 6 7 8

12. /màkà'zú n'í b'ò' bà'í'í'á' mò // bà'ntù b'è' k'ò' í'umbú C'íà nkà'-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

ká n'í ká'zú kuá' bàku'è' í'í'á // ká'zú bà'í'á' í'íò // bà'í'è'nd'í í'íá
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

bvùká bùs'í'í'í ná nJò zà ñnù'ngù/
22 23 24 25 26 27

13. /bàbvùká' í'íò ná nJò zà ñnù'ngù ngà'tú mù gá'ná bùbàk'á'á ngò-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

18/

14. /kà'zú mbò' bàliá' Iiò ná nJò zà fínú'ngú // bú'nà bò'ngá kà'-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

zú // búbò'ngá nJò zà fínú'ngú // nì Iiá kuà' kuè' Iiè bò'/
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

15. /bàliá' Iiò ná múnDiò'ndiò kètì ná fti mià kàkà miè' kò' ngà'-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

tú mò'giò gúkuè' Cìò'ngè' guàlòmbò vútú.Ciò'ngá/
13 14 15 16 17 18

16. /bùjákuná kà'zú // bùjákuná kà'zú // búbò'ngá muà múnDiò'ndiò
1 2 3 4 5 6 7

mpè // nì Iiá kuè' Iiè // nì mìná kuè' mfná/
8 9 10 11 12 13 14 15 16

17. /zò' mpè nì ngòlò zà Cìbàkàlà/
1 2 3 4 5 6

18. /kà'zú búIiè' bò' mpè // bò' búbànuá' màlàvú // tàlá zòlòlò
1 2 3 4 5 6 7 8 9

màlàvú màbà ná nJèkìnjèkì // màtòmà // bú'nà búkuè' Iiè kà'zú nì
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

kò'pá Iià màlàvú mpè kuè' nuè // bà kà' buà'gú bàtá' tì màlàvú kú'-
20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32

Iúbàkà péIè/
33

19. /kà'zú bò' búIiè' bò' mpè // bàkùgíú bàtòmónò Iiá zòlò buà
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

bú'ngì // bà kàkà mò'Iiá Iú'ndá bàkuè' Iià Iú'ndì'kì mù kàtf Iiá
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

nkútù gá htú guà mPFùlù // bú'ngú tàlá nkà'ká' à'ndì kètì tà'tá
22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32

à'ndì guàtòkò fuá màkà'zú mà m'ngì kèlf Iiá' // búbò'tè bùtú'Iiá
33 34 35 36 37 38 39 40 41 42

Iiò mò' ngà'tú kì'zì kàll'Iià'kà kà'zú Iiò' mò' kàtf mò' // kètì kò
43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54

bùgfiiká nCì'ndá // nì gánà nCì'ndá bàkuè' Iiá pfuà'mìnà'/
55 56 57 58 59 60 61 62

20. /bàngà'ngà mpè mbò' bàpfuá'mìná' iìò mpè mù bìtèkí // mù mò'-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

giò tékì // bùbò'ngá // bùpfuá'mìngá // ngà'tú tèkí Cìò' Cìàbá'ká
11 12 13 14 15 16 17

ngòlò/
18

21. /màkà'zù mò' mà kàkà màgìzá nà bànJè'nzá // mà' bàkuè' iìè' //
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

kà' mà' mò' nCònì nì nCí'nsà kuà' mè'è' bè/
11 12 13 14 15 16 17 18 19

22. /bù'nà bùbà'íá' mò màkà'zù // nì bàmbùtá kuà' nà m'impá'ia miá
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

kàkà mbò' mpè bàvú'ìukué' iìè' màkà'zù // kà' bà'íá' bà' fìò'tí nDù-
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22

í' mpè g'í'ngì mè' mpè // nCíá'ngù bà'tí'nà' mò/
23 24 25 26 27 28 29

23. /bàmbùtá bàtá'ká è bù tí Cìmbè'vò Cìà ñtìmá iìgá'ná kà'zù //
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

bù'nà bè'nò bà'íá' mpè kà' lue'ndá á'ndì iìè' màkà'zù // ñtìmá nCíá'
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

guè' g'è'nà'nè' ntá'ngù zà' zò' nCònì/
22 23 24 25 26 27

24. /nDì'jù giá kà'zù nì giò' kuà'/
1 2 3 4 5 6

3.3.1.2. ANALYSE.

1. 6(pl)-"noix de cola"¹(s) 13-"ana.pr." (aut.) /10(pl)-"SORTE"
 1 2 3

10-"DEUX" (attr.)// 6P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.)/ (pct.) /19P3è(s)-
 4 5 6

IND-"ETRE" (cop.) // 6(pl)-"NOIX DE COLA" 6-"CN" LOC. 5(s g)-"FO-
 7 8 9 10

RET" 6P3è(s)-MN-REL-"POUSSER-HAB." "SEULEMENT" LOC. 9-"PAYS"//
 11 12 13 14

9-"PP. 3è" 9-"DEM.PR."/ (app.) / (attr.) / (pct.) /19P3è(s)-IND-
 15 16 17

"ETRE" (cop.) // 6(pl)-"NOIX DE COLA" 6-"ANA.EL." 6P3è(s)-MN-REL-
 18 19 20

"VENIR" PREP. 2(gn)-10(pl)-"ETRANGER"/ (attr.) / (pct.).
 21 22

2. 6(pl)-"noix de cola" (rg.) /loc. 9-"pays" // 9-"pp.3è" 9-"dém.
 1 2 3 4 5

pr." (app.) / (aut.) /NEG. 2P3è(s)-MN-RE-"ALLER-REP."² "EMPHATI-
 6-11 7 8

QUEMENT" 6P3è(rg) 19-ACT-"PLANTER-HAB."/ (pct.) /ACTU. 6-"ANA.EL."
 9 10 12 13

// (r.) "seulement" (dét.) //6R-P3è(s)-PF-REL-"FAIRE BEAUCOUP"
 14 15

19-MN-"APPORTER-HAB."// (pct.) 2(gn)-10(pl)-"ETRANGER" (s.) ET
 16 17 18

(conj.) 6-"ANA.EL." (r.) //6P3è(s)-REL-"ALLER" 19-PT-"POUSSER-HAB."
 19 20 21

// (pct.) //LOC. 5(s g)-"FORET" / (aut.) / (app.) /ACTU. 6-"ANA.
 22 23 24 25

EL."// (rg.) "seulement" (dét.) 2P3è(s)-PE-ACT-PER-"COMPTER SUR-
 26 27

AP.ACT." (pct.) //loc. 9-"pays" 16-"dém.pr."/ (aut.).
 28 29 30

3. /5(s g)-"raison" (r.) //5R-2P3è(s)-IND-"NE PAS FAIRE" 19-MN-
 1 2 3

"PLANTER-HAB."// (pct.) 6(pl)-"noix de palme" (rg.) / (app.)
 4

- /ACTU. 5(s g)-"AFFAIRE" 5-"ANA.EL."// (s.) //5P3è(s)-IND-"ETRE"
5 6 7 8
- (cop.) "EXPLICITEMENT" (attr.)/ (pct.) /3(s g)-"ARBRE" 3-"ANA.EL."
9 10 11
- 19-MN-"DURER-AP.ACT." 19-"BEAUCOUP"/ (pct.) 13-"ana.pr." (aut.)
12 13 14
- 2(gn)-10(pl)-"ancêtre" (s.) /prép. 9(s g)-"durée" 9-"ps. 3è s g."
15 16 17 18
- 9-"ana.é1."/ (aut.) "ensuite" (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"VOIR-HAB."
19 20 21
- (pct.) "explicitement" (dét.) /3(s g)-"arbre" 3-"ana.é1."// (s.)
22 23 24
- //NEG. 3P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) "EMPHATIQUEMENT" (dét.v.)
25-30 26 27
- 3-"CN" 3-"BON" (attr.) / (pct.).
28 29
4. /3(s g)-"arbre" 3-"ana.é1."// (rg.) /10(pl)-"moment" 10-"cn"
1 2 3 4
- "autre"/ (aut.) 2(pl)-"âme d'ancêtre" (s.) //2P3è(s)-IND-"ALLER"
5 6 7
- 3P3è(rg) 19-PT-"GARDER-HAB."³/ (pct.).
8 9
5. /ACTU. 5-"PP. 3è" "AUSSI"/⁴(pct. en app.) "si" (dét.v.) 3(s g)-
1 2 3 4 5
- "arbre" (s.) //3P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) 3-"PS.2è s g." (attr.)//
6 7
- (pct.) //loc. 9-"terre" 9-"cn" 1(s g)-"pp. 2è s g." "même"/ (aut.)
8 9 10 11 12
- 13-"ana.pr." (aut.) /3(s g)-"arbre" 3-"ana.é1."// (rg.) 13R-2P3è(s)
13 14 15 16
- MN-IND-"LAISSER-CS.ACT.-HAB." (pct.) 3P3è(rg) /9-"authenticité"
17 18
- 9-"cn" 19-mn-"prendre soin-ap.act."// (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"PREN-
19 20 21
- DRE SOIN-AP.ACT.-HAB." (pct.) 3P3è(rg) /3(s g)-"arbre" 3-"cn" 6(pl)
22 23 24 25
- "noix de cola"/ (app.).
6. 6(pl)-"noix de cola" (s) "ensuite" (aut.) 6P3è(s)-MN-IND-"PRO-
1 2 3

- DUIRE-AP.ACT.-HAB." (pct.) /13-"ana.pr." (r.) //13R-3P3è(s)-IND-
4 5
- "ETRE EN TRAIN" 19-MN-"POUSSER"// (pct.) //3(sg)-"arbre" 3-"ana."
6 7 8
- é1."// (s.) "jusque" (dét.) 15-"ana.pr." (r.) 15R-3P3è(s)-MN-IND-
9 10 11
- "DONNER-AP.ACT." (pct.) 10(pl)-"fruit" (rg.) / (aut.) /13R-P3è(s)-
12 13
- PE-ACT-REL-"FAIRE" (pct.) 10(pl)-"pluie" 5(sg)-"dizaine" et (conj)
14 15 16
- 10-"deux"/ (app.) "ensuite" (aut.) /3P3è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"DON-
17 18 19 20
- NER"// (pct.) 8(pl)-"fleur" (rg.) "ensuite" (aut.) /3P3è(s)-IND-
21 22 23
- "ETRE" 19-MN-"FAIRE"// (pct.) 8(pl)-"grappe" (rg.).
24 25
7. /8(pl)-"grappe" 8-"ana.é1."// (app.) 13R-8P3è(s)-MN-IND-"MU-
1 2 3
- RIR" (pct.) 13R-2P3è(s)-MN-IND-"CUEILLIR" (pct.) 8P3è(rg) //13-
4 5 6
- "ana.pr." (r.) 13R-2P3è(s)-MN-IND-"OUVRIR-AP.PF." (pct.) / (aut.)
7
- /loc. 5(sg)-"intérieur"/ (aut.) /ACTU. 6(pl)-"NOIX DE COLA"/(pct.)
8 9 10 11
8. /6(pl)-"noix de cola" 6-"ana.é1."// (app.) /13R-2P3è(s)-MN-
1 2 3
- IND-"OBTENIR" (pct.) 6P3è(rg) / (aut.) /NEG. LOC. 3-"SOLEIL"
4 5-9 6 7
- "EMPHATIQUEMENT"/ (pct.) 2P3è(s)-MN-IND-"SECHER-HAB." (pct.) 6P3è
8 10 11
- (rg) "conséque mmént" (aut.) /13R-2P3è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (pct.)
12 13
- 6P3è(rg)/ (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"METTRE" (pct.) //loc. 4(pl)-"cor-
14 15 16 17
- de" 4-"cn" 9(sg)-"pluriarc"⁵/ (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) 2P3è(s)-
18 19 20 21
- PE.ID.-ACT-IND-"ENTERRER" (pct.) //loc. 9-"dessous" 9-"cn" 3(sg)-
22 23 24 25
- "sol"/ (aut.).

9. 2P3è(s)-MN-IND-"ENTERRER" (pet.) 6P3è(rg) //loc. 9-"dessous"
1 2 3 4

9-"cn" 3(sg)-"sol"// (aut.) "afin" (dét.v.) 6(pl)-"noix de cola"
5 6 7 8

(s) 6P3è(s)-MN-IND-"AVOIR" (pet.) //prép. "blanc"/ (aut.) "afin"
9 10 11 12

(dét.v.)/9-"amertume" (s.) //9P3è(s)-REL-"ETRE" (cop.) //LOC.
13 14 15

5(sg)-"INTERIEUR" (attr.)// (ped.) // (s.) 9P3è(s)-ACC-MN-IND-
16 17

"FINIR" (pet.).

10. "cependant" (aut.) /6-"cn" "autre"/ (app.) /NEG. 2P3è(s)-MN-
1 2 3 4-7 5

RE-"ENTERRER-HAB." 6P3è(rg)/ (pet.) /13-"ana.pr." (r.) 13R-
6 8 9

1P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"CUEILLIR" (ped.) 6P3è(rg) / (aut.) /ACTU.
10 11

13-"ANA.PR." "SEULEMENT" "AUSSI I"/ (aut.) 1P3è(s)-MN-IND-"MANGER-
12 13 14 15

AP.ACT." (pet.) 6P3è(rg) /ACTU. 13-"ANA.PR." "SEULEMENT" "AUSSI I"/
16 17 18 19 20

(aut.) 1P3è(s)-MN-IND-"VENDRE-AP.ACT." (pet.) 6P3è(rg).
21 22

11. /6(pl)-"noix de cola" (s) //13R-6P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.)
1 2

13-"ANA.EL." (attr.)// (ped.) "aussi" (dét.) / (aut.) /9(sg)-
3 4 5

"SORTE" 9-"UN"/ (pet.) /13R-2P3è(s)-MN-IND-"FUMER-HAB." (ped.)
6 7

5(\$g)-"tabac" (rg.) / (aut.).
8

12. 6(pl)-"noix de cola" (rg.) /ACTU. 13-"ANA.EL."/ (aut.) 2P3è
1 2 3 4

(s)-MN-IND-"MANGER-AP.ACT.-HAB." (pet.) 6P3è(rg)/2(pl)-"personne"
5 6

(s.) //2P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) 14-"ANA.EL." (attr.)/ (pet.) /
7 8

(app.) /7(sg)-"jour" 7-"cn" "entier"/ (aut.) /ACTU. 5(sg)-"NOIX
9 10 11 12 13

DE COLA" "SEULEMENT"// (rg.) //2P3è(s)-IND-"ALLER" 19-PT-"MANGER-
14 15 16

HAB."⁶/ (pct.) 5(sg)-"noix de cola" (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"MANGER-
17 18

HAB." (pct.) 5P3è(rg) /2P3è(s)-ACT-PER-"POUVOIR" 5P3è(rg) 19-MN-
19 20 21 22

"MELANGER"/ (pct.) /13R-P3è(s)-PE-ACT-REL-"FAIRE" (ped.) prép.
23 24

10(pl)-"maison" 10-"cn" 3(sg)-"piment"⁷/ (aut.).
25 26 27

13. 2P3è(s)-MN-IND-"MELANGER-HAB." (pct.) 5P3è(rg) //prép. 10(pl)
1 2 3 4

-"maison" 10-"cn" 3(sg)-"piment"/ (aut.) // "afin" (dét.n.v.) prép.
5 6 7 8

19-m-"donner" 13-"virilité" 10-"force"/ (aut.).
9 10 11

14. 5(sg)-"noix de cola" (rg.) "ensuite" (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-
1 2 3

"MANGER-HAB." (pct.) 5P3è(rg) //prép. 10(pl)-"maison" 10-"cn"
4 5 6 7

3(sg)-"piment"/ (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) 1P2è(s)-MN-IND-"PREN-
8 9 10

DRE" (pct.) 5(sg)-"noix de cola" (rg.) /13R-1P2è(s)-MN-IND-"PREN-
11 12

DRE" (ped.) 10(pl)-"maison" 10-"cn" 3(sg)-"piment" (rg.) / (aut.)
13 14 15

/ACTU. 19-MN-" MANGER" "SEULEMENT"// (rg.) //1P2è(s)-IND-"ALLER"
16 17 18 19

19-PT-"MANGER"/ (pct.) 13-"ana.él." (aut.).
20 21

15. 2P3è(s)-MN-IND-"MANGER-HAB." (pct.) 5P3è(rg) //prép. 3(sg)-
1 2 3 4

"Mondia whytei" ou (conj.) prép. 4(pl)-"plante" 4-"cn" "autre"(s.)
5 6 7 8 9

4P3è(s)-REL-"ETRE" (cop.) 14-"ANA.EL." (attr.)/" afin" (dét.v.) /
10 11 12
(aut.)

3(sg)-"ventre" (s.) 3P3è(s)-REL-"ALLER" 19-PT-"GARGOUILLER-HAB."
13 14 15

(*ped.*) // (*s.*) // 3P3è(*s*)-ACC-SUBJ-"NE PAS FAIRE" 19-PF-"FAIRE EN-
16 17

CORE" 19-MN-"GARGOUILLER"/⁸(*pet.*).
18

16. /13R-1P2è(*s*)-MN-IND-"MACHER" (*ped.*) 5(*sg*)-"noix de cola"(*rg.*)
1 2

//13R-1P2è(*s*)-MN-IND-"MACHER" (*ped.*) 5(*sg*)-"noix de cola" (*rg.*)
3 4

/ (*aut.*) /13R-1P2è(*s*)-MN-IND-"PRENDRE" (*ped.*) //17(*sg*)-"petitesse"
5 6

3(*sg*)-"mondia whytei"// (*rg.*) "aussi" (*dét.*) / (*aut.*) /ACTU. 19-
7 8 9 10

MN-"MANGER" // (*rg.*) /1P2è(*s*)-IND-"ALLER" 19-PT-"MANGER"/ (*pet.*)
11 12

/ACTU. 19-MN-"AVALER"// (*rg.*) /1P2è(*s*)-IND-"ALLER" 19-ACT-"AVALER"
13 14 15 16

/ (*pet.*)⁹.

"aussi"

17. 10-"ana.é1." (*app.*) /ACTU. 10-"FORCE" 10-"CN" 7(*sg*)-"MEMBRE
1 2 3 4 5 6

VIRIL"/ (*pet.*).

18. /5(*sg*)-"noix de cola" (*s.*) //13R-5P3è(*s*)-IND-"ETRE" (*cop.*)
1 2

13-"ANA.EL." (*attr.*)// (*ped.*) "aussi" (*dét.*) / (*aut.*) /13-"ana.
3 4 5

é1." (*r.*) 13R-2P3è(*s*)-MN-IND-"BOIRE-HAB." (*ped.*) 6-"vin de palme"
6 7

(*rg.*) / (*aut.*) "si" (*dét.v.*) 1P2è(*s*)-PF-SUBJ-"AIMER-AP.ACT." (*pet*)
8 9

6-"vin de palme" (*s.*) 6P3è(*s*)-MN-SUBJ-"RESTER" (*pet.*) //prép. "su-
10 11 12 13

cré"/ (*aut.*) 6P3è(*s*)-MN-SUBJ-"ETRE BON" (*pet.*) /13-"ana.pr." (*r.*)
14 15

//13R-1P2è(*s*)-IND-"ALLER" 19-PT-"MANGER"// (*ped.*) 5(*sg*)-"noix de
16 17 18

cola" (*rg.*) / (*aut.*) /ACTU. 5(*sg*)-"VERRE" 5-"CN" 6-"VIN DE PALME"
19 20 21 22

// (*rg.*) "aussi" (*dét.*) //1P2è(*s*)-IND-"ALLER" 19-PT-"BOIRE"/ (*pet*)
23 24 25

/2-"cn" "autre"// (s.) 13-"pp.3è" (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"DIRE-HAB."
26 27 28 29

(pet.) "explicitement" (dét.v.) /6-"VIN DE PALME" 19-2P2è(rg)-MN-
30 31 32

"ENIVRER" "NEGATIVEMENT"/ (pet.).
33

19. /5(sg)-"noix de cola" (s.) 13-"ana.él." (r.) //13R-5P3è(s)-
1 2 3

IND-"ETRE" (cop.) 13-"ANA.EL." (attr.)// (ped.) "aussi" (dét.) /
4 5

(aut.) 2(pl)-"âme d'ancêtre" (s.) //2P3è(s)-PE.ID.-PF-IND-"FAIRE
6 7

BIEN" 5P3è(rg) 19-PF-"AIMER"// (pet.) //13-"cn" 13-"beaucoup"/
8 9 10 11

(rg.) /2-"cn" "autre"// (s.) // "comme" 19-mn-"garder"// (rg.)
12 13 14 15

//2P3è(s)-IND-"ALLER" 5P3è(rg) 19-ACT" GARDER-HAB."/ (pet.) //loc.
16 17 18 19

5(sg)-"intérieur" 5-"cn" 9(sg)-"sac"/ (aut.) //loc. 3(sg)-"tête"
20 21 22 23 24

3-"cn" 9(sg)-"lit"/ (aut.) 5(sg)-"raison" (aut.) "si" (dét.v.)
25 26 27 28

/9(sg)-"ailleul" 9-"ps. 3è s.g." ou (conj.) 5(sg)-"père" 1-"ps. 3è
29 30 31 32 33

s.g."// (s.) //1P3è(s)-ACC-REL-"FAIRE DEJA"¹⁰ 19-MN-"MOURIR"// (ped.)
34 35

// (s.) /6(pl)-"noix de cola" 6-"cn" 6-"beaucoup"// (rg.) //1P3è
36 37 38 39

(s)-PE-IND-"ETRE" 19-MN-"MANGER-HAB."/ (pet.) /13-"BIEN".(r.) 13R-
40 41 42

1P2è(s)-MN-IND-"POSER" 5P3è(rg) // (pet.) 16-"ana.él." (aut.) "a-
43 44 45

fin" (dét.) 1P3è(s)-ACT-SUBJ-"VENIR" (pet.) 1P3è(s)-MN-SUBJ-"MAN-
46 47

GER-AP.ACT.-HAB." (pet.) //5(sg)-"noix de cola" 5-"ana.él."// (rg)
48 49

//16-"ana.él." 5(sg)-"intérieur" 16-"ana.él."/ (aut.) ou (conj.)
50 51 52 53

"ainsi" (aut.) /13R-1P2è(s)-MN-IND-"FABRIQUER" (ped.) 9(sg)-"mai-
54 55 56

son d'ancêtres"¹¹ (rg.)// (aut.) //ACTU. 15-"ANA.PR." 9(sg)-"MAI-
57 58 59

SON D'ANCETRES "// (aut.) //2P3è(s)-IND-"ALLER" 5P3è(rg) 19-MN-
60 61 62

"CRACHER-AP.ACT.-HAB." / (pet.).

20. 2(gn)-10(pl)-"féticheur" (s.) "aussi" (dét.) "ensuite" (aut.)
1 2 3

2P3è(s)-MN-IND-"CRACHER-AP.ACT.-HAB." (pet.) 5P3è(rg) "aussi"
4 5 6

(dét.) //loc. 8(pl)-"statuette"¹² / (aut.) //loc. 3(sg)-"ventre"
7 8 9 10

7(sg)-"statuette" / (aut.) /13R-1P2è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (ped.)
11 12

13R-1P2è(s)-MN-IND-"CRACHER-AP.ACT." (ped.) // (aut.) "afin" (dét.)
13 14

/7(sg)-"statuette" 7-"ana.él." // (s.) 7P3è(s)-ACC-MN-PER-"OBTENIR"
15 16 17

(pet.) 10-"force" (rg.).
18

21. /6(pl)-"noix de cola" 6-"ana.él." 6-"cn" "autre" // (s.) 6P3è
1 2 3 4 5

(s)-MN-REL-"VENIR" (ped.) //prép. 2(gn)-10(pl)-"étranger" / (aut.)
6 7

/ (app.) 6-"pp. 3è" (rg.) /2P3è(o)-IND-"ALLER" 19-PT-"MANGER-HAB."
8 9 10

/ (pet.) "cependant" (aut.) /6-"pp.3è" 6-"ana.él." "tout" // (s.)
11 12 13 14

//ACTU. 9(sg)-"SIMILITUDE" // (rg.) "seulement" (dét.) //6P3è(s)-
15 16 17 18

PE-IND-"ALLER" 19-PT-"RESTER" /¹³ (pet.).
19

22. /13-"ana.pr." (r.) 13R-2P3è(s)-MN-IND-"MANGER-HAB." (ped.)
1 2

6P3è(rg) 6(pl)-"noix de cola" (app.) / (aut.) /ACTU. 2(gn)-10(pl)-
3 4 5 6

"ANCIEN" "SEULEMENT" ET (conj.) 4(pl)-"JEUNE PERSONNE" 4-"CN"
7 8 9 10

"autre" // (s.) "ensuite" (aut.) "aussi" (dét.)¹⁴ //2P3è(s)-PF-IND-
11 12 13 14

"FAIRE BEAUCOUP" 19-"ALLER" 19-PT-"MANGER-HAB." // (pet.) 6(pl)-
15 16 17

"noix de cola" (rg.) "cependant" (aut.) /2(pl)-"enfant"¹⁵ 2-"cn"
18 19 20

"petit"/ (app.) /9-"AMERTUME" "AUSSI" 9-"BEAUCOUP"// (attr.) 6P3è
21 22 23 24 25

(s)-IND-"ETRE" "AUSSI" (cop.)/ (pet.) "conséquentment" (aut.)
26 27

2P3è(s)-MN-IND-"CRAINdre-HAB." (pet.) 6P3è(rg).
28 29

23. 2(gn)-10(pl)-"ancien" (s.) 2P3è(s)-MN-IND-"DIRE-HAB." (pet.)
1 2

//ACTU. 13-"DEM.PR." "EXPLICITEMENT"/ (rg.) /7(sg)-"maladie" 7-"cn"
3 4 5 6 7

3(sg)-"coeur"// (rg.) 5P3è(s)-MN-IND-"DONNER-HAB." (pet.) 5(sg)-
8 9 10

"noix de cola" (s.) 13-"ana.pr." (aut.) 2(pl)-"pp. 2è pl." (voc.)
11 12

2(pl)-"enfant" (app.) "aussi" (dét.) /NEG. 2P2è(s)-MN-PER-"ALLER"
13 14 15 16

"IMPERATIVEMENT" 19-PT-"MANGER-HAB."// (pet.) 6(pl)-"noix de cola"
17 18 19

(rg.) 3(sg)-"coeur" (s.) "alors" (aut.) //3P3è(s)-IND-"ETRE" 19-
20 21 22 23

PT-"PALPITER-HAB."/ (pet.) /10(pl)-"moment" 10-"pp. 3è" 10-"ana."
24 25 26

é1." "tout"/ (aut.).
27

24. /9(sg)-"consommation" 9-"cn" 5(sg)-"noix de cola"/ (app.)
1 2 3

/ACTU. 9-"ANA.EL." "SEULEMENT"/ (pat.).
4 5 6

3.3.1.3. TRADUCTION.

1. Il existe deux sortes de noix de cola : il y a les noix de cola de la forêt, qui poussent dans ce pays-ci, et il y a les noix de cola apportées par les étrangers. 2. Ici, on ne plante jamais les noix de cola ; dans ce pays, on ne peut compter que sur celles qu'apportent les étrangers et celles qui poussent dans la forêt. 3. La raison pour laquelle on ne plante pas de noix de cola est que cet arbre-là pousse trop lentement : les ancêtres ont bien vu que cet arbre n'est pas intéressant à cause de la durée de sa croissance. 4. Parfois, les âmes d'ancêtres ont la garde de cet arbre. 5. Aussi, si on a un colatier sur son propre terrain, on l'y laisse et on l'entretient avec un soin extrême. 6. Des noix de cola s'y forment : du moment où cet arbre commence à pousser jusqu'à celui où il produit des fruits, il s'écoule environ douze ans ; il commence par donner des fleurs, puis il produit des grappes. 7. Au moment où ces grappes sont mûres, on les cueille, et quand on les ouvre, on trouve les noix de cola à l'intérieur. 8. Les noix de cola obtenues ne sont pas séchées au soleil : on les prend, on les pose sur de la mousse et on les enterre dans le sol. 9. On les enterre dans le sol afin qu'elles blanchissent et perdent leur amertume. 10. Mais on peut ne pas enterrer certaines : comme on les cueillit, c'est ainsi qu'on les mange ou les vend. 11. Telles qu'elles sont, les noix de cola ont un effet comparable à celui du tabac. 12. Voilà comment on consomme habituellement les noix de cola : il y a des gens qui mangent de la noix de cola sans arrêt toute la journée, ils la mangent par exemple avec *Aframomum meleguetta* K. Schum. 13. On la mélange habituellement avec *Aframomum meleguetta* pour renforcer la virilité. 14. On mange la noix de cola en même temps qu'*Aframomum meleguetta* : au moment où on prend la noix de cola, on prend *Aframomum meleguetta*, on mange ainsi simplement. 15. On la mange aussi habituellement

avec *Mondia whytei* ou d'autres plantes du pays pour faire cesser les gargouillements de ventre. 16. On mâche longuement la noix de cola, on prend un peu de *Mondia whytei* aussi, on mange, on avale. 17. C'est aussi de la vigueur pour le membre viril. 18. La noix de cola est en outre ainsi : quand on boit du vin de palme, si on désire qu'il soit sucré, qu'il soit bon, alors on en boit un verre en mangeant de la noix de cola ; certains disent qu'ainsi le vin de palme n'enivre pas. 19. Telle qu'elle est aussi, la noix de cola est aimée des âmes d'ancêtres : certaines personnes en conservent toujours dans un sac à la tête du lit, car il est bon, si leur ancêtre ou leur père décédé avait l'habitude de manger beaucoup de noix de cola, qu'elles en placent là de manière qu'il vienne en manger ; ou bien encore, quand on construit la maison des ancêtres, c'est sur cette maison que l'on crache la noix. 20. Les féticheurs aussi la crachent également dans les statues, dans le ventre de la statuette : on prend ainsi, on crache et la statuette acquiert ainsi de la force. 21. Les autres noix de cola, apportées par les étrangers, sont habituellement mangées, mais c'est leur seule similitude avec les autres. 22. Les noix de cola sont ainsi consommées par les anciens seulement et certains jeunes aussi, mais pour les enfants, elles ont beaucoup trop d'amertume, c'est pourquoi ils ne les aiment pas. 23. Les anciens prétendent ainsi que la noix de cola donne habituellement une maladie de coeur, aussi vous jeunes gens ne devez pas en manger de façon régulière, sans quoi le coeur va palpiter sans arrêt. 24. Voilà comment est consommée la noix de cola.

3.3.1.4. COMMENTAIRES.

1 (1). /kà'zù/, pl. /màkà'zù/, "noix de cola" (gr.5/6); /hàkà'zù/ "colatier" (gr.3/4). Le colatier trouvé à l'état sauvage au Congo est *Cola nitida* A.Chev. (Sterculiacée). Outre les noix locales, on consomme celles qui sont importées d'Afrique Occidentale par ceux que le texte dénomme des "étrangers", c'est-à-dire les commerçants ouest-africains (Maliens, Sénégalais principalement) assez nombreux. Les noix d'importation sont moins amères que les autres mais valent plus cher : 10 ou 15 francs CFA pièce contre 5 francs CFA.

2 (2). Dans ce verbe composé, le premier terme atteste la variante /end/ du lexème "aller" en combinaison avec l'affixe "répétitif". La dérivation du premier terme d'un composé est relativement rare et dans le cas présent il y a complémentarité de cette variante avec l'amalgame /e./.

3 (4). Il n'y a pas, comme pour le chanvre, de rite pour se concilier le *nkuyu* gardien du colatier.

4 (5). Référence à /lià'mbù/ (gr.5) "affaire" sous-entendu.

5 (8). /hà'ngá mià nCà'mbì/ (gr.4) "*Selaginella* sp."

6 (12). /liá/ "manger". En fait, il s'agit le plus souvent de mastication sans ingestion, sauf lorsque la noix de cola est prise avec un autre excitant, piment ou *Mondia whytei*. La noix mâchée est ordinairement conservée dans la joue. Les habitués peuvent consommer jusqu'à cinq noix par jour.

7 (12). /nJó zà ñnù̀ngù/ (gr.10) "*Aframomum meleguetta* K.Schum. (Zingiberacée)"; /ñnù̀ngù/ (gr.3/4) "*Capsicum conicum* G.M.W.Mey. (Solanacée)".

8 (15). Cette utilisation pour les maux de ventre est un remède féminin.

9 (16). On avale quand il s'agit d'un remède, sinon noix et *Mon-dia* sont recrachés (cf. note 6).

10 (19). Le possessif déterminant le substantif de gr.5 /tà̀t̀t̀/ et la modalité personnelle verbale réfèrent morphologiquement à un substantif de gr.1 qui est /mù̀ntù/ "personne". Ce substantif n'est pas sous-entendu mais désigne la catégorie zoologique ou sociologique incluant /t̀t̀t̀/ "père" et /nkà̀k̀/ "aïlleul", les deux substantifs de même fonction (coordination) dans le syntagme prédicatif : nous avons donc ici une référence non contextuelle.

11 (19). /nCf̀ndà/ (gr.9/10) "maison des ancêtres". Petit abri de chaume sous lequel se trouve une butte de terre, creusée d'un trou où peut être introduit un *teki* (cf. note 12). Cette butte est entourée de plumes de coq et de cauris disposés sur le sol ; on l'arrose de sang de poulets sacrifiés, de vin de palme, on y crache également la noix de cola au cours de rites propitiatoires.

12 (20). /t̀k̀/, pl. /b̀t̀k̀/, (gr.7/8) "statuette anthropomorphe en bois, à abdomen creux"; le féticheur place une préparation magique dans le trou.

13 (21). Les noix d'importation, de même aspect que les noix locales, n'ont aucun pouvoir magique : elles ne sont utilisées que pour leurs vertus excitantes.

14 (22). Déterminant de /mìmpáìà mià kàkà/.

15 (22). /mbùtá/ (gr.9/10) "membre d'une génération antérieure",
cp. /bùtá/ "produire", "procréer"; /mùmpáìà/, pl. /mìmpáìà/, (gr.
3/4) "jeune homme (génération active)". Le terme /muà'nà/, pl.
/bà'ìà/, (gr.1/2) désigne d'une façon générale l'individu n'ayant
pas atteint la maturité sociale ("enfant", "jeune").

3.3.2. *Mondia whytei* (Hook f.) Skeels.

3.3.2.1. TEXTE.

1. /mùnDìò'ndiò nì ftì gùmènà'ká mù nCí già kò'ngó // kà^é kú ñkòbó
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

gùmènà'ká // kù màkà'ngó/
12 13 14

2. /ñtí guò^é bázá'ba guó bù^énà buèlf bàmbùtá // bù'ngó tí nCàlùlù
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

zá z'ngí mpè zè^é ná à'ndf/
11 12 13 14 15 16

3. /kà^é mùnDìò'ndiò kà bákuèndà'ngà à^é guà kúni'kì kó gá gátá //
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

bù'ngó kà nàjùkúli è'tí kò/
11 12 13 14 15

4. /bù^énà mùnDìò'ndiò kà guèná à^é ftì gùgìò'kèlé bú^énè kó //
1 2 3 4 5 6 7 8 9

mò'lià màkágià kuà^é/
10 11 12

5. /bùgùvúliù bùtá'ká // ní mú ntà'ngù giá mBVùlà // bò^é gùsàsfií/
1 2 3 4 5 6 7 8 9

6. /bùgùsásá // bùgùsá màkágià // gièká bò^é gùmènèné/
1 2 3 4 5 6

7. /bùbàkuè^é guá vùná // bù^énà kètì mú mbè'lé giá nkàkúù bàvngí-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

nà^é guò mú kátúlá kuà^é ñjá mià'ndì // mí^énà nì mí^énà miè^é sàlù/
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

8. /ñjà mià mùnDìò'ndiò bù^énà tàlá bè^élè kùnà ñkòbò // bè^élé miá
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

vùnǎ/
11

9. /bàkuf'zǎ ná miò gá gátǎ // bàsùkǔlì miò mù mà'mbǎ mù kàtùlǎ
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

hètòtò guò? guèlè nǎmàtànè mò hǎǎ miò?/
12 13 14 15 16 17 18

10. /mù nCf zà kàkǎ // kù nDà'mbù giǎ Cìnkàlǎ // bù'nà bà kàkǎ
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

mbò? bàtfmǎ:kǎ hètèǎ guǎ nkà:kǎ // miò? bàkuf'zf təkà:kǎ gá màvùlǎ/
12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

11. /sàlǔ Cìè? nà mùnDìò'ndiò Cìǎ Cì'ngl // Cìǎ ntètǎ mǔ bù'ngǔ
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

lǎ Cìmbè'vò // Cìǎ nJò'lǎ mǔ bù'ngǔ lǎ nìtù // mù gá'nǎ nìtù
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

ngòlǎ // Cìǎ ntàtǔ mbò? bàkuè? guǎ bǔkǐ:kì mù nDà'mbùlù bùsì:lǎ
22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

zà màlǎvù/
32 33

12. /mǔ sàlǔ Cìǎ ntètǎ Cìǎ Cìmbè'vò bù'nà bà'ntù bò? bànlǎ:kìsǎ?
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

bànDùkǔ bà'gù // bàbò'ngǎ mùnDìò'ndiò // bàsùkǔlǎ guò // bàzèngǎ-
11 12 13 14 15 16 17

zòlǎ guò nDà'mbù nDà'mbù // bàlǎ:ndì guǎ tù'lǎ mù màbò'nzò kètì
18 19 20 21 22 23 24 25 26

bàlǎ:ndì guǎ lǎ'mbǎ nà mànkòndf // mbòkò nà fti miǎ kàkǎ mù guǎ-
27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38

sìsǎ Cìmbè'vò Cìǎ mò'gìò kètì bà'ntǔ bò? bàfua tǔkètò/
39 40 41 42 43 44 45 46

13. /bò'nzò lǎ mùnDìò'ndiò nì buǎ'gù è bù bàgǎlǎkìlǎ? lǎ mù bù'-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

ngǔ lǎ sàlǔ Cìò? Cìè? ná à'ndf mùnDìò'ndiò/
12 13 14 15 16 17 18

14. /bù'nà bùbò'ngǎ màkǎgiǎ mà mǎtètètè nf màbà mǎ nkù'enzù // nf
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

màbà mǎ giùmǎ // bò'ngèlè múnDìò'ndiò // zèngòzòlè mù b'f'ùkù bià
11 12 13 14 15 16 17 18 19

fiò'tf fiò'tf // bùvùtù bò'ngǎ llà'kà nDà'mbù mù'nguà gùtùlfià'kǎ
20 21 22 23 24 25 26 27

nǎ muàná mpè'ba // bùbò'ngǎ muàná mpè'mbà fiò' // guilì fiǎ muà-
28 29 30 31 32 33 34 35 36 37

gùmùná gò' // gǎ mànìmǎ uizf bò'ngǎ bùsì'if kò'pǎ llà màlàvù mǎ
38 39 40 41 42 43 44 45 46 47

nCǎ'mbà // s'ì'if gǎ kàtf/
48 49 50 51

15. /màlàvù mò' bùmàbvùkànǎ nà múnDìò'ndiò guò' nà bì'mà biò' bià
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

kàkǎ // gièkǎ bò' nì biò' bèkǎ nuà/
11 12 13 14 15 16 17

16. /kǎ' bò'nzò llà'gù llò' kǎ gò nkǎtfkǎ gò' kò bàtǎ llǎ sàlǎ
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

bànu'f'nà' llò // bù'nà bùsì'if kètì mǎ nkò'kèlà tàlǎ páilì bàsàlf-
13 14 15 16 17 18 19 20 21 22

lì' llò nu'nf/
23 24

17. /muà màlàvù fiò' fiàmǎná guà // vùtùtù g'ikǎ llà'kà muà màlàvù
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

fià kàkǎ // múnDìò'ndiò nì guò' kuà' guè' gò' gùtòkòlò sà'kǎ //
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

nkù'mbù kètì tàtù kètì giǎ // gièkǎ bò' múnDìò'ndiò guò' kǎ gùsì'-
21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

lì à' sǎlù kò/
32 33 34

18. /tàlǎ bò'nzò kǎ'nì // buà kàkǎ nì buǎ'gù è bù bàsf'là' // bù-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

bò'ngǎ mànkòndf mò' mà bìtfbà // mò' màtòmò buà'kǎ // bùmǎná zè-
12 13 14 15 16 17 18 19 20

gòzòlǎ mù nJù'ngǎ // bò'ngèlè llà'kà múnDìò'ndiò mpè // guilì zè-
21 22 23 24 25 26 27 28

ngòzòlǎ mpè // s'ì'if mù kàtf // s'ì'if mà'mbà // tèlèkèlè/
29 30 31 32 33 34 35

19. /bùbìgiá // mànkòndì mòé màmáná bvùkàná nà màmbà // bùgòlèsá
1 2 3 4 5 6 7 8

// gièká bòé nuì'nf/
9 10 11

20. /mùnDìò'ndìò guòé Ié'ndì guá lò'sá kuàé // bù'ngú biòé bíbà-
1 2 3 4 5 6 7 8 9

tò'mbàé bièé mù kàtf bìguflì máná kòtá mù kàtf Iià mànkòndì nà
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

màmbà mòé/
21 22

21. /sàlù Cià kàká mú gá'ná nítù ngòlò // mùnDìò'ndìò Ié'ndì guá
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Iià kuàé bòé/
11 12 13

22. /bàkuéé guá Iiè bòé nà nDà'mbú nù'ngú zà bàtá'ká tf nJò zà
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

fnù'ngú nà kà'zù nà mùnDìò'ndìò guá mbòté // mò'giò tàlá tatlká
13 14 15 16 17 18 19 20 21 22

gùbè'lè tatlkáé // gùkùtflf // tàlá kà uèná àé nà ngòlò mù Cibà-
23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33

kàlà kò // Cibàkàlà mpè Cibàkflf ngòlò/
34 35 36 37 38

23. /nGàlùlù già kàká gièé ná à'ndf nf già màlàvú // màlàvú mòé
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

màbàgiókàé nà màbàlòmbò giókàé mpè // bù'nà mbòé bàtá'làé mùnDìò'-
12 13 14 15 16 17 18 19 20

ndìò mù kàtf ngà'tú màlàvú mòé màbàkà ngòlò // ngà'tú bà'ntù mpè
21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

bàzòlò mò/
31 32

24. /kàé mùnDìò'ndìò kà gùkòtá'ká mù nDàmbùlùlù bìlilá kò/
1 2 3 4 5 6 7 8

25. /bà'ntù bòé bàkuéé guá tékèé kù zà'ndú // òsìngà òmòsì guèná
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

bùlá buá kò'kò // mbòé gùfúá'ká mpátá miò'lé // bù'ngú òtf guòé
11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

bàtòmòndò guá zòlò // bù'ná bà'ntù nDà'ndù già g'ngì bàbákìlà' guò
21 22 23 // 24 25 26 27 28 29 30

kù zà'ndù/
31 32

3.3.2.2. ANALYSE.

1. 3(sg)-"Mondia whytei"¹ (app.) /ACTU. 3(sg)-"PLANTE" (s.) 3P3è
1 2 3 4
(s)-MN-REL-"POUSSER-HAB." (péd.) //LOC. 9-"PAYS" 9-"CN" 5-"KOONGO"
5 6 7 8
/ (aut.) / (pct.) "cependant" (aut.) /loc. 3(sg)-"brousse"// (aut.)
9 10 11
3P3è(s)-MN-IND-"POUSSER-HAB." (pct.) /loc. 6-"savane"/ (aut. app.)
12 13 14
2. /3(sg)-"plante" 3-"ana.él."// (rg.) 2P3è(s)-MN-RE-"CONNAITRE"
1 2 3
(pct.) 3P3è(rg) /13-"ana.pr." (r.) 13R-P3è(s)-PE-REL-"ETRE"² (péd.)
4 5 6
2(gn)-10(pl)-"ancêtre" (s.) /5(sg)-"raison" "explicitement"/ (aut.)
7 8 9
/10(pl)-"emploi" 10-"cn" 10-"beaucoup"// (s.) "aussi" (dét.)
10 11 12 13
//10P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) //PREP. "PS. 3è sg."/ (attr.) / (pct.)
14 15 16
3. "cependant" (aut.) 3(sg)-"Mondia wh." (rg.) //NEG. 2P3è(s)-
1 2 3-8 4
MN-RE-"ALLER-REP." "EMPHATIQUEMENT" 3P3è(rg) 19-ACT-"PLANTER-HAB."
5 6 7
// (pct.) //loc. 5(sg)-"village"/ (aut.) 5(sg)-"raison" (aut.)
9 10 11
/NEG. 1P1è(s)-ACC-PE.ID.-ACT-IND-"TROUVER"// (pct.) "absolument"³
12-15 13 14
(dét.v.).
4. 13-"ana.pr." (aut.) 3(sg)-"Mondia wh." (s.) /NEG. 3P3è(s)-IND-
1 2 3-9 4
"ETRE" (cop.) "EMPHATIQUEMENT" //3(sg)-"PLANTE" (s.) 3P3è(s)-PE-
5 6 7
ACT-REL-"DEPASSER" (péd.) 13-"GRANDEUR" (rg.)/ (attr.) / (pct.)
8

/"COMME" 6(pl)-"FEUILLE" "SEULEMENT"/ (pet.).
10 11 12

5. /13R-3P3è(s)-PF-IND-"FAIRE BEAUCOUP" 19-MN-"PRODUIRE-HAB."/
1 2

(aut.) /ACTU. LOC. 9(sg)-"MOMENT" 9-"CN" 10(pl)-"PLUIE"/ (pet.)
3 4 5 6 7

13-"ana.é1." (aut.) 3P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"BOURGEONNER" (pet.).
8 9

6. 13R-3P3è(s)-MN-IND-"BOURGEONNER" (ped.aut.) /13R-3P3è(s)-MN-
1 2

IND-"FAIRE" (ped.) 6(pl)-"feuille" (rg.) / (aut.) /19-"être" 19-
3 4 5

"ana.é1." / (aut.) 3P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"POUSSER" (pet.).
6

7. /13R-2P3è(s)-IND-"ALLER" 3P3è(rg) 19-MN-"ARRACHER"/ (ped.aut.)
1 2 3

13-"ana.pr." (aut.) /ou (conj.) prép. 9(sg)-"lame" 9-"cn" 9(sg)-
4 5 6 7 8 9

"coupe-coupe"// (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"ARRACHER-AP.ACT.-HAB."
10

(pet.) 3P3è(rg) //prép. 19-mn-"sortir-ap.pf." "seulement" 4(pl)-
11 12 13 14 15

"racine" 4-"ps. 3è sg." / (aut.) 4-"ana.pr." (app.) /ACTU. 4-"ANA."
16 17 18 19

PR." (s.) 4P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) 7(sg)-"UTILISATION" (attr.)/
20 21

(pet.).

8. /4(pl)-"racine" 4-"cn" 3(sg)-"Mondia wh."// (rg.) 13-"ana.pr."
1 2 3 4

(aut.) "si" (dét.v.) 2P3è(s)-PE-IND-"ALLER" (pet.) //14-"ana.pr."
5 6 7

3(sg)-"brousse" / (aut.) /2P3è(s)-PE-IND-"ALLER" 4P3è(rg) 19-MN-
8 9 10 11

"ARRACHER"/ (pet.).

9. 2P3è(s)-MN-IND-"VENIR" (pet.) //prép. 4-"ana.é1." / (aut.)
1 2 3

//loc. 5(sg)-"village"/ (aut.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"LAVÉ-AP.
4 5 6

PF." (pet.) 4P3è(rg) //loc. 6-"eau"/ (aut.) //prép. 19-mm-"enlever
7 8 9 10 11

-ap.pf." 3(sg)-"terre" 3-"ana.él." 3P3è(s)-REL-"ALLER" 19-PT-"COL-
12 13 14 15

LER-IT-MN." 16-"ana.él." 4(pl)-"racine" 4-"ana.él."/ (aut.).
16 17 18

10. /loc. 10(pl)-"pays" 10-"cn" "autre"/ (aut.) /loc. 9(sg)-"cô-
1 2 3 4 5 6

té" 9-"cn" Kinkala⁴/ (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) /2-"cn" "autre"/
7 8 9 10 11

(s.) "ensuite" (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"EXTRAIRE-HAB." (pet.)/3(sg)-
12 13 14

"panier" 3-"cn" "entier"/ (rg.) 4-"ana.él." (rg.)//2P3è(s)-ACT-IND
15 16 17 18

-"ALLER" 19-MN-"VENDRE-HAB."/ (pet.) /loc. 6(pl)-"ville"/ (aut.).
19 20 21

11. /7(sg)-"EMPLOI" (s.) // 7P3è(s)-REL-"ETRE" (cop.) PREP. 3(sg)
1 2 3 4

-"MONDIA WH." (attr.)// (ped.) //7-"CN" 7-"BEAUCOUP"/ (pet.)
5 6

/7-"cn" "premièrement">// (aut.) //prép. 5(sg)-"raison" 5-"cn"
7 8 9 10 11

7(sg)-"maladie"/ (aut.) /7-"cn" "deuxièmement">// (aut.) //prép.
12 13 14 15

5(sg)-"raison" 5-"cn" 9(sg)-"corps">// (aut.) //prép. 19-mm-"don-
16 17 18 19 20

ner" 9(sg)-"corps" 10-"force"/ (aut.) /7-"cn" "troisièmement"/>
21 22 23 24

(aut.) "ensuite" (aut.) /2P3è(s)-IND-"ALLER" 3P3è(rg) 19-ACT-"ME-
25 26 27 28

LANGER-HAB."// (pet.) //prép. 10(pl)-"préparation" 13R-P3è(s)-PE-
29 30 31

ACT-REL-"RESTER" (ped.) 10-"cn" 6-"boisson fermentée"/⁶ (aut.).
32 33

12. /prép. 7(sg)-"emploi" 7-"cn" "premièrement" 7-"cn" 7(sg)-"ma-
1 2 3 4 5 6

- ladie"// (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) /2(pl)-"personne" 2-"ana.é1."
7 8 9
- // (s.) 2P3è(s)-MN-REL-"ETRE DELIVRE-CS .ACT.-HAB." (ped.) //2(gn)-
10 11
- 10(pl)-"ami" 2-"ps. 3è pl." / (rg.) / (s.) 2P3è(s)-MN-IND-"PRENDRE"
12 13
- (pet.) 3(sg)-"Mondia wh." (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"LAVER-AP.PF."
14 15
- (pet.) 3P3è(rg) 2P3è(s)-PE-ACT-PER-"COUPER-CP-AP.PF." (pet.) 3P3è
16 17 18
- (rg) //9(sg)-"morceau" 9(sg)-"morceau" / (rg.) /2P3è(s)-ACT-PER-
19 20 21
- "POUVOIR" 3P3è(rg) 19-MN-"POSER"// (pet.) //loc. 6(pl)-"remède"⁷/
22 23 24 25
- (aut.) ou (conj.) /2P3è(s)-ACT-IND-"POUVOIR" 3P3è(rg) 19-MN-"CUI-
26 27 28 29
- RE"// (pet.) //prép. 6(pl)-"banane" / (aut.) "ensuite" (aut.) //
30 31 32
- prép. 4(pl)-"plante" 4-"cn" "autre" / (aut.) //prép. 19-m-"guérir-
33 34 35 36 37 38
- cs.act." 7(sg)-"maladie" 7-"cn" 3(sg)-"ventre" ou (conj.) 2(pl)-
39 40 41 42 43
- "personne" 2-"ana.é1." 2R-P3è(s)-MN-REL-"MOURIR" 12(pl)-"rein" /
44 45 46
- (aut.).
13. /5(sg)-"remède" 5-"cn" 3(sg)-"Mondia wh."// (rg.) /ACTU. 13-
1 2 3 4 5
- "PP.3è" ACTU. 13-"DEM.PR." / (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"FABRIQUER-AP.
6 7 8
- ACT.-HAB." (pet.) 5P3è(rg) //prép. 5(sg)-"raison" 5-"cn" 7(sg)-
9 10 11 12 13
- "utilisation" 7-"ana.é1." 7P3è(s)-REL-"ETRE" (cop.) PREP. "PS. 3è
14 15 16 17
- sg." (attr.) // 3(sg)-"Mondia wh." (app.) / (aut.).
18
14. /13-"ana.pr." (r.) 13R-1P2è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (ped.) //
1 2
- 6(pl)-"feuille" 6-"cn" 6-"Thaumatococcus daniellii" // (s.) //
3 4 5

ACTU. 6P3è(s)-MN-SUBJ-"ETRE" (cop.) 6-"CN" 9-"FRAICHEUR" (attr.)//
6 7 8 9

(ped.) // ACTU. 6P3è(s)-MN-SUBJ-"ETRE" (cop.) 6-"CN" 19-MN-"SE-
10 11 12 13

CHER"⁸ (attr.)// (ped.) / (rg.) / (aut.) 1P2è(s)-PE-ACT-IND-"PREN-
14

DRE" (pet.) 3(s g)-"Mondia wh." (rg.) 1P2è(s)-PE-ACT-IND-"COUPER-
15 16

CP-AP.PF." (pet.) //prép. 8(pl)-"morceau" 8-"cn" "petit" "petit"/
17 18 19 20 21

(aut.) /13R-1P2è(s)-PF-IND-"FAIRE DE NOUVEAU" 19-MN-"PRENDRE"//
22 23

(ped.) "encore" (dét.v.) //9(s g)-"part" 3-"sel" (r.) 3R-2P1è(s)-
24 25 26 27

MN-IND-"MANGER-AP.ACT.-HAB." (ped.) et (conj.) 17(s g)-"petitesse"
28 29

9-"kaolin"// (rg.) / (aut.) /13R-1P2è(s)-MN-IND-"PRENDRE" (ped.)
30 31

// 17(s g)-"petitesse" 9-"kaolin" 17-"ana.él."// (rg.) / (aut.)
32 33 34

/1P2è(s)-PE-ACT-SUBJ-"FINIR" 17P3è(rg) 19-MN-"MELANGER"// (pet.)
35 36 37

15-"ana.él." (aut.) /loc. 6(pl)-"suite"// (aut.) /1P2è(s)-ACT-
38 39 40 41

SUBJ-"VENIR" 19-MN-"PRENDRE"// (pet.) //13R-P3è(s)-PE-ACT-REL-
42 43

"RESTER" (ped.) 5(s g)-"verre" 5-"cn" 6-"jus" 6-"cn" 9(s g)-"vin de
44 45 46 47 48

palme frais"/ (rg.) 1P2è(s)-PE-ACT-IND-"METTRE" (pet.) //loc.
49 50

5(s g)-"intérieur"/ (aut.).
51

15. /6-"jus" 6-"ana.él."// (s.) 13R-6P3è(s)-MN-IND-"MELANGER-
1 2 3

MN." (ped.) //prép. 3(s g)-"Mondia wh." 3-"ana.él." et (conj.)
4 5 6 7

8(pl)-"chose" 8-"ana.él." 8-"cn" "autre"// (aut.) / (aut.) /19-
8 9 10 11 12

"être" 13-"ana.él."// (aut.) /ACTU. 13-"ANA.EL."// (aut.) /2P3è(s)-
13 14 15 16

IND-"ETRE" 19-MN-"BOIRE"/ (pet.).
17

16. "cependant" (*aut.*) 5(sg)-"remède" (*app.*) /5-"pp. 3è" 5-"ana.
 1 2 3 4
 él."// (*rg.*) /NEG. 15-"ANA.EL." "AUTHENTIQUEMENT" 15-"ANA.EL." //⁹
 5-9 6 7 8
 (*aut.*) //2P3è(s)-IND-"ETRE EN TRAIN" 5P3è(*rg.*) 19-MN-"TRAVAILLER"//
 10 11 12
 (*pet.*) 2P3è(s)-MN-IND-"BOIRE-AP.ACT.-HAB." (*pet.*) 5P3è(*rg.*) 13-
 13 14 15
 "ana.pr." (*aut.*) /13R-1P2è(s)-PE-ACT-"FAIRE"-IND. (*ped.*) ou (*conj.*)
 16 17
 //loc. 9-"soir"// (*aut.*) "si" (*dét.v.*) 5-"matin" (*aut.*) 2P3è(s)-
 18 19 20 21 22
 PE-ACT-PER-"TRAVAILLER-HAB." (*pet.*) 5P3è(*rg.*) 1P2è(s)-PE-ACT-IND-
 23 24
 "BOIRE" (*pet.*).¹⁰
17. /17-"petitesse" 6-"jus" 17-"ana.él."// (*s.*) //17P3è(s)-ACC-
 1 2 3 4
 MN-IND-"FINIR" 19-MN-"FINIR"// (*pet.*) /1P2è(s)-PE-PF-IND-"FAIRE DE
 5 6
 NOUVEAU" 19-MN-"AJOUTER"// (*pet.*) "encore" (*dét.v.*) //17(sg)-"pe-
 7 8 9
 titesse" 6-"jus" 17-"cn" "autre"// (*rg.*) 3(sg)-"Mondia wh." (*app.*)
 10 11 12 13
 //ACTU. 3-"ANA.EL." "SEULEMENT"// (*s.*) //3P3è(s)-REL-"ETRE" (*cop.*)
 14 15 16 17
 15-"ANA.EL." (*attr.*) / (*pet.*) // (*r.*) //3R-1P2è(s)-PE.ID.-PF-IND-
 18 19
 "FAIRE D'ABORD" 19-MN-"FAIRE-HAB."// (*ped.*) /10(pl)-"fois" ou
 20 21 22
 (*conj.*) 10-"trois" ou (*conj.*) 10-"quatre"// (*aut.*) /19-"être"
 23 24 25 26
 13-"ana.él."// (*aut.*) /3(sg)-"Mondia wh." 3-"ana.él."// (*s.*) /NEG.
 27 28 29 30-34
 3P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FAIRE"// (*pet.*) "emphatique ment" (*dét.v.*)
 31 32
 7(sg)-"action" (*rg.*).
 33
18. "si" (*dét.*) //5(sg)-"REMEDE" "NEGATIVEMENT"// (*pet.*) /13-"cn"
 1 2 3 4

"autre"// (app.) /ACTU 13-"PP.3è" ACTU. 13-"DEM.PR."// (rg.) 2P3è
5 6 7 8 9 10

(s)-MN-PER-"FAIRE-AP.ACT.-HAB." (pet.) / 13R-1P2è(s)-MN-PER-"PREN-
11

DRE" (ped.) //6(pl)-"banane" 6-"ana.é1." 6-"cn" 8(pl)-"bananier
12 13 14 15

nain"// (rg.) //6-"ana.é1." (s.) 6P3è(s)-PF-REL-"FAIRE BIEN" 19-
16 17 18

MN-"MURIR" (ped.) //(app.) / (aut.) /13R-1P2è(s)-MN-IND-"FINIR"
19

19-MN-"COUPER-CP-AP.PF."// (ped.) //loc. 9(s g)-"marmite"// (aut.)
20 21 22

/ (aut.) 1P2è(s)-PE-ACT-SUBJ-"PRENDRE" (pet.) "encore" (dét.v.)
23 24

3(s g)-"Mondia wh." (rg.) "aussi" (dét.) /1P2è(s)-PE-ACT-IND-"FI-
25 26 27

NIR" 19-MN-"COUPER-CP-AP.PF."/ (pet.) "aussi" (dét.) 1P2è(s)-PE-
28 29 30

ACT-IND-"METTRE" (pet.) //loc. 5(s g)-"intérieur"/ (aut.) 1P2è(s)-
31 32 33

PE-ACT-IND-"METTRE" (pet.) 6-"eau" (rg.) 1P2è(s)-PE-ACT-PER-"BOUIL-
34 35

LIR" (pet.).

19. 13R-8P3è(s)-MN-IND-"CUIRE"⁴ (ped.aut.) /6(pl)-"banane" 6-"ana.
1 2 3

é1."// (s.) //6P3è(s)-MN-IND-"FINIR" 19-MN-"MELANGER-MN."// (pet.)
4 5

//prép. 6-"eau"/ (aut.) 13R-1P2è(s)-MN-IND-"SE REFROIDIR-CS .ACT."
6 7 8

(ped.aut.) /19-"être" 13-"ana.é1."/ (aut.) 1P2è(s)-PE-ACT-IND-
9 10 11

"BOIRE" (pet.).

20. /3(s g)-"Mondia wh." 3-"ana.é1."// (rg.) //1P2è(s)-ACT-PER-
1 2 3

"POUVOIR" 3P3è(rg) 19-MN-"JETER"/ (pet.) "seulement" (dét.) 5(s g)-
4 5 6 7

"raison" (aut.) /8-"ana.é1." (r.) 8R-2P3è(s)-MN-IND-"CHERCHER-HAB"
8 9

(ped.) // (s.) 8P3è(s)-REL-"ETRE" (cop.) LOC. 5(s g)-"INTERIEUR"
10 11 12

(attr.)/ (péd.) // (s.) /8P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"FINIR" 19-MN-"FI-
13 14

NIR" 19-MN-"ENTRER"// (pct.) //loc. 5(sg)-"intérieur" 5-"cn"
15 16 17 18

6(pl)-"banane" et (conj.) 6-"eau" 6-"ana.é1."/ (aut.).
19 20 21 22

21. /7(sg)-"emploi" 7-"cn" "autre"/ (app.) /prép. 19-m-"donner"
1 2 3 4 5

9(sg)-"corps" 10-"force"// (aut.) 3(sg)-"Mondia wh." (rg.) //1P2è
6 7 8 9

(s)-ACT-PER-"POUVOIR" 3P3è(rg) 19-MN-"MANGER"// (pct.) "seulement"
10 11 12

(dét.) 13-"ana.é1." (rg.).
13

22. /2P3è(s)-IND-"ALLER" 3P3è(rg) 19-PT-"MANGER"// (pct.) 13-"a-
1 2 3 4

na.é1." (rg.) //prép. 9(sg)-"morceau" 10(pl)-"piment" 10-"cn"
5 6 7 8

2P3è(s)-MN-IND-"DIRE-HAB." (péd.) "explicitement" (dét.v.) 10(pl)-
9 10 11

"maison" 10-"cn" 3(sg)-"piment"¹¹// et (conj.) 5(sg)-"noix de co-
12 13 14 15

la"// et (conj.) 3(sg)-"Mondia wh." 3-"cn" 3-"bon"/ (aut.) 3(sg)-
16 17 18 19 20

"ventre" (s.) "si" (dét.v.) 19-mn-"faire souffrir" (rg.) //3P3è(s)
21 22 23

-PE-ACT-PER-"RESTER" 19-MN-"FAIRE SOUFFRIR-HAB."/ (pct.) 3P3è(s)-
24 25

PE-ACT-PER-"SE CALMER" (pct.) "si" (dét.v.) /NEG. 1P2è(s)-IND-
26 27-34 28

"ETRE" (cop.) "EMPHATIQUEMENT" //PREP. 10-"FORCE" LOC. 7(sg)-"MEM-
29 30 31 32 33

BRE VIRIL" (attr.)/ (pct.) 7(sg)-"membre viril" (s.) "aussi"(dét.)
35 36

7P3è(s)-PE-ACT-PER-"ACQUERIR" (pct.) 10-"force" (rg.).
37 38

23. /9(sg)-"utilisation" 9-"cn" "autre"// (s.) //9P3è(s)-REL-
1 2 3 4

"ETRE" (cop.) PREP. "PS.3è sg." (attr.)// (péd.) / (app.) /ACTU.
5 6 7

9-"CN" 6-"JUS VEGETAL"/ (pct.) /6-"jus" 6-"ana.él."// (r.) 6R-2P3
8 9 10 11 12

è(s)-MN-IND-"DISTILLER-HAB." (péd.) et (conj.) //6R-2P3è(s)-IND-
13 14

"NE PAS FAIRE" 19-MN-"DISTILLER-HAB."// (péd.) "aussi" (dét.) /
15 16

(app.) 13-"ana.pr." (aut.) "ensuite" (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"POSER-
17 18 19

HAB." (pct.) 3(sg)-"Mondia wh." (rg.) //loc. 5(sg)-"intérieur"/
20 21 22

(aut.) "afin" (dét.v.) /6-"jus" 6-"ana.él."// (s.) 6P3è(s)-MN-
23 24 25 26

SUBJ-"ACQUERIR" (pct.) 10-"force" (rg.) "afin" (dét.v.) 2(pl)-
27 28 29

"personne" (s) "aussi" (dét.) 2P3è(s)-PF-SUBJ-"AIMER" (pct.)
30 31

6P3è(rg).
32

24. "cependant" (aut.) 3(sg)-"Mondia wh." (s.) /NEG. 3P3è(s)-MN-
1 2 3-8 4

IND-"ENTRER-HAB."/ (pct.) /loc. 9(sg)-"préparation" 8-"aliment"/
5 6 7

(aut.).

25. /2(pl)-"personne" 2-"ana.él."// (s.) 2P3è(s)-REL-"ALLER"
1 2 3

3P3è(rg) 19-PT-"VENDRE-HAB."// (péd.) //loc. 5(sg)-"marché"/
4 5 6 7

(aut.) / (app.)/3(sg)-"rhizome" 3-"un"// (s.) //3P3è(s)-REL-"ETRE"
8 9 10

(cop.) // 13-"LONGUEUR" 13-"CN" 14(sg)-"MAIN" (attr.)°// (péd.) //
11 12 13

(s.) "ensuite" (aut.) 3P3è(s)-MN-IND-"COUTER" (pct.) //4(pl)-
14 15 16

"mpata" 4-"deux"¹²/ (rg.) 5(sg)-"raison" (aut.) /3(sg)-"plante"
17 18 19

3-"ana.él."// (rg.) //2P3è(s)-PE.ID.-PF-IND-"FAIRE BIEN" 3P3è(rg)
20 21 22

19-PF-"AIMER"/ (*pet.*) 13-"ana.pr." (*aut.*) 2(pl)-"personne" (*s.*)
23 24 25

/9(*sg*)-"bénéfice" 9-"cn" 9-"beaucoup"// (*rg.*) 2P3è(*s*)-MN-IND-"AC-
26 27 28 29

QUERIR-AP.ACT.-HAB." (*pet.*) 3P3è(*rg*) //loc. 5(*sg*)-"marché"/ (*aut.*).
30 31 32

3.3.2.3. TRADUCTION.

1. *Mondia whytei* est une plante fréquente en pays koongo, où elle pousse en savane. 2. On connaît cette plante depuis longtemps et elle reçoit de nombreuses utilisations. 3. Cependant, on ne plante jamais *Mondia whytei* au village, car je ne l'y ai jamais vue. 4. Alors, *Mondia whytei* n'est pas une plante de grande taille, elle ne se compose que de feuilles. 5. L'époque où elle pousse bien est la saison des pluies, et alors elle se développe. 6. Elle se développe, elle a des feuilles, c'est ainsi qu'elle pousse. 7. Pour la déterrer, on emploie par exemple une lame de coupe-coupe, avec quoi on extrait ses racines, qui en sont la partie utile. 8. On déterre les racines de *Mondia whytei* quand on va en brousse. 9. On les apporte au village, on les lave dans l'eau pour enlever la terre qui y est collée. 10. Dans certaines régions, aux environs de Kinkala, les gens en déterrent un panier entier qu'ils vont vendre en ville. 11. *Mondia whytei* reçoit des utilisations variées : la première contre la maladie, la deuxième pour fortifier le corps, la troisième dans la préparation de boissons fortes. 12. Pour ce qui est de la première utilisation, comme traitement de la maladie, les gens qui soulagent les souffrances de leurs amis prennent *Mondia whytei*, la lavent, la coupent en petits morceaux ; ils peuvent la mettre dans des remèdes ou la cuire avec des bananes et d'autres plantes pour soigner le ventre ou l'insuffisance rénale. 13. Voici comment on confectionne le remède de *Mondia whytei* pour l'emploi qui est le sien : 14. On prend des feuilles de *Thaumatococcus daniellii*, fraîches ou sèches, on prend *Mondia whytei*, on coupe en très petits morceaux ; puis on prend encore un peu de sel de cuisine et très peu de kaolin, kaolin que l'on saupoudre sur le tout ; ensuite on prend par exemple un verre de vin de palme frais, on verse dessus. 15. Quand le vin de palme est mélangé avec *Mondia whytei* et les autres ingrédients,

on boit le tout. 16. Cependant, le remède n'est pas bu au moment même de sa fabrication : on le boit le soir si on l'a préparé le matin. 17. Quand on a fini de boire cette petite quantité de vin de palme, on en ajoute à nouveau un peu sur les mêmes morceaux de *Mondia whytei* qu'au début : au bout de trois ou quatre fois, *Mondia whytei* ne fait plus aucun effet. 18. S'il ne s'agit pas de préparer le remède, voici comment on procède : on prend les fruits de bananiers nains bien mûrs, on les tronçonne et les met dans une marmite, on prend encore *Mondia whytei* que l'on tronçonne aussi, on l'ajoute aux bananes, on met de l'eau, on fait bouillir. 19. Quand elles sont cuites, les bananes sont dissoutes dans l'eau ; on laisse refroidir puis on boit. 20. *Mondia whytei* peut être jetée à ce moment, car ce qui est dedans et dont on recherche l'action est passé dans les bananes et dans l'eau. 21. Dans son utilisation comme tonique, *Mondia whytei* est tout simplement mangée de la manière suivante : 22. On la mange avec des morceaux du piment appelé "maisons du piment", et la noix de cola aussi est bonne avec *Mondia whytei* : si l'on souffrait du ventre, la douleur se calme, si tu es sans force dans le membre viril, il en retrouve. 23. Il y a une autre utilisation avec le vin de palme : qu'il s'agisse du vin de palme ou de l'alcool de palme, on y place *Mondia whytei* afin que ce liquide prenne de la force, afin que les gens l'apprécient. 24. Mais *Mondia whytei* n'entre pas dans la préparation des aliments. 25. Pour les gens qui vont la vendre au marché, un rhizome de la longueur de la main vaut 10 FCFA ; comme on aime bien cette plante, les gens en tirent de bons bénéfices par la vente.

3.3.2.4. COMMENTAIRES.

1 (1). /m̀nDiò`ndiò/, pl. /m̀nDiò`ndiò/, (gr.3/4) "*Mondia whytei* (Hook f.) Skeels (Périplocacée)". Autre nom scientifique (classification ancienne) : *Chlorocodon whytei* Hook (Asclépiadacée) (Watt, Breyer-Brandwijk, 1962). Soret (1959) et Balandier (1962) associent ce terme vernaculaire avec *Alchornea floribunda* Müll. Arg. (Euphorbiacée), arbuste dont les racines sont "considérées comme un puissant aphrodisiaque" et peuvent être macérées dans le vin de palme, contribuant ainsi à "exalter les passions et à provoquer les visions au moment des guerres ou des rituels initiatiques" (Balandier, 1962). Or pour Bouquet (1969) il ne fait aucun doute que la plante désignée par ce terme est *Mondia whytei*, plante de savane à pouvoir aphrodisiaque, alors qu'*Alchornea floribunda* est une plante de forêt utilisée chez les Koongo dans divers traitements sans rapport avec un tel pouvoir (inappétence, teigne, morsures de serpents, fièvre, rhumatismes).

2 (2). "Etre" comme prédicat d'existence (actualisation du sujet postposé).

3 (3). Il est probable que la culture de *Mondia whytei* n'est effectivement pas pratiquée dans les villages de brousse, la collecte de la plante pouvant être faite dans la savane environnante. Nous tenons cependant de notre collègue A. Bouquet que des féticheurs en cultivent des pieds dans le quartier de Poto-Poto à Brazzaville.

4 (10). Agglomération au sud-ouest de Brazzaville (centre administratif).

5 (11). Syntagme prédicatif non verbal à deux termes, dont le premier est formé du substantif initial et du prédicatoïde attributif dont il est le sujet, le second de l'adjectif qualitatif composé. Le schéma tonal de /Cf'ng\ / est typique de la fonction.

6 (11). Il s'agit d'une préparation tonique, et non d'un mélange hallucinogène comme le disent Balandier (1962) et Soret (1959). L'informateur attribue donc à *Mondia whytei* une triple valeur curative, aphrodisiaque et tonique générale.

7 (12). /bò'nzò/, pl. /màbò'nzò/, (gr.5/6) "paquet-remède". Voir plus bas la confection de ces remèdes.

8 (14). /bâ/ "demeurer", "rester", mais aussi "être", et dans cette acception, de même distribution que les verbes copulatifs formés avec /gièkâ/, /giè' /.

9 (16). Seule occurrence d'un descriptif dans ce type de syntagme : c'est un substantif, désignant le lieu ou le moment de référence, qui se trouve habituellement dans cette position, par ex. /gò kà\ gò' / "là à l'intérieur". Il semble au vu de ce syntagme, prédicat non verbal avec modalité négative, que tous les cas comparables sans modalité négative puissent être analysés également comme des prédicats, en apposition ou autonomes (circonstanciels locatifs).

10 (16). Syntagme autonome à prédicatoïde, séparé du prédicat verbal dont il est l'expansion par un autre prédicatoïde (syntagme circonstanciel).

11 (22). Il s'agit d' *Aframomum meleguetta*, plante utilisée comme aphrodisiaque.

12 (25). Soit 10 francs CFA.

B. alimentation

4. LES CHENILLES COMESTIBLES.

4.1. TEXTE.

1. /mù nCf già kò'ngò // mù kà'ndà lià bàlà'li // bàsù'ndi // bà-
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

kò'ngò // bàfù'mbù // ntò'tòìò bimbul'ia mú mvú bàsá' giò/
 11 12 13 14 15 16 17

2. /bù'nà bà'ntù bà bf'ngi bàkuò'mpòkà:ká mù kuè' biá tò'tá //
 1 2 3 4 5 6 7 8 9

mpilá mòs' búbàkuèndà' kù mbingù già t'f'già/
 10 11 12 13 14 15 16

3. /bimbul'ia bìliá biá bìbòt' // bà'ntù bàtòmónò biá zòìò/
 1 2 3 4 5 6 7 8

4. /nkù'mbú già Cimbul'ia ní nkù'mbù g'ibàgá'nà' kuè' bì'mà biá'
 1 2 3 4 5 6 7 8 9

bìò' nCòn' bìbul'ia:ká/
 10 11 12

5. /mù bimbul'ia màguà mò'ie mè' kò' // guà lià kàká bàtá' nkù'mbù
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

kuà'kà kèt' k' màkuà'kà/
 12 13 14 15

6. /màkuà'kà nì mò' màtá'ká mpèie ná màgà'ná b'fmbè'vò mú bù'ngù
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

lià mì'ká mià'gù/
 11 12 13

7. /nDì\`lù già b\`mbu\`ià mù nC\` già kò\`ngò giènà mù màkà\`ndà mà
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

m\`ng\` // n\` m\`gù mà\` /
12 13 14 15

8. /màkà\`ndà mò\` mà b\`mbu\`ià // Iià ntètè ògùkà // Iià nJò\`iè mf-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

mpèmbà // Iià ntà\` ngànsu\` // mpuà\`mpuà\` // b\`mbà\`m\` // b\`mbù\`ù-
11 12 13 14 15 16

kùtù // b\`nkè\` // b\`gùbù\` // b\`fù\`kù // màkù\`ngù\` // ò\`mbà m\`-
17 18 19 20 21 22

bà\`kà\` nkù\`mbù già kà\` òguè\`mà // nC\`nà // ò\`kò // màb\`
23 24 25 26 27 28 29

nkù\`mbù già kà\` b\`nkò\`nò\` // ò\`bù\`ngù // mbuè\`ngè // b\`lè\`lè\`gi\`
30 31 32 33 34 35 36

// ò\`iè\` m\`bù\`ià\` mù màkù\`ngù // b\`nC\`/
37 38 39 40 41

9. /nkù\`mbù zà b\`mbu\`ià bì\` zènà mpè zà ò\`/
1 2 3 4 5 6 7 8

10. /b\`mbù\`ià bià\` bà\`t\`t\` kù sà\`ng\` kèt\` kò mù màkà\`ngà // bù-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

s\`i\` nC\`nà nà b\`nkò\`nò\` kù màkà\`ngà bì\`bù\`ià\`/
11 12 13 14 15 16

11. /ntò\`tò\` già bì\`mà bì\` kà giènà à\` mp\`i\` mòs\` kò/
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

12. /bù\`s\`i\` ò\`mbà gù\`bà\`t\` t\` òguè\`mà // ntètè fuèt\` gu\` sà\`kù\`
1 2 3 4 5 6 7 8 9

// mbò\`kò uè\` gu\` tò\`t\` mù bù\`ngù Iià m\`kà mià\`nd\` mià\`m\`/
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

13. /bà\`kù\`ùntù bà\`t\`kà t\` mù tò\`t\` òguè\`mà // fuèt\` gu\` bò\`ngè\`
1 2 3 4 5 6 7 8 9

mù ò\` // mbò\`kò m\` mbè\`i\` bà\`kù\`ù\`i\` gu\`/
10 11 12 13 14 15 16

14. /kà\`ndà Iià b\`mbu\`ià Iià\` kò\` I\`bà\` nkù\`mbù b\`mbù\`ùkùtù //
1 2 3 4 5 6 7 8

màtàpàlì mà mî'ngì mè' nǎ à'ndf/
9 10 11 12 13 14

15. /mù mǎnǎ biò kù òtí buà' è bù bàsǎ'kǎ/
1 2 3 4 5 6 7 8 9

16. /bùkuǎndǎ kù sà'ngí // bùzǎ'ba tí òtí guà'gù gùbui'ìà'kǎ bì-
1 2 3 4 5 6 7 8 9

mbùtùkùtù // bù'nà fuǎtí kùsǎ mpè'mbà kù jì'fí // bùsǎ mǎtǎnǎkǎ mǎ-
10 11 12 13 14 15 16 17 18

tǎnǎkǎ // mbòkò buèkǎ tà'ngǎ òkù'ngà guǎndǎ buà'gù è bù // mbù'ù-
19 20 21 22 23 24 25 26 27

kùtù cǎ // mè' bǎ'nè cǎ // mpìlà mòs' tí // mbùtùkùtù bù'itǎ cǎ'-
28 29 30 31 32 33 34 35 36 37

mèndǎ // ngǎ bǎ'nè mpà nì bò' fuè'ní cǎ'mèndǎ/
38 39 40 41 42 43 44

17. /gièkǎ bùtǎiǎ bǎ' // nì biǎ' bièkǎ tì'tǎ // nì tò'tǎ tǎ'tǎ
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

biò/
11

18. /bìmbui'ìǎ bièndǎ mpìiǎ mòs' nC'f'na nà màb'f'ù nà òtòkò nà òtù-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

bùngù nà mbuè'ngè // bù'nà bà'ntù bà b'f'ngì bàtǎlà'mà'ngà nà bà'ìǎ
12 13 14 15 16 17 18 19 20

bà fiò'tí nà bàkè'ntò nà bàbàkàlà mù kuè' biǎ tò'tǎ kù sà'ngí/
21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32

19. /bìmbui'ìǎ mù liǎ biò lià ntètǎ bàfuǎtí biǎ giùm'isǎ // tà'ìǎ
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

pǎ'ìè bùbàtò'tǎ biò bǎ' // bùbà'ìǎ'mbǎ // bàsǎ mù'ngusǎ nǎ nù'ngù //
11 12 13 14 15 16 17 18 19

bà'ì'ì/
20

20. /kǎ' C'ì'mǎ C'ìbàtò'mbà'kǎ mù bìmbui'ìǎ ngà'tù biàtòmà // bìfuè-
1 2 3 4 5 6 7 8

tí giùmǎ/
9

21. /bùbìgiúmá // bù'nà bàfùétì biá là'mbìlì kètì kò mù màfùtà kè-
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
 tì kò bàlè'ndì biá bvùkà ná bìkò'lá kètì kò mbìzì zà giúmá zà mà'f-
 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23
 mbà ná zà màkà'ngà // bàsì'lì mpè ná nù'ngù ná mù'nguà // ntá'ngù
 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33
 zà kàkà bìbètè/
 34 35 36

22. /màlìá mò' bùbàlì'mbà' mò m' kà'ndá // bàlìá' mò mù mbò'ngì
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
 kètì kò bùbàbuá'nà' nJè'nzà/
 11 12 13 14

23. /hàkànùkùnù guè' kò' mù bà'lìá bà fìò'tí mù nDì'lù già bìmbuì'-
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
 là // nì nguè'mà kuà' bù'ngù mbò' gùbá'vì'mbìsà'kà málàkà kètì bá'-
 12 13 14 15 16 17 18 19 20
 dù'kìsà'ngà mpèlè/
 21

24. /ngà' kà kuè'ndá à' hènàkùnù kò gùgiò'kèlè mù bù'ngù lià bìm-
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
 buì'lià // bià' biò' nCòni liá kuà' bàlìá' biò // lià'mbù è tí nì
 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22
 màkuà'kà kuà' /
 23 24

25. /mù giúmìsá bìmbuì'lià bà'ntù bàzè'bì mágièlè mò'lè // lià ntè-
 1 2 3 4 5 6 7 8 9
 tì bùbàtò'tá biò bàgiàn'kìlì kù muì'nì // lià nJò'lè bùbàtò'lì biò
 10 11 12 13 14 15 16 17 18
 mù mà'mbà mù kàtí lià nJù'ngù ná mù'nguà // bùbàlì'mbá kuà' bò' gá
 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
 tígià // bùbàtò'lòlì // bàgiàn'kìlì/
 31 32 33

26. /kà' nJiànùkùnù giò' già nJò'lè // giò' già tígià // gièkà bù-
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
 bótè buì'ngì bù'ngù nCì'nà ná bìnkònòndò ná hùgkà ná m'pèmbá miò'
 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

mièkà mltòmèné/
21 22

27. /bà'ntú bà kàkà buà' è bù bàl'f'là:ká b\mbuì'là // bùsì'if
1 2 3 4 5 6 7 8 9

ngúká kètì m'pèmbà kètì ngànsuá // Iià ntèté bùbáká biò // bù'nà
10 11 12 13 14 15 16 17 18 19

bàsì'ìì biò mù nJù'ngú // bàsì'ìì mà'mbà fiò'tí kuà' nà mù'nguá //
20 21 22 23 24 25 26 27 28 29

bùbìglá // mà'mbá bùmàsíká // nì màfùtá kuà' màsì'if // gièká bò'
30 31 32 33 34 35 36 37 38

bìtòmèné/
39

28. /kà' múnà mù'ntú mù'ntú nà b\mbuì'lá bià'ndì // bì'nà bìkàzò-
1 2 3 4 5 6 7 8 9

Iòìò mù Iiá/
10 11

4.2. ANALYSE.

1. /loc. 9-"pays" 9-"cn" 5-"Koon go"// (aut.) /loc. 5(sg)-"ethnie"
1 2 3 4 5 6

5-"cn" 2(pl)-"laadi" 2(pl)-"suundi" 2(pl)-"koon go" 2(pl)-"fuumbu"¹
7 8 9 10 11

// (aut.) /9(sg)-"ramassage" 8(pl)-"chenille"²// (rg.) /loc. 3(sg)
12 13 14 15

-"année"// (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"FAIRE-HAB." (pet.) 9P3è(rg).
16 17

2. 13-"ana.pr." (aut.) /2(pl)-"personne" 2-"cn" 2-"beaucoup"//
1 2 3 4

(s.) 2P3è(s)-MN-IND-"REPANDRE-PF-HAB." (pet.) //prép. 19-"aller"
5 6 7

8P3è(rg) 19-mn-"ramasser"// (aut.) /9(sg)-"SORTE" 9-"UN"// (pet.) /
8 9 10 11

13R-2P3è(s)-MN-IND-"ALLER-HAB." (ped.)// loc. 9(sg)-"chasse" 9-
12 13 14 15

"cn" 12-"feu"// (aut.).
16

3. /8(pl)-"CHENILLE" 8-"ALIMENT" 8-"CN" 8-"BON"// (pet.) 2(pl)-
1 2 3 4 5

"personne" (s.) /2P3è(s)-PE.ID.-PF-IND-"FAIRE BIEN" 8P3è(rg)
6 7

19-PF-"AIMER"// (pet.).
8

4. /9(sg)-"nom" 9-"cn" 7(sg)-"chenille"// (app.) /ACTU. 9(sg)-
1 2 3 4 5

"NOM" (r.) 9R-2P3è(s)-MN-IND-"DONNER-HAB." (ped.) 14R-P3è(s)-REL-
6 7

"ETRE" (ped.) 8(pl)-"CHOSE" (s.) // 8-"PP.3è" 8-"ANA.EL." "TOUT"
8 9 10 11

(s.) 8P3è(s)-MN-REL-"TOMBER-HAB." (ped.) // (app.) / (pet.).
12

5. /loc. 8(pl)-"chenille"// (aut.) /6(pl)-"race" 6-"deux"// (s.)
1 2 3 4

//6P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) 14-"ANA.EL." (attr.)/ (pet.) /5(sg)-
5 6 7

"race" 5-"cn" "autre"// (app.) 2P3è(s)-MN-IND-"DIRE-HAB." (pet.)
8 9 10

9(sg)-"nom" (rg.) //5(sg)-"kuaaka" ou (conj.) "ainsi" (aut.) 6(pl)
11 12 13 14 15

-"makuaaka"³ / (app.).

6. 6(pl)-"kuaaka" (app.) /ACTU. 6-"ANA.EL." (s.) 6P3è(s)-MN-REL-
1 2 3 4

"PROVOQUER-HAB." (ped.) 10-"GALE" (rg.) ET (conj.) 6P3è(s)-MN-REL-
5 6 7

"DONNER" (ped.) 8(pl)-"MALADIE" (rg.) / (pet.) /prép. 5(sg)-"rai-
8 9 10

son" 5-"cn" 4(pl)-"poil" 4-"ps. 3è pl."/ (aut.).
11 12 13

7. /9(sg)-"consommation" 9-"cn" 8(pl)-"chenille"// (s.) /loc.
1 2 3 4

9-"pays" 9-"cn" 5-"koon go"/ (aut.) /9P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.)
5 6 7 8

PREP. 6(pl)-"ESPECE"⁴ 6-"CN" 6-"BEAUCOUP" (attr.)/ (pet.) /ACTU:
9 10 11 12 13

6-"PP. 3è" 6-"DEM.PR."/ (pet).
14 15

8. /6(pl)-"espèce" 6-"ana.él." 6-"cn" 8(pl)-"chenille"//⁵ (app.)
1 2 3 4

/5-"cn" "premièrement" *nwuka* / (pet.) /5-"cn" "deuxième ment" *mim-*
5 6 7 8 9 10

pemba / (pet.) /5-"cn" "troisième ment" *ngansua mpuaampuaála bimbaa-*
11 12 13 14 15

mi bimbulukutu binkele biwubudi bifuuku makungunu nloomba (r.)
16 17 18 19 20 21

4R-2P3è(s)-MN-IND-"DIRE-HAB." (ped.) //9(sg)-" 9-"cn" "autre"//
22 23 24 25

(rg.) *nweema* (app.) *ncina ntoko mabilu* //9(sg)-"NOM" 9-"CN"
26 27 28 29 30 31

"AUTRE" *binkonono* / (pet.) *ntubungu mbueenge bileeleya nsieele*
32 33 34 35 36 37

(s.) 4P3è(s)-MN-REL-"TOMBER-HAB." (ped.) //loc. 6(pl)-"fou gè-
38 39 40

re⁶ / (aut.) *binca* / (pet.).
41

9. /10(pl)-"nom" 10-"cn" 8(pl)-"chenille" 8-"ana.él."// (s.) //
1 2 3 4

10P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) "aussi" (dét.) //10-"CN" 4(pl)-"PLANTE"
5 6 7 8
(attr.)/⁷ (pet.).

10. 8(pl)-"chenille" (app.) 8-"pp. 3è" (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"RA-
1 2 3

MASSER-HAB." //loc. 5(sg)-"forêt" ou (conj.) "ainsi" (aut.) loc.
4 5 6 7 8

6-"savane" / (aut.) /13R-P3è(s)-PE-ACT-REL-"RES TER" (ped.) *neina*
9 10 11

et (conj.) *binkonono* (s.) // (aut.) /loc. 6-"savane"// (aut.)
12 13 14 15

8P3è(s)-MN-IND-"TOMBER-AP.ACT.-HAB." (pet.).
16

11. /9(sg)-"ramassage" 9-"cn" 8(pl)-"chose" 8-"ana.él."// (s.)
1 2 3 4

//NEG. 9P3è(s)-IND-"ETRE" (cdp.) "EMPHATIQUEMENT" // 9(sg)-"ES PE-
5-10 6 7 8

CE" 9-"UN" (attr.) / (pet.).
9

12. /13R-P3è(s)-PE-ACT-REL-"RES TER" (ped.) *nloomba* (s.r.) 3R-2P3è
1 2 3

(s)-MN-IND-"DIRE-HAB." (ped.) "explicitement" (dét.v.) *nweema* (rg)
4 5

/ (aut.) "premièrement" (aut.) /1P2è(s)-IND-"DEVOIR" 3P3è(rg) 19-
6 7 8 9

MN₅"APAISER-AP.PF." / (pet.) "ensuite" (aut.) /1P2è(s)-IND-"ETRE"
10 11

3P3è(rg) 19-MN-"RAMASSER" / (pet.) /prép. 5(sg)-"raison" 5-"cn"
12 13 14 15 16

4(pl)-"poil" 4-"ps. 3è sg." 4-"cn" 4-"mauvais" / (aut.).
17 18 19 20

13. 2(pl)-"ancien" (s.) 2P3è(s)-MN-IND-"DIRE-HAB." (pet.) "expli-
1 2 3
cite ment" (dét.) /prép. 19-m-"ramasser" *nweema* // (aut.) /1P2è(s)
4 5 6 7
-IND-"DEVOIR" 3P3è(rg) 19-MN-"PRENDRE-AP.ACT." / (pet.) //prép.
8 9 10
3(sg)-"bois" / (aut.) "ensuite" (aut.) /prép. 9(sg)-"couteau" //
11 12 13 14
(aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"GRATTER-AP.PF.-AP.ACT.-REP." (pet.) 3P3è
15 16
(rg).

14. /5(sg)-"espèce" 5-"cn" 8(pl)-"chenille" // (s.) // 5P3è(s)-
1 2 3 4
IND-"ETRE" (cop.) 14-"ANA.EL." (attr.) / (pet.) // (r.) 5R-2P3è(s)-
5 6
MN-IND-"DIRE-HAB." (ped.) 9(sg)-"nom" (rg.) *bimbulukutu* (app.)
7 8
/6(pl)-"difficulté" 6-"cn" 6-"beaucoup" // (s.) // 6P3è(s)-IND-
9 10 11 12
"ETRE" (cop.) PREP. "PS. 3è sg." (attr.) / (pet.).
13 14

15. /prép. 19-m-"voir" 8p3è(rg) loc. 3(sg)-"arbre" // (aut.)
1 2 3 4 5
13-"pp. 3è" (app.) /ACTU. 13-"DEM.PR." / (rg.) 2P3è(s)-MN-IND-"FAI-
6 7 8 9
RE-HAB." (pet.).

16. /13R-1P2è(s)-MN-IND-"ALLER" (ped.) //loc. 5(sg)-"forêt" /
1 2 3
(aut.) /13R-1P2è(s)-MN-IND-"SAVOIR" (ped.) "explicitement" (dét.)
4 5
3(sg)-"arbre" (rg) // 3-"pp. 3è" (r.) 3R-P3è(s)-MN-REL-"TOMBER-
6 7 8
HAB." (ped.) *bimbulukutu* (s.) / (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) /1P2è
9 10 11
(s)-IND-"DEVOIR" 19-MN-"ENDUIRE" // (pet.) 9-"kaolin" (rg.) //loc.
12 13 14
7(sg)-"visa ge" / (aut.) /13R-1P2è(s)-MN-IND-"FAIRE" (ped.) 6(pl)-
15 16 17

- "moucheture" 6(pl)-"moucheture" (rg.) / (aut.) "ensuite" (aut.)
18 19
- /13R-1P2è(s)-IND-"ETRE" 19-MN-"CHANTER" // (ped.) //3(sg)-"chanson"
20 21 22
- (s.) 3P3è(s)-REL-"ETRE" (cop.) 13-"PP.3è" ACTU. 13-"DEM.PR."(attr)
23 24 25 26
- (ped.) / (rg.) / (aut.) / 7(sg)-"mbulukutu" "BRILLANT" / (pet.)
27 28
- /1(sg)-"PP. 1è sg." "MEME" "BRILLANT" / (pet.) /9(sg)-"SORTE" 9-"UN"
29 30 31 32 33
- "EXPLICITEMENT" / (pet.) 7(sg)-"mbulukutu" (voc.) /13R-1P1è(s)-IND-
34 35 36
- "ETRE EN TRAIN" 19-MN-"BRILLER" // (ped.aut.) //1(sg)-"pp. 2è sg."
37 38
- "me" // (s.) "aussi" (dét.) /ACTU. 13-"ANA.EL." // (aut.) //1P2è
39 40 41 42 43
- (s)-PE-ACT-PER-"CONVENIR" 19-MN-"BRILLER" / (pet.).
44
17. "ainsi" (aut.) /13R-1P2è(s)-MN-IND-"REGARDER" (ped.) 13-"ana."
1 2 3
- é1. " (rg.) / (aut.) /ACTU. 8-"PP.3è" // (s.) /8P3è(s)-IND-"ETRE"
4 5 6
- 19-MN-"FRETILLER" / (pet.) /ACTU. 19-MN-"RAMASSER" // (rg.) 1P2è(s)-
7 8 9 10
- PT-IND-"RAMASSER-AP.ACT." (pet.) 8P3è(rg).
11
18. /8(pl)-"chenille" (s.) //8P3è(s)-REL-"ETRE" (cop.) 9(sg)-
1 2 3
- "SORTE" 9-"UN" *neiina* et (conj.) *mabilu* et (conj.) *ntoko* et (conj)
4 5 6 7 8 9 10
- ntubungu* et (conj.) *mbueenge* (attr.) /⁸ (ped.) / (app.) 13-"ana."
11 12 13 14
- pr. " (aut.) /2(pl)-"personne" 2-"cn" 2-"beaucoup" // (s.) 2P3è(s)-
15 16 17 18
- MN-PER-"LEVER-ST.MN.-REP." (pet.) //prép. 2(pl)-"enfant" 2-"cn"
19 20 21
- "petit" et (conj.) 2(pl)-"femme" et (conj.) 2(pl)-"homme" / (aut.)
22 23 24 25 26
- //prép. 19-"aller" 8p3è(rg) 19-mn-"ramasser" loc. 5(sg)-"forêt"
27 28 29 30 31 32

(aut.).

19. 8(pl)-"chenille" (app.) /prép. 19-mn-"manger" 8p3è(rg) /
1 2 3 4

(aut.) /5-"cn" "premièrement"/ (aut.) /2P3è(s)-IND-"DEVOIR" 8P3è
5 6 7 8

(rg) 19-MN-"SECHER-CS.ACT."/ (pet.) /"S I" "NEGATIVEMENT"/ (pet.)
9 10 11

/13R-2P3è(s)-MN-IND-"RAMASSER" (ped.) 8P3è(rg) 13-"ana.é1." (rg.)
12 13 14

// (aut.) 13R-2P3è(s)-MN-IND-"CUIRE" (ped.) (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-
15 16

"METTRE" (pet.) //3-"sel" et (conj.) 9(sg)-"piment"/ (rg.) 2P3è(s)
17 18 19 20

-PE.ID.-ACT-IND-"MANGER" (pet.).

20. "cependant" (aut.) /7(sg)-"chose" (i.) 7R-2P3è(s)-MN-IND-
1 2 3

"CHERCHER-HAB." (ped.) //loc. 8(pl)-"chenille"/ (aut.) "afin"
4 5 6

(dét.v.) 8P3è(s)-ACC-MN-SUBJ-"ETRE BON" (ped.) / (app.) /8P3è(s)-
7 8

IND-"DEVOIR" 19-MN-"SECHER"/ (pet.).
9

21. 13R-8P3è(s)-MN-IND-"SECHER" (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) /2P3è
1 2 3

(s)-IND-"DEVOIR" 8P3è(rg) 19-MN-"CUIRE-AP.ACT."// (pet.) //ou
4 5 6

(conj.) "ainsi" (aut.) loc. 6-"huile"/ (aut.)⁹ ou (conj.) "ainsi"
7 8 9 10 11

(aut.) /2P3è(s)-ACT-PER-"POUVOIR" 8P3è(rg) 19-MN-"MELANGER"/ (pet)
12 13 14

//prép. 8(pl)-"lé gume" ou (conj.) "ainsi" (aut.) 10(pl)-"chair"
15 16 17 18 19

10-"cn" 19-m-"sécher" 10-"cn" 6-"eau" et (conj.) 10-"cn" 6(pl)-
20 21 22 23 24 25 26

"savane"/ (aut.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"METTRE" (pet.) "aussi"
27 28

(dét.) //prép. 9(sg)-"piment" et (conj.) 3-"sel"/10(pl)-"moment"
29 30 31 32 33

10-"cn" "autre"// (aut.) 8(pl)-"courge"/ (aut.).
34 35 36

22. /6-"nourriture" 6-"ana.é1."// (app.) /13R-2P3è(s)-MN-IND-
1 2 3

"CUIRE-HAB." (pct.) 6P3è(rg) 1oc. 5(sg)-"famille"// (aut.) 2P3è(s)
4 5 6 7

-MN-IND-"MANGER-HAB." (pct.) 6P3è(rg) //loc. 9(sg)-"maison commu-
8 9 10

ne" ou (conj.) "ainsi" (aut.) 13R-2P3è(s)-MN-IND-"RENCONTRER-HAB."
11 12 13

(pct.) 9(sg)-"étranger" (rg.) / (aut.).¹⁰
14

23. 3(sg)-"interdit" (s.) /3P3è(s)-IND-"ETRE" (cop.) 14-"ANA.EL."
1 2 3

(attr.)/ (pct.) //prép. 2(pl)-"enfant" 2-"cn" "petit"/ (aut.)
4 5 6 7

//loc. 9(sg)-"consommation" 9-"cn" 8(pl)-"chenille"/ (aut.) /ACTU.
8 9 10 11 12

nweema "SEULEMENT"/ (pct.) 5(sg)-"raison" (aut.) "ensuite" (aut.)
13 14 15 16

3P3è(s)-2P3è(rg)-MN-RE-"ENFLER-CS .ACT-HAB." (pct.) 6-"gor ge" (rg.)
17 18

ou (conj.) 2P3è(s)-MN-RE-"SORTIR-CS .ACT.-REP." (pct.) 10-"gale"
19 20 21

(rg.).

24. "cependant" (aut.) /NEG. 19P3è(s)-IND-"ETRE" "EMPHATIQUEMENT"
1 2-6 3 4

3(sg)-"INTERDIT" 3P3è(s)-PE.-ACT-REL-"DEPASSER"/ (pct.)¹¹ //prép.
5 7 8

5(sg)-"raison" 5-"cn" 8(pl)-"chenille"/ (aut.) /8-"pp.3è" 8-"ana."
9 10 11 12 13

é1:" "tout"// (rg) 19-m-"manger" (rg.) "seulement" (dét.) 2P3è(s)
14 15 16 17

-MN-IND-"MANGER-HAB." (pct.) 8P3è(rg)/5(sg)-"AFFAIRE" ACTU."EXPLI-
18 19 20 21

CITEMENT"/ (pct.) /ACTU. 6(pl)-"kuaaka" "SEULEMENT"/ (pct.).
22 23 24

25. /prép. 19-mn-"sécher-cs.act." 8(pl)-"chenille"// (aut.) 2(pl)
1 2 3 4
-"personne" (s.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"SAVOIR" (pet.) //6-"ma-
5 6
nière" 6-"deux"/ (rg.) /5-"cn" "premièrement"// (aut.) /13R-2P3è
7 8 9 10
(s)-MN-IND-"RAMASSER" (ped.) 8P3è(rg) //(aut.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-
11 12
IND-"SECHER" (pet.) //loc. 3-"soleil"/ (aut.) /5-"cn" "deuxième-
13 14 15 16
ment"// (aut.) /13R-2P3è(s)-MN-IND-"POSER" (ped.) 8P3è(rg) loc.
17 18 19
6-"eau" loc. 5(sg)-"intérieur" 5-"cn" 9(sg)-"marmite" prép. 3-
20 21 22 23 24 25 26
"sel"/ (aut.) /13R-2P3è(s)-MN-IND-"CUIRE" (ped.) "seulement"
27 28
(dét.) 13-"ana.él." (rg.) loc. 12-"feu"// (aut.) 13R-2P3è(s)-MN-
29 30 31 32
IND-"OTER DU FEU-AP.PF." (ped.aut.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"SE-
33
CHER" (pet.).

26. "cependant" (aut.) /9(sg)-"séchage" 9-"ana.él." 9-"cn" "deu-
1 2 3 4 5
xièmement"// (s.) /9-"ana.él." 9-"cn" 12-"feu"/ (app.) /9P3è(s)-
6 7 8 9
IND-"ETRE" (cop.) 13-"BIEN" 13-"BEAUCOUP" (attr.)/ (pet.) 5(sg)-
10 11 12
"raison" /nciina et (conj.) binkonono et (conj.) nwuka et (conj.)
13 14 15 16 17 18
mimpemba 4-"ana.él."// (s.) 4P3è(s)-IND-"ETRE" 4P3è(s)-PE.ID.-ACT-
19 20 21 22
IND-"ETRE BIEN"¹² (pet.).

27. /2(pl)-"personne" 2-"cn" "autre"// (s.) /13-"pp.3è" ACTU. 13-
1 2 3 4 5 6
"DEM.PR."// (aut.) 2P3è(s)-MN-IND-"MANGER-AP.ACT.-HAB" (pet.)
7
8(pl)-"chenille" (rg.) /13R-P3è(s)-PE-ACT-REL-"RES TER" (ped.)
8 9
nwuka ou (conj.) mimpemba ou (conj.) ngansua// (aut.) /5-"cn"
10 11 12 13 14 15

"premièrement"// (aut.) /13R-1P2è(s)-MN-IND-"OBTENIR" (ped.) 8P3è
16 17 18

(rg)// (aut.) 13-"ana.pr." (aut.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"METTRE"
19 20

(pet.) 8P3è(rg) //loc. 9(sg)-"marmite"/ (aut.) 2P3è(s)-PE.ID.-ACT-
21 22 23 24

IND-"METTRE" (pet.) //6-"eau" "peu" "seulement" et (conj.) 3-"sel"
25 26 27 28 29

/ (rg.) 13R-8P3è(s)-MN-IND-"CUIRE" (aut.) /6-"eau" (s.) 13R-6P3è
30 31 32

(s)-MN-IND-"S'EVAPORER" (ped.) //(aut.) /ACTU. 6-"GRAISSE" "SEULE-
33 34 35

MENT" 6P3è(s)-PE-ACT-REL-"RESTER" (ped.) / (pet.) /19-"être" 13-
36 37 38

"ana.él."// (aut.) 8P3è(s)-PE.ID.-ACT-IND-"ETRE BON" (pet.).
39

28. "cependant" (aut.) /14-"ANA.PR." 1(sg)-"PERSONNE" 1(sg)-
1 2 3 4

"PERSONNE" PREP. 8(pl)-"CHENILLE" 8-"PS.3è sg."/ (pet.) /8-"ana.
5 6 7 8

pr." (r.) 8R-1P3è(s)-PE.ID.-PF-IND-"AIMER" (ped.) prép. 19-mn-
9 10 11

"man ger"/ (app.).

4.3. TRADUCTION.

1. Dans le Pays koongo, chez les ethnies laadi, suundi, koongo et fuumbu, on effectue chaque année la récolte des chenilles. 2. Beaucoup de gens se dispersent alors pour aller les ramasser, comme quand on va à la chasse au feu. 3. Les chenilles sont un bon aliment que les gens aiment bien. 4. Le nom *Cimbwila* est celui qu'on donne habituellement à toutes les choses qui tombent. 5. Il y a deux espèces de chenilles, dont l'une est appelée *kwaaka* ou *ma-kwaaka*. 6. Les *makwaaka* sont les chenilles qui donnent la gale et des maladies à cause de leurs poils. 7. La consommation des chenilles en Pays koongo porte sur de nombreuses variétés, qui sont les suivantes. 8. Les variétés de chenilles sont celles-là : la première est celle des *nwuka*, la deuxième celle des *mimpemba*, la troisième celle des *nganswa*, puis on a les *mpwaampwala*, *bimbaami*, *bimbulukutu*, *binkele*, *biwubudi*, *bifuuku*, *makungunu*, *nloomba* dont l'autre nom est *nweema*, les *netina*, *ntoko*, *mabilu* qui ont pour autre nom *binkonono*, les *ntubungu*, *mbweenge*, *bileeleya*, les *nsyeele* qui sont habituellement dans les fougères, les *binca*. 9. Les noms de ces chenilles sont aussi ceux de plantes. 10. On récolte les chenilles en forêt ou bien en savane ; par exemple, les *netina* et les *binkonono* sont ramassées en savane. 11. Le ramassage de ces choses-là ne se pratique pas d'une seule façon. 12. En ce qui concerne par exemple la chenille *nloomba*, que l'on appelle aussi *nweema*, on doit d'abord l'apaiser, puis ensuite on la ramasse, ceci en raison de ses poils dangereux. 13. Les anciens disent que pour récolter la chenille *nweema*, on doit la prendre avec une baguette puis la râcler avec un couteau. 14. Il y a là une variété de chenilles, appelée *bimbulukutu*, qui cause beaucoup de difficultés. 15. Pour les voir dans l'arbre, voici comment on s'y prend. 16. Quand on va dans la forêt et reconnaît l'arbre sur lequel il y a d'habitude des *bimbulukutu*, on s'enduit alors le vi-

sage de kaolin en faisant de nombreuses mouchetures, et on se met à chanter une chanson qui dit "*mbulukutu*, resplendis, moi aussi je resplendis", ce qui est la même chose que "*mbulukutu*, il faut que tu te mettes à resplendir comme je suis moi-même en train de resplendir". 17. Alors quand on regarde, on les voit qui s'agitent, il ne reste plus qu'à les récolter. 18. Les chenilles qui sont la même chose, *neiina*, *mabilu*, *ntoko*, *ntubungu* et *mbweenge*, beaucoup de gens, petits enfants, femmes et hommes, sortent ensemble pour aller les ramasser dans la forêt. 19. Pour manger les chenilles, on doit d'abord les faire sécher, sinon, quand on les a ramassées ainsi, on les fait cuire, on met du sel et du piment, on les mange. 20. Mais on préfère les faire sécher pour qu'elles soient bonnes. 21. Quand elles sont sèches, on les cuit dans l'huile ou bien on peut les mélanger avec des légumes ou du poisson et de la viande séchés : on ajoute du piment et du sel, parfois des courges. 22. Cette nourriture, préparée dans la famille, est mangée dans la maison commune ou quand on reçoit des étrangers. 23. Il y a un interdit pour les petits enfants concernant la consommation des chenilles : il porte sur la chenille *nweema* seulement, qui leur fait enfler la gorge et leur donne des éruptions de gale. 24. Il n'y a pas d'interdit plus sérieux à propos des chenilles : on peut toutes les manger, à la seule exception des *makwaaka*. 24. Les gens connaissent deux méthodes pour faire sécher les chenilles : premièrement, on les fait sécher au soleil après le ramassage, deuxièmement, on les met dans une marmite d'eau salée, on fait cuire ainsi sur le feu, on les retire et on les fait sécher. 26. La seconde méthode de séchage, celle qui comporte une cuisson, est la meilleure pour les *neiina*, *binkonono*, *nwuka* et *mimpemba* qui deviennent délicieuses. 27. Certains consomment les chenilles de la façon suivante : les *nwuka*, *mimpemba*, *nganswa* par exemple, une fois récoltées, sont mises dans une marmite avec de l'eau et du sel ; quand elles cuisent, l'eau s'évapore, il reste la graisse et c'est ainsi qu'elles sont bonnes. 28. Mais ici, cha-

cun a ses chenilles, celles qu'il aime manger.

4.4. COMMENTAIRES.

1 (1). /kà`ndá/, pl. /màkà`ndá/, (gr.5/6) "clan", "sous-clan", "famille", "tribu". Laadi, Suundi, Koongo et Fuumbu sont les quatre ethnies occupant le nord-est de l'aire propre aux Kongo Nord-Occidentaux de Soret (1959).

2 (1). /Cìmbuì`là/, pl. /bìmbuì`là/, (gr.7/8) "chenille comestible". Généralement au pluriel. Ce substantif comporte comme noyau le lexème /bu/ "tomber". Litt. : "ce qui tombe à/sur". Voir phrase suivante du texte.

3 (6). /màkuà`ká/ (gr.6), nom générique des chenilles velues non comestibles.

4 (7). Pour l'informateur, chenilles comestibles et chenilles non comestibles forment deux races (/guá/, pl. /màguá/, gr.5/6), et les chenilles comestibles sont réparties en "clans" ou "familles" (/kà`ndá/, pl. /màkà`ndá/).

5 (8). Tous les substantifs énumérés ont la même fonction (coordination par succession), comme second terme d'un prédicat non verbal dont le premier est l'adjectif qualificatif composé de signifié ordinal référant (valeur pronominale) à /kà`ndá/.

6 (8). *Pteridium aquilinum* (L.) Kühn. (Ptéridacée).

7 (9). Les substantifs désignant les diverses espèces de chenilles sont le plus souvent au pluriel, comme le terme "chenille" lui-même : l'expérience à communiquer ne concerne que rarement un seul individu.

me /mù màfùtà/ mais sur le syntagme prédicatif qui précède, comme il ressort de la place de la seconde conjonction (alternative à deux termes).

10 (22). Les chenilles sont à la fois un mets très prisé et un apport alimentaire intéressant en quantité comme en qualité : leur consommation n'est pas rationnée ou réservée à un cercle familial étroit par esprit d'économie.

11 (24). Syntagme prédicatif dans lequel un prédicatoire et son sujet nominal sont actualisés par un verbe copulatif impersonnel.

12 (26). La modalité personnelle sujet des deux verbes réfère par la forme au genre 4 du dernier des substantifs coordonnés en fonction de sujet. Il semble que la succession des deux verbes puisse être interprétée comme un syntagme prédicatif à deux termes, dont le premier actualise le second.

C. coutumes sociales

5. LEVEE DE DEUIL.

5.1. TEXTE.

1. /bàmPFùmù zǎ nCà'ngà // bàtà'tà nà bàǎ'mà // bìlùmbù biàzùngù-
 1 2 3 4 5 6 7 8
 ìkìlìf tà Cìgì'ndù nà bìsì kà'ndà nà bà'ia bǎ mbùtà bà'ndì bàtù-
 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19
 gè'kèsè bàlà ñkà'ndà mù kùtùzàbìkìsǎ tì bìlùngfì buà kàtùia fuì'ìì
 20 21 22 23 24 25 26 27 28
 Cià'gù búbé'sàǎ/
 29 30

2. /tà'tǎ nJá'mbì uàgìlìkǎ mù'ntǎ uàñguà'gìià mù nCà'gf gǎ ñtòtò
 1 2 3 4 5 6 7 8 9
 // kǎ' ñtǎ'ntǎ uǎgìlèlòmòkà mù kuìzìf kùtùgùǎ gǎ nCf // ñì gǎ'na
 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19
 gǎtù'kǎ ìfua ìuà bà'ntù nǎ mpàsì zìtùkuè' mǒnà' gǎ'f
 20 21 22 23 24 25 26 27 28

3. /bù'na kǎ tùgftùkù ã'ndì tì lùfuǎ mpliǎ mòsì bùbuà' tè'ia iia
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
 mBVùlà/
 12

4. /bìkàia bià tà nCì'ndà ñì múnkùtùmbàia guabùtùkǎ kùnà màǎ //
 1 2 3 4 5 6 7 8 9
 guìlìf sàlà' fuàgìètà nà nCàbǎ kùnà nCf à'ndì/
 10 11 12 13 14 15 16 17

5. /sàmìlìf già ngò'ndà già ntètè mù ñvù gù'na mù bìlùmbù kù'mì //
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11
 bà'ia bà'ndì bàkòtèlà'ngǎ ìkò'ìò kù Cìnkàia bǎgìzǎ ìò'mbǎ kàgìè
 12 13 14 15 16 17 18 19 20
 kuè' tà'tà // bù'na già'ndì bùkàfiè'mfiètǎ mù pò'sì // Cì'mǎ kǎ'-
 21 22 23 24 25 26 27 28 29

nɛʔ

6. /uáǵiùlùkà kù òsàfú // uábuà // bùʔnà nì bàkùfínàtà mù mǎsìʔnɛʔ
1 2 3 4 5 6 7 8 9

kù lùpitàʔlù luà màvùlà // dòkòtòʔlò uázàʔbà tɛʔ nCìʔngù àʔndì
10 11 12 13 14 15 16 17 18

ǵiáʔtòlòkà/
19

7. /lùmbú Cìmòsɛʔ Cìǵiòʔkǎ // Cìà bìòʔlè // tà nCìʔndà // muèʔlà
1 2 3 4 5 6 7 8

àʔndì ǵuáʔkòtà kùǵuáʔtùʔkà/
9 10 11

8. /bùʔnà bìsɛʔ màvùlà báǵàlàǵǵàrà mù vùtùlǎ nìtù tà nCìʔndà kù
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

màʔlǵiǵǎʔ
11

9. /bùʔnà mù bìlùmbù màkù mòʔlè mù ngòʔndà ǵià nɛʔtè ǵià òvù ǵùʔ-
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

nà // nìtù àʔndì bàǵièʔ ǵiá tùʔlǎ kùnà màǵǎ // nCìʔ àʔndì ǵìkǎbù-
13 14 15 16 17 18 19 20 21 22

tùkìlà/
11

10. /tùtòʔndèlè buà buʔʔngì bùluʔzɛʔ kùtùCìèʔsǎ lèʔsù // kòʔpà lè-
1 2 3 4 5 6 7 8

mòsɛʔ lèbàǵùkìlɛʔ mù mbàzɛʔ // tuànuá èʔnò lèò bùfuàʔnàné // mbòkò
9 10 11 12 13 14 15 16

tùtà vùtù ǵìkǎ tɛʔ kà lùsǎ áʔndì bùfuáʔsì ngàʔtù lùfuàʔsàkǎné/
17 18 19 20 21 22 23 24 25 26

5.2. ANALYSE.

1. / 2-10(pl. gn.)-"chef" 10-"cn." 9(sg.)-"assemblée"¹ // 2(pl.)-
₁ ₂ ₃ ₄
 "parent paternel" et (conj.) 2-10(pl. gn.)-"parent maternel" /
₅ ₆
 (voc.) / 8(pl.)-"jour" (s.) 8P3(s.)-ACC.-PE.-ACT.-REL.-"S'ECOU-
₇ ₈
 LER" (ped.) / (aut.) / 5-Ta Ciyiindu² et (conj.) 2(pl.)-"membre"
₉ ₁₀ ₁₁ ₁₂
 5(sg.)-"clan" et (conj.) 2(pl.)-"enfant" 2-"cn." 10(pl.)-"géné-
₁₃ ₁₄ ₁₅ ₁₆ ₁₇
 teur"³ 2-"ps.3è sg." // (s.) 2P3(s.)-2P1(rg.)-PE.ID.-ACT.-IND.-
₁₈ ₁₉
 "DISTRIBUER-CS.ACT." (pet.) // 18(pl.)-"petitesse" 4(pl.)-"papi-
₂₀ ₂₁
 er" / (rg.) / pour (prép.) 19-2p1è(rg.)-mn.-"connaître-rév.-cs.
₂₂ ₂₃
 act." explicitement (dét. du n.v.) 13-"temps" 13-"cn." 19-mn.-
₂₄ ₂₅ ₂₆ ₂₇
 "ôter-ap. pf." 7(sg.)-deuil" 7-"ps. 3è pl." (rg.) // (s.) 13P3(s.)-
₂₈ ₂₉ ₃₀
 PT.-IND.-"APPROCHER-MN." / (aut.).
 2. / 5(sg.)-"père" 9-"Dieu"⁴ // (s.) 1P3(s.)-ACC.-MN.-REL.-"CRE-
₁ ₂ ₃
 ER" (ped.) 1(sg.)-"personne" (rg.) 1P3(s.)-ACC.-1P3(rg.)-MN.-RE.-
₄ ₅
 "VOULOIR-AP. ACT." (pet.) 1P3(s.)-MN.-IND.-"RESTER" (pet.) / loc.
₆ ₇
 9-"joie" / (aut.) / loc. 3(sg.)-"terre" / (aut.) / cependant
₈ ₉ ₁₀ ₁₁
 (aut.) 1(sg.)-"ennemi" (s.) 1P3(s.)-ACC.-MN.-RE.-"SURGIR SUBREPTI-
₁₂ ₁₃
 CEMENT" (pet.) / pour (prép.) 19-act.-"venir" 19-2p1è(rg.)-mn.-
₁₄ ₁₅ ₁₆
 "tromper" / (aut.) / loc. 9-"terre" / (aut.) / ACTU. 15-"ANA. PR."
₁₇ ₁₈ ₁₉ ₂₀
 (pet.) 15R-11P3è(s.)-MN.-REL.-"PROVENIR" (ped.)/11-"mort" 11-"cn."
₂₁ ₂₂ ₂₃
 2(pl.)-"personne" et (conj.) 10-"peine" 10R-2P1è(s.)-IND.-"ALLER"
₂₄ ₂₅ ₂₆ ₂₇
 19-PT.-"VOIR-HAB." (ped.) 15-"dém. pr." (aut.) / (s.).
₂₈ ₂₉

3. 13-"ana. pr." (aut.) NEG. 2P1è(s.)-PF.-IND.-"ETONNER-PF."
1 2 3
(pct.) "impérativement" (dét.v.) "explicitement" (dét.v.) 11-"MORT"
4 5 6
9(sg.)-"SORTE" 9-"UN" (pct.) 13R-5P3è(s.)-MN.-REL.-"TOMBER-HAB."
7 8 9
(péd.) / 5(sg.)-"goutte" 5-"cn." 9(sg.)-"pluie" / (s.).
10 11 12
4. / 8-"regretté" 8-"cn." 5-Ta Nciinda⁵ / (s. en app.) ACTU.
1 2 3 4 5
- 3(sg.)-"HOMME JEUNE" (pct.) 3P3è(s.)-ACC.-MN.-REL.-"NAITRE-PF."
6 7
(péd.) / 14-"ana. pr." Mana / (aut.) 1P3è(s.)-PE.-ACT.-IND.-"FI-
8 9 10
NIR" 19-MN.-"TRAVAILLER-HAB." (pct.) / 7(sg.)-"tailleur"⁶ et
11 12 13
(conj.) 9(sg.)-"jardin" / (rg.) / 14-"ana. pr." 9-"terre" 9-"ps."
14 15 16 17
3è sg." / (aut.).
5. / 9(sg.)-"samedi"⁷ 9-"cn." 9(sg.)-"mois" 9-"cn." 9-"premier
1 2 3 4 5
// (aut.) loc. 3(sg.)-"année" 3-"ana.pr." // (aut.) prép. 8(pl.)-
6 7 8 9 10
"jour" 5(sg.)-"dizaine" // (aut.) / (aut.) 2(pl.)-"enfant" 2-"ps."
11 12 13
3è sg." // (s.) 2P3è(s.)-MN.-REL.-"ENTRER-AP. ACT.-REP." (péd.)
14
- 11(sg.)-"école" (rg.) / loc. Kinkala / (aut.) 2P3è(s.)-MN.-IND.-
15 16 17 18
"VENIR" 19-MN.-"DEMANDER" (pct.) 9(sg.)-"cahier"⁸ (rg.) 14R-1P3è
19 20 21
(s.)-REL.-"ETRE" (péd.) 5(sg.)-"père" (s.) 13-"ana. pr." (aut.)
22 23
- 1(sg.)-"pp. 3è" (s.) 13R-1P3è(s.)-MN.-IND.-"FOUILLER-IT." (péd.)
24 25
/loc. 9(sg.)-"poche"⁹ / (aut.) 7(sg.)-"CHOSE" NEGATIVEMENT (pct.)
26 27 28 29

6. 1P3è(s.)-ACC.-MN.-RE.-"MONTER-PF." (pet.) / loc. 3(sg.)-"sa-
1 2 3
foutier" / (aut.) 1P3è(s.)-ACC.-MN.-RE.-"tomber" (pet) 13-"ana.pr"
4 5
(aut.)/ACTU. 2P3è(s.)-1P3è(rg.)-MN.-RE.-"PORTER" / (pet.) / avec
6 7 8
(prép.) 6-"machine"¹⁰ / (aut.) / loc. 11(sg.)-"hôpital"¹¹ 11-"cn."
9 10 11 12
6(pl.)-"ville" / (aut.) / 5(sg.)-"médecin"¹² (s.) 1P3è(s.)-ACC.-
13 14 15
MN.-RE.-"CONNAITRE" (pet.) explicitement (dét. v.) / 9(sg.)-"cou"
16 17
9-"ps. 3sg." / (s.) 9P3è(s.)-ACC.-MN.-RE.-"ROMPRE-PF."
18 19

7. / 7(sg.)-"jour" 7-"un" / (s.) 7P3è(s.)-ACC.-MN.-IND.-"PASSER"
1 2 3
(pet.) / 7-"cn." 8-"deux" / (aut.) / 5-Ta Nciinda / (app.) / 3(sg.)-
4 5 6 7 8
"souffle" 3-"ps. 3sg." / (s.) 3P3è(s.)-ACC.-MN.-RE.-"ENTRER"
9 10
(pet.) 14R-3P3è(s.)-ACC.-MN.-RE.-"PROVENIR" (ped.).
11

8. 13-"ana. pr." (aut.) / 2(pl.)-"membre" 6(pl.)-"ville" / (s.)
1 2 3
2P3è(s.)-MN.-RE.-"AIDER-DUR. MN.-MN." (pet.) / avec (prép.) 19-
4 5 6
mn.-"envoyer-ap. pf." (n.v.)// 9(sg.)-"corps" 5-Ta Nciinda / (rg.)
7 8 9
/ (aut.) /loc. Madziya / (aut.).
10 11

9. 13-"ana. pr." (aut.) / loc. 8(pl.)-"jour" 6(pl.)-"dizaine"
1 2 3 4
6-"deux" / (aut.) / loc. 9(sg.)-"mois" 9-"cn." 9-"premier" 9-"cn."
5 6 7 8 9 10
3(sg.)-"année" 3-"ana. pr." / (aut.) / 9(sg.)-"corps" 9-"ps. 3sg."
11 12 13 14
/ (rg.) 2P3è(s.)-PE. ID.-IND.-"ALLER" 9P3è(rg.) 19-MN.-"POSER"
15 16 17

(*pet.*) / 14-"ana. pr." Mana / (*aut.*) / 9(sg.)-"pays" 9-"ps. 3sg."
18 19 20 21

// (*r.*) 9R-1P3è(s.)-MN.-"PRODUIRE-PF.-AP. ACT."-RE (*ped.*) / (*app.*)
22

10. 2P1è(s.)-PT.-SUBJ.-"REMERCIER-AP. ACT." (*pet.*) / 13-"cn."
1 2

13-"beaucoup" // (*rg. r.*) 13R-2P2è(s.)-ACT.-IND.-"VENIR" 19-2P1è
3 4 5

(*rg.*)-MN.-"ECLAICIR" (*ped.*) 5(sg.)-"oeil" (*rg.*) / 5(sg.)-"verre"
6 7

5-"un" // (*s.*) 5P3è(s.)-ACT.-REL.-"RESERVER-PF." (*ped.*) / (*rg.*)
8 9

/ loc. 9(sg.)-"cour" / (*aut.*) 2P1è(s.)-ACC.-MN.-IND.-"BOIRE"
10 11 12

(*pet.*) "ps. 1pl." (*dét.v.*) 5P3è(*rg.*) 13P3è(s.)-PT.-REL.-"CONVENIR-
13 14 15

MN." (*ped.*) "ensuite" (*aut.*) 2P1è(s.)-"ETRE EN TRAIN"-IND. 19-PF.
16 17 18

- "FAIRE ENCORE" 19-MN.-"AJOUTER" (*pet.*) "explicitement" (*dét. v.*)
19 20

NEG. 2P2è(s.)-MN.-IND.-"FAIRE" (*pet.*) "impérativement" (*dét.v.*)
21 22 23

13-"dégât" (*rg.*) afin (*dét.v.*) 2P2è(s.)-PT.-SUBJ.-"BROUILLER-SUP.-
24 25 26

MN." (*pet.*).

5.3. TRADUCTION.

1. Chefs de clans de l'assemblée, parents paternels et parents maternels, il y a quelques jours, Ta Ciyiindu, les membres de son clan, ses consanguins nous ont fait savoir par lettre que le moment de lever leur deuil approchait. 2. Dieu le Père qui a créé l'homme lui a accordé de vivre heureux sur la terre, mais l'ennemi a surgi subrepticement pour venir nous tromper, et c'est là l'origine de la mort et des peines qui nous accablent. 3. Alors, ne soyons pas étonnés si la mort tombe sur nous comme tombe la goutte de pluie. 4. Feu Ta Nciinda était un homme jeune, né ici à Mana, qui exerçait le métier de tailleur et cultivait sa plantation dans sa terre. 5. Samedi 10 janvier de cette année, ses enfants, qui vont à l'école à Kinkala, sont venus demander des cahiers à leur père : il a fouillé dans sa poche, elle était vide. 6. Il est monté dans le safoutier (*Dacryodes edulis* (G. Don) H.J. Lam., Burseracée), il en est tombé : alors, on l'a transporté par le train à l'hôpital de la ville, et le médecin a bien vu que son cou était rompu. 7. Un jour s'est écoulé, et le second, le souffle de Ta Nciinda est rentré à l'endroit d'où il sortait. 8. Les gens de la ville ont alors fait le nécessaire pour renvoyer le corps de Ta Nciinda à Madziya. 9. Le 20 janvier de cette année, on a apporté son corps ici à Mana, son pays natal. 10. Remercions beaucoup de la manière dont vous êtes venus nous réconforter ; buvons comme il convient le verre qui nous est réservé dans la cour : ajoutons encore ensuite que vous ne devez pas faire de dégâts qui pourraient vous brouiller.

5.4. COMMENTAIRES.

1 (1). C'est par cette adresse aux personnages les plus importants de l'assemblée que commence un discours, une proclamation. Il s'agit des chefs de clans : en vertu de la parenté matrilineaire, le chef de clan est "le représentant de la femme la plus âgée dans la génération la plus ancienne, c'est-à-dire de la femme la plus proche parente de l'ancêtre, origine du clan" (Soret 1959).

Ce texte est celui de la courte harangue faite à l'assemblée des invités à l'occasion d'une cérémonie de levée de deuil. La levée de deuil marque la fin sociale d'un deuil et elle donne lieu à une réunion de toute la parenté. La durée du deuil n'est pas fixe : elle dépend largement du temps mis à recueillir les fonds nécessaires à la coûteuse cérémonie finale.

2 (1). Appellatif composé (transcription pratique) dont le premier terme indique le statut de l'individu par rapport au locuteur (variante /ta/ du lexème attesté sous la forme /ta.ta/ hors de ce contexte et signifiant "père", "parent paternel", "beau-père" ou "monsieur" en situation non coutumière) et le second est son nom personnel.

3 (1). Selon Balandier (1955), chez les Kongo "la relation capitale est celle de génitrice à engendré" : par "enfants des géniteurs", il faut entendre "frères, soeurs, cousins et cousines (maternels)".

4 (2). Litt. "Père Dieu" dans la terminologie des églises chrétiennes (texte recueilli en milieu de religion protestante, dépendant de la Mission évangélique suédoise : ce contexte religieux inspire très nettement le contenu de cette phrase); /nJá'mbì/

(gr.9), qui est "plus un principe qu'une divinité proprement dite" "est à l'origine de tout, des hommes et des choses" (Soret 1959); il n'est pas sans intérêt de comparer ce terme avec /nJá'nbì/ (gr. 10) "défunt...". On trouve également avec le sens de "divinité suprême" /mpú'ngù/ (gr.9).

5 (4). /bìkàlǎ/ (gr.8) "le regretté", "feu...", toujours combiné avec un appellatif.

6 (4). /fuǎgiétà/, pl. /bìfuǎgiétà/, (gr.7/8) "tailleur", du portugais *alfaiate*.

7 (5). /sàmìlì/ (gr.9) "samedi", de ce mot français. En dehors de /lùmí'ngù/, pl. /tùmí'ngù/, (gr.11/12) "dimanche", "jour férié", "semaine" (portugais *domingo* "dimanche") et d'un autre terme /siá'bàlǎ/, pl. /bìsiá'bàlǎ/, (gr.7/8) "samedi" (portugais *sabbado*), les noms des jours de la semaine du calendrier occidental sont directement empruntés au français et leur intégration à la langue reste superficielle (emploi par des personnes ayant quelque connaissance du français). La succession des quatre marchés cycliques demeure la division du temps la plus courante en milieu coutumier.

8 (5). /lùkò'lò/, pl. /tùkò'lò/, (gr.11/12) "école", du français *l'école*; /kàgié/ (gr.9/10) "cahier", de ce mot français.

9 (5). /pò'sí/ (gr.9/10) "poche", de ce mot français.

10 (6). /màsí'nì/ (gr.6) "train", "autorail", du français *machine*. Le pays laadi est traversé par la voie du Chemin de Fer Congo-Océan (C.F.C.O.) reliant Brazzaville à Pointe-Noire : la traction par locomotrice Diesel a remplacé la traction à vapeur (*machine*)

depuis des années mais le changement de technique n'a pas amené de changement terminologique.

11 (6). /lùpitàʒiù/, pl. /tùpitàʒiù/, (gr.11/12) "hôpital", "dispensaire", du français *l'hôpital*.

12 (6). /dòkòtòʒiò/, pl. /màdòkòtòʒiò/, (gr.5/6) "médecin", du français *docteur*.

ANNEXES

I. ABREVIATIONS

acc.	: accompli (aspect).
act.	: actif (affixe, voix).
actu.	: actualisateur (monème)..
ana.	: anaphorique (lexème).
ap.	: appliatif (affixe).
app.	: apposition.
attr.	: attribut.
aut.	: autonome (fonction).
cn.	: connectif (lexème).
conj.	: conjonction.
cop.	: copule.
cp.	: comparatif (affixe).
cs.	: causatif (affixe).
dém.	: démonstratif (lexème).
dét.	: déterminant (fonction).
df.	: défini (aspect temporel).
dur.	: duratif (affixe).
éi.	: éloigné (anaphorique, démonstratif).
excl.	: exclamation.
fr.	: fréquentatif (affixe).
gn.	: générique (affixe).
gr.	: genre (marqué par son numéro dans le nominal et les modalités personnelles.
hab.	: habituel (affixe).
id.	: indéfini (aspect temporel).
inc.	: incise (phrase, proposition).
incomp.	: incomplet (énoncé).

ind.	: indicatif (mode).
int.	: intensif (affixe).
it.	: itératif (affixe).
loc.	: locatif (préposition locative).
mm.	: moyen (affixe, voix).
n.	: nom(inal).
nég.	: modalité négative.
p.	: modalité personnelle (avec indication de la personne : 1è, 2è, 3è, et du genre du nominal de référence par son numéro, ex. 2p3è).
pcd.	: prédicatoïde.
pct.	: prédicat.
pé.	: passé (temps).
per.	: permansif (mode).
pf.	: passif (affixe, voix).
pl.	: pluriel.
pp.	: pronom personnel (avec indication de la personne : 1è, 2è, 3è).
pr.	: proche (anaphorique, démonstratif).
prép.	: préposition circonstancielle de manière.
ps.	: possessif (lexème).
pt.	: potentiel (mode).
pv.	: privatif (affixe).
r.	: relatif (modalité, fonction).
ré.	: réel (mode).
rec.	: récent (aspect temporel).
rel.	: relatif (mode).
rév.	: réversif (affixe).
rg.	: régime (fonction).
rp.	: réciproque (affixe).
s.	: sujet (fonction).
sg.	: singulier.

stat. : statif (affixe).
subj. : subjonctif (mode).
sup. : superlatif (affixe).
v. : verbal, verbe.
voc. : vocatif.

II. INDEX

- Aframomum meleguetta*, 3.3.1.1, 12, 13, 14.
Aframomum stipulatum; 3.1.1.1, 6.
ananas, 3.1.2.
banane, 3.1.5.
blatte, 2.1, 12.
canneléon, 2.1, 6.
Cannabis indica, 3.2.1.1, 25; 3.2.2.
canne à sucre, 3.1.3.
Capsicum frutescens, 3.2.1.1, 23.
céphalophe, 1.1; 1.3; 2.1, 18.
champignon, 2.1, 21.
chasse, 1.4.
chef, 1.2; 5.1, 1.
chenille, 4.
chien, 2.1, 10, 11.
clan, 1.3, 5; 1.4, 28; 4.1, 1; 5.1, 1.
cola, 3.1.3.1, 54; 3.3.1.
coléoptère, 2.1, 15.
Dacryodes edulis, 2.1, 24; 5.1, 6.
Elaeis guineensis, 3.1.1.
éléphant, 1.2.
étranger, 1.2, 28; 2.1, 19; 3.3.1.1, 1.
Fagara macrophylla, 3.1.1.1, 6.
femme, 1.2; 1.3; 1.4.
féticheur, 2.1, 37; 3.3.1.1, 20.
guib, 1.1; 1.4, 20; 3.2.2.1, 17.
homme (vir), 1.3; 1.4.

interdit sexuel, 3.1.4.1, 82-84; 3.1.5.1, 34; 3.2.2.1, 4.
maïs, 1.1.1, 40; 2.1, 14; 3.1.4.
maladie, 2.1, 37.
manioc, 3.1.4.
marché, 2.1, 9.
mariage, 1.3; 2.1, 22.
mère, 1.1; 2.1, 29.
Mondia whytei, 3.1.1.1, 6; 3.1.3.1, 48-49; 3.3.1.1, 15-16; 3.3.2.
Ngo (Maa), 1.1.
Nkabi (Maa), 1.1.
Nkuyu, 1.4; 2.1, 22; 3.2.2.1; 3.3.1.1, 4, 19.
Nkundubulu (Yaa), 1.3.
Nsiesie (Maa), 1.1; 1.3.
Nzawu (Maa), 1.2.
piment, 3.2.1.1, 23; 3.3.2, 22.
potto, 2.1, 4.
poulet, 2.1, 9; 2.1, 29.
psychide, 2.1, 27.
Pteridium aquilinum, 4.1, 8.
puissance, 2.1, 1.
rat, 2.1, 8, 16.
Rawolphia obscura, 3.1.1.1, 6.
remède médico-magique, 3.3.2.1, 13.
sauterelle, 2.1, 10.
souche (Siinzila), 1.2.
tabac, 3.2.1.
Thaumatococcus daniellii, 3.1.2.1, 22; 3.1.5.1, 23; 3.2.1.1, 19;
3.3.2.1, 14.
ver de palmier, 2.1, 20.
vin de palme, 1.3, 4; 2.1, 23; 3.1.1.

III. BIBLIOGRAPHIE

- Auger (Alain), 1965, *Kinkala, centre urbain secondaire et sa vie de relations*. ORSTOM, Brazzaville, 209 p., 50 fig., 50 tableaux, annexes (multigr.).
- Balandier (Georges), 1951, *Messianisme des Ba-Kongo*. *Ency. colo. et marit. mens.*, I, 12, 216-220.
- 1955, *Sociologie actuelle de l'Afrique Noire. Dynamique des changements sociaux en Afrique Centrale*. Paris, PUF, 510 p.
 - 1956, *Naissance d'un mouvement politico-religieux chez les "Ba-Kongo" du Moyen-Congo*. *Proceedings 3rd Intern. West Afr. Conf.*, 324-336.
 - 1965, *La vie quotidienne au Royaume de Kongo du XVIIe au XVIIIe siècle*. Paris, Hachette, 286 p., 1 c. h.-t.
- Bonnefond (R.P.), Lombard (J.), 1934, *Notes de folklore lari*. *J. Soc. Afr.*, IV, 1, 81-109.
- 1950, *Notes sur les coutumes lari*. *Bull. Inst. Et. Centrafr.*, Brazzaville, 1, suppl., 141-177.
- Bouquet (Armand), 1965, *Plantes médicinales et toxiques de la République du Congo (Brazzaville) : Pharmacopée des tribus Sundi, Laadi et Kongo*. ORSTOM, Brazzaville, 62 p. (multigr.).
- 1969, *Féticheurs et médecines traditionnelles au Congo (Brazzaville)*. ORSTOM, Paris, Mémoires, 36, 282 p.
- Chevalier (A.), Perrot (Em.), 1911, *Végétaux utiles de l'Afrique tropicale française*. Paris, Challamel, 484 p., cartes.
- Chevalier (A.), 1937, *Les plantes magiques cultivées par les Noirs d'Afrique et leur origine*. *J. Soc. Afr.*, VI, 93-105.
- Crabtree (W.A.), 1927, *Tobacco. Man*, XXVII, 208-209.

- Descoings (Bernard), 1963, Essai d'inventaire préliminaire des plantes médicinales d'Afrique Equatoriale. *Bull. Inst. Rech. Scient. au Congo*, 2, 7-24.
- Diebold (R.P.M.), 1963, *Wa dia fua yika dio. Proverbes des Balari*. CNRS, Brazzaville, impr. St Paul, 120 p.
- Dupré (Marie-Claude), 1975, Le système des forces *nkisi* chez les Kongo d'après le 3e volume de K.Laman. *Africa*, 45, 1, 12-28.
- Grégoire (Claire), 1976, Les suffixes verbaux et les finales de la conjugaison simple en laadi. *SELAF*, 53, 87-108.
- Jacobson (Anita), 1967, *Marriage and Money*. Stud. Ethno. Upps., XXVIII, XV + 175 p., tables, 2 c. h.-t.
- Jacquot (André), 1964, Lari ou laadi ? Un problème de transcription. *Nelles IRSC*, ORSTOM, Brazzaville, 10, 39-44 (multigr.).
- 1966, *Essai de systématisation de la graphie pratique des ethnonymes du Congo*. ORSTOM, Brazzaville, 21 p. (multigr.).
 - 1970, *Feu et Sommeil en laadi (Groupe Koongo)*. *JAL*, 9, 2, 89-91.
 - 1971, Devinettes laadi annotées. *SELAF*, 25, 13-51.
 - 1971, *Etude descriptive de la langue laadi*. ORSTOM, Brazzaville, VIII + 306 p., index, biblio., 1 c. h.-t. (thèse de doctorat ès-Lettres, multigr.).
 - 1971, Les langues du Congo. Inventaire et classification. *Cah. ORSTOM, Sér. Sc. hum.*, VIII, 4, 349-357, 2 cartes.
 - 1974, Le nom personnel chez les Laadi (Koongo). Répertoire onomastique. *SELAF*, 41, 13-55.
- Jason (Heda), 1969, A Multidimensional Approach to Oral Literature. *CA*, 10, 4, 413-426.
- Johnston (Sir H.H.), *A Comparative Study of the Bantu and Semi-Bantu Languages*. 1914, vol. I, XI + 815 p.; 1922, vol.

- II, XII + 544 p., 1 c. h.-t.
- Koechlin (Jean), 1951, Sur quelques usages des plantes spontanées de la région de Brazzaville. *Bull. Inst. Et. Centrafr.*, 2, 103-109.
- Laman (Karl E.), 1936, *Dictionnaire kikongo-français*. Inst. Roy. Col. Belge, Section Sc. mor. et pol., Mém., II, XCIV + 1183, 1 c. h.-t.
- 1953, *The Kongo*. Stud. Ethno. Upps., IV, tome 1, 155 p., 33 fig.; 1957, VIII, tome 2, 164 p., 39 fig.; 1962, XII, tome 3, 258 p., 43 fig.
- Makisa (Pierre), 1951, Fiançailles et mariage Lari. *Liaison*, 15, 11-12.
- Malbrant (René), Maclatchy (Alain), 1949, *Faune de l'Equateur Africain Français*. Ency. biol., XXXVI, tome II.
- Mandelbaum (David G.), 1965, Alcohol and Culture. *CA*, 6, 3, 281-293.
- Masseguin (?), Antonini (?), 1938, Les chenilles comestibles de la Haute-Sangha. *Bull. Soc. Rech. Congol.*, 25, 133-145.
- Masuka (A.), 1946, Proverbes bakongo. *Aequatoria*, 9, 1, 1-6.
- Meeussen (A.E.), 1976, Notes sur la tonalité du nom en laadi. *SE-LAF*, 53, 79-86.
- Nzalakanda (Dominique), 1951, Essai d'étude sur le mariage des Ballali et leurs frères de race. *Liaison*, 8, 23-25; 9, 28-29.
- Paulian (Renaud), 1963, Coeliades libeon Druce, Chenille commestible du Congo. *Bull. Inst. Rech. Scient. au Congo*, 2, 5-6.
- Ryckmans (André), 1968, Contribution à la littérature orale kongo: devinettes. *Culture et développement*, 1, 1, 83-118.
- Sautter (Gilles), 1954, Esquisse d'une géographie régionale du Moyen-Congo. *Info. géogr.*, LXIII, 1, 33-44, 1 carte.
- Simonart (P.), Landelart (H.), Etude microbiologique et biochimique

- que du vin de palme. *Bull. Inst. Roy. Col. Belge*, XXII, 384-401.
- Soret (Marcel), 1959, *Les Kongo nord-occidentaux*. Monogr. Ethno. Afr. IAI, PUF, VIII + 144, biblio., 1 c. h.-t.
- Struyf (Yvon), 1936, *Les Bakongo dans leurs légendes*. Inst. Roy. Col. Belge, Mém., VII, 1, 280 p.
- Tastevin (R.P.), 1938, Les antilopes-revenants (fable des Bakamba). *Bull. Soc. Rech. Congol.*, 25, 59-73.
- Tisserant (R.P. Charles), 1953, L'agriculture dans les savanes de l'Oubangui. *Bull. Inst. Et. Centrafr.*, 6, 209-273.
- Vanderyst (H.), 1929, Le vin de palme ou malafu. *Congo*, 1, 4, 653-658.
- Van Roy (H.), Daeleman (J.), 1969, *Proverbes kongo*. Musée Roy. Afr. Centr., Sc. hum., 48, 127 p.
- Vansina (J.), 1961, *De la tradition orale. Essai de méthode historique*. Musée Roy. Afr. Centr., 36.
- Vincent (Jeanne-Françoise), 1966, Le mouvement Croix-Koma, une nouvelle forme de lutte contre la sorcellerie en Pays Kongo. *Cah. Et. Afr.*, 24, 6, 4.
- 1966, Le travail des femmes à Tonkama, village Lari. *Annales Centre Enseign. Sup. de Brazzaville*, II, 17-31.
- Wannijn (R.), 1936, *Proverbes, maximes et sentences des Bakongo*. Bruxelles, Typ'art, Artes africanae.
- Watt (John Mitchell), Breyer-Brandwijk (Maria Gerdina), 1962, *The Medicinal and Poisonous Plants of Southern and Eastern Africa, Being an Account of their Medicinal and other Uses, Chemical Composition, Pharmacological Effects and Toxicology in Man and Animal*. E.S. Livingstone Ltd., Edinburgh and London, 2nd ed., XII + 1457 p.

IV. TABLE DES MATIERES

PREMIERE PARTIE : LE PAYS LAADI. MILIEU PHYSIQUE

ET HUMAIN..... 1-14

DEUXIEME PARTIE : TEXTES..... 17-503

Introduction..... 17-20

—— I. LITTERATURE TRADITIONNELLE..... 23-205

A. Contes..... 23-187

1.1. *Conte de Maa Nsiesie et Maa Ngo*..... 23-97

1.1.1. Texte..... 23-38

1.1.2. Analyse..... 39-72

1.1.3. Traduction..... 73-79

1.1.4. Commentaires..... 81-97

1.2. *Conte de l'Eléphant et de la Souche*..... 99-124

1.2.1. Texte..... 99-104

1.2.2. Analyse..... 105-116

1.2.3. Traduction..... 117-119

1.2.4. Commentaires..... 121-124

1.3. *Conte de l'Homme-qui-épouse-une-femme,
de Yaa Nkundubulu et de Nsiesie*..... 125-159

1.3.1. Texte..... 125-131

1.3.2. Analyse..... 133-147

1.3.3. Traduction..... 149-152

1.3.4. Commentaires..... 153-159

1.4. *Conte de l'homme, de sa femme et du nku-
yu*..... 161-187

1.4.1. Texte..... 161-166

1.4.2. Analyse..... 167-178

1.4.3. Traduction..... 179-181

1.4.4. Commentaires.....	183-187
B. Proverbes.....	189-205
2.1. Texte.....	189-192
2.2. Analyse.....	193-198
2.3. Traduction.....	199-200
2.4. Commentaires.....	201-205
— II. TEXTES SPONTANES.....	209-503
A. Les excitants.....	209-467
3.1. <i>ALCOOLS</i>	209-361
3.1.1. <i>Alcool de palme</i>	209-231
3.1.1.1. Texte.....	209-213
3.1.1.2. Analyse.....	215-224
3.1.1.3. Traduction.....	225-226
3.1.1.4. Commentaires.....	227-231
3.1.2. <i>Alcool d'ananas</i>	233-254
3.1.2.1. Texte.....	233-238
3.1.2.2. Analyse.....	239-249
3.1.2.3. Traduction.....	251-252
3.1.2.4. Commentaires.....	253-254
3.1.3. <i>Alcool de canne à sucre</i>	255-286
3.1.3.1. Texte.....	255-261
3.1.3.2. Analyse.....	263-277
3.1.3.3. Traduction.....	279-281
3.1.3.4. Commentaires.....	283-286
3.1.4. <i>Alcool de maïs et de manioc</i>	287-341
3.1.4.1. Texte.....	287-300
3.1.4.2. Analyse.....	301-328
3.1.4.3. Traduction.....	329-334
3.1.4.4. Commentaires.....	335-341
3.1.5. <i>Alcool de banane</i>	343-361
3.1.5.1. Texte.....	343-347
3.1.5.2. Analyse.....	349-358

3.1.5.3. Traduction.....	359-360
3.1.5.4. Commentaires.....	361
3.2. <i>EXCITANTS A INHALER</i>	363-425
3.2.1. <i>Tabac</i>	363-387
3.2.1.1. Texte.....	363-368
3.2.1.2. Analyse.....	369-380
3.2.1.3. Traduction.....	381-383
3.2.1.4. Commentaires.....	385-387
3.2.2. <i>Chanvre</i>	389-425
3.2.2.1. Texte.....	389-396
3.2.2.2. Analyse.....	397-415
3.2.2.3. Traduction.....	417-420
3.2.2.4. Commentaires.....	421-425
3.3. <i>EXCITANTS A MASTIQUER</i>	427-467
3.3.1. <i>Noix de cola</i>	427-445
3.3.1.1. Texte.....	427-430
3.3.1.2. Analyse.....	431-439
3.3.1.3. Traduction.....	441-442
3.3.1.4. Commentaires.....	443-445
3.3.2. <i>Mondia whytei</i>	447-467
3.3.2.1. Texte.....	447-451
3.3.2.2. Analyse.....	453-462
3.3.2.3. Traduction.....	463-464
3.3.2.4. Commentaires.....	465-467
B. Alimentation.....	469-491
4. <i>Les chenilles comestibles</i>	469-491
4.1. Texte.....	469-473
4.2. Analyse.....	475-483
4.3. Traduction.....	485-487
4.4. Commentaires.....	489-491
C. Coutumes sociales.....	493-503
5. <i>Levée de deuil</i>	493-503

5.1. Texte.....	493-494
5.2. Analyse.....	495-498
5.3. Traduction.....	499
5.4. Commentaires.....	501-503
ANNEXES.....	507-520
I. ABREVIATIONS.....	507-509
II. INDEX.....	511-512
III. BIBLIOGRAPHIE.....	513-516
IV. TABLE DES MATIERES.....	517-520

Les Editions de l'Office de la Recherche Scientifique et Technique Outre-Mer tendent à constituer une documentation scientifique de base sur les zones intertropicales et méditerranéennes, les pays qui en font partie et sur les problèmes posés par leur développement.

CAHIERS ORSTOM (séries périodiques)

- **biologie**: études consacrées à diverses branches de la biologie végétale et animale: agronomie, biologie et amélioration des plantes utiles, entomologie agricole, nématologie.
- **entomologie médicale et parasitologie**: systématique et biologie des arthropodes d'intérêt médical et vétérinaire, parasitologie, épidémiologie des grandes endémies tropicales, méthodes de lutte contre les vecteurs et les nuisances.
- **géologie**: pétrologie et cycles des éléments (géochimie) - hydrogéologie - altération et érosion - sédimentologie - stratigraphie - orogénèse continentale - métallogénèse - paléogéographie - structure et évolution des fonds océaniques.
- **hydrologie**: études, méthodes d'observation et d'exploitation des données concernant les cours d'eau intertropicaux et leurs régimes.
- **océanographie**: hydrologie, physico-chimie, hydrodynamique, écologie, caractérisation des chaînes alimentaires, niveaux de production, dynamique des stocks, prospection faunistique (Sud-ouest Pacifique, Canal de Mozambique et environs, Atlantique Tropical Est).
- **hydrobiologie**: physico-chimie, écologie, caractérisation des chaînes alimentaires, dynamique des stocks, action des insecticides sur la faune (Bassin Tchadien, Côte d'Ivoire).
- **pédologie**: problèmes soulevés par l'étude des sols: morphologie, caractérisation physico-chimique et minéralogique, classification, relations entre sols et géomorphologie, problèmes liés aux sels, à l'eau, à l'érosion, à la fertilité.
- **sciences humaines**: études géographiques, sociologiques, économiques, démographiques et ethnologiques.

MÉMOIRES ORSTOM: consacrés aux études approfondies (synthèses régionales, thèses...) dans les diverses disciplines scientifiques (87 titres parus).

ANNALES HYDROLOGIQUES: depuis 1959, deux séries sont consacrées: l'une, aux États africains d'expression française et à Madagascar, l'autre aux Territoires et Départements français d'Outre-Mer.

FAUNE TROPICALE: collection d'ouvrages principalement de systématique, pouvant couvrir tous les domaines géographiques où l'ORSTOM exerce ses activités (35 titres parus).

INITIATIONS/DOCUMENTATIONS TECHNIQUES: mises au point et synthèses au niveau, soit de l'enseignement supérieur, soit d'une vulgarisation scientifiquement sûre (82 titres parus).

TRAVAUX ET DOCUMENTS DE L'ORSTOM: cette collection, diverse dans ses aspects et ses possibilités de diffusion, a été conçue pour s'adapter à des textes scientifiques ou techniques très variés quant à leur origine, leur nature, leur portée dans le temps ou l'espace, ou par leur degré de spécialisation (66 titres parus).

Les études en matière de géophysique (gravimétrie, sismologie, magnétisme...) sont publiées, ainsi que certaines données (magnétisme) dans des séries spéciales: **GÉOPHYSIQUE** et **OBSERVATIONS MAGNÉTIQUES**.

L'HOMME D'OUTRE-MER: cette collection, exclusivement consacrée aux sciences de l'homme, est réservée à des textes d'auteurs n'appartenant pas à l'ORSTOM, mais dont celui-ci assure la valeur scientifique (co-édition Berger-Levrault) (10 ouvrages parus).

De nombreuses **CARTES THÉMATIQUES**, accompagnées de **NOTICES**, sont éditées chaque année, intéressant des domaines scientifiques ou des régions géographiques très variées.

BULLETIN ANALYTIQUE D'ENTOMOLOGIE MÉDICALE ET VÉTÉRINAIRE (périodicité mensuelle; ancienne dénomination jusqu'en 1970: Bulletin signalétique d'entomologie médicale et vétérinaire) (XXV^e année).

OFFICE DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ET TECHNIQUE OUTRE-MER

Direction générale :

24, rue Bayard - 75008 PARIS

Service des Publications :

70-74, route d'Aulnay - 93140 BONDY

O.R.S.T.O.M. Éditeur
Dépôt légal : 4^e trim. 1978
I.S.B.N. : 2-7099-0527-2